HISTORIA
DE
GRANADA

1660

ce livre a été traduit plusieurs fois
en françois. la dernière traduction
est due à Mr Sané, qui s'étoit beaucoup
occupé de la litt. Espagnole, et surtout
de la litterature Portugaise. la trad.
en vieux françois, est fort remarqua-
-ble. les romances sont parfaitement
rendues et en vers d'une grande
Naïveté. J. B.

HISTORIA DE LAS GVERRAS CIVILES DE GRANADA.

EN PARIS,
En la tienda de IAGO COTINET, en la caille de San Victor, al cabo de ſan Dionis, cerca la plaça Maubert.

M. DC. LX.

AL LECTOR QVALQVIER que ſea el Andante de Fortuna, S.

ESSAS adiciones en la margen te mueſtran la ſignificacion de los vocablos, que no tienen ſimpatia, o correſpondencia vnos con otros; quiſſe ſeñalarlos para que ſe diuiſen mejor quando ay muchos juntos, y que no reſponden a la linea: pero viendo que aquello afeaua la impreſſion, mudè de parecer: Empieça Lector deſde el principio, y veràs que todo va con orden; y nota que muchas vezes me guardo de no repetir en vna hoja, vn miſmo vocablo, algunas vezes ſe encuentran en vn renglon dos dificiles, y en la margen no pongo la declaracion ſino del vno,

y es porque mas arriba se puso el otro: en todo te has de te reglar a discrecion. Emprendì este libro y otros siruiendome como de modelo para boluer estas dos lenguas mas intelligibles, y facilitar el trabajo; y tambien para ayudar a mi intencion, que era imprimir vn Dicionario, o por mejor dezir Dicionarios; ya sabes la calamidad que me sobreuino, tan trocado salì del laberinthio, de mi miseria que yo mismo no me conozco, y lo que mas me admira y siento es, que he perdido casi toda mi memoria, que tan fecunda era, y aun algo mas con ella, y en caso de Dicionarios, ya ves que falta sea si Dios me la restaura, y me veo con mas contento del que agora tengo; yo te harè este seruicio, que es darte el fruto que me costo doze años de cultiuar. A Dios, amigo Lector, o qualquier que tu seas, el te pague la hospitalidad que he recibido de ti, en mi passagera y andante fortuna.

HISTORIA DE LOS VANDOS* DE LOS ZEGRIS Y ABENCERrages, Caualleros Moros de Granada, de las ciuiles guerras que vuo* en ella, y batallas particulares que se dieron en la vega* entre Christianos y Moros, hasta que* el Rey Don Fernando Quinto ganò esse Reyno.

* trois chefs de factions
* qu'il y eut
* campagne
* iusques à ce que

CAPITVLO PRIMERO, EN que se trata de la fundacion de Granada, y de los Reyes que vuo en ella, con otras cosas tocantes a la Historia.

LA ínclita y famosa* ciudad de Granada, fuè fundada por vna muy hermosa donzella,* hija o sobrina* del Rey Hispan. Fuè su fundacion en vna muy hermosa y espacio-

* illustre & renommée
* belle fille
* fille ou niece

sa vega, junto vna sierra llamada * Eluira; porque tomò * el nombre de la fundadora Infanta, laqual se llamaua* Ilibiria, dos leguas de donde agora * està, junto de vn lugar * que se dixo Albolote, que en Arauigo se dezia Albolut. Despues * andando los años, les pareciò a los moradores * della, que no estauan alli bien, por ciertas causas; edificaron la ciudad en la parte donde agora està *, junto a la Sierra Neuada *, en medio de dos hermosos rios, * llamados * el vno Genil, y el otro Darro. Los quales no nacen de fuentes, sino de las derretidas nieues * que ay todo el año en la dicha sierra. Del Darro se coge oro muy fino, y del Genil plata * muy fina. Y no es fabula, que yo el autor desta Relacion lo hè visto coger. Fundòse esta insigne * ciudad encima * de tres collados o cerros *, como oy se parece, adonde se hizieron * tres hermosos fuertes, o castillos. El vn castillo està a vista de la hermosa vega, y del rio Genil. Esta vega tiene ocho leguas de largo *, y quatro de ancho *, y por ella atrauiessan otros dos rios, aunque * no muy grandes: el vno se dize

* prés d'vne montagne nommée
* prit
* s'appelloit
* maintenant
* lieu
* En suite
* Il sembla aux habitans
* où elle est à present
* prés la mōtagne negeuse.
* belles riuieres
* nommées
* des neiges fonduës.
* de l'argent
* celebre
* au sommet
* collines ou montagnes
* où se firent
* long
* large
* bien que

Veyro, y el otro Monachil. Comiença la vega desde la halda de Sierra * Neuada, y va hasta * la fuente del Pino, y passa mas adelante de vn gran soto llamado * el soto de Roma; y esta fuerça * la llaman las Torres bermejas*. Hizose alli * vna grande poblacion, dicha el Antequeruela. El otro fuerte, o castillo, està en otro cerro * cerca deste, vn poco mas alto, el qual se nombrò el Alhambra, cosa muy fuerte y hermosa; y en este Alcaçar * hizieron los Reyes su morada * y casa Real. La otra fuerça se hizò en otro cabeço * no muy lexos deste del Alhambra, laqual llamaron Albayzin; y a qui se hizò vna muy grande y no pensada poblacion. Entre el Albayzin y el Alhambra passa por lo hondo el rio * Darro, haziendo vna muy hermosa ribera* de arboles y de alamos *. A esta fundacion no llamaron los moradores * della Iliberia como a la otra, sino Garnata; respecto que en vna cueua * que estaua junto al rio Darro, fuè hallada vna hermosa donzella * que se dezia Garnata, y ansi le pusieron nombre * a la ciudad, y despues corrompido el vocablo, se llamò Granada. Otros dizen

* dés le pied de la montagne
* iusques à
* au delà d'vn grand bocage appelé
* forteresse
* rouges
* il se fit là
* montagne
* Palais
* leur demeure
* montagne
* par le fond la riuiere
* beau riuage
* & de peupliers.
* n'appellerent point les habitans.
* cauerne
* fut trouuée vne belle fille
* imposerent le nom

que por la muchedũbre de las casas *, y la espesura que auia en ella, que estauan pegadas * vnas con otras a modo de los granos de la Granada, le nombráron ansi. Fuese esta ciudad haziendo muy insigne *, famosa, y rica, hasta el * tiempo que fuè destruyda, que nunca * perdiò su nobleza, antes yua mas en aumento, hasta el infelice y desdichado * tiempo que se perdiò España, en tiempo del Rey don Rodrigo Rey de los Godos. La causa de su perdicion no ay para que traer aqui *, que harto es * notoria, auer sido por la Caua, * hija del Conde don Iulian. Como otros Autores tratan desto, no me alargo yo a mas *. Solo dirè como despues de toda España perdida hasta * las Asturias, siendo toda ella ocupada de Moros, traydos * por aquellos dos brauos Caudillos * y Generales, vno llamado el Tarif, y el otro Muça. Ansi mismo quedò * la famosa Granada de Moros ocupada y llena * de aquellas Africanas gentes. Mas se halla vna cosa, que de todas las naciones Moras que vinieron * en España, los mejores y mas principales, y los mas señalados Caualleros se quedaron * en

* multitude de maisons
* arrangées
* commença à deuenir renommée
* iusques au
* iamais
* malheureux
* raporter icy
* qu'il est assez
* nom propre
* ie ne m'estés point dauantage
* iusques aux
* amenez
* capitaines
* demeura
* pleine
* vindrent
* demeurerẽt

Granada, de aquellos que ſiguieron al General Muça: y la cauſa fuè ſu grande hermoſura, y fertilidad, y riqueza; pareciendoles * ſumamente bien ſu abundancia y aſſiento *, y fundacion: aunque * el Capitan Tarif eſtúuo * muy bien con la ciudad de Cordoua, y ſu hijo Balagis con Seuilla, de donde fuè Rey, como dize la Chronica del Rey don Rodrigo. Mas yo no hè hallado * que en la ocupacion de Cordoua, ni Toledo, ni Seuilla, ni Valencia, ni Murcia, ni de otras ciudades populoſas, poblaſſen tan nobles, ni tan principales caualleros, ni tan buenos linages de Moros como en Granada. Para loqual es meneſter * nombrar algunas deſtas raças, y de donde fueron naturales, aunque no ſe diga ni declare de todos en particular, por no ſer prolixo en eſta nueſtra narracion, como adelante * diremos. Poblada pues Granada de las gentes mejores de Africa, no por eſſo dexò * la inſigne ciudad de paſſar adelante * con ſus muy grandes y ſoberuios edificios; porque ſiendo gouernada de Reyes de valor, y muy curioſos, que en ella reynaron, ſe hizieron grandes Mezquitas * y muy ricas

* leur ſemblant
* aſſiete
* encore que
* fut
* ie n'ay point trouué
* il faut
* plus auant
* laiſſa
* outre
* Moſquée

cercas * de muy recios * muros y tor-
res, porque * los Chriſtianos no la tor-
naſſen a ganar y cobrar; de ſu poder hi-
zieron muy poderoſos Caſtillos, y los
redificaron; y fuera * de las murallas
muy fuertes torres, como oy en dia *
parecen. Hizieron el Caſtillo de Viua-
taubin fuerte, con ſu caua y puente
leuadiſa *: hizieron las Torres de la
puerta de Eluire, y las del Alcaçaua, y
plaça de Viualbulut, y la famoſa torre
del Azeytuno, que eſtà camino de
Guadix, y otras muchas coſas dignas
de memoria, como ſe dirà en nueſtro
diſcurſo. Y muy bien pudiera yo traer
aqui * los nombres de todos los Reyes
Moros que gouernaron y mandaron *
eſta inſigne ciudad, y los Galifas *, y
aun de toda Eſpaña: mas por no gaſtar
tiempo no dirè ſino de los Reyes Mo-
ros que por ſu orden la gouernaron, y
fueron conocidos por Reyes della, de-
xando * a parte los Galifas paſſados y
ſeñores que tuuo *, ſiguiendo a Eſte-
uan Garibay Camalloa.

¶ El primer Rey Moro que Grana-
da túuo * ſe llamò * Mahomad Al-
hamar. Eſte Reynò en ella treynta y
ſeys años y tres meſes: acabò * año de

* ceintures
* forts
* de peur que
* au dehors
* comme aujourd'huy
* auec ſon foſſé & pont-leuis
* j'euſſe pû rapporter icy
* commanderent
* gouuerneurs ou ſeigneurs
* laiſſant
* eut
* eut
* s'appella
* il finit

mil y docientos ſetenta y tres años.

¶ El ſecundo Rey de Granada ſe llamò *aſſi como ſu padre Mahomad Mir Almuzlemin. Eſte obrò * el Caſtillo del Alhambra, muy rico y fuerte, como oy ſe parece. Reynò veynte y nueue años, y muriò año de mil y trecientos y dos.

* edifia

¶ El tercéro Rey de Granada ſe llamò Mahomat Abenalhamar : a eſte vn hermano ſuyo le quitò * el Reyno y le púſo en priſion, auiendo reynado ſiete años : acabò año de mil y trecientos y ſiete.

* à cetuy - cy vn ſien frere luy oſta

¶ El quarto Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar: a eſte Rey le quitò vn ſobrino * ſuyo el Reyno, llamado Iſmael, año de mil y trecientos y treze : reynò ſeys años.

* ſon neueu

¶ El quinto Rey de Granada ſe llamo Iſmael : a eſte mataron * vaſſallos y deudos ſuyos *, mas fueron degollados * los homicidas : reynò eſte nueue años : acabò año de mil y trecientos y veynte y dos.

* tuerent
* ſes parens
* decapitez

El ſexto Rey de Granada ſe llamò Mahomad : y a eſte tambien le mataron * los ſuyos a traycion : reynò onze años: muriò año de mil y trecientos y treynta y tres.

* tuerent

El ſeptimo Rey de Granada ſe llamò Iuçeph Aben Hamete: tambien fuè muerto a traycion: reynò onze años: acabò año de mil y trecientos y cincuenta y quatro.

El octáuo Rey de Granada fuè llamado * Mahomad Lagus. A eſte le deſpojaron * del Reyno: reynò doze años: y acabò año de mil y trecientos y ſeſenta por aquella vez * el Reyno.

El noueno Rey de Granada ſe llamò Mahomad Abenal Hamar, ſeptimo deſte nombre. A eſte matò * el Rey don Pedro en Seuilla ſin culpa *, auiendo eſte Rey ydo a pedirle amiſtad * y fauor: matòle * el miſmo Rey don Pedro por ſu mano con vna lança: y mandò matar a otros que yuan con eſte Rey, auiendo reynado dos años. Acabò * año de mil y trecientos y ſeſenta y dos. Fuè embiada * ſu cabeça en preſente a Granada.

Tornò a reynar Mahomad Lagus en Granada, y reynò en las dos vezes veynte y nueue años: doze la primera vez *, y diez y ſiete la ſegunda: acabò * año de mil y trecientos y ſetenta y nueue años.

El dezeno Rey de Granada ſe llamò

* fut appellé
* dépoüillerent
* cette fois
* tua
* innocemment
* eſtant allé luy demander amitié
* le tua
* il finit
* enuoyée
* premiere fois
* il mourut

Mahomad Guadix:reynò tres años pacifico; acabò año de mil y trecientos y nouenta y dos.

El onzeno Rey de Granada se llamò Iuçeph segundo deste nombre; el qual muriò con veneno que el Rey de Fez le embiò * puesto en vna aljuba * o marlota de brocado: reynò quatro años; acabò año de mil y trecientos y nouenta y seys.

* luy enuoya
* mis en vn iupon de toile d'or

El dezeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Aben Balba: reynò doze años: acabò año de mil y quatrocientos y ocho años. Su muerte fuè de vna camisa que se púso emponçoñada *.

* qu'il se mit empoisonnée

El trezeno Rey de Granada fuè llamado Iuçeph tercéro deste nombre: reynò quinze años: muriò año de mil y quatrocientos y veynte y tres.

El catorzeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar el izquierdo *: auiendo reynado quatro años, le desposseyeron del reyno, año de mil y quatrocientos y veynte y siete.

* gaucher

El decimoquinto Rey de Granada, fuè llamado Mahomad el pequeño *: a este le cortò la cabeça * Abenaçar el izquierdo arriba dicho *, porque le

* le petit
* luy coupa la teste
* le susdit

tornò a quittar * el Reyno por orden de Mahomad Carrax cauallero Abencerraje. Reynò eſte Mahomad el pequeño * dos años: acabò año de mil y quatrocientos y treynta.

* oſter
* petit

Tornò a reynar Abenaçar el izquierdo *, el qual fuè otra vez deſpojado del reyno por Iuçeph Abenalmao ſu ſobrino: reynò eſte Rey treze años la vltima vez: acabò año de mil y quatrocientos y quarenta y cinco años.

* le gauché

El decimoſeptimo Rey de Granada ſe llamò Abenhozmin el coxo *. En tiempo deſte ſuccediò * aquella ſangrienta * batalla de los Alporchones. Reynaua en Caſtilla el Rey don Iuan el ſegundo. Y pues nos viene a cuenta *, trataremos deſta batalla antes de paſſar adelante * con la cuenta de los Reyes Moros de Granada. Es de ſaber, ſegun ſe halla * en las Chronicas antiguas, aſſi Arabigas como Caſtellanas, que eſte Rey Hozmin tenia en ſu corte mucha y muy honrrada * caualleria de Moros: porque en Granada auia treynta y dos linages de caualleros muy ahidalgados *, como adelante diremos: donde eran *

* le boiteux
* auint
* ſanglante
* propos
* deuant que paſſer outre
* ſelon ce qui ſe trouuue
* fort honorable
* tres nobles
* c'eſt à ſçauoir

Gomeles, Maças, Zegris, Vanegas, Abencerrages: eſtos eran de muy claro linage: otros Maliques Alabezes, deſcendientes de los Reyes de Fez y Marruecos, caualleros valeroſos, de quien los Reyes de Granada ſiempre hizieron mucha cuenta*, porque eſtos Maliques todos eran Alcaydes * en el Reyno de Granada por ſer muy buenos caualleros, y de mucho valor y confiança, y anſi en las fronteras y partes de mayor peligro * eran Alcaydes *. Y porque ſea notório a todos, dirè algunas dellas. En Vera, era Alcayde Malique Alabez, brauo y valeroſo cauallero. En Velez el blanco, eſtaua vn hermano ſuyo llamado Mahomad Malique Alabez. En Velez el rubio * auia * otro hermano deſtos, Alcayde muy honrrado y valiente, y muy amigo de Chriſtianos. Otro Alabez auia Alcayde en Giquena, y otro Alabez era Alcayde en Tirieça, fronteras de Lorca, y muy cercanas *, en Orce y Cullar, Benamaurel, y Caſtilleja, y Caniles, y en otros muchos lugares * del Reyno. Eſtos Maliques Alabezes eran Alcaydes, por ſer como auemos dicho, todos caualleros de gran valor

*ont tousiours fait beaucoup d'eſtat
*gouuerneurs
*plus grand danger
*Gouuerneurs
*rouge
*il y auoit
*proches
*pluſieurs lieux

y de mucha confiança. Sin estos *, como tengo dicho *, auia otros caualleros en Granada muy principales, de quien los Reyes de Granada hazian gran caudal *: entre los quales auia vn cauallero llamado Abilbar, del linage de los Gomeles, cauallero valeroso, y Capitan de la gente de guerra. Y como era hõbre de grande esfuerço *, y no sabiendo estar holgãdo, * sino siempre en guerra contra Christianos, le dixò vn dia al Rey. Señor, holgaria mucho * que tu Alteza me diesse licencia para hazer * vna entrada en tierra de Christianos: porque no es razon que la gente de guerra estè ociosa sin exercitar las armas. Y si tu Alteza me dà licencia, entrarè en el campo de Lorca, y Murcia, y Cartagena, que son tierras de muy grandes haziendas y ganados *. Y yo me ofrezco con ayuda * de Mahoma venir de allà cargado de muy ricos despojos y catiuos. El Rey le dixò. Mira Abidbar, muy bien conozco tu valor, y grandes dias hà * que no se concede licencia para yr a entrar: yo la darè, porque la gente de guerra se exercite en las armas: mas para essas partes que dizes

* sans ceux cy
* comme i'ay dit
* estat
* courage
* oisif
* ie me réjoüirois beaucoup
* faire
* biẽs & troupeaux
* auec l'ayde
* il y a long temps

temo * de te la dar; porque de Lorca
y Murcia, y toda essa tierra tiene bra-
uos soldados, y pelean * valerosamen-
te; y no querria * que te sucediesse
mal por quanto vale mi Corona. No
tema vuestra Alteza, respondiò Abid-
bar, de peligro: que yo lleuarè comi-
go * tal gente, y tales Alcaydes, que sin
temor ninguno * ose entrar, no digo
yo en el campo de Lorca y Murcia,
mas aun hasta * Valécia me atreueria *.
Pues sus *, si esse es tu parecer *, si-
gue tu voluntad, que mi licencia tie-
nes. Abidbar le besò las manos por e-
llo: y luego se fuè a su casa, * que esta-
ua en la calle * de los Gomeles: y man-
dò tocar sus añafiles * y trompetas de
guerra: al qual belicoso son, se juntò *
grande copia * de gente, toda bien ar-
mada, para ver que era la causa de a-
quel rebato *. Abidbar quando viò
tanta gente junta, y tan bien armada,
holgò mucho * dello, y les dixò. Sa-
bed mis buenos amigos, que auemos
de hazer * vna entrada en el Reyno
de Murcia, de donde plaziendo al san-
to Alha * vendremos ricos: por tanto
cadaqual con animo siga mis vande-
ras *. Todos respõdieron que eran con-

* ie crains
* combatent
* ie ne voudrois
* ie meneray auecque moy
* sans crainte aucune
* iusques
* i'aurois l'asseurance
* ça donc
* si c'est ton opinion
* incontinent s'en alla en sa maison
* ses hauts-boits
* s'assembla
* grand nõbre
* de telle alarme
* se resioüit fort
* que nous deuons faire
* d'où s'il plaist à Dieu
* chacun suiue mes enseignes

tentos. Y assi Abidbar saliò * de Granada con mucha gente de cauallos y peones *, y fuè * à Guadix: y alli hablò * con el Moro Almoradi, Alcayde de aquella ciudad; el qual le offreciò su compañia con mucha gente de cauallo y de piè. Tambien * vino otro Alcayde de Almeria, llamado * el Malique Alabez, con mucha gente de cauallo y de piè, muy diestra en la guerra. De alli passaron a Baça, donde estaua por Alcayde Benaciz, el qual tambien le offreciò su ayuda con gente de a cauallo y de a piè. Aqui en Baça se juntaron * onze Alcaydes de aquellos lugares * a la fama * desta entrada del campo de Lorca y Murcia. Y con toda esta gente se fuè el valeroso Capitan Abidbar hasta * la ciudad de Vera, donde era Alcayde el brauo Alabez Malique, adonde se acabò de juntar * todo el exercito de los Moros y Alcaydes que aquì se nombraron.

* sortit
* gẽs de pied
* s'en alla
* & là il parla
* aussi
* appellé
* s'assemblerent
* lieux
* au bruit
* iusques où
* où s'acheua de s'assembler

¶ El General Abidbar.
Abenaciz Capitan de Baça.
Su hermano Abencazin, Capitan de la Vega de Granada.
El Malique Alabez de Vera.

Alabez Alcayde de Velez el blanco.
Alabez Alcayde de Velez el rubio.
Alabez Alcayde de Almeria.
Alabez Alcayde de Cullar.
Otro Alcayde de Guefcar.
Alabez Alcayde de Orce.
Alabez Alcayde de Purchena.
Alabez Alcayde de Giquena.
Alabez Alcayde de Tirieça.
Alabez Alcayde de Caniles.

Todos eftos Alabezes Maliques e-ran parientes, como ya es dicho *, y fe juntaron * en Vera, cada vno lle-uando * la gente que pudo. Tambien fe allegaron otros tres Alcaydes; Ala-bezes; el de Mojacar, y el de Sorbas, y el de Lobrin: todos eftos Alcaydes vnidos fe hizo refeña* de la gente que fe auia conuocado, y fe hallaron * feyfcientos de a cauallo; aunque otros dizen que fueron ochocientos; y mil y quinientos peones; otros dizen que dos mil. Finalmente fe juntò grande poder de gente de guerra, y determi-nadamente el catorze de Março, año de 1453. entraron en los terminos de Lorca, por la marina: llegaron* al cam po de Cartagena, y lo corrieron todo hafta el rincon * de fan Gines, y Pina-

* il a efté dit
* s'affemble-rent
* menãt cha-cun
* firent mon-tre
* fe trouue-rent
* arriuerent
* extremité

tar, haziendo grandes daños *. Tomaron mucha gente y grande copia de ganado *, y siendo hecha la presa los Moros se tornaron muy gallardos y vfanos *. Y en llegando al pontaron de la sierra * de Aguaderas, los Moros entraron en consejo, sobre si yrian por la marina por donde auian venido *, o si passarian por la vega de Lorca a escala vista *. Sobre esto vuo grandes pareceres, y dares y tomares *. Y muchos dellos affirmauan que fuessen por la marina, que era camino mas seguro: otros dixeron que seria grande couardia y menoscabo de honrra *, si no passauan por la vega de Lorca a pesar * de sus venderas. Y deste parecer * fuè Almalique Alabez, y juntamente con el todos sus deudos Alcaydes que alli yuan *. Pues visto los Moros que aquellos brauos Capitanes estauan determinados de passar por la vega de Lorca, vuieron de no contradezir mas aquel parecer: y assi à vanderas tendidas * puesta la presa * en medio del brauo esquadron, començaron de marchar la buelta de Lorca, arrimados a la sierra * de aguaderas. En este tiempo los de Lorca ya tenian

* faisans grãd dommage
* prirent grãd nombre de troupeaux
* glorieux
* & en arriuãt à la pointe de la montagne
* par où ils estoient venus
* à eschelle découuerte
* sur cela il y eut diuerses opinions & grãndes contestations
* diminution d'honneur
* malgré
* & de cette opinion
* & ensemble tous ses parens Gouuerneurs qui alloient là
* enseignes déployées
* butin
* couuerts de la montagne.

tenian noticia desta gente que auia entrado en sus tierras, y don Alonso Faxardo Alcayde de Lorca auia escrito a Diego de Ribera Corregidor * de Murcia lo que passaua, que luego * viniesse con la mas gente que pudiesse. El Corregidor no fuè perezoso, que con grande breuedad saliò * de Murcia con setenta cauallos y quinientos peones, toda gente de valeroso animo y esfuerço *, juntose * con la gente de Lorca, donde auia docientos cauallos y mil y quinientos peones *, toda gente valerosa. Tambien se hallò * con ellos Alonso de Lison cauallero del habito de Santiago, que era a la sazon Castellano * en el Castillo y fuerça de Aledo. Lleuò consigo * nueue cauallos y catorze peones, que del Castillo no se pudieron sacar mas *. En este tiempo los Moros caminauan a gran priessa * con sobrado animo * y gallardia, y assi como llegaron en derecho * de Lorca, cautiuaron vn cauallero della, llamado Quiñonero, que auia salido a requerir el campo *. Y como ya la gente de Lorca, y Murcia a gran priessa * viniesse, y los Moros viessen las vanderas que contra ellos venian, se marauillaron en ver tanta caualleria jun-

* Grand Preuost
* incontinent
* sortit
* courage
* se ioignit
* gês de pied
* se trouua
* Chastelain
* mena auec soy
* tirer dauantage
* hastiuemêt
* auec grand courage
* vis à vis
* qui estoit sorti pour descouurir la câpagne
* haste

ta *, y no podian ellos creer que de Lorca ſe pudieſſe juntar * tanta gente de cauallo y de a piè. Y aſſi el Malique Alabez Capitan y Alcayde de Vera le preguntò*a Quiñonero, auiendole quitado* el cauallo y las armas, eſta pregunta que ſe ſigue en verſo.

* enſemble
* aſſembler
* luy demanda
* luy ayant fait quitter

ALABEZ.

*Anda * Chriſtiano cautiuo*
*Tu fortuna no te aſſombre **
Diga nos luego tu nombre
*Y ſin temor * el daño * eſquiuo.*
Que aunque ſea priſionero
*Con el reſcate y dinero **
Si nos dizes la verdad
*Tendràs luego * libertad.*

* va
* ne t'eſtonne
* ſans peur
* du dõmage
* argent
* incontinẽt

QVIÑONERO

Es mi nombre Quiñonero,
Soy de Lorca natural,
Cauallero principal,
Y aunque me ſigue fortuna
*No tengo pena ninguna *,*
*Ni ſe me haze * de mal.*
Que en la guerra es condicion,
Que oy ſoy tuyo yo confio
*Mañana * podràs ſer mio,*
Y ſugeto a mi priſion.

* aucune
* ne me fait
* demain

Por tanto pregunta y pide * *demande
Porque en todo a tu pregunta * *à ta demande
Satisfarè ſin repunta * *ſans contredire,
Pues el temor no me impide*. *ne m'empeſche

ALABEZ.

Trompetas ſe oyen ſonar
Y deſcubrimos pendones * *guidons
Y cauallos y peones * *gens de pied
Iunto* de aquel oliuar. *prés
Y querria * Quiñonero *ie voudrois
Saber de ti por entero
Que pendones*, y que gente *guidons
Es la que vemos preſente
Con animo* brauo y fiero. *courage

QVIÑONERO.

Aquel pendon colorado * *rouge
Con las ſeys Coronas de oro
Muy bien mueſtra en ſu decoro * *preſtance
Ser de Murcia, y es nombrado *. *renommé
Y el otro que tiene vn Rey
Armado por gran blaſon
Es de Lorca, y es pendon
Que lo conoce tu grey *. *tes gens
Porque como es frontero
De Granada y de ſu tierra,
Siempre ſe halla * en la guerra *trouue
De todos el delantero.

* menent	*Traen * la gente bellicosa*
* auec desir	*Con gana * de pelear.*
* si tu veux demander dauantage	*Si quieres mas preguntar **
	No siento desto otra cosa.
* Preparez vous	*Apercibete * al combate.*
* haste	*Porque vienen a gran priessa **
* pour vous oster	*Para quitarte * la presa.*
* à ta vie	*Y daràn fin en tu remate *.*

ALABEZ

	Pues por priessa que se dèn.
* desia voudroit nostre	*Y a querria nuestro * Alcoran*
* chaussée	*La rambla * no passaràn.*
	Porque no les yrà bien.
	Y si con valor estraño
	La rembla pueden romper,
	Muy bien se podrà entender
* dommage	*Que ha de ser por nuestro daño *.*
* ça	*Sus * alarma, que ellos vienen*
* & en rien ne s'arrestent	*Y en nada no se detienen *,*
* qu'il sonne l'alarme & la danse	*Toquese el son y la Zambra **
* arriue	*Porque llegue * a nuestra Albambra.*
	Nuestras famas y resuenen.

CAPITVLO SECVNDO.

En que se tratta la muy sangrienta batalla de los Alporchones; y la gente que en ella se hallò de Moros y Christianos.* * se trouua

APENAS el Capitan Malique Alabez acabò *de dezir estas palabras, quando el escadron Christiano arremetiò * con tanta braueza y pujança, que a los primeros encuentros * a pesar * de los Moros que lo defendiã, passaron la rambla *. No por esso los Moros monstraron punto de couardia, antes con mas animo * se monstrauan en la batalla. El buen Quiñonero que vido la batalla rebuelta * de presto llamò vn Christiano que le cortasse * la cuerda con que estaua atado *, y siendo libre, al punto tomò vna lança de vn Moro muerto, y vn cauallo de muchos* que andauan ya sueltos por el campo, y vna adarga * y con valor muy crecido, como era valiente cauallero, hazia marauillas. A esta sazon los valerosos Capitanes Moros, especial los Maliquez Alabezes, se monstrauan con tanta fortale-

* acheua
* assaillit
* rencontre
* malgré
* chaussée
* auec plus de courage
* meslée
* aussi-tost appella
* luy coupast la corde
* lié
* de plusieurs qui ja s'en aloient libres
* bouclier

za, que los Christianos ayna * tornaran a passar la rambla * mal de su grado: lo qual visto por Alonso Faxardo, y Alonso de Lison, y Diego de Ribera, y los principales caualleros de Murcia y Lorca, hizieron tanto peleando * tan brauamente, que los Moros fueron rompidos, y los Christianos hizieron muy notable daño * en ellos. Los valientes Alabezes, y Almoradi Capitan de Guadix, tornaron à juntar * su gente con grãde animo y valentia; dieron * en los Christianos con brauo impetu y fortaleza, matando muchos dellos y hiriendo *. Quien viera las marauillas de los Capitanes Christianos, era cierto cosa de ver la braueza con que matauan y herian en los Moros. Abenaciz Capitan de Baça, hazia gran daño en los Christianos; y auiendo muerto * a vna, de lançada, se metiò * por la priessa de la batalla, hiziendo cosas muy señaladas: Mas Alonso de Lison que le vido matar * aquel Christiano, de colera encendido, procurò vengar su muerte. Y assi con gran presteza fuè en seguimiento * de Abenaciz, llamandole * a grandes bozes que le aguardasse *. El Moro boluiò * a mirar * quien le llamaua; y visto, reconocio que aquel cauallero era de valor, pues traya * en su escudo aque-

* presque
* la chaussée
* combatant
* dommage
* r'allier
* donnerent
* tuant & blessant
* ayant tué
* se mit
* tuer
* auec grand vistesse s'en alla en la
* poursuite
* luy criant
* qu'il l'attẽdist
* retourna
* regarder
* portoit

lla Cruz y lagarto * de Santiago. Y pensando lleuar * del muy buenos despojos a Baça, le acometiò * con grande braueza por le herir *: mas el buen Lison que no era poco diestro en aquel menester *, se supo defender y ofender al contrario: de manera que en dos palabras le diò dos heridas *. El Moro viendose herido*, como vn Leon bramaua de coraje, y procuraua la muerte al contrario; mas muy presto * hallò * en ella suya: porque Lison le cogiò en descubierto del adarga * vn golpe por los pechos * tan brauo, que no aprouechando la fuerte cota, le metiò la lança por el cuerpo: luego * cayò * el Moro del cauallo, y fuè muerto breuemente entre los piès de los cauallos. El cauallo de Lison quedò mal herido* por loqual le conuino con presteza tomar * el cauallo del Alcayde de Baça que era muy estremado, y con el se metiò por la mayor priessa de la batalla, diziendo a bozes: Santiago, y a ellos. Alonso Faxardo andaua * muy rebuelto * con los Moros, y el Corregidor * de Murcia. Y tanto hizieron los de Murcia, y Lorca, que los Moros fueron segunda vez rompidos: mas el valor de los caualleros Granadinos era grande,

* lezard
* emporter
* il l'assaillit
* blesser
* en cette affaire
* blesseures
* blessé
* bien tost
* trouua
* le prit au defaut du bouclier
* vn coup par l'estomach
* incontinét
* tomba
* demeura blessé
* prendre
* alloit
* fort meslé
* & l: Grand Preuost

y peleauan * muy fiera y crudamente: y como lleuauan muy buenos Caudillos *, ſe mantenian en la batalla muy bien. Pero era el valor y esfuerço de Alabez tan grãde, que en vn punto tornò a juntar * ſu gente, y boluiò a la batalla tan furioſo como ſino fueran rompidos ninguna vez *. Y andaua * la batalla muy ſangrienta: ya ſe hollauan * muchos cuerpos de hõbres, y cauallos muertos, la bozeria * era muy grande, los alaridos * haſta el cielo, la poluoreda * terrible, que a penas ſe podiàn ver los vnos a los otros: mas no por eſſo ſe dexaua de moſtrar la batalla muy sãgrienta y rebuelta *, de manera que era tan grande la griteria *, y baraunda *, que no ſe oyan ni veyan los vnos a los otros. El valiente Alabez hazia por ſu perſona marauillas y grande eſtrago * en los Chriſtianos, de ſuerte que delante del no paraua * hombre con hombre. Lo qual viſto por Alonſo Faxardo valeroſo Alcayde * de Lorca, arremetiò * con el con tanta braueza, que Alabez ſe eſpantò de verle con tanta pujança: mas no morando * en el punto de couardia; con brauo animo reſiſtiò a Faxardo, dandole muy grandes golpes * de lança, que a no yr bien armado el buen

* combattoient
* chefs
* r'allier
* & reuint
* nulle fois
* alloit
* fouloient
* complaintes
* poulſiere
* meſlée
* crierie
* tintamarre
* tuerie
* ne demeuroit
* Gouuerneur
* l'attaqua
* logeant
* coups

Alcayde, alli muriera a manos de Alabez, por ſer el Moro de gran fortaleza: aunque aquella vez * muy poco le valiò *, porque la bondad de Alonſo Faxardo era de muchos quilates * mayor que la ſuya, auiendo el Alcayde quebrado * ſu lāça, en vn punto puſò mano a la eſpada * y arremetiò * con Alabez con tanta preſteza, que no tuuo lugar de aprouecharſe de la lança, y fuè le neceſſario perderla, y echar mano a ſu alfange * para herir * a Alonſo Faxardo: mas el valeroſo Alcayde no parando mientes al peligro * que de alli ſe le ſeguia, cubierto de ſu eſcudo muy bien, ſe pegò * con Alabez, tanto que dandole vn golpe ſobre el adarga * que muy fina era, cortandole della gran parte, tuuo lugar * con la mano izquierda *, auiendo pueſto el eſcudo a tras * pendiente de ſu cuello, de aſille * de la miſma adarga, con tal fortaleza que eſtuuo en punto ſacarſela * del braço. Alabez que a Faxardo vido tan cerca * de ſi; como aquel que lo conocia muy bien, le tirò vn golpe con el alfange * a la cabeça *, penſando de aquel golpe acabar la guerra con el: y ſin duda * Alonſo Faxardo lo paſſara mal, por no tener el eſcudo en el bra-

* encore que cette fois
* luy profitaſt fort peu
* de grand valeur
* rompu
* mit la main
* inueſtit
* & mettre la main à ſon cimeterre
* bleſſer
* ne prenant pas garde au peril
* s'aprocha
* bouclier
* il eut le loiſir
* gauche
* ayant mis derriere
* luy prendre
* luy tirer
* prés
* coutelas
* teſte
* ſan doutes

ço; ſino que el Moro fuè deſgraciado en aquel punto, porque ſu cauallo ſe dexò caer en el ſuelo *, que eſtaua mal herido *: y por eſto no tuuo lugar * de hazer aquel golpe. A penas Alabez fuè en el ſuelo, quando los peones de Lorca le cercaron *, hiriendole * por todas partes. Viſto Alonſo Faxardo al Moro en aquel eſtado, en vn punto, ſe apeò * y ſe fuè a el, echandole los braços encima *, con tanta preſteza y fuerça, que Alabez no pudo ſer ſeñor de ſi. Los peones depreſto le echaron mano *, porque muchos le conocian, como aquellos que cada dia * recebian del notables daños: y aſſi le prendieron *, mandando Alonſo Faxardo que lo ſacaſſen * de la batalla: los peones lo hizieron anſi. En eſta ſazon toda via andaua * la batalla muy rebuelta * y ſangrienta, y de los Capitanes de los Moros no parecia ninguno *: lo qual viſto por ellos, andauan muy deſmayados *, y no peleauan * como ſolian, ni con tanta fortaleza: mas con todo eſſo hazian * quanto podian. Moſtroſe la gente de Lorca eſte dia muy braua, haziendo * grandes coſas en la batalla: y no ſiendo menos que ellos los de Murcia, lleuauan * lo mejor del cam-

* ſe laiſſa tomber en terre
* fort bleſsé
* n'eut pas le loiſir
* enuironnerent
* le bleſſant
* mit pied à terre
* par deſſus
* luy mirent la main
* chaque iour
* prirent priſonnier
* tiraſſent
* toutefois alloit
* fort meſlée
* nul
* deſcouragez
* combatoient
* faiſoient
* faiſant
* enleuoient

po. El Capitan Abidbar como no veya ningunos de los demas * Alcaydes y Capitanes, marauillado dello, se saliò * de la batalla, y se pusò en vn alto, por ver en el estado que estaua : y algunos * que le vieron salir, le siguieron, y le dixeron : Que aguardaua *, que no quedaua * Alcayde Moro a vida, y Alabez de Vera estaua preso *. Lo qual oydo por Abidbar, de todo punto perdido el animo *, y del todo desmayado * tomò por consejo huyr *, y escapar algunos de sus caualleros : y luego mandò tocar a recoger *. Los Moros oyendo la señal, dexaron el pelear *, y parando * mientres por su General y sus vanderas, vieron como Abidbar yua huyendo * por la sierra * de Aguaderas : al punto ellos hizieron lo mismo *, siguiendole sin orden, muy atemorizados *. Mas los Christianos los persiguieron, matando y hiriendo muchos dellos *, que no se escaparon de todos trecientos. Siguiose el alcance * hasta la fuente de Pulpi junto de Vera. Quedaron * los Christianos con sigular victoria. Fuè esta batalla dia * de san Patricio. Y las dos ciudades Lorca y Murcia, celebran este dia en memoria desta batalla. Los Christianos victorio-

* des autres
* sortit
* aucuns
* ce qu'il attendoit
* ne restois
* estoit prisonnier
* le courage
* descouragé
* prit pour conseil le fuir
* & incontinent commanda sonner la retraite
* cesserent le combat
* & prenant garde
* aloit fuyãt
* par la montagne
* effrayez
* les poursuiuirent tuant & blessant plusieurs
* on suiuit la victoire
* demeurerent
* le iour

ſos, ſe boluieron * a Lorca, yendo cargados * de deſpojos, de armas y cauallos, y otras coſas, Alonſo Faxardo ſe lleuaua a ſu caſa * al Capitan Malique Alabez: y queriendolo meter por vn poſtigo * de vn huerto * que alli tenia, dixò Alabez: Que el no era hombre de tan baxa ſuerte * que auia de entrar preſo * por poſtigo, ſino por la real puerta de la ciudad. Y porfiò * en eſto tanto de no querer * entrar por el poſtigo, que enojado Alonſo Faxardo lo hiriò de muerte *. Eſta fuè la fin de aquel valeroſo y famoſo Capitan, y Alcayde de Vera. Murieron en la batalla doze Alcaydes Alabezes parientes de Alabez de Vera, y dos hermanos * ſuyos Alcaydes, de Vera el Blanco, y el Ruuio: y mas murieron ochocientos Moros. Chriſtianos murieron quarenta, vuo docientos heridos *. Quedaron * los de Lorca y Murcia con gran fama * con tal vencimiento a gloria de Dios nueſtro Señor, y de ſu bendita Madre. Boluamos * al Capitan Abidbar que fuè huyendo * de la batalla. Como a Granada llegaſſe * y el Rey ſupieſſe * lo que paſſaua, le mandò degollar *: porque no auia muerto como cauallero en la batalla, pues el les auia lleuado * a

* retournerẽt
* s'en allant chargez
* menoit à ſa maiſon
* & le voulãt mettre par vne porte de derriere
* d'vn iardin
* baſſe condition
* priſonier
* il s'opiniatra
* ne vouloir
* le bleſſa à mort
* freres
* bleſſez
* demeurerẽt
* renommée
* retournons
* qui s'en alla fuyant
* arriuaſſe
* ſçeuſt
* couper la teſte
* conduits

la guerra. Pasſò, ſiendo en Caſtilla Rey Don Iuan el ſegundo, y en Granada Abenhozmin decimo ſeptimo, como eſtà dicho *: el qual reynò ocho años, y fuè deſpojado del Reyno, año de mil y quattrocientos y cincuenta y tres. Por eſta batalla de los Alporchones ſe hizo aquel romance antiguo, que dize deſta manera

*comme il a eſté dit

*ALla * en Granada la rica*
Inſtrumentos oy tocar,
*En la calle * los Gomeles*
A la puerta de Abidbar:
El qual es Moro valiente
Y muy fuerte Capitan,
*Manda juntar muchos * Moros*
*Bien dieſtros en pelear *:*
Porque en el campo de Lorca
Se determina de entrar,
*Con el ſalen * tres Alcaydes*
*Aqui los quiero nombrar *:*
Almoradi de Guadix
Eſte es de ſangre Real;
Abenaciz es el otro
Y es de Baça natural:
Y de Vera es Alabez
Desfuerço muy ſingular,
*Y en qualquier * guerra ſu gente*
*Bien la ſabe caudillar *:*
*Todos ſe juntan * en Vera*

* là
* rue
* commande aſſembler pluſieurs
* au combat;
* ſortent
* icy ie les veux nommer
* & en chaque
* r'allier, mettre en ordre
* s'aſſemblēt

* feront	*Para ver lo que haràn**,
	El campo de Cartagena
* deliberent	*Acuerdan** *de ſaquear:*
	Alabez por ſer valiente
	Lo hazen ſu General.
	Otros doze Alcaydes Moros
* ſe ſont vnis	*Con ellos juntados ſe hàn**:
	Que aqui no digo ſus nombres
* pour éuiter	*Por quittar** *prolixidad,*
	Ya ſe partian los Moros,
	Ya comiençan de marchar:
	Por la fuente de Pulpe
* lieu	*Por ſer ſecreto lugar**,
	Y por el puerto los Peynes
* au riuage	*Por orilla** *de la mar:*
	En el campo Cartagena
	Con furor fueron a entrar,
	Cautiuan muchos Chriſtianos
* à épouuanter	*Que era coſa deſpantar**:
	Todo lo corren los Moros
* ſans rien leur demeurer	*Sin nada ſe les quedar**
* l'encognure	*El rincon** *de San Gines*
	Y con ello el Pinatar:
	Quando tuuieron gran preſa
	Hazia Vera buelto ſe hàn,
* & en arriuãt	*Y en llegando** *al Puntaròn*
* prirent	*Conſejo tomado** *hàn:*
	Si paſſarian por Lorca
	O ſi yrian por la mar;
	Alabez como es valiente

Por Lorca quiere * *paßar:* — * veut
Por tenerla muy en poco
Y por hazerle pesar *; — * & pour luy faire affront
Y ansi con toda su gente
Comerçaron de marchar:
Lorca y Murcia lo supieron
Luego los vàn a buscar * — * incontinẽt les vont chercher
Y el Comendador de Aledo
Que Lison suelen llamar *: — * ont coustume d'appeller
Iunto de los Alporchones
Alli los van alcançar *. — * là on les attrape
Los Moros yuan pujantes,
No dexauan de marchar;
Cautiuaron vn Christiano
Cauallero principal,
Qual llamauan Quiñonero.
Que es de Lorca natural:
Alabez que viò la gente
Comiença de preguntar * — * de demander
Quiñonero, Quiñonero,
Diga me aora la verdad:
Pues eres buen cauallero
No me la quieras negar * — * ne me la voulez nier
Que pendones * *son aquellos* — * Guidons ou cornettes
Que estàn en el oliuar.
Quiñonero le responde
Tal respuesta le fuè a dar
Lorca y Murcia son señor.
Lorca y Murcia que no mas,
Y el Comendador de Aledo

De valor muy singular,
Que de la Francesa sangre
Es su prosapia * *Real;*
Los cauallos trayan gordos *
Ganosos * *de pelèar.*
Alli respondiò Alabez
Lleno de rabia y pesar * :
Pues por gordos que los traygan *
La rambla * *no passaràn,*
Y si ellos la rambla passan
Alha *, *y quan mala señal:*
Estando en estas razones
Allegara * *el Mariscal,*
Y el buen Alcayde de Lorca
Con esfuerco muy sin par:
Aqueste Alcayde es Faxardo
Valeroso en pelear *
La gente traen * *valerosa*
No quieren mas aguardar * :
A los primeros encuentros
La rambla * *passado hàn*
Y aunque * *los Moros son muchos*
Alli lo passan muy mal:
Mas el valiente Alabez
Haze gran plaça y lugar *
Tantos mata * *de Christianos*
Que dolor es de mirar:
Los Christianos son valientes
Nada * *les pueden ganar*
Matan * *tantos de los Moros*

* tige
* menent des cheuaux gras
* enuieux
* plein de rage & dépit
* puis pour gras qu'il les amenent
* la chaussée
* Dieu
* arriua
* au combat
* mener
* ne veulent plus attendre
* chaussée
* encore que
* fait grand place & lieu
* tua
* rien
* tuent

Que

Que era cosa de espantar:*
Por la sierra de Aguaderas*
Huyendo sale Abidbar
Con trecientos de a cauallo
Que no pudo mas sacar.*
Faxardo prendiò à Alabez
Con esfuerço singular,
*Quitaron la caualgada**
*Que en riqueza no ay su par**
Abidbar llegò à Granada*
*Y el Rey le mandò matar**

* chose d'admiration
* montagne
* tirer dauantage
* osterent le butin
* son semblable
* arriua
* commanda de le tuer

Este fin es el que tuuo esta sangrienta batalla de los Alporchones. Vamos aora a la cuenta* de los Reyes Moros de Granada. Ya hemos dicho de Aben Hozmin, que fuè el decimo-septimo, en tiempo del qual passò la batalla de los Alporchones : este reynò ocho años; fuè despojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres años.

* alons à cette heure au conte

El Rey decimo octauo de Granada fuè Ismael: y este le quitò el Reyno a Aben Hozmin, como està dicho. En tiempo deste Ismael muriò Garcilasso de la Vega, en vna batalla que los Moros tuuieron* con los Christianos. Reynò esto Ismael doze años: acabò* año de mil y quatrocientos y sesenta y cinco.

* eurent
* mourut

El decimo nono Rey de Granada se

dixo* Muley Hazen: otros le llamaron Albo Hazen. Este fuè hijo de Ismael passado. En tiempo deste sucedieron grandes cosas en la vega* de Granada, y en la misma ciudad de Granada. Tuuo este vn hijo llamado Boaudalin: y tuuo*, segun cuenta el Arabigo, otro hijo bastardo llamado Muça: este dizen que lo vuo en vna Christiana cautiua. Tenia este vn hermano llamado Boaudilin, assi como el hijo del Rey. Este Infante Boaudilin era muy querido* de los caualleros de Granada, y muchos dellos por estar mal con el Rey su padre, le alçaron* por Rey de Granada, a cuya causa* le llamaron el Rey Chiquito*. Otros caualleros siguieron la parte del Rey; de manera que en Granada auia dos Reyes, padre y hijo, y cada dia* auia grandes pesadumbres* entre los dos Reyes, y sus vandos*: y assi vna vezes amigos y otras enemigos se gouernaua el Reyno, y no por esso se dexaua de continuar la guerra y entradas contra Christianos. Este Rey padre del Chico estaua siempre* en el Alhambra, y el Chico en el Albayzin: y en el ausencia del vno, mandaua y gouernaua el otro: mas el viejo fuè el que adornò y hizo muy magnificas las

* s'appella
* en la belle campagne
* il eut
* fort aimé
* le creerent
* pour laquelle cause
* l'appellerent le Roy Petit
* chaque iour
* fascheries
* ses factiõs
* tousiours

cosas de Granada, y muy grandes y soberuios edificios, por ser muy poderoso y rico. Este mandò labrar * de todo punto la famosa Alhambra a mucha costa suya*, por ser obra riquissima. Hizo la famosa torre de Comares, y el quarto* de los Leones: llamase ansi, porque en medio de vn quarto descubierto, muy ancho y largo ay* vna fuente de doze Leones de Alabastro, muy ricamente obrada: todo el quarto esta losado * de muy luzidos azulejos * a la Morisca. Ansi mismo hizo este Rey muchos estanques de agua en el Alhambra, y los affamados Algiues * de agua tan nombrados. Edificò la torre de la campana, de laqual se descubre toda la ciudad y vega. Hizo vn marauilloso bosque * junto del Alhambra, debaxo de los miradores * de la misma casa Real, donde se parecen oy en dia muchos venados y conejos* y otros generos de caça. Mandò labrar los muy famosos Alixares con obras marauillosas de oro y azul * de maçoneria, todas a lo Morisco. Era esta obra de tanta costa, que el Moro que la labrava y hazia, ganaua cada dia * cien doblas. Mandò hazer encima del cerro * de Sancta Elena (que assi se nombra oy

* edifier
* a grands frais siens
* corps de logis
* large & long il y a
* elaborée
* paué de fort luysans carreaux esmaillez & figurez
* cisternes
* bocage
* au dessous des galeries, ou fenestrages
* bestes fauues, & lapins
* bleu de lambrissure
* chaque iour
* au sommet de la colline

aquel collado) vna caſa de plazer muy rica. Hizo la caſa de las Gallinas, vna legua de Granada, que no ay tal caſa para el effecto en Eſpaña. En la miſma orilla del rio * Genil tenia eſte Rey encima del rio Darro vna huerta * y jardin, llamado * Generalife, que no auia Rey que tal tuuieſſe, que oy dia * ſe entretiene: en la qual auia, y ay, diuerſos generos de frutas: muchas y muy bien labradas fuentes: diuerſas plaças y calles hechas de vn fino y menudo arraya *. Tiene eſta huerta vna caſa rica y bien labrada, en la qual ay muchos apoſentos y ſalas, y ricos quartos *. Tiene muchas, y muy ricas ventanas *, todas labradas de fino oro, y en la ſala mas principal pintados por grandes pintores todos los Reyes Moros de Granada haſta * ſu tiempo: y en otra ſala todas la batallas que auian paſſado con los Chriſtianos: todo tan al biuo que era coſa de admiration. Por eſtas obras, y otras tales que auia hecho en la cuidad de Granada de tanta hermoſura adornadas, hizo * el Rey don Iuan el primero aquella pregunta * al Moro Abenamar el viejo, eſtando en el rio * de Genil, que dize anſi.

* bord du fleuue
* iardin
* nommé
* auiourd'huy
* allées, bordées de mirthe
* eſtages
* feneſtres
* iuſques à
* fit
* demande
* riuiere

ABenamar, Abenamar,
Moro de la Moreria,
El dia que tu naciste
Grandes señales auia:
Estaua la Mar en calma,
La Luna estaua crecida,
Moro que en tal signo nace,
No deue dezir mentira.
Alli le responde el Moro,
Bien oyreys lo que diria;
No te la dirè señor
Aunque me cueste la vida:
Porque soy hijo de vn Moro
Y de vna Christiana cautiua,
*Siendo yo niño y muchacho** — * estant petit enfant & garçon
Mi madre me lo dezia,
Que mentira no dixisse,
Que era grande villania
Por tanto pregunta Rey* — * demande
Que la verdad te diria:
Yo te agradezco Abenamar,
Aquessa tu cortesia,* — * cette tienne
Que castillos son aquellos
Altos son y reluzian,
El Alhambra era Señor
Y la otra la Mezquita,* — * Mosquée
Los otros los Alijares
Labrados à marauilla.* — * elabourez
*El Moro que los labraua** — * qui trauailloit

Cien doblas ganaua el dia,
Y el dia que no las labra
Otras tantas ſe perdia:
El otro el Generalife,
Huerta que par no tenia * ;* (* iardin qui n'auoit ſon ſemblable.)
El otro Torres Bermejas
Caſtillo de gran valia:
Alli hablò * *el Rey Don Iuan,* (* parla)
Bien oyreys lo que dezia:
Si tu quiſieſſes * *Granada* (* ſi tu euſſes voulu)
Contigo me caſaria * (* ie me marierois auec toy)
Dar te hè yo en arras y dote * (* en mariage)
A Cordaua y a Seuilla:
Caſada ſoy * *Rey don Iuan,* (* mariée ſuis)
Caſada ſoy que no viuda * , (* vefue)
El Moro que a mi me tiene
Muy grande, bien me queria * . (* il m'aimoit beaucoup)

Moſtrauan en ſi tanta grandeza, y magnificencia los ſoberuios edificios de Granada, y de ſu Alhambra, que era coſa de eſpanto *, y haſta oy dia parecen. Eſtaua eſte Mulehazen tan rico y proſpero, y de fortuna bien andante *, que no auia Rey Moro que tan bien eſtuuieſſe como el, deſpues del gran Turco, ſi la ſuerte deſpues no reboluiera * ſobre el, como adelante * ſe dirà. Era muy acompañado y ſeruido de muy ricos y preciados caualleros y

(* choſe eſmerueillable; * fauorisé de la Fortune; * n'euſſe renuersé; * en auant)

de claros linages *, todos de gran nombradia : porque ſe hallauan* en Granada treynta y dos linages claros de caualleros Moros, ſin otros muchos que auia, muy ricos y de grande eſtima*: todos los quales deſcendieron de aquellas gentes Moras que ocuparon a Eſpaña en tiempo de ſu perdicion Y porque me parece* que ſerà juſta razon nombrarles a todos por ſus nombres, ſe dirà; anſi miſmo de donde* vinieron, y de que tieras y prouincias.

* de grande renommée
* ſe trouuoient
* reputation
* il me ſemble
* d'où

CAPITVLO TERCERO.

En que ſe declaran los nombres de los Caualleros Moros de Granada, y los treynta y dos linages; de otras coſas que paſſaron en Granada : anſi miſmo pondremos todos los Lugares que en aquel tiempo eſtauan debaxo* de la Corona de Granada.*

* tous les lieux
* ſous

YA que auemos tratado de algunas coſas de la ciudad de Granada, y de ſus edificios, diremos de los preciados caualleros que en ella viuian, y de las Ciudades, Villas, Caſtillos y Lugares*, que eſtauan ſujetos a la Real Corona de Granada. Para loqual començaremos por los Caualleros deſta ma-

* & lieux

nera, nombrandolos por ſus nombres.

Los trenta y dos linages de caualleros Granadinos.

Almoradis de Marruecos, Alagezes, Alarbes Benarages, Alarbes Alquiſaes de Fez, Gazules Alarbes, Barragis de Fez, Venegas de Fez, Zegris de Fez, Maças de Fez, Gomeles de Velez de la Gomera, Bencerrages de Marruecos, Albayaldos de Marruecos, Abenamares de Marruecos, Alatares de Marruecos, Almadanes de Fez, Audallas de Marruecos, Almohades de Marruecos, Hazenos de Fez, Langetes de Fez, Azarques de Fez, Alarifes de Velez de la Gomera, Abenhamines de Marruecos, Zulemas de Marruecos, Sarrazinos de Marruecos, Mofarix de Tremecen, Abenchoares de Tremecen, Almançores de Fez, Abidbares de Fez, Alhamates de Fez, Reduanes de Marruecos, Adoladines de Marruecos, Alducarines de Marruecos, Adoradines de Marruecos, Alabezes Maliques de Marruecos, deſcendientes del Rey Almohabez Malique, Rey de Cuco.

Los Lugares del Reyno y Vega de Granada, ſon eſtos.

Granada, Malacena, Alhendin, Cogollos, Gabia la grande, Los Padules,

Gabia la chica, Alabia, Alfacar, La çubia, Pinos, Alhama, Albolote, Loxa, y Lora, Monte-frio, Guadahortuna, Alcala la Real, Cordela, Moclin, Yllora, Colomela, Famala, Yznalloz, Guelma.

Los lugares de Baça.

Baça, Zujar, Freyla, Bençalema, Caſtril, Benamaurel, Caſtilleja, Cueſcar, Orce, Galera, Cullar, Caniles, Velez el blanco, Velez el ruuio, Xiquena, Tirieça.

Los del rio Almançora.

Seron, Tijola, Bayarque, Almuña, Purchena, Vlcila, Vrraca, Iumuytin, Ouonra, Santopetar, Guercal, Las Cueuas, Portilla, Vera, Mojacar, Turre, Benitagla, Albanchez, Cantoria, Eria, El Box, Alboreas, Partaloba, Zurgena, Cabrera, Tereſa, Antas, Sorbas, Lobrin, Vleyla del campo, Serena, Guebro.

Los lugares de Filabres.

Filabres, Vaçares, Sierro, Gegal, El Voloduy.

Los lugares del rio de Almeria.

Almeria, Enix, Terque, Sancta Fè, Felix, Vica, Guercal, Pichina, Alhama la ſeca, Guecija, Gueneja, Santa Cruz, Ohanez, Almancata, Abiater, Rioja,

Ylar, Laquunque, Ragul, Esfincion, Cangiyar, Mieles, Marchena.

La tabla de Audarax, y Oxicar.

Audarax, Oxicar, Berchul, Lanjaron, Murtal, Turon, Berja, Las Albuñuelas, Las Guajaras altas. Las Guajaras baxas, Valer el alto, Valer el chico, Cadiar, Castillo del hierro, caniles Azeytum, Dalaas, Ynox, Tauernas, Potros, Alcudia, Guadix, Lapeca, Veas, Fiñana, La calahorra, Burriana.

Estos y otros muchos Lugares de las Alpuxarras y Sierra Bermeja, y Ronda, que no ay para que nombrarlos, estauan debaxo * la Real corona de Granada. Y pues auemos dicho de los Lugares *, es menester tratar de los Caualleros Moros Maliques Alabezes; este linage en Granada era muy claro, y por su valor muy tenido * de los Reyes della. Para loqual es de saber, que como el Miramamolin de Marruecos conuocasse a todos los Reyes del Africa para passar en España, quando totalmente fuè destruyda hasta * las Asturias, vino vn Rey llamado Abderramen, y este truxo * tres mil hombres de pelea *. Vino otro llamado * Muley Aboalay: y en compañia deste, vinieron otros veynte y cinco Reyes

* dessous
* des lieux
* estimé
* iusques
* amenast
* combat
* nommé

Moros : todos los quales truxeron muy grande poder de gentes : y entre estos Reyes vino vno llamado Mahomad Malique Almohabez , que era Rey de Cuco : traya * con el tres valerosos hijos llamados Maliques Almohabez. Todos estos Reyes con sus gentes passaron en España, y anduuieron en las guerras que se trauaron * contra Don Rodrigo, y en aquella grande batalla en que se perdiò el Rey don Rodrigo, y la flor de los Caualleros de España, a manos del Infante Don Sancho; muriò el Rey Malique, Almohabez y sus tres hijos siguieron las guerras, todos los ocho años que duraron hasta ser passadas * todas, y España puesta * en poder de Moros. Acabada la guerra, el mayor de los hermanos se boluiò * en Africa bien cargado de Christianos despojos, y se fuè al Reyno de su padre, donde * reynò, y aun despues sus hijos deste vinieron a ser Reyes de Fez y Marruecos, y ansi vno de los Reyes de Fez tuuo * vn hijo llamado * el Infante Abomelique, el qual passò en España en tiempo que los Reyes de Castilla tenian guerras con los Reyes de Granada : y este Infante Abomelique fuè rey de los Algeziras, y

* amenoit
* qui s'émeurent
* jusques à estre finies
* mise
* s'en retourna
* où
* eut
* nommé

Ronda, y Gibraltar; por respecto que fuè ayudado * de los parietes suyos que auian quedado * en Granada, decendientes de aquellos hijos del Rey Almohabez, que como arriba es dicho *, el vno se boluiò * a su tierra y Reynò: los otros dos quedaron * en Granada, por parecerles * la tierra bien, y estar muy ricos de los despojos de la guerra de España. Fueronles dadas grandes partes y haziendas * en Granada, sabiendo cuyos hijos eran *: y especialmente por el valor de sus personas, que era grande la raça destos Maliques Almohabezes en Granada. Emparentaronse * con otros claros linages de la ciudad, que se dezian Aldoradines. Siruieron a sus Reyes muy bien en todas las ocasiones. Finalmente en Granada, ellos y los Abencerrages, eran los mas claros linages, aunque tambien auia * otros tan buenos como ellos: como eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, y otros muchos * Almoradis, y Almohades, Merines, y Gazules, y otros que no digo. Finalmente con el fauor destos caualleros Maliques Alabezes, que assi fueron llamados *, el Infante Abomelique de Marruecos alcançò * en el Reyno de Granada a ser Rey de Ron-

* à cause qu'il fut aidé
* demeuré
* il est dit cy-deuant
* s'en retourna
* demeurerẽt
* pource qu'il sembloit
* & biens
* de qui ils estoient fils
* ils s'allierent
* quoy qu'il y eust
* plusieurs
* appellez
* obtint

da, y de los Algeziras, y Gibraltar, como eſtà dicho. Boluiendo * al propoſito de nueſtra hiſtoria, ſegun dize el Arabigo: el Rey de Granada a Mulahazen, de quien agora * tratamos, ſe ſeruia de todos eſtos linages principales de caualleros que arriba auemos contado *, con los quales el Rey Mulahazen tenia ſu corte proſpera y bien andante *, y ſus tierras pacificas, y hazia * guerra a los Chriſtianos, y era en todas coſas muy eſtimado, haſta * que ſu hijo Aboaudili fuè grande: y entre el y el padre vuo grandes peſadumbres y contiendas *. Y finalmente el hijo fuè alçado * por Rey con fauor de los caualleros de Granada, que eſtauan mal con ſu padre, por ver los agrauios * que del auian recebido; otros ſeguian * la parte del padre. Deſta manera andauan las coſas de Granada, como atras diximos *, y no por eſſo dexaua Granada de eſtar en ſu punto, ſiendo bien gouernada y regida; mas el Rey que mas metia la mano * era el Chico, que al padre no ſe le daua mucho * dello atento * que era ſu heredero, y paſſaua, aunque contra ſu voluntad, por lo que el hijo hazia. Y es de ſaber, que de los treynta y dos

* retournant
* à cette heure
* dont nous auons parlé cy deſſus
* & marchãt bien, ou heureux
* faiſoit
* iuſques
* fâcheries & debats
* le fils fut creé
* pour voir les indignitez
* ſuiuoient
* comme nous l'auons dit cy-deuant
* qui plus s'en méloit eſtoit le petit
* ne ſe ſoucioit gueres
* en conſideration

linages de cavalleros que auia en Granada, de cada * linage auia mas de cien casas; los que lleuauan * la Corte en peso en aqueste tiempo, eran los que aqui diremos, porque haze al coso a nuestra historia, assi como lo escriuio el Moro Aben Hamin historiador de todos aquellos tiempos, desde * la entrada de los Moros en España: porque este Aben-Hamin tuuo muy solicito cuydado * de recoger * todos los papeles y escrituras que tratauan estas cosas de Granada, dende * su fundacion primera y segunda. Dize pues el Arabigo, que los caualleros que mas se estimauan en la ciudad de Granada, y en su Reyno, eran los siguientes,

* de chaque
* emportoiët
* depuis
* eut beaucoup de soin
* ramasser
* depuis

Alhamares, Almoradis, Alabezes, Abencerrages, Gomeles, Vanegas, Llegas, Maças, Zegris, Abenamares, Gazules.

Los caualleros Abencerrages eran muy preciados, por ser de muy claro linage decendientes de aquel valeroso capitan Abenraho, que vino con Muça en el tiẽpo de la rota * de España: y de este, y de dos hermanos que tuuo * descendieron estos valerosos caualleros Abencerrages de muy clara y Real sangre, y assi lo afirma el Arabigo en su escritura:

* déroute
* qu'il eut

y tambien se hallaron los hechos* de estos valerosos caualleros en las Chronicas de los Reyes de Castilla, a las quales me remito. Y quien seguia la mayor amistad destos valerosos caualleros eran los Maliques Alabezes: y el valeroso Muça hijo bastardo del Rey Mulehazen, como atras queda dicho* y declarado. Este Muça era cauallero robusto y muy valiente, como adelante diremos, y como se halla* en las Chronicas de los Christianos Reyes. En este tiempo la ciudad de Granada andaua puesta en grandes fiestas assi de cañas, sortijas, y torneos, como en otros qualesquier regoziios*: y esto mandaua hazer el Rey Chico, por auer recibido la Corona del Reyno: aunque como està dicho, contra la volontad de su padre, el qual viuia en el Alhambra, y el Rey Chico en el Albayzin y Alcaçaua, visitado de los caualleros mas principales de Granada, por quien auia recibido la Corona assi Abencerrages como Gomeles, Zegris y Maças: entre todos estos se hazian* grandes fiestas, y Muça las solenizaua por ser cauallero gentil y gallardo. Passando estas cosas, el muy valeroso Maestre de Calatraua don Rodrigo Tellez Giron con

* se trouuerent les effects

* comme il est desia dit par le passé

* se trouue

* estoit occupée en des courses de bague, de canes & autres sortes de resioüissances

* se faisoient

mucha* gente de piè y de cauallo entrò a correr la Vega de Granada, y la embistiò* y hizo algunas presas. Y no contento con esto, quiso saber si auria en Granada algun* cauallero, que con el quisiesse* escaramuçar lança por lança. Y sabiendo como en Granada se hazian fiestas por la nueua elecion del Rey Chico, acordò* de embiar vn escudero con vna letra suya al Rey. El escudero fuè con el recaudo* del Maestre a Granada, y supo como el Rey estaua en Generalife con muchos caualleros, tomando* plazer: y como el escudero llegò, auiendo alcançado* licencia para entrar, fuè*. Y estando delante del Rey haziendo su acatamiento* como al Rey se deuia; le diò la carta del Maestre. El Rey la tomò*, y leyò publicamente alto, que todos lo entendian, y dezia lo siguiente.

* auec plusieurs
* assaillit
* aucun
* voulusse
* il delibera
* message
* prenant
* ayant obtenu
* il alla
* faisant la reuerence
* prit

CARTA DEL MAESTRE, al Rey chico.

Poderoso Señor, tu Alteza goze la nueua Corona, que por tu valor se te hà dado, con prospero fin. De mi parte he sentido grande contento, aunque diuersos en leyes,*

* encore que

mas

*confio en la grande misericordia de Dios, que al fin tu y los tuyos vendreys * en claro conocimiento de la Santa Fè de Christo; y querràs el amistad de los Christianos; pero * agóra * en tiempo de tus fiestas que son grandes, como es razon que los sean, por tu nueua Coronacion es iusto que los caualleros de tu Corte se alegren y tomen * plazer, prouando sus personas, con el valor que dellos por el mundo se publica y es notorio. Y ansi por este respecto, yo y mi gente auemos entrado en la Vega, y la auemos corrido: y si a caso algunos de los tuyos quisiere * en passatiempo salir * al campo a tener escaramuça vno a vno, o dos a dos, o quatro a quatro: dè les tu Alteza licencia para ello, que aqui aguardo *, en el Fresno gordo, harto cerca * de tu ciudad. Y para esto doy seguro, que de los mios no saldràn mas de aquellos que salieren * de Granada para escaramuçar. Cesso, besando tus reales manos el Maestre don Rodrigo Tellez Giron.*

Leyda la carta el Rey con alegre semblante * mirò a todos sus caualleros, y violos andar alborotados *, y con gana de salir * a la escaramuça; qualquiera dellos pretendiendo la empresa de aquel negocio *. Y el Rey como los viò ansi, les mandò que se sossegassen *, y preguntò *, si era justo yr a la esca-

* tu viendras
* mais
* maintenant
* s'éjouïssent & prennent
* vouloit
* sortir
* i'attens
* assez proche
* qui sortirent
* auec mine ioyeuse
* il les vit aller troublez
* auec enuie de sortir
* de cet affaire
* qu'ils se reposassent
* demanda

ramuça que el Maestre pedia * : y todos respondieron y dixeron que era cosa muy justa. Porque hiziendo lo contrario, serian reputados por caualleros de poco valor y couardes: y para esto vuo muchos pareceres, * sobre quien saldria a ella *, y quantos; y fuè acordado *, que no fuessen aquel dia mas; y sobre quien auia de ser se passaron grandes differencias. De modo * que fuè necessario, que entrassen en suertes * doze caualleros, y el que saliesse * primero, de vna vasija de plata * su nombre escrito, que aquel fuesse assi deliberado; los escritos para las suertes fueron los siguientes.

* demandoit
* diuerses opinions
* sur celuy qui deuoit sortir
* fut deliberé
* de sorte
* fust deliberé
* sortisse
* vase d'argent

Mahomad Abencerrage, el Malique Alabez, Mahomet Almoradi, Vanegas Mahamet, Mahoma Gomel, Mahomad Zegri, El valiente Muça, Mahomad Maça, Albayaldos, Abenamar, Almadan, El valiente Gazul.

Auiendo señalado todos estos caualleros, y escrito sus nombres, y puesto en vn cantara de plata *, y bien rebueltas * las suertes, la Reyna con su mano las sacò *, que estaua alli con sus damas, y la suerte dezia el nombre de Muça. Quien os diria el grande plazer de Muça en aquella hora, y el pesar * de

* en vne cruche d'argent
* meslées
* la tira
* & le regret

todos los demas caualleros ſeñalados. Porque cada vno dellos holgara en eſtremo * y de voluntad, ſer el contenido en el redoliño *, por prouar el valor y esfuerço del Maeſtre. Y aunque deſpues deſto entre todos los caualleros fuè deſpues muy conferido y debatido, que mejor fuera ſalir * quatro a quatro, o ſeys a ſeys, no ſe pudo acabar * con Muça. Y anſi luego * ſe eſcriuiò al Maeſtre vna letra, y dando la al eſcudero del Maeſtre, en reſpueſta de la que auia traydo *, le embiaron *. El eſcudero boluiò adonde * el Maeſtre aguardaua, y le diò en ſu mano el recaudo del Rey Chico, y abierta la carta, dezia anſi.

* chacun d'eux euſt eſté extrememēt aiſe
* au billet
* ſortir
* obtenir
* i continēt
* auoit portè
* ils l'enuoyerent
* là où attendoit
* meſſage

RESPVESTA DEL REY CHICO à la carta del Maeſtre.

*Valeroſo Maeſtre, Muy bien ſe mueſtra en tu generoſo pecho * la nobleza de tu ſangre, y no menos que de tu nobleza pudiera ſalir el parabien * de mi elecion y recebimiento de mi Real corona. Todo lo qual me ha pueſto en obligacion de te acudir * a todo aquello que al amiſtad de vn verdadero y leal amigo ſe deue tener; y anſi te offrezco todo aquello que de mi y mi Reyno vuieres meneſter *. Con muy*

* poitrine, ou ame
* réjoüiſſance
* de correſpondre
* beſoin

*comedidas * razones embias a pedir * a mis caualleros eſcaramuça, en la vega, diziendo que por alegrar mi fieſta, lo qual te agradezco * grandemente. Entre los mas principales caualleros de mi Corte ſe echaron ſuertes *, para ver qual dellos ſaldria a verſe contigo: porque qualquiera dellos * quiſiera yr *. Finalmente la ſuerte cayò * a Muça mi hermano. Mañana * ſiendo Mahoma ſeruido ſe verà contigo ſolo, debaxo de tu palabra * que no ſerà de ninguno de los tuyos offendido. Bien sè que la eſcaramuça ſerà de ver, por ſer hecha entre dos tan buenos caualleros, la qual miraràn * las Damas de las torres del Alhambra. No mas; quedo para lo que te cumpliere * en Granada.*

Audalla Rey de Granada.

Alegre * fuè el buen Maeſtre, con la reſpueſta del Rey, y aquella noche ſe retirò buen rato la Vega a dentro *, mandando a ſu gente que tuuieſſe aquella noche vigilancia *, y gran recato, con recelo * que los Moros no le hizieſſen algun daño *. La mañana * venida, ſe acercò * a la cuidad, lleuando * ſolos cincuenta caualleros, de los ſuyos para ſu guarda, dexando lodemas muy grande trecho apartados *, con auiſo que apreſtados eſtuuieſſen, por ſi los

* courtoiſes
* a demãder
* te remercie
* ont ietté le ſort
* chacun d'eux
* euſt voulu aller
* tomba
* demain
* ſous ta parole
* regarderont
* Ie demeure à faire pour toy ce qu'il ſera neceſſaire.
* Ioyeux
* bien loin dans la belle campagne
* preuoyãce
* auec crainte
* ne luy fiſſent quelque dommage
* le matin
* s'approcha
* menant
* fort grand trait éloignés

Moros quisiessen *intentar alguna cosa no deuida, rompiendo la palabra en aquel caso dada. Y ansi estuuo aguardando * a Muça, que de la ciudad saliesse * para hazer con el la batalla.

* voulussent
* en attendant
* qu'il sortist

CAPITVLO QVARTO.

Que trata de la batalla que el valiente Muça tuuo con el Maestre, y de otras cosas mas que passaron.

ASsi como el mensagero del Maestre fuè partido con la carta * siendo el desafio aceptado, los Caualleros Moros, y el Rey quedaron hablando * en muchas cosas, principalmente en el desafio del valeroso Maestre. La Reyna y las Damas que alli estauan, no se holgaron mucho * dello, porque ya sabian bien que el valor del Maestre era grande y diestro en las armas. Y a quien mas en particular este desafio pesò *, fuè a la muy hermosa y discreta Fatima, que amaua a Muça de muy firme amor; despues que dexò los amores del valiente Abindarraez, visto que Abindarraez los trataua

* lettre
* demeurerẽt discourant
* ne prisent beaucoup de plaisir
* qui a esté plus marry

con la hermosa Xarifa. Esta Fatima era muy hermosa, y era Zegri, y Dama de muy grande juizio y discrecion; estaua muy afficionada al valiente Muça y sus cosas, dandoselo algunas vezes a entender *, con vn sabroso y dulce mirar. Mas Muça estaua muy fuera deste proposito, porque amaua de todo coraçon a la hermosa Daraxa, hija de Hamat Alagez, cauallero de muy grand cuenta *, y hazia por ella y en su seruicio muy grandes y señaladas cosas. Mas Daraxa no le amaua; porque tenia todo su amor puesto en Abenhamete, cauallero Abencerrage, hombre gentil y gallardo, y de muy grande valor. Y assi mismo el Abencerrage amaua a la hermosa Daraxa, y la seruia en todo quanto podia. Pues boluiendo * a nuestro Muça, aquella noche siguiente, adreçò todo lo necessario para la batalla que auia de hazer con el buen Maestre: y la hermosa Fatima le embiò con vn paje suyo, vn pendoncillo * de seda para la lança, el medio morado *, y el otro medio verde, todo recamado con muy ricas * labores de oro *, y por el sembradas muchas FF. en que declarauan el nombre de Fatima. El paje lo diò a Muça, dizien-

* luy donnant à entendre

* de qui l'on faisoit grand estat

* retournant

* vn galan

* gris brun

* rehaussé en broderie

do: Valeroſo Muça, Fatima mi Señora os beſa las manos, y os ſuplica, que pongays en vueſtra lança eſte pendoncillo * en ſu ſeruicio. Porque ſerà muy contenta ſi lo lleuays * a la batalla. Muça tomò el pendon *, moſtrando muy buen ſemblante; porque era para con las Damas muy cortés *, aunque cierto mas quiſiera * que aquella empreſa fuera de la hermoſa Daraxa, que de ninguna otra Dama del mundo. Mas como era tan diſcreto, como valiente, lo recibiò, diziendole al paje: Amigo, dì a la hermoſa Fatima, que yo tengo en grande merced el pendoncillo * que me embia, aunque en mi no aya meritos, para que prenda * de tan hermoſa Dama lleue commigo. Y que Alha me dè * gracia para que yo la pueda ſeruir: y que prometo de ponerlo en mi lança, y con el entrar en la batalla. Porque tengo entendido que con tales arras * embiadas de tan hermoſa Señora, ſerà de mi parte muy cierta la victoria. El paje ſe fuè con eſto: y en llegando * a Fatima, le dixo todo lo que con el valiente Muça paſſara; que no fuè poco alegre dello. Pues el alua aun no era bien rompida *, quando el buen Muça ya eſtaua de todo

* que vous mettiez cette banderole
* ſi vous la portez
* guidon ou cornette
* bonne mine
* euſſe mieux aimé

* la banderole
* gage ou faueur
* & que Dieu me donne

* gages

* en arriuant
* l'aurore n'auoit encores commencé à poindre en bonne conche

punto muy bien adereçado, para salir * al campo. Y dando dello auiso al Rey, se leuantò y mandò que se tocassen las trompetas y clarines *, al son de los quales se juntaron gran cantidad de Caualleros, de los mas principales de Granada, sabiendo ya la ocasion dello. El Rey se pusò aquel dia muy galan, conforme a su persona Real conuenia. Lleuaua vna marlota * de tela de oro tan rica, que no tenia precio, con tantas perlas y piedras de valor, que muy pocos Reyes las pudieran tener tales. Mandò el Rey que saliessen * docientos caualleros a punto de guerra *, para seguridad de su hermano Muça, los quales se adreçaron muy presto. Todos los demas fueron muy ricamente vestidos que no vuo cauallero que no vistiesse seda y brocado *. Boluiendo al caso; aun no eran los rayos del sol bien tendidos por la hermosa y espaciosa Vega *, quando el Rey Chico y su caualleria, saliò * por la puerta que dizen de Bibalmaçan, lleuando a su hermano Muça al lado *, y todos los demas Señores con el, que era cosa de mirar la diuersidad de los trages y vestidos * de los caualleros Moros. Y los demas que yuan de guer-

* pour sortir
* que l'on sonnast les haubois
* casaque, ou iuppe
* sortissent
* prests à se battre
* toile d'or
* belle campagne
* sortit
* conduisant son frere à son costé
* la varieté de façõ d'habits

ra, no menos mueſtra y loçania lle-
uauan *: parecian tan bien con ſus
adargas blancas y lanças y pendoncil-
los*, con tantas diuiſas y cifras en
ellos, que era coſa de admirar. Yua por
Capitan de la gente de guerra, Maho-
mad Alabez, valiente cauallero y gal-
lardo, muy galan, enamorado de vna
Dama llamada* Cohayda, en grande
eſtremo hermoſa. Lleuaua eſte Moro
vn liſton morado* en ſu adarga*, y
en el por diuiſa vna corona de ora, y vna
letra que dezia, *De mi ſangre*. Dando a
entender, que venia de aquel valeroſo
Rey Almohabez, que paſsò en Eſpaña
en tiempo de ſu deſtruycion, el qual
matò el Infante don Sancho, como ar-
riba es dicho*. La miſma diuiſa lle-
uaua eſte gallardo Moro en ſu pen-
doncillo. Anſi pues ſalieron de Gra-
nada eſtas dos quadrillas*, y andu-
uieron haſta donde * eſtaua el buen
Maeſtre, con ſus cincuenta caualleros
aguardando * ; no menos atauia-
dos* y apunto que la contraria par-
te. Aſſi como llegò el Rey, ſe toca-
ron ſus clarines, * a los quales reſ-
pondieron las trompetas del Maeſtre.
Cierto que era coſa de ver aſſi los
del vno como los del otro vando.

* emportoient de gaillardiſe
* banderoles
*nommée
* ruban gris brun
* bouclier
* comme deſſus eſt dit
* ces deux bandes
* ils allerent iuſques où
* attendant
* ornez
* ſounerent les haubois

Despues de auerse mirado * los vnos a los otros, el valeroso Muça no veya la hora de verse con el Maestre, y tomando * licencia del Rey su hermano, saliò * con su cauallo passa a passo con muy gentil ayre y gallardia, mostrando en su aspecto ser varon de grande esfuerço. Lleuaua el brauo Moro su cuerpo bien guarnecido, sobre vn jubon * de arma vna muy fina y delgada * cota jazerina *, y sobre ella vna muy fina coraça, toda aforrada en terciopelo * verde, y encima della vna muy rica marlota * del mismo terciopelo muy labrada con oro, por ella sembradas muchas DD. de oro, hechas * en Arabigo. Y esta letra lleuaua * el Moro por ser principio del nombre de Daraxa, aquien el amaua en demasia *. El bonete era ansi mismo verde con ramos labrados de mucho oro, y laçadas con las mismas DD. Traya vna muy buena adarga *, hecha dentro en Fez, y vn liston * por ella trauessado, ansi mismo verde, y en medio vna cifra galana, que era vna mano de vna donzella, que apretaua * en el puño vn coraçon; tanto al parecer, que salia del coraçon gotas de sangre, con vna letra que dezia: MAS MERECE. Yua tan

*regardé
* & prenant
* sortit
* pourpoint
* deliée
* cote de maille
* doublée de velours
* jupon
* faites
* portoit
* par trop
* targe
* vn ruban
* fille qui pressoit

loçano * Muça, que qualquier que lo miraua *, recebia de verle grande contento. El Maestre que venir lo viò, luego * colligiò que aquel Cauallero era Muça con quien auia de hazer la batalla: y ansi al punto mandò a sus caualleros que ninguno se mouiesse * en su socorro, aunque le viessen puesto * en necessidad, y lo vuiesse menester *. Y dando de la espuelas * al cauallo se fuè passo ante passo hazia * la parte que venia Muça, con no menos ayre y loçania * que el aduersario, yua el Maestre muy bien armado; y sobre las armas vna ropa de terciopelo azul muy ricamente labrada y recamada de oro *. Su escudo era verde, y el campo blanco, y en el puesta vna Cruz roja hermosa, laqual señal tambien lleuaua en el pecho *. El cauallo del Maestre era muy bueno, de color rucio rodado *. Lleuaua el Maestre en la lança vn pendoncillo * blanco, y en el la Cruz roja como la del escudo: y baxo de la Cruz vna letra que dezia, POR ESTAR POR MI REY. Parecia el Maestre tan bien, que a todos daua de verle grandissima alegria: Y dixo el Rey a los que con el estauan: *No sin causa este Cauallero tiene gran fama * porque en su*

* gaillard
* quiconque le regardoit
* incontinët
* que personne ne bougeast
* mis
* s'il eust besoin
* esperon
* s'en alla vers
* gallardise
* rehaussée d'or
* en l'estomac
* gris pomelé
* banderole
* renommée

talle y buena diſpoſicion ſe mueſtra el valor de ſu perſona. En eſte tiempo llegaron * los dos valientes Caualleros, cerca * el vno del otro. Y deſpues de auerſe mirado * muy bien, el que primero hablò fuè * Muça diziendo. *Por cierto, valeroſo cauallero, que vueſtra perſona mueſtra bien claro, ſer vos de quien tanta fama anda por el mundo: y vueſtro Rey ſe puede eſtimar por muy dichoſo * en tener vn tan preciado cauallero como vos a ſu mandado. Y por ſolo el renombre que de vueſtro valor buela por todo el mundo, me tengo por muy bien andante * Moro entrar con vos en batalla: porque ſi Alha quiſieſſe, y Mahoma lo ordonaſſe que yo de tan buen cauallero alcançaſſe * victoria, todas las glorias del ſerian mias, que no poca honrra y gloria ſeria para mi y todos los mios. Y ſi al contrario fueſſe, que yo quedaſſe * vencido, no me daria mucha pena ſerlo de la mano de tan buen cauallero.* Con eſto diò Muça fin a ſus razones. A las quales palabras reſpõdiò el valeroſo y esforçado Maeſtre muy corteſmente, diziendo. *Por vn recaudo * que ayer recebì del Rey, ſè que os llaman Muça, de quien no menos fama ſe publica, que de mi vos aueys dicho, y que ſoys ſu hermano, deſcendiente de aquel valeroſo y antiguo Capitan Muça, que en los paſſados tiem-*

* s'aprocherent
* Et apres s'eſtre regardé
* le premier qui parla fut
* heureux
* bien heureux
* i'obtinſſe
* ie demeuraſſe
* meſſage

pos ganò gran parte de nueſtra Eſpaña. Y anſi lo tengo yo en mucho haZer * *con tan alto cauallero batalla. Y pues que cada vno* * *de ſu parte deſſea la honrra y gloria della, vengamos a ponerla en execucion, dexando en las manos de la fortuna el fin del caſo, y no aguardemos* * *que mas tarde ſe nos haga.* El valeroſo Moro que aſſi oyò hablar * al Maeſtre, le ſobreuinò vna muy grande verguença, por auer dilatado tanto la eſcaramuça: y ſin reſponder palabra alguna con mucha preſteza rodeò * ſu cauallo, el qual era de grand bondad y apretandoſe * el bonete bien en la cabeça, debaxo * del qual lleuaua * vn muy fino y azerado caxco, ſe apartò * vn gran trecho: lo miſmo auia hecho el Maeſtre. A eſte tiempo la Reyna y todas las Damas eſtauan pueſtas * en las Torres del Alhambra, por mirar deſde alli * la eſcaramuça. Fatima eſtaua iunto à la Reyna, muy ricamente veſtida de damaſco verde y morado, de la color del pendoncillo * que le embiara a Muça. Tenia por toda la ropa ſembradas muchas MM. Griegas, por ſer primera letra del nombre de ſu amado Muça. El Rey como viò los caualleros apartados * y que aguardauan ſeñal de batalla, mandò tocar

* i'eſtime beaucoup
* chacun
* & n'attendons
* qui entendit ainſi parler
* auec beaucoup de viteſſe tourna
* ſerrant biẽ le bonet en la teſte
* deſſous
* portoit
* s'eſloigna
* miſes
* pour regarder de là
* de la banderole
* eſloignez

los clarines * y dulçaynas, à las quales respondieron las trompetas del Maestre. Siendo la señal hecha, los dos valientes caualleros arremetieron * sus cauallos el vno para el otro, con grande furia y braueza, con la qual passaron el vno por el otro, dandose muy grandes encuentros: mas ninguno perdiò la silla, ni hizo ademan ni mudança, que mal pareciesse *. Las lanças quedaron sanas, el adarga de Muça fuè falsada, y el hierro de la lança tocò en la fina coraça *, y rompiò parte della, y parò en la jacerina *, sin hazerle otro mal. El cuentro que diò Muça tambien passò el escudo del Maestre, y el hierro de la lança tocò * en el fuerte peto *, que a no serlo tan bueno, fuera por el duro hierro falsado, por ser muy fino, y echo en Damasco. Los caualleros sacaron * las lanças muy ligeramente, y con gran destreza començaron a escaramuçar, rodeandose * el vno al otro, procurando de se herir *: mas el cauallo del Maestre, aunque era de gran bondad, no era tan ligero como el que lleuaua * Muça, a cuya causa el Maestre no podia hazer golpe a su gusto * por andar Muça tan veloz * con el suyo: y ansi Muça entraua y salia

* les haubois
* poussèrent
* mine, ny changement qui paruſt mal
* targue
* en la cotte de maille
* toucha
* au fort plaſtron
* tirèrent
* se tournoyant
* blesser
* qui menoit
* ne pouuoit fraper à son plaisir
* si prompt

quando queria con grandiſſima ligereza, dandole algunos golpes al Maeſtre. El qual como vieſſe, que el cauallo de Muça era tan rebuelto * y pronto, no ſabiendo que ſe hazer, acordò * muy confiado en la fortaleza de ſu braço, de tirarle la lança: y aſſi aguardando que Muça le entraſſe, como le vieſſe venir contra el, con tanta furia como vn rayo *, con gran preſteza terceò * la lança y leuantado ſobre los eſtribos con extremada furia y forteleza ſe le arrojò *. Muça que venir la viò, quiſo con gran deſemboltura * hurtarle el cuerpo: anſi en vn penſamiento boluiò la rienda * al cauallo por apartarſe del golpe *: Mas no lo pudo hazer tan preſto *, que primero la lança del Maeſtre no llegaſſe *, la qual diò al cauallo por la hijada * vn duro golpe, que lo paſsò de vna banda a otra El cauallo de Muça ſintiendoſe tan malamente herido *, començò a dar tan grandes ſaltos, y a hazer tales coſas, dando muy grandes corcobos *, que era coſa de eſpanto. Lo qual ſiendo de Muça entendido, porque de ſu miſmo cauallo algun daño * no le vinieſſe, ſaltò de la ſilla en tierra, y con animo * de vn Leon, ſe fuè para el Maeſtre por deſ-

* tournoyãt
* delibera
* foudre
* auec viſteſſe empoigna
* il la ietta
* ſoupleſſe
* tourna la bride
* pour eſquiuer le coup
* ſi-toſt
* arriuaſt
* le flanc
* bleſsé
* croupades
* aucun dommage
* & auec courage

jarretarle * el ſuyo. El Maeſtre que venir le viò, luego * entendiò ſu intencion: y anſi ſaltò del cauallo tan ligero como vn aue *. Y embraçando ſu eſcudo, pusò mano a ſu eſpada, y ſe fuè para Muça, el qual ya venia lleno de colera y ſaña * contra el Maeſtre, por auerle tan malamente herido ſu cauallo: y con vna hermoſa cimitarra, fuè a herir * al Maeſtre de muy grandes golpes; el qual de muy buena gana * le recibiò. De eſta ſuerte en piè començaron a pelear * los dos fuertes caualleros, dandoſe muy crecidos golpes *, tanto que ſe deshazian los eſcudos, y las armas: mas el valeroſo Maeſtre que era mas dieſtro en ellas que Muça, pueſto que Muça fueſſe de brauo coraçon y animo inuincible, quisò * moſtrar do llegaua * ſu valor; y anſi afirmando ſu eſpada ſobre la cimitarra de Muça, hizo ſeñal * y mueſtra que le queria * tirar por baxo al muſlo *; anſi dexando paſſar la eſpada por baxo el alfange, apuntò y ſeñalò aquel golpe: Muça con preſteza fuè al reparo *, porque ſu muſlo no fueſſe herido *. El Maeſtre con vna preſteza increyble boluiò de mandoble * a la cabeça, de modo que el valiente Muça no pudo yr al

reparo

* couper les iarets
* incontinẽt
* oiſeau
* plein de colere
* s'en alla bleſſer
* tres volontiers
* combatre
* grands coups
* voulut
* où arriuoit
* fit feinte
* qu'il le vouloit
* par deſſous la cuiſſe
* à la defenſe
* afin que ſa cuiſſe ne fuſt bleſſée
* redoubla, vn auantmain.

reparo tan presto * como fuera necessario: y ansi el golpe del Maestre hizo efeto de tal manera, que la mitad del verde bonete cortò, do el penacho vino al suelo *, quedando * el casco descubierto, que si tan fino no fuera, y de tan estremado temple, Muça lo passara muy mal: mas con todo esso no dexò de quedar * medio aturdido de aquel pesado golpe. Y reconociendo el mal estado en que estaua, acudiò * con su cimitara con grande presteza * y fuerça, y descargò vn desaforado golpe *; el Maestre lo recibiò en su escudo, el qual por la fuerça de aquel golpe, vino cortado el medio a tierra, y siendo rota la manga de la loriga *, recibiò vna herida * en el braço, aunque pequeña * de ado le salia mucha sangre. Causa fuè esta herida, que el Maestre se encendiesse en viua saña *, y determinado vengar la herida, acometiò vn golpe a la cabeça * de Muça, el qual con prontitud fuè al reparo por no ser en ella herido. El Maestre viendo el reparo hecho, se dexò caer * con la espada de reues por baxo, y le diò vna herida en el muslo *, que no le prestò la malla que en-

* si-tost
* à terre
* demeurant
* demeurer
* reuint
* auec vitesse
* vn coup démesuré
* cotte
* blessure
* encore que petite
* s'embrasa en viue colère
* fit feinte de fraper en la teste
* tomber
* blessure en la cuisse

cima lleuaua *, para que la fina eſpada del Maeſtre no hallaſſe * carne. Deſta manera los dos caualleros andauan * muy brauos y encarnizados *, dandoſe grandes golpes *. Quien a eſta hora mirara a la hermoſa Fatima, bien claro conociera el amor que a Muça le tenia: porque aſſi como viò aquel brauo golpe que el Maeſtre le diera, y le derribara * el bonete y penacho, ella entendiò y tuuo por cierto, que Muça quedaua mal herido *; y mas viendo el buen cauallo ya tendido muerto, no lo pudo ſufrir *, mas de todo punto perdido ſu color; con deſmayo cruel que le diò *, ſe le cubriò el enamorado coraçon, y cayò ſin ningun ſentido en el ſuelo * a los piès de la Reyna. La qual marauillada de tal acaecimiento *, le mandò echar agua en el roſtro *, con cuyos frios * Fatima tornò en ſi: y abriendo los ojos todos llenos de agua, diò vn grande ſuſpiro, diziendo: O Mahoma, y porque no te dueles de mi? y tornandoſe à mortecer *, eſtuuo anſi vna gran pieça *. La Reyna la mandò lleuar a ſu camara *, y que le hizieſſen algunos remedios. Xarifa y Daraxa y Cohayda la lleuaron à ſu apoſento, con

* qu'il portoit deſſus
* ne trouuaſſe
* alloient
* acharnez
* ſe chamaillant
* & le mit par terre
* demeuroit fort bleſsé
* endurer
* auec vn euanoüiſſement qui le ſaiſit
* tomba a terre
* euenement
* commanda de luy ietter de l'eau au viſage
* auec laquelle froidure
* ſe retournant eſuanouïr
* lōg temps
* commanda de l'emporter en ſa chambre

harta * tristeza del mal tan repentino de Fatima, por ser dellas en estremo amada. Estando en su aposento la desnudaron y acostaron en su cama *, haziendole los remedios necessarios, hasta tanto que la hermosa Fatima tornò en su acuerdo *; y buelta les dixò a Daraxa y a Xarifa, que la dexassen alli sola vn poco, para que reposasse. Ellas assi lo hizieron, y se tornaron adonde estaua la Reyna, mirando la batalla de Muça y el Maestre, que en aquella sazon andaua mas encolerizada * y encendida. Mas bien claro se mostraua el Maestre lleuar grande ventaja * a Muça, por ser mas diestro en las armas: puesto caso que Muça fuesse de muy brauo coraçon, y no mostrasse punto de couardia en aquel trance *, antes con mayor animo * redoblaua sus golpes, hiriẽdo * al Maestre muy duramente, que no menos de su parte lo estaua, y con ventaja como es dicho. A Muça le salia * mucha sangre de la herida del muslo *, y tanta que ya no se podia dexar de sentir, que Muça no anduuiesse algo desfallecido *. Lo qual visto por el Maestre, considerando, que aquel Moro era hermano del Rey de Granada, y que era tan buen cauallero;

* auec assez
* on la deshabilla & coucha en son lict
* iusques à tant qu'elle reuint.
* alloit plus irritée
* emporter l'auantage
* alors auec grand courage
* blessant
* sortoit
* de la blessure de la cuisse
* foible

desseando que fuesse Christiano, y que siendolo se podria ganar algo en los negocios * de la guerra, en prouecho del Rey don Fernando; determinò de no lleuar la batalla adelante *, y de hazer amistad con el; y assi luego * se retirò a fuera, diziendo: *Valeroso Muça, pareceme que para negocios * de fiestas, hazer * tan sangrienta batalla como aquesta no es justo; démosle fin si te pareciere, que a ello me mueue ser tu tan buen cauallero, y hermano del Rey, de quien tengo ofrecidas mercedes *. Y no digo esto porque de mi parte sienta yo auer perdido nada * del campo, ni de mi esfuerço, sino porque desseo amistad contigo, por tu valor.* Muça que viò retirar al Maestre, muy marauillado dello, tambien se retirò, diziendo: *Muy claramente se dexa entender, valeroso Maestre, que te retiras y no quieres * fenecer la batalla por verme en mal estado, y en termino que della yo no podia sacar * sino la muerte, y tu de compaßiõ mouido de mi mala fortuna, me quieres * conceder la vida, de la qual yo conozco que me hazes merced *. Mas te sè dezir, que si tu voluntad fuere que nuestra lid * se fenezca, de mi parte no faltarè hasta * morir: con el qual pagarè lo que a ser buen cauallero deuo. Mas si como dizes lo hazes por respeto de mi amistad, te lo agradezco * grande-*

* aux affaires
* de ne passer outre
* incontinent
* il me semble que pour des affaires
* faire
* lequel m'a offert des bien-faits
* rien
* tu ne veux
* tirer
* veux
* grace
* debat
* ie ne manqueray iusques
* ie te remercie

mente, y lo tengo por merced, que vn tan singular cauallero ſe me dè por amigo. Y aßi prometo y juro de ſer lo tuyo haſta la muerte, y de no yr contra tu perſona agora ni en ningun tiempo, ſino en todo quanto fuere mi poder ſeruirte.* Y diziendo eſto, dexò la cimitarra de la mano, y ſe fuè para el Maeſtre, y lo abraçò; y el Maeſtre hizo lo miſmo: que el animo le daua*, que de aquel Moro auia de ſalir* algun notable bien a los Chriſtianos. El Rey y los demas, que eſtauan mirando* la batalla eſpantados* de aquel eſpectaculo, ſe marauillaron mucho, y no ſabian que ſe dezir; y al cabo* entendiendo que eran amiſtades, el rey con ſolo ſeys caualleros, ſe llegò a hablar* al Maeſtre, y deſpues de auerſe tratado coſas de grande corteſias ſupò el Rey las amiſtades del Maeſtre y de ſu hermano, aunque a la verdad no holgò mucho dello*, diò orden de entrar en Granada; porque Muça fueſſe curado*, que lo auia meneſter*: y aſſi ſe partieron los dos valeroſos caualleros, lleuando* en ſus corazones el amiſtad muy fixa y ſellada: y eſte fin tuuo eſta batalla. Buelto* el Rey a Granada con los ſuyos, no ſe hablaua* en otra coſa, ſino en la bondad del Mae-

* & ie le tiés à beaucoup de faueur
* le cœur luy diſoit
* ſortir
* qui regardoient
* eſtonnez
* à la fin
* s'aprocha à parler
* n'y prit pas beaucoup de plaiſir
* pensé
* il en auoit beſoin
* menant
* retourné
* ne ſe parloit

ſtre, y de ſu valor, esfuerço y corteſia, y con mucha razon, porque todo cabia en* el buen Maeſtre y por el ſe dixo aquel famoſo* Romance, que dizen.

* eſtoit accomply en luy
* renommé

A Y Dios que buen Cauallero*
El Maeſtre de Calatraua,
Y quan bien corre los Moros
Por la Vega de Granada:*
Deſde la fuente del Pino*
Haſta la Sierra Neuada,*
Y en eſſas puertas de Eluira
Mete el puñal y la lança:*
Las puertas eran de hierro,
De parte à parte las paſſa.

* helas
* par la belle campagne
* depuis
* iuſques
* met

Siendo ya fenecida la batalla del Maeſtre y del fuerte Muça, el Maeſtre con los ſuyos ſe ſaliò* de la Vega, lleuando* muchas coſas granadas della. Dexemos lo a el, que ſe fuè a ſu caſa a deſcanſar,* y hablemos* de lo que paſsò en la ciudad de Granada, deſpues que el Rey entrò en ella, y fuè ſano Muça de ſus heridas, que tardò mas de vn mes.

* ſortit
* menant
* qui s'en alla repoſer a ſa maiſon
* & parlons

CAPITVLO QVINTO.

*Que trata de vn sarao que se hizo * en palacio, entre las damas de la Reyna y los caualleros de la Corte, en el qual vuo pesadas * palabras * entre Muça y Culema Abencerrage, y lo mas que passò.*

* vn banquet qui se fit
* eut de fâcheuses paroles

MVY grande fuè la reputacion que cobrò * el gallardo Muça, de ser valiente cauallero, pues no quedò * del Maestre vencido, como lo auian sido otros valerosos caualleros, de quien se tenia muy grande noticia auerlo sido en aquella Vega, y muertos por la mano del Maestre: y boluiò a Granada, acompañado de todas la mas principal caualleria, y assi mismo de su hermano el Rey. Entraron por la puerta de Eluira, y por las calles * donde passauan, todas las damas le salian a mirar *, y otras muchas gentes assomandose a las ventanas * que era cosa de ver; yuan dandole mucho loor * por la batalla que con el Maestre auia hecho. Desta suerte llegaron hasta * el Alhambra, donde fuè Muça puesto en su apo-

* recouura
* puis ne demeura
* ruës
* sortoient pour le regarder.
* se mettant aux fenestres
* alloient, luy donnant beaucoup de loüange
* arriuerent iusques

fento, y curado * con gran diligencia, por vn grande maeftro Moro, que fabia muy bien el arte de la cirugia. Eftuuo Muça en fanar bien cafi vn mes *. Defpues de eftar fano, fuè a Palacio à befar las manos al Rey: el qual con fu vifta tuuo * grande contento, affi mifmo todos los demas caualleros y Damas de la corte. Quien mas viendole fe alegrò *, fuè la hermofa Fatima, porque lo amaua mucho, aunque el muy fuera eftaua de aquel cuydado *. La Reyna le hizò fentar a la par de fi *, y le preguntò *, como fe fentia, y que le auia parecido del esfuerço del Maeftre. El le refpondiò: Señora el valor del Maeftre es en demafia *, y el me hizò merced * que la batalla no paffaffe adelante, por efcufar el notable daño * que auia de mi parte: que ya eftaua muy conocido; y por Mahoma juro, que en lo que yo pudiere, le tengo de feruir. Alha lo confunda, refpondiò Fatima, que en tal fobrefalto nos pusò * a todos, efpecialmente a mi: que affi como viò, que de vn golpe que os diò *, os derribò la mitad de vueftro bonete * con todo el penacho, no me quedò * gota de fangre, y

* où il fut mis en fa chambre, & pensé
* & demeura prefque vn mois à fe guarir
* eut
* qui fe refiouït dauantage le voyãt
* encore qu'il fuft libre de cette penfée
* la fit feoir à fon cofté
* luy demanda
* trop grand
* il me fit grace
* dommage
* en tel effroy nous mit
* qu'il vous donna
* vous mit par terre
* il ne me refta

faltandome de todo punto el aliento*, me cay en el suelo* medio muerta. Fatima dixo esto, parandose* muy colorada, como la fina rosa, de manera que todos echauan de ver* que amaua al valeroso Muça. El qual respondiò : a mi me pesa*, que tan hermosa Dama por mi respeto viniesse a tal ostremo, Alha me dexe pagar tan alta merced* como est : y diziendo esto boluiò los ojos a Daraxa, mirandola aficionadamente, dandole a entender que la amaua en su coraçon : mas Daraxa abaxaua sus ojos sin mostrar ni hazer mudança alguna ; ya era hora de comer, y el Rey mandò que se traxesse la comida*, y se assentassen à la mesa* todos los caualleros mas principales de Granada, porque despues de comer se hiziesse gran fiesta y zambra*; y con el Rey fueron de mesa los caualleros seguientes: Quatro caualleros Vanegas. Otros quatro Almoradis. Dos Alhamares. Ocho Gomeles. Seys Alabezes. Doze Abencerrages : y entre ellos algunos Aldoradines, y Abenamar y Muça. Todos estos caualleros eran de grande estima, y por su valor el Rey se holgaua de ponerlos a su

* me manquant l'haleine.
* ie tombay en terre
* deuenant
* reconnurent
* ie suis marry
* Dieu me laisse payer si grande faueur
* que l'on apportast le manger
* à la table
* se fit grande feste & bal

mesa *. Assi mismo con la Reyna comian muy hermosas Damas y de grande estima: las quales eran, Daraxa, Fatima, Xarifa, la Cohayda, la Zayda, Sarrazina, Alboraya. Todas estas eran de los mejores linages de Granada, Daraxa de los Alagezes, Fatima de los Zegris, Xarifa Almoradi, Alboraya de los Gomeles, Sarrazina de los Sarazinos, Cohayda de los Vanegas. Tambien estaua alli la linda * Galiana hija del Alcayde * de Almeria, que auia venido à las fiestas, y era parienta de la Reyna, y todas eran hermosas y muy discretas. Desta bella Galiana andaua * enemorado Abenamar valeroso cauallero, y por ella auia hecho cosas muy estrañas en escaramuças, y por esta se dixò aquel Romance, que dize.

* prenoit plaisir de les mettre à sa table

* la belle

* Gouuerneur

* estoit

En las huertas de Almeria
Estaua el Moro Abenamar
*Frontero * de los palacios*
De la Mora Galiana:
*Por arrimo su Albornoz **
*Y por Albombra su adarga *,*
*La lança llana * en el suelo*
*Ques mucho allanar * su lança.*
*En el arçon puesto * el freno*
*Y con las riendas trauada **

* vis à vis
* pour appuy son manteau à la Turque
* & pour tapis sa targue
* platte
* applatir
* mis
* & auec la
* bride attachée

*La yegua entre dos linderos**
Porque no se pierda y pazca :*
*Miraua vn florido almendro**
Con la flor mustia y quemada **
*Por la inclemencia del cierço**
A todas flores contraria, &c.

* la iument entre deux bornes
* afin qu'elle ne se perde & qu'elle paisse
* regardoit vn amandier
* fleury
* flestrie & brulée
* de la bize

Este Romance lo dizen de otra manera, diziendo, que Galiana estaua en Toledo: y es falso, porque la Galiana de Toledo, fuè grandes tiempos antes que los Abenamares viniessen al mundo. Especialmente, este de quien agora tratamos: y el otro de la pregunta* del Rey don Iuan, porque en tiempo destos, Toledo era de Christianos; y assi queda* la verdad clara. La Galiana de Toledo fuè en tiempo de Carlos Martel, fuè robada de Toledo, y lleuada* a Marsella por Carlos. Esta Galiana de quien aqui tratamos, era de Almeria, y por ella se dize el Romance, y no por la otra. Y este Abenamar era nieto* del otro Abenamar, de quien atras auemos hablado*. Boluiendo a nuestro caso, el Rey con sus caualleros, y la Reyna con sus damas, comian con mucho contento, al son de diuersas musicas, assi de menestriles, como de

* demande
* demeure
* enleuée
* petit fils
* auons parlé

dulçaynas *, harpas, y laudes * que en la real ſala auia. Hablauan los caualleros y el Rey de diuerſas coſas, eſpecialmente de la batalla del Maeſtre y de Muça, y del extremo valor del Maeſtre y de ſu corteſia, que era muy grande; de todo loqual le peſaua * al Moro Albayaldos que alli eſtaua, que ſentia vn ſumo deſpecho *, porque la batalla no ſe auia acabado, que le parecia * a el, que el valor del Maeſtre no era tal como del ſe dezia: y que ſi el peleara con el * que le lleuara * la batalla a vn glorioſo fin. Y aſſi tenia pueſto en ſu penſamiento, que la primera vez que el Maeſtre entraſſe en la Vega, ſe auia de prouar con el, por ver ſi ſu esfuerço * y valentia era del modo que ſe dezia. Tambien las Damas en ſu comida hablauan * de la batalla paſſada, y del animo de Muça y de ſu buen donayre *. Abenhamete no partia los ojos de Daraxa, que la amaua en eſtremo, y no viuia el Moro engañado *, que ella lo adoraua: mas auia partes en Abenhamete Abencerrage para que fueſſe amado, por ſer muy bien tallado y valiente por ſu perſona, y era Alguazil mayor * en Granada: que eſte cargo y officio no ſe daua ſino a hom-

* haubois
* Luts
* eſtoit marry
* grand dépit
* il luy ſembloit
* & que s'il euſt combatu auec luy.
* il eut emporté
* ſa valeur
* en leur diſner parloiét
* & de ſa bonne grace
* & n'eſtoit trompé
* grand Preuoſt

bres de grande valor y eſtima. Y por la mayor parte no ſalia * eſte oficio de los caualleros Abencerrages, como ſe podrà ver en los Compendios * de Eſteuan de Garibay Zamalloa, Chroniſta de los Reyes Chriſtianos de Caſtilla. Pues ſi Albayaldos eſtaua con deſſeo de prouar el valor del Maeſtre, no menos los tenia ſu hermano Alatar, que ſe preciaua de valiente, y quiſiera ver ſi el esfuerço y valentia del Maeſtre, era tanta como del ſe publicaua. El valeroſo Muça ya no curaua * deſto, mas de tener al Maeſtre por amigo: y mas le yua en mirar à la hermoſa Daraxa que en todo los demas, y tanto la miraua que muchas vezes oluidaua el comer. Su hermano el Rey parò * mientes en ello, y entendiò que Muça amaua a Daraxa, y dello le pesò * mucho por que tambien el la amaua de ſecreto: y muchas vezes * le auia deſcubierto ſu coraçon, aunque * Daraxa todas ſus razones las echaua por alto, y no hazia caudal * ni caſo * dellas, ni le queria dar oydo * ni menos lugar * a que el Rey pudieſſe ſalir * con ſu intento. Tambien * Mahomad Zegri miraua a Daraxa: eſte era cauallero de mucha cuenta *, y

* ſortoit
* aux abregez
* ne ſe ſoucioit
* prit garde
* il fut marry
* plusieurs fois
* encores
* ne faiſoit eſtat
* ni eſtime
* ne luy voulut preſter l'oreille
* ni lieu
* ſortir
* Auſſi
* grande eſtime

ſabia que Muça la deſſeaua ſeruir, mas por eſſo no deſiſtiò de ſu propoſito: de todo lo qual Daraxa no ſe daua coſa ninguna, por tener ella pueſtos los ojos en Abenhamete valeroſo cauallero Abencerrage, hombre gallardo y bien diſpueſto. La Reyna trataua con las Damas en coſas de los Caualleros y ſus bizarrias *, y entre todos de los Abencerrages y Alabezes, los quales dos linages * ſe tocauan en deudo por caſamientos * que andauan de por medio *. Eſtando la Reyna hablando *, como es dicho, con ſus Damas, auiendo ya acabado de comer * el Rey y todos los demas *, començaron algunas danças entre Damas y Caualleros. Llegò * vn page de parte de Muça, y hincando las rodillas en el ſuelo *, le diò a Daraxa vn ramo de muy hermoſas y exquiſitas flores y roſas, diziendo: Hermoſa Daraxa, mi ſeñor Muça os beſa las manos, y os ſuplica que recibays eſte ramillete * que el miſmo hizò y compusò por ſu mano, para ponerlo * en la vueſtra; y que no mireys * el poco valor del, ſino la voluntad con que ſe os dà, y que aduirtays * que dentro de eſſas flores viene ſu coraçon; y que aſſi ni mas ni menos lo entrega *

* galanteries
* alliance
* pour mariages
* qui eſtoient entre-eux
* parlant
* ayant acheué de diſner
* tous les autres
* arriua
* flechiſſant les genoüils en terre
* cebo quet
* pour le mettre
* regardiez
* preniez garde
* ni plus ni moins le met

en vueſtras manos. Daraxa mirò a la Reyna, y ſe parò muy colorada*, y no ſabia que ſe hizieſſe, ſi lo tomaſſe* o no: y viſto que la Reyna lo viò, y no le dixò coſa ninguna, lo tomò* por no ſer mal mirada* con vn Señor tan preciado*, y hermano del Rey: conſiderando que en recibir el ramillete* no offendia a ſu honeſtidad, ni a ſu querido* Abencerrage, el qual muy bien viò como lo recibiò, diziendo al page, que el le agradecia el preſente que le embiaua. Quien en aquella hora mirara a Fatima, muy bien entendiera lo mucho que le pesò*, porque Muça auia embiado el ramillo, mas diſſimulò quanto pudo. Y llegandoſe* a Daraxa le dixò: Finalmente no ſe puede negar que no es vueſtro amante Muça, pues delante de todas las Damas y caualleros os hà embiado el ramillete: y no podeys negar que no lo quereys bien, pues lo recebiſtes. Daraxa caſi afrentada* por lo que Fatima le dixera, le reſpondiò. Amiga Fatima, no os marauilleys ſi recebì el manoxillo de flores, que por Mahoma juro, que de mi gana* no lo aceptara, ſino por no ſerle aqui, delante de tan tos caualleros mal mirada*: que ſi por

*deuint rouge
* s'il deuoit prendre
* le prit
* pour n'eſtre tenuë peu courtoiſe
* ſi eſtimé
* a prendre ce bouquet
* bien aimé
* combien luy peſoit
* s'approchant
* honteuſe
* ma volonté
* peu reſpectueuſe

eſto no fuera, delante de todos lo hiziera mil pedaços *. Con eſto dexaron de hablar mas en aquel caſo: porque mandò el Rey que dançaſſen las Damas y Caualleròs: lo qual fuè hecho, que Abenamar dançò con Galiana hermoſiſſimamente *: el Malique Alabez dançò con ſu Dama Cohayda, y muy bien: porque era cauallero en todo muy eſtremado *. Abindarraez dançò con la hermoſa Xarifa: y Vanegas dançò con la hermoſa Fatima: Almoradi bizarro * cauallero y valiente, pariente del Rey, dançò con Alboraya: vn cauallero Zegri dançò con la hermoſa Sarrazina, por extremo. Alhamin Abencerrage dançò con la linda Daraxa. Y en acabando de dançar, al tiempo que el cauallero le fuè a hazer meſura *: ella hiziendole vna hermoſa reuerencia, le diò * el ramillete: el qual tomò * el valeroſo Abencerrage muy contento, por ſer coſa de ſu mano.

* mille pieces

* excellemment bien

* en tout fort accomply.

* galan

* reuerence

* luy donna le bouquet

* prit

Muça que mirando eſtaua la dança, como aquel que no quitaua los ojos de ſu ſeñora Daraxa: viſto que le auia dado el ramillete que el le auia embiado, ardiendo en viua colera, ciego de enojo * y paſſion que recibiò por ello. Sin guardar reſpeto al Rey, ni a todos los

* aueuglé d'ennuy

los demas caualleros que en la Real ſala eſtauan, ſe fuè para el Abencerrage, con vna viſta tan horrible, que parecia que echaua * fuego por los ojos, y con vna boz * ſoberuia le dixo. Dì, vil y baxo villano, decendiente de Chriſtianos, mal nacido: ſabiendo que eſſe ramillete fuè por mi mano hecho, y que yo lo embiè a Daraxa, lo oſaſte tu tomar *, ſin mas conſiderar que el era mio? en punto eſtoy de caſtigar tu ſobrado atreuimiento *: y ſi no fuera * por lo que al Rey deuo, ya te vuiera dado la pena. Viſto el brauo Abencerrage el mal termino de Muça, y el poco reſpeto que a ſu antigua amiſtad tenia, no menos encendido que el, de la miſma manera perdiendole todo acatamiento * le reſpondiò, diziendo: Qualquier * que dixere que ſoy villano y mal nacido, miente mil vezes: que yo ſoy muy buen cauallero, y hijo de algo *: y deſpues del Rey mi ſeñor, no ay ninguno tal como yo. Y diziendo eſto, los dos brauos caualleros puſieron mano * a las armas y ſe hirieran * muy bien ſi el Rey a gran prieſſa * no fuera a ellos, y ſe puſiera en medio, y los demas caualleros: y el Rey muy enojado contra Muça, porque auia

* iettoit
* voix
* prendre
* ta temerité
* & n'euſt eſté
* reſpect
* quiconque
* fils de noble
* mirent la main
* & ſe fuſſent bleſſez
* haſte

ſido el promouedor de la coſa, le dixò muy peſadas palabras*, y le mandò que luego ſalieſſe deſterrado * de la Corte pues tan poco miramiento * auia tenido. Y Muça le dixò, que el ſe yria, y que ſeria poſſible que algun dia en eſcaramuças que tuuieſſe con Chriſtianos, le hallaria menos *, y dirià : Ha Muça, donde eſtàs? Y diziendo eſtas palabras, boluio las eſpaldas para yrſe fuera * del Real Palacio: mas todos los Caualleros y las Damas aſieron del y lo detuuieron * : y ſuplicaron al Rey, que ſe le quitaſſe el enojo, y alçaſſe el deſtierro * a Muça. Y tanto pudieron los Caualleros, y las Damas, juntamente con la Reyna, que lo perdonò; y hizieron amigos a Muça y al Abencerrage : deſpues le pesò a Muça de lo hecho, por ſer como era amigo de los Abencerrages. Paſſada eſta barraunda ſe mouiò otra caſi peor *, y fuè la cauſa, que vn Cauallero Zegri que era la cabeça * dellos, le dixò a Abenhamete Abencerrage. Señor Cauallero, el Rey mi ſeñor echò la culpa a Muça ſu hermano, y no parò * mientres a vna razon que vos dixiſtes, que deſpues del Rey, no auia Caualleros tales como vos, ſabien-

* fort facheuſes paroles
* incontinent ſortiſt banny
* ſi peu de reſpect
* le trouueroit a dire
* tourna les eſpaules pour s'en aller dehors
* le prirent & l'arreſterent
* & reuoquaſt le banniſſement
* ce trouble paſsé s'eſmeut vn autre preſque pire
* chef
* & ne prit garde

do que aqui en Palacio los ay tales y tan buenos como vos: y no es de caualleros adelantarse* tanto, como vos aueys hecho: y sino fuera por alborotar* el Real Palacio, yo os digo que vuierades comprado caro* lo que aqui delante de tan honrrados caualleros aueys dicho. El Malique Alabez que era muy cercano deudo* de los Abencerrages, como hombre valiente y muy emparentado en Granada, se leuantò en piè, y respondiò al Zegri, diziendo: Mas me marauìllo yo de tì, en sentirte tu solo* adonde ay tantos y tan preciados Caualleros: y no auia para que agora tornar a renouar nueuos escandalos, y alborotes*; porque lo que dixò Abenhamete, fuè bien dicho, porque todos los Caualleros que ay en Granada, son muy bien conocidos, quien son, y de donde vinieron: y no penseys vosotros los zegris, que porque soys de los Reyes de Cordoua venidos y de su sangre, que soys mejores, ni tales como los Abencerrages, que son naturales de Marruecos y de Fez, decendientes de los Reyes de aquellas partes que digo, y del grande Miramamolin: pues los

* vanter
* troubler
* l'auriez acheté cher
* fort proche parent
* de te piquer tout seul
* troubles

Amoradis, ya ſabes que ſon deſta caſa Real de Granada, tambien de linages de Reyes de Africa. Pues de noſotros los Maliques Alabezes, no ignoras que ſomos del tronco del Rey Almohabez ſeñor de aquel famoſo Reyno del Cuco, y deudos* de los famoſos Malucos: pues donde eſtàn todos eſtos que digo y auian callado, paraque tu querias renouar nueuos pleytos* y paſſiones pues ſabete que lo que digo es verdad, que deſpues del Rey nueſtro Señor no ay ningunos Caualleros que ſean tales como los Abencerrages: y quien dixere al contrario miente, y no lo tengo por hidalgo*. Como los Zegris y Gomeles y Maças, que eran todos vnos oyeſſen lo que Alabez dezia, encendidos en ſaña* ſe fueron para darle* la muerte. Los Alabezes y Abencerrages y Almoradis que eran otro vando*, viendo ſu determinacion ſe leuantaron para reſiſtirlos, y ofenderlos. El Rey que tan alborotado* viò ſu palacio, y en peligro de perderſe toda Granada, y aun el Reyno: ſe leuantò dando bozes*, diziendo: Pena de traydor, qualquier que aqui ſe mouiere, y ſacar armas*.

* parens
*ſe ſont teus, parce que tu as voulu de nouuelles riotes ou procés
* gentil-homme
* enflammez de courroux
* pour donner
* autre ligue
* troublé
* criant
* tirer les armes

Y diziendo esto echò mano * de Alabez y del Zegri, y a grandes bozes llamando * la gente de su guarda les mandò lleuar presos *. Los demas Caualleros se estuuieron quedos *, por no caer * en la condenacion de traydores. Alabez fuè preso en el Alhambra, y el Zegri a las Torres Bermejas; y puestas guardas los tuuieron a buen recaudo *: los demas caualleros de Granada trabajaron mucho por acordar las amistades: y al fin se hizieron, y el mismo Rey lo apaziguò. Y los caualleros presos fueron libres. Y para confirmacion de las pazes, fuè acordado que se hiziesse vna fiesta publica de torneos, y toros y cañas: y quien la concertò *, fuè Muça, y el mismo Rey, la qual fuera mejor que no se concertara, como adelante * se dirà.

* ietta la main
* appellant
* emmener prisonnier
* demeurerent tout coys
* tomber
* les tindrent en bonne garde
* accorda
* à l'aduenir

CAPITVLO SEXTO.

*Como se hizieron fiestas en Granada, y como por ellas se encendieron * mas las enemistades de los Zegris, y Abencerrages, Alabezes, y Gomeles; y lo que mas passò entre Zayde y la Mora Zayda, a cerca de sus amores *.*

* s'enflammerent

* touchant ses amours

ANtes de passar adelante con la concertada fiesta, diremos del valeroso Zayde, Moro, gentil, y gallardo, y de la hermosa Zayda, a quien el valeroso Zayde seruia tan de veras *, que no se hablaua de otra cosa en toda Granada: y tanto que su padre de la hermosa Zayda, y su madre, determinaron de la casar *, o dar fama dello, porque Zayde perdiesse la esperanca de sus amores, y dexasse el passearle * la puerta tan a menudo *: porque la fama de la hermosa Zayda no fuesse tan rotamente publicada *. Y con este intento pusieron * en Zayda mucho recato *, no dexandola salir a las ventanas *, porque con Zayde no hablasse: mas poco aprouecharon *

* si veritablement

* marier
* laissa se pourmener
* si souuent
* ouuertement descriée
* mirent
* beaucoup de garde
* ne la laissãt sortir aux fenestres
* profiterent

ſemejantes remedios; porque Amor es de tal calidad, que nada de tales recatos* permite: que no por eſſo Zayde dexaua de paſſear la calle*, ni ella le dexaua de amar con mas feruor que de antes: mas la fama* del caſamiento de Zayda como andaua tan derramada* por toda la ciudad, que ſus padres la caſauan* con vn gallardo Moro de Ronda, poderoſo y rico*; el brauo Zayde no podia repoſar ſola vna hora de noche ni de dia, ocupado en mil varios penſamientos, procurãdo eſtoruar* el tratado caſamiento, con dar muerte al deſpoſado*: y aſſi no ceſsãdo ni hora punto de paſſear la calle* de ſu dama por ver ſi la podria ver y hablar, para ſaber de ella ſu parecer* y voluntad: porque ſe eſpantaua* el gallardo Moro, que ſu Zayda vinieſſe en tal caſamiento*: porque entre los dos eſtaua tratado que ſe caſarian. Y aſſi con eſte cuydado de noche y de dia la aguardaua* que ſalieſſe a vn balcon como lo ſolia hazer. La hermoſa Zayda con no menos pena y cuydado* que ſu galan*, andaua muerta por hablarle, y darle cuenta de lo que ſus padres tenian acordado. Y con eſte penſamiento en

* rien de telles conſiderations
* pourmener par la ruë
* le bruit
* eſparſe
* marioient
* puiſſant & riche
* deſtourner
* en donnãt la mort au fiancé
* de ſe pourmener par la ruë
* ſon opiniõ
* s'eſtonnoit
* mariage
* l'attendoit
* ſoucy
* ſon ſeruiteur

tiempo oportuno ſaliò al balcon, y de alli viò a Zayde que ſe andaua paſſeando ſolo ſin ningun criado*, con ſemblante* triſte y melancolico: el qual alçando* los ojos al balcon, y viendo à la hermoſa* Zayda, tan gallarda y hermoſa, ſe le antojò* tener vn ſol reſplandeciente delante de ſi: y llegandoſe* al balcon caſi temblando la boz, a ſu Zayda hablò deſta manera. Díme Zayda hermoſa, es verdad eſto que ſe ſuena* por Granada: que tu padre te caſa*? ſi es verdad dímelo, no me lo encubras* ni me traygas* ſuſpenſo: que ſi anſi es, viue Alha* que tengo de matar* al Moro que te pretende, porque no goze de mi gloria. La hermoſa Zayda le reſpondiò los ojos llenos de lagrymas*. Aſſi me parece* Zayde que mi padre me caſa*: conſuelate, que aſſi harè yo: buſca* otra Mora a quien ſeruir, que por tu valor no te faltarà*; ya es tiempo que nueſtros amores tengan fin: Dios ſabe las peſadumbres* que a tu cauſa tengo recebidas con mis padres. O cruel, reſpondiò el Moro: pues eſſe es la palabra que tu me tienes dada de ſer mia mientras* viuieres? Vetè Zayde que no puedo hablarte mas*, dixò la

* ſans ſeruiteur
* mine
* leuant
* belle
* il ſembla
* s'approchant
* eſt il vray le bruit qui court
* te marie
* ne me le cach s
* ne me tiens
* par le Dieu viuant
* ie tueray
* les yeux pleins de larmes
* il me ſemble
* me marie
* cherche
* manquera
* faſcheries
* pendant
* Ie ne puis te parler plus

Mora, porque mi madre viene en mi busca *, y ten paciencia. Diziendo esto la Mora se quitò * del Balcon llorando *, dexando al valeroso Zayde en tinieblas, ocupado en mil pensamientos, sin saberse determinar que haria para su pena. Al fin no sin falta della se fuè a su posada *, con acuerdo de no dexar de seruir a su Zayda, hasta ver el fin de su casamiento *. Y por esto que passò Zayde con su Dama, se dixò este Romance.

* à me chercher
* s'osta.
* plorant
* à son logis
* mariage

Por la calle de su Dama
Passeando se anda Zayde
*Aguardando * que sea hora.*
*Que se assome para hablarle *:*
*Desesperado anda * el Moro*
En ver que tanto se tarde,
Que piensa con solo verla
*Aplacar * el fuego en que arde:*
*Viola salir * a vn Balcon*
Mas bella que quando sale
La Luna en la escura noche,
Y el sol en las tempestades:
*Llegose * Zayde diziendo,*
Bella mora Alha te guarde,
Si es mentira lo que dizen
*Tus criadas * y mis pages?*
*Dizen que me quieres dexar **

* attendant
* qu'il soit temps de se mettre à la fenestre
* va
* amortir
* sortir
* arriua
* tes seruantes
* quitter

*te marier — *Porque pretendes caſarte **

Con vn Moro que es venido
De las tierras de tu padre:
Si eſto es verdad, Zayda bella,

*ne me trõpes — *Declarate y no me engañes *,*

*ne vueilles — *No quieras * tener ſecreto*

Lo que tan claro ſe ſabe:
Humilde reſponde al Moro,
Mi bien ya es tiempo ſe acabe
Vueſtra amiſtady la mia,
Pues que ya todos lo ſaben:

*que ie ſuis — *Que perderè el ſer quien ſoy **

Si el negocio va adelante

*Dieu ſçait & combien ie ſuis marrie — *Alha ſaue ſi me peſa **

Y quanto ſiento en dexarte:
Bien ſabes que te hè querido

*au dépit — *A peſar * de mi linage,*

fâcheries — *Y ſabes las peſadumbres **

Que hè tenido con mi madre:

*pour t'auoir attendu — *Sobre aguardate de noche **

Como ſiempre venias tarde,
Y por quitar ocaſiones

*qu'ils me veulent marier — *Dizen que quieren caſarme *:*

No te faltara otra Dama
Hermoſa y de galan talle,

*qui t'ayme, & que tu l'aymes — *Que te quiera y tu la quieras **

Porque lo mereces Zaide:
Humilde reſponde el Moro

*déplaiſirs — *Cargado de mil peſares **

No entendì yo Z ida belle

Que con migo tal vſaſſes:
No crey que tal hizieras
Que aßi mis prendas * *trocaſſes* (* mes gages)
Con vn Moro feo y torpe * (* laid & lourdaut)
Indigno de vn bien tan grande:
Tu eres la que dixiſte
En el Balcon la otra tarde,
Tuya ſoy, tuya ſerè
Tuya es, mi vida Zayde.

Aunque * la hermoſa Zaida paſsò con ſu Zayde lo que aueys oydo, no por eſſo le dexaua de amar en lo intimo de ſu coraçon, y el valeroſo Zayde por lo ſemejante * la amaua: y aunque la Mora le deſpidiò * como auemos dicho, muchas vezes ſe tornaron a hablar como ſolian, aunque no con tanta libertad, porque los padres y deudos * de Zayda no le ſintieſſen *, haziendo * la bella Mora todos los fauores que acoſtumbraua: aunque el valeroſo Moro por quitar eſcandalo no continuaua paſſear la calle como de antes *: mas no era eſto tan ſecreto que no fueſſe ſentido del moro Tarfe, amigo de Zayde, el qual moria de embidia mortal dentro de ſu alma, porque de ſecreto amaua a la hermoſa Zayda: el qual como vieſſe que jamas Zayda dexaria * de amar a Zayde, acordò de reboluerlos *,

* encore que
* ſemblable
* luy donna congé
* parens
* reconnoiſſent
* luy faiſant
* pourmener par la ruë comme auparauant
* laiſſeroit
* delibera de troubler

poniendo zizaña * entre los dos, aunque eſta ſu pretenſion le coſtò la vida, como adelante ſe dirà: porque en ſemejantes * caſos aſſi ſuele acontecer * a los que no guardan fidelidad a ſus amigos. Pues viniendo agora al caſo de la fieſta atras referida *, trataremos primero de vn Romance nueuo, que ſe hizò en reſpueſta del paſſado, y deſpues diremos lo que en las fieſtas ſucediò *.

* mettant diſſention
* ſemblables
* eſt couſtume d'arriuer
* de la feſte cy deſſus mentionnée
* arriua

BElla Zayde de mis ojos
Y del alma bella Zayda,
De las Moras la mas bella
Y mas que todos ingrata:
De cuyos bellos cabellos
*Enreda amor mil laçadas *,*
*En quien ciegas * de tu viſta*
Se rinden mil libres almas:
Que guſto fiera recibes
De ſer tan mudable y varia,
Y con ſaber que te adoro
Tratarme como me tratas:
Y no contenta de aqueſto
De quitarme la eſperança,
Porque del todo la pierda:
*De ver mi ſuerte * trocada:*
Ay quan mal dulce enemiga
Las veras de amor me pagas

* dont les beaux cheueux entortillent l'amour de mille lacs
* aueugles
* mon ſort

*Pues en cambio * del me ofreces* — * change
Ingratitud y mudança:
*Quan presto hizieron buelo ** — * firent vol
Tus promesas y palabras;
*Pero bastauan ser tuyas ** — * mais c'est assez estre tiennes
*Para que tuuiessen * alas.* — * eusse. t
*Acuerdate * que algun dia* — * souuiens-toy
Dauas de amor muestras claras
Con mil fauores tan tiernos
*Que por ser tanto ya faltan *.* — * manquent desia
Acuerdate Zayda hermosa
*Si aun aquesto no te enfada ** — * ne t'ennuye
Del gusto que recebias
*Quando rondaua tu casa *:* — * ie rodois par ta maison
*Si de dia * luego * al punto* — * de iour — * incontinent
*Salias a las ventanas *,* — * sortois aux fenestres
Si de noche en el Balcon,
*O en las rexas te hallaua *:* — * aux grilles ie te trouuois
Si tardaua, o no venia,
*Mostrauas celosa rabia *.* — * ialousie enragée
Mas agora que te ofendo
Que a Corte el passar me mandas,
Mandas me que no te vea,
Ni escriua villete, o carta,
*Que a vn tiempo tu gusto * fueron* — *ton plaisir
*Mas ya tu disgusto causan *.* — * cause ton déplaisir.
Ay, Zayda, que tus fauores
*Tu amor, tus palabras blandas *,* — * douces
Por falsos se hàn descubierto
Y descubrenque eres falsa:

Eres muger finalmente,
Aſer mudable inclinada,
Que adoras a quien te oluida,
Y a quien te adora deſamas * :
Mas Zayda aunque * *me aborreces*
Por no parecerte en nada *
Quanto de yelo tu fueres *
Mas ſuſtentarè mi llama * :
Pagarè tu deſamor
Con mil amoroſas anſias *
Que el amor fundado en veras *
Tarde ſe riende a mudança *.

Por ſer eſte Romance bueno, y acudir al paſſado*, ſe pusò aqui, y por adorno* de nueſtra obra. Pues tornando a nueſtro Moro Zayde, valeroſo Albencerrage, quedò* tan apaſſionado por lo que la bella Zayda le dixò, que vino a gran deſcaecimiento* de ſu perſona, ſolo en penſar ſi ſeria verdad que los padres de Zayda la querian caſar*: y aſſi con eſte cuydado muy afligido y penſatiuo* andaua* el gallardo Moro: y muchas vezes paſſeaua la calle* de ſu dama como ſolia, mas ella non ſalia a las ventanas*, como otras vezes acoſtumbraua hazer, ſino era alguna vez al cabo* de muchos dias, aunque la Dama le amaua en ſu coraçon muy ahincadamente*: pero por no dar enojo a ſus

* tu ne l'aimes
* encore que
* pour ne te reſſébler en rien
* autant que tu es de glace
* flamme
* angoiſſes
* que l'amour fondée en verité
* ſe rend tard au changement
* récourir au precedent
* parement
* demeura
* diminution
* la vouloiét marier
* inquiet
* alloit
* la ruë
* ſortoit aux feneſtres
* à la fin
* auec inſtãce

padres se escusaua todo lo que podia de hablar con su cauallero Zayde; el qual amenudo mudaua trages y vestidos * conforme la passion que sentia. Vnas vezes vestia negro solo, otras vezes negro y pardo *: otras de morado y blanco * por mostrar su fè: lo pardo y negro por monstrar su trabajo *. Otras vezes vestia azul *, mostrando diuisa de rabiosos celos *: otras de verde, por significar su esperança: otras vezes de amarillo *, por mostrar desconfiança: y el dia que hablaua * con su Zayda se ponia * de encarnado, y blanco, señal de alegria y contento. De suerte que muy claro se echaua de ver * en Granada los efetos de su causa, y de sus amores. Pues desta manera andaua el valeroso Zayde tan amartelado, que vinò a enflaquecer * y estar mal dispuesto: y por consolarse lleno * de amorosas ansias *, vna noche muy escura, escogida * a su proposito, muy bien adereçada * su persona, tomò vn rico Laud *, y se fuè à la calle * de su Señora, a la hora de la media noche: y començò a tañer muy estremadamente, como aquel que lo sabia muy bien hazer, y tocando muy sentidamente * en Arabigo, dixo esta sentida * cancion.

* souuent changeoit de diuerses liurées
* drap de minime
* gris brun
* son trauail
* bleu
* ialousies enragées
* iaulne
* parloit
* s'habilloit
* faisoit reconnoistre
* emmaigrir
* plein
* angoisses
* choisie
* parée
* prit vn riche luth,
* ruë
* auec vne grande passion
* passionnée

CANCION.

L'Agrimas que no pudieron
Tanta dureza ablandar *,
Yo los boluerè * *a la mar*
Pues que de la mar salieron *.
Hizieron en duras peñas *
Mis lagrimas sentimiento,
Tanto que de su tormento
Dieran vnas y otras señas * :
Y pues ellas no pudieron
Tanta dureza ablandar *,
Yo las boluerè * *a la mar*
Pues que de la mar salieron *.

No sin faltar lagrimas el enamorado Zayde dezia esta Cancion al son del sonoroso Laud *, acompañadas de muy ardientes suspiros que daua de quando en quando *, con que acrecentaua mas las congoxas * de su passion. Y si el gallardo Moro passion sintia en su alma, como alli mostraua, no menos la sintia la bella Zayda : la qual assi como viò y sientiò el Laud, y que su Zayde era el que lo tañia *, como ya de antes le conociesse, se leuantò muy queda *, y se fuè a vn Balcon que tenia baxo, donde muy atentamente oya la cancion y los suspiros que daua su amante, enternecida

* adoucir
* retourneray
* sortirent
* firent en durs rochers
* marques
* amollir
* retourneray
* sont sorties
* luth
* de temps en temps
* angoisses
* qui le touchoit,
* tout bellement

cida le acompañaua en su mismo sentimiento con lagrimas, trayendo a la memoria *, la sentencia de la cancion, y por la causa que el Moro la dezia. La qual es de saber, que la primera vez que Zayde viò a la hermosa Zayda, fuè en Almeria vn dia de San Iuan, siendo Zayde Capitan de vna fusta, con la qual hazia el Moro grandes entradas, y robos por la mar * : y a caso la mañana de San Iuan * llegò * Zayde con su vaxel a la playa de Almeria, a la sazon que la bella Zayda estaua en ella, que sus padres la auian lleuado a holgar alli * con ciertos parientes que tenian. Y como la galera llegò a la playa cargada de despojos Christianos *, y cō el alegria dellos tendidas muchas flamulas y banderas y gallardetes *, cuyas hermosas vistas fueron parte para que la bella Zayda y su padre, y ciertos parientes suyos, entrassen en la mar a ver aquella hermosa gallera, y a su Capitan, el qual era dellos muy conocido. Y entrando en ella, el valeroso Zayde los recibiò muy alegramente, poniendo los ojos en la hermosa Zayda muy ahincadamente *, a laqual le presentò muchas y muy ricas joyas: y con esto descubriendole en secreto su coraçon,

* le ramenteuant

* voleries par mer

* de fortune la matinée

* arriua

* l'auoient emmenée pour se resioüir

* des dépoüilles

* banderoles, faites de diuerses façons

* fixement

ſiendo tan pagado della, que la imprimiò para ſiempre en ſu alma. No menos la Mora bella fuè pagada del valeroſo Moro: Finalmente ſe tratò entre ellos, que ſi Zayde fueſſe a Granada, ella le amaria, y le tendria por ſu cauallero: y el con eſte concierto * determinò de dexar * la mar, y yrſe a Granada, quedando * ſu galera a vn deudo ſuyo *. Y eſtando en Granada el gallardo Zayde, ſiruiò a ſu Zayda, como aueys oydo haſta * aquel punto. Y viendo la tibieza * de los padres de la bella Mora, y como ella ya no ſe le moſtraua como ſolia, teniendole por muy grande disfauor, ſintiendoſe lleno de amoroſa paſſion, aquella noche, cantò la cancion que aueyes oydo; trayendo a la memoria la primera viſta de ſu dama. Pues como la hermoſa Mora oyò la cancion, y ſintiò la pena con que ſu amante la dezia, no pudò dexar * de hazer el miſmo ſentimiento que ſu querido. Y anſi no pudo eſtar ſin que le llamaſſe muy a paſſo * por no ſer ſentida. El gallardo Moro ſe llegò muy contento al llamado de ſu dama, y ella le dixò deſta manera. Toda via Zayde perſeueras en darme pena y enojos? no ſabes que pones mi nombre * por tierra, y que toda

* accord
* laiſſer
* demeurant
* vn ſien parent
* iuſques
* tiedeur
* n'a peu laiſſer
* tout belement
* ma renommée

Granada tiene ya que dezir. Aduierte * que mis padres me tienen por tu causa * en eſtrecha vida, y no me dan la libertad que ſolian; anda vetè * antes que ſeas ſentido de mis padres, que han jurado ſi te ſienten o te veen por eſta calle *, que me han de embiar a Coyn en caſa de vn tio mio *, hermano de mi padre, que ſeria para mi la muerte. No pienſes mi Zayde que no te amo como a mi miſma, dexa * correr el tiempo, que el como maeſtro curarà * las coſas. Y quedatè con Alha *, que no puedo mas aguardar *. Diziendo eſto ſe quitò del balcon llena de lagrymas, dexando al fuerte Moro como en tinieblas *, faltandole ſu luz, el qual metido en varios penſamientos, ſe fuè a ſu poſada *, no ſabiendo en lo que auia de parar * el fin de ſu amoroſa paſſion, ni el remedio que auia de tener en ella. Pues boluiendo agora * al paſſado ſarao *, y las prometidas y concertadas fieſtas, las quales fuera mejor que no ſe concertaran * por lo que dellas ſucediò *, como adelante ſe verà. Dezimos, que en eſte ſarao * y fieſta, ſe hallò * el valeroſo Zayde, cauallero Abencerrage, el qual amaua a la hermoſa Zayda, la qual era de tanta hermoſura

* conſiderè
* à ton occaſion
* va-t'en
* ruë
* de mon oncle
* laiſſe
* guerira
* Dieu ſoit auec toy
* attendre
* en tenebres
* à ſa maiſon
* finir
* retournãt à cette heure
* banquet
* qu'ils ne les euſſent reſolües
* arriua
* diſõs qu'en cette aſſemblée
* ſe trouua

que pocas le ygualauan*, y esta hazia gran fauor al Moro Zayde, assi por su valor como por su gentil talle y gracia; porque en toda Granada no auia cauallero de tan lindo parecer*; ni tan dotado como el, assi en ginete* como en dançar, tañer, cantar, y otras cosas de que los caualleros moços se arrean*. Y allegò* a tanto, que el demasiado amor que Zayda le tenia, se le boluiò* en cruel aborecimiento, cosa propria de mugeres, amigas de nouedades. Y fuè la causa, que la Dama como tanto le amasse, vn dia de sus mismos cabellos*, que eran como hebras* de oro, le pusò en el turbante* vna rica trença, texida con seda encarnada y oro, con laqual el Moro Zayde quedò el mas vfano* cauallero del mundo: y como el bien recebido si no es comunicado*, parece que del no se goza, Zayde lo comunicò con Audalla Tarfe su grande amigo, y le mostrò el turbante y la trença hermosa de los cabellos de su Dama tan querida* diziendo la gloria que dello le resultaua*. El Moro Tarfe, lleno de mortal y venenosa embidia, viendo el alteza en que estaua puesto su amigo Zayde, determinò de dezirselo a la bella Zayda; y assi vn dia hablan-

* égaloient
* de si bonne mine
* cheual
* ieunes se preualent
* & arriua
* retourna
* cheueux
* filets
* le mit au turban
* demeura plus gaillard
* & comme le bien ne sẽble estre bien qu'en tant qu'il est cõmuniqué
* tant cherie.
* qui luy en reuenoit

do con ella a ſu caſa le dixò: Que miraſſe a quien amaua, porque eſtuuieſſe muy cierta que ſus prendas las andaua moſtrando a todos los que ſe le entojaua *, aſſi caualleros como no caualleros. La hermoſa Zayda llena de enojo y triſteza, viendo que ſus coſas andauan de aquella manera, determinò darle de mano a Zayde. Y para eſto eſtando aduertida que Zayde con toda la inſtancia poſſible preguntaua a los criados y criadas * de ſu caſa, que era lo que ella hazia, y con quien hablaua, y quien la viſitaua, y que color veſtia, determinò de le embiar a llamar. Y el ſiendo venido con aquel contento que ſiempre ſolia, la Dama de colera encendido el roſtro * le hablò deſta ſuerte. Holgarè * en eſtremo Zayde; y mira que te auiſo, que por mi calle no paſſes, ni hables con mis criados, ni eſclauos: porque no es mi voluntad que mas me ſiruas, pues tienes tan poco pecho que tus ſecretos no guardas *. Yo eſtoy informada que la trença que te dì * de mis cabellos, la has moſtrado al Moro Tarfe, y a quien a ti te ha dado guſto *, poniendo mi honrra en detrimiento. Ya sè que eres galan, va-

* ſes gages ou faueurs à tous ceux que bon luy ſembloit

* ſeruiteurs & ſeruantes

* viſage emflammé

* ie me réjoüiray

* ſi peu ſecret

* treſſe que ie donnay

* & à qui il t'a pleu

liente cauallero, de linage, gentil-hombre, dotado de graçias; empero * tus labios y tu boca te descomponen *. Yo holgara * que nacieras mudo, que si lo fueras yo te adorara. No tengo mas que dezirte: vetè en buena hora, y lo passado sea passado: y no esperes ya hablarme mas desta vez *. Y diziendo esto llorando se metiò en vn aposento *, que no bastaron las disculpas * del Moro para hazerla estar queda *, diziendo: que todos mentian quantos lo auian dicho: y con esto iurò de matar al Moro Tarfe. Y por esto se hizo vn galan Romance, que dize.

* mais
* te démentent
* ie me fusse resioüy
* & ne t'attens de parler à moy plus que cette fois
* en vne chambre
* les excuses
* pour le faire arrester

MIRA Zayde que te auiso
Que no passes por mi calle,
Ni hables con mis mugeres,
Ni con mis cautiuos trates:
Ni preguntes en que entiendo *
Ni quien viene a visitarme,
Ni que fiestas me dan gusto,
Ni que colores me aplazen *.
Basta que son por tu causa
Las que en el rostro me salen *,
*Corrida * de auer mirado*
Moro que tan poco sabe:
Confiesso que eres valiente
Que rajas, hiendas, y partes *,

* ni demande ce que ie fais
*me plaisent
* celles qui me sautent au visage
* honteuse
* que tu mettes en pieces

Y que has muerto mas Christianos
Que tienes gotas de sangre:
Que eres gallardo ginete * — *& que tu es galand à cheual
Y que danças, cantas, tañes,
Gentil-hombre bien criado *, — * courtois
Quanto puede imaginarse:
Blanco ruuio * *por estremo,* — * blond
Esclarecido en linage,
El gallo de las brauadas,
La gala de los donayres:
Que pierdo mucho en perderte *, — * Qui perds beaucoup en te perdant
Y gano mucho en ganarte *, — * & gagne beaucoup en te gagnãt
Y que si nacieras mudo
Fuera poßible adorarte:
Y por este inconueniente
Determino de dexarte
Que eres prodiguo de lengua
Y amargan tus libertades:
Y aurà menester ponerte * — * besoin de te metre
Quien quisiere sustentarte,
Vn alcaçar en el pecho * — * vn rocher fort en la poitrine
Y en los labios vn Alcayde *. — * Geolier
Mucho pueden con las Damas
Los galanes * *de tus partes* — * gaillards
Porque los quieren briosos
Que hiendan y que desgarren *: — *qui fendent & qui fassent brauades
Y con este Zayde amigo,
Si algun banquete les hazes
El plato de sus fauores
Quieren que coman y callen *: — * mangent & se taisent

Costoso fuè * *el que heziste*
Venturoso fueras Zayde,
Si conseruar me supieras *
Como supiste * *obligarme:*
Pero no saliste a penas
De los jardines de Tarfe,
Quando heziste de las tuyas
Y de mi desdicha alarde: *
Y a vn Morillo mal nacido
Me dixeron que enseñaste *
La trença de mis cabellos
Que tu pusè en el Turbante:
No pido que me la dès *,
Ni que tampoco la guardes:
Mas quiero * *que entiendas Moro*
Que en mi desgracia la traes *;
Tambien me certificaron
Como le desafiaste *,
Por las verdades que dixo
Que nunca fueron verdades:
De mala gana me riò *
Que donoso disparate *
Tu no guardas tu secreto
Quieres * *que otro te le guarde?*
No quiero admitir disculpa *
Otra vez bueluo auisarte *
Esta serà la postrera *
Que me veas y te hable *;
Dixo la discreta Mora
Al altiuo Abencerrage,

* de grand coust
* eusses sceu
* comme tu as sceu
* quand tu as fait des tiennes & de mõ mal-heur la montre
* tu as monstré
* ie ne demande que me la donnes
* ie veux
* portes
* tu le défias
* de mauuaise volonté me ris
* plaisante folie
* veux
* admettre d'excuse
* retourne t'aduertir
* derniere
* parle

Y al despedir le replica,* * & prenant congé

Quien tal haze que tal pague.

Este Romance se hizo por lo que atras auemos dicho *, y viene muy bien a la historia. Pues boluiendo * a ella; quedò * Zayde tan desesperado viendo el desden cruel de su dama, siendo mentira de todo aquello que le increpaua *: que saliendo de alli, fuè casi perdido el juyzio en busca * de Tarfe para le matar *, al qual hallò * en la plaça de Biuarambla, dando orden en algunas cosas de las fiestas que se esperauan hazer. Y llamandole * a parte le dixò, que porque le auia rebuelto * con su dama Zayda, tan sin razon? A loqual Tarfe respondiò, que estaua inocente de aquello, Y que el no auia hablado * tal cosa. De palabras en palabras vinieron a riñir * de tal modo, que las armas vuieron de andar de por medio: y de la pendencia quedò mal herido * Tarfe, que no viuiò sino seys dias. Y como era amigo de los Zegris, quisieron matar a Zayde; el qual valerosamente se defendiò dellos: y en su fauor acudieron * muchos Abencerrages: y si no fuera porque a la sazon el Rey Chico se andaua passeando * por la plaça de Biuarambla que a gran pries-

* nous auons dit cy-dessus
* retournant
* demeura
* l'arguoit
* à la recherche
* tuer
* trouua
* & l'appellant
* troublé
* dit
* se quereller
* de la querelle demeura fort blessé
* arriuerent
* s'en alloit pourmenant

ſa acudiò al ruydo *, aqueſta dia ſe perdiera Granada: porque Gomeles, y Maças, y Zegris, y todos los que eran de ſu vando *, ſe auian armado para romper con los Abencerrages, y Gazules, y Vanegas, y Alabezes. Mas el Rey Chico acompañado de muy principales caualleros de otros linages, hizieron tanto que los apaziguaron *, y Zayde fuè preſo en el Alhambra. Hecha la aueriguacion * del caſo, ſe hallò * que Tarfe tenia culpa dello; y porque la fama de la hermoſa Zayda no quedaſſe en diſputa, hizo el Rey que Zayde ſe caſaſſe * con ella, y fuè perdonado de la muerte de Tarfe, por auer tenido el la culpa. Y deſto quedaron los Zegris enojados: mas no por eſſo las fieſtas que ſe auian de hazer pararon *, que el Rey mandò que toda via * ſe continuaſſen. No ha faltado quien acerca deſto * y del paſſado Romance hizieſſe otro en reſpueſta del, que aſſi dize.

* vint au bruit.
* de ſa factiõ
* les appaiſerent
* la verification
* ſe trouua
* mariaſſe
* ceſſerent
* touſiours
* ſur cela

DI Zayda de que me auiſas,
*Quieres que mire y que calle *,*
No dès credito a mugeres,
No fundadas en verdades:
*Que ſi pregunto en que entiendes *,*
O quien viene a viſitarte,

* taiſe
* ſi ie demande ce que tu fais

Son fiestas de mi contento.
Las colores que te salen,* — * sortent
Si dizes son por mi causa
Consuelate con mis males
Que mil vezes con mis ojos
Tengo regadas tus calles:* — * i'arrose tes ruës
*Si dizes que estàs corrida** — * honteuse
De que Zayde poco sabe,
No supè poco, pues supè* — * Ie n'ay sçeu peu
Conocerte y adorarte:
Conoces que soy valiente,
Y tengo otras muchas partes,
No las tengo pues no puedo
De vna mentira vengarme:
Mas hà querido mi suerte,* — * a voulu
Que, ya en quererme te canses,* — * que tu te lasse de m'aymer
No pongas inconuinientes,* — * mettes
Mas de que quieres dexarme:
*No entendì que eras muger** — * femme
A quien nouedad aplaze;
*Mas son tales mis desdichas** — * malheurs
Que aun lo impossible hazen:
Han me puesto en tal estrecho
Que el bien tengo por vltraje
Y acabas me por hazer
La nata de los pesares.* — * la cresme des desplaisirs
Yo soy quien pierdo en perderte
Y ganò mucho en amarte,
Y aunque hablas en mi ofensa
No dexarè de adorarte:

Dizes que ſi fuera mudo
Fuera poßible adorarme,
Si en mi daño * yo lo hè ſido
Enmudezco en diſculparme *
Hà te ofendido mi vida,
Quieres ſeñora matarme,
Hasta * dezir que hable
Para que el peſar * me acabe:
Es mi pecho calaboço *
De tormentos immortales,
Mi boca la del ſilencio
Que no ha meneſter Alcayde *:
El hazer plato * y banquete
Es de hombres principales,
Mas déſauores hazerlo
Solo pertenece a infame:
Zayda cruel, hàs me dicho
Que no ſupè conſeruarte *
Mejor ſupè yo quererte,
Que tu ſupiſte gozarme *:
Mienten * los Moros y Moras,
Y miente el villano Atarſe;
Que ſi yo la amenazara *
Baſtara para matarle *:
Eſte perro * mal nacido
A quien yo moſtrè el Turbante
No le fiè yo ſecretos
Que en baxo pecho no caben *:
Yo hè de quitarle la vida
Y hè de eſcriuir con ſu ſangre

* dommage
* ie deuiens muet pour m'excuſer
* iuſques
* la faſcherie
* ma poitrine eſt cachot
* Geolier
* feſtins
* que ie n'ay ſçeu
* i'ay mieux ſçeu t'aymer que tu n'as ſçeu ioüir de moy
* mentent
* euſſe menacé
* le tuer
* ce chien
* qu'en bas cœur ne peuuent tenir

Lo que tu Zayda replicas,
*Quien tal aze que tal pague**.

* qui fait telle chose, telle la playe

Esta es la historia del valeroso Moro Zayde Abencerrage: por laqual se han hecho dos Romances, a mi parecer * buenos: donde nos dàn a entender, como no es bueno reboluer a nadie *, porque dello no se espera sino el galardon de Tarfe, que muriò a manos de su amigo Zayde. Y si es caso que fuè mentira, que Tarfe no auia hablado, tomaremos * exemplo en la liuiandad de Zayda, que por creerse de ligero *, fuè causa de la muerte de Tarfe. Finalmente por esto, y por las palabras que el Malique Alabez auia hablado en el sarao *, y Zulema Abencerrage, todos los Zegris y Gomeles y Maças, y los de su vando quedaron irritados *, y con malos propositos, propuesta la vengança dello, como adelante veràn en el discurso de nuestra historia: y con grande razon, por las soberuias y arrogancias de los Alabezes y sus presumpciones; y por esto muy enojados y confusos quedaron los Caualleros Zegris, por las razones que auia hablado el Malique Alabez, y el Abencerrage: mas como ya eran hechas las amistades, no se tratò mas en

* mon opinion

* mettre dissention entre aucuns

* nous prendrons

* la legereté

* au banquet

* de sa faction demeurerent fort courouncez

lo paſſado: aunque dentro de ſus coraçones quedò * muy ſellada vna eterna mal querencia * y enemiſtad: la qual diſſimulada con mucha diſcrecion, no dexauan de comunicarſe con los Abencerrages y los Alabezes, como que ya no ſe acordauan * de las paſſadas peſadumbres *: mas propueſto tenian todos los del linage Zegri vengarſe *, como deſpues pareciò. Eſtando vn dia todos los Zegris en el caſtillo de Biuataubin, morada * de Mahomad Zegri, cabo y cabeça * de los Zegris, tratando en las coſas paſſadas, trayendo a la memoria las palabras de Alabez, y en los caſos que conuenia para las fieſtas que ſe eſperauan, aſſi de los torneos, como del juego de las cañas *, Mahomad Zegri hablò a todos los demas que alli ſe hallaron * de ſu linage, deſta manera: Muy bien ſabeys Illuſtres caualleros Zegris, como nueſtro Real y antiguo linage es en toda Eſpaña muy conocido, y no tan ſolamente en Eſpaña, ſino dentro de Africa, donde nueſtro linage viue: y bien veys en la reputacion que ſiempre ha ſido tenido en Cordoua, y en las demas partes por mi agora referidas: y como ſiempre auemos ſido reputados por gente de real y clara ſan-

* demeura
* mauuaiſe volonté
* qui ne ſe ſouuenoit
* facheries
* auoient deliberé de ſe vanger
* demeure
* le chef & teſte, ou premier
* cannes à tous les autres
* ſeron trouuez

gre, y agora como aueys viſto hemos ſido menoſpreciados *, y en poco reſpetados de los Alabezes y Abencerrages; y aun contra noſotros ſe hàn buelto * los Almoradis: de todo lo qual tengo tan grande peſar *, que el coraçon ſe me quiere romper y deshazer en el pecho *, y pienſo que de enojo hè de venir a morir, ſi dello no me vengo. Y pues a todos noſotros toca la vengança de aqueſta deshonrra, que por tal la tengo, todos ſomos obligados a la vengança della: y pues fortuna nos ofrece tan buena ocaſion de nueſtra vengança, no la dexemos * perder, antes gozar * della con toda diligencia, y el aparejo que ſe nos ofrece es en eſte juego de cañas o en los torneos hazer de manera que todos quedemos * muy bien vengados, procurando de matar * al Malique Alabez, o al ſoberuio Abencerrage: que ſi eſtos dos echamos * del mundo, tendremos dos enemigos mortales menos, y deſpues, el tiempo nos yrà moſtrando y dando ocaſiones como vamos acabando todo eſte perfido linage de los Abencerrages, que tan eſtimado es en Granada y en todo el Reyno, y tan querido * de

* mépriſez
* ſe ſont retournez
* ſi grand regret
* que le cœur me creue en la poitrine
* laiſſons
* pluſtoſt jouïr
* demeurions
* tuer
* chaſſons
* aimé

toda la comun genre. Y para esto estèmos aduertidos, que el dia del juego de las Cañas, vamos todos muy bien adereçados* de armas, y jacos fuertes de baxo de nuestras libreas: y pues el Rey me hà hecho quadrillero*; de la vna parte saldremos* treynta Zegris, y lleuaremos todos libreas roxas y encarnadas, con los penachos de plumas azules, antigua diuisa de los Bencerrages, para dalles toda la pesadumbre* que se pudiere: y prouaremos si por este respeto se quieren reboluer* con nosotros. Y si saliere bien lo que digo, haremos con presteza nuestro hecho con valeroso animo, pues somos todos no menos valientes que ellos; de modo que quando se venga a entender no se pueda el daño suyo remediar. Y no tengamos duda*, sino que saldremos con lo que digo, aunque no sea sino matar* vno o dos dellos, y pues tenemos de nuestra parte Maças y Gomeles, no ay de que temer* cosa alguna. Y si caso fuere que por la diuisa azul nada se les diere* en el juego de las cañas, a las segundas bueltas por Cañas les tiraremos agudas lanças, que harto* de mal serà si algun Abencerrage no cayere*.

Este

* en bonne conche
* m'a fait chef de la troupe
* sortirons
* donner toute la fascherie
* estomaquer
* & ne doutons
* tuer
* craindre
* ne se fussent souciez
* assez
* ne tombe

Este es mi parecer *. Querria agora saber el vuestro si es conforme con el mio. Assi como acabò Mahomad sus razones, todos a vna dixeron * que les parecia muy bien aquel acuerdo: y quedando assi concertado * este modo de traycion para su vengança cada vno se fuè a su posada *. En este tiempo Muça y los caualleros Abencerrages ordenauan su quadrilla *, siendo por mandado del Rey Muça su hermano quadrillero de aquella quadrilla * en la qual yua el buen Malique. Alabez arriba nombrado *. Acordaron de sacar todos sus libreas de damasco azul, aforradas * en tela de fina plata *, con penachos azules, y blancos, y pagizos *, conforme a las mismas libreas: los pendoncillos * de las lanças blancas y azules, recamados con mucho oro * en las adargas *: todos lleuauan por diuisas vnos saluages: solo el Malique lleuaua su misma diuisa en el liston * morado vna corona de oro, con su letra que dezia: DE MI SANGRE, como ya tenemos contado. Muça lleuaua la misma diuisa que sacò el dia que hizò batalla con el Maestre, que era vn coraçon puesto en el puño de vna Dama; el coraçon distilaua san-

* telle est mon opiniõ
* tous ensemble dirent
* demeurant ainsi accordé
* s'en alla à son logis
* sa trouppe
* chef de cette troupe
* dessus nommé
* doublées
* fin argent
* iaunepaille
* les bandelolles
* rehaussez en broderie
* aux targes
* ruban gris brun

gre, con la letra que dezia, POR GLORIA TENGO MI PENA. Todos los demas * caualleros Bencerrages sacaron listones * y cifras cada vno a su modo. Y entiendan, que los listones yuan puestos de manera en las adargas, que no perturbauan la diuisa de los saluages. Concertada esta quadrilla * de Muça deste modo, acordaron de lleuar yeguas blancas * encintadas las colas con cintas azules * de seda y oro. Llegado ya el dia * de la fiesta, que era por el mes de Setiembre quando ellos guardauan su Romadan *, acabados los dias de la cuenta de su ayuno, mandò el Rey traer veynte y quatro toros de la sierra * de Ronda, muy estremados: y puesta la plaça de Biuarambla como auia de estar para la fiesta: el Rey acompañado de muchos caualleros, ocupò los miradores * Reales, que para aquel efeto estauan diputados. La Reyna con muchas Damas, se pusò en otros miradores de la misma orden que el Rey. Todos los ventanajes * de las casas de Biuarambla estauan llenos de muy hermosas * Damas. Y tantas gentes acudieron * del Reyno que no se hallauan tablados * ni ventanas donde poder estar, que tanto nu-

* autres
* ont porté les rubans
* troupe
* d'amener des caualles blanches
* les queuës liées des ataches bleuës
* le iour estant venu
* Lors qu'ils obseruoient leur caresme
* montagne
* les galeries
* fenestrages
* belles
* arriuerent
* eschafaux

mero de gente jamas ſe auia viſto en fieſtas que en Granada ſe hizieſſen. Porque de Seuilla y Toledò auian venido muchos y muy principales caualleros Moros. Començaronſe a correr los toros por la mañana *. Los caualleros Abencerrages andauan * a cauallo por la plaça, corriendo los toros con tanta gallardia y gentileza, que era coſa de eſpanto. No auia Damas en todos los balcones ni ventanas *, que no eſtuuieſſen muy afficionadas a los caualleros Abencerrages. Mas ſe tenia por muy cierto, que no auia Abencerrage en Granada, o en ſu Reyno que no fueſſe fauorecido de Damas, y de la mas principales, y eſta era la cauſa principal por donde los Zegris y Gomeles y Maças, les tenian mortal odio * y embidia: y aſſi era la verdad, que no auia Dama en Granada que no ſe preciaſſe de tener por amante vn Bencerrage, y por deſdichada * ſe iuzgaua, y por menos que otra, la que no lo tenia: y en eſto tenian grande razon, porque jamas vuo Abencerrage de mal talle, ni de mal garbo *: y no ſe hallò * Bencerrage que cobarde fueſſe, ni de mala diſpoſicion. Eran eſtos caualleros todos a vna mano muy afa-

* le matin * alloient * feneſtres * haine * malheureuſe * de mauuaiſe mine * ſe trouua

bles, amigos de la gente comun. No ſe viò* jamas que à qualquiera dellos llegaſſe alguno con neceſſitad, que no lo ſocorrieſſe. Eran finalmente amigos de Chriſtianos: ellos miſmos en perſona ſe halla que yuan a las mazmorras* a viſitar los Chriſtianos cautiuos, y les hazian bien, y les embiauan de comer con ſus criados*. Y a eſta cauſa eran de todo el Reyno bien quiſtos* y muy amados: y ſobre todos valientes y buenos ginetes*. Nunca en ellos ſe echò de ver temor, aunque ſe les ofrecieſſen muy arduos caſos. Dauan tanto contento alli en la plaça donde andauan, que ſe lleuauan tras ſi los ojos de toda la gente, y mas los de las Damas. No menos que ellos yuan los Alabezes aquel dia, que eran bizarros caualleros. Los Zegris tambien ſe monſtraron ſer de mucho valor: porque aquel dia, alancearon* ocho toros muy dieſtramente, ſin que ningun Zegri moſtraſſe auer recebido deſden* en la ſilla: y los toros que eran muy brauos, fueron alanceados* de tal ſuerte, que no vuo neceſſidad de desjarretallos*. Y ſeria la vna del dia quando eſtauan doze toros corridos, y el Rey mandò tañer los clarines* y

*ne ſe vit

*priſons d'eſclaues, ou pauures captifs

*leur enuoyoient à manger auec leurs ſeruiteurs

*biens voulus

*bien à cheual

*tuerent à coups de lance

*mauuaiſe contenance

*tuez à coups de lances

*de leur couper les iar[illegible]s

*ſonner les haubois

dulçaynas, que era señal que todos los caualleros de juego se auian de juntar alli en su mirador*. Y assi a esta señal todos fueron, y el Rey çon grande contento les mandò dar vna muy rica colacion: Lo mismo hizo la Reyna a sus Damas, las quales aquel dia estauan muy ricamente adereçadas*: y con tanta belleza, que era cosa de admiracion. Salieron todas muy costosas*. Saliò la Reyna, con vna marlota de brocado de tres altos* con tantas y tan ricas labores, que no tenia precio, porque era mucha pedreria la que por elle tenia sembrada. Tenia vn tocado*, estremadamente rico, y encima de la frente hecha vna rosa encarnada, por marauilloso arte: y en medio engastado* vn Carbunclo, que valia vna ciudad Cada vez que la Reyna meneaua la cabeça* a alguna parte, daua de si aquel Carbunclo tanto resplandor, que a qualquiera* que lo miraua priuaua de la vista. La hermosa Daraxa saliò toda de azul, su marlota* era de vn muy fino damasco: toda golpeada* por muy delicado modo, y estaua aforrada* en muy fina tela de plata*, de modo que por los golpes se parecia su fineza, y todos los golpes to-

* en sa gallerie

* parées

* sortirent toutes richement vestuës

* vn juppon de toille dor à trois estages

* vne coiffure.

* enchassé

* chaque fois que la Reine tournoit la teste

* à chacun

* iuppon

* decoupée

* doublée

* d'argent

mados * con lazos de oro. Su tocado * era muy rico, tenia pueſtas dos plumas cortas al lado *, la vna azul y la otra blanca, diuiſa muy conocida de los Abencerrages. Eſtaua con eſte veſtido tan hermoſa, que ninguna Dama de Granada le haziaventaja *, aunque a la ſazon alli las auia muy hermoſas, y tan ricamente adereçadas * como ella. Galiana de Almeria ſaliò aquel dia, veſtida toda de vn damaſco blanco, muy ricamente labrado, de vna labor haſta entonces * no viſta. La Marlota eſtaua acuchillada * por muy gran orden y concierto, aforrada en brocado morado *, ſu tocado era eſtraño. Muy bien ſe dexaua entender en ſu veſtido eſtar libre de paſſion enamorada, aunque bien ſabia que el valiente Abenamar la amaua mucho; mas a Muça ella le auia dado muy demaſiados * fauores. Aquel dia no era Abenamar del juego. Fatima ſaliò veſtida de morado, no quiſo ſalir de la librea de Muça; porque ya eſtaua deſengañada * que Muça tenia pueſta ſu aficion en Daraxa. La ropa de Fatima era muy coſtoſa, por ſer de terciopelo morado, y el aforro de tela blanco de brocado, el tocado rico y coſtoſo, al lado pueſta

* les decoupures repriſes
* ſa coeffure
* au coſté
* ſurpaſſoit
* parées
* iuſques alors
* la iupe eſtoit balafrée
* toile d'or gris brun
* par trop grandes
* détrompée
* veloux gris brun

ſola vna garçota* verde. Eſtaua tan hermoſa, como qualquiera de las que alli eſtuuieſſe*. Finalmente Cohayda, y Sarrazina, y Arbolaya, y Xarifa, y las demas Damas* que eſtauan con la Reyna, ſalieron con grande bizarria* y coſtoſas marauilloſamente, y tan hermoſas, que era coſa de grande admiracion ver tanta hermoſura alli junta*. En otro balcon eſtauan todas las Damas del linage Abencerrage, que no auia mas que ver ny deſſear, aſſi en trages como en requiza de veſtidos y en hermoſura: eſpecialmente la hermoſa Lindaraxa hija de Mahamete Abencerrage, que a todas ſobrepujaua* en hermoſura. Y con ella auia otras Damas de ſu linage, tan hermoſas, que le ygualauan. A eſta hermoſiſſima* Dama Lindaraxa ſeruia y amaua el valeroſo Gazul, y por ella hizo coſas muy ſeñaladas eſtando en San Lucar, como adelante ſe dirà. Pues boluiendo* a nueſtro propoſito ſerian ya las dos de la tarde* quando los caualleros y Damas acabaron las colaciones, y quando ſoltaron* vn toro negro brauo en demaſia*, que no arremetia tras hombre que no lo alcançaſſe*, tanta era ſu li-

* aigrette
* fuſſe
* & le reſte des Dames
* bien parées
* voir tant de beautez enſemble
* excedoit
* tres-belle
* retournant
* ſeroient deux heures du ſoir
* & quand ils laſcherent
* par trop
* il n'aſſailloit homme qu'il n'attrapaſſe

gereza; y no auia cauallo que por vña ſe le fueſſe*. A eſte toro, dixo el Rey, fuera bueno alancear*, por ſer muy bueno. El Malique Alabez ſe leuantò y le ſuplicò, que le dieſſe licencia para yrſe a ver con aquel brauo toro. El Rey ſe la diò, aunque bien quiſiera* Muça ſalir a el y alancearlo: mas viſto que Alabez guſtaua de ſalir, ſufrioſe*. Alabez hiziendo reuerencia al Rey, y a los demas caualleros corteſia, ſe ſaliò de los miradores, y ſe fuè a la plaça: donde ſus criados le tenian vn muy hermoſo cauallo rucio rodado*, de muy gran bondad: el qual le auia embiado vn primo hermano ſuyo* hijo del Alcayde* de Velez el Ruuio y el Blanco, hombre de mucha ſuerte*. A ſu padre deſte Alcayde mataron* a traycion caualleros Moros llamados* Alquifaes, de embidia que le tenian por ſer tan bueno, y que el Rey lo queria* mucho: mas el Rey vengò muy bien ſu traycion: porque de ſiete hermanos* que eran, no eſcapò ninguno que no fueſſe degollado*. Y eſte buen Alcayde Alabez de quien agora* tratamos, pueſto en la tenencia del Alcaydia* de Velez el Blanco, amaua mucho el Rey Audalla, que aqui

* qu'il eſchapaſt à la courſe
* tuer à coup de lance
* encore qu'il eût bien voulu
* patienta
* gris pommelé
* couſin germin
* gouuerneur
* de beaucoup d'eſtat
* tuerent
* appellez
* aimoit
* de ſept freres
* decollé
* à cette heure
* mis en poſſeſſion du gouuernement

llamamos * el Chico : Deste pues como digo, vino el cauallo, sobre el qual subiò * Alabez, y diò vna buelta a la plaça: mirando todos los balcones adonde * estauan las Damas, por ver a su Señora Cohayda. Y passando por junto del balcon , hizo * que el cauallo pusiesse las rodillas en el suelo * , y el valeroso Alabez pusò la cabeça entre los arçones, hiziendo grande acatamiento * a su Señora , y a las otras Damas que con ella estauan. Y hecho esto pusò las espuelas al cauallo: el qual arrancò * con tanta furia y presteza, que parecia vn rayo *. El Rey y todos los demas que en la plaça estauan , se marauillaron en ver quan bien lo auia hecho Alabez : solo a los Zegris pareciò mal : porque lo miraron con ojos llenos * de mortal embidia. En esto se diò en la plaça vna grande griteria, y era la causa, que el toro auia dado buelta * por toda la plaça , auiendo derribado * mas de cien hombres, y muerto mas de seys dellos , y venia como vn aguila adonde estaua *. Alabez con su cauallo. El qual como le viò venir quiso hazer vna grande gentileza aquel dia, y fuè, que saltando del cauallo con gran ligereza , antes que el

*nous nommons
*monta
* où
* fit
* mit les genoüils en terre
* reuerence
* piqua son cheual
* foudre
* pleins
* tournoyé
*mis par terre
* où estoit

toro llegasse* le saliò al encuentro*, con el albornoz en la mano yzquierda*. El toro que lo viò tan cerca*, se vino a el por le coger*: mas el buen Malique Alabez, acompañado de su brauo coraçon, le aguardò*: y al tiempo que el toro baxò la frente para executar el brauo golpe*, Alabez le echò el albornoz, con la mano yzquierda* en los ojos, y apartandose vn poco a vn lado*, con la mano derecha le asio* del cuerno derecho tant rezio que le hizo tener*: y con grande presteza le echò mano* del otro cuerno, y le tuuo tan firmemente, que el toro no pudo hazer golpe ninguno. El toro viendose asido,* procuraua desasirse*, dando grandes saltos, leuantando cada vez* al buen Alabez del suelo*. Puesto andaua el brauo Moro en notable peligro, y por poco se huuiera arrepentido por auer començado aquella dudosa y peligrosa prueua. Mas como era animoso y de brauo coraçon, no desmayò vn punto*: mas antes con gran valor y esfuerço como aquel que era hijo del brauo Alcayde* de Vera, que muriò en Lorca, quando aquella sāgriēta batalla de los Alporchones (como està dicho)

* approchât
* vint au deuant
* la casaque à la main gauche
* si proche
* attraper
* l'attendit
* coup
* gauche
* se retirant vn peu à costé
* le print
* si fort qu'il le fit arrester
* ietta la main
* se voyant pris
* depestrer
* chaque fois
* de terre
* ne perdit point courage
* gouuerneur

ſe mantenia contra el toro, el qual bramaua por cogerlo * entre los cuernos: mas era la deſtreza del Moro tanta, que el toro no podia ſalir con ſu intento. Alabez pareciendole verguença andar * de aquella manera con tal beſtia, ſe arrimò * al lado yzquierdo * del toro, y vſando de fortaleza y maña *, torciò * de los cuernos al toro, de tal manera, que diò con el en el ſuelo *, haziendole hincar * los cuernos en tierra. El golpe * fuè tan grande, que pareciò que auia caydo * vn monte, y el toro quedò quebratado *, que no ſe pudo mouer de aquel rato *. El buen Malique Alabez como aſſi lo viò, lo dexò: y tomando ſu Albornoz * que de fina ſeda era, ſe fuè a ſu cauallo, que ſus criados lo guardauan *, y ſubiò * en el con gran ligereza, ſin poner piè en el eſtribo, dexando a todos los circunſtantes embeleſados * de ſu brauo acaecimiento * y valor A cabo de rato *, el toro ſe leuantò, aunque no con la ligereza que ſolia El Rey embiò a llamar * a Alabez, el qual fuè a ſu mandado con gentil continente, como ſi tal no vuiera hecho; y llegado * el Rey le dixò: Por cierto Alabez, vos lo aueys hecho como valiente y esforçado caua-

* pour le prendre
* aller
* s'appuya
* coſté gauche
* ruſe
* tordit
* qu'il tõba auec luy en terre
* ficher
* coup
* ſembla auoir tombé
* demeura briſé
* de longtemps
* & prenant ſa caſaque à la Turque
* ſes ſeruiteurs gardoient
* & monta
* laiſſant tous les aſſiſtans eſtonnez
* ſuccés
* au bout de quelque-tẽps
* l'appeller
* & arriué

llero, y de oy mas quiero * que ſeays Capitan de cien cauallos; y teneos por Alcayde de la fuerça de Cantoria que es muy buena Alcaydia *, y de buena renta. Alabez le besò las manos, por la merced * que le hazia. En eſte tiempo ſerian las quatro de la tarde *, y el Rey mandò que ſe tocaſſe a caualgar *. Oyda la ſeñal, todos los caualleros del juego ſe fueron a adereçar *, para ſalir quando tiempo fueſſe. Los toros acabados *, començaron muchos inſtrumẽtos de trompetas y atabales *, y añafiles *, ſiendo la plaça deſocupada, por la calle * del Zacatin entrò el valeroſo Muça, quadrillero de vna quadrilla *. Entraron de quatro en quatro, con tan lindo ayre * y con tanta preſteza, que era coſa de ver. Deſpues de auer paſſado todos, por la orden ya dicha arrancaron * todos juntos de tropel *, tan ligeros qual el viento. Eran todos los, deſta quadrilla treynta, todos caualleros Abencerrages famoſos, ſino ſolo Alabez que no era del linage, mas por ſu valor le tomaron * por acompañarlos. Ya tratamos arriba * de las libreas y diuiſas, que eran azules y de tela de plata *, y por diuiſas ſaluages. Entraron todos tambien, y con tanta gra-

* ie veux
* gouuernement
* grace
* quatre heures du ſoir
* ſonner à monter à cheual
* parer
* finis
* Tabourins ou bedons
* haut-bois
* par la ruë
* chef d'vne troupe
* de ſi bel air
* partirent
* tous en troupe
* prirent
* deſſus
* toille d'argent

cia: que no auia Dama que los viesse, que no quedasse amartelada*. Por cierto que era cosa de ver la quadrilla de los Abencerrages, todos sobre yeguas* blancas, como vna nieue; pues si bizarros y galanes* entraron ellos, no menos vistosos* y galanes entraron, por otra calle los Zegris, todos de encarnado y verde, con plumas y penachos azules, y todos en yeguas vayas* de muy hermoso parecer: y todos trayan* vna misma diuisa en las adargas, puesta* en ricos listones* azules. Las diuisas eran vnos Leones encadenados, por mano de vna donzella; la letra dezia MAS FVERÇA TIENE EL AMOR. Desta manera entraron en la plaça de quatro en quatro: y despues todos juntos hizieron vn gallardo cara col* y escaramuça, con tanta bizarria* y concierto, que no menos contento dieron que los Abencerrages. Y tomando las dos quadrillas sus puestos*, y apercebidas de sus cañas, auiendo dexado las lanças al son de las trompetas y dulçaynas*, se començò a trauar* el juego con mucha galanteria y bien concertado, saliendo las quadrillas de ocho en ocho. Los Abencerrages, que auian parado* mientres como los Zegris lleuauan

* qui ne demeurast passionnée
* sur des cauales
* bien equippez
* paroissans
* cauales bayes
* portoient
* aux targes mise
* rubans
* limaçon
* galanterie
* & les deux troupes prenans leurs places
* haut-bois
* entremêler
* auoient pris garde

plumas azules, diuiſa dellos muy conocida, procurauan en quanto podian por derribarſelas * con las cañas: mas los Zegris ſe cubrian tan bien con ſus adargas *, que los Abencerrages no pudieron ſalir * con ſu pretenſion. Y aſſi andaua el juego muy trauado y rebuelto * aunque muy concertado *, que verlo era grande contento. Y vuieran las fieſtas muy buen fin, ſi la fortuna quiſiera: mas como ſea mudable, hizo de manera, que aquellos caualleros, aſſi de la vna parte como de la otra, ſiguieſſen eternas enemiſtades: haſta * que fueron todos acabados, como adelante diremos. Començando muy de veras * deſde eſte deſdichado dia * de eſtas fieſtas, fuè la cauſa de todo el mal Mahomad Zegri, cabeça * del linage de los Zegris: que como tenia penſado * y tratado con los ſuyos, de dar la muerte al buen Alabez, o a alguno de los Abencerrages, por las palabras paſſadas, como arriba * diximos: y como eſtaua aſſi concertado, Mahomad Zegri diò orden que Alabez ſalieſſe de la parte contraria, y cayeſſe en ſu quadrilla *, teniendo como digo el Zegri intelligencia: para que el con ſus ocho reboluieſſen * ſobre Alabezes y los ſuyos. Y auiendo

* ietter à terre
* targues
* ſortir
* fort mélé & troublé
* encor que bien ordonné
* iuſques
* à bon eſcient
* mal-heureux iour
* chef
* reſolu
* deſſus
* tombaſt en ſa troupe
* ſe retournaſſent

ya corrido ſeys cañas, el Zegri dixò a los de ſu quadrilla : Agora es tiempo que el juego va encendido. Y tomando a ſu criado * vna lança, con vn hierro muy agudo y penetrante, hecho en Damaſco de fino temple * aguardò * que Alabez viniesſe con los ocho caualleros de ſu quadrilla *, reboluiendo * ſobre los de la contraria parte, como es vſo del juego al tiempo que Alabez boluia * cubierto muy bien con ſu adarga contra el y los ſuyos ; ſaliò el Zegri, y lleuando pueſtos los ojos en Alabez, mirando por donde mejor le pudiesſe herir *, le arrojò * la lança, con tanta fuerça, que le paſsò el adarga de vna parte a otra, y el algudo hierro * prendiò en el braço de tal ſuerte que la manga de vna ſuerte cota que Alablez lleuaua no fuè parte para reſiſtir *, que el agudo hierro no la rompiesſe, y el braço fuè paſſado de parte a parte. Grande dolor ſentiò Alabez deſte golpe *, y en llegando a ſu pueſto ſe mirò el braço *, y como ſe hallò herido y lleno de ſangre *, a bozes * le dixò a Muça y a los demas *. Caualleros, grande traycion ay contra noſotros, porque a mi me han herido malamente. Los Abencerrages marauillados

* prenant à ſon ſeruiteur
* trempe
* attendit
* troupe
* retournant
* retournoit
* bleſſer
* luy ietta
* fer
* portoit, ne fut baſtante
* coup
* & arriuant à ſon poſte regarda ſon bras
* trouua bleſſé & plein de ſang
* à haute voix
* autres

de aquel caſo, al punto todos tomaron * ſus lanças para eſtar apercebidos. A eſta hora ya boluia * el Zegri con ſu quadrilla para yrſe a ſu pueſto*, quando Alabez con grande furia ſe atraueſsò * de por medio, ſabiendo que lo auia herido. Y como lleuaſſe * vna muy ligera yegua muy preſto le alcançò *, y le tirò la lança diziendo; Traydor, aqui me pagaràs la herida * que me diſte, le paſsò el adarga y la lança; no parò haſta que paſsò la fuerte cota que lleuaua el Zegri, y entrò por el cuerpo mas de vn palmo * de lança y hierro. Fuè el golpe * de tal ſuerte, que luego cayò * el Zegri de ſu yegua * medio muerto. En eſte tiempo, como ya de la vna parte y de la otra eſtuuieſſen apercebidos de ſus lanças; entre las dos partes ſe començò vna braua eſcaramuça y muy ſangrienta batalla. Mas los Zegris lleuauan lo mejor, por yr mas bien adereçados* que los Abencerrages. Mas con todo eſſo, los brauos caualleros Bencerrages, y Muça, y el valiente Alabez, hazian en ellos muy notable daño *. La bozeria * era muy grande, y el alboroto * ſoberuio. El Rey que la eſcaramuça ſangrienta viò, no ſabiendo la cauſa dello, a muy gran prieſſa

*prirent
* deſia retournoit
* ſon poſte
* trauerſa
* menoit
* l'atteignit
* la bleſſure
* vn pan
* coup
* qu'incontinent il tomba
* de ſa cauallé
* emportoiét l'auantage pour aller mieux en conche
* dommage
* la crierie
* le trouble

prieſſa ſe quitò de los miradores*, y fuè a la plaça, ſubiendo * ſobre vna hermoſa y bien adereçada yegua, dando bozes, a fuera a fuera*, lleuando vn baſton en la mano, ſe metiò entre los brauos caualleros que andauan muy encendidos* en la batalla que hazian. Acompañaron al Rey todos los mas principales caualleros de Granada, ayudando a poner* paz. Aqui eſtuuo en muy poco* no perderſe Granada, porque de la parte de los Zegris acudieron* los Gomeles y Maças, y de la parte de los Abencerrages, los Almoradis y Vanegas. Y a eſta cauſa andaua la coſa tan rebuelta*, que no tenia remedio de ponerſe paz. Mas tanto hizo* el Rey, y los demas* caualleros, que no eran tocantes a eſtos vandos*, que los puſieron* en paz. El valeroſo Muça y ſu quadrilla ſe fuè por el Zacatin arriba*, y no pararon haſta* el Alhambra, lleuando conſigo* todos los Almoradis y Vanegas. Los Zegris ſe fueron por la puerta de Biuarambla, al Caſtillo de Biuataubin, lleuando a Mahomad Zegri ya muerto. Todas las Damas de la ciudad, y la Reyna ſe quitaron de las ventanas*, dando mil gritos, viendo la baraunda y rebo-

* grand'haſte s'oſta des feneſtres
* montant
* dehors, place, place
* fort eſchauffez
* mettre
* il tint à peu
* arriuerent
* ſi troublée
* fit
* autres
* meſlez en ces factions
* mirent
* deſſus
* & ne s'arreſterent iuſques
* menant auec ſoy
* s'oſterent des feneſtres.

lucion* que passaua. Vnas llorauan hermanos*, otras maridos, otras padres, otras a sus amantes caualleros. De suerte que era de muy grandissimo terror y espanto; y por otra parte de grande compassion, ver las Damas las lastimas* que hazian. Especialmente la hermosa Fatima, que era hija de Mahomad Zegri el que matò* Alabez. Harto tenian que consolarla*, mas mal consuelo tenia, que no auia consolacion que la confortasse ni conortasse. Este triste fin tuuieron* estas fiestas, quedando* Granada muy rebuelta*. Por estas fiestas se compusò aquel Romance, que dize.

* voyant la confusion tumultueuse
* les vnes ploroient leurs freres
* doleances
* tua
* ils auoient assez à faire
* eurent
* demeurant
* troublée

*A Fuera, a fuera, a fuera**,
*Aparta, aparta, aparta**,
Que entra el valeroso Muça
*Quadrillero** *de vnas cañas:*
Treynta lleua en su quadrilla
Abencerrages de fama,
Conformes en las libreas
*Azul y tela de plata**:
*De listones** *y de cifras*
*Trauessadas las adargas**,
*Yeguas** *de color de Cisne**
*Con las colas encintadas**:
*Atrauiessan** *qual el viento*

* dehors, retirez-vous, place
* esloignez vous
* Chef de la troupe
* d'argent
* de rubans
* trauersées les targues
* caualles
* de cigne
* queuës liée
* trauersent

La plaça de Biuarambla,
Dexando en cada * *balcon* — * laiſſant en chaque
Mil Damas amartela das *: — * paſſionnées,
Los caualleros Zegris
Tambien entran en la plaça:
Sus libreas eran verdes
Y las medias * *encarnadas:* — * bas de chauſſe
Al ſon de los añafiles * — * haubois
Trauan * *el juego de cañas* — * entremeſlent
El qual anda muy rebuelto * — * fort meſlé
Parece vna gran batalla:
No ay amigo para amigo
Las cañas ſe bueluen * *lanças,* — * ſe retournent
Mal herido * *fuè Alabez,* — * fort bleſſé
Y vn Zegri muerta quedaua *: — * demeura
El Rey Chico reconoce
La ciudad alborotada *, — * troublée
Encima * *de hermoſa yegua* — * deſſus
De cabos * *negros y vaya* *: — * d'extremitez — * bayes
Con vn baſton en la mano
Va diziendo aparta, aparta *: — * place
Muça reconoce al Rey
Por el Zacatin ſe eſcapa:
Con el toda ſu quadrilla *, — * troupe
No paran haſta * *el Alhambra:* — * s'arreſtent iuſques
A Biuataubin los Zegris
Tomaron por ſu poſada *. — * Prirent pour leur logis
Granada quedò rebuelta *, — * demeura troublée
Por eſta queſtion trauada.

Quedò por lo arriba * contado la ciudad de Granada muy llena de escandalo y rebuelta *: porque la flor de los caualleros estaua metida * en estos vandos * y passiones. El Rey Chico andaua * el mas atribulado * hombre del mundo, y no sabia que se hazer con tantas nouedades como cada dia * sucedian en la Corte. Y procuraua con todas veras * hazer las amistades destos caualleros: y para ello mandò se hiziesse perquisa *, porque ocasion se auian rebuelto *. Finalmente se hallò * en claro y limpio, como Mahomad Zegri muerto en el juego, fuè el agressor del negocio y se supò de la traycion que tenia vrdida contra los Bencerrages y Alabez. Por loqual el Rey quisò * proceder contra ellos: mas los caualleros de Granada hizieron tanto, que el Rey no tratò en ello. Y por esta causa, con mas facilidad fueron estos vandos hechos amigos, y Granada puesta en grande sossiego *, como se estaua de antes *.

* dessus
* troublée
* mise
* factions
* alloit
* troublé
* chaque iour
* bon escient
* enqueste
* s'estoient troublez
* se trouua
* voulut
* repos
* estoit auparauant

CAPITVLO SEPTIMO.

Que trata del triste llanto que hizò la hermosa Fatima, por la muerte de su padre: y como la linda* Galiana se tornaua a Almeria, si su padre no viniera*: laqual estaua vencida de amores del valeroso Sarrazino, y de la pesadumbre* que Abenamar tuuo* con el vna noche en las ventanas* del Real palacio.*

* deüil
* la belle
* fust venu
* fascherie
* eut
* fenestres

GRANDES y tristes llantos* hazia la hermosa Fatima por la muerte de Mahomad Zegri su padre, y tantos eran sus desconsuelos*, que no era parte la Reyna, ni ninguna de las Señora de la Corte, para poderla cõsolar. Y como llorasse cõtino* y con tanto dolor: se vino a descaecer y parar* tan flaca y debilitada, que grande parte perdiò de su hermosura*. Lastimauase* tanto, y hazia tantos estremos de dolor, que fuè necessario sacalla* de Granada, y lleuarla a Alhama dõde era Alcayde* vn pariente suyo, el qual tenia vna hija muy hermosa*, para que alli en su compañia perdiesse algo de

* pleurs
* regrets
* pleurast continuellement
* descheoir & deuenir
* sa beauté
* s'affligeoit
* la sortir
* Gouuerneur
* auoit vne fille fort belle

ſu triſteza. La hermoſa Galiana, que haſta aquella hora ſiempre auia ſido libre de paſſion de amor, ſe hallò* tan preſa* de Hamete Sarrazino, y de ſu buena diſpoſicion y talle; que no ſabia que ſe hazer. Y como ſe le acabaua la licencia, que de eſtar en Granada tenia, acordò* de embiar a llamar* al fuerte Sarrazino, con vn page de ſu ſecreto. Siendo llamado el fuerte Moro, no puſo ninguna dilacion en cumplir el mandado de tal Señora, y aſſi con el miſmo page ſe fuè a palacio. Y entrando en el apoſento de la hermoſa Galiana, la hallò* ſola ſin ninguna compañia. La dama quando lo viò, ſe leuantò toda mudada la color, y el fuerte Sarrazino haziendole vn muy grande acatamiento* le dixò: que era lo que mandaua, que en ſu ſeruicio hizieſſe. La hermoſa dama le mandò ſentar encima de vn eſtrado* muy rico que eſtaua pueſto ſobre vna alcatifa de ſedá*, de eſtraña manera labrada, rica y coſtoſa, y ella no muy lexos* del: Començaron de hablar en las fieſtas paſſadas, y muerte del Zegri, y bandos renouados* por tan pequeña ocaſion. Sarrazino que muy de veras miraua* a Galiana y ſu

* trouua
* épriſe
* ſe delibera
* d'enuoyer appeller
* la trouua
* luy faiſant vne fort grande reuerence
* ſeoir deſſus vn lit verd
* tapis de Turquie
* trop loing
* & factions renouuelées
* attentiuement regardoit

grande hermoſura* , ſatisfaziendole a ciertas preguntas* que le hizò acerco de lo dicho*; paſsò mas adelante*, diziendo; Hermoſa ſeñora , de mayor braueza y mas aſpera batalla, es la que vueſtra hermoſa viſta cauſa a qualquiera que alcança* vueſtra eſtremada beldad : y Alha quiſieſſe* que yo fueſſe para vueſtro ſeruicio algo de prouecho*: que por Mahoma juro , que toda mi vida gaſtaſſe* en ſolo procurar vueſtro contento. Aueys me embiado a llamar* ,y no sè ſi ha ſido por darme con vueſtros hermoſos ojos la muerte : y ſi aſſi es, yo doy mi muerte por bien empleada, en morir a manos de tan alta Princeſa. Y diziendo eſto, no pudo dexar de moſtrar vn apaſſionado ſentimiento que ſentia dentro de ſu alma: y dando vn profundo ſuſpiro , callò*. Galiana holgò muchó* de ver mueſtra y ſeñal de tan crecido* amor en Sarrazino: porque ya ella le amaua de todo coraçon , por ſer gentil y gallardo y de muy principal linage. Y anſi con vn ſemblante alegre*, le reſpondiò. No es coſa de marauilla que los hombres a la primera viſta de vna Dama ſe rindan* y luego* deſcubran ſu pena:lo que mas

* beauté
* demandes
* approchā de ce qui eſtoit dit
* outre
* à quiconque peut atteindre
* & pleuſt à Dieu
* aucun profit
* employaſſe
* appeller
* ſe teût
* ſe reſioüit beaucoup
* grand
* viſage ioyeux
* ſe rendent
* incontinēt

era de marauillar, que luego perdian la fè a los primeros dias prometida: de modo que de los hombres no auia que tomar * ni tener credito de sus hablas * ni promessas. Sarrazino respondiò. El alto cielo Mahoma me niegue *, si de todo punto no es vuestro mi coraçon mientras el alma mandare dentro las carnes y no se empleara mi vida, sino solo en tu seruicio; que esto serà grande gloria para mi. Y juro como cauallero y hjio de algo *: que nò faltarè vn solo pũto en lo que aqui digo, hasta * la muerte. Muy biẽ entiendo yo que soys tan buen cauallero, dixo Galiana, q̃e cumplireys lo que aueys dicho: y assi yo soy contenta de recebiros por mi cauallero: mas ya sabeys, que mañana * me tengo de yr a Almeria, porque tengo cartas * de mi padre que no estè mas en Granada: por agora no podemos tratar mas en este caso, porque no tenga el Rey de Granada noticia de esto: mas esta noche os pondreys de baxo * de los balcones desta sala, a hora que no os pueda ver ninguno, y podremos yo y vos hablar algunas cosas mas de espacio que agora: y por tanto yd os luego *, y Alha vaya con vos *. El fuerte Sarrazino le tomò * las manos, y por

* prendre
* paroles
* noye
* & fils de noble
* iusques
* demain
* lettres
* mettrez dessous
* allez incontinent
* Dieu aille auec vous
* prit

fuerça se las besò: y despidiendose* della, se saliò del aposento*, el mas contento Moro del mundo. Desseando que la noche viniesse, haziendosele la hora vn año maldezia al sol que tanto se tardaua en su curso: pareciale al Moro que mas se detenia en hazer su jornada aquel dia que otro ninguno. Y assi anduuo* todo el resto del dia, sin hallar* lugar comodo a su contento donde reposasse. Venida la noche harto desseada* del brauo Moro: se adereçò* muy bien, receelando* no le sucediesse algun peligro, especialmente estando Granada tan rebuelta* entre los caualleros, como se ha tratado. Y siendo hora de la vna, en tiempo que la gente està con sosiego*, se fuè a la parte donde la bella Galiana le dixera: y siendo cerca de los balcones, oyò tañer vn Laud* muy suauemente: y juntamente oyò cantar vna boz muy delicada. Y estando Sarrazino atento y receloso* por ver en que paraua* aquella musica, entendiò muy bien la cancion, que muy delicada y nueua era, y en muy delicada y cortesana lengua Arabiga, començando con vn profundo y doloroso suspiro, que parecia salir de lo intimo de las entrañas, assi dezia:

* prenant congé
* sortit de la chambre
* alla
* sans trouuer
* assez souhaitée
* se prepara
* craignant
* si troublée
* repos
* ouït sonner vn luth
* aprehensif
* a quoy tendoit

CANCION.

1 D*iuina Galiana,*
Es tal tu hermosura
Que yguala con aquella que el Troyano
Le diera la mançana *: * la pomme
Por quien la guerra dura
Le vino al fuerte muro de Dardano.
O rostro * *soberano,* * visage
Pues tienes tal lindeza *, * beauté
El que podrà gozarte * * ioüir
Dirà que nunca Marte
Gozò quando fuè preso tal belleza:
Ni el que se lleuò de Argos,
La causa de la guerra de años largos *. * de longues années
Y pues sube * *de punto* * monte
Tan alto tu belleza,
*Que no ay su ygual acà en todo este suelo** * icy en toute cette terre
No muestres el asiento * * l'assiette
Tan lleno de aspereza,
Como Anaxarte hizo al sin consuelo
Amante, que de buelo
El cuello puso * *al lazo* *: * mit le col * au lacs
Por salir de tormento,
O duro sufrimiento
*Pues quiso que llegasse tan mal plazo**, * si mauuaise assignatiõ
Muestrate piadosa
Pues eres en beldad diuina Diosa.

Con vna rabia intreseca *, el brauo Sarrazino estaua oyendo la enamora- * interne

da cancion, y no pudiendo mas sufrir, a passo tirado * fuè a aquella parte, con intento de conocer quien era el que cantaua. El qual como sintiò que venia gente, dexò el tañer * y el cantar, apercebiendo su persona, para si algo se le ofreciesse. Y aueys de saber, que el que daua la musica, era el fuerte Moro Abenamar, que ya aueys oydo arriba *, andaua muy amartelado * por amores de Galiana; y aquella noche le quisò dar aquella musica, como hombre que sabia muy bien hazerlo. El fuerte Sarrazino llegò *, y dixò: Que gente? Fuè le respondido, que vn hombre. Pues qualquiera que vos seays * lo hazeys * mal en dar a tal hora musica a las ventanas * del Real palacio (porque dormian en aquella parte la Reyna y sus Damas, y podria el Rey concebir alguna sospecha de aquesse negocio.) No se os dè a vos nada de esso *, respondiò Abenamar, ni ay para que vos querays pedir * lo que podria resultar de mi cantar y tañer, sino passa vuestro camino, y no cureys * de mas palabras. Villano, respondiò Sarrazino, pues no quereys de grado yr os de aqui *, yo os harè por fuerça yr a mal de vuestro grado * que os vays. Y diziendo esto, em-

*à grand pas

* cessa de ioüer

* cy-dessus estoit

* passionné

* arriua

* quiconque vous soyez,

* faites

* feneftres

* Ne vous souciez pas de cela

* demander

* & ne vous souciez

* de volonté sortir d'icy

* Ie vous feray par force aller malgré vous

braçò vna fuerte rodela que traya *, y poniendo mano a vn damasquino alfange *, se dexò yr para Abenamar, que no menos valiente y desembuelto le hallò *. El qual embraçando otra rodela, y echando mano * a su alfange que traya muy bueno, auiendo puesto el laud en el suelo, se començaron a dar muy grandes golpes * sin conocerse el vno al otro. Era tan grande el ruydo * que hazian con sus golpes, que algunos caualleros Moros mancebos *, que buscauan * sus pretensiones, acudieron * al ruydo: y queriendo ponerse en medio, no vuo necessidad *, porque como Abenamar y Sarrazino sintieron que acudia gente *, ellos de su voluntad por no ser conocidos se apartaron *, echando cada vno por su parte: tomando * Abenamar su laud, quedando herido en vn muslo *, aunque no mucho *. Esto fuè de manera, que no pudieron ser de nadie * conocidos. La hermosa Galiana muy bien viò todo lo que passaua, y las palabras que passaron; porque ya ella estaua puesta en el balcon, quando commençò Abenamar a tañer y cantar. Y como viò la rebuelta,

* rondache qu'il portoit
* cimeterre
* & dispos le trouua
* mettant la main
* coups
* le bruit
* ieunes
* cherchoiét
* vindrent
* ne fut besoin
* qu'il venoit des gens
* se separerét
* prenant
* demeurant blessé en vne cuisse
* encore que pas beaucoup
* de nul

llena de temor ſe retirò a ſu apoſento*, con demaſiada* pena por lo ſucedido, imaginando que alguno dellos quedaria mal herido. Eſte negocio no pudo ſer tan ſecreto que no lo ſupieſſe el Rey por la mañana; y muy ſentido* dello mandò hazer peſquiſa a ſu Alguazil mayor*: mas no pudo jamas ſacar raſtro* dello, ni quien fueſſen los de la paſſion*. Paſſado eſto ſe diò orden como la hermoſa Galiana fueſſe* a Almeria. Y para ello mandò que ſe adreçaſſen* cincuenta caualleros que lleuaſſe* en ſu compañia; y eſtando todo a punto para la partida, entrò en el real palacio Mahomad Moſtafa Alcayde* de Almeria, y padre de la hermoſa Galiana. Traya* en ſu compañia vna hija* menor que Galiana, y tan hermoſa como ella, y aun mas*; laqual ſe llamaua* Zelima. El Rey ſe leuantò y abraçò al Alcayde, diziendo: Que buena venida es eſta, mi buen amigo Moſtafa, que con tu venida me has dado grande contento. Ya tu hija Galiana eſtaua de partida para yrte a ver, y todo eſtaua adereçado*, y con tal compañia como era razon que con ella fueſſe. Moſtafa le reſpondiò: Bien tengo yo entendido que tu Alteza me

* en ſa chambre
* exceſſiue
* la matinée fort marri
* faire informer par ſon Grand Preuoſt
* tirer trace
* querelle
* alloit
* s'apreſtaſſent
* qui menaſt
* Gouuerneur
* menoit
* vne fille
* encore plus
* s'appelloit
* apreſté

*grands biẽs toufiours hará grandes mercedes ſiempre *, aunque yo no te las aya ſeruido. Dexaos * *laiſſez cela deſſo Moſtafa, dixo el Rey, que yo os tengo buena voluntad. Y diziendo eſto, fuè a abraçar a la hermoſa Zelima, y ella le besò las manos. Todas las damas de la Reyna, y la Reyna ſe leuantaron a recebir a Zelima. La qual besò las manos a la Reyna, y abraço a ſu hermana Galiana, y a las demas* Damas *autres que con la Reyna eſtauan: las quales ſe marauillaron de la grande hermoſura de Zelima: y ella aſſi miſmo marauillada de la hermoſura de todas, ſe aſſentaron en el eſtrado * de la Reyna. El *lit verd Alcayde * Moſtafa, ſiendo recebido de *gouuerneur todos aquellos principales caualleros, el Rey le mandò ſentar par de ſi *, y le *ſeoir prés de ſoy preguntò * diziendo: Mucho he holgado *, valeroſo Alcayde Moſtafa con tu *luy demanda *beaucoup reſioüi venida y de tu hija; y querria ſaber la cauſa dellas, ſi a tu te parece dezir me la. Muy poderoſo Señor, dixò Muſtafa, la principal cauſa de mi venido no es otra coſa, deſpues de beſar tus reales manos; ſino traer * a mi hija Zelima para *amener que ſirua a la Alteza de mi Señora la Reyna, y eſte en compañia de ſu hermana Galiana: porque en Almeria no ſe halla ſola *: eſpecialmẽte que ſiendo te-

merosa de los rebatos * que muchas vezes nos dan los Christianos, por esto me pareciò que estaria mejor en Granada por agora, que en Almeria. Tu has hecho muy bien en traerla *, dixò el Rey: porque aqui estarà en compañia de su hermana, y gozarà * de muchas fiestas que se hazen en Granada: aunque vnas que se han hecho, han causado harto * escandalo. Estando en esto, entrò vn Moro viejo a gran priessa *, diziendo como vn cauallero Christiano passeaua por la Vega * muy bien adereçado, y sobre vn poderoso cauallo, el qual no para de reptar *, de forma que ponia temor a quien lo oya. Valas me tu * Mahoma, y quien podrà ser el cauallero, dixò el Rey: Dime Moro, tu no lo conoces por señas; es por ventura el Maestre? Señor yo no lo conozco, dixò el Moro: sè dezir que es cauallero de muy buen talle, y muestra en su persona ser de grande valentia. Luego * el Rey y los demas * caualleros, y la Reyna y sus Damas se subieron * a la Torre de la Campana, que es la mas alta del Alhambra, por ver quien era el Cauallero Christiano. A esta sazon el Rey Chico estaua en el Alhambra, porque tenia amistad con su

* estãt craintiue des sursauts
* l'amener
* iouïra
* assez
* à grand haste
* par la campagne
* deffier
* sois en mon aide
* incontinent
* autres
* monterent

padre, aunque no posaua * en la casa Real, sino de por si * en la Torre de Comares. La Reyna y sus damas tenian su mirador * a parte para ver lo que passaua en la vega. Mirando el Rey y los demas * al cauallero Christiano, le vierõ passearse * sobre vn hermoso cauallo, tordillo *; los relinchos * del qual, muy claramente se oyan en el Alhambra. No podian conocer quien fuesse: porque lleuaua * vna Cruz roja en el escudo y en el pecho: mas bien se daua a conocer no ser el Maestre de Calatraua. Y estando en esto, vieron como el cauallero hizo mesura * a la Reyna y a las Damas, assi como se pusieron al mirador *: tambien la Reyna le hizo mesura, y las Damas le hizieron reuerencia. El cauallero luego pusò vn pendoncillo * rojo en la punta de su lança, que era señal de pedir batalla. El Rey dixò, *Por Mahoma juro, que holgara * de saber quien es este Cauallero Christiano, que assi pide * batalla. El valeroso Gazul que estaua junto del Rey, le dixò: Señor, sepa * vuestra Alteza, que el Cauallero Christiano que aguarda * escaramuça, es Don Manuel Ponce de Leon, que yo lo conozco muy bien, y es de brauo còraçon y valentia, y no tiene el Rey Christiano otro tal como este, en todo y* por

* encore qu'il ne logeast
* a part
* fenestre
* les autres
* se poumener
* noir
* les hannissement
* portoit
* salüa, ou baissa la teste
* se mirent à la fenestre
* inconti-nent mit vne banderolle
* ie serois ioyeux
* demande
* sçache
* attend

portodo. Mucho holgara, reſpondiò el Rey, de verle pelear *, que ya tengo de ſu fama muy larga noticia Moſtafa Alcayde de Almeria dixò. Si tu Mageſtad me da licencia, yo yrè a verme con el Chriſtiano: porque me acuerdo *, que a vn tio * mio hermano * de mi padre, eſte le matò: querria probar ſi fortuna me haria tanto bien, que por mi mano alcançaſſe * la vengança de la muerte de mi tio. No cures deſſo, dixò el Rey, que en mi Corte ay quien pueda muy bien hazer eſta eſcaramuça. Todos los caualleros que alli eſtauan pidieron de merced * al Rey, que les dieſſe licencia para yr a verſe con el Chriſtiano que eſtaua en la Vega. Vn paje del Rey dixo: Señores caualleros, no os apreſureys * tanto en demandar licencia al Rey para la batalla, que ya vn cauallero ha ſalido * del Real palacio, para yrſe a ver con el Chriſtiano. Y quien le diò licencia a eſſe cauallero, para yr a verſe con el enemigo? El paje reſpondiò; Señor, mi Señora la Reyna ſe la diò, porque ſe la pidiò muy ahincadamente *. Y quien es el cauallero, dixò el Rey? El Malique Alabez, reſpondiò el paje. Pues ſi eſſo es, dixò el Rey, muy bien aurà que ver en la batalla: porque Alabez es muy buen cauallero y de gran-

* de le voir combattre
* ſouuiens
* mon oncle
* frere
* obtinſſe
* demandèrent de grace
* haſtez
* ſorty
* auec beaucoup d'inſtance

de valor por ſu perſona. Y ſiendo tan valientes los dos competidores, braua ſerà la eſcaramuça. A algunos caualleros les pesò *,porque yua el Malique a la batalla, mas a quien mas le penò, fuè a la hermoſa Cohayda que lo amaua en eſtremo,como ya os auemos contado. Y no quiſiera * ella que ſu amante ſe puſiera en ſemejante peligro: y aſſi pidiendo licencia a la Reyna, ſe quitò del mirador *, por no ver la batalla, y ſe fuè a ſu apoſento *, con harta * pena y cuydado * del ſuceſſo que podria auer. El Rey y los demas caualleros, aguardauan * que el Malique Alabez ſalieſſe al campo: y aſſi ni mas ni menos toda la ciudad de Granada ſabia como vn cauallero Chriſtiano eſperaua * batalla. Y muy preſto ſe puſieron en miradores y ventanas *, para poderla ver, ſabiendo que el valeroſo Alabez ſalia à la Vega * a verſe con el Chriſtiano. El Rey mandò que ſe adereçaſſen de preſto * cien caualleros para que eſtuuieſſen * en guarda de Alabez, no ſe le hizieſſe alguna traycion. Aſſi fuè hecho *, que todos ciento ſe adereçaron * y ſe puſieron en la puerta de Eluira, aguardando * a que el valeroſo Alabez ſalieſſe * a hazer batalla con el Chriſtiano, para

* furent marris
* & n'euſt voulu
* s'oſta de la gallerie
* & s'en alla à ſa chambre
* auec beaucoup
* & ſoucy
* attendoiẽt
* attendoit
* & feneſtres
* ſortoit à la campagne
* appreſtaſſent ſoudainement
* fuſſent
* fut fait
* s'appreſterent
* attendant
* ſortiſſe

yr en ſu guarda, aſſi como el Rey lo auia mandado, y por ſer de todos querido *. * aimé

CAPITVLO OCTAVO.

*Que trata de la cruda batalla que el Malique Alabez tuuo * con Don Manuel Ponce de Leon, en la Vega * de Granada.* * eut * en la belle campagne

APENAS don Manuel Ponce de Leon auia pueſto el pendon * rojo en ſu lança, que era ſeñal de batalla, como eſtà dicho: quando el valeroſo Malique Alabez ſe quitò del mirador *, donde eſtaua con el Rey y con los demas * caualleros. Sin que nadie * lo entendieſſe, fuè al mirador donde eſtaua la Reyna y ſus Damas. Y hincando la rodilla en el ſuelo *, le ſuplicò, que le dieſſe licencia para yrſe a ver con aquel Chriſtiano que eſtaua en la Vega: porque en ſeruicio de las Damas, el queria hazer la eſcaramuça. La Reyna alegremente ſe la diò, diziendo: Plega al gran Alha *, y a nueſtro Mahoma, que de tal manera os suceda amigo

* banderolle
* s'oſta de la galerie
* autres
* aucun
* fléchiſſant le genoüil en terre
* Plaiſe au grand Dieu

Alabez, que alegreys* nueſtra Corte, y vos quedeys* con grande honrra, y gloria de la batalla que agora vays a hazer. Yo confio en Alha* del cielo, que aſſi ſerà, dixò Alabez: y beſando las manos à la Reyna, ſe deſpidiò* della y de las demas* Damas. Y al partirſe, puſo los ojos en ſu Dama Cohayda, que muy turbada eſtaua por ello: aſſi ſe saliò* del Real Palacio. Y en llegando a ſu poſada*, mandò que le enſillaſſen el potro rucio*, que ſu primo* el Alcayde de los Velez le auia embiado, y que le dieſſen vna adarga fina, hecha en Fez, y vna rica cota jacerina*, que el tenia labrada en damaſco. Los criados le dieron todo* recaudo aſſi como lo pedia*. Puſoſe encima de las armas vna aljuba de terciopelo morado*, toda guarnecida de muchos texidos de oro, que valia muchos dineros, y encima de vn fuerte caxco, ſe puſo vn bonete aſſi morado como el aljuba, en el qual puſo vn penacho de plumas pagizas*, y blancos martinetes*, y con el vnas ricas garçotas pardas, y verdes, y azules*. Apretò* el bonete y caxco en la cabeça, con vna riquiſſima toca azul de muy fina ſeda, con oro entretexida, dando muchas

* reſioüiſſiez
* demeuriez
* en Dieu
* prit congé
* autres
* ſortit
* arriuant à ſon logis
* ſellaſſent le poulin gris
* ſon couſin
* cotte de maille
* les ſeruiteurs luy donnerent tout ce qui luy faiſoit beſoin
* vn iuppon de velours gris brun
* iaulne paille
* banderolles
* aigrettes de minime
* ſerra

bueltas * à la cabeça, hiziendo della vn muy hermoſo turbante: en el qual aſſentò * vna muy rica medalla de fino oro, trayda del Arabia. La medalla era labrada por marauilla toda de monteria *, con vnos ramos de vn verde laurel: las hojas de los quales eran de muy finiſſima eſmeralda, y en medio la medalla eſculpida la figura de ſu Dama muy al natural: la medalla era de mucho valor y eſtima. Y eſtando el valeroſo Moro adereçado * a ſu contento: tomò de la lancera * vna lança con dos hierros hechos en Damaſco, de vn fino y azerado temple. Y ſubiendo ſobre ſu poderoſo y ruçio * cauallo, a grande prieſſa ſaliò de ſu poſada * y ſe fuè a la calle * de Eluira, por laqual paſsò con tal ayre * y bizarria, que a todos los que lo mirauan daua muy grande contento con ſu buena diſpoſicion. Y llegando * a la puerta de Eluira, hallò * los cien caualleros que el Rey mandara que fueran con Alabez: y aſſi todos ſalieron de la ciudad, arremetiendo * los Moros ſus yeguas * por el campo, y eſcaramuçando vnos con otros. Fueron a paſſar todos juntos por delante de los miradores * del Rey: y en llegando, el buen Alabez hizo que ſu cauallo

* tours
* mit
* chaſſe
* equippé
* prit du ratelier
* gris
* ſortit de ſa maiſon
* ruë
* contenance
* arriuant
* trouua
* donnant carriere
* leurs cauales
* par deuant les galleries

ſe arrodillaſſe *, y el puſo * la cabeça encima del arçon delantero, hiziendo vna grande meſura * y acatamiento al Rey y a las Damas. Y hecho eſto ſe fuè donde * el valeroſo Don Manuel aguardaua *. Y aſſi como llegaron cerca *, los cien caualleros ſe quedaron atras *, y Alabez paſsò adelante *: y ſiendo junto de don Manuel le dixo. _Cierto, cauallero Chriſtiano, que ſi tu eſtàs tan dotado de valentia como tu parecer * lo mueſtra, que en balde * ha ſido mi venida, porque reſpecto de tu buen talle y gracia, yo no puedo valer nada *: pero ya que he ſalido, holgarè * de prouarme contigo * en eſcaramuça. Y ſi Mahoma quiere *, que yo ſea tan corto de ſuerte, que muera a tus manos, lo darè por muy bueno morir a manos de vn tan buen cauallero como tu; porque tal me pareces. Y ſi yo lleuaſſe lo mejor, * me ſeria reputada vna eterna gloria. Y querria ſino te eſtuuieſſe mal *, ni vuieſſes dello peſadumbre *, tu nombre me dixeſſes: porque deſſearia ſaber con quien tengo de eſcaramuçar, que holgarè * ſaberlo._ Muy atento eſtaua el valeroſo Don Manuel, a las palabras del Moro, y muy pagado de ſu corteſia y buen talle, y juzgaualo por hombre valiente y rico, porque el traje tan bizar-

* s'agenoüillaſt
* mit
* faiſant vne grande reuerence
* cela fait s'en alla d'où
* attendoit
* prés
* demeurerent derriere
* paſſa outre
* mine
* en vain
* rien
* ſeray bien ayſe
* auec toy
* veut
* ſi i'emporte l'auantage
* & ie voudrois s'il ne vous eſtoit mal ſeant
* ennuy
* ie ſeray bien aiſe

ro que vſaua * y aquel dia lleuaua, lo daua a entender. Y por ſatis fazerle, le dixò. *Moro, qualquiera que tu ſeas* *, *has me parecido tambien, que por fuerça mouido de tus buenas palabras, te avrè de dezir quien ſoy. Sabràs que a mi me llaman Don Manuel Ponce de Leon: Y por prouar ſi ay en Granada, algun cauallero que quiera comigo eſcaramuçar, hè venido aqui. Y a fè de hidalgo* *, *que me hàs parecido tambien, que entiendo que ay en tì tanta bondad, como tu buen talle promete. Y pues ya ſabes mi nombre, ſerà muy bueno, y juſto que yo ſepa el tuyo, y luego podremos hazer nueſtra batalla, del modo y manera que a tì te diere guſto* *. *Mal lo haria, dixo Alabez, ſi mi nombre a tan buen cauallero yo negaſſe: llamome* * *el Malique Alabez, ſi por ventura lo avràs oydo dezir: mi linage es tal, que no te deſpreciaràs de hazer comigo batalla. Y pues por los nombres tenemos ya noticia de quien, y quien ſomos: ſerà razon que nos conozcamos agora por las obras, pues para eſſo auemos venido.* Y diziendo eſto, boluiò * ſu cauallo en el ayre. Lo miſmo hizo el buen Don Manuel. Y tomando * del campo aquello que les pareciò ſer neceſſario, y reboluiendo * el vno ſobre el otro aſſi como dos furioſos rayos *. Y ſiendo los caua-

* la façon de s'habiller qu'il portoit
* qui que tu ſois
* & foy de
* il vous plaiſe
* ie m'appelle
* tourna
* prenant
* tournoyant
* foudres

llos muy buenos, con la velozidad de ſu correr, muy preſto fueron juntos : los dos brauos caualleros ſe dieron grandes golpes * de lanças : y tales, que no vuo ninguna defenſa en los eſcudos para que no fueſſen falſados : mas con ſingular ligereza tornando a boltear ſus cauallos, teniendo las lanças firmes en los puños, las ſacaron * de los eſcudos, donde con harta grande violencia auian ſido metidas. Y dando muy gallardas bueltas por el campo començaron a eſcaramuçar el vno contra el otro, Y para execucion de ſe herir * ſe acercauan * y ſe herian cada vno * por donde podia, moſtrando ſu esfuerço y maña * en aquel meneſter *. Aſſi eſcaramuçauan los dos valeroſos guerreros el vno contra el otro tan gallardamente, que era coſa de marauilla. Mucho ſe holgauan * los que mirauan la eſcaramuça, de ver quan dieſtramente ſe mantenian el vno contra el otro. Dos horas grandes eran paſſadas, que los dos valientes caualleros andauan * en ſu batalla, ſin que ſe pudieſſen herir el vno al otro : porque aunque * ſe alcançauan * a dar algunos golpes de lança, eſtauan cierto tan bien armados, que

* coups
* les tirerent
* bleſſer
* s'approchoient
* chacun
* & induſtrie
* en tel afaire
* ſe reſioüiſſoient beaucoup
* eſtoient
* encore que
* s'atteignoient

no ſe podian herir *. A eſta hora el cauallo de don Manuel andaua * vn poco mas canſado * que el del Moro, y don Manuel bien lo ſentia, y le peſaua mucho * dello; porque no podia dalle alcance * al Moro a ſu guſto. El Moro conociendo que el cauallo del Chriſtiano andaua con menos furia que antes, alegrò ſe mucho *; porque por alli penſaua alcançar * victoria de ſu enemigo. Y aſſi ſe daua muy grande prieſſa a rodear * a don Manuel, para que ſu cauallo ſe acabaſſe de canſar *. Y acercandoſe * vna vez mas que ſolia, muy confiado en ſu buen cauallo, hiriò * a don Manuel de vna mala lançada en deſcubierto del eſcudo; y fuè tal que rota la loriga *, le hiriò en el lado yzquierdo * de vn mal golpe, del qual començò a correr mucha ſangre. Mas no ſe fuè el Moro ſin ſu pago, por que al tiempo de reboluer el Moro ſu cauallo *, penſando hazer aquel golpe franco, no lo pudo executar con tanta preſteza que el buen don Manuel, no ſe lo hallaſſe muy cerca *; y como yua reboluiendo diò en deſcubierto por vn lado vn golpe tan brauo que no preſtando la fina jazerina * coſa alguna fuè

* pouuoient bleſſer
* eſtoit
* plus laſſé
* & ſe faſchoit fort
* donner atteinte
* ſe rejoüit beaucoup
* obtenir
* grande haſte à tournoyer
* de ſe laſſer
* s'approchãt
* bleſſa
* rompuë la cotte
* coſté gauche
* pendant qu'il tournoyoit
* ne le trouuaſt fort proche
* que ne pouuant reſiſter la cotte de maille

rota *, y la cuchilla del agudo hierro *, entrò haſta llegar * a la carne, donde abriò vna peligroſa herida. No vuo Serpiente ni Aſpide tan ponçoñoſo * auiendole piſado * alguno, como lo fuè aquel valeroſo Moro, que ſintiendoſe herido y tan mal, con vna inſana furia * caſi frenetico de colera, reboluiò * ſu cauallo y fuè ſobre don Manuel, y a toda furia lo enuiſtiò *, dandole vna gran lançada que le paſsò el eſcudo, y don Manuel fuè ſegunda vez herido. El qual como ſintieſſe la mala burla * lleno * de enojo, porque vn Moro lo auia herido dos vezes, arremetiò ſu cauallo con tanta preſteza *, que el Moro no tuuo lugar * de ſe poder apartar *, y aſſi fuè herido de otra mala herida: de la qual y de la primera, le ſalia mucha ſangre. No por eſſo en el Moro ſe hallaua punto de menoſcabo *, antes mas colerico y encendido hazia ſu batalla, entrando y ſaliendo todas las vezes que hallaua oportuninad para herir * al Chriſtiano. Ya andauan * los dos caualleros heridos en tres o quatro partes, y no ſe conocia ventaja alguna, y por eſto muy enojado * don Manuel de tanta dilacion, que auia qua-

* deſchirée
* le coupant du fer afilé
* iuſques à toucher
* venimeux
* marché par deſſus
* vne forcecenée
* retourna
* le chargea
* le mauuais ieu
* plein
* piqua ſon cheual auec vne telle promptitude
* n'eut temps
* s'eſloigner
* ſe trouuoit point de defaillance
* bleſſer
* ils alloient deſia
* faſché

tro horas grandes que eſtauan en la plaça, y no ſe hazia nada * : penſando que en ſu cauallo eſtuuieſſe * la falta, ſe apeò * del con grande ligereza. Y cubierto de ſu eſcudo, auiendo dexado * la lança, pusò * mano a ſu eſpada, que era de grande eſtima, y ſe fuè * para el Moro. El qual como le vieſſe a piè, muy marauillado dello, le tuuo * por hombre de brauo coraçon. Y porque no ſe le reputaſſe a villania eſtando el contrario a piè eſtar el a cauallo : ſe apeò, arrojando * la lança, ſe fuè al Chriſtiano muy confiado en ſu fuerça, que era grande, con vn alfange * muy rico y bueno, labrado en Marruecos. Y cubierto bien de ſu adarga, què era buena, los dos caualleros ſe començaron a dar muy grandes golpes *, cada qual por donde mas podia. La fortaleza del Moro era grande, y la deſtreza del Chriſtiano mayor : la qual tenia acompañada de vn ſingular ſufrimiento, con el qual hazia : muy notoria ventaja en la batalla al Moro, porque cada vez * que ſe juntauan, el Moro ſalia herido * : porque la eſpada del valeroſo don Manuel, era la mejor del mundo, y no le alcançaua * vez con ella, que no lo

* rien
* fuſt
* mit pied à terre
* laiſſé
* mis
* s'en alla
* le tint
* iettant
* coutelas
* coups
* chaſque fois
* ſortoit bleſſé
* atteignoit

hirieſſe *. Lo qual era muy al contrario del Moro: porque aunque con demaſiado * es fuerço entraſſe y ſacudieſſe * a ſu contrario, lo hallaua de tal manera reparado *, que no le podia dañar *: de ſuerte que ya el Moro andaua fatigado y preſſuroſo *, lleno de ſangre y ſudor, del canſancio * que tenia: mas no moſtraua en ſu valor punto de deſfalecimiento *. A eſta hora el brauo cauallo de Alabez, como ſintieſſe tener la ſilla vacia * y eſtar libre, dando grandes ſaltos ſe fuè al cauallo de don Manuel, y entre los dos comencaron vna braua pelea *, y tal que ponia eſpanto: porque los bocados * eran tantos, y las cozes * que ſe dauan tantas, que no ſe puede eſcriuir. Al cauallo del Moro lleuaua lo mejor, y mordia mas cruelmẽte: porque ſu amo * le tenia enſeñado a aquello. De forma que las dos batallas de los caualleros y cauallos eran crueles: quien a eſta hora mirara bien el combate, que los dos caualleros hazian, bien claro conociera la grande ventaja que el buen don Manuel tenia al Moro. Y muy preſto fuera la queſtion fenecida *, con harto daño * del valeroſo Malique Alabez: mas fuele en eſta hora fa-

* bleſſant
* trop
* frapaſt
* couuert
* nuire
* actif
* laſſitude
* manquement decourage
* vuide
* combat
* morſures
* coups de pied, ruades
* maiſtre
* finie
* auec aſſez de dommage

uorable la fortuna, y fuè que estando combatiendo, como os auemos dicho, cauallos y caualleros, allegaron ochenta caualleros que don Manuel auia dexado atras*: los quales venian para ver en que estado estaua la pelea de su valeroso Capitan con el Moro. Los cien Moros que estauan en guarda de Alabez, como vieron venir aquel esquadron de cauallos, y que llegauan tan cerca * donde los dos caualleros hazian pendencia lo tuuieron * por mala señal. Y pensando que venian en fauor del Christiano, todos juntos * dando vn grande alarido * arremetieron* al esquadron Christiano, a toda furia de los cauallos. Los Christianos, entendiendo que era traycion, por guardar a su Señor, les salieron al encuentro *: y entre las dos partes se trauò * vna braua escaramuça *, muy sangrienta: andaua la brega de tal suerte, que muchos de vna parte y de otra cayan * muertos. Los dos caualleros que hazian su contienda *, en aquel punto mas cruda * y sangrienta, visto la grande rebuelta, mouída sin saber porque, tuuieron pòr bien de se apartar *, y cada vna acudir a su parte *, para hazer los retirar si possiblè fuesse,

* laissé derriere

* approchoient de si prés
* l'eurent
* ensemble
* crierie
* assaillirent

* leur sortirent au deuãt
* méla
* combat

* tomboient
* debat
* âpre

* esloigner
* venir & se ranger

porque ſu diſputa fueſſe al cabo *. Don Manuel ſe fuè a ſu cauallo, por ver ſi lo podria tomar *: lo miſmo hizo Alabez, al ſuyo: mas toda via * andauan los cauallos tan pueſtos * en ſu riña * que no auia quien a ellos oſaſſe llegar *. Los Moros caualleros que andauan rebueltos * con los Chriſtianos acudieron donde * Alabez eſtaua, por darle ſu cauallo: los Chriſtianos aſſi ni mas ni menos, acudieron * por ſocorrer a don Manuel. Aqui fuè la prieſſa de los vnos y de los otros: vnos por fauorecer al Moro, otros por ayudar al Chriſtiano: andauan apeados * mas de cincuenta caualleros, hiziendo grande batalla los vnos con los otros. El brauo don Manuel hizo * tanto que llegò * a los cauallos, que ya ſe auian apartado * eſpantados * del tropel * de los otros. Y el primero que hallò a la mano *, fuè el cauallo de Alabez: enchandole mano de las riendas *, forçado de la neceſſidad en que ſe via, no guardò el decoro * que era obligado a tomar * el ſuyo y dexar el ageno *: aunque no era objeto notable, porque en la guerra todo ſe ſufre. Y ſaltando como vn aue * ſobre la ſilla, le fuè dada ſu miſma lança. Y como la tuuò, luego ſe metiò en me-

* allaſt iuſques à la fin
* prendre
* touſiours
* mis
* debat
* approcher
* alloient meſlez
* vindrent où
* arriuerent
* alloient pied à terre
* fit
* arriua
* ſeparez
* eſpouuantez
* abord
* trouua à la main
* iettant la main ſur la bride
* courtoiſie
* prendre
* laiſſer celuy d'autruy
* oyſeau

dio de los enemigos, con tal furia: que vn rayo * parecia entre ellos. A esta sazon, ya el brauo Alabez estaua a cauallo: porque le auian dado el de don Manuel, que muy poca falta le hazia el suyo: saluo que el suyo era mas ligero: mas el cauallo de don Manuel era de grande fuerça y sufrimiento. Pesole * a Alabez del trueco *, mas viendo que no podia ser menos, tomò lo que fortuna en aquella sazon pudo dalle. Y auiendole tambien dado su lança, se metiò por entre los Christianos, tan furioso, que vn leon dañado* parecia, derribando * y matando muchos dellos. El Rey Chico de Granada que la cosa viò tan rebuelta *, quitandose de los miradores *, dando muy grandes vozes, mandò que saliessen mil caualleros al socorro de los suyos; para lo qual fuè necessario que se sonasse alarma. La qual se tocò tan rezia y con tanta priessa * que los que estauan en la Vega haziendo su batalla muy claro la oyan. Y el valiente Alabez con diligencia discurriendo por la batalla, buscò * a don Manuel, y no parando hasta le hallar *: assi como lo viò se fuè para el, y haziendole señas * que saliesse del tropel de la gente, se saliò de

* esclair
* alors
* fut marry
* du change
* navré
* mettant par terre
* troublée
* fenestres
* si fort & auec tant de vistesse
* chercha
* s'arrestant tant qu'il eut trouué
* luy faisant signe

la batalla y don Manuel empos * del, con harto * contento, por ver si podria acabar * su debate. Mas quando estuuo apartado * de la gente, que con grande furia toda via * guerreaua, Alabez se llegò * a don Manuel, y le dixò, Valeroso cauallero, tu bondad me obliga a que yo haga algo * por ti; aduierte, que en Granada anda grande alboroto *, y se toca alarma apriessa, para que seamos socorridos. Y por lo menos saldràn * mas de mil cauallos, haz que * tu gente se recoja * con presteza: y en buen orden desamparen * la Vega: porque son pocos respecto del socorro que vernan: y lo passaran muy mal. Y toma * este mi consejo, que aunque soy Moro, soy hidalgo *, y soy obligado en ley de cauallero, aunque * enemigo, a darte auiso. Agora haz tu a tu parecer *: que si quieres *, otro dia daremos fin a nuestra lid: que yo te doy mi palabra *, que para fenecerla, yo te busque do quiera que estuuieres *. Don Manuel respondiò: yo te agradezco * cauallero el auiso: y tomarè * tu consejo, porquè me parece bueno; y para obligarte a que me busques *, lleuarè * tu cauallo, y tu lleua * el mio, que es tan bueno como el: que quando

* apres
* assez
* acheuer
* separé
* tousiours
* s'approcha
* ie fasse quelque chose
* trouble
* sortiront
* fais que
* se retire
* abandonnent
* prens
* Gentil hōme
* combien que
* maintenāt fais ce que tu voudras
* si tu veux
* parole
* te cherche en quelque lieu que tu sois
* remercie
* ie prendray
* cherches
* i'ameneray
* emmene

quando otra vez nos veamos deſtrocaremos*. Y diziendo eſto, tocò a recoger con vn cuerno de plata que lleuaua* al cuello los cauelleros Chriſtianos oyendo la ſeñal de recoger, al punto dexaron* la batalla, y fueron recogidos en vn momento. Los Moros hizieron lo miſmo, y cada* eſquadron ſe fuè* por ſu parte, dexando de cada* banda hartos* muertos, y lleuando muchos heridos*. Alabez y los ſuyos llegaron a Granada, al tiempo que por la puerta de Eluira ſalia* el ſocorro, Alabez hizo* que ſe tornaſſen. El Rey en perſona saliò a recebir a Alabez, y otros muy principales Caualleros, y no pararon haſta* la caſa de Alabez: el qual ſiendo deſarmado, fuè echado* en vn rico lecho, y curado con gran diligencia de ſus heridas*, que eran peligroſas*. Boluamos* a don Manuel, que yua con ſu gente por la Vega adelãte*, tan enojado y colerico, por no auer acabado* aquella batalla, que no hablaua* ni reſpondia a coſa que le fueſſe preguntado*. Daua mucha culpa a los ſuyos, por auer llegado* a aquella ſazon donde el eſtaua peleando* con el Moro; que ſi ellos no llegaran, el diera fin glorioſo a la batalla: y era aſſi la verdad, que ſi los

* nous changerons
* ſonna la retraite auec vn cor d'argent qu'il portoit
* quiterent
* chaque
* s'en alla
* laiſſant de chaque
* aſſez
* emmena quantité de bleſſez
* ſortoit
* fit
* ne s'arreſterent iuſques
* couché
* bleſſures
* dangereuſes
* retournons
* bien auant
* acheué
* parloit
* demandé
* arriué
* combatant

ſuyos no fueran, los Moros no ſe mouieran de vn lugar. Aſſi vuo * fin eſta batalla, lleuando * el buen don Manuel ganado aquel famoſo cauallo del Alcayde de los Velez, por el qual y por eſta batalla, ſe leuantò * aquel Romance que dizen.

* eut
* menant
* ſe fit

*ENſilleys me el potro rucio **
Del Alcayde de los Velez,
*Deys me * el adarga de de Fez*
*Y la jazerina * fuerte:*
*Y vna lança con dos hierros **
*Entrambos de agudos temples *,*
Y aquel azerado caxco
*Con el morado * bonete:*
*Que tiene plumas pagizas **
Entre blancos martinetes
*Garçotas verdes y pardas **
*Antes * que me viſtan den me *:*
*Traygan me * la toca azul*
*Que me diò para poner me **
La muy hermoſa Cohayda
*Hija * de Llegas Hamete:*
Y la muy rica medalla
Que mil ramos la guarnecen,
*Con las hojas * de eſmeraldas*
Por ſer los ramos laureles:
*Y dezilde * a mi ſeñora,*
*Que ſalga * ſi quiere verme,*

* ſellez moy le poulin gris
* donnez moy
* la cotte de maille
* fers
* tous deux de trempe aiguë
* gris brun
* iaune paille
* plumes d'vn oyſeau nommé martinet, aigrettes minimes
* auant
* donnez moy
* qu on m'aporte
* pour me mettre
* feüilles
* dites
* qu'elle ſorte

Hazer muy cruda batalla*
Con don Manuel el valiente:
Que, si ella me està mirando,
Mal no puede sucederme.

* à faire

CAPITVLO NOVENO.

En que se pone vnas solenes fiestas, y juego de sortija, que se hizo en Granada, y como los vandos* de los Zegris y Abencerrages se yuan mas encendiendo*.*

* course de bague
* factions
* alloient plus s'allumant

YA sabia el valeroso Moro Abenamar, como era el valiente Sarrazino, aquel con quien auia tenido la rebuelta* en las ventanas* del Palacio, y baxò* de los miradores de la Reyna, andaua* muy de mal proposito con el, respecto de auer aquella noche estoruado la musica, y auerle herido*, aunque la herida* no fuè mucha. Y parando mientres* en el Real Palacio, viò como la hermosa Galiana le hazia* muy grandes fauores: de lo qual el valeroso Moro sentia muy estraña pena y dolor. Y visto que la ingratitud de Galiana era tanta que no se acordaua que en los passados tiempos le auian seruido y ella

* debat
* fenestres
* dessous
* alloit
* blessé
* combien que la blessure
* prenant garde
* faisoit

hecho * muy ſeñalados fauores, en Al-
meria y en Granada, y que el por ella
auia hecho muy ſeñaladas coſas: deter-
minò oluidarla *, y poner los ojos * en
la hermoſa Fatima, que ya eſtaua en
Granada, y la auian traydo * de Alha-
ma, ſabiendo que Muça no curaua de
ſus amores, ſino de los de Daraxa. Y
començòla de ſeruir en todo y por to-
do, y Fatima lo recibio por ſu caualle-
ro, haziendole * grandes fauores:
porque Abenamar era muy principal
cauallero, valiente y gentil hombre *
y muy amigo de los Abencerrages,
aunque ella no eſtaua muy bien con
eſte linage, por las coſas paſſadas, y
atras dichas. Mas conſiderando el va-
lor de Abenamar, puſo todo lo de-
mas en oluido *. En eſte tiempo Da-
raxa y Abenamin Abencerrage eſta-
uan ya para caſarſe *, por loqual el
valeroſo Muça auia pueſto * los ojos
en la hermoſa Zelima, hermana * de
la linda Galiana. Todos los demas
caualleros principales amauan aque-
llas damas que eſtauan en Palacio; y
con eſto andaua * la Corte tan alegre
y con tantas fieſtas, que era coſa de
eſpanto. El brauo Audalla amaua a
la hermoſa Axa, y como era caua-

* fait
* delibera de l'oublier
* mettre les yeux
* amené
* luy faiſant
* de bonne façon
* mit tout le reſte en oubly
* pour ſe marier
* auoit mis
* ſœur
* alloit

llero principal y Abencerrage, ſiempre* ordenaua juegos y fieſtas. De modo que la ciudad de Granada, toda andaua llena* de fieſtas y plazer. El valeroſo Abenamar, por vengarſe de la linda* Galiana y por hazerle tiro* al valiente Sarrazino, ordenò con el Rey, que ſe hizieſſe vna fieſta muy ſolene el dia de S. Iuan, que venia muy cerca*: de vn juego de cañas y de ſortija*, y que el quiera ſer el mantenedor della. El Rey como amigo de fieſtas, y por tener alegre ſu corte, dixò que era muy bien que ſe hizieſſe aquella celebre fieſta: eſpecialmente porque auia ſalido* Alabez tan bien librado de las manos del brauo don Manuel Ponce de Leon: que no fuè poca marauilla eſcapar aſſi de ſus manos, y porque eſtaua ya bueno* de ſus heridas. Auida* la licencia del Rey, mandò pregonar* por toda la ciudad la fieſta de la ſortija y juego de Cañas, diziendo: que qualquiera cauallero que quiſieſſe* correr tres lanças cõ el mantenedor, que era Abenamar, ſalieſſe y truxeſſe el retrato* de ſu ſeñora al natural, y que ſi las tres lanças el mantenedor ganaua, el auenturero auia de perder el retrato de ſu Dama: y ſi ganaua, el cauallero ventu-

* touſiours
* eſtoit pleine
* belle
* & pour luy faire vn trait
* prés
* bague
* ſorty
* ſe portoit deſia bien
* ayant eu
* publier
* chaque Cheualier qui vouluſt
* ſortiſt & aportaſt le pourtraict

rero, ganaſſe el retrato de la Dama del Mantenedor, y con ella vna cadena de oro que peſaſſe mil doblas. Todos los caualleros enamorados, holgaron * mucho del pregon *, por moſtrar el valor de ſus perſonas: lo vno, porque las hermoſuras de ſus Damas fueſſen viſtas. Y todos con eſperança de ganarle al Mantenedor ſu Dama y cadena de tan ſubido precio *. El valeroſo Sarrazino, muy bien entendiò la cauſa porque ſe auia mouido a Abenamar a ſer mantenedor de aquella fieſta, holgò * dello: porque por aquella via entendia el darle a entender a ſu Señora Galiana, ſu valor y deſtreza, y luego * el y todos los demas caualleros principales que pretendian correr la Sortija, hizieron a ſus Damas cada vno lo mejor, y principalmente que podia, adornando el retrato de ſu Señora como mejor pareciеſſe, y con aquellos veſtidos * y ropas que mas acoſtumbrauan * lleuar: porque fueſſen conocidos de todos. El dia de ſan Iuan venido (fieſta que todas las naciones del mundo celebran) todos los caualleros de Granada ſe puſieron galanes, aſſi los que eran del juego como los que no lo eran: ſaluo que los del juego ſe ſeñala-

* s'eſiouïrent
* cry
* haut prix
* fut bien aiſe
* & incontinent
* veſtemens
* accouſtumoient

uan en las libreas, y todos se salieron a la ribera * del muy fresco Genil: y hechas dos quadrillas * para el juego; la vna de Zegris, la otra su contraria de Abencerrages, hizose * otra quadrilla Almoradis y Vanegas y contraria desta; se hizò otra de Gomeles y Maças. Y al son de muchos instrumentos de añafiles * y atabales se començaron dos juegos de cañas riquissimos. La quadrilla de los Abencerrages yua toda de tela de oro leonado *, y con muchas y muy ricas labores; lleuauan * por diuisas vnos Soles, todos sus penachos eran encarnados. Los Zegris salieron * de verde, todas sus libreas con muchos texidos * de oro y estrellas, sembradas * por todas sus diuisas medias Lunas. Los Almoradis entraron de encarnado y morado *, muy ricamente puestos *. Los Maças y Gomeles vinieron de morado y pagizo *, muy costosos Era de ver las quatro quadrillas destos caualleros vn espectaculo brauo y de grande admiracion: todos corrian por la vega de dos en dos, de quatro en quatro. Y al salir * del sol parecian tan bien que era cosa de mirar. Y entonces se començò el juego: porque ya en aquella hora se podia

* sortirent à la riue
* & ayant fait deux troupes
* se fit
* haubois
* zinzolin obscur
* portoient
* sortirent
* tissures
* estoilles semées
* gris brun
* parez
* iaune paille
* au sortir & alors

muy bien ver de las torres del Alhambra. El miſmo Rey andaua * entre ellos muy ricamente veſtido, porque no vuieſſe algun alboroto * o eſcandalo. La Reyna y todas ſus Damas mirauan * de las torres del Alhambra el juego, el qual yua muy bien concertado y gallardamente jugado. Finalmente los caualleros Bencerrages y Almoradis, fueron los que mas ſe ſeñalauan aquel dia *. El valeroſo Muça y Abenamar, y Sarazino, hizieron * aqueſte dia marauillas. Acabado el juego *, por orden del Rey, porque ya los Zegris y Abencerrages ſe yuan encendiendo *, todos los caualleros corrian y eſcaramuçauan, abolançando * mil cañas por el ayre, tan bien que las perdian de viſta. El gallardo Abindarraez ſe ſeñalò brauamente aqueſte dia *: miraualo * ſu Dama, que eſtaua con la Reyna en la torres del Alhambra. La Reyna le dixò. Xarifa, brauo y gallardo es tu cauallero. Xarifa callò parandoſe colorada * como roſa. Fatima no menos tenia los ojos pueſtos * en ſu Abenamar, pareciendole tābien * que eſtaua del y de ſus coſas muy pagada: aunque Xarifa entendia que miraua * a ſu Abindarraez. Y llena de ce-

* alloit
* aucun trouble
* regardoiēt
* ce iour là
* firent
* le ieu paracheué
* alloient s'eſchaufant
* iettant en l'air
* ce iour là
* regardoit
* ſe teut deuenant rouge
* mis
* encore
* regardoit

los* le hablò desta manera. *Grandes son las marauillas del amor, hermana * Fatima; que jamas donde predomina y reyna, no puede estar encubierto *. Alomenos no me podràs tu negar Fatima amiga, que no estàs tocada de esta paßion: porque realmente tu hermoso rostro * dà dello clara señal. Porque solias ser aßi colorada y hermosa, como la fresca rosa en el rosal, y agora * te veo triste, melancolica y amarilla *. Y estas son euidentes señales que el amor causa; y poco mas o menos bien diria yo quo el valor de Abindarraez te tiene puesta en essa tan acabado estremo *. Y si esso es aßi, a mi no se me deue negar ni celar cosa alguna; pues tu sabes quan leal y verdadera * amiga tu soy. Y en ley de hija de algo * te juro, que si de mi has menester qualquiera cosa *, que por el amor que te tengo, en todo te harè muy buen seruicio.* Fatima que muy discretissima era, luego * entendiò el tiro * de Xarifa, y como ya ella sabia que trataua amores con Abindarraez, no quiso resolutamente darselo a entender. Mas dissimuladamente le respondiò desta manera, *Si las marauillas de amor son grandes, no hàn llegado * a mi noticia sus efetos, ni dellas tal experiencia tengo: el no tener color como de antes, y andar * dello tã melãcolica, la causa tẽgo en*

* pleine de ialousie
* sœur
* caché
*beau visage
* & maintenant
* iaune
* en si grande extremité
* veritable
* gentille fille
* as besoin de quelque chose
* incontinẽt
* le trait
* n'ont arriué
* deuant, & aller

*la mano, siendo tan reciente y fresca la muerte de mi buen padre, y el ver los bandos que andan * toda via entre Zegris y Abencerrages. Y puesto caso que yo vuiesse de estar en tal estremo *, siendo dello la causa amor, yo te certifico amiga Xarifa, que no causarà esse daño Abindarraez como tu dizes: que alli en el juego de las Cañas ay caualleros que son de tanto valor como el, y de tanta gallardia. Y para esto el dia * en que estamos, alla en la tarde * veràs de lo que digo claro testimonio en el juego de la sortija *: pues alli hàn de parecer los retratos de los mas famosos y principales caualleros de Granada; y entonces * tu veràs quien son las damas seruidas, y los cauallos sus amantes* Con esto callò * que no dixò mas, sino parando mientes * en los caualleros que andauan escaramuçando en la Vega. Fatima no partia los ojos de su Abenamar, que aquel dia hizo * marauillas, y muy bien lo conocia Fatima, por las señas de vn pendoncillo morado * que Abenamar lleuaua en su lança, con vna F. de plata *, y encima vna media Luna de oro, Armas y diuisa de la hermosa Fatima. El Rey y los demas * caualleros auiendo escaramuçado desde antes * que el Sol saliera *, hasta * las onze del dia se

*les factions qui sont
* que ie deuois estre en telle extremité
* & pour cela le iour
* là au soir
* bague
* & alors
* se teut
* prenant garde
* ce iour fit
* banderole gris brun
* d'argent
* les autres deuant
* sortist
* iusques

tornaron a la ciudad, ſolo por adereçar cada vno * lo que auia de ſacar * en el juego de la ſortija. Por eſte dia de San Iuan, y por eſte juego de Cañas, que auemos contado, ſe dixò aquel antiguo Romance, que dizen.

* apreſter chacun
* tirer

LA mañ na de San Iuan,*
*Al punto que alboreaua *,*
Gran fieſta hazen los Moros
Por la Vega de Granada:
*Reboluiendo * ſus cauallos*
Iugando van de las lanças,
*Ricos pendones * en ellas*
Labrados por ſus amadas:
*Ricas aljubas * veſtidas*
De oro y ſeda labradas,
El Moro que amores tiene
Alli bien ſe ſeñalaua:
Y el Moro que no los tiene
*Por tenerlos trabajaua *,*
*Mirando * las damas Moras*
De las torres del Alhambra:
Entre las quales auia
*Dos de amor muy laſtimadas *,*
*La vna llaman * Xarifa,*
La otra Fatima ſe llama:
Solian ſer muy amigas
*Aunque agora no ſe hablan *:*
*Xarifa llena de celos **

* matinée
* à la pointe du iour
* tournoyans
* banderoles
* iupes
* trauailloit
* les regardoient
* paſſionnée
* appellent
* encores qu'à cette heure ne ſe parlent.
* pleine de ialouſie

*A Fatima le hablaua *:*
*Hay Fatima, hermana mia *,*
*Como eſtàs de amor tocada **
Solias tener color:
*Veo que agora te falta *:*
Solias tratar amores,
*Agora eſtàs de callada *.*
*Pero * ſi los quieres ver*
*Aſomate a eſſa ventana *:*
Y veràs a Abindarraez
*Y ſu gentileza y gala *:*
Fatima como diſcreta
*Deſta manera le habla *:*
No eſtoy tocada de amores
Ny en mi vida los tratara,
Si ſe perdiò mi color
Tengo dello juſta cauſa:
Por la muerte de mi padre
*Que Malique Alabez matara *,*
*Y ſi amores yo quiſiera **
*Eſta hermana confiada **
*Que alli * veo caualleros*
*En aquella Vega llana **
*De quien pudiera ſeruir me *,*
Y dellos ſer muy amada
De tanto valor y esfuerço
*Como Abindarraez alabas *.*
Con eſto las damas Moras
*Puſieron fin a ſu habla *.*

* parloit
* ma ſœur
* touchée
* qu'à cette heure te manque
* taciturne
* mais
* mettez vous à cette feneſtre
* galantiſe
* luy parla
* a tué
* i'euſſe voulu
* ſoyez ſœur aſſeurée
* là
* plate campagne
* de qui ie pouuois eſtre ſeruie
* tu loües
* mirent fin à leur diſcours

Boluiendo * a nueſtra hiſtoria, auiendo el Rey y los demas * caualleros de ſu corte,ocupado los miradores * que eſtauan en la plaça nueua, por ver los caualleros que auian de jugar la ſortija *, vieron en el cabo * de la plaça, junto de la fuente de los Leones, vna muy rica y hermoſa tienda de brocado * verde. y junto de la tienda vn alto aparador *, con vn doſel de terciopelo verde *. Y en el pueſtas * muy ricas joyas todas de oro, y en medio de todas ellas eſtaua aſida vna hermoſiſſima * y rica cadena, que peſaua mil eſcudos de oro; y eſta era la cadena del premiò *, ſin el retrato * de la Dama que con ella juntamente * ſe ganaua. No quedaua * en toda la ciudad de Granada quien no vuieſſe venido a ver * aquella fieſta, y aun de fuera de la ciudad, de todos los lugares, ſabiendo que el dia de S. Iuan, ſiempre ſe hazian * en ella grandes y galanas fieſtas: por ſer ſu caualleria muy grande y rica. No tardò mucho eſpacio de tiempo, quando ſe oyeron muy dulce ſon de meneſtriles, que ſalia por la calle * de Zacatin. Y la cauſa era, que el valeroſo Abenamar, mantenedor de aquella ſortija, venia a tomar ſu pue-

* retournant
* autres
* galeries
* courir la bague
* au bout
* tente d'or
* buffet releué
* auec vn dais de velours verd
* & en iceluy miſes
à attachée vne tres-belle
* du prix
* pourtrait
* enſemblément
* ne demeuroit
* qui ne fuſt venu voir
* touſiours ſe faiſoient
* qui ſortoit par la ruë

sto *: y la forma de su entrada era la siguiente. Primeramente, quatro hermosas azemillas de recamara *, todas cargadas de lanças para la sortija, con sus reposteros * de damasco verde, todos sembrados de muchas estrellas * de oro: lleuauan las azemillas muchos pretales de cascaueles de plata *, y cuerdas * de seda verde. Estas fueron con hombres de guarda de piè y de cauallo, sin parar, hasta donde estaua * la tienda del mantenedor, y alli junto fuè armada otra muy rica tienda, tambien de seda verde, y por su orden fueron puestas todas aquellas lanças, que era cosa muy de ver. Luego fueron lleuadas * de alli las azemillas, que ver el adereço * dellas, daua grandissimo contento, segun las testeras y plumas que lleuauan *. Tras esto venian treynta caualleros muy ricamente adereçados * de libreas verdes y rojas, con muchos sobrepuestos de plata *, todos plumas blancas y amarillas: quinze venian de vna parte y quinze de otra, y a la postrera * en medio dellos el valeroso Abenamar, vestido de brocado verde, de mucha costa, marlota y capellar * de gran precio. Traya tambien vna muy hermosa yegua rucia rodada *, los pa-

* prendre sa place
* beaux mulets de bagage
* couuertures
* estoiles
* plusieurs poitrals de sonnettes d'argent
* cordes
* arrester iusques où estoit
* incontinēt ramenées
* parement
* portoient
* parez
* pieces enleuées d'argēt
* & au derriere
* petit mantelet à la Turque qui s'attache dessous le bras droit
* caualle

ramentos y guarniciones de la yegua gris pommelé
eran del mismo brocado verde; teste-
ra, y penacho muy rico, verde y encar-
nado: y assi mismo lo lleuaua* el va- * portoit
leroso Abenamar. Lleuaua el Moro ga-
llardo, sembradas por todas sus ropas
muchas estrellas de oro, y en el lado
yzquierdo * sobre el rico capellar* vn * costé gauche
sol muy resplandeciente, con vna Letra * mantelet
que dezia.

Solo yo, sola mi Dama,
Ella sola en hermosura.
Yo solo en tener ventura,
Mas que ninguno de Fama.

Esta misma letra se echaua * por la * iettoit
plaça; tras* del valeroso Abenamar, * derriere
venia vn hermoso carro triunfal de ri-
cas sedas adornado, el qual traya seys
gradas *, muy hermosamente atauia- *portoit six eschelons
das *: y porencima de la mas alta gra- * bien orné
da, se hazia * vn arco triumfal, de *se faisoit
estraña hechura y riqueza, y debaxo* * au dessous
del arco puesta vna rica silla, y en ella
sentada y metida por tan sutil arte * y * dexterité
primor el retrato de la hermosa Fati-
ma que no dixeran, sino que era el mis-
mo original. Estaua tan hermosa y tan
ricamente adornada, que no auia Dama

que la miraſſe * , que no quedaſſe * muerta de embidia, ni cauallero que no fueſſe amartelado*. Su veſtido era Turqueſco, de muy eſtraña y no viſta hechura: la mitad pagizo * , y la otra mitad morado * y todo ſembrado de eſtrellas de oro y con muchos texidos y recamos de oro *. Toda la ropa era cortada por mucho cõcierto * ; el aforro * era de tela azul de plata; el tocado * galan, ſus cabellos ſueltos * como vna madexa de oro * ; ſobre ellos vna guirnalda de roſas blancas y rojas; tan naturales que parecia que en aquel punto ſe cortaron * del roſal. Sobre ſu cabeça ſe moſtraua el Dios de Amor, niño deſnudo*, como lo pintan los Antiguos con ſus alicas abiertas*; las plumas de mil colores. Eſte niño parecia eſtar poniendo la hermoſo guirnalda * a la linda imagen; a los piès de * laqual eſtaua el arco y aljaua * de Cupido, como por ſu deſpojo. Lleuaua la hermoſa imagen vn manojo* de violetas muy hermoſas, que en aquel miſmo punto parecia auerlas cogido en la huerta * de Genelarife. Deſte modo yua eſta hermoſa imagen de Fatima haziendo * vn eſpectaculo con ſu viſta no viſto. El hermoſo carro en que yua, que auemos contado ſer

rico

* regardaſt
* ne demeuraſt
* paſſionné
* iaune paille
* gris brun
* brodure
* decoupée auec meſure
* doublure
* la coëffure
* deſtachez
* vn eſcheueau d'or
* ſe couperẽt
* enfant nud
* petites ailes ouuertes
* mettant la belle guirlãde
* carquois
* vn bouquet
* cueilly au iardin
* faiſant

rico y hermoſo tirauan quatro hermoſas yeguas *, blancas como la nieue. El carrocero yua veſtido de la miſma librea de los caualleros. Tras del carro yuan treynta caualleros, de libreas verdes y encarnadas, con penachos de las miſmas colores. Deſta forma entrò el valeroſo Abenamar mantenedor de la juſta : y al ſon de los meneſtriles * y otras muſicas que lleuaua, diò buelta * por toda la plaça nueua, paſſando por baxo de los miradores * y balcones del Rei y de la Reyna, dexando * a todos tan admirados de ſu traça y buena entrada, que no pudiera ſer mas en el mundo : porque no vuiera tal principe por rico que fuera, que ſaliera en tal trance, ni para tal efeto mejor. Aſſi como llegò * el carro a los miradores de la Reyna, ella y las Damas quedaron eſpantadas de ver el retrato de la hermoſa Fatima, tan al natural. Fatima eſtaua junto de la Reyna, y con ella Daraxa, y Sarrazina, y la hermoſa Galiana, y ſu hermana Zelima, Cohayda, y Arbolea, y otras muchas y muy hermoſas Damas. Y holgando con ella *, le dezian ; que le era en grande obligacion al buen cauallero Abenamar. Y que aſſi ſabia ſeruirla,

* belles cavales
* haubois
* tourna
* par deſſous les galleries
* laiſſant
* arriua
* & ſe iouãt auec elle

y defenderla en el juego de la ſortija, como la auia acertado a ſacar * tan triunfante que ella podia tenerſe por la mas feliz y dichoſa * Dama del mundo. Fatima ſatisfizo a todas, diziendo: que ella de aquel negocio no ſabia coſa ninguna, que libre eſtaua dello: y que ſi Abenamar lo auia querido hazer * que a ella ninguna coſa ſe le daua *, y que la defendieſſe o no la defendieſſe, que ella lo tenia en muy poco. Ora pues, no ſin myſterio dixò Xarifa el cauallero Abenamar, ſe ha pueſto * a hazer * tal brauata, y ha ſacado * vueſtro retrato. Eſſe motiuo de Abenamar, reſpondiò Fatima, el ſolo lo entiende; cada vno haze * a ſu guſto, o deshaze; ſino miraldo por vueſtro Abindarraez, que por vos, o por lo que a ella eſtà bien, tiene echas * coſas muy grandes, y dignas de memoria. Lo de Abindarraez para conmigo, dixò Xarifa, es coſa muy publica, y ſaben todos que es mi cauallero: pero agora * lo de Abenamar nos parece a todos coſa muy nueua: y en verdad que me peſaria *, ſi oy Abindarraez y Abenamar fueſſen competidores: que lo ſean o no lo ſean, que pena os dà a vos? dixo Fatima. Dame pena, dixò Xarifa, que no

* rencontré à tirer
* plus heureuſe
* auoit voulu faire
* ne ſe ſoucioit
* mis
* à faire
* a tiré
* chacun fait
* faites
* mais maintenant
* ie ſerois marrie

querria* que vueſtro retrato que oy ha entrado con tanto toldo*, vinieſſe a mis manos. Pues por tan cierta teneys la buena ventura de vueſtro Abindarraez, dixò Fatima, que ya me teneys por vueſtra? Pues no os fatigueys agora* tanto, ny tengays en tanto el valor de vueſtro cauallero, que ya podria la fortuna dar la buelta* al contrario de lo que vos agora* penſays; que en caſos de caualleros, no tenemos de que tener ninguna* confiança; por eſtar ſugetos al arbitrio de la fortuna. La Reyna que muy bien entendiò las razones, dixò. De que importancia es tratar coſas de que ſe ſacan* muy poco fruto: entrambas* ſoys yguales en hermoſura; oy veremos quien lleua* la palma y gloria de beldad, y callemos* agora, y paremos mientes* en lo que para la fieſta; que la fin corona la obra. Con eſto dieron fin a ſus razones. Y teniendo cuenta* vieron como Abenamar auiendo dado buelta a la plaça, llegò adonde eſtaua la hermoſa tienda. Y deſpues pueſto* ſu rico carro, junto del muy rico aparador* donde eſtauan muchas y muy ricas joyas; mandò poner el retrato* de la muy hermoſa Fa-

* ie ne voudrois
* piaffe
* maintenant
* tourner
* à preſent
* aucune
* ſe tirent
* toutes deux
* emporte
* taiſons nous
* & prenons garde
* & prenant garde
* ayant placé
* preparatif
* pourtrait

tima, al son de muchas dulçaynas * y menestriles, cosa que daua a todos grandissimo contento. Hecho esto, se apeò de su cauallo, y dandole a sus criados *, se assentò a la puerta de su rica tienda, en vna hermosa y rica silla, aguardando * que entrasse algun cauallero auenturero. Todos los caualleros que auian acompañado al valeroso Abenamar, se pusieron * por su orden arrimados * a vna parte, haziendo todos vna larga y vistosa carrera. Estando ya los juezes puestos en vn tablado *, en lugar y parte que pudiessen muy bien ver correr las lanças: todo el mundo aguardaua * que entrassen algunos ventureros. Los Iuezes eran dos caualleros Zegris muy honrados, y otros dos caualleros Gomeles, y vn cauallero Abencerrage, llamado * Abencarraz. Este era Alguazil mayor * de Granada, officio y cargo que no se daua sino a cauallero de gran cuenta * y de mucho valor y estima, y como hombre tal, este al presente lo era. No tardò pues mucho, que por la calle * de los Gomeles, se oya gran ruido de musica de añafiles * y trompetas, y todos pararon * mientres en lo que podria ser, y vieron entrar vna

* des haubois
* ses seruiteurs
* en attendant
* se mirent
* arrangez
* eschaffaut
* attendoit
* appellé
* comme grand Preuost
* grand estat
* la ruë
* grand bruit de haubois
* prirent garde

hermoſa quadrilla* de caualleros, todos pueſtos* de vna hermoſa y rica librea de Damaſco encarnado y blanco, con muchos freſcos y tegidos de oro y plata*. Todas la plumas y penachos eran blancos y encarnados. Tràs deſta hermoſa quadrilla venia vn cauallero muy bien pueſto* a la Turqueſca, veſtido ſobre vn hermoſo cauallo tordillo*: paramentos y cimeras eran de brocado encarnado, con todas las bordaduras de oro*: penachos de las miſmas colores de gran precio: la marlota y capellar* ſembrada* de grande pedreria. Luego* el cauallero fuè conocido de todos, ſer el valeroſo Sarrazino, tan valiente como gallardo: tràs del venia vn hermoſo y rico carro, labrado a mucha coſta, encima delqual ſe hazian quatro arcos triunfales de eſtraña hermoſura*, en ellos labrados todos los aſſaltos* y batallas que auian paſſado entre Moros y Chriſtianos en la vega* de Granada, por tal arte que era coſa de admiracion, entre las quales batallas eſtaua dibuxada galanamente*, aquella que tuuo* el famoſo Garcilaſſo de la Vega, con el valiente Audalla Moro de gran fama, ſobre el *Aue Maria* que lleuaua

* troupe
* parez
* broderies de diuerſes couleurs, & feüillages, tiſſus d'or & d'argent
* paré
* noir
* houſſes & creſtes eſtoient de toile d'or
* iuppon & petit mãteau qui s'atache ſous le bras droit
* ſemé
* incontinẽt
* beauté
* aſſauts
* en la belle campagne
* pourtraite galamment
* eut

en la cola* de su cauallo : y sin estas, otras muchas por muy diestra mano entalladas y entretalladas*. Debaxo de los quatro arcos triunfales, se hazia vn trono en redondo, que por todas partes se podia muy bien ver, el qual trono parecia de vn muy blanco y fino alabastro, en el entretalladas grandes y ricas labores. Encima del trono venia puesta* vna imagen de mucha hermosura*, vestida de brocado azul, con muchos recamos y franjas de oro*, cosa muy rica y costosa. A los piès desta hermosa imagen venian grandes despojos de militares trofeos, y alli el mismo Dios de Amor vencido y atropellado*, quebrado* su arco y rota su aljaua* y saetas: las plumas muy hermosas de sus alas esparzidas en muchas partes. El brauo Sarrazino lleuaua* vna diuisa de vn Mar, y en ella vn peñasco* combatido de muchas olas, y vna letra que dezia:

Tan firme està mi fè como la roca,
Que el viento y la mar siempre le toca.

Esta letra se derramaua* por la plaça, para que a todos fuesse manifiesta. Assi entrò el valeroso Sarrazino, con

* queuë
* grauées
* mise
* de grande beauté
* de toile d'or bleuë rehaussé en broderie, ou canetille
* foulé aux pieds
* rompu
* carquois
* portoit
* rocher
* se iettoit

ſu carro no menos rico y hermoſo, que el del mantenedor. El qual tirauan quatro cauallos vayos, hermoſos, y muy ricamente enjaezados*, con paramentos y ſobreſeñales* encarnadas. Tràs el carro venian vna muy gentil quadrilla* de caualleros, con las miſmas libreas encarnadas. Y aſſi con ſolemne muſica diò el Sarrazino buelta a la plaça, dando grande contento a todos los que lo mirauan. Luego* fuè el retrato de la Dama por todos conocido, ſer el de la linda Galiana, que admiraua ſu hermoſura* a todos quantos lo mirauan*. Todos dezian; brauo competidor tiene el mantenedor. La Reyna mirò* a Galiana, que eſtaua junto de ſi, y le dixò: *Deſta vez, hermoſa Galiana, no ſe pueden eſcuſar ni celar vueſtros amores: yo huelgo mucho* que ſupiſtes eſcoger* vn tan principal y valeroſo cauallero: aunque en la verdad, no le faltaua nada al valeroſo Abenamar: y fuè por vos deſdeñido, pero guſtoſos ſon**. La hermoſa Galiana callò*, parandoſe* muy colorada de verguença. Y el Rey dixò a los demas* caualleros: *Oy auemos de ver grandes coſas, porque los caualleros del juego ſon de grande valor, y muy eſtre-*

* enharnachez
* enſeigne où ils mettoient leur deuiſe
* troupe
* incontinent
* ſa beauté
* regardoiēt
* regarda
* ie ſuis tresaiſe
* que tu as ſçeu choiſir
* mais ce ſont des appetits
* ſe teut
* deuenant
* aux autres

*mados, y cada vno * procurara lleuar lo mejor *. Atendamos a ver que es lo que harà el valeroſo Sarrazino.* Y aſſi parando mientres *, vieron como auiendo dado buelta a la plaça *, mandò arrimar * ſu carro a vn lado, junto del carro del mantenedor, y paſſo entre paſſo ſe fuè a la rica tienda del valeroſo Abenamar, y le dixò: *Sabete, Cauallero, que vengo a correr tres larças de ſortija *, guardando en todo lo que tu tienes mandado pregonar *. Y ſi mi ſuerte fuere tal que todas tres larças te gane, hè de lleuar el retrato de tu Dama, y la cadena que tienes ſeñalada, que peſa mil doblas. Y ſi caſo fuere que tu me ganares, lleuaràs el retrato de mi Dama; y juntamente con el, lleuaràs * eſta manga * labrada de ſu mano, que vale quatro mil doblas; y los Señores juezes lo determinaràn, conforme vieren lo que es de derecho.* Verdad dezia el valiente Sarrazino, que la manga que traya en el braço derecho, era de grande eſtima, y la auia labrado * la linda Galiana, a mucha coſta *. Y por eſta manga ſe dixò aquel Romance, que tan agradable ha ſido a todos.

* & chacun
* emporter le meilleur
* prenant garde
* fait vn tour par la place
* approcher
* de bague
* crier
* emporteras
* manche
* trauaillé
* grand frais

*En el quarto de Comares **
La hermoſa Galiana,

* au corps de logis

Con eſtudio y gran deſtreza
Labraua vna rica manga,
Para el fuerte Sarrazino
Que por ella juega cañas;
La manga es de tal valor
Que precio no ſe le halla.* — * trouue
De aljofar y perlas finas* — * perles à l'once
*La manga yua eſmaltada *,* — * eſmaillée
*Con muchos recamos * de oro* — * canetilles
Y lazos finos de plata.* — * lacs d'argent
De eſmeraldas y rubis
Por todas partes ſembrada,* — * ſemée
Muy contento viue el Moro
Con el fauor de tal Dama:
Lo tiene en el coraçon
Y la adora con el alma, — * l'aime
*Si el Moro mucho la quiere** — * elle beaucoup plus
*Ella mucho mas * le ama:*
Sarrazino lo merece
Por ſer de linage y fama
Y no le ay de mas esfuerço
En el Reyno de Granada:
Pues ſi el Moro es de tal ſuerte,
Bien merece a Galiana
*Que era la mas linda * Mora* — *la plus belle
Que en grandes partes ſe halla:* — * ſe trouue
Muchos Moros la ſiruieron
Nadie pudo conquiſtalla,* — *nul ne la put vaincre
Sino el fuerte Sarrazino
Que ella del ſe enamorara,

Y por los amores del
*Dexara * los de Abenamar,*
Contentos viuen los dos
Con muy llenas esperanças,
*Que se casaràn * muy presto*
*Con regozijo y con Zambras *,*
Porque entiende el Rey en ello
Y tiene ya la palabra
*Del Alcayde * de Almeria*
Padre de Galiana,
Y assi en Granada se dize
Que ello se harà sin falta.

* laissa
*se mariront
* auec ioye
*gouuerneur

Finalmente la manga no tenia precio su valor. Y el fuerte Sarrazino confiado en su gallardia y destreza, quisò poner * la manga en condicion de perderla, no considerando el brauo competidor que delante tenia. El qual, como assi oyò hablar * al fuerte Sarrazino dixò: que aquella era la postura del juego, y que con tres lanças se auia de perder o ganar al premio señalado. Y diziendo esto, pidiò que le diessen* vn cauallo, del qual luego * fuè seruido, de ocho que alli tenia enjaezados *, y puestos para el efeto, cubiertos con la librea que ya se ha dicho: y ansi ni mas ni menos fuè seruido de vna gruessa lança de sortija *. En el caua-

* voulut mettre
* oüit parler
* demanda qu'ils luy donnassent
*incontinent
* harnachez
* de bague

llo ſubiò * ſin poner el piè en el eſtribo, y tomando * la lança ſe fuè paſſeando * por la carrera con tan gentil gracia, y poſtura, que a todos los que lo mirauan * daua gran contento de ſi. Dixò el Rey a los caualleros que con el eſtauan: *Aora no ſe le niegue* a Abenamar que no es muy gallardo y gentil hombre de cauallo*, y Sarrazino no le va atràs*, que tambien es muy gallardo y buen cauallero, y oy auemos de ver grandes coſas en el juego de la ſortija.* En eſte tiempo llegò el valeroſo Abenamar al cabo de la carrera, y hiziendole dar a ſu cauallo vna buelta en el ayre, diò vn ſalto muy grande, que ſe leuantò del ſuelo mas de tres varas * de medir: y luego * partiò aſſi como ſi fuera vn rayo *, ſiendo gouernado y guiado por la mano de vn tan buen * ginete, como lo era el valeroſo Abenamar, el qual en medio de la carrera, con grande gallardia tendiò ſu lança ſin hazer calada * con ella, ni coſa que mal le pareciеſſe. Y en llegando a la ſortija, hizò vn muy galan golpe *, que con la punta de la lança diò en la ſortija por la parte de arriba *, que no faltò medio dedo para embocalla *, y diò tan por derecho como ſi fuera vna vira *. De modo que ſi no fueſſe lleuan-

* monta
* prenant
* s'en alla pourmenant
* regardoiét
* à cette heure ne ſe nie point
* bien a cheual
* ne demeure derriere
* aunes
* incontinét
* vn foudre
* vn ſi bon homme de cheual
* ſans la baiſſer ny hauſſer
* coup
* par le haut
* pour le mettre dedans
* vne fléche

do la ſortija no ſe podia ganar, y anſi paſsò muy gallardamente adelante, con harto peſar * por no auer lleuado la ſortija. Y parando ſu cauallo paſſo a paſſo ſe tornò para ſu tienda *, aguardando * lo que haria el fuerte Sarrazino en ſu carrera. El qual eſtaua muy confuſo y deſcontento, auiendo viſto el golpe * que auia hecho el valeroſo Abenamar; moſtrando muy buen animo *, confiado en ſu gran deſtreza, pidiò * vna lança, de la qual luego * fuè ſeruido. Y poniendoſe en la carrera con muy gentil ayre ay continente la paſſeò haſta llegar al cabo *; y luego boluiendo ſu cauallo, con vna preſteza no viſta, arrancò * con tanta velozidad, como ſi fuera vn rayo *. Y tendiendo la lança, la lleuò tan bien y tan ſoſſegada *, como ſi ſu cauallo en el curſo de ſu correr no hiziera ningun mouimiento y lleuandola bien enriſtrada *, la metiò por medio de la ſortiia * Y paſſando como vn viento, ſe la lleuò * metida en la lança. Toda la gente de la plaça y todos los que mirauan, dieron vna gran boz, diziendo: Abenamar ha perdido el premio por el pueſto. Muy vfano quedò * el valeroſo Sarrazino, por auer lleuado la ſortija,

* auec aſſez de regret
* & arreſtant ſon cheual retourna à ſa tente
* attendant
* le coup
* fort grand courage
* demanda
* incontinét
* iuſques à arriuer au bout
* partit
* vn foudre
* reposée
* entirrée
* de la bague
* l'emporta
* demeura gaillard

y dixo, que el auia ganado. Mas el valeroſo Muça, que era padrino de Abenamar, replicò que no auia ganado, por quanto ſe auian de correr tres lanças, y aun faltauan * dos. El padrino del Sarrazino, que era vn cauallero Azarque dixò que ganado era el premio con aquella lança. Con eſto començaron a dar grandes bozes, cada vno alegrando de ſu juſticia: los Iuezes mandaron que callaſſen *, que ellos lo determinarian; y aſſi fuè determinado, que no auia ganado, atento * que quedauan dos lanças aun por correr. En viua colera ardia el fuerte Sarrazino, porque no le dauan el premio, y no tenia razon; mas como era cauallero de brauo coraçon, la paſſion le predominaua. Mas ſi el fuerte Sarrazino eſtaua mohino * y colerico, no lo eſtaua menos Abenamar, que ſe queria dexar morir de peſar y enojo*; por auer perdido la primera lãça. Quien a eſta hora mirara a la hermoſa Galiana, muy bien conociera en ſu roſtro *, la demaſiada * alegria que moraua * dentro de ſu coraçon; por auer ganado ſu cauallero aquella lança. Lo contrario era en Fatima, aunque con ſu diſcrecion diſſimulaua la

* manquoiẽt

* qu'ils ſe teuſſent

* attendu

* faſché

* vouloit laiſſer mourir de faſcherie

* ſon viſage
* trop
* logeoit

pena que tenia; pero no podia ser tanta, que en algo no se dexasse de ver. Xarifa como burlona * y Dama de palacio le dixò: *Amiga Fatima, mal le va * a vuestro cauallero a las primeras entradas, si assi va hasta el fin, no le arriendo la ganancia *. No tengo cuenta con esso, respondiò Fatima: pare si agora le ha ydo mal, despues le podrà yr bien: y tanto que a vos os pesa de su buena andaça *: porque ya os tengo dicho que al fin se canta la gloria. Aora bien dezis*, dixo Xarifa, *aguardemos el fin de la auentura.* Y mirando el juego, vieron como el valeroso Abenamar fuè seruido de otro cauallo y lança; y ardiendo * de enojo tomò la carrera, y muy dissimuladamente como que no lleuasse passion alguna, la passò passo entre passo, con admirable donayre y gracia. Y al cabo boluiò * su cauallo con vna presteza * increyble, y arrancando * a toda furia, parecia vn aue *: y tendiendo la lança la lleuò tan seguida * y derecha como vna vira, y passando por la sortija *, assi como vn pensamiento se la lleuò metida * en la lança. La gente diò grande grita *, diziendo: De esta vez * ganado tiene el mantenedor. El fuerte Sarrazino, siendo seruido de lança, se pusò en el cabo * de la

* gausseuse
* mal luy est arriué
* ie ne luy accorde pas son gain
* marrie de sa bonne fortune
* & bruslant
* tourna
* prõ ptitude
* partant
* vn oyseau
* la tenoit si biẽ couchée
* vne flesche
* par la bague
* l'emporta mise
* donna grand cry
* de cette fois
* se mit au bout

carrera, y reboluiendo * en el ayre como vn viento, lleuando ſu lança muy bien pueſta, paſsò la carrera; mas no tocò a la ſortija con la lança, y paſſando adelante, parò * muy gallardamente. El fuerte Abenamar dixo: Cauallero, otra carrera nos queda *, para que ſe concluya nueſtro pleyto *, corramos la luego. Y diziendo eſto pidiò * vna lança, la qual le fuè dada y pueſto en el cabo * de la carrera, boluiò * ſu cauallo a toda furia aſſi como ſi fuera vn rayo *, y lleuando ſu lança bien pueſta, paſſò por la ſortija, lleuandoſela * de camino, con tanta preſteza, que a penas ſe la vieron lleuar; a que la gente mouiò vn gran de rumor y bozeria *, diziendo: de todo punto ha ganado Abenamar. A eſta hora muy bien ſe parecia en la hermoſa Galiana, no eſtar tan contenta y alegre como de antes lo eſtaua, viendo que ſu Sarrazino yua de perdida. El qual muy deſconfiado de ganar, tomò * vna lança, y ſe puſo en el pueſto *, y reboluiendo como vna aue *, arrancò * a toda furia, y en llegando a la ſortija *, le diò con la punta de la lança en vn lado *, de modo que la derribò al ſuelo *, y paſsò adelante coma vn paſſador. Y auiendo parado *, luego * los Iuezes

* & retournant
* auant s'arreſta
* reſte
* debat
* demanda
* mis au bout
* tourna
* foudre
* l'emportent
* crierie
* prit
* à la place
* vn oiſeau
* partit
* & arriuant à la bague
* en vn coſté
* de ſorte qu'il la ietta par terre
* arreſté
* incontinét

lo llamaron *, y le dixeron como auia perdido, que prestasse paciencia. Si agora he perdido en la sortija *, respondiò el fuerte Sarrazino, algun dia serè de ganancia* en verdadera escaramuça con lança que tenga dos hierros *: y lo que agora pierda, entonces lo cobrarè *. Abenamar, que con el estaua amordaçado *, por lo que atras auemos dicho, respondiò: Que si por via de escaramuça pensaua cobrar algo de lo perdido, que para luego * era tarde, y que sino queria luego * que quando le pareciesse le diesse auiso *, que el le cumpliria * de justicia. Los Iuezes y padrinos se pusieron en medio; y no consintieron que mas en aquel caso se tratasse. Y assi el fuerte Sarrazino y su padrino con los demas * caualleros que le auian acompañado en la entrada, se salieron * de la plaça, auiendo dexado* perdido el retrato de la hermosa Galiana, y la rica manga. Todo loqual al son de muchos menestriles * y otros instrumentos fuè puesto a los piès del retrato de la hermosa Fatima, laqual no tenia poco contento aunque no lo daua a entender. Muy descontento y melancolico saliò * el fuerte Sarrazino de la plaça, pero * bien acom-

* l'appellerent
* bague
* gain
* deux fers
* alors ie le recouuriray
* aigry
* pour le present
* & s'il ne vouloit incontinent
* l'aduertist
* & il luy satisferoit
* autres
* sortirent
* laissé
* haubois
* sortit
* mais

acompañado de muy principales caualleros de la Corte, por ser Sarrazino muy buen cauallero y rico, hombre por su persona de mucho valor y esfuerço.

CAPITVLO DECIMO.

*En que se cuenta el fin que tuuo el juego de la Sortija *, y el desafio* que passò entre el Moro Albayaldos y el Maestre de Calatraua.*

* eut le jeu de la bague
* & le deffi

YA aueys oydo como el brauo Sarrazino saliò * de la plaça, lleno de enojo, y rabia *, por auerle ydo tan mal en el juego de la sortija *, y en el auer perdido el retrato de su Señora, que esto le llegaua al alma *. Assi acompañado de todos aquellos Caualleros que con el auian salido, llegò a su posada, y auiendo despedido * toda la Caualleria que con el yua, se apeò * del cauallo, y poniendo mano a la cabeça, se quitò las sobreseñales y cimera y plumas *, que muy ricas eran: y con vna saña cruel, diò con todo en el suelo *, y assi

* sortit
* plein de rage
* bague
* pour auoir eu si mauuaise yssüe luy touchoit iusques à l'ame
* arriua à sa maison ayãt donné cõgé
* mit pied à terre
* s'osta les marques où il portoit ses deuises & les crestes
* courroux ietta tout à terre

miſmo ſe quitò la librea, y la arrojò. Y ſubiendoſe a ſu apoſento, ſe dexò caer encima de vna cama * tan lleno de yra, que parecia vna cruel ſerpiente: y ſe començò a quexar * de ſi miſmo, y de ſu corta ventura *, dixiendo: Dì cauallero baxo, y ruyn de poco valor *, que cuenta, o que deſcargo daràs a la hermoſa Galiana de ſu retrato y manga *, perdido por tu poco valor: con que cara * oſaràs parecer ante ella? O Mahoma traydor, perro * perfido engañador *, y en el tiempo que auias de fauorecer mis eſperanças, me faltaſte? Dì perro, falſo Propheta, yo no te auia prometido hazerte de oro todo, ſi me dauas victoria en tal jornada como eſta, y de quemar * grande cantidad de incienſo en tus arras *? Porque perfido me deſamparaſte *? Pues viue Alha *, don falſo Mahoma, que por oprobrio tuyo que me tengo de tornar Chriſtiano; porque es mejor ſu ley, que tu ſecta mala y llena de engaños *, y eſto yo lo cumplirè como cauallero, y do quiera que oyere tu nombre, he de blaſphemar del. Eſtas y otras coſas dezia el brauo Sarrazino, quexandoſe * de ſu poca ſuerte y de Mahoma. Pues ſi el eſtaua lleno *

* & montant à ſa chambre ſe laiſſa tomber ſur vn lict
* plaindre
* mauuaiſe fortune
* de neant
* de ſon pourtraict & ſa manche
* viſage
* chien
* trompeur
* bruſler
* autels
* m'as abandonné
* par le Dieu viuant
* pleine de tromperie
* ſe plaignãt
* plein

de venenoſa yra y ſaña, no menos ſe hallaua la hermoſa Galiana, y muy bien ſe le echaua* de ver la paſſion que ſentia en ſu alma. Mas como muy diſcreta ſabia diſſimular ſu pena, hablando* con la Reyna y con las otras Damas, las quales la conſolauan, diziendo: que no porque ſu cauallero vuieſſe perdido ſu retrato, dexaua ella de eſtar* en toda ſu libertad, que rieſſe dello. *Ninguna pena me dà*, dezia la hermoſa Galiana, *que eſſos negocios ſon de caualleros: mas aunque eſto dezia, otro le quedaua* en el coraçon. Y dezia: Ha cauallero Abenamar, y como te hàs vengado a manos llenas* de mi ingratitud. Pues agora con gloria tuya mi retrato y manga* labrada por mi, con tanta coſta mia lo entregaràs* a tu Dama, quedando ella muy vfana*, viendoſe triumphadora por el valor de ſu cauallero.* Eſto dezia, y no tan ſin paſſion, que ſus ojos no dieſſen algun teſtimonio dello, ſiendo arraſados de agua*. Su hermana Zelima conſolandola quedo*, le dezia; que para que hazia alli* aquel ſentimiento, que miraſſe la Reyna no lo ſintieſſe. Galiana diſſimulando lo mas que pudo*, ſe moſtraua alegre y de buen ſemblante, enxugando los ojos

* ſe iettoit
* parlant
* laiſſoit d'eſtre
* demeuroit
* pleines
* mon pourtrait & ma manche
* mettras és mains
* demeurant fort gaillarde
* plein d'eau
* tout bas
* faiſoit là
* plus qu'elle put

con vn pañizuelo*,al deſcuydo*.Eſtã-
do en eſto,ſe oyò vn ruydo* por la pla-
ça,y parando todos* mientes en lo que
ſeria, vieron como por la calle* de El-
uira entraua vna muy grande Serpien-
te, lançando de ſi mucho fuego: tras
della venian treynta caualleros veſtidos
de vna librea morada y blanca*, con
penachos de la miſma color,ellos y ſus
cauallos, cuyas cubiertas y paramen-
tos eran de lo miſmo*. En medio dellos
venia vn cauallo ſin cauallero, con
paramentos y guarniciones de broca-
do* morado y blanco, con teſtera y
penachos de lo miſmo. Venia con
ellos vna concertada* y ſonoroſa mu-
ſica de meneſtriles y dulçaynas*. La
gran ſerpiente diò buelta a toda la
plaça, y enfrente de los ventanajes*
donde eſtauan el Rey y la Reyna, y
toda la corte, la ſerpiente ſe parò*,
lançando grandiſſimo fuego de ſi, de
mucha coheteria y piulas*, que da-
uan muy grandiſſimos eſtallidos* y
eſtampidos. Toda la ſierpe fuè que-
mada, y conſumida, dexandoſe caer
la media a vn cabo*, y la mitad al
otro, pareciò en medio della vn ca-
uallero veſtido de vna librea de bro-
cado morado y blanco*, con mu-

*eſſuyant ſes yeux auec vn mouchoir
* nonchalāment
* bruit
* s'arreſtant tous
* ruë
* gris brun
* deſquels les couuertures & houſſes
* toile d'or
* accordante
* haubois
* fit vt tour vis à vis des feneſtres
* s'arreſta
* pluſieurs petards & fuſées
* bruit ſoudain
* bruſlé
* ſe laiſſant cheoir d'vn coſté
* toile d'or gris brun

chos recamos de oro y texidos de plata*; el penacho era de plumas blancas y moradas. Con el estauan quatro saluages muy al natural, los quales tenian vna rica silla, guarnecida de terciopelo morado*, con toda la clauazon de oro, en laqual estaua el retrato de la hermosa Xarifa, elqual fuè de todos luego conocido: assi mismo el cauallero ser el valeroso Abindarraez. El hermoso retrato de la Dama venia adornado* de vn riquissimo atauio* de brocado* blanco y morado, todo recamado de fino oro, todo sembrado* de muchos luzeros* de oro. El tocado* no tenia precio: estaua tan hermoso el retrato, que ygualaua al natural. El Rey y la Reyna y todos los demas miraron* a la hermosa Xarifa, que se auia puesto* muy colorada de vna honesta verguença que sintiò, y con aquella hermosa* color aumentò en estremo su hermosura*. La Reyna le dixò: *Agora hermosa Xarifa llegado hà* la hora en que se hà de ver el valor de vuestro cauallero, y el de Abenamar: y assi ni mas ni menos qual de los dos retratos queda* con gloria de su vencimiento. Haga* la suerte lo que quisiere, dixo Xarifa, y disponga a su gusto*, que tan buena cara le*

* broderie de canetilles, & tissus d'argent
* velours gris brun
* paré
* ornement
* brodé de canetille
* semé
* brillans
* coiffure
* les autres regarderent
* mis
* belle
* beauté
* est arrivé
* demeure
* face
* ce qu'il voudra

*haré * a lo vno como a lo otro.* Con esto callaron *, por ver lo que haria * el valeroso Abencerrage, del qual se espantaron todos, viendo que a el ni a los quatro saluages, ni a el hermoso retrato de Xarifa, no les auia * empecido * cosa ninguna el fuego de la gran serpiente. El valeroso cauallero luego pidiò * su cauallo, el qual le fuè dado muy hermoso, todo blanco como la nieue, y en el subiò como vna aue *; y fuè dando vna buelta por toda la plaça, siendo acompañado de los caualleros que con el auian venido, lleuando los quatro saluages en medio, con la linda y rica silla y en ella puesto el hermoso retrato de Xarifa; con tanta beldad que se admiraron * todos los que los mirauan *. Y en llegando * adonde estaua el valeroso Abenamar, los quatro saluages se arrimaron * a los dos carros que estauan junto del muy rico aparador de las ioyas *. Y leuantando la hermosa silla en alto sobre sus hombros *, por que su retrato fuesse bien visto, se estuuieron quedos *. El valeroso Abindarraez se llegò * al mantenedor y le dixò: Valeroso cauallero, soys seruido, que con las condiciones puestas * del juego,

* aussi bon visage ie feray
* se teurent
* seroit
* ne luy auoit
* nuy
* demanda
* monta comme vn oiseau
* admirerent
* regardoiét
* en arriuant
* s'arrangerent
* buffet de bagues
* espaules
* demeurerent cois
* s'aprocha
* mises

corramos tres lanças: dixò Abenamar, corramos las en muy buena hora que para esso estoy aqui*. Y diziendo esto, tomò* vna lança que ya estaua a cauallo, y se pusò* en la carrera: y en llegando al cabo*, boluiò* su cauallo con grande furia, y fuè la carrera tan bien passada, que el buen mantenedor lleuò en su lança la sortija*, passando por baxo* de la cuerda como vn rayo*. Y luego boluiendo* passo a passo, mandò que la sortija se tornasse a poner en su lugar. Y siendo hecho*, el valeroso Abindarraez no espantado de aquello, fuè seruido de lança, y passando la carrera con muy buen continente y gallardia, al cabo* boluiò* su cauallo con tanta velocidad* como vn aguila, y lleuando* su lança bien puesta, en llegando* a la sortija, tambien* se la lleuò* como el mantenedor auia hecho*. La gente mouiò vn gran ruydo y bozeria*, mas luego se pusò vn grande silencio, para ver en que pararian las otras dos lanças. El mantenedor enojado por tal acaecimiento*, tornò a la carrera, y arrancando* con su cauallo, assi ni mas ni menos se la lleuò* en la lança como la primera vez*. El fuerte Abindarraez, pue-

* pour cela ie suis icy
* prit
* se mit
* arriuant au bout
* tourna
* emporta la bague
* par dessous
* foudre
* incontinēt retournant
* ce qu'estāt fait
* au bout
* tourna
* vistesse
* & portant
* en arriuant
* aussi
* l'emporta
* fait
* bruit & crierie
* euenement
* partant
* l'emporta
* premiere fois

sto * en el fin de la carrera, boluiò * su cauallo, y en llegando a la sortija, tambien * se la lleuò * de buelo. Grande grita se mouiò en la plaça, diziendo: Hallado ha el mantenedor forma de su medida *. Quien parara * mientes a esta sazon en el gesto de Xarifa y Fatima, muy claro conociera estar llenas de temor *; por lo que se aguardaua * de la tercera lança, y ninguna dellas quisiera * que su cauallero la perdiera, por quanto valia el mundo. Dezian todos, o Santo Alha, y en que hà de parar esto *. Luego cayò * vn profundo silẽcio, tanto como si persona viua estuuiera en la plaça. Y el fuerte Abenamar tomando * otra lança, se pusò al cabo de la carrera *, y muy de espacio boluiendo su cauallo le puso los acicates *, y arrancando * como vn viento, se tornò a lleuar la sortija *, no con poca gloria suya y de la hermosa Fatima. Laqual viendo que el fin de las tres lanças fuè con tan buena suerte, mirando * a Xarifa la viò de todo punto mudada * su hermosa color, y riendose con vna gentil gracia le dixò. *Hermana Xarifa, no ay para que mudar de color tan presto *, que aun le queda * a vuestro cauallero vna lança por correr, y podrià sucedelle*

* mis
* tourna
* & arriuant à la bague aussi
* l'emporta
* a trouué chaussure à son pied
* Eusse pris garde
* pleines de crainte
* s'attendoit
* eusse voulu
* comment finira cela
* incontinẽt tomba
* prenant
* se mit au bout
* tournant
* esperons à la Turque
* partant
* emporter la bague
* regardant
*changée
* si tost
* encores demeure

de ſuerte , que no perdieſſe nada * *de ſu derecho. En duda pongo yo eſſo , y dixò la Reyna : grande marauilla ſeria ſi Abindarraez eſta vez lleuaſſe* * *la ſortija.* Y trayendo cuenta * a lo que hazia * el valiente Abindarraez , vieron como tomò * vna lança, y pueſto al cabo de la carrera, dando vn gran grito arremetiò * ſu cauallo: y aſſi como vn paſſador diſparado de vna fuerte verga * de azero, paſsò la carrera; mas ſu fortuna no fuè tan buena como las otras dos vezes, porque deſta vez* no ſe lleuò la ſortija * , aunque la tocò con la punta de la lança : y aſſi paſsò adelante. Luego ſonaron los meneſtriles * y muſica del mantenedor , moſtrando grande alegria por victoria. Los Iuezes llamaron * a Abindarraez, y le dixeron como auia perdido. El qual con alegre ſemblante dixò. *Claro era, que el vno de los dos auia de perder, y pues que Mahoma auia querido* * *que el fueſſe el que perdieſſe, que no auia mas replicar en ello.* Mas aunque el fuerte Abindarraez eſto dezia , otro le quedaua en ſu pecho * : que no quiſiera * el auer perdido el retrato de ſu Xarifa, por quanto valia el mundo. Con eſto al ſon de mucha muſica , el dibuxo * de Xarifa fuè pueſto a los piès

* rien
* emportaſſe
* & prenant garde
* faiſoit
* prit
* pouſſa
*fleſche ſortie
* cette fois n'emporta pas la bague
* haubois
* appellerẽt
* auoit voulu
* demeuroit en ſon cœur
* n'euſt point voulu
* pourtrait

del de Fatima, junto con el de Galiana. La Reyna que junto de Xarifa estaua, riendo, le dixò: *Dime amiga Xarifa, recelas agora* * *que el retrato de Fatima venga a tus manos? No te dezia yo que el fin corona la obra; mira pues tu retrato a los pies del de Fatima. No sabes tu que Abenamar es vno de los buenos caualleros que ay en la Corte, y que Abindarraez ni ningun otro se le puede ganar: pues aguarda vn poco, que no pienses que estas dos hechuras* * *han de ser solas, que mas ha de auer de las que tu piensas. Basta, dixo Xarifa, que la ventura de Abindarraez ha sido corta en esto: mas consuelome que en otras ha sido larga.* Con esto el valeroso Abindarraez se saliò* de la plaça lleuand*o consigo* todos los de su guarda, y los quatro saluages: mas antes * que saliesse, los Iuezes le mandaron llamar*, porque auian tratado entre ellos que de inuencion y galan ganasse joya *. Y siendo buelto Abindarraez, los Iuezes le dixeron como auia ganado joya de inuencion y de galan. Y luego vno dellos que fuè Abencerrax, Abencerrage, descolgò * dos axorcas* de oro muy lindas * y se las diò: las quales valian docientos ducados. El valeroso Abindarraez las tomò* alegramente, y las pusò* en la pun-

* pensés à cette heure
* pourtraits
* sortir
* menant
* auec soy
* deuant
* appeller
* prix
* dépendit
* bracelets
* belles
* les prit
* mit

ta de la lança al son de mucha musica. Fuè lleuado * a los miradores * de las Damas do estaua la Reyna: y llegando*, haziendo el deuido acatamiento,* tendiò la lança hazia * la hermosa Xarifa su señora, y le dixò: *Hermosa Dama, do queda * el original no me dà mucha pena el ausencia del retrato: ya yo hizè * lo que pude, fortuna me fuè contraria, y esso no porque en vuestra hermosura aya punto de falta, sino que en mi poco valor estuuo el perderse vuestra iusticia. De inuencion y galan se me ha dado este premio, sed seruida * de recibillo, siquiera por memoria de que no supè* defenderos.* La hermosa Xarifa riendo con alegrè rostro * tomò * las lindas manillas *; diziendo. *Con esto me contento, pues ha sido ganado por galan: que si mi retrato se perdiò, vale que cayò en buenas manos que le tratarà bien.* La hermosa Fatima quisiera * responder; mas no vuo lugar *, porque entrò en la plaça por la calle * del Zacatin vna grande peña * tan naturalmente hecha, como si fuera taxada de vna* sierra*, toda cubierta de muchas * y diuersas yeruas * y flores. Dentro de la peña * se oyan muches diferencias de musicas, que gran contento daua a quien lo oya. Al rededor * de la peña venian doze caualleros muy

* mené
* aux galleries
* & arriuant
* faisant deuë reuerence
* vers
* où demeure
* desia ie fis
* qu'il vous plaise
* ie n'ay sçeu
* visage
* prit
* bracelets
* vouloit
* n'eut lieu
* ruë
* rocher
* coupé d'vne
* montagne
* plusieurs
* herbes
* rocher
* à l'entour

bien pueſtos * de vna librea parda * de brocado muy fino y muy bien labrado: los paramentos de los cauallos eran de lo miſmo: la tela eſtaua toda acuchillada de eſcaramuça * de vnas cuchilladas grandes: y por ella ſe parecia vn aforro verde de brocado * que parecia eſtremadamente bien. Todo yua lleno * de laçadas de oro, tomadas las cuchilladas *, y ſin eſto otros muchos recamos y laços * por muy buena orden pueſtos *, y tanto quo daua de ſi eſta librea grandiſſimo contento: ſobre ſeñales * y penachos, y teſteras * eran de plumas verdes y pardas de mucho valor. Muy atentos eſtuuieron todos en la peña para ver el fin de ſu auentura, laqual aſſi como llegò * junto de los miradores * del Rey y de la Reyna ſe parò: * y luego los doze caualleros, vieron como el vno ſe apeò * de ſu cauallo, y eſte parecia el mas diſpueſto y gallardo, y el que mas ricamente venia adereçado *: y parando * mientes todos en ſu perſona, le conocieron ſer el famoſo Reduan. Todos holgaron * mucho con ſu viſta y con ſu galana inuencion, y conſiderando lo que haria, vieron como puſò mano a vn hermoſo alfan-

* parez
* minime
* balafrée à la confuſion
* doublure de toile d'or
* alloit plein
* priſes les decoupures
* brodur de canetille
* mis
* les enſeignes où ſe met la deuiſe
* teſtieres
* arriua
* galleries
* s'arreſta
* mit pied à terre
* paré
* prenant garde
* s'eſioüirent

ge * que lleuaua * Damafquino, y con gentil ayre y meneo *, fe fuè para la peña * : y apenas eftuuo della tres paffos quando en la peña fe abriò * vna grande puerta, y por ella falia * grande llamarada * de fuego, y tanta que al buen Reduan le conuino retirarfe dos o tres paffos atràs *. Siendo la llama del fuego confumida, por la mifma puerta de la cueua * falieron quatro demonios muy feroces y feos *, cada vno con vna bomba de fuego en las manos, y todos quatro enuiftieron al valerofo Reduan, mas el con fu alfange * fe defendia dellos: y peleò * tanto que los encerrò * en la peña. Apenas fueron encerrados quando falieron * quatro faluages con fus maças en las manos, y començaron a pelear * con el famofo Reduan y el con ellos: y al cabo * de gran pieça fueron los faluages vencidos, y por fuerça tornados a encerrar en la peña *, y tras ellos * el buen Reduan. Apenas vuo * entrado, quando la gran puerta fuè cerrada, y dentro fe oyò grande eftruendo y bozeria *, defpues mucha diuerfidad de mufica que era gloria oyrla. Todas las gentes eftauan eleuados y abouados *, viendo y oyendo cofas femejantes * que aquellas. No

* cimeterre
* qu'il portoit
* contenance
* s'en alla vers le rocher
* s'ouurit
* fortoit
* flamme
* derriere
* cauerne
* farouches & laids
* cimeterre
* combatir
* enferma
* fortirent
* combatre
* au bout
* roche
* & apres eux
* eut
* bruit & crierie
* tranfportez & eftonnez
* femblables

tardò mucho quando la puerta de la peña * ſe tornò a abrir *, y por ella ſaliò* el valeroſo Reduan, y tras del * los quatro ſaluages: los quales trayan * vn caracol * requiſſimo hecho * en quatro partes, El arco parecia todo de oro, y por el dos mil follages y pinturas, y debaxo * pueſta * vna ſila de extremo valor, la qual era toda de Marfil blanco como vna nieue, y en ella dos mil hiſtorias antiguas dibuxadas y hechas * de talla: y en la ſilla venia vn retrato * de vna Dama eſtremamente hermoſa *, y de grande belleza toda veſtida de azul de vn brocado * de ſingular precio. Toda la ropa era cortada * por gran concierto * aforrada* de vna rica ſeda naranjada, la qual ſe parecia por todas las cortaduras *. Todos los golpes tomados con finos alamares * de oro: el tocado* era en ſupremo grado rico, pueſto a lo Greciano, parecia tan bien, que a todos dexaua abouados * el retrato. Fuè luego * conocido ſer de la hermoſa Lindaraxa del linage famoſo de los Abencerrages. Tras * los ſaluages y la Dama venian todos aquellos que hazian la muſica*, tañendo muy dulcemente. De çaga deſtos * venian los demonios pueſtos* en vna çadena al parecer de plata*.

*roche
* ouurir
* ſortir
* apres luy
* portoient
* vn limaçõ
* fait
* & au deſſous
* miſe
*pourtraites & faites
* pourtrait
* belle
* toile d'or
* decoupée
* meſure
* doublée
* les decoupures
* pris auec des paſſemens
* la coëfure
* laiſſoit eſtonnez
* incontinẽt
* apres
*ſuiuoient des ioüeurs d'inſtrumẽts
* apres ceux la
*mis
*d'argent

Auiendo ſalido * toda aqueſta compañia de la hermoſa y grande peña *, en vn improuiſo, començò la roca a diſparar * de ſi grande cantidad de fuego, del qual fuè toda la peña conſumida. Luego * le fuè dado vn poderoſo * cauallo al buen Reduan, todo encubertado, como tenemos dicho arriba: en el qual Reduan ſubiò * ſin poner piè en el eſtribo: y hiziendo grande meſura * al Rey y a la Reyna paſsò, dando buelta * a toda la plaça haſta llegar donde * eſtaua el mantenedor. Y en llegando * el brauo Reduan acercò * ſu cauallo, mas hazia * la tienda, y dixò: *Valeroſo cauallero, pareceme * que la ley pueſta en el juego es correr tres lanças: mas de parecer eſtoy, ſi vos guſtays dello, que no corramos mas de vna, porque no nos canſemos * en ydas y venidas. Si vueſtra guſto es,* dixo Abenamar, *correr ſola vna lança, tambien * yo guſto dello* Y diziendo eſto tomò * vna lança, y paſſando con buen donayre * por la carrea *. Al cabo boluiò * ſu cauallo a toda furia, tan rezio * como vn viento, y el golpe que hizo * no fuè tal como penſaua, que entendiò lleuarſe * la ſortija, aſſi como otras vezes * ſolia: mas no le auino aſſi, que diò vn poco alto en buena parte, y bien difi-

*ayant ſorty
* roche
* ietter ou tirer
* incontinét
* puiſſant
* monta
* faiſant grãde reuerence
* faiſant vn tour
* iuſques à arriuer où
* & en arriuant
* approcha
* plus vers
* il me ſemble
* laſſons
* auſſi
* prit
* bonne grace
* carriere
* au bout tourna
* ſi fort
* le coup qu'il fit
* emporter
* fois

* outre tourna
* attendant
* pris
* arriua
* coup
* tourna
*malheureux
* ie ne puis dauantage
* qu'estre marry
*emporterez
* donnez
* pendans l'oreille
* fait
* mis
* assez d'enuie
*se défaisant
* l'ennuy
* prit les pédans d'oreille

cultosa de ganar. Passò adelante * y boluiò a su tienda continente, aguardando * que corriesse el contrario; el qual auiendo tomado * vna lança con gallardo continente vino al fin de carrera, y tornando assi como vn pensamiento, llegò * do la sortija estaua: mas al tiempo de executar el golpe *, fuè mas desgraciado que galan, porque la errò por alto, y auiendo passado, luego boluiò * con buen semblante diziendo: Tan desdichado * soy en lo vno como en lo otro, no puedo mas * de pesarme. * Vos aueys perdido, dixeron los Iuezes: mas de inuencion y gallardo lleuareys * vna joya. Luego le fueron dadas * vnas arracadas * Turquescas de fino oro, y de grande obra, que valian dozientas doblas, y esto fuè al son de mucha musica que sonaua de todas partes. Y el arco triunfal de quatro partes hecho *, y silla y retrato de la hermosa Lindaraxa, fuè puesto * a los piès del retrato de la hermosa Fatima, que no poco alegre y contenta estaua con la buena ventura de su cauallero, y con harta imbidia * de Galiana y Xarifa, en laqual se estauan deshaziendo *. Reduan dissimulando el pesar * de sus entrañas, tomò las arracadas *, y puestas

ſtas * en la punta de la lança, ſiendo acompañado de muchos caualleros y muſica, lo lleuaron a los miradores * de las Damas donde eſtaua la hermoſa * Lindaraxa, y alargando * la lança, le dixò: *Sea ſeruida, Señora, recebir eſte pequeño * ſeruicio, aunque harto * caro me cueſta: pero no mirando * mi poca ſuerte, en lo que toca al juego de la ſortija, eſta obligada, reſpeto de lo mucho que deſſeo ſeruirle a recebir el pequeño * preſente que los Iuezes me hàn dado: no porque yo lo mereciеſſe, ſino entendiendo que tuuè los penſamientos altos en ſer ſu cauallero. Reciba las joyas por ella ganadas en el juego de la ſortija, vſo es de Damas*, reſpondiò la hermoſa Lindaraxa, *ſolo por no ſer mal mirada *, y como lo que digo ſea coſtumbre *, por eſſo las recibo: pero * aueys de ſaber, Señor Reduan, que me ha peſado mucho * en que vos, ſin conſentimiento mio aſſi ayays ſacado * mi retrato: y ſi lo aueys perdido, yo no lo doy por tal, pues no ay conſentimiento mio de por medio; y ſabed que no reconozco ninguna ventaja en coſa ninguna a Fatima, aunque * ſea del linage de los Zegris, porque de mi ya ſe ſabe que ſoy Abencerrage: de modo Reduan que yo muy libre me hallo * de vueſtra perdida.* Y diziendo eſto, tomò * las joyas de la

* miſes

* le menerẽt aux galeries

* où eſtoit la belle

* & tendant

* petit

* encore qu'aſſez

* mais ne regardant

* petit

* peu courtoiſe

* couſtume

* mais

* i'ay eſté fort marrie

* tiré

* encore que

* ie me trouue

* prit faiſant vne reuerẽce

punta de la lança, hiziendole el acatamiento que vna Dama ſuele * en tales caſos hazer * a vn cauallero. Reduan quiſiera * replicar a la hermoſa Dama, mas no tuuo lugar *, porque entrò en la plaça vna muy hermoſa Galera, tan bien hecha *, y tan bien pueſta *, como ſi anduuiera por el agua *, toda llena * de ricas flamulas y gallardetes * morados y verdes *, todos de brocado * muy fino, toda la flocadura * de muy ſubido valor. La chuſma * de la Galera venia con ſus almillas * por quarteles pueſta *; los vnos de damaſco morado, los otros de damaſco verde. Toda la palamenta *, y arboles, y entenas parecian ſer hechos de fina plata *, y toda la obra de popa de fino oro, con vn tendalete * de brocado encarnado, ſembrado de muchas eſtrellas de oro, y aſſi miſmo era la vela del baſtardo, y trinquete, las quales venian tendidas con tanta mageſtad y pompa, que jamas ſe viò Galera de Principe de mar, que tan rica ni viſtoſa fueſſe, ni que naue gaſſe con tanto grandor, manificencia, pompa, y aparato. Traya tres * fanales requiſſimos, que parecian ſer de oro. La diuiſa de la Galera era vn Saluage que deſquixalaua * vn Leon, ſeñal y diuiſa

* a de couſtume
* faire
* euſt voulu
* n'eut lieu
* faire
* miſe
* ſi elle alloit ſur l'eau
* pleine
* banderoles
* gris brun
* toile d'or
* huppes
* forçats
* camiſoles
* miſe
* les rames
* faits d'argent
* tapis de toile d'or
* portoit trois
* demantibuloit

de los claros Abencerrages. Todos los marineros y proeles * venian vestidos de damasco rojo, con muchos texidos * y guarniciones de oro: toda la xarcia * de fina seda morada *. En el espolon venia puesto vn Mundo hecho * de crystal muy rico, y entorno vna faxa * de oro, en laqual auia vnas letras que dezian: TODO ES POCO. Brauo blason, y solamente digno que el famoso Alexandro, o Cesar le pusieran *: aunque * despues por el les vino grande y notable daño a todos los del linage claro de los Abencerrages, del qual venian dentro de la Galera treynta caualleros mancebos * Abencerrages, muy galamente puestos * de libreas de brocado * encarnado, todas hechas * de riquissima obra de texidos y recamos de oro *. Los penachos eran encarnados y azules, poblados * de mucha argenteria * de oro, cosa braua de ver. Por Capitan de todos venia vn cauallero llamado * Abin Hamete, de mucho valor y rico. Venia arrimado * al estanterol de la Galera, el qual parecia de oro fino. Desta manera entrò en la plaça muy rica y bizarra galera, con mucha musica de chirimias y clarines *, tan sua-

* gens de seruice de la gallere
* tissures
* cordage
* gris brun
* fait
* baude
* l'eussent mis
* encore que
* ieunes
* parez
* toile d'or
* faites
* broderie de canetille
* parsemez
* de papillotes
* appellé
* appuyé
* haubois & clairons

ue, que se eleuauan los entendimientos. El ingenio * con que nauegaua la galera era estraño y de grandissima costa, que parecia que yua * en el ayre, parecia bogar de cinco en cinco: las velas todas tendidas de modo que yua a remo y vela, con tanta gallardia, que era cosa de grande admiracion. Y en llegando enfrente de los miradores * Reales, la Galera desparò * el cañon de crugia, y las demas * pieças que lleuaua *, con tanta furia, que parecia hũdirse * toda la ciudad de Granada. Acabada el artilleria gruessa, luego dozientos tiradores que venian dentro de la Galera, dispararon * mucha escopeteria, con tanto estruendo y ruydo *, que no se veyan los vnos a los otros. Toda la plaça estaua escura, por la mucha humareda * de la poluora. Assi como la Galera hizo * su salua, respondiò toda la artilleria del Alhambra y Torres Bermejas, que assi estaua ello concertado *. Todo el mundo parecia hundirse *. Grandissimo contento diò a todos tan brauo spectaculo y ruydo *: y assi dixò el Rey, que no se auia hecho * mejor entrada que aquella. De mortal rabia y embidia ardian los Zegris, y Gomeles, en ver que los

* l'artifice
* qu'elle alloit
* & en arriuant vis à vis des galleries
* tira
* & les autres
* portoit
* enfoncer
* tirerent
* bruit
* beaucoup de fumée
* fit
* accordé
* enfoncer
* bruit
* fait

Abencerrages vuiessen hecho* seme- *fait
jante* grandeza, como aquella de *semblable
aquella galera; assi vn Zegri le dixò
al Rey: *No sè donde han de parar* los* *ie ne sçay où finiront
*pensamientos deste linage destos caualleros
Abencerrages y sus pretensiones, que tan
altos andan que casi van escureciendo** *obscurcissant
*las cosas de vuestra casa Real. Antes no
teneys razon, dixo el Rey, que mientras
mas* honrados y valerosos caualleros tie-* *cependant que
ne vn Reyno, mas honrado y en mas es te-* *plus
*nido el Rey: y estos caualleros Abencerrages,
como son claros de linage y de casta* de Re-* *race
yes, se estreman en todas sus cosas, y ha-* *se font paroistre
zen muy bien. Bueno fuera*, dixò vn ca- *sont
uallero de los Gomeles, *si sus cosas fueran
endereçadas* a vn llano* y buen fin; mas* *acheminées
passan por muy alto sus pensamientos. Hasta *droite
agora no han parado en ningun malo, ni* *iusques à cette heure
*dellos se puede presumir cosa que mala sea,
porque todas sus cosas se arriman* a dema-* *s'apuyent
siada virtud. Con esto se pusò fin a la pla- *discours
tica*, aunque los Gomeles querian* *vouloient
passar adelante* con damnada inten- *outre
cion contra los Abencerrages; mas por-
que la Galera se mouiò, parò su inten-
to. La qual acabada* de jugar su artil- *finie
leria, diò buelta* por toda la plaça, con *fit vn tour
tanto contento de todas las Damas,
que no pudo ser mas: porque to-

dos los caualleros fueron conocidos ser Abencerrages, de cuyas proezas, y fama estaua el mundo lleno *.

Llegada * la Galera junto * del mantenedor, todos los treynta caualleros saltaron en tierra, donde * les fueron dados muy poderosos cauallos, todos encubertados del mismo brocado * encarnado, y adornados de grandes penachos y testeras requissimas. A penas los treynta caualleros salieron * de la galera, quando ella haziendo *, cia *, escurre al son de su rica musica, y disparando * toda su artilleria, se saliò * de la plaça: y a ella respondiendo el Alhambra, dexò * a todos embobados * y llenos de contento. Agora * serà bueno boluer * al famoso Reduan y Abindarraez, que toda via auian estado en la plaça, por ver lo que passaua. Reduan muy descontento y triste, por lo que Lindaraxa le auia dicho, auiendose encontrado con Abindarraez le dixò desta manera: *O mil vezes * Abindarraez bien afortunado, que viues contento, con saber que tu Señora Xarifa te ama, que es el mayor bien que puedes tener. Y yo cien mil vezes desuenturado *, pues claramente sè, que a quien amo, no me ama, ni me estima; y oy en este dia * muy agramente me ha*

* plein
* arriuée
* prés
* où
* toile d'or
* sortirent
* faisant
* vogue
* tirant
* sortit
* laissa
* éstonnez
* maintenāt
* retourner
* fois
* malheureux
* ce iour

*despedido y desengañado**. *Sepamos, dixo Abindarraez, quien es la Dama a quiẽ estas rendido tan de veras, y tan poco conocimiento tiene de tu valor? De tu prima** *Lindaraxa*, respondiò Reduan, *Pues no vès que vas muy engañado**, *que ella ama a Hamete Gazul, por ser bizarro y gentil cauallero: da orden de ouidarla** *, y no pienses mas en ella; porque sabràs que serà tu cuydado** *perdido, y no hàs de sacar fruto dello, dixò Abindarraez, no porque no lleuas** *braua insignia de tu passion, y muy bien lo has publicado, mas no ay de que hazer** *caso de mugeres, que muy breuemente buelue la veleta** *a todos vientos*. Esto dezia Abindarraez, sentiendose, y era verdad, que Reduan sacò a quel dià * vna muy auisada insignia de su pena, que era el monte Mongibel, ardiendo en viuas llamas *, muy al natural dibuxado *, con vna letra que dezia: MAYOR ESTA' EN MI ALMA. Reduan viendo que Abindarraez se sonreya, dixò: *Bien parece, Abindarraez, que viues** *contento: quedatè a Dios, que no pudo sufrir mas la pena de mi dolor, y nada** *me dà plazer*. Y diziendo esto, picò a priessa, y saliò * de la plaça el y sus caualleros: lo mismo hizo * Abindarraez, despidiendose * de su Xa-

* asprement m'a donné congé, & esclaurcy
* cousine
* trompé
* l'oublier
* peine
* ne portes
* faire
* tourne la giroüette
* tira ce iour là
* flammes
* pourtrait
* demeure
* rien
* sortit
* fit
* prenant congé

rifa. Los treynta caualleros de la galera, ya pueſtos * en orden para la ſortija *, el capitan dellos llego al mantenedor, y le dixò: *Señor caualler, o aqui no traemos* retratos* de Damas para poner en* cõpetencia; ſolo queremos* correr cada vno* de noſotros vna lança, como es vſo y coſtumbre de caualleros.* Y aſſi por euitar prolixidad, todos los treynta Abencerrages corrieron cada qual vna lança muy gallardamente, y tambien, que al mantenedor le fuè deſta vez* muy mal: porque caſi los treynta caualleros le ganaron joya, las quales les fueron dadas: y ellos al ſon de mucha muſica de meneſtriles*, las fueron dando, y repartiendo por todas las Damas a quien ellos ſeruian. Hecho eſto*, con muy gentil ayre* entre todos hizieron vna trauada*, y gallarda eſcaramuça y caracol*, con lanças y adargas, que para aquel caſo auian proueydo. Y aſſi eſcaramuçando ſe ſalieron* de la plaça, dexando* a todos muy contentos. A penas vuieron ſalido*, quando entrò en la plaça vn muy hermoſo Caſtillo, diſparando* mucha artilleria, todo lleno* de banderas y pendones*. Dentro ſe oya mucha y muy dulce melodia de diuerſos inſtrumen-

* mis
* bague
* arriua
* portons
* pourtraits
* mettre
* nous voulons
* chacun
* cette fois
* haubois
* cela fait
* bonne grace
* firent vne meſlée
* limaçon
* ſortirent
* laiſſant
* eurent ſorty
* tirant
* plein
* guidons

tos de muſica. Encima de la Torre del homenaje*, venia pueſto* el fiero y ſangriente Marte, armado de vnas armas muy ricas. En la mano derecha traya vn eſtoque dorado muy lindo*, y en la otra mano vn pendon* de brocado* verde, con vnas letras de oro en el, talladas, que dezian:

* tour ſeigneuriale
* mis
* fort beau
* guidon
* toile d'or

Quien del humor ſangriento guſta y baña,
El azerado hierro y temple duro,*
Con immortal renombre que no daña,*
Se queda eternizando vn bien futuro:*
Del Gange al Nilo, y lo que ciñe Eſpaña
De Poliphemo el padre tan eſcuro,
De fama queda lleno, pues de Marte*
Conuiene que ſe ſiga el eſtandarte.

* aceré fer
* endommage
* demeure
* demeure plein

Eſta letra lleuaua* el Dios Marte en ſu pendon*, dandо a entender que el valor de las armas es immortal, y por el ſe alcança lindo* renombre, y gloria. Todos los demas pendones* del hermoſo Caſtillo eran de brocado* de diuerſas colores. Los de la vna parte eran de verde, con fluecos y cordones morados* muy ricamente hechos*. Eſtos pendones* verdes eran ocho, todos tenian vna miſma letra que dezia aſſi:

* portoit
* guidon
* s'acquiert beau
* tous les autres guidons
* toile d'or
* gris brun
* faits
* a guidons

No es muerte la que por ella
Se alcança gloria crecida,
Sino vida eſclarecida.

De la otro parte del Castillo contrario de los ocho * pendones verdes auia otro ocho pendones de damasco azul muy ricos, con la flocadura * y cordones de oro muy fino. Tenian todos vna misma letra que dezia assi:

* guidons
* houpes

Cante la fama las glorias
De Granada, pues son tales,
*Que se hazen * immortales*

* se font

En el otro lienço * del Castillo, auia puestos * otros ocho pendones de brocado * encarnado, con broslas * de oro muy fino, y cordones. Los pendones eran de muy gran precio, y de muy hermosa vista, con vna letra todos de vna misma suerte, que dezia assi:

* toile
* mis
* toile d'or
* houpes

*La verdadera * nobleza*
*Està en seguir * la virtud,*
Si acompaña rectitud
*Gana renombre * de alteza.*

* vraye
* suiure
* renommée

En el quatro y vltimo lienço * del hermoso Castillo auia otros ocho pendones muy riquissimos de brocado morado, con fluecos * de oro y cordones todos sembrados * de medias Lunas de plata *, que era cosa muy vistosa *. To-

* bande
* houpes
* semée
* d'argent

dos tenian vna mifma letra que dezia:

*Ioque la famofa * trompa* * fonne la glorieufe
Y todo filencio rompa ,
Publicando la grandeza
Defta nueftra fortaleza
*Que fale * con tanta pompa.* * qui fort

Si rica y linda * entrò la Galera , no * belle menos rico y hermofo fuè el Caftillo. No fabia nadie atinar* de que fueffe fabricada, * nul fçauoit iuger folo que parecia todo de oro, con mil labores y follages , y otras muchas hiftorias : y con aquellos treynta y dos pendones * tan ricos : * guidons hazia * vn * faifoit brauo y viftofo efpectaculo. Difparaua* * tiroit inumirable artilleria : fonaua dentro mucha y dulce mufica de dulçainas y meneftriles *, * haubois & clairons y trompetas baftardas, y Italianas, que era cofa de oyr. Anduuo * * alla efte caftillo hafta ponerfe * * iufques à fe mettre en medio de la plaça, y alli parò*. * & la s'arréta Venian tras* * apres del Caftillo muchos caualleros todos veftidos de muy ricas libreas , losquales trayan de dieftro * * menoient par la bride treynta y dos cauallos muy ricamente adornados * * parez de paramentos de brocado * * couuertures de toile d'or de diuerfas colores, como adelante * * plus auant diremos. Pues auiendo parado el caftillo en medio de la plaça , vieron que por la vna parte,

* les guidõs donde eſtauan los pendones * de brocado verde ſe abriò * vna grande puerta, y ſin eſta el Caſtillo tenia otras tras tan ocultas, que no ſe diuiſauan, y cada * puerta eſtaua a la parte de los pendones. Pues ſiendo abierta * la primera de los pendones verdes: por ella ſalieron * ocho caualleros, muy ricamente adreçados*, con libreas del miſmo brocado de los pendones, con ricos penachos verdes. A eſtos caualleros, luego * les fueron dados ocho cauallos muy poderoſos * encubertados * de brocado verde, los penachos de las teſteras eran aſſi miſmo verdes. Los caualleros ſubieron * en ellos ſin poner * piè en los eſtriuos: los quales luego * fueron conocidos, ſer caualleros Zegris, de mucho valor y ricos, y todos holgaron * con ſu viſta; por ſer* muy buenos caualleros y muy dieſtros en la caualleria. Los Zegris ſe llegaron* al mantenedor y le dixeron: *Señor cauallero, aqui auemos venido ocho caualleros auentureros, a prouar vueſtro valor en la carrera de la ſortija*, ſed contento que corramos vna lança cada qual**. De muy buena voluntad, dixò Abenamar, que para eſto eſtoy aqui: aunque no venis conforma el pregon del juego de mi ſortija*. Y diziendo

* s'ouurir
* chaque
* ouuerte
* ſortirent
* parez
* incontinēt
* puiſſants
* couuerts
* monterent
*ſans mettre
* incontinēt
*s'eſioüirent
* pour eſtre
* s'aprocherent
*courſe de la bague
* chacun
* ie ſuis icy encore que le ban de ma bague

eſto tomò * vna lança, y ſe fuè al cabo* de la carrera, y la paſsò muy gallardamente. Vn cauallero Zegri corrio, mas no ganò joya. Finalmente de ocho caualleros que eran, los cinco dellos ganaron joya, y los tres no, por ſu deſcuydo *: los que las ganaron, al ſon de mucha muſica, dieron a ſus Damas ſus joyas. Luego * todos ocho fueron al Caſtillo, y ſe apearon de ſus cauallos y los dieron a quien los auia traydo, y ellos ſe entraron por la puerta que auian ſalido *; ſiendo recebidos con grande muſica, y mucha artilleria que diſparauan *. En acabando * de entrar los ocho caualleros verdes, al punto fuè abierta * la puerta de los pendones * azules, y por ella ſalieron* otros ocho, muy gallardos, veſtidos de libreas de damaſco azul, ſembradas * de muchas eſtrellas de oro, los penachos de lo miſmo, llenos de argenteria * de oro fino. Luego fueron los ocho caualleros azules conocidos, ſer Gomeles: parecian tambien que dauan de ſi, grande contento a los que los mirauan *. Incontinente fueron ſeruidos de ocho ricos cauallos, encubertados de brocado * azul, conforme a las libreas: las teſteras y penachos de muy

*prit
* & s'en alla au bout
* pour leur faute
* incontinẽt
*mirent pied à terre
* ſorty
* tiroient
* acheuant
* ouuerte
* bannieres
* ſortirent
* ſemées
* pleins de pillottes
* regardoiẽt
* couuerts de toile d'or

ricas plumas azules adornadas. Estando a cauallo, fueron a do estaua el mantenedor, y corriò cada vno * vna lança, como hizieron * los otros caualleros verdes. Y de todos ocho no ganaron mas * de tres joyas: y dadas a sus damas, se metieron en su Castillo, con la misma magestad que los otros. Estos caualleros azules entrados en su Castillo al momento salieron * otros ocho caualleros por la puerta donde estauan los pendones de brocado morado *, y assi mismo de aquella tela tan rica y costosa, los caualleros adornados *, con penachos morados*. Al instante fueron seruidos de sus cauallos, los quales estauan emparamentados de lo mismo, que era vna cosa hermosa de mirar *. Pues llegados * los morados caualleros a la carrera, por la misma orden de los otros, corrieron y ganaron siete joyas: las quales siendo repartidas a sus damas, al son de mucha musica se tornaron a su Castillo. Estos caualleros eran Vanegas, varones * muy principales y ricos, y en Granada muy señalados en todo y por todo. Al improuiso por la vltima puerta de los pendones * encarnados, salieron * otros ocho caualleros con libreas encarnadas, del mismo brocado*,

* chacun
* firent
* plus
* sortirent
* les bãnieres de toile d'or gris brun
* parez
* belle a voir
* arriuez
* hommes
* bannieres
* sortirent
* toile d'or

y penachos encarnados lleno * de muy rica argenteria * do oro. Los cauallos que les dieron, venian emparamentados * del mismo brocado *. Estos ocho caualleros eran Maças muy principales. Grande contento diò esta librea encarnada al Rey, y a todos los demas que la mirauan *. Tambien * estos caualleros encarnados corrieron cada vno * la lança; y todos ocho ganaron joya, con grande contento de todos los circunstantes. El Rey de la misma manera holgò * mucho dello, que le pesara * si alguno perdiera lança. Dadas las ganadas joyas a sus Damas, con grande contento, se metieron en su Castillo. A penas vuieron entrado, quando dentro del Castillo se oyò gran musica de chirimias y dulçaynas *. Acabada esta musica, se oyeron trompetas que tocauan a caualgar *. Al punto en cada vna * de las quatro puertas, parecieron ocho caualleros con ocho lanças y ocho adargas * muy hermosas *. Las puertas del Castillo todas fueron abiertas *, y por cada vna salieron * los mismos caualleros que de antes *. Y subiendo * en sus cauallos, se juntaron los treynta y dos caualleros, y entre todos hizieron * vna muy galana entrada y escaramuça. La-

* pleine
* garniture
* couuerts
* toile d'or
* autres qui la regardoiēt
* aussi
* chacun
* se resiouït
* eust esté marry
* haubois & clairons
* qui sonnoient à cheual
* à chacune
* targes
* belles
* ouuertes
* chacune sortirent
* auparauant
* & montant
* firent

qual ſiendo acabada*, fueron repartidos en quatro quadrillos*: y en punto fueron de cañas ſeruidos, y començaron a jugar muy hermoſa y galanamente vn trauado * juego de cañas. El qual ſiendo acabado, hiziendo vn muy viſtoſo caracol *, ſe ſalieron * de la plaça: tambien ſaliò * el hermoſo Caſtilolo, ſonando en el ſiempre * gran muſica y artilleria, dexando * a todos muy contentos de ſu braueza y riqueza: y dezian * todos, que ſi la Galera auia entrado bien, no menos que ella auia entrado el Caſtillo, ni menos contento auia dado. Muchos caualleros que eſtauan con el Rey tratauan lo bien que el Caſtillo lo auia hecho * vno del linage de los Zegris, dixò. *Por Mahoma juro, que tengo grande contento, porque los Zegris, Maças, y Gomeles hàn ſacado* tan buena inuencion: porque con ella hàn hecho * braua punta a los caualleros Bencerrages, y a no auer ſalido * el Caſtillo tan bueno, no vuiera quien con los Abencerrages ſe aueriguara, ſegun de altiuos penſamientos eſtã adornados. Mas alomenos deſta vez* entenderã, que los Zegris, Maças, y Gomeles ſon caualleros y tienẽ partes tan ſubidas* de pũto como ellos.* Vn cauallero de los Abẽcerrages,

* acheuée
* troupes
* meſlé
* faiſant vn beau limaçõ
* ſortirent
* auſſi ſortit
* touſiours
* laiſſant
* diſoient
* fait
* ont aporté
* ont fait
* ſorty
* cette fois
* ſi hautes

certages, que alli * junto del Rey eſtaua, reſpondiò: *Por cierto Señor Zegris, que en lo que aueys hablado *, no teneys ninguna razon, porque los Abencerrages, ſon caualleros tan modeſtos, que por proſpera fortuna que tengan, no ſe alçan, ni por aduerſa ſe abaxan: ſiempre eſtàn * de vn ſer, y viuen de vna manera con todos, ſiendo afables con los pobres, magnanimos con los ricos, amigos ſin doblez, ni maraña * ninguna.* Y aſſi hallareys * que en Granada y en todo ſu Reyno, no ay Abencerrage deſpreciado, ni de nadie mal querido *, ſino ſon de voſotros los Zegris y Gomeles. Y ſin ſauer porque, ha muchos dias que les faſtidiays y les ſoys odioſos *. No os parece, reſpondiò el Zegri, que ay razon baſtante para ello? pues en el juego de las cañas, mataron la cabeça * de los Zegris? Pues nos os parece a vos, reſpondiò el Abencerrage, que tuuieron * mucha razon? Pues todos los Zegris ſalieron * con mano armada, veſtidos fuertes cotas, y fuertes jacos para ofenderlos y matarlos *: y por cañas arrojauades blandientes varas * de freſno y en ellas pueſtos finos, y damaſquinos hierros *, de muy duros temples, con filos muy penetrantes; de tal modo,

* là
* parlé
* ſont toûjours
* feintiſe
* vous trouuerez
* d'aucun mal voulu
* vous leur eſtes moleſtes & odieux
* ont tué le chef
* eurent
* ſortirent
* les tuer
* vous iettiez des verges branlantes
* fers

que no auia adarga * de Fez , por fina y fuerte que fueſſe , que no la paſſaſſe aſſi como ſi fueran hechas * de muy debiles y flacos cartones. Y ſi no digo verdad , digalo el Malique Alabez , que ni le baſtò el adarga * fina , ni la jazerina* fuerte , que el braço no fueſſe paſſado de vna parte a otra. Aſſi que manifieſtamente ſe ha parecido , eſtar en los Zegris la culpa del negocio. Y aun * no contentos con eſto, ſiempre * les teneys odio * y mala voluntad , y les buſcays* mil modos de calumnias. Pues que aſſi culpays a los Zegris , reſpondiò el Zegri , y dezis que ellos fueron agreſſores de la traycion : a que cauſa el Malique Alabez yua armado , y lleuaua jacerina * ? O Mahoma, digaſe la verdad? Yo os la dirè , dixò el Abencerrage : Aueys de ſaber, que vno de vueſtra quadrilla * le diò auiſo de lo que todos teniades concertado * , y ſi fuera licito a caualleros , yo os dixera quien le diò : pero*no quiera * Mahoma que yo lo diga. Y el Malique fuè tan buen cauallero, que aunque* ſabia el mal que contra el ſe conjuraua ; no diò parte a los caualleros Abencerrages , haſta tanto* que ſe viò mal herido* , de donde reſultò la barahunda* paſſada , y el

* targe
* faites
* targe
* cotte de maille
* & encores
* touſiours
* haine
* cherchez
* & portoit cotte de maille
* troupe
* reſolu
* mais
* ne veut
* encore que
* iuſques à tant
* bleſſé
* le trouble

Malique quedò * muy bien vengado. Si quedò bien vengado, querrà Alha ſanto, que lo paguen algun dia *, dixò el Zegri. Muchos caualleros Alabezes, que alli eſtauan con el Rey, moſtrando muy mal ſemblante, quiſieron * reſponder al Zegri; mas el Rey que atento auia eſtado a las razones paſſadas, viendo la alteracion que ſe mouia, y los muchos caualleros que auia de ambos vandos *; les mandò callar *, poniendoles pena de la vida ſi mas alli hablaſſen *. Y aſſi callaron *, quedando * muy enojados los Alabezes y Abencerrages contra los Zegris y Gomeles que alli auia, y con penſamientos de ſe vengar los vnos de los otros. Eſtando en eſto, entrò en la plaça vn carro muy hermoſo y muy rico, mas que ninguno de los que haſta alli * auian venido. Parecia de muy fino oro de martillo *, en cada vanda dibuxadas * todas aquellas coſas que auian paſſado deſde * la fundacion de Granada haſta entonces *, y todos los Reyes y Califas que la auian gouernado; coſa de grande admiracion. Sonaua dentro del * muy dulce muſica de varios inſtrumentos. Encima del hermoſo carro *, eſtaua vna granda nuue,

* demeura
* plaira à Dieu qu'ils le payent quelque iour
* voulurent
* deux factions
* leur commanda ſe taire
* parloient là dauantage
* ſe teurent
* demeurant
* iuſques là
* or maſſif
* en chaque coſté dépeintes
* depuis
* iuſques alors
* dans iceluy
* beau chariot

por tan ſubtil ingenio pueſta*, que nadie* conocia como yua tan al natural, que parecia que la traya* el ayre. Echaua* de ſi infinidad de truenos y relampagos*, que ſu eſtruendo* ponia terror a quien la miraua*. Tras eſto llouia* vna muy menuda gragea de anis, por tal concierto*, que admiraua. Deſta manera anduuo* por toda la plaça, y luego como fuè junto de los Reales miradores*, ſubtil y muy delicadamente y con gran preſteza*, la grande nuue fuè abierta* en ocho partes, deſcubriendo dentro vn cielo azul muy hermoſiſſimo, adornado* de muchas eſtrellas de oro muy reluzientes. Eſtaua pueſto* por ſutil arte vn Mahoma de oro, ſentado en vna muy rica ſilla, el qual tenia en las manos vna linda* corona de oro, que la ponia ſobre la cabeça de vn retrato* de vna Dama Mora, en eſtremo hermoſa, laqual monſtraua traer ſus cabellos ſueltos* como hebras* de oro. Venia veſtida de brocado morado* coſtoſiſſimo la ropa acuchillada* por ſu orden, de modo que ſe parecia vn aforro* de brocado blanco. Todos los golpes* venian tomados, con vnos broches* de finos rubis y diamantes y eſmeraldas. La Dama

* miſe
* nul
* le portoit
* iettoit
* tonnerres & eſclairs
* bruit
* regardoit
* apres cela plouuoit
* telle meſure
* alla
* galeries
* viſteſſe
* ouuerte
* paré
* mis
* belle
* pourtrait
* porter ſes ſes cheueux deſtachez
* filets
* toile d'or gris brun
* decoupée
* doublure
* decoupures
* [illegible]

luego fuè conocida ser la hermosa Cohayda. A la par della vna grada mas baxo *, venia sentado vn gallardo cauallero, vestido de la misma librea de la Dama, de brocado morado y blanco *, y plumas moradas ỹ blancas, con mucha argenteria de oro *. Tenia al cuello vna larga cadena de oro, y el remate della, puesto * en la mano del hermoso retrato de Cohayda; de modo que parecia venir preso. Conocido fuè luego * tambien * el cauallero, ser el famoso Malique Alabez, que siendo sano de las grandes heridas * que auia recebido en la Vega, del valeroso Don Manuel Ponce de Leon, quiso hallarse * en estas fiestas de tanta fama, y poner en condicion el retrato de su Señora, confiado en la destreza de su braço y valor de su persona. Luego al son de mucha musica, le fuè quitada * la cadena del cuello, y por ciertas gradas baxò * de lo alto del carro, y a poca pieça le vieron salir * a cauallo por vna puerta grande que el carro tenia secreta. El cauallo era poderoso *, que era aquel del famoso Don Manuel Ponce de Leon, que ya aueys oydo, como passò. Salia el cauallo todo encubertado del mismo brocado mo-

* vne marche plus bas
* toile d'or gris brun
* papillotes
* le bout d'icelle mis
* incontinent
* aussi
* blessures
* se voulut trouuer
* ostée
* descendit
* sortir
* puissant

rado y blanco *, teſtera y penachos de la miſma color. Grande contento diò a todos en verlo por ſer muy gentil y gallardo cauallero, y de mucho valor. Y dezian: Grandes lánças ſe hàn de correr agora *; porque Alabéz es muy dieſtro y valiente. El qual ſe fuè delante * de ſu carro, poco a poco y muy de eſpacio, por ſer bien viſto de todos. Y en llegando adonde * eſtaua el buen Abenamar, le dixò. *Cauallero, ſi os agrada, corramos conforme à la condicion de vueſtro juego, tres lanças, que aqui traygo eſte retrato *, que ſi me lo ganays, lo podreys poner con los demas * que aueys ganado. Dello ſoy yo muy contento, reſpondiò Abenamar.* Y diziendo eſto, tomò * vna grueſſa lança, y corriò ſu carrera de modo que ſe lleuò el argolla * de paſſo. El buen Alabez corriò y hizo * lo miſmo. Las tres lanças ſe corrieron, y todas las * vezes ſe lleuaron el argolla *. Grande ruydo * ſe mouiò entre la gente, diziendo: Encontradò hà Abenamar lo que auia meneſter *. Brauò cauallero es el Malique, y de gran deſtreza, pues no hà perdido lança; por cierto que es digno que ſe le dè muy buena joya. En eſte tiempo los Iuezes auian conſultado,

* toile d'or gris brun
* maintenant
* s'en alla deuant
* arriuant où
* icy i'apporte ce pourtrait
* mettre auec les autres
* prit
* emporta la bague
* fit
* toutes les
* emporterent la bague
* bruit
* auoit de beſoin

que los dos retratos* , de Abenamar*
y el del Malique Alabez , ſe puſieſ-
ſen* juntos ygualmente , pues que*
ſus caualleros eran tambien yguales.
Y que al Malique ſe le dieſſe vna rica
joya de ſutil inuencion , por ſu valor.
Y para eſto llamaron* al Malique , y
ſe lo dixeron. A lo qual reſpondiò ,
que ſu retrato* el ſe lo queria lleuar
conſigo* : que vieſſen ſi auia otra co-
ſa mas que hazer*. Los Iuezes reſ-
pondieron, que no. Y leuantandoſe vno
dellos, quitò del aparador* vna joya
muy rica, que era vna pequeña naue-
zilla* de oro con todos ſus adereços*,
ſin que le faltaſſe coſa alguna, y ſe la diò
al Malique : el qual la tomò*, y al ſon
de mucha* muſica dio buelta* por la
plaça , y en llegando adonde* eſtaua
ſu Dama Cohayda que eſtaua en com-
pañia de la Reyna , le diò la rica naue-
cilla, diziendo: *Tome* Señora eſſe naue,
que aunque pequeña*, ſus velas ſon gran-
des; porque ſe llenan* de eſperança. La her-
moſa Dama la recibiò, haziendole aquella
meſura* que era obligada. La Reyna tomò
la naue en ſus manos, y la mirò* muy de
eſpacio, y dixò: Por cierto que es muy ſutil y
rica vueſtra naue, y que ſi las velas dellas las
lleua* la ſperança, ella y vos hareys buen**

* pourtrait
* ſe miſſent
* appellerẽt
* pourtrait
* le vouloit emporter auec ſoy
* dauantage à faire
* oſta du buffet
* petit nauire
* equipage
* prit
* beaucoup
* fit vn tour
* en arriuant où
* prenez
* petite
* rempliſſent
* courtoiſie
* la regarda
* conduit

puerto en compañia de tan buen Piloto, como es el Malique. La bella Cohayda callò *, llena * de verguença, parandose muy encendida *. El Malique se fuè * a su carro, donde, assi a cauallo como estaua, se metiò * dentro, auiendo hecho * grande mesura * al Rey, y a todas las Damas y Caualleros. Y subiẽdo a lo alto del, se sentò en su silla, como antes estaua. Y al son de muy dulce musica, le echaron * la cadena al cuello, assi como la traxò *. Y a penas le fuè puesta *, quando la gran nuue se cerrò como de antes *, començando a echar de si grandes truenos y relampagos y rayos *, con grandes estampidos y estallidos *, inchendo * de fuego toda la plaça, poniendo * grande terror y espanto en toda la gente. Desta manera el rico carro y nuue se saliò *, dexando * a todos muy espantados de tal ventura, y muy contentos de tan buena entrada como auia hecho. El Rey dixò a los demas caualleros: *Por Mahoma iuro, que de todas las inuenciones que oy han entrado, ninguna * espero ver mejor que esta, ni tal.* Todos los caualleros la loaron por muy buena y de mucha sutileza y gasto *. En estando la nuue fuera * de la plaça, al punto entraron

* se teut
* pleine
* deuenant rouge
* s'en alla
* se mit
* ayant fait
* reuerence
* luy ietterent
* comme il l'auoit porté
* mise
* auparauant
* tonnerres, esclairs, & foudres
* grand bruit & esclats
* emplissant
* mettant
* sortit
* laissant
* nulle
* despens
* hors

quatro quadrillas * de caualleros muy bizarros y galanes, y todos de muy ricas libreas veſtidos. La vna quadrilla que era de ſeys caualleros, venia de librea rojada y amarilla *, de muy finiſſimos brocados *: los paramentos * de los cauallos de la miſma manera, con plumas y penachos de la propria color. La otra quadrilla *, que eran de otros ſeys, venia adornada de vna viſtoſa * librea de brocado * verde y roxo, en eſtremo rica y coſtoſa: los cauallos venian de lo miſmo, y las plumas de la miſma color. La tercera quadrilla, venia de librea azul y blanco, de vnos brocados * riquiſſimos, toda recamada de plata y oro: los cauallos venian adornados de lo miſmo, y los penachos de las propias colores, y mucha argenteria * de fino oro, coſa muy viſtoſa y gallarda. En la quarta y vltima quadrilla *, venian otros ſeys caualleros, de librea naranjada y morada de brocados * finiſſimos, con muchos laços y recamos * de oro y plata *: los cauallos encubertados * de los miſmos brocados, y plumas naranjadas y moradas, de tanta viſta y gala, que era coſa de ver ſu hermoſura *. Todos eſtos veynte y quatro caualleros entraron

* troupes
* de couleur de roy
* toiles d'or
* couuertures
* troupe
* voyante
* toile d'or
* brodée de canetille d'argent
* papillottes
* bande
* toiles d'or
* broderies de canetille d'argent
* couuerts
* beauté

con lanças y adargas *, en las lanças sus pendoncillos de la color de sus libreas. Y entre todos començaron vn muy hermoso caracol, tan bien hecho y rebuelto *, como se podia hazer * en el mundo. Y acabado, hizieron * vna braua escaramuça doze a doze muy rebuelta y reñida * assi como si fuera y passara en verdad. La escaramuça hecha *, dexaron * las lanças y fueron breuemente proueydos de cañas, las quales los caualleros jugaron muy hermosa y diestramente, puestos * en quatro quadrillas *, seys a seys. Iugaron tan bien, que a todos dauan grandissimo contento. El juego acabado *, todos por su orden fueron passando por delante los miradores * del Rey, haziendole su acatamiento deuido *, y assi mismo a la Reyna y a las Damas. Y despues se llegaron al mantenedor, y pidieron, si queria * correr con cada vno * vna lança: el buen Abenamar respondiò; que si de muy buena voluntad. Finalmente todos veynte y quatro caualleros corrieron cada vno vna lança. Y de todos ellos se ganaron quinze joyas, las quales auiendolas dado a sus Damas al son de mucha musica de añafiles *, por la misma orden que entraron en la plaça se salieron * della, de-

* targes
* beau limaçon fait & retourné
* faire
* firent
* meslée & bien debatué
* faite
* laisserent
* mis
* troupes
* acheué
* par deuant les galleries
* luy faisant vne deuë reuerence
* & apres s'aprocherent & demanderent s'il vouloit
* chacun
* haubois
* sortirent

xando al Rey y todos los demas muy contentos de su bizarria y gallardia. Agora es bien que sepays * quien eran estos valerosos y gallardos caualleros, que sera mucha razon dezir, quien eran y de que linages. La vna quadrilla * eran Azarques, y la otra Sarrazinos; la tercera Alarifes; la quarta quadrilla eran Aliatares: todos gente principal y rica de mucho valor. Los antepassados * destos caualleros, aguelos y visaguelos*, fueron vezinos de Toledo, y alli pobladores y gente en mucho tenida *, y florecian en Toledo estos claros linages, en tiempo del Rey Galafio, que reynò en Toledo. Este tenia vn hermano *, que era Rey de vn lugar * que se dezia Belchite, junto a çaragoça en Aragon, alqual le llamauan * Zayde, y este tenia grandes competencias y guerras con vn brauo Moro llamado Atarfe, deudo muy cercano * del Rey de Granada. Y auiendo hecho pazes en Zayde Rey de Belchite, y el Moro Atarfe Granadino, el Rey de Toledo hizò * vna muy solene fiesta, en laqual se corrieron toros y se jugaron cañas. Y quien jugo las cañas, fueron estos quattro linages de caualleros: Sarrazinos, Alarifes, y Azarques, y Aliatares, ague-

* sçachiez
* troupe
* ancestres
* grands peres & les peres de ses grands peres
* de beaucoup d'estime
* frere
* lieu
* appelloient
* parent fort proche
* fit

*grãds peres | los * de los caualleros aqui nombrados
* ieu de bague | en eſte juego de ſortija *. Dizen otros, que las fieſtas que el Rey de Toledo hizo, no fueron ſino por dar contento
prit le pretexte | a vna Dama muy hermoſa llamada Zelindaxa, y para ello tomò por achaque las pazes que Zayde ſu hermano hizo con el Granadino Atarfe. Seaſe por lo
* ſe firent | que ſe fuere, que al fin ellas ſe hizieron* como eſtà dicho: y eſtos caualleros
* race | eran de aqueſta proſapia * y ſangre de
* nommez | aquellos quatro linages nombrados*. La cauſa de viuir eſtos en Granada fuè, que como ſe perdiò Toledo, ſe retira-
* & là demeurerent | ron a Granada, y alli quedaron *vezinos por ſu valor y nobleza. Y de aquellas fieſtas ya dichas, y de aquel juego de
* qui ſe fit | cañas que ſe hizo * en Toledo, quedò*
* demeura | grande memoria; por ſer las fieſtas notables de buenas, y por ellas ſe dixò aquel Romance que dize.

OCho a ocho, diez a diez
Sarrazinos y Aliatares,
juegan cañas en Toledo
contra Alarifes y Azarques:
Publicò fieſtas el Rey
por las ya juradas pazes,
de Zayde Rey de Belchite,
y del Granadino Atarfe:

Otros dizen que eſtas fieſtas
ſiruieron al Rey de achaques *
y que Zelindaxa ordena
ſus fieſtas y ſus peſares *:
Entraron los Sarrazinos
en cauallos alazanes,
de naranjado y de verde
marlotas y capellares *:
En las adargas trayan *
por empreſas ſus alfanges *
hechos * *arcos de Cupido*
y por letra, FVEGO Y SANGRE.
Yguales en las parejas
les ſiguen * *los Aliatares,*
con encarnadas libreas
llenas * *de blancos follages:*
Lleuan * *por diuiſa vn cielo*
ſobre los hombros de Athlante
y vn mote que aſsi dezia,
TENDRELO HASTA QVE CANSE*:
Los Alarifes ſiguieron,
muy coſtoſos y galanes,
de encarnado y amarillo *
y por mangas Almayzales *
Era ſu diuiſa vn nudo
que le deshaze vn ſaluage,
y vn mote ſobre el baſton
en que dize FVERÇAS VALEN:
Los ocho Azarques ſiguieron *
mas que todos arrogantes,

* excuſes ou pretexte
* faſcheties
* iuppes & mantelets à la Moreſque
* portoient
* cimeterres
* faits
* les ſuiuent
* pleines
* portent
* iuſque à ce qu'il s'ennuye
* jaune
* creſpes de fine toile
* ſuiuirent

* bleu gris brun & iaune paille	*de azul morado y pagizo**
	y vnas hojas por plumages:
* ils portoiét des targes	*Sacaron adargas * verdes,*
	y vn cielo azul que se asen
	dos manos, y el mote dize
* tout y est compris	EN LO VERDE TODO CABE*:
	No pudo sufrir el Rey
	que a los ojos le mostrassen,
* trompeés	*burladas * sus diligencias,*
* en vain	*y su pensamiento en balde *.*
* regardant à la troupe	*Y mirando a la quadrilla **
*son preuost	*le dixo a Selin su Alcayde *,*
* ie mettray ce soleil	*aquel sol yo lo pondrè **
*sort	*pues contra mis ojos sale *:*
*grosses verges	*Azarque tira bohordos **
	que se pierden por el ayre,
	sin que conozca la vista
* ou montét & tombent	*a do suben ni a do caen *:*
* fenestres	*Como en ventanas * comunes*
	las Damas particulares
* alongent	*sacan * el cuerpo por verle*
* eschaffaux	*las de los andamios * reales:*
* si se repare	*Si se adarga o se retira **
* sort	*del mitad del vulgo sale **
Dieu soit auec toy	*vn gritar, Alha te guie *,*
* donne luy la mort	*Y del Rey vn muera, dalde *:*
	Zelindaxa sin respecto
* arrouser	*al pesar por rocialle **
* espandoit	*vn pomo de agua vertia **
* arrreste arreste	*Y el Rey gritò, paren, paren *:*

Creyeron todos que el juego
paraua por ser ya tarde,*
Y repite el Rey celoso
prendan al traydor de Azarque:
*Las dos primeras quadrillas **
dexando cañas a parte*
piden lanças y ligeros
a prender al Moro, salen,
*Que no ay quien baste**
contra la voluntad de vn Rey amante.
Las otras dos resistian
sino les dixera Azarque,
aunque amor no guarda leyes*
oy es justo que las guarde.
Riendan lanças mis amigos,
mis contrarios lanças alcen
*y con lastima * y victoria*
*lloren * vnos y otros callen*:*
Que no ay quien baste
contra la voluntad de vn Rey amante.
Prendieron al fin al Moro
y el vulgo para libralle
en acuerdos diferentes
se deuide y se reparte:
*Mas como falta caüdillo**
*que los incite y los llame **
*se deshazen los corrillos **
y su motin se deshaze:
Que no ay quien baste
contra la voluntad de vn Rey amante.

* s'arresto'e
* troupes
* laissant
* il n'y a qui suffise
* encore que
* cõpassion
* pleurent
* se taisent
* chef
* appelle
* assemblée

Sola Zelindaxa grita
libralde Moros, libralde,
y de su balcon queria * — * vouloit
*arrojarse * por librarle :* — * se ietter
Su madre se abraça della
*diziendo, loca que hazes *?* — *folle qu'est-ce que tu fais
muere sin darlo a entender
*pues por tu desdicha sabes *,* — * malheur tu sçais
Que no ay quien baste
contra la voluntad de vn Rey amante.
*Llegò vn recaudo * del Rey,* — * arriua vn message
en que manda que señale
*vna casa de sus deudos ** — * vne maison de ses parens
*y que la tenga por carcel * :* — * prison
Dixo Zelindaxa, digan
al Rey que por no trocarme
*escojo * para prision* — * ie choisis
la memoria de mi Azarque,
Y aurà quien baste
contra la voluntad de vn Rey amante.

Assi que estas mismas diuisas, motes y cifras, sacaron * las quatro quadrillas * de los caualleros ya nombrados, como aquellos que las auian heredado de sus antepassados, y siempre * se preciaron dellas. Pues auiendo salido * como auemos dicho de la plaça, con tanta bizarria, dexando toda a corte muy contenta de su gallardia y diuisas

* tirerent
* troupes
* tousiours
* sorty

y buen proceder : entrò vn Alcayde * de las puertas de Eluira a gran prieſſa, * y no parando haſta donde * eſtaua el Rey ; auiendo hecho ſu acatamiento * dixò : Sepa vueſtra Mageſtad, que a las puertas de Eluira ha llegado * vn cauallero Chriſtiano, y pide licencia para entrar y correr tres lanças con el mantenedor : vea vueſtra Mageſtad ſi ha de entrar. Entre, dixò el Rey, que en tal dia como el de oy, a nadie * ſe le hà de negar la entrada, ni licencia, eſpecialmente auiendo fieſtas reales. Con eſto el menſagero boluiò a gran prieſſa *, y no tardò mucho, quando vieron entrar vn cauallero muy gallardo y bien diſpueſto, ſobre vn poderoſo cauallo rucio * rodado la librea del cauallero : era toda de brocado blanco *, anſi como nieue, y toda bordada con muchos lazos de oro eſtremadamente rica ; los penachos eran aſſi miſmo blancos, de plumas finiſſimas, con mucha argenteria de oro *, el cauallo venia adornado de paramentos * y guarniciones de lo miſmo : teſtera y penachos del cauallo, aſſi miſmo blancos, de muy gran precio. Moſtrauaſe tan gallardo, que era coſa de ver : no quedò Dama ni cauallero en

* garde maior
* à grand haſte & ne s'arreſta iuſques où
* ayant fait ſa reuerence
* eſt arriué
* à nul
* retourna à grand haſte
* gris pommelé
* toile d'or
* papillotes
* couuertures

toda la plaça que no pusiesse los ojos en el *; quedando * todos contentos de su buen talle * y donayre. A la parte yzquierda del capellar * traya vna cruz colorada *, con laqual adornaua en supremo grado el valor de su persona. Y poniendo los ojos a todas partes *, diò buelta * por la plaça, siendo de todos extremamente mirado *. Y en llegando à los miradores del Rey y de la Reyna, les hizò grande acatamiento *, inclinando la cabeça * entre los arçones. Lo mismo hizo el Rey, conociendo que aquel cauallero era de gran suerte. Las Damas todas se leuantaron en piè, y la Reyna con ellas, y le hizieron * grande mesura *. Luego el Christiano cauallero fuè de muchos conocido, ser el Maestre de Calatraua, de cuya fama el mundo estaua lleno *; de que no poco se alegrò el Rey, que vn tal cauallero viniesse a su Corte en semejante * ocasion. Auiendo pues el Maestre passado toda la plaça, mostrando vna honrrosa presencia * y vn vulto y simulachro del Dios Marte, llegò donde * estaua el mantenedor, y le dixò : *Buen cauallero, sereys contento de correr con migo * vn par de lanças, a ley de buenos caualleros, sin que aya apuestas * de retratos de Damas ?* A-

* qui ne le regardassent
* demeurant
* belle façon
* du costé gauche du mantelet
* portoit vne croix rouge
* iettant les yeux de tous costez
* fit vn tour
* regardé
* reuerence
* baissant la teste
* firent
* reuerence
* plein
* semblable
* visage & ressemblance
* arriua où
* auec moy
* gajure

benamar mirando * atentamente al cauallero que le hablaua *, se boluiò * a Muça su padrino, y le dixò. Si no me engaño *, este es el Maestre de Calatraua, porque su presencia lo muestra, y la cruz de su pecho *, y miradlo * bien que el mismo es sin falta: de quien vos quedastes * amigo en la batalla si os acordays *. Muça pusò * los ojos en el Maestre, y luego * le conociò: y sin mas aguardar assi a cauallo como estaua le fuè a abraçar, diziendo: *Buen Maestre, flor de Christianos, seays muy bien venido, que yo entiendo, que aunque Christiano, aueys dado grande contento en la Corte del Rey; porque todos los que en ella viuen, os conocen por vuestra bondad.* El Maestre le abraçò, agradeciendole * lo que en su loor * auia dicho. Y el buen Abenamar, llegandose * cerca * con semblãte alegre le dixò: *Que el holgaua * de correr tres lanças con el, y aunque supiesse perderlas todas, lo ternia a muy buena dicha y ganancia *; por auer corrido la sortija * con tan buen cauallero.* Y diziendo esto, tomò * vna lança y la corriò estremadamente bien: mas por bien que la corriò, lo hizo mejor el Maestre. Finalmente se corrieron todas tres lanças, y al cabo ganò * el Maestre. To-

* regardant
* parloit
* se tourna
* si ie ne me trompe
* poitrine
* regarde le
* demeurâtes
* souuenez
* mit
* incontinent
* le remerciant
* loüange
* approchât
* prés
* se resioüissoit
* heur & gain
* bague
* prit
* à la fin

do el vulgo dezia a vozes. Nunca* en el mundo se viò tal cauallero: desta vez* perdido hà el mantenedor su gloria; los Iuezes dieron por premio la rica cadena que pesaua dos mil doblas, pues no auia traydo retrato* en competencia: que si lo traxera*, se lleuara* el del mantenedor. El buen Maestre recibiò su cadena y al son de muy grande musica, acompañado de muy principales caualleros, yendo* el brauo Muça a su lado*, diò buelta* a la plaça. Y en llegando a los miradores* de la Reyna, puestos* los ojos en ella, como el balcon no estuuiesse muy alto, tomò* la cadena, y puesto* sobre los estribos, alargo* la mano, diziendo. *No ay a quien con mayor razon se deua dar esta cadena de oro, que a vuestra Magestad, si a mi atreuimiento se dà lugar; por tanto vuestra Magestad la reciba de grado, que aunque diuersos en las leyes, muy bien se puede presentar vna joya* en tal ocasion como esta, y de qualquier* alta Princesa puede ser recibida.* La Reyna se parò muy colorada* y hermosa, y atajada* de verguença, no sabiendo lo que se harià, boluiò* a mirar al Rey, el qual le hizo señas* que la recibiesse. Y assi la Reyna leuantandose

* iamais
* cette fois
* emporté de pourtrait
* appotre
* il eust emporté
* allant
* costé
* fit vn tour
* & en arriuant aux fenestres
* mis
* prit
* mis
* tendit
* ioyau
* & de chaque
* deuint fort rouge
* surprise
* retourna
* enclina la teste

en piè, y con ella todas las Damas que con ella eſtauan, le hizô vna grande meſura*, y tomò* la cadena, ponien- do ſela* en la boca, y deſpues al cue- lo, haziendo* vna grande reuerencia ſe tornò a ſentar. El Maeſtre hizò vna meſura* muy grande al Rey y a la Reyna. Y boluiendo riendas* al ca- uallo, ſe fuè paſſeando* con Muça, y con otros principales caualleros Mo- ros, que le querian bien, por ſu valor. En eſta ſazon, el valeroſo Albayal- dos, que gran deſſeo tenia en ſu cora- çon de verſe con el Maeſtre, y de auer con el batalla, a cauſa que el Maeſtre auia muerto vn deudo ſuyo* muy cer- cano, ſe quitò* del lado del Rey, diſſi- muladamente, deſcendiò a la plaça, ſo- bre vna hermoſa yegua tordilla.* Y acõ- pañado de algunos caualleros amigos y criados*, llegò* dõde eſtaua el buẽ Maeſtre, y auiẽdole ſaludado puſò los o- jos* en el, contẽplãdole muy biẽ de ar- riba a baxo*, cõſiderando, ſu valor. Y deſpues de auerle muy bien mirado, hablò deſta manera. *Por Mahoma ju- ro, Chriſtiano Cauallero, que tengo grande contento y plazer, en verte pueſto galan y de fieſta; porque armado y de guerra ya te he victo otras vezes en la Vega*, y eſto*

* reuerence
* prit
* la mettant
* faiſant
* reuerence
* bridé
* s'en alla pourmenant
* ſien parent
* s'oſta
* caualle noire
* ſeruiteurs
* arriua
* ietta les yeux
* de haut en bas
* campagn

era lo que yo al presente mas desseaua: porque la fama de tu valor hinche toda la tierra, y atemoriza* todos los Moros deste Reyno. Y si hè holgado* con tu vista, mucho mas en verme contigo en la Vega haziendo batalla; porque a ello me llama y incita, lo vno tu valor, lo otro auer muerto a Mahamet Bey primo hermano* mio. Y aunque muriò a tus manos en justa batalla, parece que su sangre vertida* por tu mano, me llama a la vengança: por tanto buen cauallero tentè desde agora* por desafiado, para conmigo hazer batalla mañana en la Vega con tus armas y cauallo, que assi saldrè* yo a verme contigo, y solo lleuarè* vn padrino conmigo. Y señalò al valeroso Malique Alabez, sin lleuar otra persona.*

Muy atento estuuo el buen Maestre a las razones de Albayaldos, mas nada atemorizado*, con alegre semblante, respondiò deaquesta suerte: *Por cierto, valeroso Albayaldos, que no menos plazer y contento tengo de verte, que dizes tener de auerme visto: porque el nombre de tu fama suena entre los Christianos, como el del famoso Hector entre los Griegos. Dizes que te incita y llama* a tener batalla conmigo, mi valor. Otros caualleros ay, Christianos; de mayor valor que el mio, con quien pudieras emplear el tuyo, que mas bien te estuuiera. Si*

* remplit
* intimide
* resioüy
* cousin germain
* versé
* tien toy dés à cette heure
* ie sortiray
* meneray
* mais point intimidé
* appelle

dizes que la vertida ſangre * *de Mahamet Bey primo hermano tuyo; sè te dezir, que el muriò como valeroſo cauallero, peleando* *, *donde* * *moſtrò el gran valor de ſu perſona, por donde no ay para que tomar* * *vengança de ſu muerte. Mas ſi toda via quieres ver te comigo, a ſola* * *como dizes con ſolo vn padrino, ſea el que has ſeñalado, a mi me plaze de te dar eſſe contento. Y aßi mañana te aguardo* *, *vna legua de aqui, o dos, que ſerà en la Fuente del Pino, ſolo con otro padrino que yo lleuarè* *, *que ſerà don Manuel Ponce de Leon, cauallero que ſe puede fiar del todo lo del mundo. Y para que ſeas cierto, que lo que digo ſerà aßi, toma* * *eſte mi gaje en ſeñal de batalla.* Y diziendo eſto le diò vn guante de la mano derecha, el qual tomò * el Moro; y ſacando vna ſortija * del dedo, muy rica, que era cõ la que ſellaua, ſe la diò al Maeſtre. Y aſſi quedò * aceptado el deſafio entre los dos. El valeroſo Muça y los demas * caualleros, mucho quiſieran * eſcuſar aquella batalla, mas no pudieron con ninguna de las partes recabarlo *. Y aſſi quedò hecho * el deſafio entre los dos brauos caualleros para el dia ſiguiente *.

* le ſang eſpandu
* combatant
* où
* prendre
* toutesfois tu veux te voir auec moy ſeul à ſeul
* demain ie t'attendray
* ie meneray
* prens
* prit
* tirant vne bague
* demeura
* les autres
* deſiroient
* impetrer
* demeura fait
* iour ſuiuant

CAPITVLO ONZE.

De la Batalla que el Moro Albayaldos tuuo con el Maeſtre de Calatraua, y como el Maeſtre le matò *.*

* eut
* le tua

ACEPTADO el deſafio de los dos valeroſos caualleros, era ya muy tarde, que ya ſe queria poner * el ſol. El Maeſtre ſe ſaliò de la plaça, y por la calle de Eluira, ſe fuè * de la ciudad. Al qual dexaremos yr * ſu camino, y bolueremos * al fin de nueſtro juego de ſortija que ſiendo pueſto el ſol *, ya no venia ningun cauallero venturero, los Iuezes mandaron a Abenamar que dexaſſe la tela *, que muy bien lo podia hazer *, pues no venian caualleros auentureros a correr lanças; que el lo auia hecho * muy gallarda y valeroſamente, y auia ganado harta * honrra en aquel dia. El valeroſo Abenamar muy alegre mandò quitar * el muy rico aparador * de las joyas, que aunque dauan muchas. Los Iuezes baxaron * del tablado *, acompañados de

* vouloit coucher
* ſortit
* s'en alla
* laiſſerons aller
* & retournerons
* Soleil eſtãt couché
* laiſſaſt la lice
* faire
* fait
* aſſez
* oſter
* buffet
* deſcendirẽt
* eſchaffaut

los mas principales de la Corte, y trayan* al valeroſo Abenamar y ſu padrino el fuerte Muça en medio; lleuaronlos* por toda la plaça, con mucha honra al ſon de muchos meneſtriles * y atables, y otros generos de muſicas de la ciudad, que dauan de ſi gran contento. Lleuando los retratos* ganados aquel dia, moſtrandolos a todas partes, con gran triumpho del, que los auia granado haſta * que llegaron al mirador * de las Damas, donde eſtaua la Reyna: y a la hermoſa Fatima: a la qual los preſentò el valeroſo Abenamar, que gran gloria recibiò dello, y Galiana y Xarifa gran peſar. Eſtaua la hermoſa Galiana, la mas confuſa y arrepentida muger * del mundo, que bien entendia ella que aquellas fieſtas auia hechò Abenamar por reſpecto de auerle ella deſdeñado. Y alla en ſu ingrata memoria, reboluia * mil quimeras *, y mil vanas eſperanças. Y mas que no auia parecido * el valeroſo Sarrazino mas en la plaça, deſpues que corriò y perdiò ſu retrato. En eſtas confuſiones y otras, eſtaua ſu memoria ocupada. El Rey a eſta hora viendo que era muy tarde, ſe quitò de los miradores *, y en vna her-

* tenoient
* menerent
* haubois
* pourtraits
* iuſques
* galleries
* femme
* tournoit
* chimeres
* paru
* s'oſta de la feneſtre

* monta

mosa corraça metido, se subiò * al Alhambra. Lo mismo hizo la Reyna y sus Damas. Aquella noche tuuo el Rey de mesa *, a todos los caualleros del juego; solo faltò * Sarrazino, que fingiendose indispuesto, se desculpò * con el Rey, y no se hallò en aquella real cena *: la Reyna tuuo de mesa * las principales Damas de Granada, hiziendoles toda la honrra del mundo, en laqual se celebraron muy alegres fiestas, y dan-ças, y mil modos de juegos, y se hizò vna muy singular Zambra *, y se tuuò grande y libertado sarao. * Y dançaron todas las Damas y caualleros, assi con las libreas que auian jugado la sortija: sola Galiana no dançò, por estar mal dispuesta, por el ausencia de su cauallero. Bien sentia la Reyna su mal de que procedia, mas dissimulauase. La hermosa Zelinda, harto * dezia a su hermana que no tuuiesse pena *, y la consolaua, mas poco aprouechauan tales consuelos para ella Finalmente toda aquella noche se passò en fiesta, mas el que dançò muy estremadamente sobre todos, fuè el valeroso Gazul, con la hermosa Lindaraxa, a quien el amaua mucho, y ella el ni mas ni menos. De loqual el gallardo Reduan sentia

* fit seoir à sa table
* manqua
* s'excusa
* soupper
* eut à sa table
* dance à la Moresque
* banquet
* assez
* tourmētast

demasiada * passion, viendose desama- * démesurée
do de quien el tanto queria *. Y de ce- * aimoit
los * ardiendo, propusò en su coraçon * jalousie
de matar * al valeroso Gazul, mas no * tuer
le auino assi como lo pensò, como ade-
lante * diremos, en vna batalla que * cy apres
tuuieron * los dos, sobre la hermosa* * qu'eurent
Abencerrage. Desta Dama se haze * * belle
mencion en otras partes, y mas en vna * fait
recopilacion * que anda hecha agora* * recueil
nueuamente, por el Bachiller Pedro * faite maintenant
de Moncayo, adonde la llama * Ze- * où elle est
linda. Llamaronla assi, por su hermo- appellée
sura * y lindeza; mas su proprio nom- * sa beauté
bre era Lindaraxa, o Lindarraxa, por
ser Abencerrage. Y adelante * trata- * cy apres
remos della, y del valeroso Gazul, des-
pues de la muerte de los caualleros
Abencerrages, por gran traycion. Pues
tornando a nuestra historia, siendo gran
parte de la noche ya passada, auiendo-
le el Rey hecho * al valeroso Abena- * fait
mar, y a los demas * caualleros del jue- * autres
go mucha honrra, mandò que todos
se fuessen * a reposar a sus posadas. La * s'en allassent
hermosa Fatima, restituyò a la hora to-
dos los retratos ganados, por Abena-
mar, a las Damas cuyos eran; passan-
do entre ellas muchos donayres *. Assi * plusieurs gausseries
despedidios todos los caualleros del

Rey, ſe fueron a repoſar a ſus poſadas*, y tambien*las Damas. Solamente quedaron * con la Reyna, las que eran de ſu palacio y continuas * : no reposò mucho aquella noche, el brauo Albayaldos. El qual ſaliendo de la Alhambra, aguardò al buen Malique Alabez; y en llegando * le dixò : *Tarde auemos ſalido * de la fieſta. Aßi me parece * dixo el Malique, pero * mañana repoſaremos, del trabajo paſſado. Antes al reues* reſpondiò Albayaldos ; porque ſi eſta fieſta aueys andado galan y de librea, mañana yreys forçoſamente armado. Porque, reſpondiò Alabez? Yo os lo dirè, dixò Albayaldos : Aueys de ſaber *, que tengo batalla aplaçada * mañana *, con el Maeſtre de Calatraua : y a vos o tengo ſeñalado por mi padrino. Valame * Mahoma, dixò Alabez, que con tal cauallero teneys aplaçada batalla*? Plega al ſanto Alha* que os ſuceda bien, porque aueys de ſaber, que el Maeſtre es muy buen cauallero y muy experimentado en las armas, y muy valeroſo en ellas. Y pues que aßi es, y por padrino me aueys ſeñalado, vamos muy en buena hora y Mahoma nos guie. Y por la Real Corona de mis antepaſſados, que me holgaria que boluieſſemos*cõ victoria del deſafio. Y el Rey ſabe algo deſto? Yo entiendo que no ſi ca-*

* maiſons
* auſſi
*demeurerẽt
* ordinaires
* arriuant
* ſorty
* il me ſemble ainſi
* mais
* pluſtoſt au contraire
* vous deuez ſçauoir
* aſſignée
* demain
* m'ayde
* pleuſt à Dieu
* ie me rẽiouïrois que nous retournaſſions

so es que Muça no se lo hà dicho que se hallò* presente a nuestro desafio. Sea como fuere, sepalo o no, tomemos la mañana* dixò Alabez, y sin que el Rey ni nadie lo entienda, salgamos* à Vega, a vernos con el Maestre. Y sepa yo si el Maestre señalla padrino? Si, dixò Albayaldos: a don Manuel Ponce de Leon. Si assi es, viue Alha* que las tenemos, porque yo, y don Manuel no podemos dexar de venir a las manos: porque ya sabeys la batalla que tuuimos*, y el tiene alla mi cauallo, y yo tengo acà* el suyo, y quedò* que quando nos viessemos otra vez dariamos fin a nuestra batalla. No os dè pena esso, que si algo quisiere, dixò Albayaldos, hombres somos, que placiendo a nuestro Mahoma: nos daremos buen recaudo*. Dixo el Malique. Vamos nos, que se haze tarde, y esta noche no ay dormir, sino adereçar* bien nuestras armas, de modo que no nos falta heuilla*.* Con esto se fueron los dos valiantes caualleros a sus posadas*, y cada vno* preparò sus armas y todo lo demas que auian de lleuar*. Y vna hora antes del dia se juntaron, y sobre sus cauallos se fueron* a la puerta del Eluira. Las guardas a aquella hora ya la tenian abierta*, para que saliesse* la gente al campo a sus labranças. Y assi

* sçait il quelque chose
* se trouua
* prenons la matinée
* sortons
*par le Dieu viuant
* nous eusmes
* demeura arresté
* bonne adresse
* acommoderez
* de sorte qu'il ne nous manque boucle ou riē
* s'en allerent à leurs maisons
* & chacun
*& toute autre chose qu'ils deuoient porter
* s'en allerét
* ouuerte
* sortist

paſſaron los dos caualleros ſin ſer conocidos, y tomaron * el camino de Albolote, vn lugar que era dos leguas de Granada; para de alli yr * a la fuente del Pino, do eſtaua ſeñalado que ſe auian de ver Albayaldos y el Maeſtre. El Sol echaua * ſus rayos, moſtrando ſus hermoſos reſplandores variados, haziendo dos mil viſos *, baſtantes a priuar la viſta a qualquiera que lo quiſiera mirar *; quando los dos valeroſos Moros Albayaldos y el Malique Alabez, llegaron * a la Villa de Albolote; y paſſando ſin parar * ſe fueron a la fuente del Pino, tan nombrada y celebrada de todos los Moros de Granada y ſu tierra: ſeria vna hora ſalido * el ſol, quando llegaron * a la hermoſa y freſca fuente, a laqual cubria * vna hermoſa ſombra, de vn pino * donzel muy grande; y por eſſo tenia aquella fuente, el nombre de la Fuente del Pino. Llegados alli * los Moros valeroſos no hallaron a nadie *, ni vieron cauallero alguno. Y apeandoſe * de ſus cauallos colgando * las adargas de los arçones, arrimadas * ſus lanças, ſe fueron a la clara fuente; y ſentandoſe junto della, ſe lauaron y refreſcaron ſus caras *, y ſacaron de las mochillas alguna coſa de

* & prirent
* pour de là aller
* iettoit
* faiſant deux mille diuerſitez à la veuë
* qui le vouloit regarder
* arriuerent
* ſans s'arreſter
* ſorty
* arriuerent
* couuroit
* ſapin
* arriuez là
* ne trouuerent perſonne
* & mettant pied à terre
* attachant
* apuyées
* viſages

comer*y tratauan de como no auia lle-* à manger
gado * el Maestre , no sabiendo la cau-* arriué
sa de su tardança. Dixò Albayaldos ,
mas sino hiziesse burla * el Maestre en *s'il se mo-
no venir ? No digays esso , dixò el Ma- quoit de
lique Alabez , que el Maestre es buen nous
Cauallero , y no dexarà de venir , que
aun es muy de mañana* , y a fè que no *que ençores
tarde , almorzemos * a nuestro plazer, est trop ma-
que Alha proueera lo que ha de ser en tin
nuestro fauor, o en nuestro daño *. Con * desieunons
esto almorzaron a su contento , tratan- * dommage
do en varias cosas. Y aun no auian aca-
bado , quando vieron venir dos Caua-
lleros muy bien puestos* sobre sus caua- *biē encōche
llos , con lanças y adargas , entrambos* * tous deux
vestidos de vna misma suerte , de vesti-
do pardo* y verde, plumas de lo mismo. * minime
Luego * fueron conocidos , porque en * incontinē:
la adarga* del vno se parecia la Cruz de * targe
Calatraua roxa , que en lo blanco del
adarga se diuisaua mucho , aunque de
lexos *. El otro cauallero , tambien * encore que
traya * en su adarga otra Cruz roxa, de loing
mas era diferente , por ser de Santiago. * aussi por-
No os dixè yo , dixò Alabez , que el *Mae-* toit
*stre no tardaria ; mirad * si ha tardado.* * regardez
Señor, a buen tiempo nos cogen , dixò Al-* * nous pren-
bayaldos , que auemos dado refacion a nue- nent
stros cuerpos. Desta manera por vos se pue-

de dezir, dixo Alabez. MVERA MARTA Y MVEREA HARA *. *Pues ya sabeys mos, respondiò Albayaldos, que tengo de morir? Pues aun* tengo confiança en nuestro gran Mahoma, que oy tengo de poner la cabeça * del Maestre en vna de las torres del Alhambra. Alha quiera * que aßi sea, dixo Alabez.* Estando en esto, llegaron * los dos valerosos caualleros, flor de la valentia Christiana, y en llegando * saludaron a los dos Moros. Y dixo el Maestre: *Alomenos hasta agora * no auemos ganado nada *, antes somos perdidos, pues tanto nos auemos tardado. Muy poco haze * esso al caso, respondiò Albayaldos, que a la fin se canta la gloria. Apeaos de los cauallos *, que bien lo podeys hazer * seguramente, y refrescaros eys en el agua desta fuenta fria, que ya aura harto * tiempo en que demos fin a lo que auemos venido: Sino es mas de esso y dello gustays*, respondiò don Manuel, *que nos plaze de muy buena voluntad, que en muy poco nos puede agrauiar * la fortuna, estando en compañia de dos tan buenos caualleros.* Y diziendo esto, ambos a vna se apearon de sus cauallos*, y los arrendaron * a vnas ramas baxas, que estauan al tronco del pino, y colgando las adargas * en los arçones, y arri-

*meure Marte & meure saoule
* encores
* mettre la teste
*Dieu vueille
* arriuerent
* en arriuant
* au moins iusques à cette heure
* rien
*fait
*mettez pied à terre
* faire
* assez
* iniurier
* tous deux ensemble mirent pied à terre
* lierent
* pendant les targes

arrimando * las lanças al pino se assentaron junto de la fuente : en la qual se refrescaron manos y cara *, y despues se pusieron a hablar * en muchas cosas, todas tocantes à la guerra, y en el valor de los Moros de Granada, y los claros linages que en ella auia. Y assi discurriendo, dixò el Maestre : Por cierto Señores caualleros, que alomenos de mi parte holgara * que tales dos varones *, como vosotros soys, vinierades en conocimiento de nuestra santa Fè Catholica, pues se sabe claramente ser la mejor de todas las leyes del mundo, y la mejor religion. Bien puede ello ser *, dixò Albayaldos: mas como nosotros no tenemos conocimiento della, no nos damos nada * por ser Christianos, hallandonos * tan bien con nuestra secta. Assi que no ay para que tratemos agora * desto : possible seria despues andando el tiempo *, venir en conocimiento de essa vuestra Fè: porque muchas vezes * suele Dios tocar los coraçones de los hombres, y sin su voluntad no ay cosa buena. Auiendo acabado * de dezir Albayaldos estas razones, el cauallo del Maestre relinchò *, boluiendo la cabeça la via * de Granada. Los quatro caualleros torna-

* posant
* visage
* se mirent à parler
* ie m'esiouïrois
* hommes
* cela peut bien estre
* soucions
* nous trouuans
* maintenant
* auec le temps
* fois
* acheué
* hannit
* tournant la teste vers

ron el rostro * a aquella parte, por ver la causa del relincha de aquel cauallo, y vieron venir vn cauallero al golpe de su cauallo *, vestido de marlota y capellar naranjado *, y en el adarga, que era azul, vn sol entre vnas nuues como negras, que parecia escurecerlo, y entorno del adarga, vnas letras roxas, que dezia: DA ME LVZ, O ESCONDETE *. Atentamente fuè mirado * y de Albayaldos y Alabez, conocido ser el valeroso Muça. El qual, como otro dia de la fiesta, echasse menos * Albayaldos y Alabez, entendiò que auian salido de Granada a la batalla aplaçada * con el Maestre, y sin dar cuenta a nadie *, se adereçò y subiò * vn poderoso cauallo, y saliò de la ciudad a toda priessa por hallarse * a tiempo, y por ver si la podria escusar; y vinò a la sazon, que estauan los quatro caualleros en lo que aueys oydo platicando *. Y assi como llegò *, se alegrò en demasia *, porque no auian començado la batalla, le dixò: *Bien pensauades vosotros Señores caualleros, que auiades de estar sin mi en este concierto *, por Alha Sancto, que solo por hallarme * aqui hè dado muy mal rato * a mi cauallo: porque desde * que salì de Granada, hè venido a media rien-*

* visage
* au grand train
* de iupon & mantelet oranger
* donne moy lumiere, ou cache toy.
* regardé
* trouuast à dire
* assignée
* sans rendre compte à personne
* s'accommoda, & monta
* se trouuer
* discourant
* arriua
* s'esiouïr outre mesure
* accord
* me trouuer
* mauuais temps
* apres que

da ſinparar* vn ſolo punto.* Y diziendo eſto, ſaltò del cauallo, colgando* ſu adarga, de vn ramo del pino que alli eſtaua, y arrimando* ſu lança, ſe fuè a aſſentar* en compañia de los quatro caualleros. O valor de caualleros, que aunque* diuerſos en leyes, y contrarios vnos de otros, y viniendo a pelear y à matarſe*, hablauan en conuerſacion, aſſi como ſi fueran amigos. Iamas, en aquel lugar, tales cinco caualleros ſe juntaron, como aquel dia* Auiendoſe ſentado el valeroſo Muça, junto del buen Maeſtre, hablò* deſta manera. *Mucho holgaria* valeroſos caualleros, que la batalla aplaçada* ſe dexaſſe*, pues della no puede reſultar ſino muerte de vno, o de entrambos*, y pues no ay ocaſion tan baſtante que a ello os fuerçe, me parece* que ſeria gran mal, que tales dos caualleros murieſſen; y la cauſa de mi venida es eſta con tanta prieſſa. Y aſſi de merced a todos os lo demando, ruego*, y ſuplico, principalmente al Señor Maeſtre, y querria* que mi venida no fueſſe en valde*.* Con eſto el valiente Muça diò fin a ſus razones, a las quales el valeroſo Maeſtre reſpondiò deſta manera: Por cierto valeroſo Muça, que de mi parte ſoy contento, ha-

* au galop
* ſans arreſter
* attachant
* poſant
* s'en alla aſſoir
* encore que
* combattre & ſe tuer
* ce iour là
* parla
* m'eſioüirois
* aſſignée
* ſe laiſſaſt
* tous deux
* il me ſemble
* prie
* voudrois
* en vain

zeros eſſe pequeño * ſeruicio; porque deſde el dia que quedamos * amigos, os prometi hazer * por vos toda coſa, y como Albayaldos quiere * dar de mano al deſafio, de mi parte no tratarè mas en ello, aunque sè que me ha de ſer mal contado *. Gran merced reſpondiò Muça: Señor Maeſtre, no menos que eſto eſperaua yo, de tan honrrado cauallero. Y boluiendoſe * a Albayaldos, le dixò: y vos Señor Albayaldos, no me hareys merced que pare eſte negocio *? Albayaldos dixò: Señor Muça, delante de mis ojos * tengo la ſangre vertida de mi primo hermano *, por la violencia del hierro penetrante del Maeſtre, que eſtà preſente, y eſto ſolamente me obliga a no dexar * la batalla, aunque ſupieſſe * morir en ella. Y ſi murieſſe yo a manos del Maeſtre, honrroſo ſeria mi fin; y ſi a caſo yo al Maeſtre matare *, o le venciere, todas ſus glorias ſeràn mias. Y en eſto que agora * digo, eſtoy reſulto para ſiempre jamas *. El valeroſo Don Manuel Ponce de Leon, no guſtaua * de tantas arengas y tan largas, y aſſi reſpondiò: *Señores caualleros, yo no sè para que ſe buſcan * medios, de aplacar * la colera del Señor Albayaldos?* El quiere * ven-

* vous faire ce petit
* depuis le iour que demeuraſmes
* faire
* veut
* encore que ie ſçay qu'il me ſera reproché
* & ſe tournant
* ne me ferez vous tant de grace de ne paſſer outre
* deuant mes yeux
* versé de mon couſin germain
* ne laiſſer
* encore que ie ſçeuſſe
* ie tuë
* maintenãt
* a touſiours
* ne prenoit plaiſir
* ſe cherchēt
* appaiſer
* il veut

gar la muerte de Mahamet Bey ſu primo *, no es meneſter * dilatar mas la vengança que deſſea ſino ya que hàn ſalido * aqui para el effeto, reſumillo *, con la muerte del vno o de entrambos *. Y el Señor Alabez y yo quedamos concertados * de dar fin a vna batalla, que tenemos començada. Y pues oy viene a pelo * y coyuntura, pelearemos * padrinos y ahijados *, y todos ſaldremos * de deudas prometidas. *A la mano de Mahoma*, dixò Alabez: *Ello eſtà bien concertado, y Muça ſerà el padrino de todos quatro, y eſto no ſe resfrie mas *, ni ſe nos paſſe el tiempo en balde *, y ſean las obras mas que las palabras. Sola vna coſa querria que ſe hizieſſe *, ſi ha lugar: y es que mi cauallo que tiene el Señor Don Manuel, me lo dieſſe, y el tome el ſuyo * que yo tengo, y anden luego * las armas, y a quien Mahoma ſe la diere, Malique ſe la bendiga. No quedarà por eſſo deſta vez *,* dixò don Manuel, *Soy contento, dad me mi cauallo, y tomad el vueſtro, que antes de mucho * ſeràn los dos del vno de noſotros*. Y diziendo eſto, ſe leuantaron todos en piè, y don Manuel tomò * ſu buen cauallo, y Alabez el ſuyo, el qual relinchò * conociendo a

* couſin
* il n'eſt beſoin
* ſorty
* reſoudre
* tous deux
* ſommes demeurez d'accord
* à propos
* nous combatrons
* fillols ou combatans
* ſortirons
* morfonde dauantage
* en vain
* voudrois qui ſe fiſt
* prenne le ſien
* & marchẽt incontinent
* ne demeurera pour cette fois
* deuant long-temps
* prit
* hannit

ſu Señor. El valeroſo Muça viſto que nada* auia podido en aquel caſo, ſubiò* ſobre ſu cauallo: lo miſmo hizieron* los otros, tomando* ſus lanças y adargas. O quan bien parecian a cauallo todos los cinco caualleros! El Maeſtre entorno de ſu adarga lleuaua* vnas letras rojas, aſſi como la Cruz, que dezian: POR ESTA MORIR PRETENDO. Don Manuel lleuaua por lo orla* de ſu adarga otra letra que dezia: POR ESTA Y POR LA FE. El Malique y Albayaldos yuan de vna miſma librea azul, de damaſco, marlota y capellar*, con muchos freſcos* de oro. Alabez lleuaua en ſu adarga ſu acoſtumbrado blaſon y diuiſa, en campo rojo vna banda morada*, y en la banda vna media Luna, los cuernos arriba, y encima* de las puntas de los cuernos vna hermoſa corona de oro, con vna letra que dezia: DE MI SANGRE. Albayaldos lleuaua por diuiſa en ſu adarga en campo verde, vn Dragon de oro, con vna letra que dezia en Arabigo; NADIE ME TOQVE*. Parecian tambien todos, que era marauilla de ver ſus libreas y diuiſas debaxo* de las quales lleuauan* muy fuertes armas y jubones* eſtofados. Pues

* rien
* monta
* firent
* prenant
* portoit
* le bord
* iuppe & manteau a la Moresque
* feüillages
* griſe brune
* en haut
* nul me touche
* deſſous
* portoient
* pourpoints

eſtando ya todos a cauallo, el valeroſo Albayaldos, lleno * de colera, mouiò ſu cauallo por el campo, con gran velozidad * eſcaramuçando, llamando * a la batalla al Maeſtre. El qual hiziendo * la ſeñal de la cruz, mouiò ſu cauallo a media rienda *, poniendo los ojos * en ſu enemigo con gran diligencia. El brauo Malique Alabez, como ſe viò ſobre ſu cauallo, que le embiò * el Alcayde de los Velez ſu tio *, aſſi como ſi fuera vn Marte, arremetiò * por el campo; lo miſmo hizo * Don Manuel, y deſta manera los quatro valeroſos caualleros, començaron a eſcaramuçar, acercandoſe * los vnos a los otros, tirandoſe golpes * de lança muy brauos y con mucha deſtreza. El valeroſo Albayaldos, viendo al Maeſtre muy junto de ſi, arremetiò * de buelo lançadoſe para el *, aſſi como vn dañado * Leon penſando de herille *, de manera que fueſſe la batalla de aquel encuentro fenecida. Mas no le vino aſſi como lo pensò; porque como el Maeſtre le viò venir tan abalançado *, hizo * ſemblante de le aguardar *, mas al tiempo del enueſtir, con mucha deſtreza picò al cauallo, haziendole dar * vn gran

* plein
* viſteſſe
* appellant
* faiſant
* à demi courſe
* mettant les yeux
* enuoya
* ſon oncle
* fit ſa courſe
* fit
* s'approchant
* coups
* aſſaillit
* ietté vers luy
* endommagé
* le bleſſer
* ſi precipité
* fit
* de l'attendre
* luy faiſant donner

ſalto en el ayre, y le hurtò el cuerpo *: de modo que el encuentro del Moro no hizo effeto, y el Maeſtre con gran deſtreza y fortaleza, hallandolo * tan junto, como vn penſamiento, fuè ſobre el *. Y en deſcubierto del adarga, le diò vn golpe * de lança tan duro, que la fuerte cota que el Moro lleuaua * fuè rompida; y el eſtofada jubon * paſſado, y el Moro, herido * muy malamente. No vuo aſpide ni ſerpiente, piſada al deſcuydo * del ruſtico villano, que tan preſta fueſſe a la vengança de ſu daño *; ni embrauecido * leon ſobre onça, que le vuieſſe herido *, como reboluiò * el brauo Moro, ſobre el Maeſtre, bramando como vn Toro. Y como tan cerca de ſi le hallaſſe *, lleno * de emponçoñada * colera, le enueſtiò con tanta preſteza, que el Maeſtre no tuuo lugar *, de vſar de la primera maña * ni deſtreza, y aſſi el Moro le hiriò * tan poderoſamente, que el adarga del Maeſtre fuè aportillada *, que no le preſtò ſu fineza, para que no lo fueſſe, y la cruda lança no parando alli *, llegò * a romper vn duro y azerado jaço, que traya * y fuè herido malamente. Aqui rompiò el Moro ſu lança y arrojando *

* & eſquiua
* le trouuant
* alla ſur luy
* coup
* portoit
* pourpoint
* bleſſé
* foulé inopinément
* dommage
* irrité
* bleſſé
* retourna
* ſi prés le trouua
* plein
* enuenimée
* n'eut lieu
* adreſſe
* le bleſſa
* esbrechée
* arreſtant là
* arriua
* portoit
* iettant

en tierra el troço della, con gran pref-
teza boluiò * fu cauallo, para tener lu-
gar de echar mano a fu alfange *; mas
no pudo reboluer * tan prefto como lo
pensò de manera que el Maeftre tuuo
lugar de arrojarfele *, porque no fe
fueffe *. La qual fuè lançada antes de
tiempo; porque pafsò por delante de
los pechos * del cauallo de Albayaldos,
con tanta furia como fi fuera vna fle-
cha falida de la coruada balleſta. De
modo que gran parte de la dura afta,
fuè hincada en el fuelo *. Y efto a tiem-
po que el cauallo del Moro llegaua*,
el qual fe embaraçò * y tropeçò * en la
lança, que quedaua retemblando *. De
fuerte, que de todo fu poder vino de ho
cicos * en el fuelo. El brauo Moro, co-
mo en tal aprieto * viò fu cauallo y fu
vida, le aguijo * con las efpuelas, pa-
ra que de todo punto no cayeffe: mas
no lo pudo el Moro hazer * tan pre-
fto, que el brauo Don Rodrigo no
fueffe fobre el con fu efpada, y antes *
que el cauallo del Moro fe acabaffe de
leuantar, le diò de punta vna bra-
ua herida *, auiendole rompido toda
la cota. El Malique Alabez que con
Don Manuel andaua * en braua efcara-
muça, acertando * a boluer los ojos * a

* tourna
* mettre la main à fon courelas
* retourner
* eut lieu de ietter
* afin qu'il ne s'en allaft
* pardeuant la poitrine
* lance, fut fichée en terre
* arriuoit
* s'empefcha
* broncha
* demeuroit branflant
* le mufeau en terre
* danger
* le picqua
* faire
* deuant
* bleffure
* alloit
* attaignant
* tourner les yeux

eſta ſazon, para donde Albayaldos y el Maeſtre lidiauan *, como lo vieſſe en tan notorio peligro *, diò buelta con ſu cauallo, hazia * aquella parte, dexando * a Don Manuel, por ſocorrer a ſu amigo y ahijado * Albayaldos. Y aſſi como ſi fuera vna aue *, llegò adonde * el Maeſtre tenia el braço leuantado para tornalle a herir *, y de traues le hiriò de vn golpe de lança tan duro que el Maeſtre no embargante * ſer malamente herido, eſtuuo en terminos de caer del cauallo, y al fin cayera, ſi no ſe abraçara con el cuello del. Aqui rompiò el Malique la lança, auiendo hecho* aquel brauo golpe *. Y auia pueſto * mano a ſu cimitarra, para ſegundarle otro golpe, quando llegò * el buen Don Manuel tan ſeñudo* como vna ſerpiente, que a no llegar* a tan buen tiempo, el Maeſtre corria peligro * de muerte, la qual alli ſin duda ninguna recibiera, a manos del Malique Alabez, ſi Don Manuel no llegara a aquella ſazon. Auiendo arrojado * la lança, viendo a ſu enemigo ſin ella con la eſpada que era mejor que cauallero ceñia, le diò al Malique vn tan duro golpe ſobre la cabeça, que caſi ſin acuerdo * ninguno vino al ſuelo *. Mas fuè venturoſo,

*cõbatoient
* danger
* vers
* laiſſant
* fillol ou combatant
* oiſeau
* arriua où
* bleſſer
* nonobſtãt
* fait
* coup
* mis
* arriua
* courroucé
* arriuer
dan ger
* ietté
* ſans ſouuenance
* à terre

que la espada se boluiò medio de llano *, de suerte, que aunque quedò herido *, no lo fuè mucho, que si la espada no se boluiera *, alli el Malique acabara; mas le dexò medio aturdido *. Y assi como estaua, reconociendo su peligro *, como fuesse de brauo coraçon, se quisò * leuantar: mas Don Manuel no diò lugar * para ello, que auiendo saltado de su cauallo, fuè sobre el, y con gran furia le diò otro golpe por encima de vn hombro *, tal que le hizo * vna mala herida *. De aquel golpe *, el tornò a caer en el suelo *, y Don Manuel fuè sobre el por cortalle la cabeça *; mas el Malique como se viesse en tal estremo, auiendo recobrado todo su natural acuerdo *, pusò * mano a vn puñal muy agudo que tenia, y con grande fuerça le diò a Don Manuel dos grandes heridas *, vna tras de otra. Don Manuel viendose tan mal tratado, pusò * mano a vna daga que lleuaua *, y leuantando el poderoso y vencedor braço, le fuè a dar por la garganta *. Mas estoruòselo * el valeroso Muça, que auia estado mirando hasta * aquella hora la batalla, que como viesse al Malique en tal aprieto *, aguijo muy presto *, y arrojandose del cauallo *, tuuo *

* se tourna à demy plat
* encore demeurast blessé
* n'eut tourné
* le laissa demy estourdy
* danger
* se voulut
* ne donna temps
* espaule
* fit
* blessure
* coup
* cheoir à terre
* luy couper la teste
* sens
* mit
* blessures
* mit
* portoit
* gorge
* destourna
* regardant iusques
* danger
* picqua soudainement
* se iettāt bas

el braço poderoſo de Don Manuel, diziendo : *Señor Don Manuel, ſuplico os me hagays merced* * *de la vida deſte vencido cauallero.* Don Manuel que haſta entonces * no le auia viſto ni ſentido, boluiò la cabeça * por ver quien ſe lo pedia, y conociendo ſer Muça hombre de tanto valor, y viendole tan mal herido * recelandoſe * ſi no le dieſſe; de auer con tan brauo cauallero batalla, en tan mala ſazon, dixò que le plazia hazerle * aquel pequeño ſeruicio. Y leuantadoſe de encima del Malique, con grande trabajo, por ſer las heridas * que tenia penetrantes le dexò * libre. El Malique eſtaua medio muerto, perdiendo mucha ſangre : y Muça dandole la mano le ayudò a leuantar del ſuelo, y diò a Don Manuel las gracias, y lleuò * al Malique a la fuente. Don Manuel mirando * el eſtado de la batalla del Maeſtre, y Albayaldos ; viò como Albayaldos andaua muy deſmayado *, y por caer, porque tenia tres mortales heridas*, que el Maeſtre le auia dado, vna de lança, y dos eſtocades. El Maeſtre viendo que Don Manuel auia quedado * vencedor de vn tan buen cauallero como Alabéz, cobrò grande animo*, y lleno * de

* me faire grace
*iuſques alors
* tourna la teſte
* bleſsé
* craignant
* luy faire
* bleſſures
* laiſſa
* mena
* regardant
* alloit fort découragé
* bleſſures
* eſtoit demeuré
* recouura
* courage
* plein

verguença, porque tanto se dilataua su
victoria, arremetiò * con toda furia pa-
ra Albayaldos : y dandole vn golpe *
muy pesado sobre la cabeça, no pu-
diendose ya el More amparar *, ma-
lamente herido * diò con el en tierra, sin
ningun acuerdo *, quedando * tambien
el Maestre herido * de tres grandes he-
ridas. El fuerte Muça, que viò caydo a
Albayaldos, fuè al Maestre, y le pidiò
de merced *, que no passasse mas ade-
lante * la batalla; pues Albayaldos era
mas muerto que viuo. El Maestre di-
xò; que era muy contento dello. Y to-
mando * a Albayaldos de las manos, pa-
ra lleuarlo * a la fuente donde estaua
Alabez, no lo pudò leuantar, que estaua
casi muerto. Y llamandole por su nom-
bre *, Albayaldos abriò * los ojos, y con
boz muy debil y flaca, como hombre
que se le acabaua * la vida, dixò: que
queria * ser Christiano. Mucho holga-
ron * los Caualleros Christianos dello,
y tomandolo todos en pesò *, lo lleua-
ron * a la fuente; y alli el Maestre le echò
del agua sobre la cabeça *, en nombre
de la santissima Trinidad Padre, Hijo,
y Espiritu Santo, le llamò * don Iuan: y
muy sentidos estauan de verlo tan mal
herido *, y le dixò: *Señor, dad infinitas gra-*

* assaillit
* coup
* parer
* blessé
* sans aucun sens
* demeurant
* blessé
* demanda de grace
* plus outre
* prenant
* le mener
* & l'appellant par son nom
* ouurit
* acheuoit
* vouloit
* s'esiouïrent
* & le prenant & souleuant
* & le menerent
* luy ietta de l'eau sur la teste
* & l'appella
* si dangereusement blessé

*cias a Dios del souerano bien que os haze * pues en tal trance * os hà conuertido assi, y asiguraos que en qualquiera hora que lloramos nuestro pecado, el nos acude * con su misericordia: Estamos mal heridos *: ymonos a curar, Dios quede * en vuestra guarda:* y despues dixeron a Muça: *Señor Muça, poned * esse cauallero en cobro *, y mirad * por el, y a Dios, Señor. Alha santo os guye,* respondiò Muça, *y el querrà * que algun tiempo os pague las mercedes * que de vosotros tengo recebidas.* Los Christianos caualleros subieron * en sus cauallos, y se fueron donde * su gente les aguardaua *, que era vna legua de alli, en el soto * que dizen de Roma, por do passa el rio * Genil. Alli fueron con toda diligencia curados *. Boluamos * al valeroso Muça, que auia quedado * en la fuente del Pino, con los dos valerosos Moros heridos. El Malique ya buelto en todo su acuerdo *, y no tan mal herido * como se pensaua, le dixò a Muça: que es lo que pensaua hazer *? dixò; pienso, aguardar * en que para el buen Albayaldos; y vos, si trayes con que curaros *, yo os curarè, y subid * sobre vuestro cauallo, y partios para Albolote, y alli os podreys curar despacio *. Pues mirad en mi mochilla *, dixò Alabez,

* qu'il vous fait
* extremité
* preuient
* blessez
* demeure
* mettez
* en gaarde
* & regardez
* & luy plaira
* les benefices
* montetent
* où
* attendoit
* à la prairie
* la riuiere
* pensez
* retournons
* demeuré
* retourné en son sens
* blessé
* faire
* attendre
* si vous apportez dequoy vous penser
* montez
* & là vous pourrez vous penser a loisir
* valise

que alli hallareys * lo neceſſario. Muça fuè al cauallo de Alabez, y hallò * paños y ciertos vnguentos, loqual tomò *, y curò * al Malique, y le apretò las llagas *. Y deſpues el Malique ſubiò * en ſu buen cauallo, y ſe partiò para Granada, yendo * conſiderando el valor del buen don Manuel y del Maeſtre, le vinò al penſamiento ſer Chriſtiano, entendiendo que la Fè de Ieſu Chriſto, era mejor y de mas excelencia, y por gozar * de la amiſtad de tan valeroſos caualleros como aquellos y otros, de cuya fama el mundo eſtaua lleno *. Con eſtos penſamientos llegò * a Albolote, y en caſa * de vn amigo ſuyo ſe apeò * do fuè curado de manos de vn buen cirujano. Donde lo dexaremos * por boluer * al buen Muça, que quedò * ſolo con Albayaldos, que aunque ſe tornò Chriſtiano, no lo quisò deſamparar *, antes * procurò de le curar: y queriendole le deſnudar, le hallò * tres heridas crueles y penetrantes, ſin otra mala herida que tenia en la cabeça, que fuè la poſtrera * que el Maeſtre le diò *. Y viendo que era mortal, no quisò curarlo *; antes por no dar le pena le dexò *, diziendo: *No diras, buen Albayaldos, que no te aconſejè que dexaſſes * la batalla, fuyſte*

* trouuerez
* trouua
* prit
* penſa & luy ſerra les playes
* monta
* allant
* iouïr
* plein
* arriua
* en la maiſõ
* mit pied à terre
* laiſſerons
* pour retourner
* demeura
* ne le voulut abandonner
* plutoſt
* le voulant deſpoüiller luy trouua
* derniere
* donna
* ne le voulut penſer
* le laiſſa
* laiſſaſſes

pertinaz * *en seguirla, y por ella te hallò* * *la muerte*. En este tiẽpo, el nueuo Christiano don Iuan, los ojos abiertos mirando * al cielo, con el ansia * del morir, que ya le estaua muy cerça *, dezia: *O buen Iesus, aue merced de mi, y no mires, que siendo Moro te offendì, persiguiendo tus Christianos: mira tu grandißima misericordia, que es mayor que mis pecados, y mira Señor, que dixiste por tu boca, que en qualquiera tiempo que el pecador se boluiere a ti, seria perdonado.* Mas querria * dezir el buen don Iuan, però no pudo *: porque se le trauò * la lengua, y començò a agonizar y rebolcarse a vn cabo y a otro *, por vn lago de sangre que de sus heridas salia, de laqual estaua todo bañado *, que era grande compassion de verle. Y por esto se dixò aquel Romance que agora nueuamente ha salido, que dize assi.

* opiniastre
* trouua
* regardant
* angoisse
* proche
* vouloit
* mais il ne pût
* luy demeura attachée
* à tirer aux abois de la mort
* il estoit tout bagné

De tres mortales heridas *
De que mucha sangre vierte,
El valeroso Albayaldos
Herido estaua y de muerte:
El Maestre le hiriera
En batalla dura y fuerte,
Rebolcandose * *en su sangre,*
Con el dolor que le aduierte:

* blessures
* se veautrãt

Los

Los ojos puestos * al cielo
Dezia de aquesta suerte:
Plegua a ti dulce Iesus,
Que en este transito acierte *
Acusarme de mis culpas,
Para que yo pueda verte.
Y tu madre piadosa
Mi lengua rixa y concierte *
Porque Satanas maldito
Mi alma no desconcierte.
O hado * duro y acerbo *
O estrella muy más que fuerte,
O Muça buen cauallero,
Si yo quisiere * creerte
No me viera en tal estado,
Ni viniera assi a perderme,
El cuerpo doy por perdido
Que el alma oy * no se pierde;
Porque confio en las manos
De aquel que pudo hazerme,
Que vsarà de piedad
Este dia por valerme *,
Lo que te ruego * buen Muça,
Si en algo quieres * socorerme,
Que, aqui me dès sepultura
Debaxo * este Pino verde,
Y encima * pon * vn Letrero *
Que declare esta mi muerte
Y diras le al Rey Chiquito,
Como yo qui sè boluerme *

* fichez
* ie puisse atteindre
* accorde
* destin
* aspre
* si i'eusse voulu
* aujourd'huy
* aidez
* prie
* si en quelque chose me veux
* dessous
* dessus
* mets
* suscription
* tourner

*Christiano en aqueste trance *,*
Porque no pueda ofenderme
*El fementido * Alcoran,*
*Que assi quisò * escurecerme.*

* occasion
* menteur
* voulut

Muy atento auia estado el valeroso Muça a las palabras del nueuo Christiano, y tanto sentia su mal, que no pudo dexar * con las lagrymas en los ojos, de hazer * vn muy tierno sentimiento *, considerando el valor de vn tan buen cauallero, y las grandes victorias por el alcançadas * contra Christianos, las riquezas que dexaua *, el brio *, la gallardia y fortaleza de su persona, y la grande estima en que era tenido, y la reputacion en que estaua puesto *, y verle alli al presente tan malamente herido *, tendido en el duro suelo *, rebolcandose * en su sangre, y sin poderle dar remedio. Y queriendole hablar, se llegò * a el por le consolar, mas no vuo necessidad dello; porque ya espiraua, y viò como el valeroso cauallero de Christo, hizo la señal de la Cruz en su frente * y boca, y con las manos juntas, los dos pulgares * puestos en Cruz, llegados * a su boca, diò el alma a su Criador. Como el buen Muça viesse ya los ojos quebrados *, traspillados * los

* laisser
* faire
* tendre douleur
* obtenuës
* laissoit
* vigueur
* mis
* blessé
* terre
* se veautrant
* & luy voulant parler s'approcha
* front
* poulces
* approchez
* esteints
* serrées

dientes, la color palida, y del todo pun-
to muerto, de puro dolor y cõpaſſion, ſol-
tò las riendas * al llanto, diziendo ſobre
el Chriſtiano cauallero mil laſtimas *, y
eſto le durò vna gran pieça, ſin poderſe
conſolar; porque Albayaldos era gran-
de amigo ſuyo. Y viſto que el llorar *
ni hazer ſentimiento doloroſo hazia
nada * al caſo, ſe conſolò, dexando el
llanto *, y procurò como le podria dar
ſepultura en aquel lugar tan deſierto, y
eſtando aſſi con eſte cuydado *, Dios
le ſocorriò en tal neceſſidad, para que
el Chriſtiano cauallero fueſſe ſepulta-
do, y no quedaſſe * ſu cuerpo en aquel
campo deſierto a las aues *. Y fuè
que quatro ruſticos yuan * por leña *
alli a la ſierra * Eluira, con ſus vagajes
y herramientas * para cortala *, y
açadones para ſacar las rayzes y ce-
pas *. El buen Muça que los viò, fuè
muy alegre y los llamò; los quales vi-
nieron, y Muça les dixò: Amigos,
por amor de mi, que me ayudeys a en-
terrar el cuerpo deſte cauallero, que
aqui eſtà muerto, que Alha os lo pa-
garà. Los villanos reſpondieron, que
lo harian * de muy buena voluntad.
Y auiendo ſeñalado Muça el lugar don-
de * ſe auia de hazer la ſepultura, los

* laſcha la bride
* complaintes
* le pleurer
* ne faiſoit rien
* laiſſant le plorer
* ſoucy
* demeuraſt aux oiſeaux
* alloient
* pour faire du bois
* montagne
* ferremens
* couper
* pics, pour tirer des ſouches
* feroient
* où

villanos con diligencia la hizieron, al mismo piè del Pino. Y tomando * el cuerpo del cauallero muerto, le quitaron la marlota * y capellar *, y le desarmaron de las armas que tenia puestas, tan poco prouechosas * a los agudos filos, y temple * de la espada y lança del Maestre. Y tornandole a poner su marlota y capellar, sobre el estofado jubon *, lo enterraron, no sin lagrymas del buen Muça. Y auiendolo sepultado, los villanos se despidieron *, espantados de las mortales y penetrantes heridas. Y Muça, sacò de su valija vna escriuania * y papel, que siempre * como hombre curioso, para si algo se le offrecia, yua dello apercebido. Y escriuiendo, pusò * en el mismo tronco del Pino, vn Epitafio que assi dezia.

* prenant
* iupon
* mantelet
* profitables
* trempe
* pourpoint
* prirent congé
* tousiours
* mit

EPITAFIO DE LA SEPVLtura de Albayaldos.

*A qui iaze * Albayaldos*
*De cuya fama el suelo estaua lleno *,*
Mas fuerte que Reynaldos,
Ni el Paladino Conde aunque fuè bueno.
*Matole el hado ageno **
De su famosa vida,
Embidia conocida,

* cy gist
* de la renommée duquel la terre estoit pleine
* & le tua la destinée estrangere

De aquel ſangriento Marte
Que pudo tan ſin arte,
Ponerlo al hierro duro* — * fer
Por biuir en ſu cielo mas ſeguro.

¶ Eſte Epitafio pusò el buen Muça, en el tronco del Pino, ſobre la ſepultura del buen Albayaldos. Y tomo la jazerina * y caſco, y bonete, y plumas, todas llenas de argenteria *, y el adarga *. Y haziendo de todo con el alfange * en medio, y el tronçon de la lança vn honrroſo trofeo, lo colgò * en vna rama del Pino, y encima * del pusò eſte letrero *.

* cotte de maille
* pleines de papillotes
* targe
* coutelas
* pendit
* deſſus
* mit cette inſcription

EPIGRAMA AL TROFEO del valeroſo Albayaldos.

Es el trofeo pendiente
Del ramo de aqueſte Pino,
De Albayaldos Sarrazino
De Moros el mas valiente
Del eſtado Granadino.
Si aqui Alexandro llegara,* — * arriuoit
A eſte ſepulchro llorara,* — * pleureroit
Con mas embidia y mas fuego
Que llorò en aquel del Griego
Q'el gran Homero cantara.

* acheuoit
* mettre
* là plus à faire
* monta
* prenant
* par la bride
* se debatant
* n'eusses bronché & tombé
* ietta
* fut finie
* blasmer
* debats
* destin
* contredire
* tous deux
* façon
* iuppon iaune
* manteau à la Moresque
* la moitié

Assi como el buen Muça acabò * de poner * el trofeo con las letras ya dichas, viendo que ya no auia alli mas que hazer *, subiò * en su cauallo, y tomando * el de Albayaldos de la rienda *, se partiò camino de Granada, riñendo * con el cauallo de Albayaldos, diziendo: Vamonos, maldito seas mal cauallo, Mahoma mil vezes te maldiga, pues tu fuyste la causa de la muerta de tu Señor, que si tu no tropeçaras y cayeras * en la lança que arrojò * el Maestre, tu Señor no fuera tan malamente herido, ni la batalla feneciera * tan a su daño. Mas no te quiero culpar * tanto, que no fuè mas en tu mano, que ya hiziste lo que pudiste, ello estaua ya ordenado del cielo, que auia de ser assi, no ay para que formar contra ti querellas *, ni contra nadie, sino es contra el duro hado *; el qual no se puede contrastar * en manera alguna. Yendo assi razonando, aun no avria andado tres millas, quando viò venir dos caualleros entrambos *, de muy buen talle *, el vno venia vestido con vna marlota amarilla *, y el capellar amarillo *, bonete y plumas de lo mismo; el adarga la media * amarilla y la otra azul, y en la media azul pintado vn sol, metido entre

vnas nuues negras, y debaxo* del ſol, *deſſous
vna luna que lo eclipſaua, con vna letra
que dezia en Arauigo, deſta ſuerte.

Ya ſe eclipsò mi eſperança
Y ſe aclarò mi tormento,
Ageno ſoy de contento
Pues no ay raſtro de mudança*.* *trace *changement

La lança deſte cauallero era toda amarilla, todo el jaez y adorno* del cauallo amarillo, y la vanderilla* de la lança tambien. Muy bien moſtraua eſte cauallero biuir en eſtado deſeſperado, y por la letra, ſin remedio de eſperança. El otro cauallero, venia veſtido de vna marlota, la mitad roxa, y la mitad verde; capellar, bonete, y plumas de lo miſmo, la lança verde liſtada* con rojo, y la vanderilla della verde y roja, y todo el adereço* y guarniciones del cauallo de la miſma color, el adarga la media roja, y la media verde, y en la parte roja, vnas letras de oro muy bien cortadas* que dezian aſſi.

*harnois, parement
*banderolle
*bandée
*parement
*decoupées

Mi Luzero no eſcurece
Antes eſclarece el dia,* *iour
Y eſto me cauſa alegria
Porque mi gloria mas crece.

Debaxo * destas letras de oro, auia vn gran luzero tambien de oro, con los rayos muy largos, y quando le daua el sol, resplandecia de manera que priuaua de la vista a quien lo miraua *. Muy bien mostraua este cauallero, biuir contento y alegre, segun lo dauan a entender las colores de su librea y blason, y señal de su adarga *. Las marlotas * de los dos caualleros eran de damasco muy rico. El cauallo del del Sol, era castaño claro Andaluz, y parecia ser muy bueno. El cauallo del del Luzero, era tordillo * muy poderoso * y tambien Andaluz. Entrambos * caualleros venian razonando * y caminando a buen passo. El valeroso Muça los estuuo mirando *, por ver si los podia conocer, mas no pudo, hasta que llegaron muy cerca *. Entonces * fueron los dos conocidos, que aueys de saber que el cauallero de lo amarillo, era el buen Reduan, y vestia de aquella manera de amarillo, porque lo desamaua Lindaraxa Abencerrage. Y el otro de lo roxo y verde, era el animoso * Gazul y vestia de aquella manera; porque Lindaraxa lo amaua. Y los dos venian desafiados, sobre quien auia de lleuar * la hermosa Dama.

* dessous
* regardoit
* targe
* iuppons
* noir
* puissant
* tous deux
* diuisant
* regardant
* arriuerent bien prés
* alors
* courageux
* emporter

Marauillose Muça de verlos, y ellos de ver a Muça con aquel cauallo de las riendas *, y sin ningun escudero que le acompañasse. Y en llegando los vnos a los otros, se saludaron segun su costumbre, y despues, el que primero hablò fuè Muça, diziendo: *Por nuestro Mahoma juro, que me espanto en veros yr a los dos, por este apartado * camino, y que vuestra venida no es sin algun mysterio, y me hariades gran plazer, si me diessedes cuenta *. Reduan respondiò; mas raz on ay de marauillarnos nosotros, en veros venir assi solo, y con esse cauallo del diestro *: y no es menos, sino que vos aueys tenido alguna batalla, con algun cauallero Christiano, y lo aueys muerto, y le aueys quitado * esse cauallo. Yo holgara * que fuera dessa manera, respondiò Muça; mas dezidme señor Reduan, es possible que vos no conoceys este cauallo? Reduan mirando * el cauallo dixò: O me angaña * la vista, o este cauallo es de Albayaldos, y suyo es ciertamente, su señor do queda*? Pues me lo preguntays *, respondiò Muça, yo os lo dirè. Aueys de saber, que ayer en el juego de la sortija*, auiendo corrido el Maestre de Calatraua sus tres lanças, y ganado al mantenedor, Albayaldos vino a la plaça, y acerca * de la muerte de su primo * Ma-*

* par la bride
* escarté
* & me feriez plaisir si vous m'en rédiez compte
* par la bride
* osté
* ie serois ioyeux
* regardant
* me trompe
* où est il demeuré
* demandez
* ieu de bague
* & touchant
* son cousin germain

hamete, porque sabia que el Maestre le matara *, delante de mi * le desafiò a mortal batalla. Y quedò *, que se auian de ver oy en la fuente del Pino, lleuando * Albayaldos por su padrino al Malique Alabez, y el Maestre señalando por el suyo, a don Manuel Ponce de Leon, se saliò de la plaça y se fuè *. Esta mañana como fuy a palacio, echè menos * a Albayaldos y al Malique Alabez, y acordandome * del passado desafio, sin dar cuenta a nadie, vinè por la posta a la fuente del Pino, y alli hallè * a los quatro caualleros ya nombrados. Y harto * trabajè, porque el desafio no passara adelante *, y lo tenia recabado * del Maestre, mas Albayaldos estuuo tan pertinaz en ello, que al fin vuieron de venir a hazer * armas. El Malique y don Manuel tenian antes de agora començada vna batalla, que como vos sabeys no fuè fenecida, oy tambien * los dos la quisieron * acabar, de modo que los padrinos y los abijados * hizieron armas muy cruelmente. Y al cabo *, por la culpa deste cauallo, fuè Albayaldos mal herido; porque cayò con su señor, auiendo tropeçado * en la lança del Maestre. Finalmete Albayaldos vencido y a punto de muerte dixò, que queria ser * Christiano. El Malique tambien * quedò mal tratado y vencido de don Manuel, y si no fuera por mi alli muriera.

* l'auoit tuè
* en ma presence
* & arresterent
* menant
* sortit
* trouuay à dire
* me ressouuenant
* & la trouuay
* & assez
* outre
* obtenu
* faire
* aussi
* voulurent
* fillols
* & en fin
* choqué
* vouloit estre
* aussi

*Pedilo de merced * a don Manuel, y el me la hizo como honrrado cauallero. Apretele las heridas *, y entiendo que està curandose * en Albolote. Albayaldos buelto * Christiano, por la mano del Maestre; y puesto por nombre don Iuan, de alli a poco espirò *, llamando a Iesu Christo. Antes * del morir me rogò *, que le diesse sepultura a baxo * de aquel Pino. Yo le hizè, y de sus armas pusè vn honrroso trofeo, y lo colguè encima * de su sepultura. Esto passa como lo digo. Agora hazedme plazer *, me digays a donde es vuestro camino, que holgarè * de saberlo; porque si yo os puedo seruir en algo *, lo harè * de muy buena voluntad. Obligacion ay, dixò el valeroso, Gazul, daros cuenta * de nuestra venida, pues vos señor Muça, nos la aueys dado de lo que ha passado. Mas respondiendo primero, a la mala fortuna de Albayaldos, y del Malique, digo que me pesa en el alma, por ser los dos tan buenos caualleros y en quien el Rey Chico tiene puestos * sus ojos, por su valor y aun * todo el Reyno. De nuestra venida os dirè lo que passa: el señor Reduan me trae desafiado, y sin porque; y la causa es, porque Lindaraxa no le ama, y a mi me haze * fauor; dize que me ha de matar *, porque soy robador de su gloria. Y para esto vamos a la fuente del Pino, por ser lugar aparta-*

* ie le demanday de grace
* ie luy serray & banday
* qu'il se fait penser
* retourné
* rendit l'ame
* deuant
* me pria
* dessous
* pendis dessus
* a cette heure faites moy plaisir
* ie seray ioyeux
* quelque chose
* feray
* vous rendre compte
* mis
* encore
* fait
* tuer

do; y nadie nos estoruerà* la batalla.* Marauillado Muça del caso, mirando a Reduan le dixò: *Pues como señor Reduan, por fuerça quereys * que la Dama os ame; mal amor es esse. De manera que si ella quiere* a otro que le dè mas gusto, quereys vos por ello venir en competencia y batalla con quien no os deue nada *, donde arriscays perder la vida. Si ella no os ama, buscad* otra que os ame. Que no soys tan despreciado cauallero en el Reyno, que no seays tan bueno como otra qualquiera *, assi en valor de persona, como en bienes y linage. Harto* bueno seria por cierto, que los caualleros mas preciados que el Rey tiene, cada dia se saliessen a matar en la Vega*, y quedasse el Rey sin que hallasse* cauallero en su Corte, de quien pudiesse echar mano * a vna necessidad, teniendo cada dia* los enemigos a la puerta. Mirad en que ha parado Albayaldos, por no tomar * mi consejo. No es menester passar de aqui, sino boluamos* à Granada; muy bien sabeys vos Señor Reduan, que yo amaua de todo coraçon a la hermosa Daraxa, y de principio me hizò* fauores, tantos como a cauallero se pudieron hazer*, despues boluiò * la hoja y pusò su amor en Zulema Abencerrage, y no hizo caso de mi. Quando yo vì aquello, aunque luego lo sentì grauemente,*

* escarté
*& nul nous destournera
*voulez
* si elle veut
*rien
* cherchez
* quelquefois
* assez
* chaque iour sortissent pour se tuer à la campagne
* trouuast
*s'ayder
* chaque iour
* prendre
* il n'est besoin de cecy, retournons
*me fit
* faire
* tourna

*me consolè, entendiendo que las voluntades de las mugeres * y sus firmezas, son como vellida * de torre, y le dì de mano *, y mudè mi voluntad a otra parte. Luego bueno fuera, que porque Daraxa me aborreciò y può * su aficion en Zulema Abencerrage, que matara * yo al que culpe no tenia? Mi parecer es * señores que mudeys de proposito, y se desechen rencores y pesadumbres *, por cosa que sin ellas muy facilmente se puede remediar *.* Con esto diò fin a sus razones el valeroso Muça: a las quales respondiò Reduan, diziendo. *Es tan grauissimo mi tormento, y tan grande el infierno que arde en mis entrañas, que no me dexa * reposar vn solo punto: porque de noche en mi pecho * arde vn Mongibelo, de dia * me enciende vn Vulcano y vn Estrongalo, sin jamas cessar vn solo punto de encenderme. De modo que para aplacar * fuego tan vehemente, que mis entrañas abrassa, no hallo * otro remedio sino la dura muerte, que con ella todo aurà fin. Quiero os preguntar * señor Reduan,* dixò Muça: *que remedio pensays sacar * despues de muerto, de todos vuestros males? Descanso *,* respondiò Reduan. *Y sepamos *,* dixò Muça, *si caso es que en la batalla que pensays hazer * salis victorioso y matays * a vuestro competidor, y toda via*

* femmes
* giroüette
* me déportay d'elle
* mit
* ie tuasse
* mon opinion est
* fascheries
* oublier
* laisse
* poitrine
* de iour
* esteindre
* ie ne trouue
* ie vous veux demander
* tirer
* repos
* Sçachons
* faire
* tuez

la Dama os aborrece, que remedio avreys
* obtenu *alcançado *: especialmente si ella luego pone el aficion en otro cauallero, aueys de matar tambien al otro? No sè que me diga,*
* ie voudrois dixò Reduan, *por agora yo querria * dar*
* assignée *fin a la batalla que tenemos aplaçada *, que despues el tiempo dirà lo que se hà de hazer.*
* ça dõques *Alto *, no dilateys mas el negocio,*
* cependant dixò el valeroso Gazul, *que mientras * mas lo prolongaremos, sera peor.* Y diziendo esto, picò el cauallo para yr adelan-
* outre te *: lo mismo hizo * Reduan. El va-
* fit
leroso Muça, vista la determinacion de los dos caualleros, y que no podia apla-
* l'amener car a Reduan, ni traello * a la razon, viendo que se partian para la fuente del
* marcha apres eux Pino, aguijo tras ellos *, por ver en que paraua la cosa, y si podria apaziguar
* allerent aquel negocio. Tanto anduuieron *, que muy breuemẽte arribaron a la fuen-
* arriuant te del Pino: y en llegando *, Muça ar-
* la rendò * el cauallo de Albayaldos al Pi-
* prier no, y de nueuo tornò a rogar * a Reduan,
* delaissast que se dexasse * de aquella empresa, mas sin le responder palabra, dixò contra Gazul. *Ea robador de mi gloria, agora estamos en parte, donde se hà de acabar de perder mi esperança.* Y diziendo esto,
* auança lançò * el cauallo por el campo escaramuçando, llamando a Gazul, que sa-

liesse a la escaramuça. El valeroso Gazul ya mohimo y enfadado* de las cosas de Reduan, poniendosele delante* como pretendia priuarlo de su bien, encendido * en colera assi como vna serpiente, abalançò el cauallo por el campo : y sin aguardar flores de escaramuça *, en vn punto se juntò con Reduan, y Reduan se acercò * a el, y con gran destreza se començaron a tirar grandes botes * de lança. Reduan fuè el primero que aportillò el adarga * del competidor, y la lança llegò * a romper vn fino jaco que el buen Gazul lleuaua *. El qual quedò herido de aquella vez en el lado yzquierdo *, de vna herida no muy grande, mas della salia * sangre en abundancia, laqual pareciò luego * en los arçones y en el borzegui *. Gazul viendose herido * assi a los primeros golpes *, como muy diestro en aquel exercicio, tuuo mucha cuenta * al tiempo que Reduan boluiesse * el cauallo de lado *, para con presteza * executarle vn golpe * en descubierto, y le auino assi como lo pensò; porque Reduan que sintiò que auia herido * a su contrario, muy gozoso * quisò segundarle otro golpe, y para esto fuè rodeando al buen Gazul acercandose *

* courroucé & ennuyé
*se le mettãt au deuant
* enflambé
* s'amuser aux brauades
* s'approcha
* coups
* esbrecha la targe
* vint
* portoit
* demeura blessé cette fois au costé gauche
* sortoit
* incontinẽt
* botine
* blessé
* coups
* print garde
* du costé
* vistesse
* coup
*blessé
* fort ioyeux
*s'approchãs

lo mas que pudo. Quando Gazul viò tan cerca *, arremetiò * su cauallo con tanta presteza, que quando Reduan pensò escaparse de aquel encuentro, ya lo tenia recebido, que no tuuo lugar *, sino poner * de presto el adarga delante *, por recebir el golpe en ella, mas no le valiò su adarga ser muy fina, que no fuesse rota *, por la fuerça de los duros azeros del hierro * de la lança que lleuaua * el buen Gazul, y passada llegò * a la jazerina *, y aunque fuerte, tambien * fuè falsada, y Reduan malamente herido *. Y saliendo * el fuerte Gazul fuera con su cauallo, dando vna buelta * en el ayre, tornò sobre Reduan assi como vna aguila, a tiempo que Reduan venia sobre el. Y los dos se encontraron sin poder hazer otra cosa, tan poderosamente, que fueron las dos lanças rotas, y ellos quedaron * malamente heridos en los pechos *. Y como se hallassen tan cerca * el vno del otro, se juntaron, y con gran braueza se abraçaron, cada vno * procurando sacar * al otro de la silla. Y assi anduuieron gran pieça asidos *, sin poderse derribar el vno al otro *. Los cauallos como se vieron tan juntos, alborotados relinchando *, abrieron

* si proche
* piqua
* n'eut loisir
* mettre
* la targe au deuant
* rompuë
* fer
* portoit
* arriua
* iaque de
* maille
* aussi
* blessé
* sortant
* faisant vn tour
* demeurerét
* estomacs
* & trouuassent si prés
* chacun
* tirer
* pris par la main
* mettre par terre
* troublez
hennissant

ron la bocas para morderſe, y empinandoſe * a peſar * de ſus Señores, ſe reboluieron * de ancas, para hazerſe guerra con los piès. Y al tiempo del reboluerſe, como los caualleros eſtauan afferrados * el vno con el otro. de neceſſidad vuieron de venir al ſuelo * aſſi abraçados como eſtauan. Mas Reduan que era cauallero de mas fuerça, ſe lleuò * tras ſi al buen Gazul, cayendo Reduan debaxo *. Los cauallos viendoſe ſueltos *, començaron a pelear * brauamente. Mas Reduan aunque * ſe viò, en aquel peligro *, no perdiò ſu buen animo *, que hiziendo * gran fuerça a la vna parte, eſtribando * con los piès en el ſuelo *, pudo tanto, que bolcò a Gazul a vn lado *, quedando la pierna derecha * Reduan, ſobre el. Gazul con ſobrado animo, afirmò la mano derecha con gran fuerça, por cobrar lo perdido, mas no pudo: porque Reduan tenia ſu mano yzquierda * ya firme, con que hizò reſiſtencia, y aſſi bregando * el vno con el otro, ſe vuieron de leuantar del ſuelo. Y con gran preſteza tomaron ſus adargas *, y poniendo * mano a ſus alfanges *, ſe començaron de herir * cruelmente, dando golpes a dieſtro y a ſinieſtro; de tal manera que en poca

* ſe cabrans
* malgré
* retournerẽ
* agraffez
* en terre
* emporta
* deſſous
* libres
* combattre
* encore que
* danger
* courage
* faiſant
* s'efforçans
* en terre
* renuerſa à coſté
* demeurant la iambe droite
* gauche
* debatans
* prirent leurs targes
* & mettans
* coutelas
* bleſſes

pieça no les quedò * adarga en los braços, que hechas mil pedaços andauan por el suelo *, y ellos ya cada vno con mas de seys heridas *. Mas el que mas herido * estaua, era Reduan; porque de lança tenia dos heridas. Finalmente andauan mal heridos, mas hasta entonces * ventaja no se conocia alguna; como estauan sin adargas, se hazian mayor daño *. Ya de sus libreas y penachos quedaua * muy poco. Patentemente se mostrauan las armas de que venian armados; de modo que reconocian la parte por donde mayor daño se podian hazer *. Los alfanges * eran damasquinos, y de muy finos temples; no tirauan golpe * que las armas no fuessen rompidas, y ellos heridos. Y assi antes * que vuiessen passado dos horas andauan * tales, que ya no se esperaua que biuo quedasse alguno *. Reduan lleuaua lo peor * de la batalla; aunque era * de mayores fuerças, pero * Gazul le auentajaua en ligereza, y entraua y salia mas a su saluo *, y heria * como queria, lo que no hazia Reduan, a cuya causa andaua * mas mal herido *. Empero Reduan el golpe que acertaua en lleno *, embiaua las armas y la carne, al suelo *. Mal heridos andauan los dos

* demeura
* alloient par terre
* blessures
* plus blessé
* blessez, mais iusques alors
* sans targe, se faisoient plus grand dommage
* en demeuroit
* où ils se pouuoient faire plus grand dommage
* les coutelas
* coup
* deuant
* estoient
* qu'aucun demeurast en vie
* emportoit le pire
* combien qu'il estoit
* mais
* sortoit à son auantage
* blessoit
* alloit
* blessé
* atteignoit en plain
* terre

mucha ſangre vertian *: lo qual viſto por Muça, entendiendo que ſi la batalla paſſaſſe adelante *, aquellos dos tan buenos caualleros auian de morir, de compaſſion que tuuo, ſe apeò * de ſu cauallo, y ſe fuè a poner en medio *, diziendo: *Señores caualleros, hazedme merced * que pareys y no lleueys al fin vueſtra batalla. Porque ſi adelante * paſſa, juntos os llamarà * la muerte.* Gazul como cauallero meſurado *, luego ſe apartò *: loqual Reduan no quiſiera *, pero vvolo de hazer parando * mientes que eſtaua Muça de por medio, y era hermano * del Rey. Y aſſi apartados *, Muça les hizo curar *, y el miſmo les apretò * las llagas. Y ſubiendo * ſobre ſus cauallos, tomando * el de Albayaldos del dieſtro *, ſe partieron la buelta * de Albolote. Y ſerian las cinco de la tarde * quando llegaron *, y preguntando * donde eſtaua Alabez, le hallaron mal herido en vna cama *; mas curados * con gran diligencia por vn buen maeſtro que alli eſtaua. Luego los dos caualleros, Reduan y el Gazul, fueron pueſtos en ſendos lechos *, y alli muy bien curados y proueydos * de todo lo neceſſario. Mucho ſe marauillò Alabez en verlos aſſi venir, y le pesò mu-

* eſpandoiēt
* outre
* qu'il eut, mit pied à terre
* mettre au milieu
* faites moy grace
* outre
* vous apelera
* courtois
* s'eſcarta
* ne vouloit
* prenant garde
* frere
* ſeparez
* les fit penſer
* & ſerra
* & montant
* prenant
* de la bride
* vers
* du ſoir
* arriuerent
* demandant
* lict
* penſé
* mis chacun en ſon lict
* penſez

cho * porque eran ſus amigos. Mas dexaremos * los aqui curandoſe, y amigos, y boluetemos * a contar de Granada, de algunas coſas que en ella ſuccedieron el dia * que paſſaron eſtas dos querelas.

* fut fort marry
* les laiſſerons
* retournerons
* ce iour

CAPITVLO DOZE.

*En que ſe cuenta vna peſadumbre * que los Zegris tuuieron * con los Abencerrages, y como eſtuuo Granada en punto de perderſe.*

* faſcherie
* eurent

PVESTOS los caualleros a recaudo * y curandoſe con toda diligencia, el valeroſo Muça ſe partiò para Granada, lleuando * el cauallo de Albayaldos conſigo *. Seria la hora que el ſol ſe acabaua de poner *, quando Muça entrò por las puertas Eluira, cubierta la cara cō el cabo del capellar *, por no ſer de nadie * conocido. Y aſſi deſta manera ſe fuè haſta que llegò * a la caſa Real del Alhambra, a la hora que el Rey ſu hermano * ſe ſentaua a la meſa para cenar *. Y apeado de ſu cauallo mādò que a los dos ſe les dieſſe buen recaudo *, y el ſe entrò haſta el real apoſento *. Marauilloſe el Rey de verle aſſi venir de camino, y ſentado a la meſa, ſiendo por el Rey

* en lieu conuenable
* menant
* auec ſoy
* acheuoit de coucher
* viſage auec le bout de ſon manteau
* de nul
* iuſques à ce qu'il arriua
* frere
* table pour ſouper
* fuſſent bien penſez
* chambre

Rey preguntado *, como aquel dia no auia parecido. Y que donde * auia estado. Muça le dixò: Señor, cenemos agora *, que despues os contarè lo que oy ha sucedido, que os espantareys. Con esto cenaron muy bien, y con harta gana * de Muça, que en todo aquel dia no auia comido *. La cena acabada, luego * Muça satisfizo al Rey de su pregunta *, contandole muy por extenso todo lo que auia passado; la muerte de Albayaldos, y la batalla de Gazul y Reduan; de todo loqual, fuè el Rey muy marauillado y enojado *. Luego se supò * por todo el Real palacio, la nueua de la muerte de Albayaldos, y no faltò quien se lo fuè a dezir al Moro Alatar, primo hermano suyo *; el qual hizo * muy grande sentimiento, por la muerte del primo: y iurò a Mahoma, de le vengar o morir en la demanda. Otro dia por la mañana *, se supo * esta nueua por toda la ciudad, de la qual pesò * à todos los caualleros della. Y como Alatar fuesse tan cercano deudo *, se juntaron en su posada * muchos caualleros por darle el pesame. Los primeros que acudieron * fueron los Zegris, Gomeles, y luego Vanegas y Maças, Gazules y Benarages, y otros muy principales caua-

* interrogé
* où
* soupons à cette heure
* assez d'enuie
* mangé
* incontinent
* demande
* fasché
* incontinent
* se sçeut
* son cousin germain
* fit
* au matin
* se sçeut
* furent marris
* si proche parent
* chambre
* qui arriuerent

lleros de la Corte, y a la postre* fueron Alabezes y Abencerrages. Y puestos* todos en sus assientos*, como en casa* de tan principal cauallero, despues de auerle dado el pesame*, se tratò si seria bueno hazer por el el deuido sentimiento*, que por semejantes caualleros se suele hazer*. Para esto vuo grandes pareceres*, porque vnos dezian que no; por quanto siendo Albayaldos Moro, al tiempo del morir se tornò Christiano. Los Vanegas dezian que no le importaua aquello, que toda via* era bueno, que sus deudos* y amigos hiziessen señal de alguna tristeza, assi por lo vno como por lo otro. Los Zegris dezian, que pues Albayaldos se auia buelto* Christiano, que no holgaria* Mahoma, que por el sentimiento se hiziesse*, y que esto era guardar derechamente el rito* del Alcoran. Los Abencerrages dezian, que el bien que se hà de hazer*, auia de ser por amor de Alña, y que si Albayaldos se auia hecho* Christiano al tiempo del morir, que aquel secreto solo Dios sabia, y que para el lo remitiessen, y que no por esso se dexasse de hazer sentimiento* por el. Vn cauallero Zegri, llamado* Albin Hamad dixò:

* à la fin
* mis
* sieges
* maison
* se condouloit
* faire pour luy le dueil deû
* est accoustumé faire
* y eut de grandes opinions
* toutefois
* ses parens
* reuenu
* ne s'esiouiroit
* se fit dueil
* ceremonies
* faire
* fait
* laissast de faire complainte
* appellé

O el Moro Moro, o el Christiano Christiano. Digolo, porque aqui en esta ciudad ay caualleros, que cada dia * del mundo embian limosna a los cautiuos * Christianos que estàn en las mazmorras * del Alhambra, y les dan de comer *, y los caualleros que digo son todos los Abencerrages. Dezis verdad, dixò Albin Hamad Abencerrage, que todos nos preciamos de hazer * bien y charidad a los Chuistianos, y a otras qualesquier gentes que sean; porque los bienes, el sancto Alha los dà, para que se haga * bien pour su amor, sin mirar * leyes: que tambien * los Christianos dan limosna a los Moros en nombre de Dios y por su amor la hazen *: y yo que hè estado cautiuo lo sè, y lo hè visto muy bien, y a mi me han hecho * algun bien; y por esto yo, y los de mi linage hazemos * el bien que podemos a lo pobres, y mas a los Christianos que estàn cautiuos, que no sabemos quando lo estaremos, pues tenemos los enemigos a la puerta. Y al que le pareciere mal, es muy ruyn *, y siente poco de charidad, y offendase quienquisiere. Y el que dixere, que hazer * bien y limosna, a quien se quisiere * no es bueno, miente, y lo harè bueno donde fuere menester *. El cauallero Zegri ardiendo en saña *, viendose assi desmentido, sin responder palabra, alçò * la

* chaque iour
* prisonniers
* cachots
* manger
* faire
* fasse
* prendre garde
* aussi
* la font
* m'ont fait
* faisons
* & qui le trouuera mauuais, est vn vaultrien
* faire
* à qui que ce soit
* besoin
* colere
* leua

mano de enojo lleno *, y quisò herir en el rostro * al cauallero Abencerrage. El qual como viò venir el golpe, le parò con el braço yzquierdo *: mas no fuè tan bueno el reparo, que el Zegri no le alcançasse en la cara *, con los estremos de los dedos. Lo qual sentido por el Abencerrage, como leon Hircano, en biua colera y saña * ardiendo, puso mano * a vna daga, y en vn punto enuistiò * con el Zegri, y antes que se pudiesse poner * en defensa, le diò dos puñaladas, y tan penetrantes que el Zegri cayò * a sus piès muerto. Otro Zegri, arremetiò * al Abencerrage por le herir * con vn puñal, mas no pudo, porque con grande presteza, el Abencerrage le enuistiò *, haziendole presa en el braço derecho por la muñeca *, con tanta firmeza, que el Zegri no pudo hazer a su voluntad lo que pensaua. Y el brauo Abencerrage le diò vna mala herida * por el estomago, de laqual el Zegri cayò * en tierra muerto. Todos los caualleros Zegris que auian visto lo que passaua, que eran mas de veynte, pusieron * mano a las armas, diziendo: Mueran los traydores, de casta * de Christianos. Los Abencerrages se pusieron en defensa, los Gomeles vinie-

* plein d'ennuy
* vouloit fraper au visage
* gauche
* atteignisse au visage
colere
* mit la main
* attaqua
* deuant qu'il se pût mettre
* tomba
* assaillit
* blesser
* l'attaqua
* par le poignet
* blessure
* tomba
* mirent
* de race

ron en fauor de los Zegris, los quales ſerian mas de veynte, ylos Maças con ellos, que ſerian otros tantos. Lo qual viſto por los Alabezes y Vanegas, fueron en fauor de los Abencerrages, y entre eſtos ſeys linages de caualleros, ſe començò vna rebuelta * tan braua y reñida *, que en vn momento fueron otros cinco Zegris muertos. Y tres Gomeles y dos caualleros Maças. Y entre eſtos tres linages, no mas de catorze heridos *. De los Abencerrages, ne vuo muertos, mas caſi todos fueron heridos, que paſſara de diez y ſiete, y a vno le cortaron vn braço a cercen *. De los Alabezes, murieron tres, y vuo ocho mal heridos. Algunos Vanegas ſalieron mal parados *, y dos muertos. Y mas vuiera de todas partes de muertos y heridos, ſino que Alatar y otros muchos caualleros ſe puſieron en medio *, y algunos dellos tambien ſalieron * heridos. Con eſta barahunda *, que parecia hundirſe * Granada, ſe ſalieron todos a la calle, ſin dexar el reñir * vnos con otros. Mas los caualleros que ponian paz *, eran muchos, y de mucho valor, que eran Alageces y Benarages, Gazules, Almohades, Almoradis. Y

* vn trouble
* debatuë
* bleſſez
* luy coupe-rent vn bras tout ras
* ſortirent mal traitez
* ſe mirent au milieu
* auſſi ſortirẽt
* trouble
* s'enfoncer
* ſortirent tous à la ruë ſans laiſſer le combat
* mettoient la paix

tanto hizieron, que los pusieron *en paz, aunque * con gran difficultad, porque los de la pendencia eran muchos. En este tiempo, el Rey Chico fuè auisado de lo que passaua, y al punto saliò * del Alhambra, y fuè donde era la quistion, y aun hallò * el negocio no del todo apaziguado. Los caualleros de la rebuelta *, assi como reconocieron al Rey, se apartaron cada vno * por su parte. Hecha la aueriguacion * del caso, mandò prender los Abencerrages, y les diò por carcel * la torre de Comares: y a los Zegris mandò poner * en las torres Bermejas, y a los Gomeles en el Alcaçaua, y a los Maças en el Castillo Biuataubin, a los Alabezes en la casa y palacios de Generalife, a los Vanegas en vna torre fuerte de los Alijares. Y muy enojado * el Rey, se tornò para el Alhambra, diziendo: A fè de Rey, que yo acabe estos vandos *, con quitar a cada vno dellos * seys cabeças, y no se tardarà, juro por Mahoma. Los caualleros que acompañauan al Rey, viendolo tan ayrado * le suplicauan que no hiziesse * tal, porque seria alborotar * a Granada, que eran todos emparentados, sino que se diesse orden de hazerlos amigos, y los mismos caualleros lo

*mirent
* encore que
* sortit
* trouua
* du trouble
* s'escarterét chacun
* faite la verification
* prison
* mettre
* fort ennuyé
* i'acheue ces factions
* oster à chacun d'eux
* courroucé
* fit
* troubler

tomaron * a ſu cargo. Finalmente aplacado* el Rey, los Abencerrages, y Alabezes, y Almaradis, hizieron *tanto, que de alli * en quatro dias*, todos los caualleros de la paſſion fueron amigos, y las muertes perdonadas, lleuandoles * la juſticia a algunos gran cantidad de dineros. Eſto paſſado, los caualleros preſos fueron ſueltos*, quedando * los Zegris muy laſtimados y quebrados* ; aſſi miſmo los Gomeles, y ſiempre * procurando la vengança de tan gran daño * y deshonrra Y para eſte, vn dia* ſe juntaron todos los Zegris y Gomeles en vna caſa de plazer*, que eſtaua junto a Darro, que era muy hermoſa *, donde auia muy linda huerta * y jardines. Y deſpues de auer comido y holgado *, eſtando todos juntos en vna muy viſtoſa ſala ſentados por ſu orden, vn cauallero Zegri, a quien todos los demas *reſpectauan por mayor y cabeça * dellos, hermano * de aquel Zegri que matò* Alabez en el juego de las cañas, començò a hablar *, moſtrando grande triſteza, y a dezir anſi. *Valeroſos caualleros Zegris deudos mios *, y voſotros los Gomeles amigos nueſtros; aduerti muy bien lo que agora os quiero dezir * con lagrimas de ſangre deſtiladas del cora-*

* le prindrēt
* appaisé
* firent
* de là
* iours
* leur emportant
* deliurez
* demourant
* défaicts
* touſiours
* dommage
* vn iour
* maiſon de plaiſance
* fort belle
* beaux iardins
* mangé & s'eſioüi
* tous les autres
* chef
* frere
* tua
* parler
* mes parens
* maintenant ie vous veux dire

* du cœur	çon *. Ya tendreys entendido donde llega *
* ou arriue	el punto de la honrra, y quanto se deue mi-
* prendre garde	rar * por ella; porque si el hombre vna vez *
* fois	la pierde, jamas la cobra. Digolo, porque en
	Granada nosotros los Zegris, y vosotros los
* sommes mis	Gomeles, estamos puestos * en el cuerno de la
* fournis	luna, de riquezas y honrras bien abastados *,
	y del Rey tenidos en grande estimation, y
* bastards	estos caualleros mestizos * Abencerrages
* nous rédre abiects	procuran de despojar nos della, y abatirnos *.
* frere	Ya nos tienen muertos a mi hermano *, y
* parens	otros deudos *, y ansi mismo de los caualleros
* faisant	Gomeles, haziendo * de todos nosotros infa-
* moquerie	me menosprecio y befa *, todo lo qual pide vna
	eterna vengança; porque si no lo procuramos,
	presto haràn los Abencerrages que no seamos
* rien	nadie *, y que persona nos estime. Y para
* il est necessaire	el reparo desto, es menester * por todas las
	vias y modos que ser pudiere, que busque-
* cherchions	mos * como seamos vengados, y nuestros ene-
	migos destruydos y aniquilados: porque no-
* demeuriõs	sotros quedemos * permanecientes en nuestra
	honrra. Y todo esto ello no se puede hazer
	por fuerça de armas, respeto que el Rey pue-
	de proceder contra nosotros. Mas yo tengo
* reüssira	pensado vna cosa que nos saldrà * muy bien,
* encore que	aunque * es contra ley de caualleros: pero *
* mais	del enemigo se hà de buscar de qualquier
* chercher par quelque moyen	modo * que sea la vengança. Vn caua-
	llero de los Gomeles respondiò, Señor

*Zegri Mohauid, ordenad 'a vueſtro guſto como os pariecere, de qualquiera * manera que ſea os ſeguiremos en todo y por todo. Pues aueys de ſaber mis buenos amigos*, dixo el Zegri, *que tengo penſado de poner * mal a los Abencerrages con el Rey; de modo que ninguno quede a vida: Diziendo, que Albin Mahamete, que es cabeça * de los Abencerrages, haze adulterio con la Reyna, y eſto lo tengo de verificar con dos caualleros de voſotros ſeñores Gomeles: por tanto quando yo hablarè* con el Rey ſobre eſte negocio, me terceareys diziendo, que lo que yo digo es gran verdad, y que lo defenderemos en el campo a qualquier * que nos contradixere, con las armas en las manos. Y tambien añadiremos *, que los Abencerrages pretenden de le matar o quitar el reyno *. Y con eſto, yo os doy mi palabra *; que el Rey los manda degollar * a todos: y para ello dexadme el cargo*, que yo darè la orden. Eſto es lo que tengo penſado mis buenos amigos y parientes. Agora dadme vueſtro parecer *, y eſto ha de ſer cõ todo ſecreto, porque ya veys lo que importa.* Acabando el Zegri ſu razon diabolica, y mal penſada, todos a vna mano dixeron, que ello eſtaua muy biẽ acordado*, que ſe hizieſſe aſſi, que todos fauoreceriã a ſu intencion. Luego * fueron ſeñalados* dos caualleros Gomeles, pa-

* ſemblera de chaque
* mettre
* le chef
* ie parleray
* à quicõque
* adiouſterõs
* le tuer, & oſter le royaume
* ie vous donne ma parole
* commande leur trancher la teſte
* laiſſez en moy la charge
* à cette heure donnez moy voſtre auis
* auisé
* incõtinent

ra que ellos el Zegri pusiessen el caso * ante el Rey. Acabado de concertar * esta tan solene traycion, se fueron a la ciudad, donde estuuieron con su dañado pensamiento, aguardando * tiempo y lugar para ponerle * en execucion. Y assi los dexaremos * a ellos, y bolueremos * al Moro Alatar, que muy confuso y enojado estaua, por lo que en su casa * auia sucedido, y triste por la muerte de su buen primo Albayaldos, y jurò de le vengar con todo su poder: y assi propusò de yr a buscar * al Maestre, y le matar * si pudiesse. Y para esto no quiso poner * mas dilacion: y adereçandose * muy bien de vn jaco azerado, sobre vn muy estofado jubon *, y sobre el vna marlota leonada * sin guarnicion alguna por ella, y vn muy azerado caxco, y sobre el vn bonete leonado, y en el puesto * vn penacho negro, mandò * adereçar vn muy poderoso cauallo negro, que passaua de diez años, el qual mandaua a tres cautiuos * Christianos que lo curassen, y el por su mano le daua ceuada *. Y puesto el cauallo (todo de vn jaez * negro, y lança y adarga *, sin otro señal ni diuisa: saliò de su posada * tan furioso y gallardo, que ningun cauallero de los

*proposasset
* l'accord paracheué
* attendant
*le mettre
*les laisserõs
* retournerons
* sa maison
* delibera de chercher
* & le tuer
*ne voulut mettre
* s'accommodant
* pourpoint
* iuppon zinzolin obscur
* mis
*commanda
* serfs
*luy donnoit de l'auoine
* harnois
* targe
* sortit de sa maison

afamados le ygualara. Y en llegando* a la plaça nueua, con la yra que lleuaua, no boluiò a mirar * a Darro, al tiempo de passar la puente, y desta manera se partiò de Granada, camino de Antequera, en busca * del Maestre, o de otros caualleros Christianos, para vengar la muerte de su primo* Albayaldos. Y estando de la parte de Loxa, viò vn esquadron de Christianos, que venia para entrar en la vega *: los quales trayan * vn pendon blanco y vna señal roxa, laqual era la Cruz de Santiago *. Y por caudillo * venia el buen Maestre de Calatraua, que ya estaua sano de sus heridas *, por auerlas curado con precioso balsamo. El valeroso Alatar luego * conociò ser aquella seña de Maestre: porque muchas vezes* le auia visto en la vega. Y llegandose * con vn brauo animo, hazia * el esquadron de los Christianos, quando estuuo junto sin temor * alguno, dixò en alta boz*: *Por ventura Caualleros, viene entre vosotros el Maestre de Calatraua?* El Maestre que lo oyò, se adelantò * de su gente vn buen trecho, para donde estaua * el Moro. Y siendo cerca * le dixò: *Para que demandays por el Maestre, señor cauallero? Demando por el, por le hablar* *, res-

* & en arriuant
* portoit, ne retourna regarder
* cherchant
* cousin
* en la belle campagne
* portoient
* S. Iaques
* chef
* blessures
* incontinent
* plusieurs fois
* & s'approchant
* couragé vers
* sãs crainte
* haute voix
* s'auança
* traict, vers où estoit
* prés de luy
* luy parler

pondiò el moro. *Sino es para mas* *, *yo soy, dezid lo que os pareciere* *. Alatar parando * mientes en Maestre, luego le conociò, y mas por la señal del lagarto que traya en el pecho * y en el escudo. Y llegandose a el, sin temor * alguno le dixò, sin saludarle: *Por cierto valeroso Maestre, que con razon os podeys llamar* * *bien afortunado, pues por vuestra mano aueys muerto tantos y tan buenos caualleros, especialmente agora* *, *que muriò a vuestras manos mi primo hermano* * *Albayaldos, honor y gloria de los caualleros de Granada, que con la muerte que le dasteys casi queda* * *escurecida toda la Corte de mi Rey. Y yo lleno de gran pesar* * *y tristeza y con obligacion de vengarle para esto he venido. Y pues Mahoma ha permitido que os aya hallado, holgarè* * *que los dos hagamos batalla, y si yo en ella muriere, yrè consolado de morir a manos de vn tan buen cauallero como vos, y por hazer* * *compañia a mi amado primo Albayaldos.* Con esto callò. * A loqual el buen Maestre respondiò desta suerte. *Holgara* * *buen Alatar, que ya que me aueys encontrado fuera para cosa en que yo os pudiera seruir, que juro como cauallero, que en mi hallarades* * *entera amistad, y me alegraria que conmigo no hiziessedes* * *batalla; que os doy mi palabra*

* pour autre chose
* ce qu'il vous plaira
* prenant garde
* du lezard qu'il portoit en sa poictrine
* s'approchant sans crainte
* appeller
* maintenant
* mon cousin germain
* demeure
* & moy plein d'ennuy
* ie vous ay trouué, ie m'esiouïray
* faire
* se teut
* ie m'esiouïrois
* trouueriez
* ne fissiez

*bra, que vueſtro primo Albayados, hizo** el deuer como valeroſo cauallero. Quiſo Dios lleuarſelo** al Cielo, porque en el tiempo de ſu muerte, le conociò y pidiò** agua de baptiſmo, y alli ſe tornò Chriſtiano Bien auenturado** el, pues agora eſtà gozando** de Dios. Por eſto querria** vueſtra amiſtad, y que no vinieſſemos a reñir, ſin auer para que**, ſino ved de mi ſi puedo ſeruiros en algo, que lo harè tan de veras** como por mi hermano** carnal. Gran merced Señor Maeſtre,* reſpondiò Alatar, *por agora** yo no tengo neceſsidad** do otra coſa, ſino de vengar la muerte de mi primo, y para eſto no es meneſter dilatar mas el caſo, ſino hazed** como honrrado cauallero, en aſſegurarme el campo de vueſtra gente, porque yo no ſea ofendido, ſino de vueſtra propria perſona. Mucho holgara** dixò el Maeſtre, que no paſſarades adelante** con vueſtro intento, mas pues es eſſa voluntad, hagaſe lo que quiſieredes**. En los demas** de mi gente yo os aſſeguro, que no os enojarà ninguno de los mios.* Y diziendo eſto, alçò* las manos a ſu gente, hiziendo ſeñas que ſe retiraſſe de alli*: y eſta era baſtante ſeñal de ſeguro. La gente luego ſe retirò, lo qual viſto por el Moro, dixò al Maeſtre: *Ea cauallero, que ya es tiempo de començar nueſtra batalla.* Y diziendo eſto, mouiò ſu

* fit
* Dieu voulut l'emporter
* demanda
* bien-heureux
* ioüiſſant
* ie voudrois
* combatre ſans auoir le pourquoy
* en quelque choſe que ie te feray ſi vrayement
* frere
* pour cette heure
* il n'eſt de beſoin
* faits
* ie me fuſſe beaucoup reſioüi
* outre
* ſe faſſe ce qu'il vous plaira
* au ſurplus
* leua
* de là

brauo cauallo por el campo a media rienda *, eſcaramuçando con vna muy linda * gracia. El buen Maeſtre, haziendo la ſeñal de la Cruz, alçò * los ojos al cielo, diziendo: Por vueſtra ſantiſſima Paſſion Señor mio Ieſu Chriſto, que me deys vitoria contra eſte Pagano. Y dicho eſto, con valeroſo animo *, arremetiò ſu cauallo * por el campo, eſcaramuçando contra el Moro: Y aun no eſtaua bien ſano de las heridas * que Albayaldos le diera, las quales le hazian grande eſtoruo *: mas con ſu brauo coraçon, todo lo paſſaua, moſtrando grande esfuerço, vſando de ſu acoſtumbrado valor. Y notando la brauoſidad del Moro Alatar, y ſu denuedo, y la ligereza de ſu eſcaramuçar, dixò entre ſi *. A mi me conuiene andar muy ſobre auiſo *, para que eſte Moro no ſalga vitorioſo eſte dia *, lo qual Dios no permita. Y diziendo eſto, ſoſſegò * ſu cauallo, yendoſe poco a poco los ojos ſiempre pueſtos * en ſu enemigo, para ver lo que haria *. El Moro que aſſi viò al Maeſtre andar tan floxo *, no ſabiendo la cauſa del miſterio, ſe fuè rodeandolo, y acercandoſele para hazerle algun daño * ſi pudieſſe. Y viendoſe muy cerca del *, confiado en el vigor de ſu poderoſo braço y en la deſtre-

* au galop
* belle
* faiſant le ſigne, leua
* courage
* picqua ſon cheual
* & encore n'eſtoit bien guary des bleſſures
* empeſchement
* dit en luy meſme
* prendre garde à moy
* ce iour
* repoſa
* touſiours mis
* qu'il feroit
* aller ſi laſche
* l'enuironna pour luy faire quelque dommage
* prés de luy

ža de ſu tirar, penſando que el Maeſtre no eſtaria en el caſo aduertido, leuantandoſe ſobre los eſtribos le arrojò * la lança con tanto impetu y braueza, que el hierro y vanderilla * yuan rechinando * por el ayre. El valeroſo Maeſtre que entonces * no dormia, aſſi como vido deſembraçar la lança *, y que el aſta venia rugendo * por el ayre, con gran preſteza arremetiò ſu cauallo * a vna parte, hurtandole el cuerpo *. De ſuerte que la lança no hizo golpe *, paſſando adelante *, con aquella violencia que ſuele lleuar vn paſſador *: y dando en el ſuelo *, entrò por el mas * de dos palmos, quedando coruada * caſi toda en el ſuelo *. El Maeſtre auiendole eſquiuado el cuerpo con la preſteza que el falcon ſuele aſſaltar a los aſtutos gorriones *, arremetiò * al Moro por le herir *. El qual como le vieſſe venir tan determinado, no osò aguardar * que le enuiſtieſſe. Y aſſi bolteando * ſu ligero cauallo por el campo, ſe dexò yr * como vn penſamiento, para donde eſtaua ſu lança hincada *. Y en llegando * a la par della ſe dexò colgar * de los arçones, con tanta preſteza como vn aue, la tomò y ſacò * del ſuelo donde eſtaua hincada, paſſando adelante *

* luy ietta
* le fer & banderolle
* retentiſſant
* alors
* la lance
* rougiſſant
* piqua ſon cheual
* luy dérobant le corps
* ne fit coup
* outre
* emporter vne fléche
* en terre
* plus
* demeurant courbée
* en terre
* ruſez moineaux
* aſſaillit
* bleſſer
* attendre
* voltigeant
* ſe laiſſa aller
* fichée
* arriuant
* pancher
* oiſeau la prit & tira
* outre

como vn viento. Y reboluiendo* para el Maestre, lo hallò cerca de si* que le venia a los alcances*, y no se pudo hazer* otra cosa sino enuestirse vno al otro, poniendolo todo en las manos de la Fortuna: y se dieron dos grandes encuentros. El Moro encontrò al Maestre por medio de su escudo, y se lo falsò, y tocò en el braço, y rompiendo las armas, le hiriò en los pechos* de vna mala herida*. El golpe que el Maestre hizo, fuè brauo: porque rompiò el adarga* del Moro, aunque* dura y fuerte, no parò el hierro hasta dar* en el azerado jaco, con tanto impetu que no le aprouecharon nada sus azeros*, para que no fuesse roto*, y con vna mala herida que llegaua a lo hueco*: de la qual començò a salir grande copia de sangre. Bien sintiò el Moro, que estaua muy mal herido, mas no por esso mostrò punto de desmayo*, antes con mas animo* y esfuerço que primero, arremetiò* el Maestre blandiendo la lança como vn junco. El Maestre vsò de maña* con el, al tiempo que se vuieron de encontrar los dos, ladeo* el Maestre vn poco su cauallo a vn lado*, de suerte que Alatar le hiriò a soslayo* en el adarga, y aunque la passò de vanda a

* & retournant
* le trouua prés de soy
* aux atteintes
* faire

* le blessa en a poitrine
* blessure

* la targe
* encore que
* & ne s'aresta iusques à donner
* luy profitoiët de rien ses aciers
* rompu
* iusques au vuide, ou au dedans

* défaillance
* plutost auec plus de courage
* assaillit
* branlant
* de ruse
* costoya
* costé
* biaisant
* de par en part

vanda el hierro* , no encarnò * en las armas del Maeſtre. Mas el Maeſtre le hiriò * ſobre mano al traues tan duramente , que fuè otra vez malamente herido , porque fuè el golpe en deſcubierto de la adarga*. Bramaua el valeroſo Moro , viendoſe herido * de tal ſuerte, ſin poder auer vengança de ſu contrario , y aſſi deſatentadamente* como ya perdido, arremetia* el Maeſtre por le herir. Mas el Maeſtre ſe guardaua del , y a ſu ſaluo le heria* ſiempre de traues. Viſto el Moro la gran deſtreza del Maeſtre, marauillado della, parò * ſu cauallo, y le dixò: Cauallero Chriſtiano, mucho plazer receberia, ſi quiſieſſes* que dieſſemos fin a nueſtra batalla a piè ; pues que ya ha gran rato* que combatimos a cauallo. El Maeſtre como era tan dieſtro en las armas a piè , como a cauallo , dixò que le plazia. Y anſi los dos brauos guerreros, ſe apearon* de ſus cauallos a vna, y embraçando bien ſus eſcudos , con la cimitarra el Moro , y con la eſpada el Chriſtiano , ſe acometieron * con tanta braueza , que era coſa de eſpanto, mas poco le valiò* al Moro ſu valentia , que tiene brauo enemigo. Començaron de ſe herir* por todas par-

* le fer
* ne toucha la chair
* le bleſſa
* le coup au deſcouuert de la targe
* bleſſé
* eſceruellément
* aſſailloit
* a ſon auantage le bleſſoit
* arreſta
* ſi tu voulois
* long temps
* mirent pied à terre
* ils s'aſſaillirent
* profita
* ſe bleſſer

tes muy cruelmente procurando cada vno * dar la muerte a su contrario, y assi andauan * ambos a dos muy encarniçados *. Lleuaua * el Moro lo peor, aunque el no lo sentia, porque de sus dos llagas chorraua * larga vena de sangre, y tanta que donde Alatar ponia los piès, quedaua lleno * de sangre. Blanco tenia el rostro * y descolorido por la sangre que le yua faltando. Mas como era hombre de tan grande coraçon *, no lo sentia, y assi se mantenia en su batalla valerosamente. Quien a esta hora viera su cauallo pelear *, se espantara de ver los saltos, las coces y bocados * que se dauan. Auia mucho que mirar * en las dos batallas que a vna se hazian tambien reñidas *. En este tiempo el buen Maestre, de vn reues que le tirò a su enemigo, le cortò la mitad de la adarga *, tan facilmente como si fuera hecha de requesson *. Lo qual visto, el Moro muy sañudo *, diò vn golpe tan brauo al Maestre por encima de su escudo, que gran parte del vino al suelo *. Y como el Maestre lo alçò * por defender la cabeça *, la punta del alfange * le alcançò * sobre ella, con tal fuerça que el azerado caxco del Maestre fuè roto, y el en

* chacun
* alloient
* acharnez
* emportoit
* deux playes sortoit
* demeuroit plein
* visage
* cœur
* combattre
* ruades & morsures
* regarder
* si bien combatuës
* targe
* faite de caillebotes
* fort courroucé
* à terre
* leua
* teste
* cimeterre
* l'ateignit

la cabeça herido*. La llaga* no fuè grande, respeto que el alfange* le tocò con los estremos, mas saliale* tanta sangre, que le ofuscaua la vista, de modo que turbaua. Y si a esta sazon el Moro no anduuiera tan dessangrado* y lacio por la falta de sangre, el Maestre corria peligro: como el Moro viesse tanta sangre en el rostro* des Maestre, cobrò gran animo*, y le començò de herir brauamente. Mas como ya estuuiesse desangrado no pudo cometer* al Maestre como quisiera*, ni mostrar el valor de que era dotado: pero con todo esso, ponia en aprieto* al Maestre. El qual como se viesse tan aquexado* del Moro, y viesse que tanta sangre le salia de la herida de la cabeça*, de todo punto enojado, poniendo* su vida en todo riesgo*, cubierto de su escudo, con aquella parte que del quedaua*, arremetiò* con Alatar lleuando* su espada de punta. El Moro que lo viò venir, no le rehusò*, que tambien le enuistiò*, pensando con aquel golpe fenecer la batalla. El Maestre con gran brio hiriò* al Moro de punta con tal fuerça que las armas rotas, la espada le buscò* lo mas secreto de sus entrañas*. Mas no

* blessé à la teste
* la playe
* le coutelas
* sortoit
* despourueu de sang
* visage
* reprit courage
* assaillir
* il eust voulu
* mettoit en danger
* opprimé
* blessure de la teste
* mettant
* toute risque
* demeuroit
* assaillit
* portant
* ne refusa
* qu'aussi l'assaillit
* vigueur
blessa
* chercha
* entrailles

pudo el Maeſtre hazer tan a ſu ſaluo eſte golpe, que el no quedaſſe mal herido * de otro en la cabeça, de tal ſuerte que atordido del, vino a tierra, derramando * grande abundancia de ſangre. El Moro que en el ſuelo * viò al Maeſtre, lleno * de tanta ſangre, pensò que ya era muerto, y fuè ſobre el con intento de le cortar la cabeça: mas quando quiſo * mouerſe para ello, cayò de todo ſu eſtado en el ſuelo *: por el daño * de la mortal herida que el Maeſtre le diera de punta. Y en cayendo no mouiò mas piè ni mano, por ſer la llaga tan penetrante. A eſta ſazon el Maeſtre tornò en ſu acuerdo * y viendoſe pueſto * en tal eſtado, receloſo *, que el Moro no vinieſſe ſobre el, con gran preſteza ſe leuantò, y mirando * por Alatar le viò muerto tendido en el ſuelo, y hincando las rodillas * en tierra, diò muchas gracias a Dios, por la vitoria que le auia dado: Y leuantandoſe, ſe fuè al Moro y le cortò la cabeça *, y la arrojo * en el campo. Luego tocò * vn cuerno que conſigo traya *, al ſon del qual vino toda ſu gente a gran prieſſa, y como le hallaron tan mal herido *, les pesò grandemente. Y deſpar-

* faire tant à ſon auantage qu'il ne demeuraſt fort bleſsé
* verſant
* en terre
* plein
* voulut
* tomba de toute ſa hauteur à terre
* dommage
* en ſon ſens
* mis
* craintif
* regardant
* en terre & ployant les genoüils
* luy coupa la teſte
* la ietta
* ſonna
* portoit auec ſoy
* le trouuerent ſi fort bleſsé

tiendo los cauallos, que toda via andauan peleando *, le dieron al Maeſtre el ſuyo, y tomando de la rienda * el otro, y la cabeça de Alatar pueſta en el pretal* ſiendo el Moro deſarmado ſe boluieron * donde el Maeſtre fueſſe curado. El qual, quedò * deſta batalla con gran honrra: y por ella ſe cantò aquel antiguo Romance, que dize.

* alloient combatant
* & prenant par la bride
*miſe au poitrail
*retournerẽt
*demeura

*DE Granade ſale * el Moro*
*Que Alatar era llamado *,*
*Primo hermano * del valiente*
Que Albayaldos fuè nombrado:
*El que matara * el Maeſtre*
*En el campo peleando *.*
Sale a cauallo eſte Moro,
De duras armas armado,
*Sobre ellas vna Marlota **
De damaſco leonado.*
Leonado era el bonete,
Negro el plumage azulado:
*La lança tambien * es negra,*
*Adarga * negra ha tomado *,*
Tambien el cauallo es negro
De valor muy eſtimado,
*No es potro * de pocos dias *,*
De diez años ha paſſado.
*Tres Criſtianos ſe lo curan **
*Y el miſmo le dà recaudo *;*

* ſort
* appellé
* couſin germain
* tuera
* combatant
* iuppon
* zinzolin obſcur
* auſſi
* targe
* pris
* poulain
* iours
* le penſent
*& luy meſme donne les remedes

Sobre tal cauallo el Moro
Se sale muy enojado
Llegando * a la plaça nueua — *arriuant
Hazia * Darro no ha mirado *, — * vers * regardé
Aunque passò por la puente
Segun va colerizado,
Sale por la puerta Eluira
Y por la Vega * se ha entrado, — * campagne
Camino va de Antequera,
En Albayaldos pensando.
Hallar dessea * al Maestre — *desire trouuer
Para hazerle vengado.
Y en llegando * junto a Loxa, — * & en arriuant
Vn esquadron ha encontrado,
Todo de luzida gente
Y por seña vn pendon * blanco, — * guidon
En medio vna Cruz muy roxa
Del Apostol Santiago *, — * S. Iaques
Llegandose * al esquadron, — *s'approchãt
Sin temor * ha preguntado *, — *sans crainte a demandé
Si venia alli * el Maestre — * là
Que don Rodrigo es llamado *; — * appellé
El Maestre alli venia
De su gente se ha partado * : — * s'est esloigné
Y dixò, que buscas * Moro, — * cherchez
Yo soy el que has demandado.
Conocele luego * el Moro — *incontinent
Por la Cruz que traya al lado *, — * portoit au costé
Y tambien * en el escudo — * aussi
Que lo tiene acostumbrado,

Alha te guarde buen Maestre,
Buen cauallero estimado,
Sabràs que soy Alatar
*Primo hermano * de Albayaldos,* * cousin germain
A quien tu diste la muerte
*Y lo boluiste * Christiano,* * & le tournas
*Y agora * yo he venido* à cette heure
Solamente por vengallo,
Apercibete a batalla,
*Que aqui te aguardo * en el campo.* * icy ie t'attens
El Maestre que esto oyò,
*No quiso mas dilatallo *,* * ne voulut dauantage differer
Vase el vno para el otro
Muy grande esfuerço mostrando,
*Cauanse grandes heridas ** * se donnoient de grandes playes
*Reziamente peleando *:* * vigoureusement combattant
El Maestre es valeroso
El Moro no le ha durado.
*Finalmente le matò *,* * tua
Como varon esforçado,* * homme
*Cortarale la cabeça ** *luy couppa la teste
*Y en el pretal la colgado *,* * au poitral l'a pendu
*Boluiòse * para su gente* * s'en retourna
*Muy malamente llagado *,* * blessé
*Y su gente lo lleuò ** * emmena
*Donde fuè muy bien curado *.* * pensé

¶ Al cabo * de quatro dias * que passò esta dura batalla, se supo * en Granada como fuè muerto Alatar a ma- * au bout * iours * se sçeut

nos del Maeſtre. De lo qual no ſintiò poca pena el Rey, en ver en quan poco tiempo le auian faltado * dos tan buenos caualleros y tan valientes, como era Albayaldos y ſu primo Alatar. Tambien lo ſentia Granada, y ſi toda la ciudad auia eſtado alegre los paſſados dias *, entonces ſe boluiò * en triſteza y peſar *, por la muerte deſtos caualleros, y por los vandos y peſadumbres* que auia entre los caualleros Abencerrages y Zegris. Lo qual viſto por el Rey, acordò * el y ſu conſejo, que la ciudad ſe tornaſſe a rogozijar * y para ello, ordenò; que todos los caualleros enamorados, que auian corrido lanças en la paſſada fieſta del juego de la ſortija ſe caſaſſen * con ſus Damas, y que ſe hizieſſe ſarao *, publico y ſe cantaſſe y dançaſſe la Zambra * (que era entre Moros fieſta muy eſtimada y en mucho tenida) y que ſe corrieſſen toros y vuieſſe juegos de cañas. Y para eſto diò el Rey las vezes * al valeroſo Muça ſu hermano *. El qual, tomò a cargo de hazer las quadrillas* del juego, y traer * los toros. Grande contento ſintieron todos los caualleros mancebos *, que tenian Damas; y la ciudad ſe tornò tan alegre como de

* manqué
* iours
* alors deuint
* ennuy
* faction & faſcheries
* delibera
* ſe reſioüir
* du jeu de bagne, ſe mariaſſent
* ſe fiſt vn banquet
* danſe à la Moreſque
* la conduite
* frere
* prit la charge de faire les troupes
* emmener
* ieunes

antes y mas *. Porque luego los caua-lleros començaron a ordenar juegos, y mascaras de noche * por las calles *, mandando hazer grandes hogueras * y poner luminarias por toda la ciudad, de suerte que la noche * parecia dia *. Sera bueno dezir *, quien fueron los caualleros y Damas que se casaron *. El fuerte Sarrazino con Galiana; Abindarraez con Zarifa; Abenamar con Fatima; Zulema Abencerrage con Daraxa; El Malique Alabez con Cohayda, que ya auia buelto * de Albolote, y estaua casi sano de sus heridas *; Azarque con Alborahaya; Almorabi con la hermosa Sarrazina; Abenarax con Zelindora. Todos estos brauos caualleros y hermosas Damas, fueron casados * en la casa real, en laqual vuo mas * de dos meses fiestas y Zambra *. Y como era gente principal y rica, y la flor de Granada, se hizieron muy grandes gastos, assi en comidas como en ropas *, oro y seda. De manera que la ciudad estaua a esta sazon la mas rica y opulenta, y la mas alegre y contenta del mundo: y gran bien le fuera a Granada, si fortuna la tuuiera siempre * en este estado: mas como su rueda es mudable, pre-

*auparauant & dauātage
* de nuict
* ruës
*feux de ioye
* nuict
* iour
* dire
* marierent
* retourné
*blessures
* mariez
* il y eut plus
*bal à la Moresque
* se firent grands frais, tant en mangeaille qu'ē habits
* tousiours

sto boluiò lo de arriba a baxo *, y diò con todo en el suelo *, conuirtiendo tantos plazeres, y regozijos, en llantos * y tristeza, como adelante * diremos. El valeroso Muça, como hombre a quien auian dado cargo de las fiestas, presto concertò las quadrillas * del juego. Tomando * el vn puesto, con treynta caualleros Abencerrages, y el otro dio a vn cauallero Zegri, hermano * de la hermosa * Fatima, mancebo * de mucho valor, y valiente, y este señalò treynta Zegris deudos suyos *: auia de ser el juego en la gran plaça de Biuarambla, donde se auian de correr los otros. Los quales ya traydos, vn dia * señalado, los lidiaron * con grande alegria de toda la ciudad, estando el Rey en sus miradores *, y la Reyna y sus Damas en los suyos. No auia ventana, cadahalso * ni balcon en toda la plaça de Biuarambla; que no estuuiesse ocupado, de Damas y caualleros, y de mucha gente forastera, que auia venido de todo el Reyno, a ver aquellas fiestas. Ya se auian corrido quatro toros muy brauos, y auian soltado * el quinto, quando pareciò en la plaça vn gallardo cauallero sobre vn poderoso * cauallo ruano: su marlota y capellar era

* tourna ce que dessus dessous
* en terre
* de ioyes en pleurs
* cy apres
* aussi tost accorda les troupes
* prenant
* frere
* belle
* ieune
* ses parens
* emmencz vn iour
* combatirēt
* galleries
* fenestre ny eschauffaut
* deliurė
* puissant se pourmenant & faisant des courbettes

verde, como hombre que biuia con eſ-
perança, ſus plumas de lo miſmo con
mucha argenteria * de oro: con el ſa-
lieron ſeys criados * con ſu librea, y
cada vno traya vn rejon * en la mano
negro, con vnas liſtas de plata *. Gran
contento diò el cauallero, a todos los
que eſtauan mirando * las fieſtas, y mas
a la hermoſa* Lindaraxa: porque luego
conociò el cauallero ſer el valeroſo Ga-
zul, que con el brauo Reduan hizo
aquella cruda batalla, que atras * aueys
oydo que ya eſtaua ſano de ſus heridas.
Y tambien * lo eſtaua Reduan, el qual
no quiſò aquel dia hallarſe * en fieſtas,
por eſtar tan mal contento, con los de-
ſabrimientos * de Lindaraxa. Y por no
verla, y no traer a la memoria * ſus pe-
nas, aquel dia ſe ſaliò a la Vega * arma-
do, por ver ſi hallaria * algun Chri-
ſtiano con quien pelear *. Pues como
el valeroſo Gazul entrò tan gallardo,
y viò que todo el mundo lo miraua *,
ſe paſſeò * en medio de la plaça, y muy
ſoſſegadamente aguardò * que el toro
vinieſſe por aquella parte; el qual no
tardò mucho, que auiendo muerto cin-
co hombres, y derribado y atropella-
do * mas de ciento, llegò a el *. Y
aſſi como viò el cauallo, con vna furia

* papillotes
* ſortirent ſix ſeruiteurs
* chacun portoit vn eſguillon
d'argent
* regardant
* belle
* cy deſſus
* & auſſi
* ne voulut ce iour là ſe trouuer
* deſplaiſirs
* remettre en memoire
* ce iour ſortit à la campagne
* trouueroit
* combattre
* regardoit
* promena
* tout bellement attendit
* mis par terre & foulé aux pieds
* arriua à luy

trema, dando vn gran bufido, arremetiò * al valeroſo Gazul, el qual le aguardò, y al tiempo que quisò hazer * ſu encuentro, el brauo Gazul ſe lo impidiò *, dandole vn golpe con el rejon *, tan cruel por medio de los hombros*, que vino redondo * a tierra, ſin hazer mal al cauallo. Y tanto dolor ſentia, que bueltos los piès arriba*, ſe rebolcaua * bramando en ſu ſangre. Admirado quedò el Rey y toda la corte de ver el golpe del valeroſo Gazul, y de como aquel toro tan brauo, quedò * tendido en tierra. Con eſto el gallardo Gazul andaua por la plaça con gran contento, lidiando * con deſtreza los toros que ſe corria, aguardandolos haſta llegar muy cerca *, y deſpues con el rejon los agarrochaua* de ſuerte, que no boluian mas * a el. Y porque aquel dia *, el gallardo Gazul lo hizo tan bien, ſe le compuſo el Romance que ſe ſigue.

* ſouffle, aſſaillit
*voulut faire
*empeſcha
* l'aiguillon
* au milieu des eſpaules
*tout rondement
*tourne les pieds en haut
* veautroit
* demeuroit
* combatant
* attendant iuſques à arriuer fort prés
* aiguillonnoit
*retournoiẽt plus
* ce iour

Estando toda la corte
De Abdili Rey de Granada
Hiziendo vna rica fieſta.
*Auiendo hecho la Zambra **
*Por reſpecto de vnas bodas **
De gran nombradia y fama,

* ayant fait le bal
* nopces

Por lo qual ſe corren toros
En la plaça Biuarambla:
Eſtando corriendo vn toro
Que ſu braueza eſpantaua,
Se preſenta vn cauallero
Sobre vn cauallo en la plaça,
Con vna marlota * verde
De damaſco vandeada *.
El capellar * de lo miſmo
Mueſtra color de eſperança,
Plumes verdes, y el bonete
Parecen de vna eſmeralda:
Seys criados * van con el
Que le ſiruen y acompañan
Veſtidos tambien * de verde
Porque ſu ſeñor lo manda,
Como aquel que en ſus amores
Eſperança lleua * larga,
Vn rejon * fuerte y agudo
Qualquier criado lleuaua *,
Negros eran de color
Y vandeadas * de plata.
Conocen al cauallero
Por ſu preſencia bizarra *,
Que era Gazul el muy fuerte
Cauallero de gran fama;
El qual con gentil donayre *
Se puſo * en medio la plaça,
Con vn rejon * en la mano
Que alegran Marte ſemojaua *;

* iuppon
* à bandes
* le mantelet
* ſeruiteurs
* auſſi
* emportoit
* aiguillon
* chaque ſeruiteur portoit
* bandez
* gentille
* grace
* ſe mit
* auec l'aiguillon

* courage	*Y con animo* inuincible*
* attendoit	*Al fuerte Toro aguardaua*.*
	El toro quando le viò
* iettoit	*Al cielo tierra arrojaua**
	Con las manos y los piès
* peur	*Cosa que gran temor* daua:*
	Y despues con gran braueza
* partoit	*Hazia el cauallo arrancaua**
	Por herirle con sus cuernos
* portoit	*Que como aleznas lleuaua*:*
	Mas el valiente Gazul
	Su cauallo bien guardaua:
	Porque con el rejon duro
	Con destreza no pensada
* blessoit	*Al brauo toro heria**
	Por entre espalda y espalda.
	El toro muy mal herido
	Con sangre la tierra baña,
* demeurant	*Quedando* en ella tendido*
* annichilée	*Su braueza aniquilada*.*
	La corte toda se admira
* effet	*En ver aquella hazaña**
	Y dizen quel cauallero
	Es de fuerça auentajada.
	El qual corridos los toros
* quitta la place	*El cosso desembaraça*,*
* faisant	*Haziendole* al Rey mesura**
* reuerence	*Ya Lindaraxa su Dama:*
	Lo mismo hizo a la Reyna
	Y a las Damas que alli estauan.

¶ Boluiendo * al proposito, el fuerte Gazul corriò en la plaça los demas * toros que quedauan *, en compañia de otros caualleros que los lidiauan *. Y los otros toros corridos, se saliò * de la plaça, haziendo al Rey y a la Reyna grande acatamiento *, y a su Señora Lindaraxa : dexando * a todos muy contentos de su gallardia y valentia. Luego * se tocò a caualgar, para que entrasse el juego de cañas. Los caualleros del juego, se fueron adereçar *: y no tardò mucho, que al son de militares trompas, entrò el valeroso Muça con su quadrilla * con tanta bizarria, galà y gentileza, que no auia mas que ver. Toda su librea era blanca y azul, con girones y vandas * pagizas *, plumas encarnadas, y blancas, con mucha argenteria * de oro; por diuisa en las adargas vn saluage, que con vn baston deshazia * vn mundo (esta diuisa era de los Abencerrages muy vsada) con vna letra a los piès del saluage, que dezia.

*Abencerrages leuanten *
Oy * sus plumas hasta el cielo *,
Pues sus famas en el suelo *
Con la fortuna combaten.*

* retournant
* le surplus
* demeuroient
* combatoient
* sortit
* reuerence
* laissant
* incontinent
* accoustrer
* troupe
* eschantillons bigarrez
* iaune paisle
* papillotes
* défaisoit
* leuent
* auiourd'huy
* iusques au Ciel
* en terre

Desta manera entre Muça, gallardo y bizarro con toda su quadrilla*, que serian hasta treynta Abencerrages, todos caualleros de mucho valor. En entrando hizieron vn caracol muy hermoso*, escaramuçando vnos con otros: y acabado, tomaron su acostumbrado* puesto. Luego entrò el vando* delos Zegris muy gallardo, y no menos vistoso* que los Abencerrages: su librea era verde y morada, quarteada de color jalde*, muy vistosa: todos venian en yeguas* bayas muy poderosas y ligeras: los pendoncillos* de las lanças eran verdos y morados*, con borlas* jaldes. Y si los Abencerrages hizieron buena entrada y caracol vistoso, no lo hizieron menos hermoso los caualleros Zegris. Trayan* por diuisa en las adargas vnos alfanges* sangrientos, con vna letra que dezia.

Alha no quiere que al cielo*
Oy suba ninguna pluma,*
*Sino que se hunda y suma**
Con el azero en el suelo.*

Y auiendo hecho su caracol* muy gallardamente, tomaron su puesto*: y al punto los dos vandos se apercibie-

* troupe
* firent vn limaçon fort beau
* & acheué prinrent leur place accoustumée
* party
* beau à voir
* iaunes paille
* caualles
* banderolles
* gris brun
* houpes
* portoient
* cimeterres
* dieu ne vueille
* auiourd'huy monte nulle
* s'abisme & submerge
* auec l'acier en terre
* fait son limaçon
* prirent leur place

ron * de cañas para el juego. El Rey que ya tenia viſtas las diuiſas y letras de los caualleros, por ellas entendiò que eſtaua la paſſion en las manos, y porque no reſultaſſe algun eſcandalo en tiempo de tan grandes regozijos *: ſe quitò muy preſto de los miradores *, y acompañado de muchos caualleros de la corte, baxò * a la plaça antes * que ſe començaſſen las cañas. Y pueſto al vn lado * de la plaça, mandò que ſe jugaſſen luego. Al ſon de muchos inſtrumentos, de añafiles, y dulçaynas * y atabales, ſe començaron a jugar, hechos los caualleros en quatro quadrillas, de quinze a quinze. Las cañas ſe jugaron muy bien, ſin auer deſconcierto * alguno; aunque cierto lo vuiera muy grande ſi el Rey no deſcendiera a la plaça: porque los Zegris venian de mala * contra los Abencerrages, los quales no eſtauan apercebidos para ſu daño *, mas la ſagazidad del Rey fuè grande, en eſtar aduertido, en lo que podria ſuceder. Auiendo viſto los motes * de los dos contrarios vandos, quando al Rey le pareciò que era tiempo de dar fin al juego, mandò deſpatirlos. Y alli ſe acabaron las fieſtas de

*ſe granirēt
* ioyes
* s'oſta auſſi toſt des feneſtres.
* deſcendit
* deuant
* & mis à vn coſté
* haubois & clairons
* diſcord
* de mauuaiſe volonté
* dommage
* les deuiſes

aquel dia, bien y sin pesadumbre *, que no fuè poco. Y por esta fiesta de toros y juegos de cañas, se hizo este Romance.

* sans fascherie

*Con mas * de treynta en quadrilla*
*Hidalgos * Abencerrages*
Sale el valeroso Muça
*A Biuarambla vna tarde *:*
Por mandado de su Rey
*A jugar cañas, y sale **
*De blanco azul y pagizo *,*
Con encarnados plumages.
Y para que se conozcan,
*En cada adarga * vn plumage,*
Acostumbrada diuisa
De Moros Abencerrages.
Con vn letrero que dize:
Abencerrages leuanten
*Oy * sus plumas hasta * el Cielo,*
*Pues dellas visten las aues *.*
*Y en otra quadrilla * vienen,*
*Atrauessando vna calle *,*
Los valerosos Zegris
Con libreas muy galanes.
Todos de morado y verde
*Marlotas y capellares *,*
*Con mil jaqueles * gualdados*
*De plata los azicates *.*
*Sobre yeguas * bayas todos*

* auec plus
* gentils hommes
* vn soir
* sort
* jaune paille
* chaque targe
* auiourd'huy
* iusques
* les oiseaux
* troupe
* ruë
* iuppes & mantelets à la Moresque jaunes
* biguarrures
* d'argent les esperons
* caualles

Hermosas, ricas, pujantes
*Por diuisa en las adargas**
*Vnos sangrientos alfanges **
Con vna letra que dize:
No quiere Alha se leuante,*
Sino que caygan en tierra*
Con el azero cortante.*
Apercibense de cañas
El juego va muy pujante:
Mas por industria del Rey,
No se rebueluen, ni hazen,*
*Los Zegris vn mal concierto**
Que ya pensado le traen.*

* targes
* coutelas
* ne plaise à Dieu
* tombent
* coupant
* troublent ni font
* point de folie
* le portoiét

Acabado el juego de las cañas, el Rey y los demas* caualleros principales de la Corte, la Reyna y las Damas con los nouios*, se retiraron a la Real casa del Alhambra; donde el Rey con todos hizo rico gasto en la cena*, y muy contento, porque aquel dia* no auia auido rebuelta*, entre los caualleros del juego. Aquella noche vuo Real Sarao*, y los desposados dançaron con las desposadas, y el Rey dançò con la Reyna, y muy bien, y Muça con la hermosa Zelima, con no poco contento de ambos*. El gallardo Gazul se hallò aquella noche*, y dançò con la hermosa Lindaraxa, haziendo cuen-

* les autres
* nouueaux mariez
* despens au souper
* ce iour là
* trouble
* banquet
* tous deux
* se trouua cette nuit

ta * los dos, que estauan en la gloria. Ya queria amanecer *, quando se fueron a reposar los desposados. La hermosa Galiana, como se viò en los braços del valeroso Sarrazino, a quien ella tanto amaua, auiendo passado mil amores, ella le hablò * desta suerte. *Dezidme amigo y señor, que fuè la causa, que el dia * de saint Ioan auiendo corrido con el valeroso Abenamar las tres lanças en el juego de la sortija *, luego * os salistes * de la plaça, y no parecistes mas en aquellos quatro, o seys dias? fuè por ventura, porque perdistes la joya *, o porque? que lo desseo saber. Querida esposa *, y amada señora, la causa fuè quedar menguado *, auiendo perdido vuestro retrato *, y la hermosa y rica manga, labrada tan a vuestra costa *. Y por saber de muy cierto, que Abenamar ordenò aquel juego de sortija, por vengarse de vos y de mi. De vos, porque lo desdeñastes: y de mi, porque vna noche le herì debaxo * de vuestros balcones, estando el dando os vna musica, que bien creo tendreys noticia dello. Y viendo que la dicha * le fauoreciò, tan a medida de su desseo *, y en verme asi en vna tan importante ocasion desfauorecido de la fortuna, cay * en vna grande tristeza y desesperacion, de suerte, que de melancolico, estuuè en vn lecho algunos dias,*

* faisãt estat
* desia vouloit paroistre le iour
* luy parla
* le iour
* bague
* incontinent
* sortistes
* le prix
* bien aimée
* demeurer interessé
* pourtrait
* despens
* le blessay dessous
* l'heur
* à mesure de son desir
* tombay

*maldiziendo mil vezes * mi ſuerte, y al falſo de Mahoma, pues tan contrario me fuè aquel dia*. Y aueys de ſaber bien mio, que prometì como cauallero, de ſer Chriſtiano, y lo tengo de cumplir, o morir; porque cierto tengo por mejor la Fè de los Chriſtianos, que no la burleria de los ritos*, y ſecta de Mahoma. Y ſi vos, bien mio, me quereys * tanto como aueys moſtrado, tambien* aueys de ſer Chriſtiana, que no perdreys nada * en ello, antes * ganareys muy mucho en ſerlo: que Dios nos ayudara. Y yo sè que el Rey Don Fernando nos harà grandes mercedes por ello.* Con eſto callò* Sarrazino, aguardando* lo que la hermoſa Galiana ſobre aquello reſpondiera. La qual, ſin penſar mucho en ello reſpondiò: *Señor, no puedo yo huir* en ninguna manera de vueſtra voluntad, antes * ſeguirla en todo y por todo: vos ſoys mi ſeñor y marido, a quien yo dì mi coraçon, no podrè hazer * menos que ſeguir vueſtros paſſos. Quanto mas * que sè que la Fè de los Chriſtianos es mejor que el Alcoran: y aſsi yo prometo de ſer Chriſtiana. Acrecentado me aueys las mercedes de todo punto*, reſpondiò Sarrazino; *y no menos de tan leal y firme pecho* ſe eſperaua. Y diziendo eſto, la tomo * entre ſus braços, y con mil blanduras*, y dulçuras paſſaron aquella noche, y aſsi miſmo*

* foys
* ce jour
* mocquerie des ceremonies & obſeruances
* aimez
* auſſi
* rien
* pluſtoſt
* ſe teut
* attendant
* fuit
* pluſtoſt
* faire
* plus
* poitrine
* la prit
* flateries

todos los demas desposados. La mañana* venida, todos los grandes de la Corte se juntaron, y ordenaron que Abenamar, pues era tan buen cauallero, se casasse* con la hermosa Fatima; pues en su nombre auia hecho tantas y tan grandes cosas. Los caualleros Zegris, quisieron que aquel casamiento no se hiziesse*: porque Abenamar tenia amistad con los caualleros Abencerages. Todo loqual fuè parte para que el Rey y los demas * caualleros hiziessen que el valeroso Abenamar se casasse con la hermosa Fatima. Hecho este casamiento, las fiestas se aumentaron, hiziendo Zambra*, muchas danças, y juegos, de modo que la corte andaua * cada dia puesta * en fiestas y mascaras y mil inuenciones. Adonde los dexaremos*, por contar lo que al buen cauallero Reduan le succediò yendo por la vega* de Granada, aborrecido y desesperado; porque Lindaraxa no le hazia fauores, y se los daua a Gazul. Pues es de saber, que como saliò de Granada y no quiso ver * la fiesta de los toros y cañas, tomò la via de Genil abaxo*, y en llegando* al soto de Roma, que era vna grande espesura de arboledas, que alli se hazia * quatro leguas de Granada;

* la matinée
* mariasse
* voulurent que ce mariage ne se fit
* les autres
* bal
* alloit
* chaque iour mise
* ou nous les laisserons
* allant par la campagne
* & ne voulut voir
* prit le chemin en descendant
* & en arriuant
* se faisoit

viò vna batalla muy reñida * entre quatro Christianos, y quatro Moros. Y era la causa, que los Christianos querian quitar * vna hermosa Mora, que los Moros trayan*; y los Moros yuan a mal andar*, por ser los Christianos buenos caualleros. La Mora estaua mirando la batalla, de los ochos caualleros, toda bañada en la grymas. Reduan como los viò, aguijò * su cauallo, para fauorecer a los Moros. Mas por gran priessa que se diò, ya los Christianos tenian muertos a los dos Moros, y los otros dos andauan mal parados *, de tal suerte que forçados del temor * de morir boluieron las riendas * a sus cauallos, desamparando * la hermosa Mora que lleuauan *, por saluar las vidas. En este tiempo, llegò * el buen Reduan, y como viò la hermosa Moro tan llorosa *, y que sus guardas la desamparauan *, mouido de compassion por librarla de los Christianos, sin hablar * palabra, arremetiò * su cauallo con gran braueza contra ellos. Y del primer encuentro, hiriò * al vno malamente en descubierto del adarga, de modo que vino a tierra. Y reboluiendo * con gran belozidad su cauallo, se apartò * de los tres Christianos, escaramuçando

* fort debatuë
* vouloient ofter
* menoient
* estoient mal menez
* les vit, piqua
* mal traitez
* crainte
* tournerent bride
* abandonnant
* qu'ils emmenoient
* arriua
* esplorée
* l'abandonnoient
* parler
* piqua
* blessa
* & retournant
* s'escarta

vn gran trecho. Y luego reboluiò *, assi como vna aue * sobre ellos, y de otro encuentro derribò * otro cauallero, mal herido. Los dos caualleros Christianos que dauan *, enuistieron a Reduan entrambos * a vna, y el vno dellos le diò vna gran lançada *; de suerte que lo hiriò, aunque * no fuè mucho: el otro cauallero, aunque lo encontrò no le hiriò, y rompiò su lança. Reduan apartandose * dellos, viendose herido, con animo feroz *, les tornò a enuestir de suerte, que al que se le auia roto la lança, derribò del cauallo en tierra * de vn brauo golpe que le diò. El otro cauallero Christiano le tornò a herir, aunque no mucho: mas no por esso el valeroso Reduan desmayò *, antes * con vn brauo teson * arremetiò para el Christiano, el qual no le osò esperar, por no tener compañia a sus compañeros que estauan mal heridos en el suelo *, y sus cauallos sueltos * por el campo. Los dos Moros que auian ydo huyendo se pararon *, por ver en lo que paraua * la batalla, y visto como el valeroso Reduan tan breuemente los auia desbaratado *, boluieron * muy espantados, a do auian dexado * la Mora. Reduan estaua hablã-

* retourna
* oiseau
* mit par terre
* demeuroiẽt
* tous deux ensemble
* blessa
* encore que
* s'escartant
* effroyable
* ietta par terre
* perdit courage
* plustost
* roideur s'en alla vers
* en terre
* libres
* s'en estoiẽt fuys, s'arresterent
* finiroit
* défait
* retournerẽt
* laissé

do* con ella, muy marauillado de su estraña beldad y hermosura, que le parecia a Reduan que ni Lindaraxa, ni Daraxa, ni quantas auia en la corte de Granada se le ygualauan. Y assi era verdad, que esta Mora de quien tratamos, era muy hermosa, tanto que ninguna en el Reyno de Granada le hazia ventaja *. Quedò* Reduan tan preso de sus amores, que ya no se acordaua* de Lindaraxa, ni aun si la viera, y tanto que le preguntò * quien era, y de donde*. En este tiempo llegaron * los Moros, y dandole las gracias del socorro, le dixeron. *Señor cauallero, el gran Mahoma os traxò por aqui * a tal tiempo, que sin duda si vos no vinierades del todo eramos perdidos y muertos, a manos de aquellos Christianos caualleros, y de lo que mas nos pesara * fuera perder esta Dama, que lleuauamos * a nuestro cargo. Y porque nos parece * que estays herido *, segun lo manifiesta la sangre que de vos sale: vamos hazia* Granada, adonde nosotros yuamos, y en el camino os diremos lo que aueys preguntado*; y mirad* si destos caualleros Christianos se ha de hazer alguna cosa. No, dixo Reduan, que harto * en su daño se ha hecho, sino que les tomemos * los cauallos, y se los demos, porque se vayan donde ellos quisieren*.*

* parlant
* faisoit auantage
* demeura
* se ressouuenoit
* luy demanda
* & d'où
* arriuerent
* vous conduit icy
* & de ce que nous eussiõs esté plus marris
* nous menions
* nous semble
* blessé
* vers
* demandé
* regardez
* assez
* prenions
* s'en aillent où ils voudront

Desto se marauillaron mas los Moros; y entendieron que aquel cauallero era dotado de mucha virtud; y assi tomaron * los cauallos de los Christianos, y se los dieron; y ellos tomaron la via de Granada, yendo * Reduan siempre* junto de la hermosa Mora. La qual no menos pagada * de que yua Reduan, que el della. Yendo * por su camino el, vn Moro començò a dezir desta suerte. *Vos aureys de saber señor cauallero, que eramos quatro hermanos * y vna hermana, que es la que presente veys. De los quatro hermanos ya aueys visto como quedan alla * los dos muertos a manos de los Christianos, y aun auemos sido tan para poco los dos que quedamos *, que aun no les auemos enterrado: mas querrà el Sancto Alha*, que encontremos alguno villanos que pagandoselo, los pongan * en sus sepulturas. Nuestro padre es Alcayde* de la fuerça de Ronda, llamado * Zayde Hamete, y como supimos que en Granada se hazian tan grandes fiestas, pedimos* licencia para venir a verlas. Pluguiera a Mahoma que no vuieramos venido, pues tan caro nos hà costado; pues nos han muerto dos hermanos, como vos señor aueys visto; y si no vinierades, murieramos nosotros como ellos, y la honrra de nuestra her-*

*prindrent
*allant
*tousiours
*satisfaite
*allant
*freres
*demeurent là
*demeurons
*plaira à Dieu
*mettent
*gouuerneur
*appellé
*demandasmes

mana * corriera notable peligro *. Eſto es ſeñor cauallero nueſtra hiſtoria. Y pues aueys ya entendido nueſtro viage, recebiremos muy gran merced que nos * digays quien ſoys, o de donde, porque ſepamos * aquien tenemos de dar las gracias del bien recebido. Holgado hè * ſeñores caualleros, dixò Reduan, de ſaber quien ſoys, y de donde; porque yo conozco bien a vueſtro padre Zayde Hamete, y a vueſtro aguelo * Almadan, brauo hombre en ſu tiempo, y por ſu valor le matò * don Pedro de Soto mayor. Y me rogozijo * mucho de auer podido ſeruiros en algo *, y en todo tiempo que yo fuere de prouecho, os ſeruirè de muy buena voluntad. Y aſsi miſmo deziros quien ſoy, y de donde. A mi me llaman * Reduan; ſoy natural de Granada. Bien entiendo que por mi nombre ſoy conocido: a Granada vamos donde mi poſada * ſerà vueſtra, muy a vueſtro contento: en ella ſe os harà todo el regalo * poſsible. Gran merced ſeñor Reduan, reſpondieron ellos, por el ofrecimiento que nos hazeys; deudos tenemos * en Granada, donde podemos yr a poſar *, quanto mas que por la deſgracia ſucedida, no pararemos mucho en la ciudad, eſpecialmente ſiendo ya quando lleguemos * tarde para poder gozar * de la fieſta. En eſto yuan hablando * los dos hermanos de Haxa y

* ſœur
* danger
* grace que nous
* ſçachons
* ie me ſuis reſioüi
* pere grand
* le tua
* & me reioüis
* en quelque choſe
* l'on m'appelle
* ma maiſon
* l'on vous ſera tout bon traitement
* nous auons des parens
* loger
* arriuerons
* ioüir
* deuiſant

Reduan, quando vieron venir vnos leñadores * que yuan por leña al monte que auemos ya contado: y como llegaron junto *, dixeron los dos hermanos a Reduan. *A muy buen tiempo vienen estos villanos por aqui, que podria ser querer * dar sepultura a aquellos dos hermanos nuestros, pagandoselo. Yo serè en se lo rogar**, dixò Reduan, Y diziendo esto saliò * a ellos, porque se apartauan * del camino, y les dixò: *Hermanos por amor del Santo Alha que nos hagays charidad de dar sepulturo a dos caualleros, que quedan alli baxo * muertos, y os serà bien pagado.* Los villanos que conocian a Reduan, le respondieron que lo harian de grado * sin interes de pag.a Los dos Moros hermanos, dixeron a Reduan: *Señor Reduan, ya que nos aueys començado a hazer buena amistad, os suplicamos, que mientras * nosotros vamos a dar tierra a dar tierra a nuestros hermanos nos atendays aqui en compañia de nuestra hermana Haxa, que quedando * en tan buena guarda, vamos nosotros muy confiados, que estarà bien asigurado, ella y su honrra. Y yremos a tomar * los cauallos que andaràn * por alli perdidos, que mas valdrà que nos aprouechemos * dellos, que no que se pierdan, o se los leuen * Christianos. Mucho quisiera**, dixò

* coupeurs de bois
* arriuerent prés
* pourroit estre vouloir
* prier
* sortit
* s'escartoiēt
* demeurent là bas
* feroient volontiers
* cependant
* demeurant
* prendre
* iront
* emmenent
* i'eusse bien voulu

dixò Reduan, *acompañaros; mas pues holgays* * *que aqui os espere y guarde vuestra hermana, soy contento de os complazer.* Los Moros se lo agradecieron, y se fueron con los villanos para dar sepultura a sus hermanos, y cobrar los cauallos perdidos, y Reduan quedò* en compañia de la hermosa Haxa. El qual ardiendo en llamas * de amor: le hablò * desta suerte. *O fuè ventura, o fuè gran desuentura mia auer acertado* * *este dia vn tal encuentro, como este: en vn punto vì muerte y vida, cielo y suelo* * *tempestad y bonança, paz y guerra. Y loque mas siento es* *, *no saber el fin de vna tan estraña auentura, como es la que oy el cielo me puso delante* *. *De modo estoy hermosa Hasta, que ni sè si estoy en el cielo, o en el suelo* *, *si voy ni vengo, temeroso* * *de lo que por mi a passado, animoso por prouar ventura, que estable en mi desseo fuesse. Acouardome, sin osar declarar lo que mi coraçon siente; ardo en viuas llamas* *, *sientome mas frio* * *que los Alpes de Alemaña, no sè lo que por mi passa, ni sè si me hable* *, *o si me calle* *, *ni el medio que tengo de tomar* *, *para poder aclararme, descubriendo vn Mongibelo, que arde en mis entrañas, vn Estrongalo, vn Vulcan, o vn mar furioso y tempestuoso*

* c'est vostre plaisir
* demeura
* flammes
* parla
* rencontré
* terre
* ce qui m'est plus grief
* met au deuant
* terre
* craintif
* flammes
* froid
* parle
* taise
* prendre

haſta * *el Cielo leuantado vna Silla y Caribdes, de ponçoña llenos* *. *Tomè* * *al fin por remedio de mis males, callar, lo que ſiento, y morir callando* *. *Solo dirè hermoſiſsima Señora, que tu ſola has ſido la cauſa de mi vida, o muerte en eſte dia* *. Y diziendo eſto callò, quedando tan ſinacuerdo * de lo que auia dicho, como ſi fuera hecho de vn duro bronze: ſus ojos baxos, la color mudada *. A lo qual la hermoſa Haxa reſpondiò (que muy atentamente eſcuchaua * lo que Reduan dezia) no meno ella pagada del *, que el lo manifeſtaua eſtar della: y contemplando ſu gallardia y buen talle y garbo *, gentil diſpoſicion y hermoſura de roſtro *, le reſpondiò en breues razones lo que en muchas le pudiera dezir, guardando lo que deuia al decoro * de ſu honeſtidad, mas como hallaſſe * tiempo oportuno y breue (porque aguardaua a ſus hermanos *) reſoluiòſe en pocas y breues razones, diziendo deſta ſuerte; *Aunque tus razones, valeroſo Reduan, han ſido* * *caſi como por metaphora dichas, luego* * *las comprehendì, dando en el blanco de tu motiuo. Dizes* (*dexando* * *a parte todas las demas* * *arengas*) *que me amas, y que yo fuy la cauſa de tu daño, y que por me eſtas hecho vn Mongibelo*

* iuſques
* pleins de poiſon
* ie pris
* me taiſant
* ce iour
* ſe teut, demeurant ſi tranſporté
* changée
* eſcoutoiẽt
* ſatisfaite de luy
* contenance
* beauté de viſage
* la modeſtie
* trouuaſſe
* attendoit ſes freres
* ont eſté
* incontinẽt
* laiſſant
* les autres

y vn Estrongalo, Sylla y Caribdes, y que en tu alma està vn tempestuoso mar de bramadoras olas * *lleno: Todo te lo quiero conceder ser assi, por no boluer tu palabra atras* * *; mas con mis pocos años sè y alcanço* *, *que es proprio dezir de los hombres, por alcançar* * *lo que apetecen, y que debaxo de aquellas lisonjas* *, *ay otras cosas ocultas, en daño de las tristes mugeres, que de ligero se creen. Quiero resumirme, porque parece que veo venir mis hermanos: y respondiò, que si me amas, te amo; si en poco tiempo te rendiste, en poco tiempo me rendì; si bien te parezco, bien me pareces; si quieres conseguir* * *tu desseo como dizes, presto me hallaràs* * *con palabra de esposa: pideme* * *a mis hermanos y a mi padre Zayde Hameto por muger* *, *que yo te doy palabra como hija de algo* *, *que si dellos alcanças* * *el si, que de mi parte no falte la voluntad. Y porque mis hermanos vienan cerca* *, *no se trate mas en ello agora* *, *sino tu negocia, solicita y pide* *, *que harto* * *de mal serà, que siendo tu tan buen cauallero, te rehusen la parada* * *y queda* * *satisfecho que si ellos negaren a tu demanda algo; que no conuenga a tu desseo* *, *me offrezco que de mi parte no aurà falta, para que no sea cumplido. Y porque mas seguro vayas de*

* bruyantes vagues
* ie veux pour ne te desdire
* i'atteins
* paruenir
* flatteries
* si tu veux poursuiure
* bien tost me trouueras
* demande moy
* pour femme
* damoiselle
* tu obtiens
* prés
* maintenant
* demande
* assez
* te refusent la couche
* demeure
* desir

mi palabra , toma eſta mi ſortija *, *en ſeñal que la cumplirè.* Diziendo eſto, ſacò del dedo vna ſortija * muy rica, con vna piedra de vna eſmeralda muy fina, y ſe la diò a Reduan, el qual muy alegre la tomò *, y beſandola mil vezes, la puſo * en ſu dedo, quedando el mas * contento Moro del mundo. Quiſiera * hablar a la hermoſa Haxa; mas el tiempo no diò lugar a ello, porque llegaron * ſus dos hermanos, todos bañados en lagrymas, los quales auian enterrado a ſus dos hermanos, y trayan * ſus cauallos del dieſtro *. La hermoſa Haza no pudo eſtar que no lloraſſe * como aſſi los viò venir. Reduan los recibiò muy bien, conſolandolos lo mejor que el pudo. De eſta manera hablando * en muchas coſas llegaron a Granada. Ya era noche y paſſada la fieſta, los caualleros Moros y ſu hermana dixeron a Reduan, que ſe querian yr a apear en caſa de vn deudo ſuyo *, hermano de ſu padre, cauallero principal y de eſtima en Granada, de los Almadanes. Reduan les dixò que hizieſſen a ſu guſto, y el los acompañò haſta la poſada *, que era en la calle * de Eluira. Y deſpidiendoſe dellos, ſe boluiò para ſu caſa *, que eſtaua en los Arquillos de

* prens ce te mienne bague
* bague
* prit
* mit
* demeurant le plus
* il voulut
* arriuerent
* emmenoient
* par la bride
* ne ploraſt
* parlant
* vouloient aller mettre pied à terre en la maiſon d'vn ſien parent
* iuſques à la maiſon
* ruë
* prenant congé d'eux, s'en retourna à ſõ logis

Alcaçaua. Mas al tiempo del deſpedirſe*, los dos nueuos amantes no quitaron los ojos el vno del otro, de tal manera que quando ſe apartaron*, quedaron* como ſin almas, llenos* de mil varios penſamientos; y aſſi ninguno dellos en toda aquella noche, pudo dormir ni repoſar. Los eſtrangeros caualleros y ſu hermana, fueron del tio* bien recebidos, y muy triſte por la muerte de ſus ſobrinos*. Otra dia por la mañana*, Reduan ſe leuantò, y viſtiò muy bizarro y galan, y fuè al real palacio, por beſar las manos al Rey, el qual en aquella hora ſe acabaua* de leuantar y veſtir, para yr a la Mezquita mayor, a ver el Açala* que ſe hazia por vn Moro de ſu ſecta, llamado Cidemahajo. Y como vieſſe a Reduan tambien adereçado* y veſtido de marlota y capellar* de damaſco verde y de la miſma color las plumas, alegroſe grandemente con ſu viſta; porque auia muchos dias que no le auia viſto, y preguntole* donde auia eſtado, y como le auia ydo* en la batalla con el valeroſo Gazul. Reduan le ſatisfizo diziendo: que Gazul era brauo cauallero y noble, y que ya Muça los auia hecho amigos. Con eſto el Rey y

* prendre congé
* s'eſloignerent
* demeurerent
* pleins
* oncle
* neueux
* le lendemain matin
* acheuoit
* la priere & ceremonie des Mores
* ſi bien paré
* iupon & mantelet
* luy demanda
* & comment luy eſtoit arriué

los demas caualleros de palacio, que le solian acompañar, que por la mayor parte eran Zegris y Gomeles, se fueron a la Mezquita mayor, que era en la ciudad. Y alli * con grande aplauso, se hizo el Açala, y acabadas las Alcoranas * ceremonias, se tornaron al Alhambra. Y entrando en el palacio Real, hallaron * a la Reyna y sus Damas, que era costumbre del Rey Chico, y assi lo tenia mandado, que en qualquier tiempo que el saliesse * de palacio, a la buelta * auia de hallar * a la Reyna y a sus Damas en su sala, que dezia que en ello recebia gran contento. Y a mi parecer no era ello, sino como era moço * y enamorado, se holgaua * de ver las Damas de la Reyna, y mas Zelima hermana de Galiana, que la amaua en alto grado, por laqual el y el Capitan Muça tuuieron grandes pesadumbres *, como adelante * diremos. Entrando pues en palacio con todos los caualleros de su corte, todas las Damas se pararon a mirar al bizarro * Reduan, muy marauilladas de su gallardia y buena disposicion y librea, llena * de toda esperança. La hermosa Lindaraxa le miraua * muy de proposito, y se marauillaua de ver como no la

* & là
* la priere & ceremonie
* trouuerent
* sortiroit
* au retour
* trouuer
* ieune
* prenoit plaisir
* eurent grandes fascheries
* plus auant
* s'arresterent pour regarder le galand
* plene
* regardoit

miraua, ni hazia caſo de mirarla, y dezia entre ſi. Gran diſſimulacion tiene Reduan: no pienſe pues que por ſu deſden en no mirarme ſe me darà mucho, que toda via me quiero* a mi Gazul. La Reyna ſe llegò* a Lindaraxa, y paſſando le dixò. *Lo verde de Reduan es por ventura a cauſa vueſtra? Que lo ſea, o no lo ſea, ninguna pena me dà*, dixò Lindaraxa. *Pues por Mahoma juro*, reſpondiò a la Reyna, *que Reduan tiene gallardo parecer*, y que qualquiera* Dama puede tenerſe por dichoſa* en amarle. Si por cierto*, reſpondiò Lindaraxa, *que qualquier bien* merece Reduan, y me holgara* de no auer pueſto* en otra parte mi affició; porque a no auerlo hecho, el fuera Señor della.* Con eſto callaron*, porque no echaſſen las otras Damas de ver* en lo que hablauan*. En eſte tiempo le dixò a Reduan el Rey: *Bien te acordaràs* amigo Reduan, que vna vez me diſte palabra, de darme a Iaen ganada en vna noche, pues ſi tu la cumples como la prometiſte, doblarte hè el ſueldo de Capitan: y ſi no lo cumples, me has de perdonar, que yo te pondrè en vna frontera, y te tengo de priuar de la viſta de lo que mas amas. Portanto apercibete a la empreſa, que yo tengo de yr contigo en perſona; porque ya*

* touſiours i'aime
* approcha
* ſemblant
* quelque
* heureuſe
* toute ſorte de bien
* & euſſe eſté bien aiſe
* mis
* ſe teurent
* priſſent garde
* deuiſoient
* te ſouuiendras

me enfadan * *estos Christianos de Iaen, que cada dia* * *nos corren* * *la tierra y talan la Vega : y pues ellos me vienen a buscar* * *tantas vezes, yo los quiero yr* * *a buscar vna, y hazerles todo el mal que pudiere : veamos si cada dia* * *me han de venir a dar sobresaltos.* Reduan monstrando buen continente y alegre semblante, respondiò diziendo : *Si en algun tiempo dì palabra de darte a Iaen ganada en vna noche ; agora de nueuo te la torno a dar : dame solos mil hombres de pelea* * *, que sean escogidos* * *a mi modo, y veràs si te la cumplo mejor que te la doy. No te dè esso pena, dixo el Rey, que no digo yo mil hombres, pero* * *cinco mil te prometo dar : y aunque yo vaya contigo* * *, tu solo hàs de ser caudillo* * *de toda la gente que saliere* *. *Gran merced a vuestra Magestad,* dixò Reduan, *pues aunque no sea sino morir con tan honroso cargo de General, me sigue gran gloria. Pues tu Magestad ordene la partida quando sea seruido, que presto estoy para seruirte, y seguir en todo tu voluntad. No se espe*ra *menos de tan honrado cauallero como*

* ennuyent
* chaque iour
* ruinent
* chercher
* ie les veux aller
* chaque iour
* combat
* choisis
* mais
* auec toy
* chef
* sortiront

*vos : no perdereys nada * conmigo : con vos yràn todos los caualleros Abencerrages, y Zegris, y Gomeles, Maças, Vanegas, Maliques Alabezes, que son tales para guerra como vos bien sabeys. Y sin estos yràn otros muchos principales caualleros en la jornada : que basta yr yo alla, para que ningun bueno quede *.* El Rey estaua diziendo esto, quando llegò * vn portero del Real palacio a dezir ; que alli * auia dos caualleros Moros estrangeros y vna Dama, y que pedian * licencia para entrar a le besar las manos. Sancto Alha, y quien seràn, dixò el Rey : dezidles que entren. El portero boluiò * y no tardò mucho, quando por la sala Real entraron dos caualleros de muy buen talle, vestidos con marlotas y capellares negros, borzeguis y çapatos * de lo mismo ; en medio dellos venia vna Dama vestida tambien de negro, tapado el rostro con vn cabo de almayzar *, que solamente se le descubrian los ojos, que dos luzeros parecian, por la vista de los quales muy bien mostraua ser de grande hermosura. Marauillado el Rey de ver aquella auentura, preguntò * : Dezid ca-

* rien
* demeure
* arriua
* la
* demandoient
* retourna
* iupons & mantelets, botines & souliers
* couuert le visage auec vn bout de crespe
* demanda

ualleros, que es lo que buscays * ? Los dos caualleros hiziendole al Rey grande acatamiento * y a la Reyna y Damas que alli estauan, el vno dellos hablò* de esta manera: *Pod.r.so Rey, tu Magestad sabrà, que lo que buscamos, no es otra cosa, sino venir a besar tus reales manos, y las de mi señora la Reyna, y luego * partirnos, para nuestra tierra Nosotros somos nietos * de Almadan, Alcayde * que fuè de Ronda, y agora * nuestro padre tambien * lo es: y cómo tuuimos noticia de las fiestas que se hazian en esta insigne ciudad de Granada, por los altos casamientos * que en ella se han celebrado acordamos * de venir a verlas. La fortuna no permitiò que llegassemos * a tiempo, ni dellas podiessemos gozar * : y fuè la causa, que quatro leguas de aqui, el dia de las fiestas, en vn lugar de grandes espessuras, el qual se llama * el Soto de Roma, de improuiso fuymos salteados * de quatro Christianos caualleros muy valerosos ; y tanto, que aunque nosotros nos pusimos en defensa por amparar esta donzella *, que es nuestra hermana *, pudieron tanto, que de quatro hermanos que eramos, nos mataron * los dos, y nosotros llenos de temor * de la muerte, queriamos ya desamparar * a esta nuestra hermana, y sino fuera por el valor de esse buen cauallero,*

* qu'est-ce que vous cherchez
* reuerence
* parla
* incontinent
* petit fils
* gouuerneur
* à cette heure
* aussi
* mariages
* nous deliberasmes
* arriuassiõs
* ioüir
* s'appelle
* surpris
* pour deffendre cette fille
* sœur
* tuerent
* pleins de crainte
* nous voulions abandonner

que està a la par de vueſtra Mageſtad * , * aupres de vous
y porque nueſtro gran Mahoma aſsi lo quiſò * * le voulut
todos fueramos perdidos. Y diziendo eſto , ſeñalò con el dedo al gallardo Reduan : y aſsi ſeñor , replicando , ya ſon paſſadas las fieſtas ſin prouecho para noſotros , antes con harto daño * *inuentadas , pues nueſtros dos hermanos quedan* * *en la Vega* * *muertos , nos queremos tornar a Ronda , y nos pareciò , que no ſeria iuſto yrnos , ſin venir a beſar vueſtras Reales manos , y a deſpedirnos* * *del ſeñor Reduan , de quien tan buen ſocorro recebimos. Y cierto Señor , que teneys en el , vn tan buen cauallero , como lo ay en vueſtra corte , y de tanto valor ; que por el gran Mahoma juro , que le vì enuiſtir* * *el ſolo , a quatro caualleros , y de dos golpes* * *derribò* * *dos dellos heridos* * *para morir , pues que no fueron ſeñores de tomar mas* * *las armas. Y los otros dos por tener buenos cauallos , ſe eſcaparon. Agora que tengo a vueſtra Mageſtad contada nueſtra venida , pedimos* * *licencia para partirnos a Ronda , a dar cuenta a nueſtro padre deſta nueſtra mala fortuna.* Con eſto el cauallero callò * , moſtrando gran triſteza en ſu ſemblante : lo miſmo moſtraron , el otro ſu hermano y la donzella*. Muy marauillado quedò * el Rey de tal auentura , y muy triſte por ſeme-

* plustoſt
auec beaucoup de dommage
* demeurent
* campagne
* prendre congé
* attaquer
* coups
* mit par terre
* bleſſez
* prendre plus
* nous demandons
* ſe teut
* la fille
* demeura

jante desgracia, y boluiendo * a Reduan le dixò: por cierto amigo Reduan, si hasta aqui mucho te hè querido *, agora te quiero mucho mas. Y pues tal valor en ti mora*, tẽte desde oy por Alcayde* de la fuerça y castillo de Tijola, que està junto a Purgena. Todos los caualleros tuuieron a Reduan por cauallero muy esforçado, y le dauan grandes loores *. Todo loqual, eran clauos para Lindaraxa, que ya estaua casi arrepentida por le auer negado su fauor. El Rey les dixò a los dos hermanos: Pues gustays amigos de yros, yd * a la buena ventura, que la licencia es vuestra: mas gran plazer me hareys a mi, y a todos estos caualleros, y a mi Señora la Reyna, que vuestra hermana quite el reboço y antifaz de la cara *: porque no sera razon, que dexemos * de ver su hermosura, que yo entiendo que no deue de ser poca, segun tengo de su talle colegido. Los dos hermanos le dixeron a su hermana, que se descubriesse. La qual assi lo hizo, quitando del almayzar * vn prededero que traya *: descubriò el rostro *, que no menos que el de Diana era. Assi pareciò a todos los de la Real Sala, como quando sale el sol por la mañana *, dando mil res-

* retournant
* si insques à cette heure ie vous aymois beaucoup
* loge
* dé auiour d'huy pour Gouuerneur
* loüanges
* allez
* oste le masque & crespe du visage
* que nous laissions
* crespe qui couure la face
* vne attache que portoit
* visage
* matin

plandores de ſus rayos: no menos eſten-
dia la hermoſa Haxa los de ſu hermo-
ſura *, mirando a todos partes, matan-
do * a los caualleros de amor, y a las
Damas de embidia. Mucho quedaron*
todos marauillados aſſi caualleros como
Damas, de ver la gran beldad de la her-
moſa Haxa: y no vuo alli tal caualle-
ro, que no la deſeaſſe por muger, o
por cuñada *, o parienta, para po-
der gozar * de ſu hermoſa viſta. Vnos
dezian, que mas pudo ſer Diana. Otros
dezian, que mas pudo ſer Venus: O-
tros, que mas por quien ſe perdiò
Troya; quien mas por quien perdiò la
vida Achiles Griego. De ſuerte que to-
do eſto paſſaua entre todos aquellos
caualleros. La Reyna que no menos
marauillada eſtaua de tal beldad, le
dixò al Rey. *Señor, ſea vueſtra Ma-
geſtad ſeruido *, de darnos parte de eſſa
Dama, porque podamos todos gozar de ſu
hermoſura. Vaya en buena hora, que yo
os doy mi palabra, que mas de dos de las
que eſtan à vueſtro lado * le hàn de tener
inuidia.* La Reyna con el guante la
llamò *. La hermoſa Haxa hizo vna
gran meſura * al Rey y a los caua-
lleros, y ſe fuè a la Reyna, hincando
las rodillas en el ſuelo *, le pidiò las ma-

* beauté
* tuant
* beaucoup demeurerent
* belle ſœur
* ioüir
* qu'il vous plaiſe
* coſté
* l'appella
* reuerence
* fichant les genoüils en terre

*ne les vou lut donner nos para besarselas. La Reyna no se las quiso dar * antes le hizo sentar junto* *prés della. Todas las Damas que alli auia, estauan admiradas de ver tanta belleza, y con razon: porque aunque estauan alli Caraxa, Sarrazina, Galiana, Fatima, Zelima, Arbolahaya, Daraxa, *autres Cohayda, y todas las demas * Damas desposadas, y otras de grande hermosura, no ygualauan con la beldad de Haxa. Y si alguna llegaua a ygualar, era muy poco, porque assi se mostraua Haxa entre todas, como el Sol entre * regardoit las otras Estrellas. Reduan la miraua*, y ardia en viuo fuego contemplando su hermosura: estaua dudoso no bol* ne tournast uiesse * su amada Haxa la hoja * y la * le fueillet palabra prometida. La hermosa Dama miraua a Reduan: y si bien le pareciò * campagne en la Vega * a cauallo armado y con * targe la lança y el adarga *, no menos le parecia en palacio entre los caualleros: si en la Vega vn Marte, en Palacio vn Adonis. Mostrauasele grata, amorosa, con vn semblante alegre, que no poco consuelo le causaua a Reduan: de * visage manera que en su rostro * se conocia lo muy alegre y contento que estaua. * ie me resiouirois fort Y assi el Rey le dixò: *Amigo Reduan, mucho holgara * de verte en batalla con el*

*valeroſo Gazul, porque ſiendo tu tan buen cauallero, y Gazul tan esforçado y valiente, ſeria vueſtra batalla muy reñida * y peligroſa. Pregunten me lo a mi **, reſpondiò Muça, *que no auiendolos podido poner * en paz, eſtuuè mirando * la batalla, y tan valiera ver dos ſañudos * Leones como a los dos, finalmente quedaron * con ygual victoria. Quien les mouiò a hazer * aquella batalla, o porque ocaſion*, dixò el Rey? *Son cuentos largos*, reſpondiò Muça, *no ay para que traer a la memoria *: no refreſquemos viejas llagas *. Sè dezir, que dentro de tu Real palacio eſtà la cauſa de ſu enojo. Ya entiendo lo que puede ſer*, reſpondiò el Rey: *y bien sè yo que agora Reduan no boluerà * a hazer batalla con Gazul ſobre lo paſſado, por ninguna coſa del mundo. Vueſtra Mageſtad eſtà en lo cierto* dixò Reduan, *porque ya de aquella cauſa non me acuerdo *, ni me curo della. Verdad es, que en aquella ſazon, por ella perdiera yo mil vidas, ſi tantas vidas tuuiera *: mas el tiempo buelue * las coſas y las muda *. Deue de auer otra cauſa nueua*, dixò el Rey, *que ello no puede ſer menos.* Quando el Rey dezia eſtas palabras, los dos caualleros hermanos de la hermoſa Haxa ſe auian ſentado junto de Mahardin Hamete cauallero Ze-

* debatuë
* qu'on me le demande
* mettre
* regardant
* courroucés
* demeurerent
* faire
* ramenteuoir
* playes
* ne retournera
* ie ne me ſouuiens
* i'euſſe eu
* retourne
* change

gri de muy buen talle, y valiente y rico *, y de los Zegris principales: el qual auiendo visto la hermosura de Haxa, estaua tan preso * de su vista, que no se hartaua * de mirarla, y no quitaua della los ojos, y tan aquexado * se hallaua * que no pudo sufrir su demasiada * pena, a que no se lo dixesse a sus hermanos que a la par del tenia; diziendoles desta manera: *Señores caualleros, conoçeys me? Señor; para os seruir*, respondieron ellos: *que como seamos foresteros, no conocemos particularmente los caualleros Granadinos: mas pues estays en compañia de tan alto Rey, y en su real Palacio, bien tenemos entendido que no deueys ser de los que menos valen en Granada, sino de los mas principales della. Pues aueys de saber, Señores caualleros, que yo soy Zegri, dessendiente de los Reyes de Cordoua: y en Granada no valgo tan poco, que no se haze larga cuenta de mi y de los de mi linage: y querria si tuuissiedes por bien *, que emparentassedes conmigo, dando me por muger * a vuestra hermana Haxa que me ha parecido tan bien, que yo holgarè mucho ser vuestro cuñado * y pariente. Y en ley de Moro hidalgo * juro, que yo pudiera en Granada estar muy altamente casado *, y en lo mejor della; mas*

* estoit si épris
* souloit
* pressé & languissant
* trouuoit
* demesurée
* & voudrois si vous le trouuiez bon
* femme
* beau frere
* foy de Gentil-homme
* marié

mas no hè querido * *casarme hasta agora, que hè visto a vuestra hermana, que me hà robado mi libre voluntad.* Con esto callò * el Zegri, aguardando con impaciencia la diffinitiua sentencia de su bien, o de su mal. Los estrangeros caualleros hermanos de Haxa, se miraron * el vno al otro, y se comunicaron en breues razones: y al fin considerando el valor de los Zegris, de cuya fama estaua todo el mundo lleno *, le dieron luego el si, confiando que su padre haria lo que ellos hiziessen, y lo ternia por muy bueno. El cauallero Zegri, con la respuesta de su gloria, sin mas aguardar * se leuantò delante el Rey, hincadas las rodillas * le hablò desta suerte: *Alto y poderoso Rey, suplico a vuestra Magestad, ya que nuestra insigne ciudad de Granada està puesta* * *en fiestas, por los altos casamientos* * *en ella hechos, que el mio juntamente con los demas* * *se celebre. Porque vuestra Magestad sabrà, que yo vencido de los amores de la hermosa Haza, la demande en casamiento* * *a sus dos hermanos, los quales sabiendo quien yo soy, lo hàn tenido por bien, y me la hàn dado por muger* *. *Por lo qual suplico a vuestra Magestad, sea seruido* * *de que nuestros desposorios* *, *con-*

* ie n'ay voulu
* se teut
* se regarderent
* plein
* attendre dauantage
* mettant les genoüils en terre
* mise
* mariages
* autres
* mariage
* femme
* trouuer agreable
* fiança

forme a nuestros ritos *, *ayan lugar, pues tal ocasion a tan buen tiempo se nos ofrece.* El Rey mirando * la Dama, y a sus hermanos, marauillado de tan repentino acuerdo * dellos, dixò; Que si ellos querian, y la Dama consentia en ello, que el holgaua * grandamente de tales bodas *. Todos quedaron marauillados del caso, y callaron * por ver en que paraua * la cosa. Mas el valeroso Reduan assi como mordido de sierpe venenosa, se leuantò en piè, y dixò. *Señor este casamiento que pide* * *el Zegri, no ha lugar, aunque sus hermanos de la Dama lo ayan prometido. Porque la Dama es mi esposa, desde* * *el punto que yo la librè de los caualleros Christianos, y entre los dos tenemos ya dadas palabras, y tambien prendas* * *del vno al otro: y nadie me impida mi casamiento* *, *si no quiere morir a mis manos, y si agrauio* * *se me hiziesse, por el mismo caso se auia de perder Granada. Y porque se sepa y entienda la verdad, la Dama puede dezir lo que passa en este negocio.* El Zegri respondiò muy alborotado *, que ella no se podia casar * sin licencia de sus hermanos y padre, y que suya era, y la defenderia hasta * la muerte. Reduan que aquello oyò, ardiendo en

*ceremonies
*regardant
* soudaine resolution
* qu'il se réjouïssoit
* nopces
* se teurent
* finissoit
* demande
* depuis
* gages
* nul empesche mon mariage
* tort
* troublé
* marier
* jusques

ſaña* ſe fuè para el, aſſi como vn leon; los caualleros del palacio ſe leuantaron todos los Zegris a fauorecer ſu deudo*, y los parientes y amigos de Reduan de otra parte, y en ſu fauor todos los caualleros Abencerrages y Muça con ellos. Viſto el Rey el grande eſcandalo que ſe eſperaua, mandò a pena de muerte a qualquier que mas hablaſſe* en el caſo, que el determinaria lo que auia de ſer. Con eſto ſe ſoſſegaron* todos, aguardando la determinacion ſuya. Y viſto el Rey eſtar todos ſoſſegados*, ſe leuantò y fuè al eſtrado* de la Reyna y las Damas, que todas eſtauan alborotadas*, y tomando* de la mano a la hermoſa Haxa, la ſacò* en medio de la ſala, y le dixò: que tomaſſe* de aquellos dos caualleros, el que mas quiſieſſe*. Para lo qual mando a Reduan y al Zegri, que ſe puſieſſen juntos*. Y eſto hecho aſſi, la Dama hermoſa ſe hallò muy atajada* y confuſa, y viſto que no podia hazer* otra coſa, pues lo mandaua el Rey, aunque ſe le puſo delante* el auer ſus hermanos dado palabra al Zegri; como ella amaſſe a Reduan, determinoſe de le cumplir la palabra que le auia dado en la

* bruſlant de courroux
* parens
* parleroit
* s'appaiſerent
* appaiſez
* lit verd
* troublez
* prenant
* la tira
* priſt
* voudroit
* ſe miſſent prés
* ſurpriſe
* ne pouuoit faire
* ſe mit au deuant

Vega *, el dia que la librara: y assi passo
anto passo, siendo lleuada del Rey por
la mano, hasta llegar * a los dos caual-
leros, y en llegando, haziendo mesu-
ra * al Rey echò mano de Reduan, di-
ziendo: *Señor, este quiero * por marido.*
Muy corrido y auergonçado quedò * el
Zegri de aquel caso, y no pudiendo su-
portar su dolor, se saliò del palacio con
intento de vengarse de Reduan, del
qual se celebraron aquel dia las bodas *
y el otro siguiente, haziendo en el real
palacio grandes fiestas y Zambra *. Y
estando toda la Corte en estas fiestas, vi-
no nueua, como muy gran quantitad de
Christianos corrian la Vega y la tala-
uan *, de suerte que fuè necessario dar
de mano * a las fiestas por salir a la Ve-
ga a pelear * con los Christianos. El
valeroso Muça como capitan general,
saliò muy presto al campo, acompaña-
do de grande caualleria y peonage *,
que passauan mas de mil de cauallo, y
dos mil peones. Y en llegando * al es-
quadron de los Christianos, trauaron *
batalla con ellos muy sangrienta, en la
qual murieron muchos, de ambas partes.
Mas al fin siendo el poder de los Mo-
ros mas con tres tanta gente que los
Christianos, quedaron * vencedores y

* campagne
* iusques à arriuer
* faisant reuerence
* ie veux
* fort honteux demeura
* ce iour là les nopces
* bal à la Moresque
* rauageoiẽt & gastoient
* quitter
* sortir à la campagne pour combatre
* gens de pied
* & en arriuant
* s'attaquerent
* demeurerent

ganaron * dos venderas Chriſtianas , y cautiuaron * muchos Chriſtianos: Aunque les coſtò bien cara eſta victoria, porque murieron mas de ſeyſcientos Moros en el campo. Eſta dia hizieron * los caualleros Abencerrages y Alabezes grandes coſas en armas : y ſi no fuera por ſu valor y fortaleza, no ſe venciera la batalla. Boluiò * Muça con eſta victoria, de que no poco holgò * el Rey con ella. Tambien ſe ſeñalò eſte dia el buen Reduan, a quien el Rey abraçò con grande amor, y por la victoria tornaron a las fieſtas de los caſamientos *, que duraron mas de otros ocho dias. Los quales paſſados, el Rey determinò hazer entrada en tierra de Chriſtianos, porque auia grandes dias que no ſalian a correduria *, y aſſi determinò de ſalir la buelta de Iaen, que era la ciudad que mas daño * hazia a la ciudad de Granada y ſu Vega, y dando cargo a Reduan, como eſtaua tratado, y atras * auemos dicho, ſe partiò de Granada, como agora oyreys, y lo que les ſucediò contaremos.

* prindrent
* priſonniers
* ce iour firent
* retourna
* ſe reſioüit
* mariages
* ſortoient à faire courſes
* dommage
* cy deſſus

CAPITVLO TREZE.

Que cuenta lo que al Rey Chico y su gente sucediò yendo * *a entrar a Iaen; y la gran traycion que los Zegris y Gomeles leuantaron* * *a la Reyna Mora y a los caualleros Abencerrages; y muerte dellos.*

* aillant
* imposerent

EL vltimo y postrero dia* de la fiestas, auiendo acabado * el Rey de comer * con los mas principales caualleros de su Corte, a todos hablò* desta manera: *Bien sè leales vassalos y amigos, que ya os serà ociosa la vida passada, en tantas fiestas como auemos passado, y que a bozes os està llamado* el fiero y sangriento Marte, de cuyo exercicio siempre* fuystes ocupados. Agora* pues que Mahoma nos hà dexado* ver las fiestas tan solennes que auemos hecho en nuestra antigua y insigne ciudad de Granada, y los casamientos * tan principales como en nuestra real Corte se han celebrado, serà muy justo, que boluamos * a la guerra contra los Christianos; pues ellos nos vienen a buscar, hasta* dar en vuestros muros. Y para*

* le dernier jour
* acheué
* manger
* parla
* appellé
* tousiours
* maintenāt
* laissé
* mariages
* retourniōs
* chercher,
iusques

esto ya sabeys, mis buenos amigos, que los dias passados le pedì a Reduan vna palabra que me diò, en que me daria ganada a Iaen en vna noche. Y el de nueuo me la tornò a confirmar, pidiendome* solo mil hombres; mas yo quiero* que sean cinco mil, y que me la cumpla. Y para esto, doy a mi hermano Muça cargo de hazer la gente, del numero que digo; dos mil cauallos y tres mil peones, y que sean todos expertos en las armas, y que Reduan vaya* en esta jornada su General; y demos vista a la ciudad de Iuen de quien tantos daños* auemos recebido y recebimos. Que si a Iaen yo veo a mi poder rendida, por mi real corona iuro, que yo ponga en aprieto* a Vbeda y Baeça, con todo lo demas de su redondez*. Y para esto, quiero* que luego me digays vuestro parecer.* Callò* en esto el Rey, aguardando* respuesta de sus varones*. Reduan se leuantò y dixò, que el cumpliria su palabra. Luego el valeroso Muça dixò, que el daria la gente en tres dias, hecha y puesta en la Vega*. Todos los demas* caualleros que alli* estauan respondieron que hasta* la muerte le ayudarian, con sus personas y haziendas*. El Rey se lo agradeciò mucho a todos, por su ofrecimiento. Los dos hermanos caualleros, hermanos de

* le demanday
* me demandant
* veux
* aille
* dommages
* ie me mettray en danger
* & ses enuirons
* ie veux
* se teut
* attendant
* hommes
* & mise en la campagne
* les autres
* la
* iusques
* moyens

la hermosa Haxa, con licencia del Rey se boluieron * a Ronda, adonde fueron de sus padres bien recebidos, y por vna parte alegres con el casamiento * de su hija con Reduan, y por otra llenos de pesar * y tristeza, por la muerte de sus dos hijos *. Mas viendo que el desconsuelo * no les valia nada*, para su pena se conortauan * con tener tan buen yerno *, como era Reduan. En este tiempo, mandò el Rey a Zulema Abencerrage, que se fuese a ser Alcayde * a la fuerça de Moclin; el qual se fuè * luego, lleuando consigo a su querida * Daraxa. El padre de Galiana se tornò a la ciudad de Almeria, dexando * a la hermosa Zelimà, en compañia de su hermana. Otros muchos caualleros se fueron a sus Alcaydias * por mandado del Rey, encargandoles la guarda y custodia de ellas. El valeroso Muça, con mucho cuydado hizo * cinco mil hombres de piè y de cauallo, toda gente muy luzida y valerosa para la guerra, y al cabo * de quatro dias * los tuuo * todos en la Vega de Granada. Y por mandado del Rey vino Muça con la gente a la ciudad, donde se hizo reseña * de la gente toda. Y visto el Rey la bizarria

* retournerent
* mariage
* pleins d'ennuy
* fils
* desconfort
* rien
* consoloit
* gendre
* Gouuerneur
* s'en alla
* menant auec soy sa bien-aymée
* Gouuernemens
* diligence fit
* au bout
* iours
* il les eut
* montre

y gallardia della: luego quisò * con ella partirse la buelta* de Iaen, dando a Reduan la conduta * de Capitan por aquella vez. De lo qual Muça holgò mucho* que Reduan la lleuasse*; por que hazia el cuenta* que la lleuaua, sabiendo que Reduan era muy buen cauallero. Y assi por las puertas de Eluira saliò toda la armada muy concertada*, que era cosa de ver; la gente de cauallo yua repartida en quatro partes, y cada * parte lleuaua * vn Estandarte. La vna parte lleuaua el valeroso Muça, y en su compañia yuan ciento y sesenta caualleros Abencerrages, y otros tantos Alabezes; caualleros muy escogidos*, y con ellos todos los Vanegas. Su Estendarte era rojo y blanco, de vn muy rico damasco, y en lo rojo, por diuisa vn brauo saluaje, que desquixalaua * vn Leon, y en la otra parte lleuaua otro saluage, que con vn baston deshazia* vn mundo, con vna Letra que dezia, TODO ES POCO. Este vando * de caualleros yua * todo muy ricamente aderezados y bien puestos * de cauallos y armas: todos vestian marlotas * de escarlata y grana, y todos calçauan acicates * de oro y plata*. La segunda

*incontinent voulut
* la route
* patente ou conduite
* s'esioüit fort
* l'emportast
* pource qu'il faisoit conte
* en ordre
* chaque
* portoit
* choisis
* arrachoit les machoires
* défaisoit
*troupe
* alloit
*ageancez & parez
* juppons
* esperons
* d'argent

quadrilla, era de caualleros Zegris y Gomeles y Maças, y esta quadrilla * yua de batalla, no menos rica y pujante, que la quadrilla referida de Muça, la qual yua de vanguardia. El Estandarte de los Zegris, era de damasco verde y morado *: lleuaua * por diuisa vna media Luna de plata muy hermosa, con vna letra que dezia; MVY PRESTO SE VERA LLENA *, SIN QVE EL SOL ECLYPSAR LA PVEDA. Todos estos caualleros Zegris y Maças y Gomeles, eran docientos y ochenta, todos gallardos y bizarros, todos con aljubas y marlotas de paño * Tunezi; la mitad verde y la mitad de grana *; tambien estos lleuauan acicates de plata *. La otra tercera quadrilla lleuauan los Aldoradines, caualleros muy principales: con ellos yuan Gazules y Azarques: el Estandarte destos era leonado y amarillo *: lleuauan * por diuisa vn dragon verde, que con las crueles vñas * deshazia vna corona de oro, con vna letra que dezia; IAMAS HALLE' * RESISTENCIA. Esta quadrilla * yua muy gallarda y hermosa, y muy bien encaualgada * y armada: serian todos ciento y quarenta. La quadrilla era de Almoradis, y Marines; y Almohades, caualleros de gran

* troupe
* gris brun
* portoit
* bien tost se verra pleine
* iuppons de drap
* escarlate
* esperons d'argent à la ginete
* zinzolin obscur & iaune
* portoient
* ongles
* n'ay trouué
* troupe
* montée

cuenta*:estos lleuauã el Real pendon* de Granada ; era de damasco pagizo*, y encarnado, con muchas bordaduras de oro, y en medio por diuisa vna hermosa granada de oro, por vn lado abierta*, y por el abertura se mostrauan los granos rojos, hechos de muy finissimos rubis. Del peçon * de la granada salian dos ramos bordados de seda verde con sus hojas*, que parecian que estauan en el arbol, con vna letra al piè, que dezia : CON LA CORONA NACI'. En esta rica quadrilla, yua el mismo Rey Chico de Granada, cercado* de muchos caualleros, deudos * y amigos. Era cosa de ver toda esta caualleria, su riqueza tan grande y bizarria : tanta penacheria : tanto blanquear de adargas*, tanto reluzir de hierros*, tantos de buenos cauallos, tantas de bayas yeguas*, tantos de pendoncillos en las lanças, y tan diuersos en colores. Pues si la caualleria saliò * tan pujanta y hermosa, no menos saliò la infanteria linda, y bizarra y bien armada, y de todos tiradores de arcos y ballestas. Con esta pujança * saliò el Rey Chico de Granada, y tomò * el camino de Iaen. Mirauanlo * todas las Damas de Granada, y mas la Reyna su madre, y su mu-

* estat
* cornette
blanche
* iaune paille
* costé, ouuerte
* queuë
* feüilles
* enuironnée
* parens
* targues
* fers
* caualles
* sortit
* auec cette puissance
* prit
* le regardoient

ger la Reyna con sus Damas de las Torres del Alhambra. Por esta salida que hizo el Rey, se leuantò aquel buen Romance; aunque antiguo *, que dize desta suerte.

* encores que ancien

R*Eduan si se te acuarda *,*
*Que me diste la palabra **
Que me dariàs à Iaen
Vn vna noche ganada;
Reduan si tu lo cumples
Darete hè paga doblada,
Y si tu no lo cumplieres
*Desterrarte * hè de Granada,*
*Y echarte * en vna frontera*
*Do no gozes * de tu amada.*
Reduan le respondia,
*Sin demudarse la cara *:*
*Si lo dixè, no me acuerdo *;*
Mas cumplirè mi palabra.
*Reduan pide * mil hombres*
Y el Rey cinco mil le daua.
Por essa puerto de Eluira
Se sale gran caualgada:
*Quanto del Moro hidalgo *,*
*Quanta de la yegua * baya,*
Quanto de la larça en puño,
Quanta del adarga blanca,
*Quanta de marlota * verde,*
*Quanta aljuba * de escarlata,*

* te souuiens
* parole
*ie te banniray
* & ie ietteray
*où tu ne iouïras
* sans changer le visage
* me souuiēs
* demanda
* Gentilhomme
* caualle
* iupon
*iupon

Quanta pluma y gentilleza,
Quanto capellar de grana,* * mantelet * d'escarlate
Quanto bayo borzegui,* * botine
Quanto laço que le esmalta,
Quanta de la espuela de oro,* * esperons
Quanta estribera de plata.* * d'argent
Toda es gente valerosa
Y experta para batalla:
En medio de todas ellos
El Rey Chico de Granada.
Miran los las Damas Moras
De las torres del Alhambra:
La Reyna Mora su madre
Desta manera hablaua.* * parloit
Alha vaya contigo hijo,* * Dieu aille auec vous, mon fils
Mahoma vaya en tu guarda,
Y te buelua de Iaen* * retourne
Con mucha honra a Granada.

No pudo ser tan secreta esta salida del Rey de Granada para Iaen, que en Iaen no se supiesse, por que los de Iaen fueron auisados de las espias que tenian en Granada. Otros dizen, que el auiso fuè dado de vnos captiuos que se salieron* de Granada. Otros dizen, que lo dieron los Abencerrages, o Alabezes: y esto entiendo que es lo mas cierto, porque estos cavalleros Moros eran * sortirent

amigos de Christianos. Sea como fuere, que al fin Iaen tuuo * auiso desta entrada de los Moros en su tierra, y assi de presto se aduirtiò a Baeça, y a Vbeda, Caçorla, y Quesada, y a los demas pueblos * alli vezinos. Los quales luego fueron alistados * y apercebidos, para resistir los enemigos de Granada. Y juntos llegaron * con la pujança que aueys oydo a la puerta de Arenas, donde hallaron * gran numero de gente que se auian juntado, para estoruar * aquel passo, porque por alli no hiziesse* entrada el enemigo. Mas poco valiò; que al fin los Moros auiendo corrido todo el campo de Arenas, entraron por su puerta, a pesar * de los que la guardauan, y corrieron todo el campo de la Guardia y Pegalajara, hasta * Iodar y Belmar. Los caualleros de Iaen con gran presteza salieron * a los enemigos, porque fueron auisados que en la Guardia andaua el rebato *. De Iaen salieron quatrocientos hijos de algo todos muy bien adereçados *: de Vbeda y Baeça salieron otros tanto; y hechos todos vn cuerpo de batalla, fueron con gran valor a buscar* al enemigo que les corria la tierra, lleuando por caudillo * y capitan al Obispo don Gonçalo, varon de gran-

* eut
* autres peuplades
* enroolez
* arriuerent
* où ils trouuerent
* empescher
* par là ne fit
* en despit
* iusques
* sortirent
* l'allarme
* gētilshommes fort bien enconche
* chercher
* menant pour chef

de valor. Iuntaronſe las dos batallas de la otra parte del rio Frio, en vn llano, y alli ſe trauaron * los vnos y los otros, hiziendo cruel y ſangrienta batalla, laqual fuè muy reñida y porfiada. * Mas era el valor de los caualleros Chriſtianos tal y tan bueno, que les conuino a los Moros yr retirandoſe haſta * la puerta de Arenas, de laqual auian rompido vna cadena que la atraueſſaua *, y alli * fueran los Moros vencidos de todo punto, ſino fuera por el valor de los caualleros Abencerrages y Alabezes, que peleauan * valeroſamente; pero * al fin vuo de quedar * por los Chriſtianos el campo: mas los Moros con todo eſſe lleuaron * gran preſa de ganados *, anſi vacunos como cabrunos; de modo que no ſe ſeñalò de ninguna parte auer demaſiada * ventaja. El Rey de Granada quedò * marauillado en ver la preuencion tan repentina de los Chriſtianos: y preguntando * a vnos Chriſtianos captiuos que alli trayan *, que auia ſido la cauſa de auerſe juntado tanta gente en Iaen? le reſpondieron, que Iaen auia ſido auiſada muchos dias * auia de aquella venida, y por aqueſta cauſa eſtauan toda la tierra pueſta * en arma y tan preſta. Lo qual fuè baſtan-

*de la riuiere en vne plaine, & là s'attacherent
* debatuë & opiniaſtrée
* iuſques
* trauerſoit
* là
*combatoiẽt
* mais
* eut à demeurer
* emmenerẽt
* troupeaux
* par trop grand
* demeura
*demandant
*emmenoiẽt
* pluſieurs iours
* miſe

te diſculpa * para Reduan, porque no pudo cumplir ſu palabra * al Rey, de darle ganada a Iaen en vna noche como dezia. El Rey enojado y marauillado de aquel auiſo, no pudo jamas entender de donde auia ſalido *, ni quien lo auia dado: mas Reduan muy bien ſabia que Iaen no ſe podia ganar anſi tan facilmente; mas como hombre robuſto y valeroſo, tenia determinado llegar * a Iaen, y enueſtirla con el poder de ſu gente: y ſin duda que lo hiziera, ſi Iaen no eſtuuiera * aduertida. Boluioſe * el Rey a Granada, lleuando * gran preſa que auia tomado * en el camino, donde fuè muy recebido el y ſu gente, y Granada hizo fieſtas por ſu venida. Los de Iaen quedaron * glorioſos, por auer reſiſtido tanta Moriſma, y muerto muchos dellos. El Rey Chico de Granada como venia fatigado del camino, ordenò de yrſe vn dia a holgar * a vna caſa de plazer que llamauan * los Alixares, y con el fuè poca gente, y eſta eran Zegris y Gomeles: ningun cauallero Abencerrage, ni Gazul, ni Alabez fuè con el; porque el valeroſo Capitan Muça los auia lleuado a vn rebato * de Chriſtianos que auian entrado en la

*excuſe
*parole
*ſorty
*arriuer
*n'euſt eſté
*retourna
*emportant
*pris
*demeurerẽt
*s'eſiouïr
*appelloient
*menẽ à vne rencontre

la Vega *. El Rey estando en los Alixa- res holgandose *, vn dia auiendo acaba- do de comer *, començò a hablar * en la jornada de Iaen, y del valor de los ca- ualleros Abencerrages, como por ellos y por los Alabezes auian ganado gran despojo. Vn cauallero Zegri, que era el que tenia cargo de armar la traycion a la Reyna y a los Abencerrages, di- xò: *Por cierto cierto Señor, si buenos son los Abencerrages, muy buenos y mejores son los caualleros de Iaen, pues por su va- lor nos quitaron * gran parte de la presa, y nos hizieron retirar mal de nuestro gra- do * por fuerça de armas.* Y el Zegri dezia la verdad en esto, que el valor de la gente de Iaen fuè muy gran- de, y aquel dia quedò * con gran nombradia y fama, de aquella ba- talla, y por esse se cantò aquel Ro- mance tan antiguo y famoso, que dize desta fuerte.

* campagne
* s'esioüissant
* manger
* parler
* osterent
* en despit de nous
* ce iour demeura

*MVy rebuelto * anda Iaen,*
*Rebato * tocan a prissa,*
Porque Moros de Granada
Les van corriendo la tierra:
*Quatrocientos hijos de algo **
*Se salen a la pelea *,*
Otros tantos hàn salido

* troublé
* l'allarme
* gentils-hommes
* sortent au combat

De Vbeda y de Baeça,
De Caçorla y de Quesada,
Tambien salen * dos banderas. — * aussi sortēt
Todos son hidalgos de honra *, — * gentils-hommes d'honneur
Y enamorados de veras;
Y juramentados salen
De manos de las donzellas *, — * filles
De no boluer * a Iaen — * retourner
Sin dar Moro por empresa,
Y que linda * Dama tiene — * belle
Quatro le promete en cuerda.
A la Guardia han allegado * — * ont arriué
Adonde el rebato * suena, — * où l'alarme
Y junto del Rio Frio
Gran batalla se comiença:
Mas los Moros eran muchos * — * plusieurs
Les hazen * gran resistencia; — * leur font
Porque Abencerrages fuertes
Lleuauan la delantera *, — * menoient le deuant
Con ellos los Alabezes
Gente muy braua y muy fiera;
Mas los valientes Christianos
Furiosamente pelean *, — * combatent
De modo que ya los Moros
De la batalla se alexan *, — * s'esloignēt
Mas lleuaron * caualgada — * emporterent
Que vale mucha moneda.
Con gloria quedò * Iaen — * demeura
De la passada pelea *, — * combat
Pues a tanta muchedumbre * — * multitude

De Moros ponen defensa,* — * mettent
*Grande matança hizieron** — * tuerie, firét
En aquella gente perra.* — * chienne

Este Romance se compusò por memoria de aquella batalla : aunque otros lo cantaron de otra manera. De la vna o de la otra, la historia es la que se ha contado. El otro Romance se començaua desta suerte.

YA repican en Anduxar,* — * carillonnent
En la Guardia es el rebato,* — * l'alarme
Ya se salen de Iaen* — * sortent
Quatrocientos hijos de algo,* — * gentilshommes
Y de Vbeda y Baeça
Se salieron otros tanto.
Todos son mancebos de honra* — * ieunes
Y los mas enamorados,
De manos de sus amigas
Todos van juramentados
De no boluer a Iaen* — * retourner
Sin dar Moro en aguinaldo.* — * pour estrenes
Y el que linda amiga tiene,* — * belle
Le promete tres y quatro.
*Por Capitan dellos lleuan** — * menent
Al Obispo don Gonçalo.
Don Pedro Carauajal
Desta manera ha hablado:* — * parlé
Adelante caualleros* — * auant

Que me llevan el ganado,* — * que l'on m'emporte le bestial
Si de algun villano fuera
Ya lo vuierades quitado:* — * osté
Alguno va entre nosotros
Que se huelga de mi daño,* — * se resiouït
Yo lo digo por aquel
Que lleua el roquete blanco.* — * porte le surplis

¶ Desta manera va este Romance diziendo: mas este, y el otro passado, todos vienen a vn punto, y a vna misma cosa. Y aunque son Romances viejos, es muy bueno traerlos a la memoria*, para los que agora* vienen al mundo; porque entiendan la historia por que se cantaron. Y aunque los Romances son viejos, son buenos para el effeto que digo. Succediò esta batalla, en tiempo del Rey Chico de Granada, año de mil y quatrocientos y nouenta y vn años. Boluamos agora* al Rey Chico de Granada, que estaua en los Alixares como auemos dicho, donde el cauallero Zegri le dixò, que los caualleros de Iaen eran de mas valor que los Abencerrages; pues les auian hecho retirar a pesar suyo*. A loqual respondiò el Rey. Bien estoy con esto, pero si no fuera el valor de los caualleros Aben-

* les ramenteuoir
* maintenant
* retournons maintenant
* en despit d'eux

cerrages y Alabezes, no fuera mucho no boluer * ninguno de nosotros a Granada, mas ellos hizieron tanto por su valor, que salimos a nuestro saluo, sin que nos quitassen la caualgada del ganado que truximos *, y de algunos cautiuos. O que ciego * que està vuestra Magestad, dixò el Zegri, y como buelue * por quien son traydores a la Real Corona, y lo causa la demasiada * bondad y confiança que vuestra Magestad tiene deste linage de los Abencerrages, sin saber en la traycion en que andan. Muchos caualleros ay en Granada que lo han querido dezir *, y no se atreuen ni han osado, respeto del buen credito que contigo Señor este linage tiene. Y en verdad que yo no quisiera * dezirlo, mas soy obligado a boluer * por la hora de mi Rey y Señor. Y assi digo a vuestra Magestad, que de ningun cauallero Abencerrage se fie de oy mas en ninguna manera, sino quieres * perder el Reyno. Turbado el Rey le dixò: pues dì me amigo lo que sabes, no me lo tengas cubierto, que yo te prometo grandes mercedes. No quisiera * ser yo el descubridor deste secreto, sino que otro lo fuera: mas pues vuestra Mage-

* ne retourner

* qu'emportasmes

* aueugle

* se retourne

* trop grande

* voulu dire

* ie ne voulois

* à respondre

* si tu ne veux

* ie ne voudrois

tad me lo manda, lo avrè de dezir; dandome palabra Real, de no descubrirme*: porque ya vuestra Magestad sabe, que yo, y todos los de mi linage, estamos mal puestos* en las voluntades de los Abencerrages: y podrian dezir, que de imbidia de su nobleza y prospera fortuna y fama los auemos rebuelto* con vuestra Magestad: lo qual yo no querria por todo lo del mundo. No receleys tal cosa, dixò el Rey, que yo doy mi Real palabra, que nadie* lo entienda de mi, ni por mi sea descubierto. Pues mande vuestra Magestad llamar* a Mahandin Gomel que tambien* sabe este secreto, y mis dos sobrinos* Mahomad y Alhamuy, que ellos son tales caualleros, que no me dexaràn* mentir, segun* lo que estos hàn visto, y otros quatro caualleros Gomeles, primos hermanos* del Mahandin Gomel que digo. El Rey sin mas sossiego*, los mandò llamar*, y siendo venidos todos en secreto, sin que mas caualleros vuiesse el Zegri comencò a dezir desta suerte (como que le pesaua, mostrando en su aspecto.) Sabràs poderoso Rey, que todos los caualleros Abencerrages estàn conjurados contra tì, para matarte, por quitarte* el

* me découurir
* mis
* mis en disgrace
* nul
* appeller
* aussi
* neueux
* laisseront
* selon
* cousins germains
* sans plus de repos
* appeller
* te tuer pour t'oster

Reyno. Y efte atreuimiento* ha fali-
do dellos, porque mi Señora la Reyna,
tiene amores con el Abencerrage lla-
mado* Albinhamad, que es vno de
los mas ricos y poderofos caualleros de
Granada: que quieres*, o Rey de Grana-
da que te diga, fino que cada* Aben-
cerrage es vn Rey, es vn Señor, es
vn Principe: no ay en Granada fuer-
te de gente que no lo adore: mas*
preferidos fon que vueftra Mageftad.
Bien tendreys en la memoria Señor
mio, quando en Genelarife haziamos
Zambra*, que el Maeftre embiò a
pedir* defafio, y faliò Muça por fuer-
te: pues aquel dia, yendo paffean-
do*, yo y efte cauallero Gomel que
eftà prefente, por la huerta* de Ge-
nelarife, por vna de aquellas calles*
que eftàn hechas de Arrayhan, de im-
prouifo debaxo* de vn Rofal, que
haze rofas blancas, que es muy grande,
yo vì a la Reyna holgar* con Albinha-
mad. Y era tanta la dulçura de fu paffa-
tiempo, que no nos fintieron, yo fe lo mo-
ftrè a Mahandin Gomel, que eftà prefen-
te que no me dexara* mentir, y muy
quedo nos defuiamos de aquel lugar,
y aguardamos en que paraua la cofa*: y
a cabo de rato* vimos falir* a la Reyna

* audace
* appellé
* voudrois-tu
* chaque
* plus
* nous faifions vn bal
* enuoya demander
* ce iour m'allant pourmenant
* iardin
* ruës
* deffous
* paffer le temps
* laiffera
* & tout bellement nous nous deftournafmes & attendifmes en quoy finiroit
* & au bout de quelque temps
* fortir

sola por alla baxo*, junto la Fuente de los Laureles, y poco a poco se fuè adonde estauan las Damas muy dissimuladamente. De alli a vna gran pieça, vimos salir a Albinhamad muy de espacio dissimulado, dando bueltas* por la huerta, cogiendo* rosas blancas y rojas, y dellas hizo vna guirnalda y se la pusò en la cabeça*. Nosotros nos fuymos hazia el*, como que no sabiamos nada y le hablamos*, preguntando* en que se passa el tiempò. A loqual Albinhamad nos respondiò: Ando tomando* plazer por esta huerta*, que es muy rica, y tiene mucho que ver. Y diziendo esto, nos diò a cada vno* de nosotros dos rosas, y assi nos venimos hablando, hasta llegar donde* vuestra Majestad estaua con los demas* caualleros. Quisimos* dar te auiso de lo que passaua, y no osamos, por ser cosa de tanto peso, por no dissamar a la Reyna, y alborotar* tu Corte: porque entonces* eras aun nueuo Rey. Y esto es lo que passa, y abre el ojo, y mira* que ya que has perdido la honra, no pierdas el Reyno y despues la vida, que es mas que todo. Es possible que no has aduertido, ni caydo* en las cosas de los Abencerrages? no te acuer-

* par là bas
* faisant plusieurs tours
* iardin, cueillant
* la mit à la teste
* fusmes vers luy
* rien, & luy parlasmes
* luy demandant
* ie vay prenant
* iardin
* chacun
* iusques à arriuer où
* autres
* nous voulumes
* & troubler
* alors
* ouure l'œil, & regarde
* as tombé

das * en el juego de la ſortija de aquella Real Galera, que el vando Abencerrage metiò? como en el Eſpolon traya * vn mundo hecho de criſtal, y al torno del vnas letras, que dezian: TODO ES POCO. En eſto ellos dàn a entender, que el mundo es poco para ellos: y en vna Popa della en lo alto del Fanal, trayan * vn ſaluage que deſquixalaua * vn leon. Pues que quiere ſer eſto *, ſino tu el Leon, y ellos quien te acaba y aniquila? Buelue * Señor ſobre tì, haz caſtigo que aſombre * el mundo, mueran los Abencerrages, y muera la deſcomedida * y adultera Reyna; pues aſſi pone tu honrra * por tierra. Sintiò tanta pena y dolor el Rey, en oyr coſas tales, como aquel traydor Zegri le dezia, que dando credito a ellas, ſe cayò amortecido * en tierra gran eſpacio de tiempo. Y al cabo de tornar en ſi, abriendo * los ojos, diò vn profundo ſoſpiro, diziendo: O Mahoma, y en que te ofendì, eſte es el pago que me dàs por los bienes y ſeruicio que te hè hecho, por los ſacrificios que tengo ofrecidos, por las Mezquitas que tengo en tu nombre hechas, por la copia de incienſo que hè quemado en tus altares *? A traydor, como me hàs enga-

*ne te ſouuiét
*portoit
* lanterne portoient
* arrachoit les machoires
* que veut eſtre cela
* retourne
* eſpouuante
* demeſurée
* met ton honneur
* tomba eſuanoüy
* ouurant
* i'ay bruſlé en tes autels

ñado *. No mas traydores, biue Alha, que hàn de morir los Abencerrages, y la Reyna a de morir en fuego. Sus, caualleros, vamos a Granada, y prendase la Reyna luego *, que yo harè tal castigo, que sea sonado por el mundo. Vno de los caualleros traydores, que era Gomel, dixò: Esso no, que no lo acertaràs *; porque si a la Reyna prendes, todo es perdido, y pones * tu vida y Reyno en condicion de perderse: porque si la Reyna se prende, luego Albinhamad sospecharà * la causa de su prision; y recelarse ha *, y conuocarà a todos los de su linage, que estàn alistastados * para tu daño y en defensa de la Reyna, y sin esto ya sabes, que son de su vando *, y parcialidad los Alabezes y Vanegas y Gazules, que son todos la flor de Granada. Mas lo que se ha de hazer para tu vengança, es que muy sossegadamente y sin alboroto *, mandes vn dia llamar * a los Abencerrages que vengan a tu palacio Real, y esta llamada * ha de ser vno a vno, y ten veynte o treynta caualleros muy bien adereçados * de armas, de quien tu señor te fies; y en entrando que entre el cauallero Abencerrage, mandale luego degollar *. Y siendo assi echo vno a vno,

* trompé
* incontinét
* il ne te reüssira pas
* tu mets
* soupçonnera
* prendra l'alarme
* enroolés
* faction
* fort paisiblement & sans bruit
* vn iour apeller
* & cét appel
* fort bien armez
* incontinét decapiter

quando el caſo ſe venga a entender, ya no quedarà ninguno de todos ellos; y quando ſe venga a ſaber por todos ſus amigos y ellos quiſieren hazer algo * cõtra tì, ya tendras el Reyno amedrentado *, y en tu fauor a todos los Zegris y Gomeles y Maças, que non ſon tan pocos, ni valen tan poco, que no te ſacarã * a paz y a ſaluo de todo peligro *. Y eſto hecho, mandaràs prender a la Reyna, y pondràs ſu negocio por iuſticia, haziendole ſu accuſation de adultera; y que de quatro caualleros que entren con otros quatro, que la acuſaràn, a hazer batalla. Y que ſi los caualleros que la defendieren vencieren a los quatro acuſadores, que ſerà la Reyna libre; y que ſi los caualleros de ſu parte fueren vencidos, que muera la Reyna. Y deſta forma, todos los del linage de la Reyna, que ſon Almoradis y Almohades y Marines, no ſe moſtraràn tan eſquiuos*, ni ſe moueràn aſſi tan ligero, penſando que eſtà la iuſticia de tu parte, y lo tendràn por muy bueno. Y en lo demas, dexa * Señor hazer a noſotros, que todo lo allanaremos *, de manera que quedes * vengado, y tu vida y Reyno ſeguro. Bien me aconſejays, o caualleros leales mios, dixò el Rey. Mas quien ſeràn

* voudront faire quelque choſe
* intimidé
* retireront
* peril
* ſi inſuportables
& au reſte, laiſsé
* aplatirons
* tu demeures

los quatro caualleros, que haràn el acuſation a la Reyna, y entraràn por ello en batalla, que ſean tales que ſalgan* con ſu pretenſion. No cure vueſtra Mageſtad deſſo, dixò el traydor Zegri, que yo ſerè el vno, y Mahardon mi primo hermano * el otro, y Mahardin el tercero, y ſu hermano Alyhamete el quarto. Y fia en Mahoma, que agora * en toda tu Corte no ſe hallaràn * otros quatro, que tan valientes ſean, ni de tanto valor, aunque ſe ponga * Muça en cuenta *. Pues ſus, dixò el engañado * y deſuenturado Rey, hagaſe anſi: vamos * a Granada y daremos orden en tomar * juſta vengança. O Granada, deſauenturada * de tì, y que buelta * ſe te apareja, y que cayda * hàs de dar, tan grande que jamas no te puedas leuantar, ni cobrar tu nobleza ni riqueza: Con eſto ſe fueron los traydores y el Rey a Granada, y entrando en el Alhambra, ſe fueron a la Real caſa del Rey, adonde * la Reyna con ſus Damas, le ſalieron * a recebir haſta * las puertas del real Palacio; mas el Rey no quiſo poner * los ojos en la Reyna, ſino paſſar de largo, ſin detenerſe con ella como ſolia, de que no poco marauillada la Reyna, ſe

*ſortent
* couſin germain
*maintenant
* trouueront
* ſe mettre
* en compte
* trompé
* allons
* prendre
* infortunée
*changemẽt
* cheute
*où
* ſortirent
* iuſques
* ne voulut mettre

recogio a ſu apoſento * con ſus Damas, no ſabiendo la cauſa de aquel no vſado deſden del Rey. El qual paſsò aquel dia * diſſimuladamente con ſus caualleros, haſta la noche * que muy temprano * cenò, y ſe fuè a recoger* a ſu camara * diziendo, que ſe ſentia indiſpueſto. Aſſi todos los caualleros ſe fueron a ſus poſadas *. Toda aquella noche el deſuenturado Rey paſsò ocupado en mil penſamientos: no podia repoſar: dezia entre ſi. *O ſin ventura Audilli Rey de Granada, quan a punto eſtàs de perderte a ti y a tu Reyno. Si yo mato * eſtos caualleros, gran mal a mi y a mi Reyno ſe apareja y ſi no los mato*, y es verdad lo que me han dicho, tambien * ſoy perdido: no sè que remedio tomar para ſalir* de tantas tribulaciones. Es poßible, que caualleros de tan claro linage, penſaſſen hazer tal traycion? no me puedo perſuadir a creer tal. Y es poßible que mi muger * la Reyna hizieſſe tal maldad*? no lo creo; porque jamas he viſto en ella coſa que no ſe deua a recada muger *. Mas a que propoſito, y a que cauſa los Zegris me hàn dicho eſto? no ſin myſterio me lo hàn dicho. Si ello es aßi, biue Alha poderoſo*, que hàn de morir los Abencerrages y la Reyna.* En eſto y en otros diuerſo

*ſe retira en ſa chambre
* ce iour là
*iuſques à la nuict
*de fort bonne heure
* retirer
*chambre
* chambres
*ie tuē
* les tuē
* auſſi
* prendre pour ſortir
* ma ſemme
* fiſt telle mechanceté
* modeſté femme
* viue Dieu puiſſant

penſamientos paſsò el Rey toda aquella noche, ſin poder dormir, haſta la mañana * que ſe leuantò y ſaliò * a ſu real Palacio, donde hallò * muchos caualleros que le aguardauan *, todos Zegris y Gomeles y Maças, y con ellos los caualleros traydores; todos ſe leuantaron de ſus aſſientos *, y hizieron grande meſura * al Rey, dandole les buenos dias *. Y eſtando en eſto, entrò vn Eſcudero que dixò al Rey; como la noche paſſada auia venido Muça y los caualleros Abencerrages de la Vega *, de pelear * con los Chriſtianos, y trayan * dos vanderas de Chriſtianos, ganadas, y mas de treynta cabeças. El Rey moſtrò holgarſe * dello, mas otro le quedaua *. Y llamando * a parte al traydor Zegri, le dixò, que luego puſieſſe * treynta caualleros muy bien adereçados en el quarto de los leones *, y que tuuieſſe apercebido vn verdugo *, con todo lo neceſſario, para lo que eſtaua tratado. Luego * el traydor Zegri ſaliò * del Real palacio, y puſò por obra * lo que el Rey le mandara. Y eſtando todo pueſto a punto, el Rey fuè auiſado dello, y ſe fuè * al quarto de los leones, adonde hallò * al traydor Zegri, con treynta caualleros Zegris y Gomeles muy bien adereçados *, y con ellos vn

* iuſques au matin
* ſortit
* où il trouua
* attendoient
* ſieges
* reuerence
* luy donnãt le bon iour
* campagne,
* combatre
* aportoient
* s'eſiouir
* demeuroit
* & appellãt
* incontinent il miſt
* corps de logis
* bourreau
* incontinent
* ſortit
* & mit en execution
* s'en alla
* où il trouua
* equipez

verdugo *. Y al punto con vn page ſuyo mandò llamar* a Abencarrax ſu Algazil mayor *. El page fuè, lo llamò de parte del Rey; Abencarrax fuè luego al real llamado *. Y aſſi como entrò en la quadra * de los leones le echaron mano* ſin que pudieſſe hazer reſiſtencia; y alli en vna taça * de alabaſtro muy grande en vn punto fuè degollado *. Deſta ſuerte fuè llamado Albinhamad, el que fuè acuſado de adulterio con la Reyna, y tambien fuè degollado* como el primero. Deſte modo fuerõ degollados treynta y ſeys caualleros Abencerrages de los mas principales de Granada, ſin que nadie * lo entendieſſe. Y fueran todos ſin que quedara * ninguno, ſino que Dios nueſtro Señor boluiò * por ellos: porque ſus obras y valor no merecieron que todos acabaſſen tan abatidamente *, por ſer muy amigos de Chriſtianos, y auerles hecho muy buenas obras. Y aun quieren dezir * los que eſtauan alli, al tiempo del degollar *, que morian Chriſtianos, llamando * a Chriſto crucificado, que fueſſe con ellos, y en aquel poſtrer * trance les fauorecieſſe: y aſſi ſe dixò deſpues. Boluiendo * al caſo, no quisò * Dios que aquella cru-

* bourreau
* appeller
* grand preuoſt
* appel
* chambre quarrée
* luy ietterẽt la main deſſus
* là en vne coupe
* decapité
* & auſſi fut decapité
* aucun
* demeura
* retourna
* acheuaſſent ſi abiectement
* & encores vouloient
* lors qu'on les eſgorgeoit
* appellant
* derniere
* retournant
* ne voulut

* de là — eldad passasse de alli *, y fuè que vn pagezillo, a caso de vno destos caualleros, se entrò sin que nadie lo echasse de ver *, con su Señor; el qual viò como a su Señor degollaron * y viò todos los demas caualleros degollados. Y al tiempo que abrieron la puerta para yr a llamar * a otro cauallero, el pagezillo saliò, y todo lleno de temor llorando * por su Señor, junto la fuente del Alhambra, donde agora està el alameda *, encontrò con el cauallero Malique Alabez, y con Abenamar, y Sarrazino, que subian * al Alhambra, para hablar * con el Rey. Y como alli los encontrasse, todo lloroso * y temblando les dixò, *Ay señores caualleros, por Alha Santo, que no passeys adelante, sino quereys * morir de mala muerte.* Como * assi, respondiò Alabez: *Como, señor,* dixò el page, *aureys de saber, que dentro del quarto * de los leones ay grande cantidad de caualleros degollados *, y todos son Abencerrages; y mi Señor con ellos, que yo lo vì degollar *: porque yo entrè con el, y no pararon * mientes en mi: porque el Santo Alha assi lo permitiò: y quando tornaron a abrir * la puerta falsa del quarto de los leones, me sali *: por Mahoma santo que pongays cobro * en esto.* Muy marauillados

* qu'aucun l'eust veu
* egorgerent
* ouurirent pour aller apeller
* plein de crainte pleurant
* où maintenant est le bocage
* montoient
* parler
* esploré
* plus outre si ne voulez
* comment
* corps de logis
* decapitez
* égorger
* prirent garde
* ouurir
* suis sorty
* metiez ordre

quedaron

quedaron * los tres caualleros Moros: y mirandose * los vnos a los otros, no sabian que se dezir, si lo creyessen vno, Abenamar dixò. *Que me maten* * *sino ay gran traycion, si esto es. Pues como lo sabremos, dixò Sarrazino? Como yo os lo dirè dixò Alabez. Quedaos* * *Señores aqui vosotros, y si vieredes que sube* * *algun cauallero al Alhambra, sea Abencerrage, o no lo sea, no le dexays* * *passar, dezid que se detengan vn poco, y entre tanto yo me llegarè* * *a la casa real y sabrè lo que passa, y serè aqui breuemente. Guie os Alha*, dixò Abenamar: *aqui aguardaremos* *. El Malique subiò * a toda priessa al Alhambra, y al entrar por la puerta della encontrò con el page del Rey que a gran priessa salia *. El Malique le preguntò, *adonde va* * *con tal priessa: A llamar* * *voy vn cauallero Abencerrage, respondiò el page. Quien le embia a llamar, dixò el Malique? El Rey mi Señor, le respondiò el page: no me detengays, que no me cumple parar nada* *. *Mas si vos Señor Malique quereys hazer* * *vna buena obra, baxad* * *a la ciudad, y a todos los Abencerrages que encontreys, les direys que se salgan* * *luego de Granada, porque ay grande* * *mal contra ellos.* Y diziendo esto el page, no parò alli * vn punto, sino a gran

* demeurerẽt
* se regardãs
* tuent
* demeurez
* monte
* laissez
* i'arriueray
* icy nous attendrons
* monta
* sortoit
* demandã où allez vous
* appeller
* il ne faut point arrester
* voulez faire
* descendez
* sortent
* n'arresta là

*s'en alla

priessa se fuè * a la ciudad. El valiente Malique Alabez estando satisfecho y cierto de algun gran mal, boluiò adonde auia dexado * a Sarrazino y al buen Abenamar, y les dixò. *Buenos amigos, ciertamente ay gran mal contra los caualleros Abencerrages: porque vn page del Rey, si a caso lo aueys visto passar a priessa por aqui * me dixò, que a todos los Abencerrages que encontrasse, les diesse auiso, que se saliessen * de la ciudad porque ay grande mal contra ellos. Valame Alha*, dixò *Sarrazino, que me maten * sino anda los Zegris en esto *; Vamos presto a la ciudad y demos auiso de lo que passa, porque a tan gran mal se ponga * algun remedio. Vamos* dixò *Abenamar, que en esto no quiere auer descuydo *.* Y diziendo esto, todos tres a gran priessa se boluieron * a la ciudad, y antes de llegar a la calle * de los Gomeles, encontraron con el capitan Muça, y con mas de veynte caualleros Abencerrages, de los que auian ydo a la Vega a pelear * con Christianos, y le yuan a hablar * al Rey, para darle cuenta de aquella jornada. Alabez como los viò, les dixò todo alborotado *: *Caualleros, poneos en cobro *, que vna grande traycion ay armada contra vosotros: y sabed que el Rey ha mandado matar mas * de*

* retourna où il auoit laissé
* par icy
* sortissent
* Dieu me soit en aide que l'on me tuë
* s'ils ne se mélent
* mettre
* cela ne se veut oublier
* se retournerent
* & deuant que d'arriuer à la ruë
* auoient esté à la campagne à combatre
* parler
* troublé
* mettez vous en seurer
* tuer plus

treynta caualleros de vuestro linage. Los Abencerrages espantados y atemorizados*, no supieron que se dezir: Mas el valeroso Muça les dixò: *A fè de cauallero que si traycion ay, que en ella andan Zegris y Gomeles, porque yo he parado* mientes y no parecen en la ciudad, que todos deuen de estar en el Alhambra con el Rey.* Dicho esto, holuiò atras* diziendo: *Venganse todos conmigo, que yo pondrè* remedio en este caso.* Assi todos se boluieron* con el valeroso Muça a la ciudad, y en llegando* a la plaça nueua, como fuesse Muça capitan general de la gente de guerra en punto mandò llamar* vn añafil*: y auiendo venido, mandò que tocasse a recoger* a priessa. El añafil haziendolo assi, fuè luego oydo, y en vn punto se junto muchissima gente, assi de cauallo como de a piè, y los Capitanes que solian acaudillar* las banderas y gente de guerra. Iuntaronse muchos caualleros de mayor cuenta*, y todos los mas principales de Granada, solo faltaron Zegris y Gomeles y Muças: por donde se acabaron de enterar* y satisfazer que los Zegris andauan en aquella traycion. Quando estuuo toda esta gente junta, el valeroso Malique Alabez co-

* intimidez
* i'ay pris garde
* retourner derriere
* ie mettray
* s'en retournerent
* en arriuant
* appeller
* trompette
* commanda sonner pour se rallier
* amasser
* de grande estime
* acheuerent de s'asseurer

mo no le cogia * el coraçon en el cuerpo, començo a dezir a bozes: *caualleros y gente ciudadana valerosa: que estays presentes, sabed que ay gran traycion, que el Rey Chico ha mandado degollar * gran parte de los caualleros Abencerrages: y si no fuera descubierta la traycion por orden del Santo Alba, ya no quedara ninguno a vida vamos todos a la vengança, no queremos * Rey tyrano; que assi mata * los caualleros que defienden su tierra.* A pena el Malique Alabez vuo acabado, quando todo el tumulto de la gente plebeya, començò a dar grandes bozes y alaridos *, apellidando * toda la ciudad, dixiendo: *Traycion, traycion, que el Rey a muerto los caualleros Abencerrages: Muera el Rey, muera el Rey: no queremos * Rey traydor.* Esta boz y confuso ruydo * començò a correr por toda Granada con vn furor diabolico, y todos tomaron * armas a gran priessa, y començaron a subir * al Alhambra, y en vn improuiso fueron juntos mas * de quarenta mil hombres, ciudadanos, oficiales, mercaderes, labradores, y otros generos de gente, que era cosa de espanto y admiracion, ver en tan breue punto junta tanta muchedumbre * de gente, sin la caualleria que se juntò,

* ne pouuoir tenir
* couper la teste
* ne voulons point
* tuë
* hurlemens
* conuocant
* nous ne voulons
* bruit
* prirent
* monter
* plus
* multitude

que era grande, de Abencerrages que auian quedado *, que paſſauan de mas de docientos caualleros: con ellos Gazules, Vanegas, y Alabezes, Almoradis, Almohades, Azarques, y todos los demas * de Granada. Los quales dezian a bozes: *Si eſto ſe conſiente, otro dia mataràn * a otro linage de los que quedan **. Era tanta la bozeria * y rumor que andaua *, y vn conflito confuſo, que a toda Granada aſſordaua, y muy lexos de alli * ſe oyan los gritos * de los hombres, los alaridos * de las mugeres, el llorar de los niños *. Finalmente paſſaua vna coſa que parecia que ſe acabaua * el mundo, de tal manera que muy claro ſe oya en el Alhambra. Y recelando * lo que era, el Rey muy temeroſo *, mandò cerrar las puertas del Alhambra, teniendoſe por mal aconſejado en lo que auia hecho *: y muy eſpantado, como ſe auia deſcubierto aquel ſecreto. Llegò * pues aquel tropel y confuſion de gente al Alhambra, dando alaridos * y bozes *, diziendo: Muera el Rey, muera el Rey. Y como hallaſſen * las puertas cerradas, de preſto mandaron traer * fuego para quemarlas *, loqual fuè luego hecho. Por quatro, o ſeys partes puſieron * fue-

* demeuré
* autres
* autre iour tuera
* demeurent,
* crierie
* alloit
* fort loing de là
* crieries
* & hurlemens
* le plorer des enfans
* finiſſoit
* & ſoupçonnant
* craintif
* fait
* arriua
* clameurs
* cris
* trouuerent
* apporter
* les bruſler
* mirent

go al Alhambra, con tanto impetu y braueza, que ya se començaua a arder. El Rey Mulehazen padre del Rey Chico, como sintiò tan gran rebuelta y ruydo *, siendo ya informado de lo que era, muy enojado contra el Rey su hijo, desseando que le matassen*, mandò al punto abrir vna puerta falsa del Alhambra, diziendo que el queria salir a apaziguar aquel alboróto*. Mas a penas fuè la puerta abierta, quando auia mil hombres para entrar por ella. Y como reconocieron al Rey viejo, arremetieron a el *, y leuantandolo en alto dezian ; Este es nuestro Rey y no otro ninguno, viua el Rey viejo Mulehazen. Y dexandolo * puesto en buena guarda por la puerta falsa entraron gran cantidad de caualleros y peones*, los que entraron eran Gazules, Alabezes, y Abencerrages, con algunos peones, que passauan de mas * de docientos. El Rey viejo cerrò presto la puerta falsa, mandando a muchos que con el auian quedado*, que la defendiessen; porque no vuiesse dentro del Alhambra mas mal de lo que podia auer con la gente que auia dentro. Mas poco aprouechò esta diligencia, porque la gente que estaua dentro, era bastante

* trouble & bruit

* desirant qu'il le tuassent

* vouloit sortir pour appaiser ce trouble

* s'en allerent vers luy

* & le laissant

* gens de pied

* plus

* demeuré

a deſtruyr cien Alhambras. Y la otra corria por todas las calles *, dando vozes, diziendo: Muera el Rey, y los demas traydores. Y con eſte impetu llegaron * a la caſa Real, donde hallaron * ſola a la Reyna y ſus Damas como muertas, no ſabiendo la cauſa de tan grande alboroto * y nouedad. Y preguntando * donde eſtaua el malo Rey: no faltò quien dixò, que eſtaua en el quarto de los leones. Luego * todo el golpe de la gente de tropel * fuè alla, y hallaron * las puertas cerradas con fuertes cerraduras, mas poco les aprouechò ſu fortaleza, que alli las hizieron pieças * y entraron dentro, a peſar * de muchos caualleros Zegris que alli auia, que defendian la entrada. Y entrando los caualleros Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, y viendo la mortandad * de los caualleros Abencerrages, que auia en aquel patio *, que el Rey auia mandado degollar *: quien os dirà la ſaña * y corage que los Abencerrages viuos vuieron y ſintieron, de aquel cruel eſpectaculo, y con ellos todos los demas * que los acompañauan. No pudiera auer tigres tan crueles como ellos; y aſſi dando bozes, arremetieron a mas * de quinientos caua-

* ruës
* arriuerent
* trouuerent
* trouble
* & demandant
* incontinent
* troupe
* trouuerent
* les mirent en pieces
* malgré
* tuerie
* en la court
* decapiter
* courroux
* les autres
* aſſaillirent
plus

lleros Zegris, y Gomeles, y Maças, que estauan en aquel ancho * y gran patio * por defender al Rey Chico, diziendo: mueran los traydores que tal traycion han hecho y aconsejado. Y con animo furibundo, dieron en ellos a cuchilladas *. Los Zegris y los de su parte se defendian muy poderosamente; porque estauan muy bien adereçados y apercebidos * para aquel caso. Mas poco les valia su apercebimiento, que alli los hazian pedaços *: porque en menos de vna hora, ya tenian muertos gran numero de caualleros Zegris, y Gomeles, y Maças. Y siguiendo su porfia *, yuan matando y hiriendo * mas dellos: alli era el ruydo * y bozeria, alli acudia * toda la gente que auia subido * de la ciudad, y siempre diziendo: Muera el Rey y los traydores. Fuè tal la destruycion, que los caualleros Abencerrages, y Alabezes, y Gazules hizieron, y tal fuè la vengança de los Abencerrages muertos, que de todos los Zegris que alli se hallaron * y Gomeles y Maças, quedaron pocos en vida. El desauenturado Rey se escondiò *, que no podia ser hallado *. Esto hecho, los caualleros muertos a traycion, que eran treynta y seys, de los mas ricos y prin-

* large
* court
* à coups d'espée
* fort bien en couche & appareillez
* les mirent en pieces
* sa poursuitte
* alloient tuant & blessant
* là estoit le bruit
* accouroit
* sorty
* se trouuerent
* se cacha
* ne peut estre trouué

cipales, los baxaron * a la ciudad, alli * en la plaça nueua ſobre paños negros los puſieron *; para que toda la ciudad los vieſſe y la mouieſſe a compaſſion, viendo vn tan doloroſo y triſte eſpectaculo lleno * de crueldad. Toda la demas gente, andaua * por toda el Alhambra, buſcando * el Rey con tal alboroto que ſe hundian * todas aquellas torres y caſas, reſonando el eco de lo que paſſaua por todas aquellas montañas. Y ſi tempeſta y ruydo * auia en el Alhambra, no menor tumulto y llanto * auia en la deſdichada * ciudad. Todo el pueblo en comun llor aua * los muertos Abencerrages. En particulares caſas llorauan a los muertos Zegris, y Gomeles, y Maças, y otros caualleros que murieron a bueltas de ellos * en la borraſca. Y aſſi por eſte conflicto y alboroto deſuenturado * ſe dixò eſte Romance, que dize.

* les deſcendirent
* là
* mirent
* plein
* alloit
* cherchant
* bruit qu'ils s'enfonçoiẽt
* bruit
* pleurs
* malheureuſe
* ploroit
* parmy eux
* trouble mal-heureux

EN las torres del Alhambra
*Sonaua gran bozeria *,*
Y en la ciudad de Granada,
*Grande llanto * ſe hazia.*
Porque ſin razon el Rey
*Hizo degollar vn dia **
Treynta y ſeys Abencerrages

* crierie
* pleurs
* fit decapiter vn iour

Nobles y de gran valia:
A quien Zegris y Gomeles,
Acuſan de aleuoſia.*   * trahiſon deſloyale
*Granada los llora mas **   * les pleure plus
Con gran dolor que ſintia,
*Que en perder tales varones**   * hommes
Es mucho lo que perdia,
*Hombres, niños y mugeres **   * enfans & femmes
*Lloran * tan grande perdida,*   * pleurent
Llorauan todas las Damas,
Quantas en Granada auia,
*Por las calles y ventanas **   * ruës & feneſtres
*Mucho luto * parecia,*   *grand deüil
No auia Dama principal
*Que luto no ſe ponia *,*   * deüil ne ſe mit
Ni cauallero ninguno
Que de negro no veſtia;
Sino fueran los Zegris
Do ſaliò el aleuoſia,*   *d'où ſortoit la deſloyale trahiſon
Y con ellos los Gomeles
Que les tienen compañia
Y ſi alguno luto lleua,*   * deüil portoit
Es por los que muerto auian,
Los Gazules y Alabezes
(Por vengar la villania)
En el quarto de los Leones
Con gran valor y oſadia.*   * hardieſſe
*Y ſi hallaran*al Rey*   * trouuerent
Le priuaran de la vida,
*Por permitir la maldad**   *meſchãceté

Que alli consentido auia.

¶ Boluiendo agora * al sangriento y pertinaz * motin de la Granadina gente, contra el Rey Chico y sus valedores *. Es de saber que el valeroso Muça, como viò poner * fuego al Alhambra, con gran presteza puso * remedio en aplacar * sus furiosas llamas. * Y sabiendo que el Rey Mulehazen su padre auia mandado abrir la puerta falsa del Alhambra, luego se fuè por alla *, acompañado de vna gran tropa de caualleros y peones *. Y en llegando hallò * al Rey Mulehezen acompañado de mas de mil caualleros que le guardauan, y a grandes bozes dezian: Biua el Rey Mulehazen, alqual reconocemos por Señor y no al Rey Chico, que a tan gran traycion ha muerto * la flor de los caualleros de Granada Muça dixò: Biua el Rey Mulehazen mi padre, que assi lo quiere * toda Granada. Lo mismo dixeron todos los que con el venian: y diziendo esto, entrò en el Alhambra, y se fueron derecho * a la casa Real, y buscandola * toda, no hallaron * al Rey: De lo qual se marauillaron mucho, y passando al quarto * de los Leones, vieron el gran estrago * que alli auia

* retournant maintenant
* opiniastre
* adherans
* mettre
* mit
* esteindre
* flammes
* incontinēt s'en alla vers là
* pictons, & en arriuant trouua
* a fait mourir
* le veut
* & s'en allerent droit
* la cherchāt
* ne trouuerent
* corps de logis
* tuerie

de caualleros muertos, Zegris, y Gomeles, y Maças, por las manos de los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes. Y Muça dixò: *Si traycion se hizo a los caualleros Abencerrages, ella se hà vengado bien, aunque la traycion no tiene recompensa ni satisfaction.* Y pesandole * de lo que veya, salio de alli *, y fuè a la camara * de la Reyna, laqual hallaron * toda llorosa y turbada, acompañada de todas sus Damas, y con ella la muy hermosa Zelima, a quien Muça amaua grandemente. La Reyna le dixò a Muça, temblando: *Que es esto amigo Muçi, que desauentura es esta que suena en la ciudad y en el Alhambra, que no puedo dar * en lo que sea? Cosas son del Rey*, dixò Muça, *que sin mirar mas * de lo que deuiera, fuè en consentir vna notable traycion contra los caualleros Abencerrages, de quien el hà recebido muy grandes y señalados seruicios. Y en pago dellos, oy * hà muerto treynta caualleros, y mas *, dentro en el Quarto de los Leones. Este es el buen recaudo * que el Rey mi hermano y vuestro marido oy * ha hecho, o permitido que se hiziesse; por loqual el Reyno tiene perdido, y el està, si parece, a punto*

* & estant marry
* sortit de là
* chambre
* trouuerent
* ie ne puis iuger
* regarder, plus
* auiourd'huy
* & plus
* ordre
* auiourd'huy a fait

*de perderse : porque ya toda la gente de Granada, assi caualleros como los demas** estados, han recebido a mi padre el Rey Mulehazen por Señor y su Rey. Y a esta causa anda el alboroto * y motin, que vos Señora oys. Santo Alha *, dixò la Reyna, que esso passa? ay de mi.* Y diziendo esto se cayò amortecida en el suelo *, en los braços de la hermosa * Galiana, hermana * de Zelima. Todas las Damas llorauan amargamente * el caso doloroso acontecido, y llorauan a su triste Reyna, puesta * en tal calamidad. La hermosa Haxa, y Zelima se hincaron de rodillas delante * del valeroso Muça: y Zelima como aquella que lo amaua de coraçon, y le hablò * desta manera. *Señor mio, no me leuantarè de vuestros piès, hasta que me deys palabra, de hazer en esto hecho* tanto, que quede * apaziguado, y el Rey vuestro hermano, quede en su possession como solia. Que aunque el ha andado descometido * con vos, procurando mi amistad no se hà de mirar en tal tiempo a pagar mal por mal, sino por mal hazer bien; porque de aqui adelante * tenga cuenta * de no ofenderos en esto, ni en otra cosa alguna, y en esto me hareys a mi muy particular merced.* La hermosa Fati-

* autres
* marche le trouble
* Dieu
* tombe esuanoüie en terre
* belle
* sœur
* amerement
* mise
* s'agenoüillerent en terre deuant
* luy parla
* iusques à ce que me donniez parole de faire en ce fait
* demeure
* encore qu'il ait esté discourrois
* d'oresnauant
* prenne garde

*prosterné
* laisser
*appaiseroit
* trouble
* mettroit
* prit
*autres
* ietter de l'eau au visage
* prit congé
* s'appaise, & laisse
* incontinét
* cry
*criant
* retirassent
*priant

ma que ya sabia el amor de los dos, le terceò, suplicandoselo mucho. El gran Muça, como viò su Sol a sus piès postrado *, y acompañado de tan hermosa Luna, como era Haxa, no pudo dexar* de darles palabra, que el apaziguaria * todo aquel alboroto *, y al Rey pornia* en possession de su reyno. Loqual diò gran contento a la hermosa Zelima, y en pago dello, Muça le tomò * vna mano, y se la besò, que Dama ninguna lo viò, sino la hermosa Haxa; porque las demas * estauan ocupadas en echar agua en el rostro * de la Reyna. Laqual tornò en si llorando, y Muça la consolò lo mas que pudo. Y porque se hazia tarde para negociar tanto como auia prometido, se despidiò * de la Reyna y de sus Damas, y se saliò de la casa Real, y fuè adonde estaua el Rey su padre, y le dixò. *Señor, manda que toda la gente se sossiegue y dexe * las armas, so pena de la vida, porque de otra manera sera impossible apaziguarlos.* Luego * el Rey lo mandò assi con pregon * Real, por toda el Alhambra, y por toda el la ciudad fuè pregonando *, y Muça yua mandado como Capitan general de la gente de guerra, que todos se recogiessen * a sus casas: y a otros rogando *. De for-

ma que bien presto se apaziguò el pertinaz * motin y rebelion, lleuando vnos intento *, de seguir a Mulehazen, otros de assegurar al Rey Chico. Para esto ayudauan a Muça todos los mas principales de Granada, y los linages desapassionados, que eran Alagezes, Benarages, Laugetes, Azarques, Alarifes, Aldoradines, Almoradis, Almohades, y otros muchos Senores y caualleros de Granada. Desta suerte fuè todo apaziguado, y Muça rogò * a todos que no quitassen * a su hermano la obediencia, sino que Granada boluiesse * al estado que antes * estaua, que si traydores y malos caualleros no vuiera que aconsejaran al Rey tan mal, no passara assi aquel negocio. Todos los caualleros le dieron palabra a Muça, de no quitar * la obediencia a su hermano el Rey; sino fueran los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, y Aldoradines, estos quatro linages poderosos y ricos, no quisieron * estar en la obediencia del Rey Chico, pues que admitiò vn consejo tan lleno * de traycion. Y assi era la verdad, que el Rey siendo aconsejado, no auia de admitir tan mal cõsejo, y si lo admitia lleuar el negocio * por otra orden, que menos daño a la ciudad y su republica le viniera. Y

* s'appaisa l'opiniastre
* ayant intention
* pria
* qu'ils n'ostassent
* retournast
* auparauant
* oster
* ne voulurẽt
* si plein
* conduire l'affaire

assi por este mal y traydor consejo, se dixò aquel Romance, aunque antiguo bueno, que dize ansi.

CAualleros Granadinos
*Aunque Moros hijos Dalgo**,
Con imbidiosos intentos
*Al Rey Chico van hablando**,
Grand traycion se va ordenando.
Dizen que los Bencerrages,
Linage noble afamado
*Pretenden matar** *al Rey,*
*Y quitarle** *su Reynado,*
Gran traycion se va ordenando.
*Y para emprender tal hecho**,
*Tienen fauor muy sobrado**
*De hombres, niños, y mugeres**
Todo el Granadino estado,
Gran traycion se va ordenando.
Y a su Reyna tan querida *
De traycion la hàn acusado.
Que en Albin Abencerrage
*Tiene puesto su cuydado**,
Gran traycion se và ordenando.

* gentilsmes
* parlant
* tuer
* luy oster
* fait
* trop grand
* enfans, & femmes
* aimée
*mis sa pensée

Desta suerte va prociendo este Romance antiguo, declarando la historia que auemos contado, y la traycion; y porque me aguardan * otras cosas de mas importēcia, no se acaba *. Pues boluiendo

* attendent
* ne s'acheue

do* al valeroſo Muça, que con gran diligencia procuraua aplacar los ayrados pechos* de los principales caualleros y la demas* gente, para ponellos* bien con el Rey Chico ſu hermano como antes* eſtauan; y aſſi truxeron* muchos a ſu voluntad, ſaluo los quatro linages que auemos dicho, y algunos mas caualleros que no quiſieron eſtar* a la obediencia del Rey Chico, ſino a la del Rey Mulehazen. Y aſſi ſiempre vuo* en Granada grandes diferencias entre los dos reyes padre y hijo haſta* que Granada fuè perdida, y la cauſa porque los Gazules, y Alabezes, y Abencerrages, y Aldoradines, no quiſieron ſer* de la parte del Rey Chico, aunque Muça lo trabajò mucho,* fuè por que ya tenian tratado todos de boluerſe* Chriſtianos, y paſſarſe con el Rey Don Fernando, como adelante* oyreys. Pues como vieſſe Muça la mayor parte o toda de la ciudad, a ſu voluntad reduzida, para que Granada boluieſſe* a lo que de antes*, y el Rey Chico fueſſe reſtituido* a ſu Real ſilla* como ſolia, diò ordẽ de ſaber adonde* eſtaua el Rey Chico ſu hermano, el qual como viò aquel grande alboroto* y eſcandalo, mouido en ſu daño, y

* puis retournant
* adoucir les courroucées poictrines
* autre
* les mettre
* auparauant
* attirerent
* ne voulurent demeurer
* tousiours eut
* & fils iusques
* ne voulurent estre
* le solicita fort
* se retourner
* cy-deuant
* retournant
* comme auparauant
* siege
* où
* trouble

que los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, auian entrado en el quarto de los Leones, con tanta braueza matando y destroçando * a los Zegris y Gomeles, no osando aguardar * el fin del repentino impetu, se saliò * de la casa Real por vna puerta falsa, que salia * al bosque del Alhambra, acompañado de hasta * cincuenta caualleros Gomeles y Zegris, yendo * con ellos los traydores que el mal consejo le auian dado, se subiò * a vna Mezquita que estaua en el cabeço o cerro * del Sol, que agora llaman el cerro * de santa Helena, y alli se retraxò * maldiziendo a su corta ventura y dia en que auia nacido, quexandose * del Zegri, que le auia aconsejado hazer tal maldad * como aquella que auia cometido contra los caualleros Abencerrages. Los traydores Zegris y Gomeles le dixeron: *Señor, no te fatigues tanto, ni tomes * tanta passion, que aun tienes de tu parte casi quiñientos Zegris, y otros tantos Gomeles que moriràn por ti. Y el consejo que te dimos bueno fuè, sino lo descubriera algun diablo.* Estando en esto, vieron como Muça subia el cerro *, sobre vn buen cauallo, y dello dieron auiso al Rey. El qual escandalizado y lleno

* tuant & mettant en pieces
* attendre
* sortit
* alloit
* iusques
* allant
* monta
* colline
* maintenant appellent la colline
* se retira
* se pleignant
* méchanceté
* prens
* montoit la colline

de tremor, preguntò *, *si venia de guerra, o de paz. De paz viene*, refpondiò vn Zegri, *y ſolo viene en tu buſca* * *ſin ninguna duda. Plega Alha* * *que por bien venga*, refpondiò el Rey, *y que no venga para acabarme la vida.* Dezia efto el Rey, porque fe temia* de Muça refpecto de Zelima. No vendrà para eſſo, le refpondiò vn Gomel, fino para tu fauor y remedio, que al fin Señor es tu hermano *. Plega a Alha* que anfi fea, y que mi penfamiento falga * vano, dixò el Rey: En efto llegò * Muça, y preguntando * fi eftaua alli el Rey, le fuè dicho que fi. Entonces * Muça, fe apeò * del cauallo, y entrò dentro de aquella Mezquita, adonde hallò * al Rey, acompañado de Zegris y Gomeles. Y haziendole la mefura * y acatamiento como folia, le hablò * defta manera. *Por cierto Rey de Granada, que deſta vez aueys dado mala cuenta* * *de aquello que vn Rey eſtà obligado a darla muy buena. Aſsi ſe permite degollar* * *tales caualleros, y alborotar* * *vna ciudad como la de Granada, auiendo otro Rey viuo que es vueſtro padre, contra cuya voluntad alcançaſtes* * *la Corona y cetro, poniendo* * *en condicion perder la vida, y que ſe pier-*

* plein de crainte, demanda
* recherche
* pleuſt à Dieu
* craignoit
* frere
* plaiſe à Dieu
* ſorte
* arriua
* & demandant
* alors
* mit pied à terre
* où il trouua
* faiſant la reuerence
* luy parla
* cette fois vous vous eſtes mal aquité
* eſgorger
* troubler
* obtenu
* mettant

da vn Reyno? Cierto hermano, que no lo miraſtes como verdadero Rey, ſino como tyrano, y que aueys ſido digno y merecedor que ſe os quite la obediencia, ſolo por creer vos malos conſejeros. Ello ya es hecho, mas holgaria grandamente ſaber que fuè la coſa que aſsi os mouiò a hazer tal crueldad y tyrania, que guſtaria en ello. Y ſi juſta coſa os mouiò de otra manera ſe pudiera hazer mejor, porque ſi en algo* eran culpados los Abencerrages, el Rey tiene juſticia para poder caſtigar a quien lo mereciere, y no de aquella ſuerte alborotando* vn mundo. Hermano Muça, ya que me has preguntado* la cauſa de mi determinada yra, yo te la dirè aqui en preſencia deſtos caualleros que eſtàn aqui,* reſpondiò el Rey. *Tu ſabràs que los caualleros Abencerrages tenian determinado de matarme, y quitarme* el Reyno, y ſin eſto Albinhamad Abencerrage con mi muger* la Reyna hazia traycion de adulterio, quitandome* la honra. Pues mira tu agora*, ſi yo auia de tener paciencia para tan gran maldad, eſtando eſto que te digo claramente prouado y fulminado proceſſo.* Muça que aquello oyò, marauillado de tal caſo, dixò: *No tengo yo a la Reyna por muger que haria* tal maldad, ni a los caualleros Abencerrages les paſſaria tal por el penſamiento,*

* ie ſerois bien aiſe

* en quelque choſe

* troublant

* demandé

* me tuer & m'oſter

* ma femme

* m'oſtant

* regarde maintenant

* femme qui fit

Pues si quieres salir * *de tal duda, preguntalo* * *a Hamete Zegri, y a Mahandin, y a Mahandon, que estàn presentes, que ellos te diràn la verdad de todo.* Luego los traydores nombrados, dixeron al valeroso Muça lo que le auian dicho al Rey. Lo qual Muça no quisò creer *, ni a ello se persuadiò jamas; porque conocia que la Reyna era de mucho valor y muy honesta, y llena * de toda virtud y bondad. Y assi le dixò: *Por cierto Señores, que yo no creo que tal sea, ni avra cauallero que ose sustentar esto ser verdad, porque qualquier * que lo sustentare, serà desmentido, y quedarà* por infame. Pues aqui lo sustentaremos,* dixò Mahandon, *a qualquier cauallero, o caualleros que lo quisieren * contradezir. Ya enojado Muça, respondiò diziendo: Pues aunque no sea sino boluer * por la honra del Rey mi hermano, hè de hazer que esta causa, y la de los Abencerrages se siga por justicia, pues quedays * a defenderla por las armas; yo sè que aueys de quedar * muertos o desmentidos en el campo. Y sino fuera por no acabar* de romper el negocio que tenemos entre las manos, el qual yo voy apaziguando*, doy mi palabra como cauallero y hijo de Rey, que antes que salieramos * desta Mezquita, ello quedara en*

* si tu veux sortir
* demãde-le
* voulut croire
* pleine
* quiconque
* demeurera
* voudront
* retourner
* demeurez
* demeurer
* acheuer
* apaisant
* deuant que sortions

* demeuroit esclaircie

*lympio * y conocida vuestra inhumanidad, y manifiesta a Dios y al mundo vuestra traycion ; pero * lo que digo y lleuo entre las manos lo impide.* Los Zegris se començaron a alborotar *, diziendo : Que ellos eran tales caualleros, que lo que auian dicho, lo sustentarian contra otros quatro caualleros en el campo, armados. Esso, dixò Muça, se verà muy presto. Y boluiendo * al Rey le dixò ; *Vamos al Albambra, que yo lo tengo apaziguado todo, y el motin ha parado, solos quedauan * quatro linages de caualleros, que no os quieren dar la obediencia sino a vuestro padre: passen agora * algunos dias, que yo lo harè llano * con el fauor de Dios. Y vosotros Zegris y Gomeles, aduertì vna cosa que os quiero * dezir, que si por vuestro respecto han sido muertos quarenta o cinquenta caualleros Abencerrages, de vuestra parte ay mas de quinientos caualleros muertos, Zegris y Gomeles. Yd luego al Albambra, y mandad que los sacan * del quarto de los Leones, y les dèn sepultura, que ansi hàn hecho los Abencerrages a sus deudos * muertos sin culpa.* Con esto saliò * Muça de la Mezquita y el Rey con el, confiado en su palabra : y le dixò. *Di Muça, quien te diò auiso como yo estaua aqui en esta Mezquita ? Quien os vido venir, dixò Muça, me diò auiso.* Dizien-

* mais
* troubler
* & se retournant
* demeuroiët
* à cette heure
* ie l'aplaniray
* ie vous veux
* retirent
* à ses parens
* sortit

do esto, todos juntos se baxaron del cerro * y se metieron en el Albambra. Los Zegris dieron orden de sepultar los cuerpos muertos, y para esto los lleuaron a sus casas *, yendo Muça y otros caualleros con ellos, por euitar algun escandalo. Los muertos fueron enterrados, assi los vnos como los otros, y todo aquel dia no se oya por Granada sino tristes llantos y gemidos *. El Rey assi como entrò en el Alhambra rodeado * de su guarda, se metiò en su aposento *, y mandò que a nadie * diessen lugar de entrar por todo aquel dia. Lo qual fuè assi hecho *, que no dexaron * entrar ni a la misma Reyna, ni a sus Damas. De loqual la Reyna cobrò mala espina *, no sabiendo la causa de aquel nueuo encerramiento, pues todo estaua ya apaziguado *, que assi lo auia embiado a dezir Muça con vn page suyo; que no tuuiesse su Alteza pena, que todo estaua llano * y podia el Rey estar seguro. Con esto la Reyna se recogiò a su aposento *, muy triste y pensatiua, que el coraçon le daua ya lo que auia de ser.

* descendirent de la colline
* l'emmenerent en leurs maisons
* pleurs & gemissemens
* enuironné
* chambre
* à nul
* fait
* laisserent
* prit mauuais augure
* appaisé
* se retira en sa chambre

CAPITVLO CATORZE.

Que trata el acusacion que los caualleros traydores pusieron contra la Reyna y caualleros Abencerrages: y como la Reyna fuè presa por ello, diò quatro caualleros que la defendiessen: y lo que mas passò.*

* mirent

LOs muertos ya enterrados de la vna parte y de la otra, y sossegados* ya los llantos* por ellos hechos, y la mayor parte de los caualleros de Granada bueltos* a la obediencia del Rey Chico por orden del valeroso capitan Muça, auiendose passado aquel cruel dia*, tan detestable para Granada, luego* otro siguiente, diò orden que fuessen al Alhambra para hablar con el Rey. Y ansi se juntaron todos los mas principales, y le fueron a ver, aunque muchos de muy mala gana*; mas yuan por dar contento a Muça. Y siendo juntos en la Real sala, todos se sentaron assi como solian, aguardando* que el Rey saliesse de su aposento*. El qual,

* appaisez
* pleurs
* retournez
* ce iour
* incontinent
* à contrecœur
* attendant
* chambre

como le fuè dicho que alli eſtaua Muça, y muchos de los mas principales caualleros de Granada, ſaliò a la ſala, todo veſtido de negro, moſtrando el ſemblante muy apaſſionado y triſte, aſſentoſe en ſu real ſilla *, y mirando a todas partes, començò a hablar deſta ſuerte. * chaire

Razonamiento del Rey a ſus Caualleros.

*Muy leales vaſſallos y amigos, y principales caualleros de mi Granada, bien sè que aueys eſtado contra mi odioſos, y con voluntad de quitarme * vida y Reyno, por lo que ayer paſſò en el Alhambra, y eſto por no ſaber voſotros la cauſa y fondamento del daño. Verdad es, que yo bien pudiera lleuar * la cauſa de otro modo, porque tanto eſcandalo ſe euitara: mas algunas vezes * viene la ocaſion acompañada con pujança de colera, de ſuerte que cerrante * las puertas a la razon, tanto que dexando * ſu termino a parte, ſe toma * otro que mas repentina haga la vengança. Alba os guarde de Rey injuriado, que no aguarda * en ſu vengança ninguna dilacion. Y para ſatisfacion de me poca culpa y muy ſobrada * juſticia, pedida *, y demandada de mi crecido agrauio *, aueys de ſaber, o nobles caualleros Granadinos, que los Abencerrages,*

* de m'oſter
* mener
* fois
* fermant
* laiſſant
* ſe prend
* n'attend
* trop grãde
* demandée
* de ma trop grãde iniu-

de cuya fama el mundo està lleno, auian conspirado y hecho conjuracion para matarme *, y quitarme * el Reyno, y desto tengo fulminado processo, con bastante informacion, por donde son dignos de muerte. Y sin esto Albinhamete Abencerrage hizo y puso vna grande mancha * contra mi honra, siendo adultero con Sultana mi muger*, tratando con ella secretos y deshonestos amores. Aunque no lo fueron tanto, que no fuessen descubiertos: y dentro desta Real sala ay caualleros testigos * de vista que lo diràn y lo sustentaràn; y a esta causa hize ayer* lo que visteys, queriendo * por mi mano tomar * la vengança de tan grande injuria y deshonra a mi hecha: y si mi intento no fuera descubierto, oy* no vuiera en Granada viuo ningun Abencerrage: mas quiso mi mala suerte que lo fuesse, no sè yo por qual via. De lo passado a mi me pesa, solo por el alboroto * de la ciudad, y por la muerte de tanto buen cauallero como murio a manos de los Abencerrages que quedaron * viuos, y de los Gazules y Alabezes, y la sangre vertida * de los Zegris y Gomeles por mi respeto pide * justissima vengança, laqual yo prometo hazer por Mahoma en quien adoro, y dende aqui * digo y doy por sentencia que los Abencerrages que son culpados en esto, por tener atreuimiento * de

* me tuer
* m'oster
* tache
* femme
* tesmoins
* hier
* voulant
* prendre
* auiourd'huy
* trouble
* demeurerét
* espandu
* demande
* d'icy
* audace

*entrar con mano armada en mi casa Real, que sean desterrados * de Granada, y dados por traydores, y confiscados sus bienes a mi Real camara *, para que dellos yo haga * a mi voluntad. Y los que no son tan culpados, y que estauan fuera de Granada; assi Alcaydes * como no Alcaydes, siendo sin culpa, que se queden * en Granada priuados de Real officio. Y que si tuuieren hijos varones *, que los embien a criar fuera * desta ciudad: y si fueren hijas que las casen fuera * del Reyno. Y esto mando que sea publicamente pregonado * por toda Granada. Y de lo que toca a la Reyna Sultana mi muger *, mando que los caualleros que hàn de poner * su acusacion, la pongan luego *; porque siendo assi hecho, se apresa y puesta a buen recaudo * con la guarda que conuenga, hasta * que se vea su iusticia, por la orden que mejor le fuere conforme al derecho * señalado. Que no es justo que vn Rey tan principal como el de Granada viua assi tan deshonrado, sin hazer castigo de tan pesado agrauio *. Esto fuè la causa, buenos y leales caualleros, del alboroto * que vuo ayer *. Agora * meta cada vno * la mano en su pecho *, y vea si de mi parte està la razon, puesta a pedir * vengança de mi injuria, y respondame luego.* Assi como dixò el Rey lo que aueys oydo, todos

* bannis
* chambre
* ie fasse
* Gouuerneurs
* demeurent
* & s'ils ont enfans males
* à nourrir hors
* marient hors
* publié
* femme
* mettre
* la mettent incontinent
* & mise sous bonne garde
* iusques
* le droict
* tort
* trouble
* d'hier
* maintenant
* chacun
* poictrine
* mise à demander

los caualleros que eſtauan alli ayuntados, ſe mirauan * los vnos a los otros, müy marauillados de todo aquello que el Rey auia. Y no ſabian que ſe reſponder a lo que el Rey acabara de dezir porque ninguno de todos los que alli auia * diò credito en ello, aſſi en lo que tocaua a los Abencerrages, como a lo de la Reyna: y luego ſe les encaxò * ſer aquello todo gran traycion. Y aſſi todos los caualleros Almoradis y Almohades, y ſin eſtos otros, todos los quales eran parientes de la hermoſa Sultana, hizieron entre ſi grande mouimiento, y entre ellos ſe comunicaron. Y al cabo * de vna pieça, que el Rey aguardaua * reſpueſta de alguno de los que en la ſala eſtauan: vn cauallero Almoradi, tio * de la Reyna, hermano de ſu padre, hablò * deſta ſuerte. *Atentos auemos eſtado Rey Anduí, a tus razones, con las quales no menos peſadumbre y alboroto * que ayer ſe eſpera, porque en lo que has hablado * manifieſtamente * parece ſer aueriguada traycion; aſſi en lo que toca a los Abencerrages, como en lo que dizes de la Reyna: porque los Abencerrages ſon nobles, y en ellos no puede auer traycion, ni tal dellos ſe puede preſumir porque que*

* ſe regardoient
* eſtoient là
* & incontinent le mirét en teſte
* & à la fin
* attendoit
* oncle
* parla
* faſcherie & trouble
* parlé
* euidente

*de su bondad y nobleza siempre han dado * verdadero testimonio de sus obras, por las quales tu y tu Reyno hàn resplandecido y resplandece. Y si agora * los mandas desterrar*; tu Reyno de oy mas * lo puedes dar por ninguno * : quanto mas que aunque tu los diestierres*, si ellos de su bella voluntad no se salen * de Granada, tu no les puedes hazer fuerça, atento que tu solo no eres Rey della, siendo tu padre MulehaZen viuo, el qual aun se estima por Rey: y el precia mucho a los Abencerrages y a todos los que son de su parcialidad. Sino, mira agora * en tu Palacio, y veràs como en el faltan todos los Alabezes, linage de gran fama y nobleza. Mira como aqui no ay caualleros Gazules, ni estàn aqui los Aldoradines, linage muy antiguo y estimado en Granada: tan poco veràs aqui Vanegas: pues si estos que tengo referidos te faltan, y tràs dellos se va toda la demas * gente de Granada, y todo el comun, que has de hazer tu, y los que tu parte siguen, como podràs desterrar * a los Abencerrages? Reportate Audili, y no te ciegue * la colera recebida, por malos consejos en tu daño: esto es en quanto a los Abencerrages. Y en lo que dizes de la Reyna, es falso: porque en ella jamas se ha hallado * falta ninguna, y es muger * de grande honra, y deue ser*

* tousiours ont donné
* maintenāt
* bannir
* d'oresnauāt
* tu le peux tenir pour perdu
* qu'encores que tu les bannisse
* sorrent
* regarde maintenant
* autre
* bannir
* t'aueugle
* trouué
* femme

en mucho tenida y estimada por su valor. Y desde agora * *te digo, que si contra Sultana la Reyna te mueues, y le hazes algun agrauio* * *que sin razon sea, yo y todos los Almoradis y Almohades, y otros que a ellos estàn allegados* *, *te auemos de quittar* * *la obediencia y tornarnos luego a la de tu padre. Y qualquier* * *cauallero que pusiere falta o* * *dolo en Sultana la Reyna, miente y no es hidalgo* *, *yo lo prouarè a do quiera que el quisiere* *. El traydor Zegri, y Mahandin Gomel, y Mahandon su hermano y su primo * Ali Hamete, con saña * se leuantaron y dixeron; *que lo que ellos dezian era verdad, y que estauan a punto de hazer lo bueno, por la honra de su Rey dos a dos, y quatro a quatro, y quien lo contradezia mentia.* Los Almoradis se leuantaron, poniendo * mano a las armas, los Zegris y Gomeles lo mismo; se fueron los vnos a los otros, mouiendo grande alboroto * y escandalo en el Real Palacio. Mas los caualleros Azarques y Alarifes, y el buen Muça y Sarrazino, y y el brauo Reduan, y el mismo Rey hizieron * tanto, que no les dexaron * juntar, antes les hizieron sossegar * y tornarse a sentar. Y siendo todos sossegados Muça hablò * deste modo.

* dès maintenant
* tort
* alliez
* nous t'osterons
* quiconque
* mette tache ou
* gentilhomme
* là où il voudra
* cousin
* auec courroux
* mettant
* troublé
* firent
* laisserent
* plustost les firent appaiser
* parla

Razonamiento de Muça a los caualleros.

*Señores caualleros, yo holgarè * que se ponga* a Sultana el acusation, y por ella sea presa: porque yo confio en Alha, que su innocencia ha de hazer que los que la acusaren sean muertos, y confessada por su misma boca la maldad*. De adonde le resultarà a la Reyna mayor gloria, y juntamente a todos los de su linage: y para esto salga aqui * la Reyna, afin que por ella responda, y dè y señale caualleros que la defiendan.* Todos estuuieron bien * en lo que el valeroso Muça auia dicho, y ansi luego fuè llamada * la Reyna. Laqual saliò * acompañada de sus Damas, con semblante muy sereno y alegre. Todos los caualleros de la sala se leuantaron, y le hizieron grande acatamiento *, saluo los traydores, que se estuuieron quedos*. Y antes * que la Reyna se assentasse en su estrado * como solia, Muça le hablò * de aquesta suerte.

*ie m'esiouïray
* mette
*meschãceté
* sorte icy
* trouuerent bon
* incontinẽt fut appellée
* sortir
* firent grand reuerence
* demeurerẽt coys
* & auparauant
* lit verd
* luy parla
* fille

Razonamiento de Muça a la Reyna.

*Hermosa Sultana, hija * del famoso Morayzel, de nacion Almoradi, por la descendencia del padre, y Almohades por la de madre, descendientes de los famosos Reyes de Marruecos: sabràs Reyna de Granada*

por tu daño, como en esta Real sala ay caualleros, que abominan y ponen falta * en tu castidad, diziendo, que no has guardado las leyes coniugales, como era razon a tu marido el Rey: antes * dizen que has adulterado y hecho gran traycion con Albinhamete Abencerrage, por cuya causa ayer fuè degollado * con los demas Abencerrages que murieron. Y si esto es ansi, loqual yo ni los demas * caualleros de la sala creemos; ni ay alguno, que se lo pueda persuadir, porque ya tenemos conocida tu bondad ser grande; pero segun a la acusacion, has caydo * en notoria pena y castigo. Por tanto da razon de tu persona, porque no aya mas escandalo de lo que por tu causa ha auido. Y sino, no dando la tal qual conuenga a vn honroso descargo para ti y a tu marido, moriràs quemada *, como nuestras leyes lo disponen. Yo te lo hè querido dezir *, porque ningun cauallero de la Real Sala se atreuia *, y no entiendas que yo tuue atreuimiento * para dezirtelo por gana de ofenderte, ni porque me seas en cosa alguna odiosa, si no porque te repares con tiempo de tan miserable golpe * de fortuna. Que yo de mi parte te digo, que como hombre que està muy bien satisfecho de tu bondad, serè en tu fauor en quanto yo pudiere y el alma durare

* mettent tache
* plustost
* esgorgé
* autres
* tombé
* bruslée
* voulu dire
* auoit la hardiesse
* audace
* coup

te en este cuerpo. Con esto Muça callò*, y se assentò en su assiento, aguardando* que la Reyna respondiesse. La qual como oyesse tal cosa a Muça hermano de su marido, y mirasse* por todos los caualleros de la sala, y que todos callauan*, tuuo por veras lo que luego al punto entendiò que Muça le dezia burlando*. Y reportandose en si vn poco, sin mudar color del rostro*, ni hazer mudança mugeril*, respondiò desta suerte.

* se tenit
* attendant
* regardoit
* se taisoient
* se moquant
* changer de visage
* ny faire changement de feminin

Respuesta de la Reyna a la acusation.

Qualquier que en mi honestidad y fama pura y limpia* alguna falta pusiere*, miente y no es cauallero, ni aun buen villano, sino algun mestizo* de ruyn casta* y gente mal nacida, indigno de entrar en Real Palacio: y sea quien se fuere y luego* aqui delante* de mi ponga* el acusacion falsa, que no mi darà pena ninguna; porque mi innocencia me assegura, y mi castidad y limpieza* me haze libre. Y iamas con pensamiento ni obra hizè ofensa al Rey mi marido, ni la pienso hazer, en tanto que mi marido fuere, ni despues que no lo sea, ora sea por separacion de muerte, por repudiacion de su parte hecha* Mas estas cosas y otras tales, no pueden salir*, no*

* quiconque
* nette
* mettra
* bastard
* mauuaise race
* & incontinent
* icy deuant
* mette
* netteté
* faite
* sortir

de Moros, de quien no salen sino maldades y nouedades como hombres de poca fè y mal inclinados. Benditos sean los Christianos Reyes, y quien los sirue, que nunca * *entre ellos ay semejantes maldades* *, y lo causa estar fundados en buena ley. Pues vna cosa os sè dezir* *, Audili Rey de Granada, y a vosotros caualleros della, que mi innocencia y liempieza* * *ha de parecer, y Alha ha de ser en mi ayuda* *, y la maldad confessada en publico, de aquellos que tal traycion me hàn leuantado. Y doy mi palabra, que yo darè de mi parte, quien con justa justicia me libre de tal infamia: de la qual siendo yo libre, y hallandome puesta* * *en mi libre poder, para siempre jamas* * *el Rey Audili se verà conmigo, en poblado* * *ni fuera del. Y esto que agora* * *digo, yo lo sustentarè assi como lo digo.* Diziendo la hermosa Reyna esto, no pudo tanto su coraçon varonil *, que no començasse a llorar *, y con ella todas sus Damas y donzellas *. De tal manera que a todos los caualleros que alli estauan *, mouian a gran compassion, y con lagrimas les ayudauan a celebrar su pena y llanto *. La hermosa Lindaraxa se hincò de rodillas delante * de la Reyna, pidiendole * licencia para yrse * a san Lucar, en casa de vn tio suyo hermano * de

* iamais
* semblables meschancetez
* ie vous sçay dire
* netteté
* ayde
* me trouuãt mise
* pour tousiours
* auec moy en lieu couuert
* maintenãt
* cœur viril
* pleurer
* filles
* là estoient
* pleurs
* ficha les genoüils deuant
* demandãt
* s'en aller
* en la maison d'vn sien oncle, frere

ſu padre, diziendo: *Pues que mi padre es muerto por mandado del Rey, ſin culpa, y el Rey mandaua que los Abencerrages fueſſen deſterrados*, que ella ſe queria yr fuera* de Granada; y no aguardar* a ver coſas de tanta compaſsion, como era ver a ſu Reyna pueſta* en tan deſigual deshonra.* La Reyna la abraçò llorando*, diziendo; que ſe fueſſe* en buena hora: y quitandoſe* vna rica cadena del cuello, que era la que el Maeſtre le diera quando el juego de la ſortija*, le dixo: *Toma* amiga, y perdona, que yo mas* que eſto te penſaua dar por tus buenos y fieles ſeruicios; mas ya ves como fortuna tan cruelmente me amenaza, y no sè en que me tengo de ver, ni lo que ſerà de mi. Y diziendo eſto, la abraço muy eſtrechamente.* Aqui ſe acrecentò el llanto de todas las donzellas*, porque las yua abraçando y deſpidiendoſe* de todas. Eſtaua la hermoſa Lindaraxa, veſtida de negro por la muerte de ſu padre. Gran compaſſion ſentian todos los circunſtantes caualleros, de ver aquella doloroſa deſpedida* de Lindaraxa y de la Reyna, y no pudiendolo ſufrir, todos los Almoradis y Almohades y otros de ſu parcialidad, ſe ſalieron llorando* de la Real ſala, *Diziendole al Rey: Abre* Au-*

* bannis
* vouloit aller hors
* attendre
* miſe
* pleurant
* s'en allaſt
* s'oſtant
* bague
* prens
* dauantage
* filles
* prenant congé
* départie
* ſortirent pleurant
* ouurez

* regarde ce que tu fais
* d'oresnauant

dili los ojos, y mira lo que hazes *, *y ten nos por tus enemigos de aqui adelante* *. La hermosa Lindaraxa despidiendose del Rey se saliò de Palacio, acompañada de su madre y de algunos caualleros, que quisieron * acompañarla, se baxò * a la ciudad, y otro dia se partiò para san Lucar, y en su campañia el valeroso Gazul, que era el que la seruia, como atras * auemos dicho, y a su tiempo hablaremos dellos, dexandolos yr * su camino, por hablar del Rey y acusacion de la Reyna, laqual lloraua muy esquiua y dolorosamente * y con ella sus donzellas *. El Rey mandò al traydor Zegri que pusiesse * el acusacion, el qual se leuantò en piè, diziendo deste modo.

* voulurent
* descendit
* cy-deuant
* parlerons d'eux, les laissant aller
* pleuroit fort pitoyablement
* filles
* qu'il mit

Acusation del Zegri contra la Sultana.

Por la honra de mi Rey, digo, que la Reyna Sultana hizo * *adulterio con Albin Abencerrage, Mahandin, y yo la hallamos en la huerta* * *de Generalife, junto de la fuente grande debaxo* * *de vn rosal blanco que alli està, tomando plazer* * *deshonesto con el Abencerrage que tengo dicho. Y esto lo defenderemos los quatro que aqui estamos* *, *a otros quatro caualleros, qualesquiera que sean* *, *y sobre ellos mori-*

* a commis
* l'auons trouué au iardin
* sous
* prenant plaisir
* que sommes icy
* tels qui puissent estre

remos defendiendo la verdad en el campo. Diziendo esto callò *. A las quales palabras respondiò la Reyna. *Tu mientes como traydor perro, descreydo *: y fia de mi *, que me la tienes de pagar, y no passaràn muchos dias * que Alha no me dè la vengança de mi parte.* Entonces * el Rey dixò: *Reyna Sultana mirad *, que dentro de treynta dias deys caualleros que bueluan por vos *, y os defiendan; donde no, se procederà contra vos, conforme à la ley.* El brauo Sarrazino no pudo sufrir mas * la colera, y ansi dixò. *Yo me ofrezco de defender la causa de la Reyna, y quando no aya otros tres que me acompañen, yo solo me ofrezco a la batalla.* Reduan dixò, *yo serè el segundo, y cumplirè por el tercero y quarto.* El brauo Muça dixò: *Pues yo ayudarè a la Reyna con mi persona; y no faltarà * otro cauallero que nos ayude, porque se haga * la batalla pareja. Y vea la Reyna si nos quiere admitir *, que juramos como caualleros, hazer en ello todo nuestro poder.* La Reyna dixò entonces *; *Gran merced a vosotros Señores caualleros, por la que me hazeys tan grande: yo pensarè en ello, y verè lo que mas a mi negocio cumple de espacio, pues tengo treynta dias de termino para responder y buscar **

* se teut
* chien mescroyant
* asseure toy
* plusieurs iours
* alors
* prens garde
* respondent d'autre sorte
* dauantage
* ne manquer
* se fasse
* nous veut receuoir
* alors
* chercher

quien me defienda. Entonces el Rey mandò que la lleuassen presa * a la Torre de Comares, y que estuuiessen con ella, la hermosa Galiana y su hermana Zelima, para que la siruiessen. Luego * Muça y otros caualleros, lleuaron * a la Reyna a la hermosa Torre de Comares, y la pusieron * en vn muy rico aposento *, y a la puerta de la Torre doze caualleros de guarda, con orden que si no fuesse Muça, otro ninguno no pudiesse entrar a hablar * con la Reyna. Esto hecho, todos los caualleros se despidieron * del Rey, muy mal contentos con el, por lo que auia passado. Todas las Damas de la Reyna se fueron *, las que eran donzellas, en casas * de sus padres, y las casadas * a sus casas con sus maridos. Reduan se lleuò a su querida * Haxa. Abenamar lleuò * a Fatima, la qual estaua muy triste, por lo que sus parientes auian hecho. Todas las demas como digo se fueron, quedando * la casa Real como saqueada *, triste y sola. Quedaron con * el Rey, Zegris, Gomeles, y Maças, por le acompañar, y muchos dellos auia que les pesaua, por lo que auian començado, que bien sabian ellos, que aquellas cosas no podian tener sino vn triste y doloroso

* l'emmenassent prisonniere
* incontinét
* emmenerét
* la mirent
* chambre
* parler
* prirent congé
* s'en allerét
* filles aux maisons
* mariées
* emmena sa bien aimée
* emmena
* s'en allerét laissant
* saccagée
* Demeurerent auec

fin. Luego fuè pregonado * por toda la ciudad de Granada, que los Abencerrages saliessen * della desterrados *, dentro de tres dias, sino pena de las vidas. A loqual aquel mismo dia, los Abencerrages pidieron * dos meses de termino para salir *; porque su voluntad era yrse * del Reyno. Y fueles concedido los dos meses, a ruego * del valeroso Muça; porque entre el y los Abencerrages se tratò lo que adelante * se dirà. Este pregon * y mandato del Rey Chico, se tendiò por toda Granada de suerte, que estaua la ciudad la mas * triste del mundo; porque como aueys oydo, estos caualleros Abencerrages, eran de todos muy queridos * y amados por su valor y virtud, y todos de muy buena voluntad pusieran * sus vidas y haziendas en riesgo * de perderlas, por fauorecerles. Pues como el pregon * se tendiesse por toda la ciudad, y viniesse a noticia de vna hermana * del mismo Rey Chico, llamada * Morayma, laqual estaua casada * con Albinhamad Abencerrage, que fuè acusado por adultero con la Reyna; que por ser tan principal cauallero la vuo en casamiento, llena * esta Dama de enojo por vna parte, y de temor * por otra; por que le auian

* Incontinēt fut publié
* sortissent
* bannis
* demanderent
* sortir
* s'en aller
* à la priere
* en auant
* le ban
* plus
* bien voulu
* eussent mis
* & biens en risque
* le cry
* sœur
* appellée
* mariée
* mariage remplie
* crainte

quedado dos niños varones* de Albinhamad su marido, vno de tres años y otro de cinco, se fuè* a la Alhambra, y entrò acompañada de quatro caualleros Vanegas, lleuando consigo sus dos hijos* vestidos de luto*, y ella por lo semejante. Entrò en la casa* del Rey su hermano, para le hablar*, al qual hallò* solo en su aposento*: porque ya todos los caualleros se auian salido* de palacio, por ser hora de comer*, solo quedauan* los de la guarda del Rey. Los quales como conociessen a Morayma, hermana del Rey, le dieron puerta franca. Y entrando dentro, quedandose* los quatro caualleros fuera, auiendole hecho la mesura deuida, le hablò* desta manera, los ojos llenos* de lagrimas salidas del coraçon*.

*luy estoiét demeurez deux enfans masles
*s'en alla
*menant auec soy ses deux enfans
*deüil
*maison
*parler
*trouua
*chambre
*sorty
*disner
*s'en estoiét
*demeurant
*hors avant fait la reuerence luy parla
*pleins
*sorties du cœur

Razonamiento de Morayma al Rey su hermano.

Que es esto Rey de Granada? Rey te digo, no te digo hermano, aunque es nombre de mas piedad, mas porque no entiendas que soy de los conjurados contra ti, como tu dizes por esto te llamo* Rey. Pues di me agora*, que cielo es este que nos cerca* tan cruel? Que hado* tan rigoroso es este, y sangriento? Que estrella tan cruel y caliginosa* y*

*frere
*je t'appelle
*maintenant
*enuironne
*destin
*ombrageuse

*mortifera corre predominando tantas deſuenturas? Que cometa llena * de fuego es eſta, que aßi abraſa y diſsipa el claro linage de los Abencerrages? en que te han offendido, que aßi totalmente los quieres * deſtruyr? No ha baſtado que caſi la mitad del linage has degollado *, ſino que agora de nueuo los mandas deſterrar *; con vn edito cruel? que qualquier que eſtuuiere * ſin culpa de los Abencerrages, ſi tuuiere hijos varones *, que los lleuen a criar * fuera de Granada, y que mas no bueluan * a ella? Y que ſi tuuieren hijas, las caſen * fuera del Reyno? Duro pregon *, cruel ſentencia, acerbo * mandato; dime de que ſiruen eſtas crueldades; Y yo mezquina hermana tuya * por mi mal, que harè con * eſtos dos niños *, reliquias de aquel buen cauallero Albinhamete Abencerrage, por tu manos degollado * ſin culpa? No baſtò la muerte del padre ſino agora deſterrar los hijos * A quien los encomendarè, fuera del Reyno que los crie *? Si a ellos deſtierras *, no vees que deſtierras tambien a mi, que ſoy ſu madre y tu hermana? A tu ſangre tratas mal, reportate por Alha te lo ruego *, mira * que has ſido mal aconſejado, no paſſe mas adelante * tu crueldad; que no es coſa decente a vn Rey, ſer tan cruel por mal conſejo.*
Con eſto callò * la hermoſa Morayma,

*pleine
* tu veux
* eſgorgé
* bannir
* quiconque ſera
* s'il a des enfás maſles
* nourrir
* retournent
* filles, les marient
* ban
* aſpre
* chetiue ſœur tienne
* que feray-je auec
* enfans
* eſgorgé
* bannir les enfans
* nourriſſe
* bannis
*ie te prie pour l'honneur de Dieu
* regarde
* plus auant
*ſe teut

no dexando toda via de derramar *la-grymas en abundancia, dando sospiros llenos de gran sentimiento, arrancados de lo mas * intimo de su coraçon*. Por todo loqual, el Rey no se aplacò vn punto, antes lleno * de colerica yra contra su hermana, el rostro * encendido en viuo fuego, con los ojos encarnizados y el aspecto cruel, assi le respondiò.

* ne laissant tousiours d'espandre
* tirez du plus
* cœur
* appaisa, plustost plein
*le visage

Respuesta del Rey Chico a su hermana.

*Dì Morayma infame, sin conocimiento ninguno de la Real sangre donde vienes, indigna de ser hija * de Rey, pues tan poco conocimiento tienes de su valor, esso me Dizes? Dì, no consideras la gran mancha* que pusò * en mi honrra el falso y desleal de tu marido? Si tu fueras otra de lo que eres, auias de atropellar * todas las cosas del mundo, por boluer por mi manchada* y maculada honra, y dar muerte a aquel falso de tu marido, tan digno della; y a estos sus hijos los deuias auer echado * en vn pozo; porque no quedara * de tan mal padre simiente: porque despues seràn tan malos como el. Y pues tan poco miramiento* has tenido, y no has hecho el deuer como hermana, aguarda * que yo harè lo que tu no heziste.* Y diziendo esto arremetiò al niño * mayor, de cinco años y tomandolo * en peso, le

* d'estre fille
* tache
* mit
* fouler aux pieds
* tachée
*les auoir ietté
* afin qu'il ne demeure
* si peu d'esgard
* sœur, attẽd
* s'en alla vers
* & prenant

pusò debaxo el braço yzquierdo * , y en vn punto puſo mano a vna daga que tenia en la cinta , y en vn inſtante ſe la metiò por la garganta * , que no fuè la madre baſtante ni tan preſta , para le poder defender. Y dexando * el cruel Rey aquel , aſio * del otro, y a peſar * de ſu madre, le metiò la daga por la garganta ; dexandole a la madre las manos ſegadas * de la daga , porque ſe pusò a defenderlo. Eſta crueldad anſi hecha , dixo : *Acabeſe de todo punto la mala caſta* * *de Albihamad deſtruidor de mi honra.* La madre viſto el eſpectaculo y muerte cruel de ſus tiernos * hijos ; dando gritos como muger ſin ſeſo * arremetio * al inhumano Rey , trabajando de le quitar * la daga para le matar con ella, mas el Rey la defendia fuertemente. Y viſto que no podia por fuerça ni por via alguna defenderſe della , lleno * de enojo , le diò dos mortales heridas * por los pechos * , de las quales luego la hermoſa Morayma cayò muerta en el ſuelo * con ſus hijos. El Rey viendola anſi , le dixò : *Alla * yràs con tu marido , ſi tanto le amauas : que tan gran traydora eras tu como el.* Y llamando algunos de la guarda , mandò que ſacaſſen * aquellos cuerpos muertos , y los enterraſſen

* gauche
* gorge
* laiſſant
* prit
* malgré
* coupées
* race
* tendres
* inſensée
* ſe ietta à corps perdu
* oſter
* plein
* bleſſures
* poictrine
* tomba à terre
* là
* tiraſſent

en la ſepultura de los Reyes. Loqual hizieron con breuedad, quedando * eſpantados de tal acaecimiento *. Los caualleros Vanegas ſabiendo el caſo atroz que el Rey auia hecho, luego ſalieron del Alhambra, y ſe fueron a la ciudad, donde contaron el cruel caſo a otros caualleros. Y aſſi luego * ſe ſupo * por toda Granada aquella crueldad del Rey, y muchos determinaron de le matar *, ſabiendo tambien la injuſta priſion de la Reyna. Mas viuia el Rey con tal recato * y guarda, que no vuo lugar de lo poder executar, por que la puerta del Alhambra, la guardauan mil caualleros, y de noche la cerrauan muy bien, y por los baluartes y muros ſus guardas pueſtas con gran cuydado *, guardando la fortaleza, y entrada del Alhambra. Aunque la gente que tenia el Rey Mulehazen, tambien guardaua ſu parte y quartel, que era la plaça de los Algiues del agua, y la famoſa Torre que agora dizen de la Campana, y las demas * torres que eſtàn junto della; con todas ſus barbacanas y baluartes. Finalmente que lo mejor de la fuerça del Alhambra tenia Mulehazen: y ſu hijo el Rey Chico, tenia la caſa Real antigua y

* demeurâs
* accident, ou euenemēt
* incontinēt
* ſe ſçeut
* tuer
* défiance
* ſoin
* autres

quarto de los Leones y Torre de Comares y miradores * del bosque a la parte de Darro y Albayzin. Y aunque las guardas y gente de ambas partes * estauan separadas y apartadas *, y cada vno seguia la parte de su Rey, jamas entre ellos auia passion ni alborotos*, porque Mulehazen mandaua a los suyos que los escusassen, y tambien * porque Muça se lo tenia suplicado. Desta suerte estaua el Alhambra repartida en dos partes, auiendo en ella dos Reys; mas la gente que era mas principal, y se hazia mas caso en Granada de ella, era la que seguia* la parte del Rey viejo. Porque le seguian Alabezes, Gazules Abencerrages, Aldoradines, Laugetes, Atarfes, Azarques, Alarifes, y todo el comun ciudadano; respecto de estar bien con los caualleros Abencerrages y sus valledores *. Al Rey Chico seguian Zegris, y Gomeles, Maças, Alagezes, Benerages, Almoradis, Almohades, y otros muchos linages y caualleros de Granada Aunque* despues de la prision de la Reyna, se auian passado los Almoradis y Almohades y Vanegas en fauor del Rey viejo. Deste modo estaua Granada diuisa y llena de vandos * y escandalos ca-

* galleries
* de deux costez
* esloignées
* troubles
* aussi
* suiuoient
* adherans
* encores que
* & pleine de factions

da, dia y mas se acrecentaron, quando los caualleros Vanegas, que auian acompañado a la sin ventura de Morayma hermana del Rey Chico, dieron noticia de la crueldad que el Rey Chico auia hecho, en matarle los hijos y despues a ella. Lo qual fuè de todo punto causa, que los Almoradis y Almohades y Marines, y otros muchos caualleros lo desamparassen * de tal manera, que casi toda Granada estaua apercebida * en su daño. Solo le tenian fè Zegris y Gomelas, y Maças, y como estos tres linages eran grandes, siempre* le sustentaron en su estado hasta * perderlo, como adelante* se dirà. Boluiendo * pues a la muerte de los hijos de la hermosa Morayma, y a la suya, vuo en Granada gran sentimiento del doloroso caso: vnos le dezian cruel: otros tyrano: otros enemigo de su sangre: otros enemigo de la patria; otros le dezian indigno del Reyno: y ansi estos nombres como otros de este modo, de suerte que de todos era aborrezido y mal quisto *. Y sobre todos quien mas lo sintiò, fuè el Capitan Muça hermano de Morayma, y tio de los niños degollados *, y jurò muy de veras, que aquella crueldad auia de ser muy bien vengada,

* l'abandonnassent
* estoit portée
* tousiours
* iusques
* cy-apres
* retournant
*pris en haine & malvoulu
* oncle des enfans decollez

y antes de muchos dias. Y si Muça sintiò mucho el caso cruel y graue, tambien lo sintiò el Rey Mulehazen, que al fin se lo dixeron. Y despues de auer hecho gran llanto * por la muerte de la amada hija y nietos*, lleno * de colera ardiente, entrò en su aposento *, y se armò de en muy fino jaco, adornando su cabeça con vn azerado caxco, poniendo sobre las armas vna aljuba * de escarlata, tomò vna tablachina * en braço yzquierdo*, y llamando* a su Alcayde*le dixò, que muy presto juntasse la gente de su guarda, que eran mas de quatrocientos caualleros. El Alcayde luego los juntò, y les dixò como el Rey Mulehazen su Señor les mandaua juntar, qu estuuiessen apercebidos * para todo lo que les mandase. Ellos dixeron que de buen grado lo harian *. Ansi pues visto el Rey Mulehazen, que los de su guarda estauan juntos y bien apercebidos, saliò * a vna plaça, que estaua frente * de su torre y palacio, donde la gente ya estaua recoxida *, y les hablò desta manera.

* pleur & deüil
* petits fils
* plein
* chambre
* iuppon
* prit vne rondache
* gauche
* apellant
* son Gouuerneur
* qu'ils fussent prests
* le feroient
* sortit
* vis avis
* amassée

Razonamiento del Rey viejo a su gente.

Gente fiel y valerosa, gran deshonra es nuestra, tanto tiempo tener otro Rey nuestra

antigua Albambra. Y a no quiere el santo Alha que mas se dissimule ni se sufra. Muy bien sabeys como a mi pesar mi hijo se hizo llamar* Rey, con ayuda de los traydores Zegris, y Gomeles y Maças; diziendo que yo era ya viejo y inutil para la guerra y gouernacion del Reyno. Y por esta causa muchos caualleros de Granada siguieron su partido y me dexaron* contra toda razon. Que muy bien se sabe, que ningun hijo puede ser heredero del Reyno, ni de hazienda* de sus padres, hasta* su muerte y fin. Y assi lo mandan* expressamente las leyes las quales mi hijo tiene quebrantadas*, y el Reyno vsurpado y procede tan mal en la gouuernacion, que en lugar de lleuarlo adelante* en paz y sossiego*, guardando a todos recta* justicia, lo haze al contrario, como claro aueys visto. Mirad como degollò* a los nobles caualleros Abencerrages, sin tenerle culpa alguna: por loqual sucedieron tantos escandalos y muertes: Mirad pues tambien como agora sin se lo merecer, tiene presa a la hermosa Sultana su muger, leuantandole* tan gran testimonio y maldad: y agora de nueuo ha degollado* a mis dos nietos*, y a la triste Morayma mi hija, sin auerselo merecido. Pues si este haze agora* tan grandes crueldades siendo yo viuo, despues que ya sea muerto, que se espera del? Bien podeys todos*

* desia ne veut Dieu
* malgré moy mon fils se fit appeller
* m'ont laissé
* bien
* iusques
* cõmandẽt
* rompuës
* de la pousser en auant
* repos
* droite
* coupa la teste
* luy imposant
* esgorgé
* petit fils
* fait maintenant

dos desamparar * *vuestra querida* * *ciudad, y buscar* * *nueuas tierras donde podays seguros viuir de la tyrania de vn tyrano como este. Que Neron en el mundo fuè tan cruel como es este que al presente tenemos? Ya no quiere Mahoma que tal hombre se consienta* *: *ansi por esto estoy dispuesto à la vengança de mi amada hija Morayma y de mis queridos* * *nietos, dando muerte a este tyrano. Por tanto amigos y leales vassallos, vuestra ayuda pido* * *para la tal vengança, que mas vale perder vn mal Principe, que no que se pierda por sus tyranias vn tal Reyno como el de Granada. Por tanto luego* * *todos seguidme, y mostrad vuestro valor acostumbrado; pongamos* * *en liberatad nuestra antigua ciudad.* Y diziendo esto, mandò a su Alcayde * que guardasse muy bien su fortaleza, y se partiò para la casa Rel donde estaua el Rey Chico su hijo, diziendo el y todos los suyos: *Libertad, libertad, libertad, mueran los tyranos y quien los sirue, no queda* * *ninguno a vida.* Y diziendo esto, dieron tan de improuiso en la guarda del Rey Chico, que casi no les dieron lugar de tomar * las armas. Y entre ellos se mouiò vna batalla cruel y sangrienta, cayendo * muchos muertos de ambas partes *. Quien viera al buen Rey Mulehazen

* abandonner
* bien aymée
* cherchez
* se permette
* aymez
* ie demande
* incontinent
* mettons
* Chastellain
* demeure
* prendre
* tombans
* de deux costez

dar golpes con ſu cimitarra, a vn cabo* y a otro. No daua golpe que no derribaſſe * cauallero muerto mal herido, porque aueys de ſaber que Mulehazen ſiempre fuè hombre de gran valor y fortaleza en ſu mocedad *, y de grande animo *. Y no era aun tan viejo, que no pudieſſe hazer armas tan bien como vn moço * : porque no llegaua * el Rey a ſeſenta años: y aun tenia madre viua, que no llegaua a los ochenta *. Finalmente, el buen viejo andaua * entre ſus enemigos tan ardiente como vn rayo *: lo qual viſto por los ſuyos, tambien hazian marauillas, matando y hiriendo * en los contrarios, que era coſa de eſpanto. Y aunque eran mas que ellos doblado *, les hizieron perder la plaça, y los metieron a ſu peſar * dentro de la caſa Real, adonde era tanta la griteria * y bozes, que no ſe oyan los vnos a los otros, ſaluo el apellido * de libertad. El Rey Chico que oyò tal tropel * y ruiao *, muy eſpantado y atemorizado * ſaliò a ver lo que era, y viò a ſu padre andar * entre la gente de ſu guarda, como vn Leon hambriento *. Y ſoſpechando lo que podia ſer, entrò de repente, y armoſe lo mas preſto que pudo, y ſaliò paraque

* coſté
* miſt par terre
* ieuneſſe
* courage
* ieune homme
* arriuoit
* octante
* alloit
* foudre
* bleſſant
* au double
* malgré eux
* criecie
* cry
* confuſion de gens
* bruit
* intimidé
* aller
* affamé

los ſuyos con ſu viſta tomaſſen y cobraſſen * animo, al tiempo que el capitan de ſu guarda llegò * a el, dando bozes y muy mal herido diziendo. *Sal * Señor a ſocorrer los tuyos, que mueren a manos de la gente de tu padre: ſal y animalos, que con tu viſta cobraràn animo *, que yo no ſoy parte para ponerſelo, porque como veen a tu padre, todos deſmayan * delante de ſu preſencia.* El Rey Chico ſaliò aprieſſa *, a ſocorrer los ſuyos, dando bozes, diziendo: *A ellos amigos, a ellos, que aqui eſtà vueſtro Rey: mueran, y no quede * ninguno a vida.* Diziendo eſto, començò de herir * en la gente del Rey ſu padre, con tal denuedo * y animo, que pusò * a los ſuyos grande ardimiento y voluntad de pelear *. Y tanto fuè el esfuerzo que cobraron, que hizieron boluer * gran pieça atras * a la gente de Mulehazen. Lo qual viſto por el buen viejo, dando bozes, diziendo: No os retireys de eſtos traydores y vil canalla, a ellos, a ellos, que yo ſolo baſto. Y con eſto los animò *: los de la vna parte y de la otra peleauan * como leones. Mas poco les valiò * a los del Rey Chico ſu ardimiento, por ſer mejor gente la del viejo Rey, que del todo perdida la eſperança de cobrar lo perdido, ſe fueron retirando,

* repriſſent
* arriua
* ſort
* courage
* perdent cœur
* ſortit à grand haſte
* ne demeure
* frapper
* démarche
* qu'il mit
* combatre
* firent retourner
* derriere
* encouragea
* combatoient
* profitans

haſta los * miſmos apoſentos * del Rey Chico, y alli hizieron roſtro *, y començaron a pelear * los vnos con los otros cruelmente. De tal ſuerte, que todo el palacio eſtaua poblado de cuerpos muertos, y bañado de ſangre, aſſi de los muertos, como de los heridos *. La bozeria era muy grande de los vnos y de los otros. Y eſtando la batalla en eſte eſtado, ſe encontraron el padre y el hijo: y el viejo. quando lo viò, con vn alfange * en la mano haziendo gran daño en los ſuyos, ſin mirar * que era ſu hijo, y ſin ponerſele delante * el paternal amor; para que no arremetieſſe * a el con vna furia de Hircanica ſerpiente, diziendo; *Aqui pagaràs traydor, vſurpador de mi honra, la muerte de Morayma y de ſus hijos* *. Y diziendo eſto le diò vn tan grande golpe * con la cimitarra ſobre vna rodela en que fuè hendida * en dos partes, y el Reyezillo herido * en el braço; y ſi por la rodela no fuera alli, acabara el triſte la vida. Loqual fuera muy gran bien para Granada, ſi alli * muriera: porque, no vuiera tantos males deſpues por ſu cauſa como vuo: porque quedando * el con vida, ſucedieron deſpues muchas muertes, y

*iuſques aux
* chambres
* monſtrerét viſage
* combatre
* bleſſez
* cimeterre
* regarder
* ſe mettre au deuant
* afin qu'il ne l'attaquaſt
* enfans
* coup
* fenduë
* Roitelet bleſsé
* là
* demeurant

muchas desuenturas. Boluiendo * al caso, como el Rey Chico se vió desembraçado de su rodela, y herido en el braço yzquierdo *, lleno, * de venenosa colera serpentina, no respetando las canas * de su viejo padre, ni teniendole aquella reuerencia ni obediencia, que los hijos * han de tener a sus padres; alçò el braço para le herir con el alfange *, mas no tuuo lugar su mal proposito, porque a aquella sazon acudieron * muchos caualleros assi de vna parte, como de otra, cada vno * por fauorecer a su Rey. Aqui se doblò la griteria, y se renouò la ciuil batalla sangrienta, de tal manera que era muy gran compassion ver la mortandad * de aquella mal considerada canalla y bestial gente que tan sin piedad se matauan y herian *, como si en ellos de antiguedad huuiera algun mortal odio y ciuil guerra. Alli eran hermanos * contra hermanos, padres contra hijos, deudos * contra deudos, amigos contra amigos: sin guardar el decoro * al parentesco y amistad: no mas de guyados por passion y aficion de los dos Reyes, cada vno * fauoreciendo donde * mas aficion tenia. Y con estos motiuos, de cada * parte andaua * la osa tan sangrienta, como si que

* retournant
* gauche
* plein
* les cheueux blancs
* enfans
* blesser auec le cimeterre
* accoururét
* chacun
* massacre
* se tuoient & blessoient
* freres
* parens
* le respect
* chacun
* où
* chacun
* alloit

fuera batalla trauada* entre dos enemigos exercitos. Mas como la gente y guarda del Rey Chico eran mas que los de Mulehazen, les tenian ventaja; lo qual reconocido por vn Moro de la parte de Mulehazen, hombre de buen ardid* y buen soldado, por salir con la victoria de aquel hecho, començò a dezir a grandes vozes, que todos lo oyan; A ellos, a ellos, Rey Mulehazen, que en tu fauor y socorro vienen muchos caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages: mueran estos traydores, pues de nuestra parte està la victoria. Esta voz oyda por el Rey Chico: assi desmayò* como si ya tuuiera* la muerte cercana*. Lo mismo hizieron todos los suyos que en aquel punto todos desmayaron*, que aynas* no pudieran sustentar las armas en las manos. Y por euitar el notorio peligro* que les amenaçaua: todos determinaron desamparar* la casa Real, por no verse despedaçados a manos de lo caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages. Y ansi con animo* crecido, vna tropada dellos arremetiò* al Rey Chico, por no dexalle en poder* de sus enemigos, y se salieron* del Real palacio, quedando* a sus espaldas otra gran parte de caualle-

* meslée
* industrieux
* perdit courage
* eust
* prochaine
* perdirent courage
* presque
* danger
* quitter
* courage
* s'en alla
* le laisser au pouuoir
* sortirent
* demeurant

ros que le defendian de ſus contrarios. Los del Rey Mulehazen los ſeguian con grande oſadia *, entendiendo que anſi era verdad que tenian ſocorro. De manera que los vnos retirandoſe, los otros ſiguiendoles, vnos defendiendo, otros ofendiendo, llegaron * a las puertas del Alhambra; las quales hallaron abiertas *, porque los que tenian a cargo las llaues *, ſintiendo el gran alboroto * y rebuelta que dentro del Albambra paſſaua, deſampararon * la guarda de la puerta, y baxaron * a la ciudad a dar auiſo a los Zegris y Gomeles, de lo que paſſaua. Y alli en la Plaça Nueua hallaron * muchos dellos ayuntados, los quales como ſupieron * el caſo, a gran prieſſa ſubieron * al Alhambra: mas vinieron a mal tiempo, que al punto que llegaron *, ya el Rey Chico y ſu gente eſtauan fuera del Alhambra, todos llenos de temor *, y las puertas della ya muy bien cerradas, con grueſſas allamudes de hierro *, y pueſtas guardas en las partes neceſſarias. Los Zegris y Gomeles y Ma;as otras gentes de ſu parcialidad *, como vieron al Rey Chico fuera * del Alhambra, de aquella ſuerte herido * en el braço, y la mayor parte * de ſu guarda malamente tratada, ſe

* hardieſſe
* arriuerent
* trouuerent ouuertes
* les clefs
* le grand trouble
* abandonnerent
* deſcendirent
* trouuerent
* ſçeurent
* monterent
* arriuerent
* pleins de crainte
* barres de fer
* ligue
* hors
* bleſſé
* plus grãde

eſcandalizaron. Y tomando * al Rey Chico le lleuaron * al Alcaçaua, antigua caſa de los Reyes, laqual ſiempre * tenia ſu Alcayde * y gente de guarda, y era muy fuerte y buena. En eſta ſe apoſentò * el Rey, donde con grande diligencia fuè curado *, por muy buenos cirujanos. Y poniendo * la guarda neceſſaria para la ſeguridad del Rey, los Zegris todo aquel dia, y el otro, le acompañaron, muy triſtes de lo paſſado, que no quiſieran * ellos que el Rey Chico perdiera anſi el Alhambra. Y muy llenos de ſaña *, procurauan la vengança della contra el Rey Mulehazen. El qual como viò ſu Alhambra libre de ſus enemigos, muy alegre mandò que todos los muertos de los contrarios, fueſſen echados fuera * de la Alhambra por encima * de las murallas, y a los que fueron de ſu vando *, los mandò enterar en la miſma Alhambra, haziendoles honradas ſepulturas. Todas las torres de la Real Alhambra fueron llenas * de vanderas y eſtandartes, moſtrando grande alegria, donde ſe tocaron los añafiles y dulçaynas * del Rey. En toda Granada luego ſe ſupò el caſo, y como Mulehazen quedaua * ſolo Señor del Alhambra, de que no poco ſe

* & prenant
* le menerẽt
* touſiours
* Gouuerneur
* ſe logea
* penſé
* & mettant
* ne voulurent
* & remplis de courroux
* ietté dehors
* par deſſus
* party
* pleines
* haubois & clairons
* reſtoit

holgò*: porque el Rey Chico era caſi de todos mal quiſto*. Eſtas coſas muy bien las entendieron los Alabezes y los Gazules y Abencerrages, y Vanegas y Aldoradines, mas ſabiendo el buen ſuceſſo del Rey Mulehazen, ſe alegraron dello, y no quiſieron hazer mouimiento en nada*, pues no auia neceſſidad ſu ayuda*. Y tambien* porque Muça ſe les rogò* porque no ſe mouieſſe toda Granada. Y anſi el miſmo Muça fuè luego* con todos eſtos quatro linages de caualleros a ver al Rey viejo, offreciendole de nueuo ſu fauor. Lo qual el Rey les agradeciò* mucho. El intento del valeroſo Muça, ſiempre fuè hazer pazes entre ſu padre y ſu hermano, y anſi lo procurò todauia*: mas era tan grande el odio del viejo Rey, para con ſu hijo, que no quiſo aceptar coſa, que Muça le pidieſſe*: antes dezia que no auia de parar* haſta* verle del todo deſtruydo. Muça no quiſo importunarle por ſer aquel caſo tan freſco, y dexò que el tiempo le curaſſe*, como ſuele a todas las coſas. Dexemos* a Mulehazen en ſu Alhambra, y al Reyezillo ſu hijo en el Alcaçaua, ſiguiendo ſus ciuiles guerras y peſadumbres*, y tratemos de los Almoradis y

* ſe reſiouït
*mal voulu
* en rien
* ayde
* & auſſi
* pria
* incontinẽt
* les remercia
* touſiours
* demandaſſe
* ceſſer
* iuſques
* le remediaſt
* laiſſons
* faſcheries

Almohades y Marines, linages podero-sos y ricos, y parientes de la hermosa Reyna Sultana, tan sin culpa presa. Ya oystes atras *, como estos caualleros Almoradis y Almohades se salieron * del palacio amenazando al Rey Chico por lo que hazia con su muger la Reyna, diziendole que abriesse el ojo * en lo que hazia. Pues assi como del Real palacio le salieron, todos se conjuraron contra el Rey Chico, de matarle * o a lo menos priuarle del Reyno, pues tan sin causa tenia presa a su muger la Reyna, parienta suya. Y assi ni mas ni menos se conjuraron, contra los Zegris por la maldad * que contra la Reyna auian cometido. Y para esto acordaron * de tomar amistad con los caualleros Abencerrages y sus valedores *, sabiendo que por estos tenian de su vando * a toda Granada. Con este acuerdo * se fueron vna noche a casa de vn hermano del Rey Mulehazen, llamado * Aboaudili, ansi como se llamaua el Rey Chico, donde le hallaron recogido *, muy triste de las cosas que passaron en Granada; triste por la muerte de los Abencerrages, y destruycion de los Gomeles y Zegris; lastimado * por la muerte de su sobrina * la hermosa Morayma y de sus tiernos * hijos, y por-

* cy dessus
* sortirent
* ouurist l'œil
* de le tuer
* meschanceté
* deliberere
* leurs adherans
* party
* resolution
* appellé
* retiré
* touché au vif
* niece

que no ſabia en que ſe auian de parar* todas aquellas coſas. Y como entraſſen los Almoradis, que eran doze caualleros, los quales lleuauan * comiſſion y cargo de negociar con el Audili, ſe marauillò de verles a tal hora: y no ſabiendo a lo que yuan, les preguntò que buſcauan *? Los caualleros Almoradis le dixeron, que no ſe recelaſſe*, que no auia de que, que antes venian por ſu prouecho * que por ſu daño: que le querian hablar de eſpacio. Audili les mandò ſentar en vn eſtrado * a ſu vſança, y eſtando ſentados, vnos de los Almoradis le hablò deſte modo.

* tendres
* terminer
* portoient
* leur demãda ce qu'ils cherchoient
* qu'il n'euſt point de peur
* profit
* lict verd

Razonamiento de vn Almoradi a Audili.

*Bien ſabes, ſoberano Principe (que aſsi puedo llamarte, pues eres hijo de Rey) las coſas tan inſolentes que paſſan en Granada y guerras ciuiles tan crudas *, como aquellas tan memorables de Silla y Mario Y ſi bien tienes cuenta en ello, no ay calle * en Granada que no brolle ſangre * de nobles caualleros, derramada * con la violencia de las armas, y eſto cauſa tu ſobrino el Rey, ſiendo mal conſiderado y mal aconſejado, pues ſin culpa mandò degollar tantos nobles Abencerrages, por cuya cauſa murieron muchos*

* cruelles & aſpres
* ruë
* boüillonne du ſang
* verſée

*caualleros Zegris, Maças y Gomeles. Y no contento con esto, matò * por su propria mano a su misma hermana Morayma, y a sus dos hijos niños y de muy poca edad*. Pues estas cosas tales no son cosas de Rey sino de cruel tyrano, derramador * de humana sangre. Agora nueuamente con su padre ha tenido vna cruel pendencia*, que ya lo sabràs, en laqual han sido muertos muchos caualleros. Y al fin Mahoma fuè de laparte de tu hermano, de suerte que ya tu sobrino està expelido y arrojado* de la Real Alhambra, y està apoderado* de la casa antigua del Alcaçaua, con fauor de los Zegris y Gomeles y Maças, que siempre * le fauorecen estos linages. Nosotros los Almoradis, y Almohades, le auemos quitado * la obediencia; porque sin culpa tiene a Sultana la Reyna su muger en cruel carcel, teniendo puesta su honra en juyzio de fortuna, siendo nuestra tan cercana* parienta como lo es. Y el auiendo sido Rey como lo es por nuestra causa, forçando la voluntad de su padre para que el lo fuesse. Pues viendo que tan mal lo ha mirado*, y tan tyranamente procede, parece que con razon nos retiramos de su seruicio, sin le guardar ningun respecto: antes pretendemos de le destruyr y aniquilar, y deste parecer estàn los Almoradis y Almohades y Marines, A-*

* tua
* à ses deux fils enfans, & de bas âge
* espandeur
* combat
* chassé, ietté
* s'est rendu maistre
* tousiours
* osté
* proche
* regardé

*bencerrages , Gazules , Alabezes , Aldoradines y Vanegas , y con eſtos toda la mayor parte de los ciudadanos de Granada , que moriràn porque los Abencerrages viuan , y paſſe ſu valor adelante. Por lo qual conſiderando que tu hermano es ya viejo y canſado * de las guerras que con los Chriſtianos ha tenido , no puede gouernar el eſtado como era de razon , y que preſto le llamarà la muerte , y que ha de quedar * por Rey ſu hijo Audili , el qual ha de perſeuerar , ſiendo ſolo Señor del eſtado , en hazer crueldades y tyranias ; todos auemos determinado que tu ſeas Rey de Granada , pues tu valor lo merece , para que en paz y ſoßiego * el Reyno ſe gouierne y los caualleros ſean tratados beneuolamente , como de tu bondad ſe eſpera. Y a eſto ſolo auemos venido los doze Almoradis que aqui eſtamos , por comißion dada de todos los demas caualleros que te auemos referido *. Agora danos tu parecer * luego * , porque ſi no quieres admitir el Sceptro y Corona , lo daremos a tu ſobrino * Muça , porque aunque el hijo de Chriſtiana , al fin es hijo de tu hermano, y ſu valor merece mucho.* Con eſto diò el Almoradi fin a ſus razones , aguardando * que Audili le reſpondieſ-

* laſsé
* demeureſ
* repos
* raporté
* auis
* incontinẽt
* receuoir
* neueu
* attendant

se, el qual pensando vn poco le dixo.

Respuesta de Audili al Almoradi.

*Por cierto que agradezco * mucho, Señores caualleros, la voluntad que me aueys tenido, y fauor que me prometeys. El caso es muy pesado *, que qualquier que ha de gouernar vn Reyno, toma muy pesada carga* sobre si: y a mi me parece *, que nombrarme agora* por Rey de Granada, siendo mi hermano viuo, no seria razon: porque seria de nueuo renouar nueuas guerras ciuiles, y nueuos escandalos y pesadumbres*, porque yo sè, que a mi hermano obedecen muchos y muy principales caualleros. Mas serà desta manera, yo sè que mi hermano està muy mal con su hijo, y al fin de sus dias no le ha de dexar* el Reyno, antes lo dexarà a mi o a vno de mis hijos, hablemosle mañana* diziendo que ya es viejo, que me dè la gouernacion del estado, para que yo con tal cargo le pueda ayudar* y le descargue, de los trabajos que causa la gouernacion del Reyno. Y si mi hermano me pone * en este oficio, muy facilmente se podrà hazer esso que me pides*: y al fin diran, que por consentimiento de mi hermano avra sido.* A todos pareciò * muy bien, lo que Audili respondiò, y lo tuuieron* por hombre de claro juyzio: Y assi quedò * determinado, por el siguiente dia

*ie vous remercie
*facheux
*prēd grand fardeu
*il me sēble
*maintenant
*fascheries
*laisser
*parlons luy demain
*ayder
*memet
*demandes
*sembla
*le tindrent
*demeura

ſe trataſſe aquel caſo cõ el Rey Mulehazen; loqual otro dia ſe tratò con el, yendo para ello * muchos caualleros Abencerrages y Alabezes y Vanegas y Gazules. Y eſtando todos con el Rey en ſu Palacio, vn cauallero de los Vanegas, hombre poderoſo, y rico, hablò * al Rey deſta ſuerte. *Noticia muy larga * tenemos, Rey Mulehazen, de todos nueſtros paſſados, de que todos los Reyes de Granada han ſido para ſus vaſſallos beneuolos y apazibles, y ſiempre * les hàn tenido muy crecido * amor. Loqual agora ha ſido al contrario, pues tu hijo, en lugar de hazer mercedes * a ſus ſubditos, les quita * las vidas, ſin auer ocaſion. Muy bien ſabràs ya lo que ha paſſado en eſtos dias, y el alboroto * y eſcandalo de Granada, por la muerte de los Abencerrages, de loqual reſulto, y ha reſultado, y reſultarà muy Ciuiles Guerras y paßiones entre tus ciudadanos, y mil muertes de vna parte y de otra. Y ſi adelante paſſan eſtas paßiones, yo te digo que Granada ſerà deſpoblada; porque los moradores * della, ſe yràn a buſcar * tierras adonde viuan. Y digote, Rey Mulehazen, que de tu vida y condicion, nadie eſtà quexoſo *: y todos te deſſeamos ſeruir, como a Señor natural; mas tenemos recelo * de tu hijo, que tan mal procede en el gouierno de ſu eſtado: que ſi tu agora que eres viejo nos falta por*

* allant vers

* parla

* grande

* touſiours

* fort grand

* bienfaits

* leur oſte

* trouble

* les habitãs

* chercher

* plaintif

* crainte & ſupçon

*tu edad, y si la muerte te llamasse y tu hijo quedasse * por Rey, gran mal seria para todos nosotros. Y assi queriamos * que tu Señor, pusiesses * de tu mano vn Gouernador, para que en tu compañia gouernasse el Reyno, y a ti te quitasse de cuydado * y carga tan pesada *, como el gouernar. Y si a caso tu faltasses *, podrias dexar * el Reyno al Gouernador, si tan bueno fuesse. Y para esto, tenemos todos puestos los ojos * en tu hermano Audili, que es muy buen cauallero. Y estando el puesto en tal oficio y gouernacion, sera possible, que tu hijo se amendasse en las costumbres crueles y tyranicas que tiene, por donde, mereciesse que le diessemos la obediencia que al Rey se deue. Y para esto solo auemos venido, a darte cuenta de nuestra pretension, loqual le suplicamos por ti nos sea otorgado *. Y te damos fè de caualleros hijos de algo, que mientras * tu viuieres, seruirte bien y fielmente, como leales vassallos tuyos, como siempre auemos hecho, si aquesto que te pidimos * nos otorgas.* Atento estuuo el Rey Mulehazen, a las palabras del cauallero Vanegas, y pensando sobre ello que haria en aquel caso; se le ponia delante *, que las leyes disponian que el hijo heredasse del padre. Mas tambien se acordaua *, de la gran desobediencia que su hijo

* demeurast
* nous voudrions
* tu misses
* t'ostast de soucy
* fascheuse
* tu vinsses à manquer
* mis les yeux
* octroyé
* pendant que
* te demandons
* se mettoit au deuant
* se ressouuenoit

auia

auia tenido con el, y los daños que por su causa auian sucedido *, y al fin recelando * que mas daños no sucediessen, acordò de dar contento a tantos caualleros viendo ser sano lo que pedian para el Reyno. Y ansi dixò; que era muy contento, que su hermano fuesse Gouernador del Reyno en su compañia, y que despues del muerto, si su hijo Audili fuesse el que deuiesse, se le diesse el Reyno. Todos los caualleros vuieron desto gran plazer, y luego todos le dieron el para bien * al hermano de Mulehazen. Y al son de mucha musica de menestriles, le dieron el cargo, auiendo el jurado, que haria lo que era obligado en la gouernacion del Reyno, guardando lealtad a su hermano Mulehazen. Con esto todos aquellos caualleros se despidieron * del Rey Mulehazen, y se fueron con Audili Gouernador a su casa, haziendole mucha honra. El Gouernador aquel mismo dia mandò pregonar * al son de añafiles y atabales *, que todos los que recibieren agrauios *, 'que viniessen a el, que el les haria desagrauiar * y les guardaria justicia. Toda Granada quedò espantada de tal caso, y se holgaron * con el nueuo Gouernador, por estar

* arriué
* craignant
* resiouïssance & congratulation
* prirent congé
* crier
* haubois & tambours
* torts, & iniures
* faire raison & deschargeroit
* se resiouïrent

todos mal con el Rey Chico. Aueys de saber agora que por donde se pensò apaziguar * el daño de Granada, por alli se le recreciò * mayor, y las guerras entre los Ciudadanos fueron mayores: porque como el Rey Chico supo lo que su padre auia hecho, aunque lleno de temor * por ello, confiado en los Zegris y Gomeles y Maças, y todos los que estauan de su vando, hazia cosas peores que hasta alli * auia hecho. Los Zegris y los de su parcialidad llenos de temor * de aquel caso, se consultaron en lo que deuian de hazer, y entre ellos fuè acordado, que siempre * seguiessen su opinion contra los Abencerrages y sus valedores *, pues ellos eran muchos y ricos; y que no desemparassen * al Rey Chico hasta * la muerte, o salir * con su pretension. Y ansi le dixeron al Rey Chico, que no temiesse *, que el solo auia de ser Rey y no otro alguno, o todos moririan en la demanda. Entendido esto el Rey Chico, mandò a los Zegris y a los demas de su vando que a qualquier * cauallero o ciudadano rico, o mercader, official, o hombre de campo, que fuesse de la parte contraria, que luego fuesse preso y traydo * a su casa, y alli fuesse dego-

* appaiser
* s'augmenta
* plein de crainte
* pires que iusques icy
* pleins de crainte
* tousiours
* adherans
* abandonrassent
* usques
* sortir
* ne craignit
* chaque
* mené

llado *. Y si caso fuesse que se quisiesse * defender, que le matassen *. Desta manera fueron muchos degollados y muertos; porque no querian seguir la parte del Rey Chico. Loqual sabido y entendido por Mulehazen, y por el Gouernador Audili, mandaron a los de su parte lo mismo. Desta manera morian muchos de vn cabo * y de otro, con tanta crueldad como tuuieron en Roma las Ciuiles Guerras. Vino a tanto la destruycion de Granada, que toda la gente della se partiò en tres partes: la vna seguia a Mulehazen, y estos eran Abencerrages, Gazules, Alabezes, Aldoradines, Vanegas, Azarques, Alarifes, y con ellos la mayor * parte de la gente comun, respecto de querer * mucho a los Abencerrages. Al Rey Chico seguian * Zegris, Gomeles, Maças, Laugetes, Benarages, Alagezes, y otros muchos caualleros y gente comun. Al Gouernador (y nueuo Rey digamos) seguian Almoradis, Almohades, Merines, y otros muchos caualleros, por ser estos de dos linages de los Reyes de Granada. Deste modo estaua la desuenturada ciudad repartida, y de cada dia * auia mil escandalos y muertes, que eran

*& là fust esgorgé
* se voudroit
* tuassent
* costé
* plus grande
* aymer
* suiuoient
* chaque iour

gran compassion, ver las crueldades que en ella passauan. La ciudadana gente, mercaderes, officiales y gente de campo, no osauan salir de sus casas*. Los caualleros y gente principal, no salian* menos de veynte o treynta juntos; porque si les acometiessen* los contrarios, pudiessen hazer* resistencia. Si a caso salian tres o quatro; y aunque fuessen diez, luego eran acometidos* y presos, y a punto degollados*; si se defendian, alli los matauan* cruelmente: Desta suerte no faltauan cada dia en la ciudad escandalos y pesadumbres*, llantos tristes, lloros esquiuos*. Tres Mezquitas auia en Granada, y a cada vna acudia* su vando; en lo llano* de la ciudad auia vna, donde agora es la Iglesia mayor; a esta acudia el Rey Chico y sus gentes. Otra auia en el Albayzin, que agora se llama* San Saluador, a esta acudia el Gouernador y su gente. En el Alhambra auia otra Mezquita, que agora es muy linda* Iglesia, y a ella acudia Mulehazen y los de su vando, cada vando conocia su districto* y iurisdiction: O Granada Granada, que desuentura vino sobre ti? que se hizo tu Nobleza? que se hizo tu riqueza? que se hizieron tus pas-

* sortir de leurs maisons
* ne sortoiẽt
* les attaquoient
* peussent faire
* inuestis
* esgorgez
* tuoient
* ennuis
* pleurs à fuir
* acouroit
* plein
* maintenãt s'appelle
* fort belle
* estoit le rendez-vous

ſatiempos? tus galas *, juſtas y Torneos juegos de ſortija *? que ſe hizieron tus deleytes *, fieſtas de ſan Iuan; y tus acordadas muſicas y Zambras *? Adonde ſe eſcondieron * los brauos y viſtoſos juegos * de Cañas, tus altiuos zebohos en las alboradas *, cantados en la huerta * de Generalife? Que ſe hizieron aquellas brauas y bizarras libreas de los gallardos * Abencerrages? las delicadas inuenciones de los Gazules? las altas prueuas y ligerezas de los Alabezes? los coſtoſos trages * de los Zegris y Gomeles y Maças? Que ſe ha hecho al fin toda tu Nobleza? Todo veo qué ſe ha conuertido en triſtes llantos *, doloroſos ſoſpiros, en crueles guerras Ciuiles, en lagos de ſangre, derramada * por tus calles * y plaças, en crueles tyranias. Y anſi era la verdad, que de tal ſuerte andaua Granada, que muchos ſe ſalian della, y ſe yuan a viuir a otras tierras. Y muchos caualleros ſe yuan a ſus haziendas *, por no hallarſe en ſemejantes eſcandalos y peſadumbres, y aun de ſus haziendas los trayan y los degollauan * coſa que ſi no fuè en Roma, jamas fuè viſta. Pues andãdo * las coſas deſta ſuerte, ſin auer remedio de apaziguarlas, el valeroſo Muça lleno de colera y e-

* galanteries
* courſe de bague
* paſſetemps
* dances à la Turque
* où ſe ſont cachez
* plaiſans à voir
* tes hautains chants & aubades en la matinée
* au iardin
* diſpoſitiõs
* façons d'habits à grande deſpence
* pleurs
* eſpandu
* ruës
* à leur bien
* les emmenoient & coupoient la teſte
* allant

nojo, procuraua los mejores medios * que podia para apaziguar tan crecidos * males, como en Granada passauan. Y ansi el y vn linage de caualleros, que se llamauan los Alquifaes, y el buen Sarrazino y Reduan, andauan * de vn Rey a otro, rogando * que viniessen en vn concierto * las enemistades. Y como estos Caualleros Alquifaes, fuessen muchos y ricos y de clara sangre, y no estuuiessen acostados * a ninguna parte apassionadamente, sino siempre * a la obediencia de Mulehazen, cada vno * de los otros dos vandos * desseauan tenerlos por amigos. Y ansi les quisieron complazer, dando assiento * en aquellos vandos, viendo que de cada dia se menoscabauan * muchos Caualleros de la Corte assi con muertes, como aussentandose * de las tierras. Y tambien, porque Muça auia amenazado a qualquier que no dexasse * aquellas Comunidades, y auia prometido de darle con su mano la muerte, aunque fuesse a su proprio padre. Y tanto hizo Muça en esto, con ayuda * de los caualleros Alquifaes y el buen Sarrazino y Reduan y Abenamar, que vinieron a poner * pazes entre todos los caualleros de los vandos *. Prometiendo, que

* moyens
* si grands
* alloient
* prians
* en accord
* enclins
* tousiours
* chacun
* partis
* appaisans
* diminuoiẽt
* s'absentans
* laissast
* auec ayde
* mettre
* des factiõs

no paſſarian mas crueldades ni muertes, ſino que haſta la fin de Mulehazen, cado vno * ſiguieſſe ſu Rey, como ſe eſtaua Granada: y que cada Rey conocieſſe de las cauſas de ſu vando. Que Mulehazen y ſu Gouernador, todo era vna miſma coſa, que ay no auia que hazer innouaciones *, ni partidos *, y al Rey Chiquito, ſiguieſſe quien le dieſſe guſto *. El Rey Chico pidiò *; que los Abencerrages cumplieſſen el deſtierro *, ſiendo cumplidos ya los dos meſes que les diò termino. Mulehazen dezia, que no auian de ſalir los Abencerrages de Granada, haſta que * el fueſſe muerto. En eſto eſtuuieron confiriendo algunos dias: y era la cauſa que los Zegris lo pedian * al Rey Chico, y todos los mas * caualleros contrarios lo defendian. Finalmente quedò * que los Abencerrages ſalieſſen * de Granada, porque ellos miſmos lo pidieron * aſſi a todos los de ſu vando *: y era la cauſa, porque ſe querian * tornar Chriſtianos, y paſſarſe en ſeruicio del Rey don Fernando, que de otra manera, jamas ſalieran de Granada, porque tenian toda la gente comun de ſu parte, y la flor de los caualleros della. Aſſi quedò * Granada apaziguada, por algunos dias, aunque no du-

* chacun
* nouueautez
* factions
* celuy qui luy plairoit
* demanda
* accompliſſent le banniſſement
* iuſques à ce que
* demandoient
* tous les autres
* fut reſolu & arreſté
* ſortiſſent
* demanderent
* faction
* vouloient
* demeura

rò mucho en ella la paz, como adelante* diremos. Y por todas estas passiones y guerras ciuiles, que passaron en Granada se cantò el Romance que se sigue.

*ey-apres

Muy rebuelta esta Granada*
En armas y fuego ardiendo,*
Y los Ciudadanos della
Duras muertes padeciendo:*
Por tres Reyes que ay esquiuos,*
Cada vno pretendiendo
El mando Sceptro y Corona*
De Granada y de su Reyno.
El vno es Mulehazen,
Que le viene de derecho:*
El otro es vn hijo suyo,
Que lo quiere a su despecho:*
El otro es Gouernador
Por el Mulehazen puesto.*
Almoradis y Almohades
A este le dan el Sceptro,
Al Rey Chico los Zegris,
Diziendo que es heredero.
Vanegas y Abencerrages,
Se lo van contradiziendo,
Dizen que no ha de Reynar
Ninguno, hasta ser muerto*
El viejo Mulehazen,
Pues es viuo y tiene el Reyno.

* troublée
* bruslant
* soufrant
* à cuiter
* commandement
* de droict
* en despit de luy
* a mis
* iusques

Sobre esto, Guerras Ciuiles
El Reyno van consumiendo,
*Hasta * que el valiente Muça* *iusques à ce
*En ello pusò * remedio.* *mit

¶ Finalmente, por el buen Muça, y los caualleros Alquifaes, y por Reduan y Sarrazino y el buen Abenamar, fueron apaziguadas las pesadumbres *, y puesta en paz la tierra: de modo que todos podian andar * por la ciudad seguramente. Pues serà agora bueno, que tratemos como los caualleros Abencerrages salieron * de Granada, y con ellos los Aldoradines y Alabezes, con desseo de ser Christianos, y seruir al Rey don Fernando, en las guerras que tenia contra Granada. Y assi auiendose estos caualleros consultado los vnos con los otros, acordaron* de escriuir al Rey Don Fernando vna carta*, la qual dezia desta suerte.

* appaisées fascheries
* aller
* sortirent
* delibererẽt
* lettre

¶ *A tì Fernando Rey de Castilla, lleno* de todo bien y virtud, ensalçador de la santa Fè de Christo, salud. Para que con ella puedas augmentar tus estados, y tu Fè vaya adelante * nosotros los caualleros Abencerrages y Alabezes y Aldoradines, besamos tus Reales manos, y dezimos y hazemos saber: que siendo informados de tu gran bondad,*

* plein
* en auant

*desseamos de yr te a seruir, pues por tu valor mereces que todos los hombres te siruan. Y ansi mismo, queremos * ser Christianos y morir en la sante Fè, que tu y los tuyos teneys. Y para esto queremos saber, si tu voluntad es de nos admitir debaxo de tu emparo *, y que estemos en tu seruicio. Y haziendolo ansi, te dèmos Fè y palabra de te seruir bien y lealmente, como fieles vassallos, en esta guerra que tienes contra Granada y su Reyno. Y haremos * tanto en tu seruicio, que te prometemos de darte a Granada en tus manos, y gran parte de su Reyno. Y en esto haremos dos cosas: la vna seruirte a tì, como a Señor, y Rey nuestro: y la otra tomaremos * vengança de la muerte de nuestros deudos *, degollados tan sin razon, por el Rey Chico, aquien professamos ya y reconocemos * por odioso y mortal enemigo. Y no siendo para mas cessamos, besando tus Reales manos,*

* nous voulons
* receuoir sous ta protection
* ferons
* nous prendrons
* de nos parens
* nous tenõs & estimons

Los Abencerrages.

¶ Escrita esta carta, la dieron a vn captiuo Christiano, y le dieron libertad. Y encargandole el secreto, vna noche ocultamente lo sacoron * de Granada, y le acompañaron hasta ponerle * en parte segura. El qual tomò * su camino a gran priessa *, y no parò * hasta lle-

* le firent sortir
* iusques a ce qu'ils l'eussent mis
* prit
* haste
* ne s'arresta

gar adonde eſtaua el Rey Don Fernando y ſu Corte, en Talauera. Y en llegando *el manſagero delante la Real preſencia del Rey, hincando las rodillas en el ſuelo *, le hablò deſte modo delante de los grandes que con el Rey eſtauan. *Alto y poderoſo Señor, deſpues de beſar tus Reales pièes, te hago ſaber, que ha ſeys años que hè eſtado cautiuo en Granada, y ſiempre con hierros * a los pièes, adonde hè paſſado grandes trabajos. Y ſi no fuera por vn cauallero Abencerrage, que cada dia me hazia charidad ya yo fuera muerto. Y agora eſte miſmo cauallero, vna noche me lleuò * a ſu caſa, y me hizo quitar los hierros *, y el y otros dos me acomodaron deſte veſtido a la vſança Mora, y me ſacaron * de los muros fuera * de Granada, y me acompañaron dos leguas, enſeñandome por donde yo podia ſalir a mi ſaluo *, y alli me dieron dineros para paſſar camino, y eſta carta, laqual me mandaron que puſieſſe en tus reales manos. Dios ha ſido ſeruido de dexarme llegar delante * tu Real preſencia con ella: hela aqui * : y con eſto cumplo * con aquellos caualleros, que tanto bien y merced * me hizieron en darme libertad.* Y diziendo eſto besò la carta, y la diò en las manos del Rey Don Fernando. El qual la tomò y abriò *; y leyò

* ne s'arreſta
* arriuant
* mettant les genoüils en terre
* fers
* me mena
* me fit oſter les fers
* me mirent
* hors
* ſortir en ſeureté
* me laiſſer arriuer deuant
* la voicy
* ie ſatisfais
* faueur
* la prit & ouurit

para ſi, y deſpues la diò a Hernando del Pulgar ſu Secretario, para que la leyeſſe publicamente. Y ſiendo leyda, todos los grandes tuuieron * grande plazer, en ſaber, que aquellos caualleros querian ſer* Chriſtianos, y ſeruir al Rey en las ocaſiones de la guerra contra Granada. Y dezian, que ſi aquellos caualleros tenia el Rey de ſu parte, que Granada y ſu Reyno ſeria pueſto * en las manos del Rey luego. Y anſi con eſte contento, el Rey mandò a Hernando del Pulgar que eſcriuieſſe en reſpueſta de aquella carta*. Laqual luego * fuè eſcrita, y embiada a Granada con menſagero cierto y ſecreto, y pueſta * en las manos del cauallero Abencerrage, que diò libertad al Cautiuo Chriſtiano, elqual ſe llamaua * Ali Mahamad Barrax. El qual tomò la carta *, y de ſecreto hizo * que ſe juntaſſen todos los Abencerrages y Aldoradines y Alabezes. La carta abierta y leyda *, dezia deſta ſuerte.

¶ *Abencerrages nobles, famoſos Aldoradines, fuertes Alabezes, recebimos vueſtra carta, con laqual ſe alegrò toda nueſtra Corte, entendiendo que de vueſtra nobleza no puede redundar coſa que no ſea noble como de pechos nobles* * : *Eſpecialmente, viniendo*

* eurent
* vouloient eſtre
* miſe
* lettre
* incontinẽt
* & miſe
* s'appelloit
*prit la lettre
* fit
* ouuerte & leuë
* cœurs nobles

*el verdadero conocimiento de nueſtra Santa Fè Catholica, en laqual ſereys del todo mejorados * por la virtud della. Dezis que nos ſeruireys contra los infieles, en las guerras que contra ellos tenemos. Por ello os offrecimos doblados ſueldos, y eſta nueſtra Real caſa * tendreys por vueſtra: porque entendemos que vueſtro buen proceder lo merecerà. De Talauera, do * al preſente eſtà nueſtra Corte.*

* meilleurs

* maiſon

* où

El Rey Don Fernando.

¶ Grande fuè el contento deſtos caualleros Moros, auiendo entendido lo que el Rey Don Fernando les embiaua * en reſpueſta de la ſuya. Y anſi luego entre ellos fuè acordado, de ſalir * de Granada, y para hazer mejor * ſu negocio, determinaron que luego ſe fueſſen los Abencerrages a ſeruir al Rey don Fernando, y los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas quedaſſen * en Granada, dando orden que ſe le dieſſe la ciudad y el Reyno. Para loqual los Alabezes eſcriuieron a ſeſenta y ſeys Alcaydes * parientes ſuyos, que eſtauan en fuerças importantes, guardando el Reyno: en el rio de Almeria y Almançora y ſierra * de Filabres, haziendoles ſaber lo que tenian

* enuoyoit

* ſortir

* pour faire mieux

* demeuraſſent

* Gouuerneurs

* montagne

acordado : y lo que le eſcriuieron al Rey don Fernando, y lo que les fuè reſpondido. Todos ellos Alcaydes eſtuuieron bien en ello, y no vuo ninguno* que lo contradixeſſe, conſiderando las peſadumbres * de Granada, y que en ella auia tres Reyes, y que cada vno queria * mandar, de donde * no podria reſultar bien ninguno. Tambien * eſcriuieron los Almoradis y Vanegas y Gazules, a parientes ſuyos, tambien Alcaydes en fuerças del Reyno, y tambien eſtuuieron en ello *, guardando con ſecreto el trato * y concierto. Y deſta ſuerte todos aliſtados * para quando fueſſe tiempo, los caualleros Abencerrages tomando * ſus bienes, aquellos que pudieron lleuar *, oro, plata *, y joyas, ſe ſalieron * de Granada vn dia a medio dia, deſpidiendoſe * de todos ſus amigos y valedores*. Diziendo, que ellos ſalian deſterrados* de Granada, y auian dado palabra de ſalir * della, por euitar eſcandalos y peſadumbres*. Quiẽ os podria contar los llantos * que toda Granada hazia por la deſpedida * de los nobles caualleros Abencerrages, que eran mas de cien caualleros los que ſe ſalian. De nueuo llorauan * a los que auian ſido degollados *, de nue-

* euſt aucun
* faſcheries
* chacun vouloit
* d'où
* auſſi
* l'ont trouué bon
* accord
* enrolez
* prenant
* peurẽt emporter
* argent
* ſortirent
* prenant congé
* aderans
* bannis
* ſortir
* faſcheries
* pleurs
* départ
* pleuroient
* decolez

uo llorauan los que al preſente ſe ſalian y deſamparauan * a Granada. Llorauan los demas * caualleros ſus amigos: maldezian las peſadumbres y vandos *: maldezian a los Zegris que eran cauſa dellos. Solo ſe alegrauan * los Gomeles, alegrauanſe los Maças, alegrauanſe los Zegris, y el Rey Chico con ellos, porque tan grande eſtoruo * para ſu intento ſe les quitaua delante *. No faltò quien le dixeſſe al Rey Chico. *Que es eſto Infante Aboaudili? como dexas ſalir de Granada la flor de los caualleros della? No ſabes que todo el comun eſtaua colgado * de las voluntades deſtos nobles caualleros, y que todos los demas * les ſeguian? No pienſes, que ſolo pierdes a ellos, que tambien * pierdes otros muchos claros linages de caualleros, guarda y defendimiento de Granada y ſu Reyno. Pues mira lo que te digo, que algun dia los has de echarmenos *, y te ha de peſar * por auerlos deſterrado * ſin culpa.* Bien ſentia el Rey lo mal que lo hazia, en deſterrar tan nobles caualleros: mas por no dar ſu braço a torcer *, ni boluer atras * lo que tenia començado, hazia ſus orejas ſordas, aunque es verdad que oya los llantos * que por la ciudad ſe hazian, por el auſencia de tan principales caualle-

*délaiſſoient
* les autres
* ennuis & factions
* ſe reſioüiſſoient
* empeſchement leur eſtoit oſté
* eſtoit attaché
* autres
* auſſi
* les trouueras à dire
* tu ſeras marry
* bannis
* pour ne ſe laiſſer emporter
* ne tourner en arriere
*pleurs

ros. Desta manera salieron de Granada los Abencerrages, y muchos ciudadanos se fueron con ellos, diziendo, que adonde los Abencerrages fuessen auian de yr. Muy desconsolada quedò Granada, muy tristes quedaron * las Damas, tristes los caualleros, tristes los Christianos cautiuos *, pues perdian mucha caridad y limosna que los Abencerrages les dauan y hazian. Y dos * los Abencerrages, el Rey Chico se metiò por sus haziendas *: mandò que se pregonassen * por traydores, loqual Muça y los demas * no consintieron: porque si tal passaua, se auian de renouar las guerras entre ellos. Auiendo cessado este proposito del Reyezillo *, se sossegaron * los caualleros que estauan de la parte de los Abencerrages. Fuè en este tiempo auisado Mulehazen como los Abencerrages se auian salido de Granada desterrados *: de loqual le pesò mucho *, que no quisiera el que tales caualleros salieran de su Reyno: y dixò que el los tornaria a pesar de su hijo * a Granada. Los Abencerrages hizieron su camino, adonde estaua el Rey Don Fernando, yendo * con ellos el fuerte Sarrazino, y su muger Galiana, y Reduan, y su hermosa Haxa, y Abenamar, y su querida * Fatima,

*demeurerẽt
* captifs
* partis
* leurs biens
*commanda qu'ils fussent publiez
*autres
* Roitelet
*s'appaiserẽt
* bannis
* fut fort mary
* il les feroit reuenir malgré son fils
*allant
*bien aimée

Fatima, y Zulema, y su linda Daraxa; porque el Rey le auia quitado * el Alcaydia * que le auia dado. Todos estos lleuauan * intencion de ser Christianos, como lo fueron: porque siendo llegados * adonde estaua el Rey Don Fernando, fueron del, y de su Corte, muy bien recebidos. Y tornados * todos Christianos, con gran plazer del Rey y de sus grandes, les fueron assentadas * plaças de grandes y auentajados sueldos *. Las Damas Moras siendo Christianas, la Reyna Doña Isabel las hizò Damas de su estrado *. Los Christianos caualleros fueron puestos * en la lista de la milicia, y dadas muchas pagas adelantadas *; fueron sentados debaxo * el estandarte de Don Iuan Chacon, Señor de Cartagena, que tenia a su cargo vna grande compañia de gente de a cauallo. El qual hizò * su teniente a vn cauallero Abencerrage muy principal, llamado * quando Moro, Ali Mahomad Barrax; y Christiano Don Pedro Barrax. El fuerte Sarrazino y Reduan y Abenamar, tambien * fueron tinientes de otros Capitanes y caudillos * de cauallo. Sarrazino, de Don Manuel Ponce de Leon; Abenamar, de Don Alonso de Aguilar; Reduan, del famoso Portocar-

* osté
* Gouuernement
* auoient
* arriuez
* s'estans rendus
* ordonnés
* soldes & payes
* Dames d'honneur
* mis
* auancées
* au dessous
* fit
* appellé
* aussi
* chefs

rero. En las quales compañias, los nueuos Christianos, lo hazian en todas las ocasiones muy bien, mostrando su gran valor y esfuerço. Donde los dexaremos*, por tornar a hablar* de Granada, y de la hermosa Sultana Reyna de ella, que sera razon que hablemos della y de su pleyto*. Pues es de saber, que los treynta dias passados de plazo*, en que la Reyna auia de dar caualleros que la defendiessen, y no auiendolos dado, mandò el Rey Chico, que la Reyna fuesse sentenciada a quemar*, porque assi lo mandaua la ley. A lo qual el valeroso Muça respondiò; contradiziendo, que no auia lugar de executar tal sentencia, por quanto la Reyna no auia podido dar caualleros, ni señalarlos en su defensa; atento las guerras ciuiles que auian passado en Granada, y que por esto no podia auer lugar en lo que el Rey dezia. A Muça ayudaron todos los caualleros de Granada; saluo Zegris, Gomeles, y Maças, por ser estos de vn vando, y los Zegris açusadores de la Reyna. Tuuieron muchos dares y tomares* sobre el caso: y al fin quedò determinado* que se le diessen a la Reyna otros quinze dias de termino, para que señalasse o buscasse*

* laisserons
* parler
* la cause
* temps assigné
* brusler
* eurent beaucoup de reparties & reprises
* demeura resolu
* ou cherchast

caualleros que la defendiessen. Lo qual le fuè a la Reyna notificado, y quien se lo notificò fuè el valiente Muça. El qual entrò en la torre de Comares, por tener el licencia, y no otro alguno. Y en entrando hallò * a la hermosa Sultana, triste por su negocio, y mas porque el fuerte Sarrazino se auia lleuado * a su esposa Galiana, y hallauase * sin ella, puesta en grande ausencia *, aunque con ella auia quedado * la hermosa Zelima su hermana. Sentandose el valeroso Muça junto de la Reyna, le contò todo lo que auia passado, y como le auian dado quinze dias mas de termino, para que señalasse caualleros que la defendiessen. Que mirasse * que era lo que pensaua hazer sobre aquel caso: y que caualleros pensaua señalar, que lo dixesse. La Reyna le respondiò assi diziendo, su hermoso rostro * bañado en biuas lagrimas. *Valeroso y fuerte Muça, jamas tuuè entendido del ingrato Rey la cruel y acerba * perseuerancia que contra mi innocencia tiene. Yo no he hecho ninguna diligencia en este caso, por dos cosas: la vna, por hallarme * libre y sin culpa del crimen que me es puesto *; y la otra, por los grandes escandalos y ciuiles guerras que la ciudad ha tenido dentro de sus mismas en-*

* trouua
* emmené
* se trouuoit
* solitude
* demeuré
* qu'elle prist garde
* beau visage
* seuere
* me trouuer
* imposé

*trañas. Mas agora * que veo que la maldad paſſa tan adelante * contra mi limpia * caſtidad; yo buſcarè * quien de tal maldad * me defienda. No faltaràn * Chriſtianos tan valeroſos, y de tanta piedad llenos *, que ſi yo les pido auxilio * y fauor, no me lo dèn: porque de Moros no tengo de confiar vn caſo de tanta importancia: no por la vida, que la tengo en nada *, quando por otra coſa fuera; ſino por no dexar * vna tan fea mancha * en mi honra, ſin auer ocaſion para ello.* Con eſtas palabras la infelice Reyna con anſia * doloroſa, mas * aumentaua ſu doloroſo llanto *, derramando * infinidad de lagrimas por ſus hermoſas mexillas *. Y tanto que no fuè parte el coraçon robuſto del valeroſo Muça, que viendo aquel eſpectaculo de lagrimas, no ſe enterneciеſſe *, de forma que ſin poderlo diſſimular ni ſufrir, le vinieron las lagrimas a los ojos: y esforçandoſelo mas que pudo, porque ſu flaqueza no fueſſe ſentida, le dixò a la hermoſa Reyna lo ſiguiente. *No tanto lloro * Señora Sultana, no mas tanto llanto *, que doy fè como cauallero, que yo haga de modo * que vos Señora quedeys * libre, aunque por ello ſepa * yo matar * a mi hermano el Rey; y me ofrezco, a ſu peſar *, de ſer el vno de los quatro caualleros que os defien-*

* maintenãt
* ſi auant
* nette
* ie chercheray
* meſchanceté
* ne manqueront
* pleins
* demande aide
* rien
* laiſſer
* laide tache
* angoiſſe
* plus
* pleurs
* eſpandant
* belles ioues
* amolliſt
*
* pleurs
* plus de lamentations
* faſſe en ſorte
* demeuriez
* ie ſçache
* tuer
* malgré luy

dan. Por tanto Señora no os aquexeys tan demaſiadamente, que querrà * *Dios ſer en vueſtra ayuda.* Y tantas coſas dixò el buen Muça, que conſolò a la Reyna. Y deſpues de auer hablado en muchas coſas, la Reyna ſe reſumiò, en que auia de eſcriuir a tierra de Chriſtianos para buſcar * quien ſu honra defendieſſe. La hermoſa Zelima hablò * muy largo con el buen Muça, eſtando muy triſte por el auſencia de ſu hermana Galiana. Al cabo * de vna gran pieça, el buen Muça ſe deſpidiò * de la Reyna y de la hermoſa Zelima, dexando * a la Reyna llorando y llena * de pena por ſu deſuenturada priſion: y quexandoſe * de la variable fortuna dezia deſta ſuerte, recogida en ſu apoſento *.

* tourmentez ſi deſmeſurément, plaira

* chercher

* parla long temps

* au bout

* prit congé

* laiſſant

* pleurant, & pleine

* ſe plaignāt

* chambre

Fortuna que en lo excelſo de tu rueda
Con illuſtrada pompa me puſiſte * :
Porque de tanta gloria me abatiſte)
Eſtable te eſtuuieras firme y queda *,
Y no abatirme aſsi tan al profundo,
Adonde fundo
Dos mil querellas
A las eſtrellas *;
Porque en mi daño
Vn mal tamaño *
Con influencia ardiente promouieron,
Y en penas muy eſtrañas me puſieron *.

* miſtes

* ſi tu euſſes demeuré arreſté

* eſtoilles

* ſi grand

* me mirent

* fois	O tres y quatro vezes * fortunados
	Vosotros Bencerrges, que muriendo
* sortistes	Salistes * de trabaios feneciendo
	Los males que os estauan coniurados:
* vous mit	Os pusò * en libertad gloriosa muerte,
* encore que	Aunque * era fuerte:
* chetiue	Mas yo cuytada *,
	Aprisionada,
* auec pleurs euitables	Con llanto esquiuo *,
	Muriendo viuo,
	Y no sè el fin que avrà mi triste vida,
* sortie	Ni a tantos males como avrà salida *.
	Si la cometa ardiente que me instigue,
	Con violencia cruda, y inexorable,
	Constriñe a la fortuna ser mudable,
* cruel	Y con acerba * mal tanto me sigue:
	No puedo tener fruto de esperança,
	Que aya bonança,
* la tempeste	En la procela *
	Del mar que buela,
	Con furia al cielo
* desconfort	De desconsuelo *:
* vagues	Porque las olas * brauas leuantando,
	Del mal me van contino amenazando,
	Naufragio triste passa mi ventura,
* se noye	En lagrimas se anega * mi contento,
* emporte	Secose ya mi flor, lleuose * el viento,
* laissant	Mi bien dexãdo * en mi gran desuẽtura.

Adonde * està lo excelso de mi pompa? — * où
Bien es que rompa
Con llanto * eterno, — * pleur
El duro infierno
Yo fauor pida * — * demande
Como afligida,
Diziendo, que ya el cielo no me quiere *, — * ne me veut
Que me abra y me tenga si me quiere.

Si el vulgo no dixera que mi honra
De todo punto estaua ya manchada *, — * tachée
Yo diera con aguda y dura espada
El postrimero * fin a mi deshonra: — * la derniere
Mas si me doy la muerte, dirà luègo * — * incontinent
El vulgo ciego *, — * aueugle
Que auia gran culpa,
Y no disculpa * — * excuse
Pues con * mi mano — * auec
Tomè * temprano — * i'ay pris
La muerte aborrecible dura y fuerte,
Y ansi no sè si biua ni de muerte

Si del horrendo lazo, el negro signo
De cardeno color no se estampasse * — * liuide ne s'imprime
De suerte que en el cuello declarasse
La causa del furor tan repentino:
Yo diera al tierno cuello el lazo estrecho,
Y muy de hecho *. — * totalement
La infamia temo *, — * je crains
En grnde extremo,

Que de otra ſuerte
Aqueſta muerte
* eſleuë — *Ya fuera por mi mal bien eſcogida* ,*
* i'euſſe demeuré — *Y anſi muriendo quedara* yo con vida.*

* heureuſe — *Dichoſa* tu Cleopatra que tuuiſtes**
* qui euſtes — *Quien del florido campo te truxera**
* amena — *La cauſa de tu fin ſin que ſupiera*
Ninguno por qual modo feneciſtes
* ſe trouuerent — *A penas ſe hallaron* las ſeñales*
Ya funerales,
* venimeux — *Del ponçoñoſo**
* pitoyable — *Aſpid piadoſo*,*
Que con dulçura
En la blancura
* beau — *De tu hermoſo* braço fuè bordando*
* venimeux — *Con ponçoñoſo* diente tierno y blando.*

* captiuité & ſeruitude — *Y anſi de cautiuerio y ſeruidumbre**
Illuſtre Reyna fuyſte libertada,
* emmenée — *Y en la ſoberuia Roma no lleuada**
En triumpho como auia de coſtumbre:
Mas yo que eſpero? muerte ſin remedio,
Por no auer medio
Qual tu le vuiſte:
Gran mal me enuiſte:
Y mi enemigo
* ſera auec moy — *Harà conmigo**
* netteté — *Vn triumpho deſigual a mi limpieza*,*
Pues ſe hà de dar al fuego mi nobleza.

Mas ya que el Aſpid falte a mi remedio,
Yo romperè mis venas, y la ſangre
Harè que en abundancia ſe deſangre,
De ſuerte que el morir me ſea buen medio:
Y anſi el Zegri ſangriento, que leuanta
Con furia tanta
El mal horrible
Y tan terrible
En daño mio,
En Dios confio,
Que no triumphe de mi en aqueſte hecho :* * en ce fait
Pues no verà partirme el duro pecho;* * poittine

¶ Eſtas y otras coſas muy laſtimoſas* y de grande compaſſion hablaua * la hermoſa Reyna Sultana, y todo con propoſito de abrir* ſus delicadas venas de ſus braços con vn pequeño cuchillo* de ſu eſtuche, o con las tixerillas*de ſu labor. Y deſpues de auer acordado* muy bien en lo que auia de hazer, reſuelta, ya de darſe eſte genero de muerte: no con animo de muger* condenada a la muerte, ſino de varon*libre y deſapaſſionado, llamò* a la hermoſa Zelima y a vna Chriſtiana cautiua, que eſtaua en ſu compañia, para que la ſiruieſſe: laqual tenia por nombre Eſperança de Hita, natural de la villa de Mula, hija de vn hidalgo *. Eſta fuè

* pitoyables
* diſoit
* ouurir
* petit couteau
* petits ciſeaux
* deliberé
* courage de femme
* homme
* appella
* fille d'vn gentil hõme

cautiua, lleuandola a desposar * a la villa de Lorca, y en el camino, yendo * con ella su padre y dos hermanos * los Moros de Xiquena y Tirieça dieron en ellos, tomandolos salteadamente *. El padre y hermanos de la donzella, fuèron muertos, auiendo ellos muerto diez y seys Moros, antes que les matassen * los cauallos, y a ellos prendiessen: y quando los prendieron, ya ellos estauan todos mortalmente heridos *. La donzella fuè cautiua y lleuada * a los Velez, y de alli a Granada, y presentada al Rey; el qual la diò a la Reyna, por ser la donzella muy discreta y hermosa, para que la siruiesse. Y ansi agora en este doloroso trance de la Reyna, esta hermosa donzella y la hermosa Zelima estauan con ella. Y como la Reyna las llamasse *, ellas vinieron delante * della, y la Reyna les hablò * deste modo llorando. *Hermosissima Zelima, y a ti hermosa Esperança, aunque tu alegre nombre no acude ni frisa * con mi terrible desconsuelo *: Ya tendreys entendida la causa de mi injusta prision, y como se hà passado el tiempo en que yo auia de dar caualleros que me defendiessen, y no los hè dado por los alborotos * y guerras ciuiles que en la ciudad hàn passado. Y tambien * entendien-*

* fiancer
* allant
* deux freres
* les prenans à l'impro-uiste
* auparauant qu'ils les tuassent
* blessez
* la fille fut esclaue, & menée
* l'appelloit
* deuant
* leur parla
* ne respond
* déconfort
* troubles
* aussi

do que el Rey mi marido vuiera venido en conocimiento de mi innocencia: y agora * veo que de nueuo se me hà dado prorogacion de quinze dias para que dè caualleros que me descarguen de lo que me acusan. El tiempo es breue, y no sè quien pueda tomar* esta demanda por mi. Tengo acordado * de darme yo misma la muerte: y para esto tengo escogida * vna manera de morir facil y muy honrosa; que serà abriendome * las venas de mis braços, dexando salir * toda la sangre que me alimenta. Y esto hago, porque los traydores Zegris y Gomeles no me vean con sus ojos * morir, holgandose * con mi muerte, por quedar * ellos con su mentira hecha verdad. Sola vna cosa os ruego * y si lo puedo mandar mando, que esto hà de ser lo vltimo y postrero * que al punto que yo acabe de espirar, tu Zelima pues sabes adonde en esta Real casa se entierran los cuerpos de los Reyes de Granada, abras * los antiguos sepulchros, y alli pongays * este mi cuerpo Real, aunque desdichado *. Y tornando a poner las losas * como de antes * estauan, me dexeys *, callando * el secreto, el qual a las dos os encargo. Y tu, Esperança, libre te dexo, pues eres mia, y el Rey te me diò, en tiempo que me queria mas que agora *. Y tomate * mis joyas todas, que yo sè que seràn bastantes para tu casamiento. Y mira que

* & maintenant
* qui puisse prendre
* i'ay deliberé
* i'ay choisi
* m'ouurant
* laissant sortir
* auec leurs yeux
* s'esioüissát
* demeurer
* ie vous prie
* dernier
* ouure
* mets
* malheureux
* mettre les tombes
* auparauant
* me laissiez
* taisant
* m'aimoit plus que maintenant
* & prenez

*& regardes que tu te maries
*prens
*ie vous prie, & de grace vous demande
*pleurer
*auſſi pleurant

*te caſes * con vn hombre que ſepa conocerte, y toma * exemplo en eſta triſte Reyna. Eſto es lo que os ruego, y de merced os pido*, y en eſto no me falteys, pues todo lo demas me ha faltado.* Con eſto diò la Reyna fin a ſus razones, no ceſſando de llorar * con grande amargura. La hermoſa Eſperança de Hita, tambien llorando * mouida a compaſſion de la hermoſa Reyna, con muy diſcretas palabras anſi le dixò conſolandola.

*tres-belle
*beaux yeux
*& mets
*ſortiras
*cruel
*foulé aux pieds
*mets
*nette
*demeura pucelle

¶ *O hermoſiſſima * Sultana, no te aflijas*
*Ni a lagrymas no dès tus lindos ojos *,*
*Y pon * en Dios immenſo tu eſperança,*
Y en ſu bendita Madre, y deſta ſuerte
*ſaldràs * con vida, junto con victoria*
*Y a tu enemigo acerbo * en vn inſtante*
*Veràs atropellado * duramente.*
Y para que eſto venga en cumplimiento,
Y en tu fauor reſpire el alto cielo,
*Pon * toda tu eſperança, con fè viua,*
En la que por myſterio muy diuino
Fuè Madre del que hizo cielo y tierra,
El qual es Dios immenſo poderoſo,
Y por myſterio altiuo ſacroſancto,
En ella fuè encarnado, ſin romperſe
*Aquella intacta y limpia * carne ſanta.*
*Quedò la Infanta Virgen * y donzella,*

Antes * del ſacroparto, y en el parto, *auparauant
Tambien deſpues del parto, Virgen pura:
Naſci della hecho hombre *, por reparo *fait homme
De aquel pecado acerbo *, quelprimero * amer
Padre que tuuimos * cometiera. * nous euſmes
Nació de aqueſta Virgen como digo,
Deſpues en vna Cruz pagò la offrenda.
Que al muy immenſo Padre ſe deuia,
Alli en todo rigor la fuè pagando,
Por darle el pecador eterna gloria,
En eſta Virgen pues, Reyna y Señora,
Agora * te encomienda, en eſte trance *maintenant
Y tenla deſde oy mas * par abogada, *d'oreſnauãt
Y tornate Chriſtiana, y te prometo
Que ſi con deuocion tu la llamaſſes *; * l'inuoques
Que en limpio ſacaria * eſta tu cauſa. * tireroit au net
La Reyna eſtaua a todo muy atenta,
Y llena * de conſuelo alla en ſu alma, * pleine
Con las palabras dulces y diſcretas
Que la Eſperança dize, y conſolada
Auiendo en ſu memoria ya rebuelto * *tourné
Aquel myſterio altiuo de la Virgen,
Teniendo yà imprimido alla en ſu ydea
Que gran bien le ſeria ſer Chriſtiana,
Poniendo * en las Reales y Virgineas * mettant
Manos ſus trabajos tan inmenſos,
Y anſi abraçando dize en ſu Eſperança.
Han ſido mi Eſperança tus razones
Tan viuas y tan altas, que en vn punto,
Con penetrante fuego han allegado *, * ont arriué

*A lo que muy mas * intimo tenia*
Alla en mi coraçon y mas secreto,
Y con effeto grande se han impresso.
*Y tanto, que queria * ya que fuesse*
*Llegando * el feliz punto tan dichoso **
En que Christiana fuesse: yo prometo
*Tomar * por abogada a la que madre*
De Dios inmenso fuè por gran mysterio:
Y ansi lo creo yo como tu dizes,
Y a ella encomiendo yo, y me offrezco,
Y en sus benditas manos mis angustias
Con esperança viua dè remedio:
*Yo pongo desde oy *, y en Dios confio*
*Por su bondad immensa, que el me saque **
De mis excelsos males a buen puerto.
Portanto, tu Esperança, mi bien todo,
*De mi jamas te apartes *: porque quiero**
Que con la fè de Christo me consueles,
Y en ella tu me enseñes, como es justo,
Los frutos que se esperan diuinales:
*Y pues en ella tu me tienes puesta *,*
*Prosigue y no te canses * de enseñarme,*
*Pues no me cansarè * jamas de oyrte.*

* beaucoup plus
* ie voudrois
* arriué
* heureux
* prendre
* ie mets dés aujourd'huy
* tire
* ne t'esloignes
* ie veux
* mise
* ne te lasses
* ie ne m'ennuiray

¶ Attenta estaua a todas estas cosas la hermosa Zelima, enternecida * en lagrimas, viendo ansi llorar * a la hermosa Reyna, determina de seguir sus mismos motiuos, y de tornarse Christiana. Y ansi cõ amorosas palabras le dixò a la Reyna.

* attendrie
* pleurer

No pienses hermosa Sultana, que aunque* tu te tornes Christiana, yo dexarè de seguir * tu compañia para que de mi sea lo que de ti fuere; yo tambien bien quiero ser* Christana, porque entiendo que la Fè de los Christianos, es mucho mejor que la mala secta quo hasta agora * auemos guardado del falso Mahoma. Y pues todas estamos de esse parecer *, si se ofreciere muramos por ello, que el morir por Christo, nos serà eterna vida. Oyendo la Reyna a Zelima, como con tanta instancia y tan de veras dezia aquello, la abraçò llorando * muy de coraçon. Y tornandose a la hermosa Esperança le dixò: Y a que tenemos acordado * de ser Christianas, que consejo tẽdremos. que sea tal, que de aqui salgamos *, aunque yo holgaria que saliessemos de aqui, para recebir martyrio por Christo, y que fuessemos baptizadas con nuestra propria sangre. A las quales razones hermosa Esperança respondiò a la Reyna desta suerte. Con la confiança de tu buen proposito, hermosa Sultana, te darè vn muy acertado * consejo, para que con el quedes * libre de la maldad * de que estàs acusada. Abràs de saber, Reyna y se-

* encore que
* laisseray de suiure
* aussi ie veux estre
* iusques à cette heure
* cet aduis
* pleurant
* deliberé
* sortissions d'icy
* asseuré
* demeure
* meschanceté

ñora, que ay vn cauallero llamado* don Iuan Chacon Señor de Cartagena, el qual cauallero esta casado * con vna Dama muy hermosa *, llamada doña Luysa Faxarda, hija * de don Pedro de Faxardo, Adelantado y capitan general del Reyno de Murcia. Este don Iuan Chacon es valeroso por su persona, y muy amigo de hazer bien a todos aquellos que poco pueden. Escriuele Señora y encomiendate a el, pidiendole * su fauor y auxilio *, que el es tal cauallero que luego te fauorecerà. Y para ello el tiene tales amigos, y tan buenos que por su respecto trastornaràn * vn mundo entero, quanto mas * hazer por ti vna batalla. Que te prometo, que si el don Iuan Chaçon solo la emprendiesse, que es tal, y su valor tan grande, que le darià vn muy honroso y glorioso fin: quanto mas que el tiene amigos como tengo dicho, que le ayudaràn a tal empresa: y adonde estarà * esse tal cauallero agora, dixò Zelima, que yo le he oydo nombrar muchas vezes *. Siempre* anda con el Rey don Fernando, respondiò Esperança de Hita, siruiendole en la guerra, contra los Moros deste Reyno. Tomar quiero * tu consejo en todo y por todo, dixò

* appellé
* marié
* fort belle
* fille
*luy demandant
* aide
*renuerserõt
* combien plus
* & où sera
* nommer plusieurs fois
* tousiours
* ie veux paendre

dixò la Reyna; Y luego lo quiero poner por la obra*. Y anſi pidiendo recaudo de papel y tinta*, de ſu propria mano eſcriuiò vna carta en lengua Caſtellana, que dezia deſta ſuerte.

* & incontinent ie le veux mettre en execution
* demandãt ce qu'il faloit pour eſcrire

¶ *La infelice* Sultana Reyna de Granada, del antiguo y claro Morayzel hija*, a ti Don Iuan Chacon Señor de Cartagena, ſalud. Para que con ella, ayudado de la razon que està tan entera de mi parte, puedas darme* el fauor que mi neceſsidad te pide*, en laqual muy eſtremadamente eſtoy pueſta*, por vn falſo teſtimonio que me hàn leuantado los caualleros Zegris y Gomeles, tratandome de adultera, poniendo* dolo en mi caſtidad y lympieza*, ſin auer cauſa para ello. Siendo eſta maldad* parte para que los nobles caualleros Abencerrages fueſſen degollados*, ſin tener culpa. Y no obſtãte eſto, auer por eſſo en eſta deſdichada* ciudad muy ciuiles guerras, de las quales hàn reſultado muchas y grandes muertes de caualleros, y grãde derramamiẽto* de ſangre noble. Y de todo ello, lo que mas ſiento es, hallarme* ſin culpa preſa, condenada a muerte de fuego, ſi dentro de quinze dias no doy quatro caualleros, que defiendan mi cauſa, contra otros quatro Zegris y Gomeles, que falſamente me hàn acuſado. Y ſiendo informada de vna Chriſtiana cautiua* de tu valor y nobleza,*

* infortunée
* fille
* tu me peux donner
* demande
* miſe
* mettant
* netteté
* meſchanceté
* eſgorgez
* malheureuſe
* effuſion
* me trouuer
* eſclaue

*acompañada de muy ſoberana virtud, llena de entrañable * miſericordia, para reparo de aquellos que poco pueden, accordè * de eſcriuirte, ſuplicandote valeroſo cauallero, que te duelas de eſta deſdichada * Reyna, pueſta * en tantas anguſtias y penas, para que con tu valeroſo braço defiendas mi honra, y caſtigues aquellos que tan falſamente me han acuſado. Y yo confio en la Virgen Maria madre de Dios verdadero, en quien yo creo bien y verdaderamente *, en cuyas piadoſas manos pongo * mi cauſa, que ſaldràs * con victoria contra mis enemigos, reſultandome a mi della crecida honra y alegre libertad. Y confiada en tu nobleza, ceſſo. De Granada*

Tu ſeruidora Sultana,
de Granada Reyna.

* pleine de cordiale
* i'ay deliberé
* infortunée
* miſe
* vrayement
* ie mets
* ſortiras

¶ Acabada de eſcriuir la carta, la hermoſa Reyna la leyò a Zelima y a Eſperança, de que holgaron * mucho, viendo ſu buen proceder. Y cerrada y ſellada, y pueſto * el ſobreſcrito, embiaron al lamar * al valeroſo Muça, con vn pagezillo de la hermoſa Zelima, que tenia licencia de las guardas para entrar y ſalir * de la torre de Comares, donde * eſtaua preſa la Reyna. El page llamò * a Muça, el qual venido,

* s'eſiouïrent
* & mis
* appeller
* ſortir
* où
* appella

la Reyna le diò la carta, diziendole, que la embiasse con mensagero cierto a la Corte del Rey Don Fernando, y que fuesse con todo secreto. La hermosa Zelima tambien * se lo rogo * de su parte: y Muça tomò * a su cargo poner * la carta en cobro *, por darle contento a la Reyna, y gusto a Zelima. Y ansi aquel mismo dia, el buen Muça la despachò con mensagero cierto y secreto. El qual partiò de Granada a gran priessa, y no parò hasta llegar * adonde el Rey Don Fernando estaua; adonde hallò a Don Iuan Chacon, Señor de Cartagena, y dondole la carta, Don Iuan la abriò * y leyò; y visto lo que la carta contenia, luego escriuiò a la Reyna vna carta en respuesta de la suya, laqual assi dezia.

* aussi
* pria
* prit
* mettre
* en seureté
* n'arresta iusques à arriuer
* l'ouurit

CARTA DE DON IVAN CHACON, Señor de Cartagena, a Sultana Reyna de Granada.

A Ti Sultana Reyna de Granada, salud. Para que con ella yo pueda besar tus Reales manos, por la singular merced * que se me haze, señalandome para que auerigue vn caso de tan gran grauedad, auiendo en la Corte del Rey

* grace

don Fernando tantos y tan buenos caualleros, en cuyas manos se pudiera poner * el negocio de tu honra. Mas pues a mi particularmente me mandas que defienda tu innocencia, lo harè *, confiando en Dios y en su bendita Madre, y en tu bondad, que estarà de tu parte la victoria. Y ansi digo que el mismo dia de tu sentencia, yo y otros tres caualleros amigos, que se holgaràn * de te seruir en este caso, seremos dentro en essa ciudad de Granada, y tomaremos * a nuestro cargo la batalla. De esto, solo encargo el secreto, porque partiremos de aqui sin licencia del Rey Fernando, porque seria possible si se la pidiessemos * no darla, por donde se impidiria nuestra yda *. Y no siendo para mas, cesso. De Talauera, besando tus Reales manos, como se deue a tan alta Señora,

* mettre
* ie le feray
* seront bien aise
* prendrons
* nous le demandions
* voyage

Don Iuan Chacon.

¶ La carta escrita, la cerrò y sellò con su sello, de Lobos * y flor de Lises, blason claro suyo y de sus passados, y dandola al mensagero, y lo necessario para el camino, lo imbiò a Granada. Y llegado *, luego diò al valeroso Muça

* loups
* arriué

la carta, que Don Iuan Chacon le auia dado, y Muça ſubiò luego * al Alhambra como ſolia a ver a la Reyna, y le diò la carta. Y deſpues de auer hablado * en muchas coſas con Zelima ſu Señora y con la Reyna ſe deſpidiò *. Y anſi como Muça fuè ſalido * de la torre de Comares, la Reyna abriò la carta, y la leyò en preſencia de Zelima, y de la captiua Eſperança, con tanta alegria que no ſe puede penſar. Y encargandoles a las dos el ſecreto por Don Iuan Chacon encomendado, y por ellas anſi prometido, quedaron aguardando el dia * de la batalla. En eſta ſazon, ya ſe ſabia por toda Granada, como los caualleros Abencerrages ſe auian tornado Chriſtianos, y el buen Abenamar y el fuerte Sarrazino y Reduan, de que no poco temor * tuuo el Rey Chico. Y luego les mandò tomar * ſus bienes, y tornarlos a pregonar * por traydores, y eſto por orden de los Zegris y Gomeles. A todo loqual el linage de los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vaengas, y todos los de ſu parte, no quizieron hazer * coſa ninguna, por no mouer nueuos eſcandalos. Y tambien porque tenian confiança que muy preſto los Abencerrages ſerian

* monta incontinent
* parlé
* prit congé d'eux
* ſorti
* demeurerent attendant le iour
* crainte
* prendre
* crier
* ne voulurent faire

pueſtos * en poſſeſſion de ſus bienes y haziendas, conforme a lo que tenian tratado. Y anſi aguardauan * ſu punto y hora, donde los dexaremos *, por hablar * del Señor de Cartagena Don Iuan Chacon. El qual auiendo deſpachado el menſagero de la Reyna, ſe puſò * en grande cuydado, deſuelandoſe * ſobre aquel caſo, imaginando a que caualleros hablaria *, que fueſſen tales que el pudieſſe muy confiadamente lleuarlos * a la batalla, contra aquellos quatro valeroſos Moros, que acuſauan à la Reyna Sultana. Eſtaua determinado de emprender el ſolo aquel hecho, ſin dar dello noticia a otro ninguno. Y muy bien lo pudiera acometer *, porque aueys de ſaber que Don Iuan Chacon era de brauo coraçon, lleno * de toda bondad y fortaleza; era cauallero muy membruda, ſufridor de grandes trabajos, y alcançaua * grandes fuerças. Le aconteciò * de vn Golpe de eſpada, cortar todo el cuello a vn Toro a cercen *. Finalmente, eſtaua diſpueſto de hazer el ſolo aquella batalla por la Reyna; mas le auino que vn dia eſtando en conuerſacion con otros caualleros muy principales y de gran cuenta *: el vno era Don Manuel Ponce de Leon, Du-

* mis
* attendoiẽt
* où nous les laiſſerons
* parler
* ſe mit
* ſoucy, s'eſueillant
* parleroit
* mener
* pouuoit entreprendre
* rempli
* eſtoit doüé
* luy eſt arriué
* tout rez
* eſtime

que de Arcos, desc̃ediente de los Reyes de Xerica, y Señores de la casa de Villa Garcia, salidos * de la Real casa de Leõ de Francia, por señalados hechos que hizieron, los Reyes de Aragon les dieron por armas las Barras de Aragon roxas, de color de sangre, en campo de oro, y al lado * dellas vn Leon rampante, que era su antiguo blason, en campo blanco, armas muy acostumbradas * del famoso Hector Troyano antecessor suyo, como lo dizen las Chronicas Francesas. El otro cauallero era don Alonso de Aguilar, hombre de mucho valor, magnanimo grandemente de coraçon, amigo de hallarse * con los Moros en batallas: y tanto era su animo acerca desto *, que al fin le mataron * Moros, mostrando el grande valor de su persona, como adelante diremos *. El otro cauallero era Don Diego de Cordoua, varon * de grande virtud y fortaleza, amigo de pelear * con los Moros: siempre * seguia la guerra: amigo de soldados y gente de guerra, y de hazer bien a los que poco podian. Este dezia, que mas estimaua vn buen soldado que su estado, y que vn buen soldado podia dezir con verdad, que era tan bueno como vn Rey, y que podia comer

* sortis
* au costé
* accoustumées
* aimant de se trouuer
* son courage touchant cela
* tuerent
* cy apres dirons
* homme
* combattre
* tousiours

con el a la meſa *. Finalmente eſte claro varon Alcayde de los Donzeles, y Don Manuel Ponce de Leon, y Don Alonſo de Aguilar, y Don Ioan Chacon Señor de Cartagena, eſtauan en conuerſacion, como es dicho, hablando * en las coſas del Reyno de Granada. Y tratando en vnas coſas y otras, vinieron a dar en la muerte de los Abencerrages tan ſin culpa, y la cauſa della, y priſion de la hermoſa Sultana Reyna de Granada, y la ſin razon, ſu marido el Rey Chico le hazia, auiendole pueſto * ſu cauſa en condicion de batalla de quatro caualleros; porque todo eſto muy bien lo ſabian en la Corte del Rey Fernando. Y anſi diziendo y paſſando adelante * Don Manuel Ponce dixò. *Si licito fuera, de muy buena voluntad yo me holgara de ſer * el primero de los quatro que defendieran la cauſa de la Reyna. Yo el ſecundo* (dixò Don Alonſo de Aguilar;) *porque a fè de cauallero, que me duelo de los infortunios de la Reyna, y de ſus trabajos; porque al fin es muger *, y tiene grandes contrapeſas en la cauſa preſente.* El valeroſo Alcayde de los Donzeles replicò diziendo: *Yo me holgara * de ſer el tercero, porque de hazer bien no ſe pierde nada, antes * ſe gana muy mucho, eſpecialmẽte*

* manger auec luy à la table
* parlant
* ayant mis
* outre
* ie m'éiouïrois d'eſtre
* femme
* m'éiouïrois
* rien pluſtoſt

en vn negocio de tanta grauedad como el de la Reyna de Granada; porque de hazer bien a la Reyna, resulta ganar honra, y hazer lo que los caualleros deuen a la Orden de la caualleria. Sepamos Señores (dixò dō Iuan Chacon) *que cosa illicica hallays*para que la Reyna no sea fauorecida en este caso? Agora* respondo yo a lo que dixò el Señor don Manuel Ponce de Leon, que dixò; que si fuera cosa licita, que el fuera el primero en fauorecer a Sultana; dos cosas lo impiden* (dixò don Manuel,) *la vna ser Sultana Mora, y siendo Mora no permite nuestra ley que a ningun Moro se le dè fauor ni ayuda en nada *. La otra, no se puede hazer sin licencia del Rey Don Fernando. La licencia era lo de menos, dixò el famoso Alcayde de los Donzeles; porque sin que el Rey lo entendiera, se pudiera muy bien hazer. Pregunto *, respondiò don Iuan Chacon, si la Reyna escriuiera a qualquiera de vuessas mercedes, pidiendole fauor, y que entrasse por ella en esta batalla, y que ella queria ser * Christiana; qualquiera de vuessas mercedes, que haria?* Entonces * todos respondieron, que ellos tomarian * a su cargo la demanda de la Reyna, aunque supiessen morir por ella. Don Iuan Chacon como aquello oyò,

* trouuez

*maintenant

* rien

*ie demande

* vouloit estre

* alors

* prendroiét

muy alegre metiò la mano en el pecho *, y ſacò la carta de la Reyna, diziendo: Tomad * ſeñores, leed eſſa carta, y en ella hallareys como Sultana pone * ſu negocio en mis manos: yo no sè porque, auiendo en la Corte del Rey Fernando, otros mejores caualleros que yo. Y no puedo dexar de hazer * lo que a cauallero ſoy obligado. Y ſi caſo fuere que no vuiere otros tres caualleros que me acompañen, ſolo pretendo entrar en la batalla contra los quatro caualleros Moros. Y yo confio en Dios todo poderoſo, y en la innocencia de la Reyna, que ſaldrè * con victoria. Y ſino ſaliere y fortuna me fuere contraria y muero en la demanda *; no por eſſo avrè perdido coſa ninguna, antes * avrè ganado demaſiada * honra, ſabiendo la cauſa de mi muerte. Los tres caualleros auiendo leydo la carta de la hermoſa Sultana, y viendo en ella como queria ſer * Chriſtiana, y la determinacion del Señor de Cartagena, dixeron que ellos le acompañarian en aquella jornada, de muy buena voluntad. Y conjurados todos quatro, que entonces * ni en ningun tiempo lo deſcubrian a nadie *, y el juramento hecho en ley de caualleros, ordenaron de ſe partir, ſin dar cuenta * al Rey, ni pedirle * licencia para ello. Y anſi concertado * entre los quatro va-

* en ſon ſein
* prenez
* met
* laiſſer de faire
* ſortiray
* pourſuite
* pluſtoſt
* beaucoup
* vouloit eſtre
* pour lors
* nul
* ſans aduertir
* ni demander
* accordé

lerosos caualleros, el audaz y astuto * guerrero Alcayde de los Donzeles, diò por parecer * que todos fuessen vestidos en trage * Turquesco, porque en Granada no fuessen conocidos de alguna persona, especialmente auiendo en ella tantos cautiuos Christianos que los podrian conocer. Todos dieron por muy bueno el acuerdo * del famoso Alcayde de los Donzeles, y ansi luego * aderezaron lo necessario para la partida, con todo el secreto del mundo, que ni aun escuderos no quisieron lleuar consigo *, por no ser descubiertos, dexando dicho en sus posadas que salian * a monte, se partieron vna noche a gran priessa, porque no les quedaua * sino seys dias de termino para la batalla. Al lugar que llegauan *, no entrauan dentro, sino por fuera se passauan de largo. Si les faltaua algo *, a qualquier hombre le pagauan porque se lo truxera *. Desta suerte llegaron a la Vega * de Granada, dos dias antes que se auia de hazer la batalla, y metidos en el Soto de Roma, que ya lo avreys oydo dezir, descansaron todo vn dia * muy secretamente. Y alli dormieron aquella noche, sin hazerseles de mal, por ser noche de verano * y la mayor parte della tratando como se auian de auer *

* hardy & discret
* aduis
* habit
* l'aduis
* incōtinent
* ne voulurēt mener auec eux
* ayant dit chez eux qu'ils sortoient
* restoit
* arriuoient
* manquoit quelque chose
* apportast
* arriuerent à la campagne
* se reposerēt tout vn iour
* d'estre nuit d'Esté
* se conduiro

* la matinée
* s'accommoderent

en la batalla. La mañana * venida alegre y resplandeciente, se adereçaron para yr * a Granada, que estaua dos leguas de alli, sacando de sus maletas ropas Turquescas, que ellos mandaron hazer muy ricas y vistosas. De las quales fueron vestidos sobre las armas, que eran muy fuertes. Y auiendo comido * algo de lo que ellos lleuauan *, los vestidos de camino los pusieron * dentro de sus maletas *, y les escondieron * entre muy espessas çarças * que alli auia, donde no pudieran ser hallados * de nadie, sino por ellos mismos. Y subiendo * sobre sus buenos y ligeros cauallos, salieron a lo raso de la Vega, dexando ciertas señales para poder acertar a la buelta * a aquel lugar donde dexauan * sus maletas. Y ansi tomaron la buelta * de Granada, muy seguramente con el trage Turquesco, que no vuiera ninguno que los viera de aquel modo, que no los tuuiera por Turcos: especialmente que Don Iuan Chacon, sabia la lengua Turquesca muy bien, y la Arabiga mejor: y tambien * Don Manuel, y Don Alonso, y el Alcayde de los Donzeles, sabian muy enteramente el Arabigo y otras muchas lenguas assi como Latina y Fran-

* mangé
* portoient
* les mirent
* cacherent
* ronces
* estre trouuez
* & montant
* rencontrer à son retour
* laissoient
* prirent la route
* aussi

cesa, Italiana y Cantabra: las quales lenguas con mucha curiosidad auian aprendido. Yendo * pues los quatro famosos caualleros a Granada, como es dicho, atrauessando por la Vega*, dierō en el Real camino de Loxa, por el qual vieron venir vn cauallero Moro, a gran priessa, tropellando * el camino a media rienda *. Parecia el Moro ser de mucho valor, segun se mostraua en el aspecto y garbo *. Traya vna marlota* verde de muy fino damasco, con muchos texidos * de oro: sus plumas eran verdes y blancas y azules; su adarga era blanca hermosa, y en medio pintada vna Aue* Fenix, puesta * sobre vnas llamas de fuego, con vna letra entorno que dezia: SEGVNDO NO SE HALLA *. Su cauallo era vayo, de cabos prietos*. Traya el bizarro Moro vna gruessa lança, y en ella vn hierro * de Damasco muy fino, y en la punta junto al hierro vn pendoncillo* verdo y roxo: parecia tambien, que a todos y qualesquiera* que lo miraran * diera muy crecido contento. Los quatro famosos caualleros que assi lo vieron venir con tanta priessa, agradados de su buen talle, le aguardaron * en madio del camino. Y como el bizarro Moro llegò * a ellos, les salu-

* allant
* trauersant la campagne
* foulant
* à demi bride
* maintien
* portoit vn iuppon
* tissures
* oyseau
* mise
* se trouue
* les extremitez noires
* fer
* banderolle
* quiconque
* regardoiēt
* regardoiēt
* l'attendirēt
* arriua

dò en Arabigo muy corteſmente, y el buen Alcayde de los Donzeles le boluiò las ſaludes * en la miſma lengua, como aquel que la ſabia muy bien. El gallardo Moro, auiendo ſaludado a los caualleros, ſe parò a mirar *, marauillado de ſu buena apoſtura y gallardia. Y parando con las riendas * el preſuroſo curſo de ſu cauallo, ſe parò *, aunque la prieſſa de ſu camino y la grauedad del caſo que le aguardaua le ponia agudos azicates * para que no paraſſe: el deſſeo de ſaber quienes eran aquellos caualleros le ponia forçoſo freno. Y anſi parado * dixò: *Aunque de importancia era mi prieſſa, ſeñores caualleros, avrè de parar ſolo, por ſabèr quien ſon tales y tan gallardos caualleros. Por tanto os ſuplico, que ſatisfazays a mi deſſeo ſi os diere guſto*: porque yo lo ternè muy grande en ſaberlo: ſi ya no es que perdeys algo en me lo dezir, porque caualleros tan apueſtos * y de tan eſtraño trage, no los ſolemos ver por eſtas partes, ſino es quando de la parte del Mar Lybico vienen a negociar algo con el Rey de Granada, o tratar algo de algunas mercancias de grande cantidad y calidad. Mas eſtos que yo digo, verdad es que vienen en eſſe bizarro y galan trage * mas no tan apercebidos de cauallos y armas, las quales yo entiendo que*

* luy rendit la ſalutation
* commença à les regarder
* arreſtant auec la bride
* s'arreſta
* l'attendoit luy metroit eſperons à la ginette ou l'aiguillõnoit
* arreſté
* deſir, s'il vous plaiſt
* ſi bien en couche
* gentil habillement

*trayes muy finas debaxo * la Turquesca ropa. Y por esto holgaria * saber quien soys y de que tierra: porque a fè de Moro hidalgo*, que me pareceys tan bien, que holgara de no apartarme * de vuestra compañia vn solo punto: portanto no me hagays dessear *, lo que con tanta instancia os pido*.* Don Iuan Chacō por hazerle entender que eran Turcos de nacion le respondiò en Turquesco, que eran de Constantinopola. Mas el afficionado Moro no la entendiò, y dixò: *No entiendo essa lengua; hablame * en Arabigo, pues que lo entendeys, pues en el me respondiste quando os saludè.* Entonces* el famoso Alcayde de los Donzeles lo dixò en Arabigo; *Nosotros somos de Constantinopopla, Genizaros de nacion, y estamos en guarnicion en Mostagan, quatro cientos de nosotros, ganando sueldo del Gran Señor. Y como auemos oydo dezir que en tierra de Christianos auia muy valientes caualleros en las armas, especialmente en estas fronteras, venimos a prouar nuestras personas y fuerças, si son de tan alto estremo como las suyas. Y ansi para esto nos embarcamos en vna Fragata de quinze bancos, nosotros quatro, y los marineros della, y aportamos * en vn lugar que està de tras de aquella sierra * Neuada que alli parece, y desembarcamos alli: el lugar se lla-*

*dessous
* ie me resiouïrois
*gētil-hōme
*m'esloigner
*faciez desirer
* ie vous demande
*parlez moy
* alors
* abordasmes
*derriere ceste mōtagne

ma * Adra si bien me acuerdo *, que assi nos lo dixeron los marineros de nuestra fusta. Y tomando * lo necessario nos venimos la costa en la mano, hasta * otro lugar que se llama * Almuñecar, y de alli venimos a Granada, y no entramos en ella, por gozar* de ver primero esta hermosa Vega *, que es la mejor a mi parecer * que aya en el mundo. Auemos andado por ella dos dias, pensando hallar * algunos Christianos con quien pudiessemos prouar nuestras personas, y no auemos hallado * cosa alguna que de contar sea, sino es a vos buen cauallero, y agora * vamos a ver a Granada y a hablar * con el Rey della, y luego yrnos adonde nos aguarda * nuestra Fragata. Esto, Señor cauallero, es a lo que ymos. Y pues os auemos satisfecho en vuestra demanda, será justa cosa que vos nos satisfazays en dezirnos quien soys que no menos deseo nos ha puesto * vuestra vista, para que os lo preguntemos *, que la nuestra os pudo poner * para que nos preguntassedes. A mi me plaze, dixò el valeroso Moro, de daros cuenta * de lo que pedis *; mas pues vamos todos a Granada, piquemos, porque alleguemos temprano *, y de camino sabreys mi hazienda *, y algo * de lo que passa en Granada. Vamos *, Dixò Don Alonso de Aguilar. Y diziendo esto todos cinco començaron a caminar hazia* Granada.

* s'appelle
* ie me souuiens
* & prenant
* iusques
* s'appelle
* ioüir
* belle campagne
* à mon opinion
* trouuer
* trouué
* & maintenant
* parler
* où nous attend
* moindre desir nous a mis
* pour vous demander
* mettre
* vous rendre compte
* demandez
* arriuions de bonne heure
* mes affaires
* & quelque chose
* allons
* vers

Granada. Y el gallardo Gazul, que era el Moro que aueys oydo, començò a dezir: *Aueys de saber, Señores caualleros, que a mi me llaman* * *Mahomad Gazul; soy natural de Granada, vengo de San Lucar, porque alli* * *està la cosa que mas quiero y amo* * *en esta vida, que es vna muy hermosa Dama llamada* * *Lindarraxa, de casta* * *de los famosos caualleros Abencerrages. Saliose* * *de Granada, por respecto que el Rey de Granada mandò que los Abencerrages fuessen desterrados* * *della sin culpa, auiendo ya degollado* * *dellos treynta y seys caualleros que eran la flor de Granada. Por esta ocasion como digo, mi Señora se fuè* * *a San Lucar, a estar con vn tio suyo hermano* * *de su padre. Yo la acompañè en esta jornada, y llegados* * *a San Lucar, con la vista de mi Señora, yo viuia en gloria, y passaua vna vida muy a mi contento. Supè* * *despues, que los Abencerrages que auian quedado* *, no permitiendo el Rey que tomassen* * *a su cargo la defensa de la Reyna, ni reparassen por armas la acusation contra ellos hecha, se auian passado con el Rey Don Fernando, y se auian buelto* * *Christianos, y que en Granada auia grandes alborotos* * *y Guerras Ciuiles, y la Reyna Sultana puesta* * *en prision, y su causa remetida y puesta en juy-*

* l'on m'appelle
* là
* plus i'ayme
* appellée
* de la race
* sortie
* bannis
* esgorgé
* s'en alla
* vn sien oncle frere
* arriuez
* i'ay sçeu
* demeuré
* prissent
* tourné
* troubles
* mise

zio de batalla, de quatro a quatro. Y yo como sea de la parte de la Reyna, y todos los de mi linage, acordè de venir a Granada, por ser vno de los quatro caualleros que hàn de defender su partido; y porque oy es el postrero dia de su plazo*, en que se hà de hazer la batalla, voy con tanta priessa, por llegar* a tiempo. Por tanto, Señores caualleros, demonos priessa antes* que se nos haga mas tarde, pues con esto hè satisfecho a vuestra demanda. Por cierto Señor cauallero,* Dixò Don Manuel Ponce, *que nos aueys admirado; y a fè de cauallero, que me holgaria* que la Señora Reyna quisiesse y gustasse* que nosotros quatro fuessemos puestos y señalados en su defensa, que por ello hariamos* todo lo possible y vltimo* de potencia, hasta* perder las vidas. Pluguiesse al Santo Alha, que ello ansi fuesse, que yo confio de vuestra bondad, que saldriades* con victoria de la batalla: y a fè de Moro hidalgo* que yo lo procure con todas las veras del mundo, que no valgo yo tan poco en Granada, que no lo pueda muy facilmente acabar*. Aunque he oydo dezir, que la Reyna no quiere poner* su causa en manos de Moros sino de Christianos. Quando esso sea,* dixò Don Manuel, *nosotros no somos Moros, sino Turcos de nacion, Genizaros y hijos de Christianos, y esto es cierto*

* deliberay
* auiourd'huy est le dernier iour du temps assigné
* arriuer
* deuant
* ie serois ioyeux
* prisse plaisir
* nous feriõs
* le dernier
* iusques
* vous sortiriez
* gentilhomme
* acheuer
* ne veut mettre

como lo digo. No dezis mal, reſpondiò el valiente Gazul, *que por eſſa via ſeria poſſible que la Reyna os eſcogieſſe* * *para que le defendays ſu cauſa. Dexando* * *eſſo a parte* : dixò Don Iuan Chacon, *que en Granada ſe verà* : *ſepamos Señor Gazul, que caualleros Chriſtianos ſon los de mas fama en eſtas fronteras deſte Reyno, que holgarè* * *mucho de ſaberlo* ; *Señor*, reſpondiò Gazul, *los caualleros Chriſtianos de mas valor, alomenos los que mas nos corren la Vega ſon el Maeſtre, Don Manuel Ponce de Leon, y eſte es vn brauo y valeroſo, y ſin eſte ay otro, Don Alonſo de Aguilar, y Gonçalo Fernandez de Cordoua, y el Alcayde de los Donzeles, y deſta caſa de Cordoua ſon todos muy eſcogidos* * *y valientes caualleros* : *y ſin eſtos ay otros muchos, tal como vn Puerto-Carrero, vn Don Iuan Chacon Señor de Cartagena* ; *y ſin eſtos otros muy grandes Señores, que ſiruen al Rey Fernando, que ſeria muy largo de contar. Mucho holgaramos* * *de vernos con eſſos caualleros en batalla*, reſpondiò Don Alonſo de Aguilar. *Pues yo os digo*, dixò Gazul, *que hallareys qualquiera dellos* *, *ſpecialmente en los que os hè nombrado, vn poderoſo Marte, y quando eſtemos en Granada de eſpacio, os contarè coſas que*

* vous eſliſe
* laiſſant
* ie me reſiouïray
* eſleus
* nous ſerons fort ayſes
* trouuerez chacun d'eux

estos caualleros tienen hechas en esta Vega, que os pondràn grande admiracion. Nosotros holgaremos de las oyr, solo por lleuar * *a nuestra tierra algo* * *que contar,* respondiò Don Manuel. Y con esto caminauan a gran priessa todos cinco caualleros a Granada, que no quedaua * mas de media legua para llegar a ella. Donde los dexaremos, hasta * su tiempo, por contar lo que passaua en Granada, en aquella sazon.

* porter
* quelque chose
* ne demeuroit plus pour arriuer
* où nous les laisserons iusques

CAPITVLO QVINZE.

*En que se pone la muy porfiada * batalla que passò entre los ocho caualleros, sobre la libertad de la Reyna: y como la Reyna fuè libre y los caualleros Moros muertos, y otras cosas que passaron.*

* met l'opiniastre

TRISTE y confusa estaua la ciudad de Granada, porque se auia acabado el termino que se le auia dado a la hermosa Sultana, en que auia de dar quatro caualleros que por ella hiziessen batalla. Y porque se acabaua aquel dia *, muchos caualleros quisieran * que aquel negocio no passara adelante *, pues

* s'acheuoit ce iour
* eussent voulu
* outre

la Reyna no auia dado caualleros que la defendiessen : y ansi tratauan muchos de los mas principales de la ciudad con el Rey, que cessasse y se pusiesse bien con * la Reyna, y no diesse credito a lo que los Zegris dezian. Mas por mucho que los caualleros lo procuraron, jamas pudieron con el Rey acabar nada *, respecto que los acusadores le yuan a la mano, por hazer verdadera su maldad. Y ansi el Rey daua por respuesta, que procurasse la Reyna dar por todo aquel dia quien la defendiesse, sino que la auia de hazer quemar * : y desto jamas le pudieron persuadir a otra cosa. De forma que luego por su mandado fuè hecho vn cadahalso * muy grande en la plaça de Biuarambla, para que la Reyna estuuiesse, y los Iuezes que la causa auian de determinar. Los quales el vno fuè el valiente Muça, aunque su hermano no quiso * : y con el valiente Muça fueron Iuezes dos caualleros muy principales ; el vno Azarque, y el otro Aldoradin : los quales desseauan * todo bien a la Reyna, y estauan puestos * de la fauorecer en todo y por todo. El tablado * fuè cubierto de paños negros *, y los mis-

* s'accommodast auec

* obtenir rien

* faire brûler

* fait vn eschaffaut

* ne voulut

* desiroient

* mis en resolution

* l'eschaffaut

* drap noir

mos Iuezes acompañados de la flor de la caualleria de toda Granada. Subieron * al Alhambra, para lleuar * a la hermoſa Sultana a la ciudad, y ponerla en el tablado * que aueys oydo. Por loqual la ciudad ſe començò a alborotar *, y muchos eſtauan determinados de ſalir * y quitar * a la Reyna y ponerla * en libertad, y matar * al Rey Chico por el notorio agrauio * que le hazia, abraſarle, y quemarle * la caſa. Y quien ſe diſponia a hazer eſto, eran todos los Almoradis y Marines, y para ello ſe juntaron con ellos Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas. Mas fueron aconſejados que no lo hizieſſen en manera ninguna, porque aunque la Reyna quedaſſe libre * del peligro, no quedaua * ſaneada ſu honra, ſino mas llena de mancha * y eſcurecida: porque ſiempre * la fama diria, que porque no ſe declaraſſe la verdad, auian remitido a las manos ſu libertad, no conſintiendo que ſu cauſa fueſſe pueſta en juyzio de batalla. Lo qual era en fauor de los acuſadores, dexandolos * con ſu honra enteramente, haziendo aueriguada * verdad ſu falſa acuſacion. Y anſi por eſta cauſa dieron de

* monterent
* emmener
* la mettre ſur l'eſchafaut
* troubler
* ſortir
* oſter
* la mettre
* tuer
* tort
* & bruſler
* demeuraſſe
* danger ne demeuroit libre
* pleine de tache
* touſiours
* les laiſſant
* verifié

mano a ſu pretenſion, confiando en Dios que la Reyna ſaldria* libre, y con toda ſu honra. Pues auiendo llegado* los Iuezes al Alhambra, acompañados de gran caualleria, el Rey viejo Mulehazen, no los quiſo dexar* entrar, diziendo: Que la Reyna no deuia nada*, que el no queria* conſentir que la lleuaſſen. El valiente Muça y los demas* caualleros le dixeron: Que era muy bueno para la Reyna, ponerſe* en aquel juyzio, porque al fin quedaria* libre, y ſu honra no menoſcabada*, ſino mas augmentada: y que ſi el no la daua, los acuſadores quedauan* con ſu honra. Eſtas y otras coſas le dixeron al Rey Mulehazen, para que conſintieſſe que la Reyna fueſſe lleuada y pueſta* en juyzio de la batalla que eſtaua aſſignada. El Rey les preguntò*, ſi tenia ya la Reyna caualleros que la defendiſſen. Muça le reſpondiò que ſi, y que quando todo faltaſſe*, y caualleros que la defendieſſen no ſe hallaſſen*, que el en perſona la defenderia. Con eſto el Rey diò licencia que entraſſen, y anſi Muça y los demas juezes entraron, quedandoſe* toda la demas* caualleria fuera* del Albambra, aguar-

* ſortiroit
* arriué
* voulut laiſſer
* rien
* ne vouloit
* les autres
* ſe mettre
* demeureroit
* amoindry
* demeuroiẽt
* emmenée & miſe
* demanda
* manqueroit
* trouuaſſent
* demeurant
* autres
* hors

dando que saliesse * la Reyna. Llegando * Muça adonde estaua la hermosa Sultana, la hallò hablando * con Zelima, sin ninguna pena de lo que esperaua, ya sabia ella que aquel dia se le cumplia el plazo *. Mas confiada, en que Don Iuan Chacon no le faltaria la palabra, estaua muy consolada y sin pena alguna, como aquella que no tenia culpa en aquel caso. Y tambien * tenia hecha su cuenta, que si Don Iuan Chacon no venia, y por no tener caualleros que la defendiessen moria, que muriendo Christiana, no moria, antes * començaua a viuir: y con esto estaua la mas consolada muger * del mundo. Mas assi como viò Muça acompañado de aquellos caualleros que con el venian, luego * presumiò a lo que yuan *: por loqual tuuo * vn poco de turbacion y pesadumbre *, mas con animo varonil *, hizo en esto la resistancia que pudo, por no mostrar flaqueza * alguna. El buen Muça como llegò * a la Reyna y a la hermosa Zelima con los demas, le hizieron el deuido acatamienro *, y luego Muça le dixò. *Grande ha sido el descuido * que vuestra Alteza ha tenido, en no auer señalado y nombrado caualleros que se muestren*

* attendant que sortissent
* arriuant
* la trouua parlant
* le temps prefix
* & aussi
* plustost
* femme
* incontinét
* à ce qu'ils alloient
* eut
* fascherie
* courage viril
* foiblesse
* approcha
* leur firent la deuë reuerence
* l'oubly

de ſu parte, oy en eſte dia, que es cumplido el plaço de ſu cauſa. No os dè pena Señor Muça*, reſpondiò la Reyna, *que no faltaràn* caualleros que me defiendan: y yo confio en Dios y en la Virgen ſu Madre, que a mis enemigos tengo de ver oy atropellados * y pueſtos por tierra. Por tanta haga el Rey lo que le pareciere, y ſi a caſo no los tuuiere y me dieren muerte, y por ella perdiere vida y Reyno, a peſar del maluado* Rey y de mis ponçoñoſos* enemigos, hè de viuir y reynar en otro mejor Reyno que es eſte, donde tendrè mejor vida de la que tengo.* Marauillado Muça de las palabras de la Reyna, reſpondiò. *De todo bien que vueſtra Alteza tenga, ſerè yo muy contento y todos los demas*. Pero agora el preſente es meneſter* que vueſtra Alteza ſe ponga * en vn poco de trabajo y afrenta, paraque* deſpues la hora quede mas* fina y apurada; aſsi como el oro que ſe pone* en fuego, y con el queda mas hermoſo y mas cendrado*. Y para eſto, yo y eſtos caualleros hemos venido a lleuar * a vueſtra Alteza a la ciudad, donde oy ſe hà de ver el oro de la honra pueſto en muy ſubidos quilates *. Y ſi vueſtra Alteza no tuuiere caualleros, yo sè que ay quatro y ſeys, y mil, y dos mil, que defenderàn vueſtro partido, y yo el primero. Y para allo ſabrà vueſtra Alteza que ſoy vno de*

* le terme
* manquerõt
* auiourd'huy foulez aux pieds
* malgré de l'inique
* enuenimez
* & tous les autres
* mais maintenant il faut
* ſe mettre
* afin que
* demeure plus
* que l'on met
* affiné
* a mener
* mis en fort haut carat

los Iuezes, y estos caualleros que conmigo vienen son los otros, y todos haràn lo que yo hiziere, y quisiere y ordenare*. Por tanto vuestra Alteza se cubra, y venga con nosotros; que a la puerta de la casa Real està aguardãdo* vna Litera, para que vuestra Alteza vaya a la Señora Zelima para que la acompañe. Vamos de buena voluntad,* respondiò Reyna, *y conmigo tengo de lleuar a mi criada* Esperança que la quiero mucho*, y quiero que en esta jornada, me acompañe juntamente con Zelima.* Y diziendo esto, se leuantò, y Zelima y Esperança con ella, y entrando en su aposento*, todas tres se pusieron vestidas de negro*, de tal forma, que era gran piedad y compassion de verlas, especialmente a la Reyna. Y saliendo del aposento*, la Reyna le dixò a Muça. *Señor Muça, harays me vn gran plazer, y es que tomeys la llaue* deste mi aposento* a vuestro cargo, y si yo desta vez fuere condenada a muerte, y muriere, todo lo que està dentro se lo deys a mi criada* Esperança, y que le deys libertad, pues que yo se la doy, porque es donzella* que todo lo merece, y me ha hecho muy buenos seruicios.* No pudo la Reyna dezir estas palabras, sin vertir* grande abundancia de lagrimas: y tanto que el mismo Muça y los demas* caualleros la acom-

* auec moy
* feront ce que ie feray & voudray
* attendant
* auec moy ie dois amener ma seruante
* que i'ayme beaucoup
* sa chambre
* s'accommoderent de noir
* & sortant de sa chambre
* preniez la clef
* chambre
* seruante
* fille
* espandre
* autres

pañaron en ellas , ſin poderlas diſſimu-
lar ni reſiſtir. Y ſin le poder hablar pa-
labra , la tomaron * de braço , y anſi * prindrent
llorando la ſacaron fuera * de la Real * pleurant la tirerent hors
caſa , adonde auia vna litera apreſta-
da para la Reyna : laqual eſtaua pueſta
de luto * por dentro y fuera. La Rey- * accommodée en deüil
na y Zelima y Eſperança de Hita en-
traron dentro , y tapadas les ventanas* *& couuertes les feneſtres
della, caminaron y ſalieron de la fa-
moſa Alhambra,a cuya * puerta eſtauan * à laquelle
aguardando * muchos y muy principa- * attendant
les caualleros, donde eran Alabezes y
Gazules , y Aldoradines , y Vanegas , y
otros muchos linages Almoradis , pa-
rientes de la Reyna , y Marines. Todos
los quales eſtauan cubiertos de luto,que
era gran compaſſion ver tanta caua-
lleria pueſta * en tan grande triſteza. * miſe
Mas debaxo de aquellas marlotas y al-
bornozes negros , lleuauan * todos muy * deſſous ces iuppons & manteaux noirs portoient
finas , y muy buenas armas , con inten-
to de romper aquel dia con los Zegris ,
Gomeles y Maças , ſi a caſo fueſſe ne-
ceſſario. Y ciertamente que ſi no fue-
ra porque la honra de la Reyna no
quedara * eſcurecida, que todos eſtauan * n'euſt demeuré
determinados , para que aquel dia ſe
perdiera Granada. Y anſi con eſte re-
celo* los Zegris y Maças y Gomeles,con * ſoupçon

todos aquellos de ſu vando, eſſe dia debaxo de ſus marlotas y alquizeles*, yuan muy bien armados por ſuſtentar ſu maldad, y ſi a caſo ſus contrarios les acometian*, que los hallaſſen bien apercebidos*. Nunca* Granada en todos ſus trabajos y Guerras Ciuiles, y ſus paſſiones eſtuuo tan el cabo de ſer totalmente perdida ni deſtruida, ſino fuè eſte dia. Mas quiſo* Dios, que ſin peſadumbre* ni eſcandalos ciuiles ſe acabaſſen aquellas coſas, como diremos. Pues aſſi como la litera, en que venia la Reyna ſaliò* del Alhambra, todos aquellos caualleros, moſtrando grandiſſima triſteza, la rodearon* y la fueron acompañando, moſtrando vn grande ſentimiento y lagrymas. De tal forma que era muy gran dolor ver vn tan triſtiſſimo eſpectaculo. Mas anſi como toda la caualleria allegò a la calle* de los Gomeles, por todas las ventanas* ſe aſſomauan* Dueñas y Donzellas* llorando muy agramente la deſuentura de la Reyna, de manera que a los gritos de las Damas y niños* toda la ciudad fuè pueſta en alboroto*: y maldezian al Rey y a los Zegris a grandes vozes y gritos. Deſta manera entrò la Reyna en la calle* del Zacatin,

* ce iour là deſſoubs leurs iuppõs & ſayes

* attaquoiẽt

* qu'ils les trouuaſſent bien pourueus

* jamais

* voulut

* ſans faſcherie

* ſortit

* l'enuironnerent

* arriua a la ruë

* feneſtres

* mettoient

& filles

* enfans

* mis en trouble

* ruë

donde mas * se augmentò la gracia y dolor y tristes llantos, de suerte que en toda Granada no se sentia otra cosa sino lastimeras vozes* y querellas y lloros *. Llegada * la Reyna a la plaça de Biuarambla, fuè puesta * la Litera junto del tablado*, y abiertas las puertas o ventanas de la litera, el valeroso Muça y los otros Iuezes, sacaron a la cuytada * infelice Reyna, con ella a la hermosa Zelima y Esperança de Hita, y las subieron al cadahalso, por ciertas ventanas de vna casa*. Y en el tablado, auia vn estrado * negro de paños gruessos, y alli se assentò la triste Reyna, y a la par della * la hermosa Zelima, y a los piès de la Reyna su criada Esperança de Hita. Quien os dirà los llantos que en toda la plaça se mouieron, aquella hora que vieron a la hermosa Sultana cubierta de negro, y puesta * en vn tan rigurosso trance* de fortuna como aquel. Todas las ventanas y balcones y açoteas *estauan llenas*y ocupadas de gente. Nó auia ninguno en todas estas partes; que no llorasse y hiziesse gran sentimiento. A vn cabo del tablado * en otro estrado, se assentaron los Iuezes para juzgar la causa de la Reyna. Y al cabo de vna gran pieça, por

* où plus
* voix
* pleintiues
* & pleurs
* arriué
* mise prés de l'eschafaut
* tirerent la pitoyable
*& les monterent à l'eschafaut, par quelques fenestres d'vne maison
* vn daiz
* prés d'elle
* mise
* extremité
* terrasses du haut des maisons
* pleines
* au bout de l'éshafaut

vna calle * ſe oyeron trompas de guerra, y viſto lo que podia ſer, era que los quatro caualleros acuſadores de la Reyna venian muy bien armados y pueſtos * a punto de batalla, encima * de muy poderoſos * cauallos. Trayan * ſobre las armas ricas marlotas * verdes y moradas, pendoncillos y plumas de lo miſmo. Trayan por diuiſa en las adargas vnos alfanges llenos * de ſangre, con vna letra entorno que dezia POR LA VERDAD SE DERRAMA *. Llegarõ * deſta forma los quatro mantenedores de la maldad *, acompañados de todos los Zegris y Gomeles y Maças, y todo los demas de ſu vando, haſta llegar * a vn grande y ſpacioſo palenque *, que eſtaua hecho junto del tablado *, y era el palenque * tan grande quanto vna buena carrera de cauallo, anſi de ancho *, como de largo. Y abierta vna puerta del palenque entraron los quatro caualleros, conuiene a ſaber Mahomad Zegri el principal inuentor de la maldad *, y vn primo hermano * ſuyo, llamado * Hamete Zegri, y Mahardon Gomel, y ſu hermano Mahardin. Anſi como entraron, ſonaron de ſu parte muchas diuerſidades de muſicas de dulçaynas y añafiles *. Y todos los de

rue
* mis
* deſſus
* puiſſans
* portoient
* iuppons
* coutelas pleins
* s'eſpand
* arriuerent
* méchanceté
* les autres de leur factiõ iuſques à arriuer
* lice
* l'échafaut
* lice
* de large
* méchãceté
* couſin germain
* appellé
* haubois & clairons de ce party

aqueſte vando ſe puſieron * a la parte de la mano yzquierda * del tablado, porque de la otra eſtaua el vando de los Almoradis, lleno de colera y ſaña*, los quales holgaran mucho * de romper con ſus enemigos, mas por las cauſas ya dichas ſe eſtauan ya quedos, aguardando * lo que la fortuna haria en aquel caſo. Eſto ſeria a las ocho horas de la mañana, y ſerian ya las dos de la tarde, y no parecia cauallero que por la Reyna boluieſſe*. De loqual todos tuuieron mala ſeñal, y no ſabian que ſeria la cauſa, y eſpantauanſe de la Reyna no auerſe proueydo de caualleros que la defendieſſen. Y anſi miſmo la Reyna eſtaua muy triſte, porque tanto ſe tardaua don Iuan Chacon, donde deſpues de Dios tenia pueſta ſu eſperança, y no ſabia a que ſe atribuyeſſe la tardança ſuya. Y viſto que no venia, conſolauaſe con morir, porque auia de morir Chriſtiana. En eſto el valeroſo Malique Alabez, y vn Moro famoſo llamado* Aldoradin, y otros dos de ſu linage, ſe fueron al tablado*, y en altas bozes dixeron, que la Reyna y los Iuezes lo pudieron oyr, que ſi la Reyna guſtaua* y era conſintiente, que ellos entrarian en cãpo en ſu fauor. A loqual reſpondiò la Reyna, que aun auia harto dia,

que

* ſe mirent
* gauche
* courroux
* n'euſſent eſté bien aiſes
* cois, attendans
* reſpondiſt
* appellé
* s'en allerét à l'eſchafaut
* prenoit plaiſir

que queria aguardar * otras dos horas: y que si no viniesse los caualleros que ella tenia apercebidos, que ella holgaria * que ellos por ella hiziessen la batalla. El brauo Malique Alabez y los demas que alli se ofrecieron se tornaron adõde estauan de primero, aguardando * lo que seria Mas no passò media hora , quando por las puertas de Biuarambla, se oyò vn grande tumulto de ruydo y alboroto * , alqual toda la gente boluiò * por ver lo que podia ser. Y vieron que por las puertas de Biuarambla entraron cinco caualleros muy bien adereçados * , vestidos a la Turquesca sobre poderosos cauallos : los quatro venian a la Turquesco, y el vno a lo Moro , el qual luego fuè de todos bien conocido ser el valeroso Gazul. A los quatro Turcos nadie * los pudo conocer , por no auerlos visto jamas , y para verlos concuria a ellos toda la gente de la plaça. Todos se marauillaron de su buen talle y gallardia , y todos dezian que en su vida no auiã visto caualleros de mejor apostura y garbo *. Y por ver lo que querian * , y saber si estos tales Turcos venian a defender la Reyna , todos se yuan tras dellos. Todos los caualleros de la parte de la Reyna , le dauan el para bien venido * al veleroso Gazul,

* assez de iour qu'elle vouloit attendre
* seroit bien aise
* attendant
* bruit & trouble
* retourna
* bien enconche
* nul
* maintien
* vouloient
* la bien venuë

zul, y mas sus deudos * que eran muchos : preguntauanle *, si conocia aquellos caualleros que con el venian. Y el dezia, que no, sino que alli en la Vega * se auian juntado. Y ansi con esto llegaron al cadahalso * donde estaua la Reyna y los juezes, que estauan marauillados, en ver aquellos caualleros Turcos, y desseauan saber la causa de su venida. Los quales assi como llegaron * al tablado, le contemplaron muy bien, donde vieron a la Reyna, de tal forma, que les puso * gran compassion y manzilla *, verla en tal estado. Y boluiendo los ojos * a todas partes, reconocieron toda la gran plaça de Biuarambla, tan nombrada en el mundo: en ella vieron el gran palenque * que estaua hecho para la batalla, y los quatro acusadores de la Reyna dentro. Y despues de auerlo todo visto, espantados del grande numero de gente que alli auia, Don Iuan Chacon se llegò mas al tablado *, y dixò a los juezes en Turquesco: si podia hablar * con la Reyna dos palabras. Los juezes dixeron que no lo entendian, que hablasse en Arabigo. Entonces * el buen Don Iuan Chacon, boluiendo * la lengua en Arabigo, les tornò a dezir si podria hablar * con la Reyna? Entonces el

* parens
* luy demandoient
* là en la campagne
* arriuerent à l'eschafaut
* arriuerent
* leur mit
* pitié
* tournant les yeux
* lice
* s'aprocha plus de l'eschafaut
* parler
* alors
* tournant
* parler

valiente Muça desseando todo bien a la Reyna, dixò que si, que subiesse * en buena hora. El valeroso Don Iuan, sin mas se detener, saltò del cauallo como vn aue, y subiò al tablado * por vnas gradas que en el estauan hechas. Y estando encima, auiendo hecho su acatamiento * a los juezes, se fuè para la Reyna, y estando junto della le hablò * desta suerte, que todos los juezes lo entendieron.

* montast
* oyseau, & monta sur l'eschafaut
* reuerence
* parla

Razonamiento de Don Iuan Chacon a la Reyna.

*Con la procela * del mar, Reyna y Señora, arribados a la costa del mar de España, junto * destos cercanos puertos de Malaga, y de alli con desseo de ver lo bueno desta famosa ciudad de Granada, entramos esta mañana en su hermosa Vega, en laqual fuymos auisados del riguroso trance *, en que estauades puesta, y que no teniades caualleros que os defendiessen. Y tambien supimos * como no queriades * ni era vuestra voluntad, que vuestra causa defendiessen Moros sino Christianos. Yo y mis tres compañeros somos Turcos Genizaros, hijos * de Christianos, doliendonos de vuestra aduersa fortuna, mouidos a piedad de vuestra innocencia, nos venimos a ofrecer a vuestro seruicio, y por vos entraremos en batalla contra aquellos qua-*

* tempeste
* proches
* extremité
* aussi auons
* sçeu ne vouliez
* fils

*tro caualleros que la eſtàn aguardando**. *Si ſoys ſeruidada** *dadnos licencia, y poned** *vueſtra cauſa en nueſtras manos, que yo me ofrezco por mi, y por mis tres compañeros hazer en ello lo poßible haſta** *la muerte.* Quando eſto dezia el buen Don Iuan, tenia la carta de la Reyna en la mano, y muy al deſcuydo* la dexò caer en las faldas* de la Reyna, ſin que nadie echaſſe de ver* en ello. Y quiſo* Dios que cayò* la carta el ſobreſcrito arriba*. La Reyna por ver lo que al Turco ſe le auia caydo de las manos, baxò los ojos* a ſu regazo*, y viò la carta: y al punto que la viò, luego conociò ſu letra, y que aquella carta era la que ella auia embiado al Señor de Cartagena: y al punto cayò en lo que podia ſer*, como diſcreta que era, y diſſimuladamente tapò* la carta porque nadie la viera. Y mirando a ſu criada* Eſperança de Hita, la viò que eſtaua mirando de hito* a Don Iuan, que ya lo auia conocido: y boluiendoſe* a la Reyna diſſimuladamente le hizò del ojo*: por donde la Reyna enterada* y ſatisfecha que aquel era Don Iuan Chacon, muy marauillada de ſu buen disfraz, le reſpondiò deſta manera, alçando vn poco los ojos para verle el roſtro, que haſta alli* los

* attendant
* s'il vous plaiſt
* mettez
* iuſques
* ſans aucun ſemblant
* au giron
* nul prit garde
* voulut
* tomba
* deſſus
* baiſſa les yeux
* ſon giron
* pouuoit eſtre
* couurit
* regardant ſa ſeruante
* regardant attentiuement
* retournant
* luy fit ſigne de l'œil
* aſſeurée
* déguiſement
* viſage, que iuſques là

auia tenido baxos. Por cierto Señor cauallero, que yo hè eſtado aguardando haſta agora * quien por mi quiſieſſe tomar * eſta demanda, y ciertos caualleros a quien auia eſcrito, no hàn venido, no sè por qual razon ha ſido ſu tardança, y veo que el dia de oy ſe paſſa ſin hazer nada en mi diſculpa *; atento eſto, digo que yo pongo * mi negocio en vueſtras manos, y de vueſtros compañeros, para que me defendays. Y ſed cierto que es falſedad lo que me hàn leuantado, y dello hago juramento tal qual ſe deue para el caſo. Oydo eſto, el buen Don Iuan llamò * a los juezes para que entendieſſen bien lo que la Reyna dezia. Lo qual oydo por los juezes, mandaron que ſe eſcriuieſſe aquel aucto, y lo firmaſſe la Reyna, laqual lo firmò de muy buena voluntad. Entonces * el buen Don Iuan Chacon auiendo hecho el acatamiento * deuido a la Reyna, ſe baxò del tablado, y fuè donde ſus tres compañeros le aguardauan *, y el valeroſo Gazul que le tenia el cauallo de las riendas *, en el qual ſubiò ſin poner * piè en el eſtribo, diziendo. *Señores, nueſtra es la batalla, por tanto dèmos orden que ſe haga luego* *, *antes que mas tardr ſea.* Todos los caualleros del vando de la Reyna

*attendant iuſques à cette heure
* vouluſſe prendre
* décharge
* iè mets
* appella
* alors
* reuerence
* attendoiēt
* bride
* monta ſans mettre
* pluſtoſt

ſe llegaron* y rodearon a los quatro valeroſos compañeros con grande alegria, hiziendoles mil ofertas, rogandoles* que hizieſſen todo ſu poderio en aquel caſo: los valeroſos caualleros lo prometieron hazer. Y anſi toda aquella hidalga* caualleria los lleuaron paſſeando por toda aquella plaça, moſtrando gran regozijo*. Y hiziendo venir mucha muſica de añafiles* y trompetas; al ſon de los quales los Turcos caualleros fueron metidos en el palenque*, por otra puerta que los contrarios no entraron. Y eſtando dentro, ſiendo juramentados que en aquel caſo harian el deuer, o morir, cerraron el palenque. En todo eſte tiempo el Malique Alabez no partia los ojos de Don Manuel Ponce de Leon, porque le parecia auerle viſto, mas no ſe acordaua donde*, y dezia entre ſi: Valame Dios*, y como le parece aquel cauallero a Don Manuel Ponce de Leon. El roſtro* le daua credito dello, mas el trage* Turco lo deſacreditaua: miraua* el cauallo, y le parecia el miſmo de Don Manuel, que ya el auia tenido en ſu poder otro tiempo. Anſi el buen Malique Alabez andaua muy dudoſo en ſi era* o no era, y llegandoſe* a vn cauallero Almoradi,

* s'aprocherent
* les priant
* noble
* reſioüiſſance
* haubois
* en la lice
* ſouuenoit où
* Dieu me ſoit en ayde
* le viſage
* l'habit
* il regardoit
* eſtoit
* approchât

çio * de la Reyna, le dixò: *Si aquel cauallero de aquel cauallo negro, es el que imagino, sino me engaño* *, *dad a la Reyna por libre.* El cauallero Almoradi le dixò: *Quien es? por ventura vos le conoceys? No sè,* dixò Alabez; *despues os lo dirè: veamos agora* * *como les va en la batalla.* Diziendo esto, pararon mientes * a los caualleros, los quales en aquel punto sacauan sus escudos de las fundas * en que venian metidos: los quales eran hechos de cierta forma, a la Turquesca, muy rezios y vistosos *. Agora sera muy bien tratar de que color eran las ropas Turquescas de los quatro caualleros Turcos, pues dellas no auemos hecho mencion. Todas quatro marlotas * eran azules de paño * finissimo de color celeste, todas guarnecidas cõ franjones de fina plata * y oro todo hecho a mucha costa. Lo mismo lleuauan los quatro albornozes *, los quales eran de la misma color, y estos eran de vna fina seda. Los caualleros lleuauan cada vno * vn turbante de vnas tocas de riquissimo precio, todas vandeadas de vandas de finissimo oro, y otras vandas de seda azul muy fina, que no auia toca de aquellas que no valiesse muy gran cantidad, los turbantes hechos de marauillosa forma, de modo que no se po-

onde

* me trompe

* maintenãt

* prindrent garde

* estuys

* rendoublez & beaux à voir

* iuppons
* drap

* argent

* portoient manteaux à la Turque

* portoient chacun

dian desbaratar*, aunque se cayessen, y se podian quitar y poner*, muy facilmente sin que se deshiziessen. Por la parte de arriba* del turbante, salia* vna pequeña punta del bonete, sobre que yua armado, y en ella puesta muy delicadamente, media Luna de oro pequeña. Lleuaua* cada vno vn muy rico penacho de plumas azules, verdes, y rojas, todo poblado de mucha argenteria* de oro. Los pendoncillos* de las lanças eran azules, y en ellos las armas mismas y diuisas de sus escudos; porque Don Iuan Chacon lleuaua en su pendoncillo, vna flor de Lis de oro, y ansi mismo en su escudo lleuaua el vn quartel de sus armas, que era vn Lobo en campo verde. El qual Lobo* aquel dia parecia que despedaçaua vn Moro. Encima del Lobo* auia vn campo azul, a manera de cielo, y en el vna flor de Lis de oro. En la orla* del escudo vna letra que assi dezia: POR SV MALDAD SE DEVORA. Significando que aquel lobo se comia* aquel Moro por su maldad y testimonio que a la Reyna le auia leuantado. El valeroso Don Manuel Ponce lleuaua* en su escudo el Leon rapante de sus armas en campo blanco, y el Leon dorado no quiso aquel dia po-

* defaire
* oster & mettre
* de dessus
* sortoit
* portoit
* papillotes
* banderolles
* loup
* au dessus du loup
* au bord
* méchanceté
* mangeoit
* portoit

ner * las vandas de Aragon: el Leon tenia entre las vñas * vn Moro que lo despedaçaua, con vna letra que dezia ansi.

Merece mas dura suerte
Quien va contra la verdad;
Y aun es poca crueldad
Que vn Leon le dè la muerte.

En el pendoncillo * que tambien era azul, lleuaua * puesto vn Leon de oro. El famoso Don Alonso de Aguilar no quiso aquel dia poner ningun quartel de sus armas, por ser muy conocidas. Para aquel dia puso en su escudo, en campo roxo vna hermosa Aguila dorada, muy ricamente hecha, con las alas abiertas *, como que bolaua al cielo, y en las fuertes vñas lleuaua * vna cabeça de vn Moro, toda bañada de sangre que de las heridas de las vñas le salia *. Esta diuisa desta Aguila la puso Don Alonso en memoria de su nombre: lleuaua * vna letra que dezia desta suerte, muy bien hecha.

*La subirè hasta * el cielo,*
*Para que de mas cayda *;*
Por la maldad conocida
*Que cometiò sin recelo *.*

* ne voulut ce iour mettre
* ongles
* banderolle
* portoit
* ouuertes
* ongles portoit
* blessures des ongles sortoit
* portoit
* ie l'enleueray iusques
* plus grande cheute
* outrecuidance

Anſi miſmo traya * en el pendon de * portoit ſu lança eſte brauo cauallero el Aguila dorada como en el eſcudo. El valeroſo Alcayde de los Donzeles lleuaua por diuiſa en ſu Eſcudo en campo blanco vn Eſtoque, los filos ſangrientos: la cruz de la guarnicion era dorada, en la punta del Eſtoque que eſtaua hazia baxo *, vna cabeça de Moro, que * vers le deſſous la tenia clauada, con vnas gotas de ſangre que parecia ſalir de la herida *, con * ſortir de la bleſſure vna letra en Arabigo, que dezia deſta ſuerte,

Por los filos de la eſpada
*Quedarà * con claridad* * demeurera
El hecho de la verdad,
Y la Reyna libertada.

Muy marauillados quedaron * todos * demeurerēt aquellos caualleros circunſtantes, anſi los de la vna parte, como los de la otra, en ver la braueza de aquellos quatro caualleros, y mas en ver la Diuiſas de ſus Eſcudos, por los quales conocieron claramente que aquellos caualleros venian al caſo determinadamente, y con acuerdo*: pues las diuiſas y * reſolution letras de ſus Eſcudos lo manifeſtauan, y que la Reyna los tenia apercebidos para ſu defenſa. Pero * ſe marauillauan * mais como en tan pocos dias vinieron de tan

loingtaines lexas tierras: mas confiderando que por la mar muy bien podian auer venido en aquel tiempo, con efto no curaron de mas inquirir ni faber el como, fino ver el fin de la batalla en que paraua*. El valerofo Muça y los otros Iuezes fe marauillaron de ver tales diuifas como aquellas, y Muça para poder mejor gozar* de las ver, baxò del cadahalfo, y pidiò a fus criados* vn cauallo, del qual luego fuè feruido, y fubiendo* en el, mandò a vn criado fuyo, que luego le traxeffe* vna lança y vna adarga, y que con ella fe eftuuieffe alli junto del cadahalfo por fi le fueffe meneſter*; porque de lo demas* el eftaua muy bien apercebido. Los otros Iuezes fe eftuuieron quedos* para acompañar a la Reyna: laqual le eftaua diziendo a fu criada* Efperança: Dime amiga parafte mientes* en aquel cauallero que fubiò a hablarme*? por ventura le conocifte? Muy bien le conocì, refpondio Efperança: aquel es Don Iuan Chacon, que yo os dixè: y aunque mas disfraçado* viniera, no dexara* de le conocer. Agora digo, dixò la Reyna, que es cierta mi libertad y la vengança de mis enemigos. El valerofo Muça eftando ya a cauallo, como dixè, fe fuè

* comme fi tiroit
* iouïr
* defcendit de l'efchaffaut, & demanda à fes feruiteurs
*& montant
* luy apportaft
* fut befoin
* des autres chofes
* cois
* feruante
* priftes vous garde
* mõta pour me parler?
* déguisé
* ie n'euffe laiffé

llegando al palenque * a aquella parte que los quatro caualleros Christianos estauan, por gozarmas* de su vista Con el fuè el buen Malique Alabez, y el valeroso Gazul, y toda la demas caualleria rodeò *toda la estacada o paliçada*. En esto los quatro valerosos Christianos, sin ser de nadie * conocidos, auiendo quitado las fundas*, como os auemos dicho, de los escudos, y arrojado su ricos albornozes alli a vn lado del palenque* ; el valeroso Alcayde de los Donzeles pusò * su cauallo por el campo con tan buen continente, que a todos diò muy gran contento de su persona, y esperança que lo auia de hazer muy bien en la batalla. Sossegando * el valeroso Alcayde su cauallo, passo entre passo, se fuè hazia * la parte de los caualleros acusantes, y llegando * a ellos, en alta voz que todos los oyeron les dixo desta manera. *Dezid Señores caualleros, porque tan sin razon aueys acusado a vuestra Reyna, y aueys puesto dolo * en su honrra?* Mahomad Zegri, que era el principal de los acusadores, respondiò. *Hizimoslo por ser ansi verdad, y por boluer * por la honra de nuestro Rey.* El valeroso Alcayde ya lleno * de colera le respondiò. *Qualquier* *

* s'en alla approchant de la lice
* ioüir plus
* enuironna
* la lice
* nul
* osté les couuertures
* & ietté leurs manteaux à vn costé de la lice
* mit
* arrestant
* vers
* arriuant
* mis tache
* respondre
* plein
* quiconque

*que lo dixere miente como villano, y no es cauallero, ni se tenga por tal. Y pues estamos en parte que se ha de ver la verdad muy patente, apercebios todos los traydores a la batalla que oy * aueys de morir confessando lo contrario de lo que teneys dicho.* Y diziendo esto el valeroso don Diego Fernandez de Cordoua, terçò con presteza * su lança, y con el cuento * della le diò al Zegri tan duro golpe en los pechos *, que el Zegri se sintiò muy lastimado * del. Y si como fuè con el cuento, fuera con el hierro *, sin duda alguna le passaua, aunque mas armado fuera. El valeroso Zegri, como se viò desmentido y recebido aquel cruel golpe, como era cauallero de gran valor y esfuerço, (aunque * traydor,) en vn punto mouiò su cauallo con gran furia contra el Alcayde para le herir *. Mas el buen Alcayde como hombre de grandissimo valor y muy experimentado en la guerra y en la escaramuça, con grande presteza tomò de presto * el campo necessario, rodeando * su cauallo que era estremado, en el ayre. Y reboluiendo * sobre el Moro que para el venia, començaron entre los dos a escaramuçar con grande braueza. Visto las trompetas esto, empeçaron a tocar,

* auiourd'huy
* auec promptitude
* le bout
* coup en la poictrine
* fort offensé
* auec le fer
* encore que
* pour le blesser
* prit soudainement
* tournoyant
* retournant

hiziendo ſeñal de batalla, a laqual ſeñal los otros caualleros mouieron los vnos contra los otros, con grande furia y braueza. Al valeroſo Ponce de Leon le cayò * en ſuerte Alihamete Zegri, brauo Moro y de gran fuerça. A Don Alonſo le cupo * en ſuerte Mahardon, tambien hombre de gran fortaleza. A Don Iuan Chacon le vino en ſuerte Mahardin, hermano * de Mahardon, tan valeroſo en pelear * como todos los demas lo eran. Reconociendo ya cada vno * el contrario con quien auia de pelear, ſe començò entre todos vna braua eſcaramuça, entrando cada vno y ſaliendo a herir * a ſu enemigo, moſtrando el valor que en aquel meneſter alcançaua *. Los quatro Moros eran eſcogidos * y en todo el Reyno no ſe pudieran hallar * hombres de mayor esfuerço y fortaleza; mas poco les vale ſu valentia; porque tenian que hazer con la flor de los Chriſtianos en el hecho * de las armas. Y anſi andando eſcaramuçando con grande braueza, dandoſe grandes lançadas por todas las partes que podian. Don Iuan Chacon, fuè herido en vn muslo malamente *; porque Mahardin era muy dieſtro en la eſcaramuça, aun-

* tomba
* luy écheut
* frere
* combatre
* chacun
* bleſſer
* en cette affaire il atteignoit
* eſleus
* pouuoient trouuer
* au fait
* bleſsé en vne cuiſſe bien fort

que * a Don Iuan no le faltaua nada*en este particular. Mas sucediò, que el Moro estando muy junto, le tirò vn golpe * con tanta presteza*,que Don Iuan no le pudo resistir con el escudo, y ansi por debaxo * del passò la punta de la lança, y rota la falda de la loriga* fuè herido Don Iuan en el muslò *. El qual como se sintiesse assi tan presto herido, y que el contrario se saliò *tan francamente, sin lleuar respuesta de aquel golpe, encendido * en saña * ardiente, assi como vn Leon, aguardò * como hombre experimentado en aquel menester *, que el Moro tornasse para * el, para * enuestillo a toda furia, y que no se le fuesse de las manos *. Y ansi como lo pensò le saliò; porque el brauo Moro muy gozoso *, sintiendo que lo hauia herido*,boluiò para el* como vna aue* dando grande algazara*,diziendo: *Alomenos Turco desta vez sabràs si los Moros Granadinos son para la pelea* tan buenos y mejores que los Turcos.* Y diziendo esto se vino llegando * a don Iuan Chacon por le tornar a herir otra vez. Don Iuan que le aguardaua *, viendo que le venia de buelo derecho *, apretò las espuelas* a su cauallo tan rezio, que el cauallo mouiò assi como vn passador

* encore que * manquoit rien
* coup
* vistesse
*par dessous
* taffette du iaque de maille
* cuisse
* sortit
* enflammé
* courroux
* attendit
* besoin
* vers
* pour
* ne s'echapast
* fort ioyeux
* blessé
* tourna vers luy
* oyseau
* crierie
* combat
* approchãt
* l'attendoit
* d'vn vol droict
* serra les perons

quando ſale expelido del azerado arco *, y dando vna gran voz, le dixò: *Agora lo veràs traydor villano, como ſabes pelear* *: y Diziendo eſto, leuanta el braço poderoſo blandiendo * la lança por el ayre, paſſa el cauallo agil como el viento, y al enemigo encuentra de tal forma que parecio en el duro encuentro, que dos grueſſas torres ſe auian topado *. El cauallo del buen don Iuan era de gran valor y fuerça, y mas auentajado que el del Moro, y el encuentro fuè tal, que el Moro de el golpe de la lança del valeroſo braço, fuè malamente herido *, ſiendo falſadas ſus azeradas armas; y ſu cauallo del poderoſo encuentro puſò las ancas en el ſuelo *, y al fin ſe dexò caer de vn lado *. Tambien quedò * deſte encuentro don Iuan herido: porque la lança del Moro, venia guiada con eſtraño valor del Moro, pero * la herida * no fuè muy peligroſa *. Mas como el cauallo del Moro cayò de todo punto, el de don Iuan con el poder y fuerça que lleuaua * paſſò por encima *, dando de ojos tropeçando * en el. De manera que el Moro y ſu cauallo, y don Iuan y el ſuyo andauan rodando * por tierra. Don Iuan como era hombre de grandes fuerças y

* vne fleſche fort pouſsée
* combattre
* branlant
* rencontré
* bleſsé
* la croupe en terre
* laiſſa cheoir d'vn coſté
* auſſi demeura
* mais
* bleſſure
* dangereuſe
* portoit
* deſſus
* bronchant
* alloient roulant

brauo de coraçon, sin tener aquella cayda en nada*, muy presto se pusò*en piè, auiendo de la cayda perdido la lança. El brauo Moro no porque se viesse en tan riguroso*trance y su cauallo caydo*, no desmayò *, aunque malamente herido*; antes * quando viò que su cauallo pusò las ancas en el suelo *, saltò del como vna aue *, y embraçando su adarga, pusò * mano a su agudo alfange *, y con apressurados passos se fuè * a don Iuan Chacon por le herir cruelmente: y ansi le diò por encima del fuerte escudo vn tal golpe *, que le abriò vna parte del. El valeroso don Iuan como se viò acometer * de aquella suerte, confiado en su estremada fuerça teniendo el Moro tan junto de si que lo pudo herir *, le tirò vn golpe de reues con tal fuerça, que el adarga*en que fuè recebido fuè casi toda cortada *, y el Moro herido, por encima del hombro* junto del cuello de vna mortal herida *. Y el golpe como fuè dado con tanta fortaleza le hizo bambolear a vn cabo *y a otro. Loqual visto por don Iuan, arremetiò * con el, y le diò con el escudo vn tal encuentro que el Moro desapoderado*vino al suelo * muy falto de sus fuerças. A penas fuè caydo *, quando el

* en rien
* aussi tost se mit
* extremité
* tombé
* ne perdist courage
* blessé
* mais
* la croupe en terre
* oiseau
* mit
* coutelas
* s'en alla
* coup
* assaillir
* blesser
* targe
* coupée
* dessus l'espaule
* blessure
* chanceler d'vn costé
* l'inuestit
* sans forces
* en terre
* tombé

el valeroſo Don Iuan le ſegundò otro tan grande golpe por vna pierna *, que toda ſe la lleuò a cercen *. Hecho eſto *, viendo que ya el Moro no le podia dañar, limpiò * ſu buena eſpada y la metiò en la vayna *; y alçando los ojos al cielo diò a Dios gracias dentro de ſu coraçon por la victoria que le auia dado contra aquel Moro tan feroz * y brauo. Y tomando * vn troço de lança de aquel ſuelo, ſe arrimò * a el por el dolor que le cauſaua la herida del muſlo, y ſe pusò a mirar * la batalla que ſus compañeros hazian con los Moros. A pena aquel Moro fuè vencido, quando el vando * de la Reyna mandò tocar muchos añafiles y dulçaynas * por la alegria de la victoria de aquel valeroſo Turco. Loqual fuè baſtante cauſa que los caualleros Chriſtianos que hazian la batalla tomaſſen grande animo *; loqual en los Moros era muy al contrario, porque caſi perdieron el animo * y las fuerças, y perdieron la eſperança de la victoria. Y mas quando ſe oyeron en vna ventana * dar muy doloroſos gritos y hazerſe triſte llanto *: y quien los gritos daua, y el doloroſo llanto hazia, era la muger * del valeroſo Mahardin, y vnas hermanas ſuyas * y

* iambe
* l'emporta tout rez
* cela fait
* nettoya
* fourreau
* eſpouuentable
prenant
* s'appuya
* bleſſure de la cuiſſe, & ſe mit à regarder
* parry
* hauboi & clairons
* priſſent grand courage
* couràge
* feneſtre
* pleur
* femme
* ſœurs ſiennes

parientas, viendo que ſe andaua con la rabia de la muerte rebolcando* en ſu miſma ſangre. Los caualleros Zegris mandaron que aquellas mugeres ſe quitaſſen de las ventanas*, y que mas llantos* no hizieſſen, porque no fueſſen cauſa que los caualleros de ſu parte deſmayaſſen*. Los llantos no ſe oyeron mas, ni el ſon de las dulçaynas de la parte de la Reyna, porque aſſi fuè mandado por los Iuezes. En eſte tiempo los caualleros que combatian, andauan tan rebueltos* en ſu batalla, que parecia que en aquel punto la començauan, haziendo tanto ruydo* con las armas, que parecia que batallauan treynta caualleros. Don Iuan Chacon que la batalla eſtaua mirando*, viſto, que ſentia gran dolor de ſus heridas*, como ſe auian resfriado*, eſpecial de la herida del muſlo, acordò de ſubir* en ſu cauallo, por ſi algo* ſucedieſſe, que lo hallaſſen* a cauallo. Y anſi fuè adonde ſu cauallo eſtaua, rebuelto* en cruda pelea* con el cauallo de Mahardin, los quales ſe dauan grandes cozes y bocados, hundiendo* toda aquella plaça, con eſpantoſos relinchos y bufidos*: mas como Don Iuan llego a ellos, con el troço de la lança que lleuaua, los deſpartiò. Y to-

* ſe veautrãt
* ces femmes s'oſtaſſent des feneſtres
* plus de pleurs
* perdiſſent courage
* alloient ſi meſlez
* bruit
* regardant
* bleſſures
* refroidi
* cuiſſe, délibera de monter
* quelque choſe
* le trouuaſſent
* meſlé
* combat
* coups de pied & de dent enfonçans
* hanniſſemens, ſouflemens

mando su buen cauallo de las riendas, * de vn salto muy ligero se pusò en la silla, lleuando su escudo colgado * en el arçon, se parò * a mirar a sus compañeros, por ver el estado de la batalla. Y quisiera * yr a ayudarles: mas no fuè, por respecto de guardarles el punto de la honra, y tambien * porque no tenian necessidad de su ayuda. Estando pues peleando * los valerosos seys caualleros, el valiente Mahardon, que peleaua con Don Alonso de Aguilar, como viesse à su querido hermano Mahardin tendido en el campo hecho pedaços * rebolcando * en su sangre, con intimo y gran dolor que sintiò de su muerte, dexò * à Don Alonso, y se fuè * a Don Iuan Chachon, diziendo. *Dexame valeroso cauallero yr a tomar vengança de aquel que matò a mi hermano, que despues yo y tu daremos fin a nuestra començada batalla.* Don Alonso se le pusò delante diziendo. *No trabajes en vano, fenece * conmigo la batalla, pues tu hermano como buen cauallero quisò fenecerla, y hizò en ella lo que pudo. Y tu no dudes, que tambien te hàs de ver puesto * en aquel estado, por tu maldad cometida contra la Reyna y contra los Abencerrages caualleros, cuya inocente sangre clama * delante de Dios, pidiendo * justicia contra ti y los de-*

* par la bride
* pendu
* s'arresta
* eusse voulu
* aussi
* combattãt
* mis en pieces
* se veautrant
* laissa
* s'en alla
* finisse
* mis
* crie
* demandant

mas * *traydores*. Y diziendo eſto, lo enuiſtiò con gran * furia, y le diò vn crecido golpe de lança, y lo hiriò en vn coſtado aunque no mucho. Lo qual viſto por el Moro valiente, aſſi como vna ſerpiente ponçoñoſa, reboluiò * contra Don Alonſo, y ſin mirar de enojo lo que hazia, le arrojò * la lança, laqual ſaliò del poderoſo braço rugiendo * por el ayre. Don Alonſo que la viò venir con tal preſteza por hurtarle * al furioſo golpe el cuerpo, reboluiò * ſu cauallo con gran preſteza; mas no lo pudo hazer tan a ſu ſaluo *, que no llegaſſe * la lança del valeroſo Mahardon, laqual acertò * al buen cauallo de Don Alonſo de Aguilar, de tal forma que le paſsò las dos hijadas * de vna vanda a otra, ſaliendo todo el pendoncillo * de ſangre bañado. El buen cauallo viendoſe herido de tal ſuerte, començò a dar muy grandes ſaltos a vn cabo * y a otro, de tal manera que no era baſtante la dureza del freno a le poder corregir ni ſoſſegar *. Viſto por el valeroſo Don Alonſo de Aguilar el deſuariado * y cruel golpe que ſu cauallo auia recebido, muy peſante * dello, porque lo tenia en muy grande eſtima, ſe arrojò * de la ſilla en el ſuelo *, temiendo * que ſu cauallo

* les autres
* grande
* venimeux retourna
* ietta
* retentiſſant
* deſrober
* tourna
* ſon auantage
* arriuaſſe
* attaignit
* les deux flancs
* la banderole
* à vn coſté
* appaiſée
* deſmeſuré
* faſché
* ſe ietta à terre
* craignant

no se pusiesse en algun aprieto *, aunque el se pusò * en muy grande, estando su enemigo a cauallo: mas confiando en Dios y en su bondad, se pusò * a todo peligro. Grande contento y alegria sintiò el vando * de los Zegris y Gomeles, en ver aquel cauallero en el suelo a piè, y su contrario a cauallo, porque ya le juzgauan por muerto. El valiente Mahardon como a su enemigo vio a piè, holgose * mucho, y fuese para el * diziendo: *Agora me pagaràs tu la muerte de mi hermano, pues no me dexaste * que la fuesse a tomar * de quien se le diò.* Arremetiò * el cauallo para le tropellar, con el Alfange * sacado, mas el buen Don Alonso era muy suelto *, y hizo señal que lo queria aguardar *: mas al tiempo que llegò * el cauallo, diò vn gran salto al traues, de suerte que el cauallo sin le topar * passò de largo. Mahardon muy sañudo * tornò sobre el dos o tres vezes, mas jamas lo pudo encontrar. Y Don Alonso le dixò: *Moro, si quieres que no te mate el cauallo, apeate * del, sino matarte lo hè, y podrà ser que te suceda peor de lo que piensas.* El Moro estuuo aduertido en lo que Don Alonso le dezia, y le pareciò que no le dezia mal. Y porque estimaua mucho su cauallo, y por no le per-

* danger
* encore qu'il se mit
* mit
* le party
* se resioüit
* s'en alla vers luy
* laissé
* prendre
* poussa
* fouler aux pieds
* auec le coutelas
* dispost
* attendre
* qu'il aprocha
* le rencontrer
* en colere
* mets pied à terre

der, saltò del como vna aue*, y embra-
çando su adarga, se vinò a Don Alonso
esgrimiendo su azerado alfange*, di-
ziendo. *Quiça* me diste el consejo por tu
mal.* Agora lo veràs (*dixò Don Alonso:*) y
soltando* la lança que aun tenia en la
mano tomò* su buena espada, que era
Esclauona, de las mejores del mundo de
grandes azeros y filos, y se fuè para Ma-
hardon, que ya venia para el*. Y entre
los dos se començò vna braua batalla
y muy dudosa: porque los dos eran
muy buenos caualleros. Casi media
hora anduuieron* ansi, hiriendose por
todas las partes que podian, destro-
çandose* los escudos. Las marlotas*
ya monstrauan las armas por algunas
partes, por ser cortadas con los golpes
que se dauan. Don Alonso ya muy eno-
jado y corrido* porque le duraua tan-
to aquel Moro en batalla, se llegò a el
lo mas cerca* que pudo, y alçando* el
braço de la espada hizo señal de tirarle
vn golpe a la cabeça: con gran preste-
za el Moro hizo con su adarga reparo
por guarecerse* de aquel golpe, mas
no le saliò* ansi como lo pensò, porque
Don Alonso que assi lo viò cubierto,
con vna ligereza increyble, derribò* el
golpe de reues, y le hiriò en vn muslo*

* oyseau
* coutelas
* parauenture
* quittant
* prit
* vers luy
* allerent
* mettant en pieces
* les iuppons
* honteux
* plus proche
* haussant
* se defendre
* ne luy arriua
* abatit
* le blessa en la cuisse

con tal fortaleza, que le rompiò la fina jacerina* facilissimamente, y la espada llegò a la carne, y no parando* alli, le cortò gran parte del huesso*. El Moro que assi se sintiò burlado* y tan malamente herido, descargò vn tan gran golpe de alto abaxo, que el fino escudo del Aguila de oro fuè partido hasta la mitad, y la punta del fino y templado alfange*, llegò a la cabeça, y cortando* todo el turbante, llegò al azerado caxco, el qual tambien fuè roto, aunque no mucho, quedando* Don Alonso herido* en la cabeça, y a no ser el caxco tan bueno y de tan fino temple, la cabeça fuera hecha dos partes. Deste golpe fuè Don Alonso tan cargado, que diò dos passos atras bamboleando*, y si no fuera de tan grande coraçon cayera. Desto el buen Don Alonso corrido*, viendose descompuesto*, tornandose a componer*, ya la cara* llena de sangre que de la herida le salia, le tirò al Moro vna estocada con tanta furia, que la dura adarga* fuè passada de claro, y con la fortaleza del golpe arrimado* a los pechos de Mahardõ, no parando* la punta hasta romper cota y carne, y entrar mas de quatro dedos dentro del cuerpo. Y como Mahardon casi ya te-

* cotte de maille
* s'arrestant
* de l'os
* trompé
* trempé coutelas
* arriua à la teste & coupant
* demeurant
* blessé
* derriere chancelant
* honteux
* mal en ordre
* se mettre
* le visage
* targe
* appuyé
* n'arrestant

nerse no podia, respecto de la cruel herida del muslo * derecho, recibiendo aquel duro golpe * de estocada, vino a caer de espaldas, arrojando * grandes borbollones de sangre por las heridas del pecho, y de la pierna *, que bañaua todo el campo. El brauo Don Alonso, viendole herido *, de presto fuè sobre el, antes que se leuantasse, por le cortar la cabeça, le pusò la rodilla en los pechòs *: y vio que el Moro acabaua, y ansi no le quisò mas herir *. Y leuantandose de sobre el, limpiò * su buena espada, y la metiò en la vayna * y en su coraçon diò gracias a Dios por la vitoria. Y visto que le salia mucha sangre de la herida de la cabeça *, con las dos manos rodeò el turbante, apretandolo * bien, poniendo lo roto del vn lado * de la cabeza. Y siendo de aquella forma la llaga apretada *, atancò la sangre, y mirando * por su cauallo, le viò rendido en el campo muriendose, y de compassion que del vuo, fuè y le sacò * la lança con que estaua trauessado. Y tomando el cauallo de Mahardon que era muy bueno, subiò * sobre el con gran ligereza, y se fuè adonde estaua Don Iuan Chacon. El qual le abraçò, dandole el parabien del ven-

* blessure de la cuisse
* coup
* chot à sa renuerse iettant
* blessures de l'estomac & de la iambe
* blessé
* luy mit les genoux sur la poitrine
* le voulut dauantage blesser
* nettoya
* & la mit au fourreau
* blessure de la teste
* le serrant
* mettant vn costé
* playe serree
* regardant
* luy tira
* monta

cimiento. En efte punto, los añafiles * de la parte de la Reyna y dulçaynas*, fonaron con grande alegria ; todo lo qual era a par * de muerte para los Zegris. La mufica de las dulçaynas paffada, todos fe pararon a mirar * la cruda batalla que los quatro caualleros hazian , la qual era muy reñida y porfiada demafiadamente*. El valerofo don Manuel Ponce de Leon, y el fuerte Alihamete Zegri, hazian * fu batalla a piè refpecto que fus cauallos fe les auian canfado * y no podian concluyr fu batalla como querian, y andauan muy llenos de corage, procurando cada vno herir* fu contrario por donde mejor podia: defpedaçauanfe las armas y la carne con los duros filos de la efpada y cimitarra; claro teftimonio daua dello la fangre que dellos falia *. El buen Ponce eftaua herido de dos heridas* , y el Moro de cinco , mas no por effo el Moro moftraua punto de flaqueza en el pelear *, antes* muy fobrada * colera. Y anfi andaua*muy ardid y lleno de viua faña*, hiriendo a don Manuel muy a menudo * por dõde podia. Mas poco le vale fu ardimiento porque lo ha con la flor del Andaluzia en hecho de las armas , y ninguno podia dezir en efte particular que

* les hauboïs
* clairons
* s'arrefterẽt pour regarder
* fort cõbatuë & opiniaftrée outre mefure
* faifoient
* eftoient laffez
* bleffer
* fortoit
* bleffures
* au combat
* pluftoft
* trop grande
* alloit
* courroux
* fouuent

era mejor que el. El qual como viesse que ya don Iuan y don Alonso auia vencido a sus contrarios, y el Alcayde * de los Donzeles andaua con el suyo muy rebuelto*, y en punto de traerle*a aquel fin, cobrò * muy grande yra: porque su enemigo tanto le duraua. Y ansi con este enojo se llegò muy junto * de Alihamete, y*de toda su fuerça le diò vn tan desapoderado golpe por encima * del adarga, laqual el Moro se pusò encima de la cabeça*, por hazerle reparo*, que cortada gran parte della, llegò la fina espada el caxco. El qual fuè roto* muy ligeramente, y hiriò de vna grande herida al Moro en la cabeça de tal suerte que el Moro brauo desatinado* de aquel desaforado* golpe, diò de mano en el suelo. Mas como se viesse en tal aprietò *, recelando*la muerte no le sobreuiniesse en aquel trance *, se leuantò, procurando la vengança de la ofensa recebida, y ansi alço su fina cimitarra, y desatinadamente * diò vn golpe a don Manuel en vn hombro*, tan pesado *, que roto el templado*jaco, le hiriò malamente *. Mas este golpe le costò la vida al brauo Alihamete; porque don Manuel le assentò*otro en descubierto por la cabeça, junto de

*gouuerneur
* fort meslé
* le mettre
* reprit
* s'aproche fort prés
* demesuré par dessus
* se mit sur la teste
* deffence
* rompu
* estourdy
* demesuré
* danger
* craignant
* occasion
* à l'estourdie
* espaule
* si grief
* trempé
* le blessa durement
* luy donna

la otra herida, de tal forma que diò con el tendido en el ſuelo * medio muerto, * à terre virtiendo mucha ſangre de las heridas que tenia, que eran ſiete, y mas de las dos de la cabeça, que eran mortales. Los añafiles * del vando * de la Reyna * les hautbois ſonaron luego con grande alegria, por el vencimiento de aquel valeroſo Moro. * du party Don Manuel tomò * ſu cauallo, * prit y ſubiò * en el con gran ligereza, y ſe * monta deſſus fuè con * don Alonſo y don Iuan Chacon, * s'en alla auec los quales le recibieron muy alegramente, diziendo: Bendito ſea Dios que os ha eſcapado de las manos de aquel cruel pagano *. * payen En eſte tiempo quien mirara a la hermoſa Sultana, bien claro conociera el alegria de ſu coraçon, viendo aſſi deſmembrados ſus mayores enemigos. Y boluiendoſe * a * retournant la hermoſa Zelima, le dixò, Sabes amiga Zelima que veò, que ſi don Iuan Chacon tiene fama de valiente, y lo es, que ſus tres compañeros no lo ſon menos que el, pues con tanta valentia hàn vencido los mejores y mas * va- * plus lientes del Reyno de Granada. Eſperança le reſpondiò diziendo: No le dixè yo a vueſtra Alteza, que don Iuan tenia por amigos muy principales caualleros; mira * Señora ſi mis pala- * regardez

bras han ſalido verdaderas. Dexemos* eſtar agora eſſo, dixò Zelima, no lo entiendan los Iuezes, y veamos en lo que paran * los dos caualleros que quedan, que auſadas* que no ſean menos que los otros. Y parando mientes* en la batalla, vieron como los dos andauan muy rebueltos y encendidos * en ſu batalla: porque la adarga del vno y el eſcudo del otro eſtauan hechos rajas y ſembradas * por aquel campo, ellos y ſus cauallos en muchas partes heridos*: otro ſi las lanças rajadas y arrojadas por los piès de los cauallos, y los pendoncillos * dellas todos rotos, y no que en ellos vuieſſe ſeñal de canſacio*, por ſer los dos muy eſtremados * en bondad de armas. El valeroſo Moro hazia la batalla con gran dolor y rabia de ſu coraçon, viendo alli cerca del a ſu primo hermano * muerto, y mas adelante* a los dos buenos caualleros Gomeles por la miſma orden, y el pueſto en notable peligro, donde eſperaua paſſar ni mas ni menos la muerte. Y anſi con eſta anſia peleaua* como hombre aborrecido conſiderando la infamia ſuya y de ſu linage, por no auer ſalido*con ſu intencion adelante *. Y deſta ſuerte tiraua tajos y reueſes

* laiſſons
* en quoy finiſſent,
* qui demeurent, ie vous aſſeure
* prenant garde
* meſlez & enflammez
* pieces ſemées
* bleſſez
* banderoles
* laſſitude
* fort ſinguliers
* prés de luy ſon couſin germain
* plus auant
* angoiſſe combatoit
* ſorty

muy fuera de orden a todas partes, por vengar la muerte de su primo y amigos. Mas si el peleaua * furioso y lleno de braueza, no menos andaua * el buen Alcayde de los Donzeles muy enojado consigo proprio *, y lleno de inuidia porque sus compañeros auian dado fin a sus batallas, y ya estauan holgando*, y el auia sido el postrero*. Y considerando que todo el mundo lo miraua * y lo tenia por floxo *, pues no daua fin a la batalla que tenia entre las manos. Por hazer algo * que pareciesse a valeroso cauallero: cansado*, ya de dar y recebir golpes * por todas partes, acordò de ponerlo * todo la ventura, que hiziesse lo que el hado * tenia determinado. Y ansi con este animoso * pensamiento poniendo * los ojos en su enemigo llenos de furibunda saña*, porque tanto le duraua la batalla con el, apretò las espuelas * al cauallo con grande fuerça, y arremetiò para * el valeroso Zegri, que assi ni mas * ni menos estaua determinado de enuestir a su contrario, por dar fin a su querella, y vengar la muerte de su amado primo *. De suerte que mouidos entrambos * de vn mismo pensamiento arremetieron * a vna el vno para el otro, con impetu y

*combattoit
* alloit
* en soy-mesme
* reposant
* esté le dernier
* regardoit
* lasche
* faire quelque chose
* las
* coups
* delibera de mettre
* destin
* courageux
* mettant
* courroux
* serrons les esperons
* part vers
* plus
* cousin
* tous deux
s'assaillirent

braueza nopensada, y se encontraron con los cauallos y los cuerpos tan reziamente, que entrambos * vuieron de venir al suelo *, sin tener lugar de herirse. Mas no vuieron caydo * quando fueron leuantados, yendose * el vno para el otro, se començaron de herir, cada vno * mostrando donde llegaua * la fortaleza de su braço y el animo * de su coraçon. Verdad es que el valeroso Zegri andaua * muy orguilloso, entrando y saliendo *, heriendo al buen Alcayde por donde mejor podia: pero los golpes * que alcançaua *, no empecian muy demasiadamente * al buen Alcayde, por tener muy buenas armas. Mas el golpe que el valeroso Alcayde alcançaua *, rompia, cortaua, destroçaua * tan valerosamente con la fortaleza de su braço, que no tocaua vez * con la espada, que no hiziesse herida * grande o pequeña *. Porque a los dulces filos de su espada, no parana delante * cosa fuerte que cortada no fuesse. Loqual visto por el brauo Zegri, lleno de saña * crecida, confiando en sus demasiadas * fuerças, arremetiò para * el buen Alcayde, por venir con el a los braços: el qual no le rehusò la parada * antes apretò * con el, y echandose los braços * por en-

* tous deux
* a terre
* tombé
* s'en allant
* blesser, chacun
* où arriuoit
* la valeur
* alloit
* sortant
* mais les coups
* atteignoit,
* ne nuisoiét pas trop
* atteignoit,
* met o iten pieces
* fois
* blessure
* petite
* n'arrestoit deuant
* plein de courroux
* grandes
* alla vers
* refusa la partie
* plustost serra
* se iettant les bras

cima el vno del otro, aſſi como ſi fueran dos montes, cada vno * ſentia la peſadumbre de *ſu enemigo. Luego començaron a dar grãdes bueltas por derribarſe*, mas era en vano ſu fortaleza, porque cada vno hallaua * a ſu enemigo firme como vn roble *. El Zegri era grande de cuerpo y de rezios * miembros, y alto y doblado que parecia vn jayan, y con las demaſiadas* fuerças que alcançaua, muchas vezes leuantaua en alto al buen Alcayde, y lo dexaua caer muy rezio*, por le derribar*; mas quando el Alcayde ſentia llegar* cõ los piès al ſuelo*, ſe ponia * tan firme como vna roca. De ſuerte que el Zegri jamas por buena diligencia que puſieſſe para le derribar *, pudo ſalir* con ſu intento, de loqual eſtaua marauillado. Y viſto el buen Alcayde, que el Zegri anſi le auentajaua en fuerças como en el cuerpo, puſo * mano a vn puñal muy fino que traya * en la cinta azicalado * de tres agudas eſquinas * hecho dentro de Bolduque, tan agudo y penetrãte, que vn grueſſo arnes* paſſara; aun que fuera de vn fino diamante formado, y hecho, y con el le diò dos crueles golpes* a ſu contrario, por baxo del braço yzquierdo.* Y tales que el Moro diò dos grandes gritos, ſintiendoſe herido * de

* chacun
* faſcherie
* tous pour ſe mettre a terre
* chacun trouuoit
* chesne
* forts
* demeſuréꝭs
* laiſſoit cheoit fort
* pour le ietter
* approcher
* à terre
* mettoit
* mettre à terre
* ſortir
* mit
* portoit
* fourbi
* carrures
* cuiraſſe
* coups
* gauche
* bleſſé

muerte, y al punto sacò vna daga de la cinta, y con ella diò al Alcayde otras dos heridas *: mas como era la daga ancha*, no muy aguda de punta, no le dañò mucho, aunque fuè algo herido*. El buen Diego le diò otro golpe al valeroso Zegri por la hijada yzquierda*, mas abaxo * vn poco de las otras dos heridas, que con el acabò de rematar* la dudosa pelea*: porque aquel valeroso Moro herido* de tal suerte, y de tan penetrantes heridas, luego cayò en el suelo*, dando el alma poco a poco por las crueles heridas, rebuelta * con la sangre que le salia * en grande abundancia. Y al tiempo del caer se lleuò tras si * al buen Alcayde, el qual cayò encima*, porque siempre le tuuo muy asido, hasta * que cayò. Y como diò en tierra el brauo Moro, luego las fuerças y animo * perdido, affloxò * los braços, de suerte que el buen Alcayde se pudo leuantar de rodillas encima del *. Y leuãtando el potentado y vencedor braço le dixò: *Date por vencido Zegri, si no aqui te acabarè de matar*, *y luego confiessa la verdad de tu traycion*; El Zegri que se viò de muerte herido *, y en tierra debaxo de tan valeroso contrario, dixo.

*blessures
*large
*aucunemẽt blessé
*flanc gauche
*plus bas
*acheua de finir
*bataille
*blessé
*en terre
*meslee
*sortoit
*emporta apres soy
*lequel tomba dessus
*tousiours le tint fort serré iusques
*courage
*lascha
*leuer les genoux sur luy
*t'acheueray de tuer
*blessé

No ay

No ay neceßidad de mas herirme, porque para morir, baſtanme las heridas que tengo. Pides me*, o valeroſo cauallero, que confieſſe la maldad*, eſſo ſiento mas que la dura muerte: mas ya que muero a manos de tan buen cauallero, lo avrè de dezir. Tu ſabràs, que todo fuè traycion por mi vrdida, de imbidia de los famoſos caualleros Abencerrages, y por mi traycion fueron muertos tan ſin culpa: la Reyna no deue nada de lo* que yo le leuantè acerca* del adulterio de que fuè acuſada, y eſta es la verdad: y llegado hè* a punto, que de lo que hè hecho eſtoy bien arrepentido.* Todo lo que el Zegri dezia, eſtauan oyendo muchos caualleros aſſi del vando* de la Reyna, como del vando de los Zegris. Y para mas* juſtificar la cauſa de la Reyna, llamaron* a los juezes, para que a ellos les conſtaſe lo que el Zegri dezia. Luego llegò* el valeroſo Muça, y los que eſtauan en el cadahalſo*baxaron, y llegaron al palanque*, y entrando dentro oyeron lo que el Zegri dezia, loqual los otros ſus compañeros tambien* dixeron, que aun eſtauan viuos, mas no tardò mucho que todos quatro no murieron. Luego ſonaron con grande alegria muchas chirimias y dulçaynas* por la vi-

* ſuffiſent les bleſſures que i'ay
* tu me demandes
* meſchanceté
* rien de ce
* touchant
* ſuis arriué
* party
* & pour plus
* appellerent
* incontinẽt arriua
* échafaut, deſcendirent & artiuerent en la lice
* auſſi
* hautbois & clairons

ctoria tan grande que aquellos quatro valeroſos caualleros auian alcançado*, deſcubriendo la verdad del caſo. Por vna parte ſonauan los añafiles, y por otra ſe oyan grandes gritos y llantos*, que los deudos* y parientes aſſi hombres como mugeres* de los muertos caualleros hazian. Los caualleros vencedores fueron ſacados* del campo con grande honra, hecha por toda la mayor parte de los caualleros de Granada, que eran del vando de la Reyna: aſſi como Alabezes, Gazules, Aldoradines, Vanegas, Azarques, Alarifes, Almoradis, Marines, y otros muy claros linages de Granada. Los vencedores caualleros llegaron* a la Reyna que ya eſtaua dentro de la litera en que auia venido, y le dixeron ſi auia mas que hazer* en aquel negocio. La Reyna ſe humillò mucho, agradeciendoles* lo que por ella auian hecho, con palabras muy humildes, y les rogò* que fueſſen con ella a ſu poſada* para que alli fueſſen curados de ſus heridas. Y quien mas los interrogò fuè vn cauallero muy principal, tio* de la Reyna, llamado* Morayzel. Los quatro caualleros lo aceptaron, porque el valeroſo Gazul les dixò. *Muy bien podeys Señores*

* obtenuë
* pleurs
* alliez
* femmes
* tirez
* approcherent
* plus que faire
* les remerciant
* les pria
* ſa chambre
* oncle
* appellé

caualleros hazer lo que la Reyna os pide *: *porque alli avrà posada tal* * *qual vuestras personas merecen.* Con esto salieron * de la plaça, lleuando * la musica de añafiles delante. Todo loqual era muy al contrario en los caualleros Zegris, y Gomeles, que con dolorosos llantos sacaron los despedaçados cuerpos de sus deudos * y amigos del campo, y los lleuaron * a enterrar segun sus ritos y costumbres. Y muchas vezes estuuieron determinados de romper con su contrario vando, y procurar dar muerte a los estrangeros caualleros: mas no se determinaron por entonces, aunque de alli adelante * vuo entre ellos, vandos y passiones mayores que hasta alli *: como adelante diremos. La batalla que aueys oydo, se començò a las dos y media de la tarde, y durò hasta las seys que ya muy poco quedaua * hasta la noche. Los Christianos caualleros llegaron a la posada * de la Reyna, y apeados de sus cauallos y la Reyna de su Litera, los quatro valerosos amigos fueron puestos * en vn muy rico aposento *, y en quatro lechos alojados y curados con gran diligencia de grandes cirujanos. Y ellos aduertidamente pusieron * sus armas cada vno junto * de si, por si algo * les su-

* vous demande
* tel logis
* sortirent
* emmenant
* parens
* les emporterent
* alors, encore que de là en auant
* iusques là
* demeuroit
* arriuerent au logis
* mis
* chambre
* considerément mirent
* chacun
prés
* quelque chose

cediesse. Y aquella noche despues de auer cenado, la Reyna y la hermosa Zelima, y Esperança de Hita, fueron a visitar a los quatro Christianos caualleros. Y despues de hauer hablado * muy largo en sus trabajos y otras cosas acerca * de la muerte de los Abencerrages tan sin culpa, la Reyna se llegò * vn poco mas al lecho de Don Iuan Chacon, sentandose alli * en vna hermosa alcatifa * de seda, y vnos coxines de lo mismo, le comencçò a hablar * desta suerte.

* parlé
* touchant
* s'approcha
* là
* tapis
* parler

Razonamiento de la Reyna a Don Iuan Chacon.

*El alto Señor criador del cielo y de la tierra, y su bendita Madre, que lo pariò * virgen por diuino mysterio, os dè Señor cauallero salud, y os pague la buena obra que a esta triste y desconsolada Reyna le aueys hecho, auiendola librada de la muerte que tan duramente la amenazaua, llena * de tan grande infamia. Mas quiso * la voluntad de Dios librarme, y que vos Señor cauallero, fuessedes el instrumento desta grande obra: y ansi os soy en obligacion para toda mi vida, la qual pienso gastar * siruiendo a Dios y a su Madre bendita: porque determino ser * verdadera Christiana como en mi carta os escriuì. Y mas os quiero hazer*

* l'enfanta
* pleine
* a voulu
* employer
* estre
* & plus vous veux faire sçauoir

ſaber, que la mayor parte de los caualleros de Granada eſtan de mi opinion, y no aguardan mas * *de que el Rey Fernando comience la guerra contra Granada y ſu Reyno. Y eſto eſtà anſi concertado deſde que ſe fueron* * *los caualleros Abencerrages, y el buen Abenamar, y Sarrazino y Reduan, caualleros de gran cuenta, de quien tenemos cartas cada dia* *: *y Muça hermano del Rey eſtà deſte miſmo propoſito. Por tanto aßi Señor como avreys llegado* *, *dad traça y orden con el Rey Chriſtiano que ponga* * *en execucion la guerra de Granada. Y tambien quiero* * *Señor Don Iuan, que me digays quien ſon los caualleros que en eſta jornada os hàn acompañado que en ello recibirè merced muy* **grãde, porque ſepa a quien ſoy deudora* *. Excelente Señora*, reſpondiò Don Iuan Chacon, *los caualleros que conmigo* **hàn venido a os ſeruir, ſon muy principales en el Andaluzia. El vno ſe llama* * *Don Alonſo, Señor de la caſa de Aguilar, y el otro ſe llama Don Manuel Ponce de Leon, y el otro ſe llama Don Diego Fernandez de Cordona, caualleros de grande eſtima, y que ya los aueys oydo otras vezes* * *nombrar. Si he oydo*, reſpondiò la Reyna, *que muchas vezes hàn entrado en la Vega de Granada, adonde hàn hecho marauillas por ſus perſonas, y en toda Granada, ſon bien nombrados y cono-*

* n'attendent plus
* accordé depuis qu'ils s'en ſont allez
* chaque iour
* arriué
* qu'il mette
* auſſi ie
* grace
* obligée
* auec moy
* s'appelle
* fois

cidos por sus famas, hechos y nombres. Aunque agora nadie * *los hà conocido por la gran dissimulacion del trage* * *Turquesco, que hà sido la mas alta del mundo todo. Y pues ellos son de tan gran valor, sera muy justo que yo les hable* *, y dè las gracias por el bien que de su venida me hà redundado.* Y diziendo esto, la hermosa Morayzela se leuantò del estrado * donde estaua, y se fuè adonde estauan los tres valerosos caualleros, hablandoles * a todos con muy donosa gracia y buen continente, dandoles las gracias de su venida y fauor que le auian dado. *Señora Reyna*, dixò el Alcayde de los Donzeles, *alli al Señor Don Iuan se le dèn las gracias, que el ha sido* * *el todo de vuestro negocio; que nosotros poco es lo que auemos hecho, segun lo mucho que os desseamos seruir. Gran merced*, respondiò la Reyna: *Señores caualleros del nueuo offrecimiento: esso es para mas obligarme a os seruir, que lo que hasta* * *aqui se ha hecho por mi, no sè con que poderlo pagar, sino rogar* * *a Dios que me dè vida para que yo pueda pagar alguna cosa por el bien que de vuestra parte tengo recebido. Y porque me parece Señores caualleros que es hora que os deys al reposo* * *y descanseys, yo me quiero recoger a mi aposento* * *y dar orden en vuestras cosas : por tanto*

* encore que maintenant nul
* habit
* leur parle
* lict verd
* leur parlant
* esté
* iusques
* prier
* reposiez
* ie me veux retirer en ma chambre

dormid y repoſad ſeguros, que yo os prometo que todo el Reyno de Granada, aqui donde eſtays no os enoje. No ay que tratar Señora Reyna de eſſo, que eſtando debaxo de vueſtras Reales manos*, reſpondieron ellos, *eſtamos tan ſeguros como en nueſtras proprias caſas.* Con eſto la hermoſa Reyna ſe saliò*, y con ella la hermoſa Zelima, y los dexò* hablando* en coſas que les cumplia. Mas la Reyna como diſcretiſſima que era, no confiada en los Zegris, ni los de ſu vando, recelando* no les cercaſſen* la caſa para tomar* vengança de los quatro caualleros Chriſtianos, aunque muy ſegura eſtaua ella que no eran conocidos por tales, mas por auer muerto a ſus deudos* podrian hazer algun deſaguiſado*: hablò con ſu tio Morayzel, diziendòle el recelo* que tenia de los Zegris y Gomeles. Lo qual al buen Morayzel no le pareciò mal, y anſi con gran breuedad diò dello auiſo al buen Muça, que bien eſtaua propicio a las coſas de la Reyna ſu ſobrina*. Y anſi el valeroſo Muça pusò* de guarda en aquella calle* cien caualleros amigos ſuyos, y que eran del vando* de la Reyna, los quales eran Gazules y Albezes y Aldoradines. Y no fuè erra-

* deſſous
* ſortit
* les laiſſa
* parlant
* craignant
* aſſiegeaſſēt
* pour prendre
* parens
* quelque tort
* crainte
* niepce
* mit
* ruë
* parti

da * la tal preuencion, porque ya los Gomeles y Zegris y los mas de ſu vando tenian determinado cercar * la caſa, y matar * a los quatro caualleros Chriſtianos: mas como ſupierón que auia guarda en las calles *, y que Muça la tenia pueſta, ſe eſtuuieron ſoſſegados *, con gran dolor de ſu coraçon, por no poder ſer vengados de aquellos que mataron ſus parientes. Don Iuan Chacon y ſus tres amigos acordaron * de partirſe otro dia de mañana *, porque el Rey Fernando no los echaſſe menos *, ni los demas * caualleros de la Corte. Y anſi la mañana venida dixeron a la Reyna que luego los fuè a ver, como era coſa que les cumplia * partirſe luego de Granada, que ſe querian yr. *Pues como Señores, eſtando aßi tan mal heridos os quereys poner * en camino*, dixò la Reyna *tal no conſentirè por ventura os falta algo para regalo * de vueſtras perſonas? No teneys lo neceſſario; ſi Señora* (reſpondiò Don Iuan Chacõ) *mas ya os auemos dicho, que tenemos neceßitad de yrnos: porque en la caſa de nueſtro Rey no ſeamos echados menos que ſeria caer * en gran falta. Pues que aßi es*, (dixò la Reyna) *tornaos a curar y hazed vueſtro camino muy en buena hora. Y por Dios que no me*

* mal-faite
* aſſieger
* tuer
* aux ruës
* repoſez
* delibererent
* le lendemain au matin
* trouuaſſe à dire
* autres
* qu'il leur faloit
* bleſſez vous voulez vous mettre
* vous manque quelque choſe pour eſtre bien traitez
* tomber

oluideys, y dad prieſſa a vueſtro Rey, que comience la guerra contra Granada: para que todos los que tienen propoſito de ſer Chriſtianos ſe les cumplan ſus deſſeos. Los caualleros ſe lo prometieron, y anſi ſe le cumplieron: porque anſi como fueron llegados * eſtos caualleros al Andaluzia, luego ſe diò orden de ganar a Alhama. La Reyna viſto, que determinadamente * los caualleros ſe queria* partir, mandò llamar * a los cirujanos para que los curaſſen *, y deſpues: cada vno * fuè armado de ſus armas, poniendo * ſobre ellas ſus ricas marlotas* Turqueſcas, aunque rotas por algunas partes, y ſobre ſus finos caxcos ſus turbantes, auiendo almorçado * y recebido de la Reyna algunos dones de valor ſubieron * a ſus cauallos deſpediendoſe * della y de ſu tio Morayzel y de las Damas. Laqual quedò llorando * el auſencia de tan buenos caualleros. El valeroſo Muça y el buen Malique Alabez, y Gazul, que ſupieron que los caualleros ſe yuan de Granada aunque no quiſieron *, les acompañaron con mas de docientos Moros, todos caualleros principaliſſimos, mas * de media legua la buelta * de Malaga. Mas como los Moros fueron dellos deſpedi-

* arriuez
* reſolument
* vouloient
* fit appeller
* penſaſſent
* chacun
* mettant
* iuppons
* deſieuné
* monterent
* prenant congé
* demeura pleurant
* combien qu'ils ne vouluſſent
* plus
* la route

dos, luego dieron buelta hazia * el ſoto de Roma, y llegaron * a aquella parte donde dexaron * ſus maletas: y tomando * ſus veſtidos Chriſtianos ſe adornaron dellos, dexando alli arrojados * los Turqueſcos y los eſcudos, ſe partieron a gran prieſſa. Y entrando en tierra de Chriſtianos, ſupieron * como el Rey don Fernando y la Reyna doña Iſabel ſe auian ydo a Ecija; ellos ſe fueron * a Talauera donde auian ſalido, y hallaron ſus criados * y gentes que les eſtauan aguardando *. Alli eſtuuieron ocho dias curandoſe de ſus llagas muy ſecretamente, y eſtando dellas ya mejores, ſe partieron para Ecija donde eſtaua el Rey, y aun no los auian hechado menos *. De alli el Alcayde de los Donzeles, y el ſeñor de la caſa de Aguilar, y don Manuel Ponce de Leon, ſe fueron cada vno * a ſu tierra con licencia del Rey, donde ellos y otros caualleros dieron orden de tomar * a Alhama, y ſiendo juntos muchos y muy principales caualleros la cercaron * y la combatieron. Donde los dexaremos *, por dezir lo que paſsò en Granada en eſte medio, y tambien porque a mi no me toca tratar en eſta guerra de Alhama.

* eurent pris congé d'eux incontinent tournerent vers
* & arriuerẽt
* laiſſerent
* prenant
* laiſſant là iettez à tere
* ſçeurent
* s'en allerẽt
* trouuerent ſes ſeruiteurs
* attendant
* ſe penſant de leurs playes
* ne les auoient trouuez à dire
* s'en allerẽt chacun
* prendre
* l'enuironnerent
* les laiſſerõs

CAPITVLO DIEZISEIS.

Lo que paßò en la ciudad de Granada, y como se tornaron a refrescar los vandos della, la prision del Rey Mulehazen en Murcia; y de la del Rey Chico su hijo en el Andaluzia, y otras cosas que passaron.*

MVy triste y desconsolada quedò la hermosa * Sultana; con el ausencia * de los valerosos caualleros, y de buena voluntad en su camino les tuuiera * compañia y aun estuuo determinada a ello; mas dexolo * por no poner en alboroto * la ciudad de Granada; mas si ella quedò * con tristeza por su ausencia, con mayor tristeza y dolor quedaron * los Zegris y los Gomeles, y los demas de su vando * por los caualleros que en la batalla murieron. Y ansi quedaron indignados a la cruel vengança, con sangrientos animos *, aunque affrentados y corridos por las cosas passadas: muy dissimulando el juego, dexauan * correr el tiempo, siempre guardando * ocasiones de pesadumbres *. Digamos agora * del Rey

* factions
* demeura la belle
* absence
* eust tenu
* les laissa
* pour ne troubler
* demeura
* demeurerét
* sa faction
* sanglants courages
* laissoient
* tousiours attendant
* fascheries
* maintenant

Chico, que ferà razon tratar algo * del, el qual como fupo la muerte de los que acufauan a fu muger * la Reyna, y la confeſſion que auian hecho en fu difculpa *, defcubriendo la peſſima y horrible maldad *, enojado de fi mifmo no fabia que fe hazer. Poniafele delante* la culpa de fu ceguedad *, y la muerte tan fin culpa de los nobles caualleros Abencerrages, la gran deshonra que auia puefto en fu muger * la Reyna, el deftierro * que tan fin caufa hizo a tan nobles caualleros, y como por fu caufa fe auian tornado Chriftianos, y a el toda Granada le aborrecia, y tenia creado a otro Rey a quien todos cafi obedecian, y como toda la flor de Granada eftaua contra el amotinada, y hafta* fu mifmo padre le procuraua quitar * el Reyno. Penfando en efto y en otras cofas, que dello refultaua, venia cafi a perder el fefo *. Muchas vezes * fe maldezia, a el y a fu mal juyzio, maldezia a los Zegris y a los Gomeles, que tan mal confejo le dieron; y llorando todas eftas defuenturas, fe tenia por el mas * abatido * Rey del mundo, y no ofaua de verguença parecer, y aun por ventura de temor *. Por loqual los Zegris y Gomeles fabiendo efto, no le vifitauan. Bien holgara el * que le

* quelque chofe
* fa femme
* defcharge
* mefchanceté
* fe mettoit au deuant
* aueuglement
* fa femme
* le banniffement
* iufques
* ofter
* ceruelle
* plufieurs fois
* plus
* abbatu
* crainte
* il euft efté forr aife

dieran a ſu amada Sultana, y que Granada tornara como ſolia : mas eſte ſu penſamiento era muy vano ; porque ſus deudos * jamas ſe la dieran, ni ella con el tornara. Mas el deſuenturado Rey, con eſte deſſeo hablò * con caualleros muy principales para que a la Reyna le boluieſſen*: los quales con el buen Muça lo procuraron, mas no vuo remedio para que della tal ſe recabaſſe * ni de ſus deudos *. Diziendo, que coſtumbre de Moros era tener ſeys o ſiete mugeres, que buſcaſſe otra muger *, y dexaſſe * aquella, pues en tan mala fama la auia pueſto *. Con eſto el Rey ſe deshazia de pena, mas daua paſſada a ſu mal, poniendo * aquel negocio en manos del tiempo que todo lo madura y lo acaba.. Y anſi con eſte propoſito procuraua tener propicios todos los grandes de Granada, y todo el comun, pidiendo * que lo perdonaſſen : porque auia ſido mal aconſejado, y quien ſe lo aconſejò lo tenia pagado. Y como era heredero del Reyno muchos grandes le obedecian, y caſi toda la gente comun, ſino los Almoradis y Marines y Gazules y Vanegas, y Alabezes, y Aldora-

* parens
* auec ce deſir parla
* remiſſent
* impetraſſe
* ſes parens
* cherchaſt autre femme
* laiſſaſt
* mis
* mettant
* demandant

dines, que estos linages seguian la parte del Rey viejo, y la de su hermano el Infante Abdili. Y ansi andaua * Granada muy diuisa con tres Reyes hagamos cuenta *. En este tiempo el Rey Mulehazen, como hombre valeroso, no auiendo perdido sus brios *, y braueza de coraçon, ordenò de hazer vna entrada en el Reyno de Murcia. Y ansi juntando mucha y muy luzida gente, prometiendo buenos sueldos a los de cauallo y de a piè, saliò * de Granada, lleuando * dos mil hombres de piè y de a cauallo, se fuè * a la ciudad de Vera. Y tomando * el camino de la costa por dexar * a Lorca, saliò a los Almaçarrones, y de alli * fuè a Murcia y le corriò todo el campo de Sangonera cautiuando mucha gente. Don Pedro Faxardo Adelantado del Reyno de Murcia, saliò con la mas * gente que pudo, a resistir al Moro. Y encima de las lomas * del (Azud que dizen) dia del bienauenturado San Francisco, se rompiò la batalla entre los Moros y los Christianos; laqual fuè muy reñida * y sangrienta. Mas fuè Dios seruido y el bienauenturado Santo, que don Pedro Faxardo con la gente de Murcia, mostrando grandissimo valor, venciò

* alloit
* faisõs estat
* gaillardises
* sortit
* menant
* s'en alla
* & prenant
* laisser
* de là
* sortit auec le plus
* rideaux ou colines
* y fut debaruë

los Moros y prendiò al Rey, y mataron * muchos Moros y cautiuaron. Los Moros viendose desbaratados huyendo * se tornaron por donde auian venido, hasta llegar * a Granada, donde se supo la rota de sus vanderas, y como el Rey Mulehazen quedaua cautiuo * en Murcia, en poder del Adelantado: De loqual Granada hizo grande sentimiento *, sino fuè el Infante Aboaudili, hermano * de Mulehazen, que se holgò * de la prision de su hermano: porque por alli pensaua alçarse * con todo el Reyno. Y ansi de presto escriuiò al Adelantado don. Pedro que le hiziesse merced * de tener al Rey su hermano preso, hasta que muriesse, que por ello le daria las villas de Velez el Blanco y el Rubio, y Xiquena y Tirieça. Mas el valeroso Adelantado, considerando la traycion que el Infante queria hazer *, no lo quisò hazer, antes * muy libremente dexò yr * al Rey a Granada y a todos los que con el fueron cautiuos. El qual como llegò * a Granada, hallò a su hermano apoderado * del Alhambra, diziendo que su hermano se le auia dexado en poder *, y guarda. Mulehazen muy enojado desto, y mas de la traycion que le auia querido hazer, * se retirò en el Al-

* & tuerent
* défaits fuyant
* iusques à arriuer
* demeuroit prisonnier
* douleur
* frere
* s'esioüit
* se souleuer
* luy fist cette grace
* vouloit faire
* plustost
* laissa aller
* arriua
* trouua son frere qui s'estoit rendu maistre
* laisé en son pouuoir
* voulu faire

bayzin, adonde el y su muger* estuuieron muchos dias*. La madre de Mulehazen, vieja de ochenta años y mas, auiẽdo visto la liberalidad y grandeza del Adelantado don Pedro, y como le auia dado libertad sin rescate*, le embiò diez mil doblas por el. Las quales el Adelantado no quisò * recebir, embiandole a dezir que aquel dinero se lo diesse a su hijo, paraque gastasse* en la guerra contra su hermano. La madre del Rey, visto que el adelãtado no auia querido* dineros, acordò * de le imbiar ciertas joyas muy ricas, y doze poderosos cauallos enjaezados* de gran riqueza, los quales recibiò el buẽ dõ Pedro Faxardo. No passaron muchos dias*, que el Rey Mulehazẽ tornò al Alhãbra, porque su hermano se la dexò libre: entẽdiẽdo que el Rey no sabia nada * de las cartas que le auia embiado a don Pedro Faxardo. Mulehazen dissimulò por entonces* aquel negocio, y lo guardò para su tiempo, malamente indignado contra su hermano, y contra los que le fueron fauorables, y toda via * le dexò * la administraciõ del gouierno que le auia dado. A este Mulehazen le llamaron * el Zagal y Gadabli, mas su nombre proprio y mas vsado era Mulchazen. Esta batalla que aueys

* sa femme
* plusieurs iours
* rançon
* ne voulut
* employasse
* voulu
* delibera
* harnachez
* plusieurs iours
* ne sçauoit rien
* pour alors
* tousiours
* luy laissa
* on l'apelloit

aueys oydo y prision deste Mulehazen, escriuio el Coronista* deste libro : y yo doy fè que en Murcia en la Iglesia Mayor, en la capilla de los Marqueses de los Velez, ay vna tabla encima del sepulchro de don Pedro Faxardo, en que se cuenta el sucesso desta batalla. Boluiendo pues* agora a lo que haze al caso, el Rey Mulehazen muy enojado, por lo que su hermano auia hecho, hizo en vida su testamento, diziendo que en fin de sus dias fuesse su hijo* heredero del Reyno, y que echasse* del al Infante su hermano a pura guerra, si caso fuesse que pretendiesse el Reyno, y a los que fuessen de su vando*. Esto dezia el, porque al Infante seguian y obedecian muchos caualleros Almoradis y Marines, losquales sustentauan la parte del Infante. Y por este testamento vuo despues en Granada grandes alborotos*, y entre sus ciudadanos crueles guerras ciuiles, y pesadumbres*, como despues diremos a su tiempo. Pues estando Mulehazen ya en el Alhambra, y Granada como solia debaxo* de la gouernacion de tres Reyes (digamos) no por esso dexauan* los Almoradis de buscar* modos y maneras para que totalmente el Rey Chi-

*Chroniqueur

*retournant maintenant

* son fils

* iettast

* sa faction

*troubles

* fascheries

* sous

* laissoient

* chercher

co fuesse priuado del Reyno, mas no podian hallar * comodo alguno, respe-cto que los Zegris y Gomeles estauan de su parte con otros muchos caualle-ros, que reconocian que aquel era fi-nalmente el heredero del Reyno; mas toda via * de todas partes buscauan as-sechanças *, y mil ocasiones, el tio * contra el sobrino *, y el sobrino contra el tio. Mas como el Rey Chico toda via fuesse odiado * de los mas principa-les de Granada no pudo salir por enton-ces * con su intento en nada *, ni ex-pelir a su tio * del cargo que tenia. Y ansi aguardaua * su tiempo y oportuna conyuntura para poder executar su in-tencion. Y por alegrarse vn dia *, se passeaua * con otros principales caua-lleros por la ciudad, por dar aliuio a sus penas, rodeado * de sus Zegris y Gomeles; le vino vna triste nueua, co-mo era ganada Alhama por los Chri-stianos. Con loqual embaxada, el Rey Chico ayna perdiera el seso *, como a-quel que quedaua * heredero del Rey-no. Y tanto dolor sintiò, que al men-sagero que la nueua le traxò * le mandò matar *, y descaualgando de vna mula en que se yua passeando, pidiò * vn ca-uallo, en el qual subiò * y muy apriessa

* trouuer
* toutesfois
* cherchoiét des embu-ches
* l'oncle
* le neueu
* haï
* sortir pour alors
* en rien
* ietter son oncle
* attendoit
* s'esiouïr vn iour
* pourme-noit
* enuironné
* presque le sens
* demeuroit
* luy aporta
* tuer
* demanda
* monta

ſe fuè * al Alhambra, llorando la gran perdida de Alhama. Y llegando * al Alhambra, mandò tocar ſus trompetas de guerra y añafiles *, para que con preſteza ſe juntaſſe la gente de guerra y fueſſen al ſocorro de Alhama. La gente de guerra toda ſe juntò, al ſon belicoſo que ſe oya de las trompetas. Y preguntandole * al Rey, que para que los mandaua juntar haziendo ſeñal de guerra, el reſpondiò que para yr * al ſocorro de Alhama que auian ganado los Chriſtianos. Entonces * vn Alfaqui viejo le dixo. *Por cierto, Rey que ſe te emplea muy bien toda tu deſuentura, y aver perdido a Alhama, y merecias perder todo el Reyno, pues mataſte * a los nobles caualleros Abencerrages, y a los que quedauan * viuos mandaſte deſterrar * de tu Reyno, por loqual ſe tornaron Chriſtianos, y ellos miſmos agora te hazen * la guerra: acogiſte * a los Zegris que eran de Cordoua, y te has fiado dellos. Pues agora vè al ſocorro de Alhama, y dì a los Zegris que te fauorezcan en ſemejante deſuentura que eſta.* Por eſta embaxada que al Rey Chico le vino de la perdida de Alhama, y por lo que eſte Moro viejo Alfaqui le dixò reprehendiendolo por la muerte de los Abencerrages, ſe dixò

* s'en alla
* en arriuant
* claitons
* demandãt
* pour aller
* alors
* vous auez tué
* demeuroient
* bannir
* maintenant te font
* tu as recueilli

aquel Romance antiguo tan doloroſo para el Rey, que dize en Arabigo y en Romance* muy doloroſamente, deſta manera.

* langue vulgaire

Paſſeauaſe el Rey Moro*
Por la ciudad de Granada
Deſde las puertas de Eluira*
Haſta las de Biuarambla,*
Ay de mi, Alhama.

* ſe pourmenoit
* depuis
* iuſques

Cartas le fueron venidas
Que Alhama era ganada,
*Las cartas echò * en el fuego*
Y al menſagero matara,*
Ay de mi, Alhama.

* ietta
* tua

Deſcaualga de vna mula
Y en vn cauallo caualga,
Por el Zacatin arriba
Subido ſe auia al Alhambra,
Ay de mi, Alhama.

Como en el Alhambra eſtuuo,
Al miſmo punto mandaua
Que ſe toquen ſus trompetas
Los añafiles de plata,*
Ay de mi, Alhama.

* les clairons d'argent

Y que las caxas de guerra*
A prieſſa toquen alarma,
Porque lo oygan ſus Moriſcos
Los de la Vega y Granada,*
Ay de mi, Alhama.

* tambours
* campagne

Los Moros que el ſon oyeron,
Que al ſangriento Marte llama *, — * appelle
Vno a vno y dos a dos
Iuntado ſe ha gran batalla,
Ay de mi, Alhama.

Alli hablò * vn Moro viejo, — * parla
Deſta manera hablaua:
Para que nos llamas * Rey — * appelles
Para que es eſte llamada ?
Ay de mi, Alhama.

Aueys de ſaber amigos,
Vna nueua deſdichada *, — * malheureuſe
Que Chriſtianos con braueza
Ya nos hàn ganado a Alhama,
Ay de mi, Alhama.

Alli hablò * vn Alfaqui, — * là parla
De barba crecida y cana *: — * blanche
Bien ſe te emplea buen Rey,
Buen Rey bien ſe te emplea.
Ay de mi, Alhama.

Mataſte * los Bencerrages, — * vous auez tué
Que era la flor de Granada,
Cogiſte los Tornadizos * — * vous accueilliſtes les eſtrangers
De Cordoua la nombrada,
Ay de mi, Alhama.

Por eſſo mereces Rey
Vna pena bien doblada:
Que te pierdas tu y el Reyno
Y que ſe pierda Granada,
Ay de mi, Alhama.

Este Romance se hizo en Arauigo, en aquella ocasion de la perdida de Alhama; el qual era en aquella lengua muy doloroso y triste. Tanto que vino a vedarse* en Granada, que no se cantasse: porque cada vez* que lo cantauan en qualquiera parte, prouocaua a llantó* y dolor, aunque despues se cantò otro en lengua Castellana, de la misma materia que dezia.

* se deffendre
* chaque fois
* pleurer

Por la ciudad de Granada
*El Rey Moro se passea**,
*Desde** *la puerta de Eluira*
*Llegaua** *a la plaça Nueua:*
Cartas le fueron venidas
Que le dàn muy mala nueua,
Que era ganada el Alhama,
*Con batalla y gran pelea**.
El Rey con aquestas cartas,
Grande enojo recibiera,
*Al Moro que se las traxò**,
*Mandò cortar la cabeça**:
*La cartas pedaços** *hizo*
*Con la saña que le ciega**,
Descaualga de vna mula
*Y caualga en vna yegua**.
*Por la calle** *del Zacatin*
*Al Alhambra se subiera**.
Trompetas mandò tocar

* se promene
* depuis
* arriuoit
* combat
* apporta
* couper la teste
* mit en pieces
* auec la fureur qui l'aueugle
* caualle
* ruë
* monta

Y las caxas de pelea:* * combat
Porque lo oyeran los Moros
De Granada y de la Vega;* * campagne
Vno a vno y dos a dos,
Gran esquadron se hiziera.
Quando los tuuiera juntos,
Vn Moro alli le dixera:
Para que nos llamas Rey* * appelles
Con trompa y caxa de guerra.* * tambour
Avreys de saber mis Moros,
Que tengo vna mala nueua
Que la mi ciudad de Alhama
Ya del Rey Fernando era.
Los Christianos la ganaron
Con muy crecida pelea:* * fort grand combat
Alli hablò vn Alfaqui* * là parla
Desta suerte le dixera:
Bien se te emplea buen Rey,
Buen Rey muy bien se te emplea,
Mataste los Bencerrages* * vous auez tué
Que era la flor desta tierra,
*Acogiste los tornadizos** * vous auez reçeu les estrangers
Que de Cordoua vinieran,
Y ansi mereces buen Rey
Que todo el Reyno se pierda,
Y que se pierda Granada
Y que te pierdas en ella.

Vengamos agora* a lo que haze al caso, y lo que passò sobre la tomada* de * maintenant * prise

Alhama. Dize pues el Moro nuestro Coronista *, que assi como el Rey juntò gran copia de gente, al punto sin poner mas * dilacion, partiò de Granada para yr a socorrer a Alhama a muy gran priessa. Mas todo su affan * fuè en vano; porque quando llegò *, ya los Christianos estauan apoderados * de la ciudad y del Castillo, y de todas sus torres y fortalezas. Mas con todo esso vuo vna grande escaramuça entre los Moros y Christianos; alli murieron mas de treynta Zegris, a manos de los Christianos Abencerrages, que alli auia mas de cinquenta, que estauan por orden del Marques de Caliz. Finalmente, por el valor de los caualleros Christianos, fueron desbaratados * los Moros. Lo qual visto por el Rey de Granada se boluiò * sin hazer en aquella hazienda * cosa de prouecho *. Assi como llegò * a Granada, tornò a hazer mas gente y en mas cantidad, y boluiò sobre Alhama, y vna noche secretamente le hizo echar * escalas, y entraron algunos Moros dentro, mas los Christianos recordãdo * y tocando arma, pelearon * con los Moros que auian entrado, y los mataron * todos, y defendieron que no entrassen. Mas visto el Rey de Granada que su

* Chroniqueur
* sans mettre plus
* peine
* arriua
* maistres
* deffaits
* s'en retourna
* affaire
* de profit
* arriua
* fit ietter
* s'éueillant
* combatirent
* les tuerent

trabajo era en vano, se tornò a Granada. Y muy triste y lleno * de enejo, por no auer podido remediar algo, embiò por el Alcayde de Alhama, que se auia recogido a Loxa, debaxo del amparo * del Alcayde de aquella fuerça, llamado * Vencomixar. Los mensageros del Rey, presentando los recaudos* que para prender le lleuauan, le prendieron, diziendo: que lo mandaua prender el Rey, y que le cortassen la cabeça y la lleuassen * a Granada, a poner encima* de las puertas del Alhambra; porque fuesse castigo para el, y a otros fuesse escarmiento *, pues auia perdido vna fuerça tan noble. Con esto fuè el Alcayde preso, auiendo respondido que el no tenia culpa de aquella perdida; que el Rey le auia dado licencia para que fuesse a Antequera, a hallarse en vnas bodas de su hermana *, que el buen Alcayde de Naruaez la casaua alli con* vn cauallero, y la hazia libre de cautiua que era, y que el Rey le auia dado ocho dias* mas de licencia que el le auia pedido *. Y que el estaua muy pesante* dello, porque si el Rey auia perdido Alhama, el auia perdido muger, y hijos *. No bastante esta disculpa * del Alcayde de Alhama, como digo, fuè a

* plein
* s'estoit retiré sous la protection
* appellé
* le pouuoir
* luy coupassent la teste, & la portassent
* la mettre dessus
* exemple
* se trouuer aux nopces de sa sœur
* marioit là auec
* huit iours
* demandé
* fort fasché
* femme & enfans
* excuse

Granada preso, alli le cortaron la cabeça y la pusieron * en el Alhambra. Y por esto se dixò aquel sentido y antiguo Romance, que dize.

* luy coupe-rent la teste, & la mirent

Moro Alcayde, Moro Alcayde,
*El de la vellida * barba.*
El Rey te manda prender,
Por la perdida de Alhama,
Y cortarte la cabeça
*Y ponerla * en el Alhambra.*
Porque a ti castigo sea
*Y otros tiemblen en miralla *;*
Pues perdiste la tenencia
De vna ciudad tan preciada.
*El Alcayde * respondia,*
*Desta manera les habla *:*
Caualleros y hombres buenos,
Los que regis a Granada,
Dezid de mi parte al Rey
*Como no le deuo nada *.*
Yo me estaua en Antequera,
*En las bodas de mi hermana *,*
*(Mal fuego queme las bodas **
*Y quien a ellas me llamara *)*
El Rey me diò la licencia,
*Que yo no me la tomara *.*
*Pedilla * por quinze dias*
Diomela por tres semanas:
De auerse Alhama perdido,

* belle & longue
*& la mettre
* tremblent à la regarder
* gouuerneur
* leur parla
* rien
* aux nopces de ma sœur
* brusle les nopces
* m'appellera
* que ie n'eusse point prise
* ie l'ay demandée

*A mi me pesa * en el alma:* * ie suis fort marry
Que si el Rey perdiò su tierra,
Yo perdì mi honra y fama,
*Perdì hijos y muger ** * enfans & femme
Las cosas que mas amaua;
*Perdì vna hija donzella ** * vne fille pucelle
Que era la flor de Granada,
El que la tiene cautiua
*Marques de Caliz se llama *:* * s'appelle
Cien doblas le doy por ella,
*No me las estima en nada *.* * rien
La respuesta que me han dado,
*Es que mi hija * es Christiana* * ma fille
Y por nombre le auian puesto,
Doña Maria de Alhama.
El nombre que ella tenia
Mora Fatima se llama,
Diziendo assi el buen Alcayde,
*Lo lleuaron * a Granada* * l'emmenerent
*Y siendo puesto ante * el Rey,* * mis deuant
La sentencia le fuè dada,
*Que le corten la cabeça ** * qu'on luy coupera la teste
*Y la lleuen * al Alhambra:* * portent
Executose la justicia
Ansi como el Rey lo manda.

Pues auiendose hecho esta justicia de este Alcayde de Alhama, se començò a tratar entre todos los caualleros, que el tio * del Rey saliesse con la gente de * l'oncle

*pour prendre	ſu vando a tomar * vengança de la perdida de Alhama, o a buſcar * otras
*chercher	ocaſiones para vengarſe de los Chriſtianos. A loqual el otro reſpondia, que
*aſſez faiſoit	harto hazia * en guardar la ciudad, y tenerla en paz, y que por eſta cauſa no
*party	ſalia el ni los de ſu vando * della. Tratando en eſtas coſas todos los caualleros que eſtauan a la obediencia del Rey Mulehazen echaron de ver que era mal
*mal fait d'oſter *au fils	hecho quitarle * la obediencia al hijo *, y que de ley y de razon al hijo ſe deuia y no al hermano: y que guardar eſte
* ce point * d'honneur annoblis	pelo *, era de caualleros nobles y ahidalgados *. Y como eſto ſe conſideraſſe y fueſſe tratado en muy penſado acuerdo, todos los mas principales linages
* s'vnirent	de Granada ſe allegaron * al Rey Chico y le dieron y guardaron obediencia, aſſi como los Gazules, Aldoradines, Vanegas, Alabezes, y todos los deſte vando, que eran enemigos de los Zegris, con todos los demas principales caualleros de Granada, que les ſeguian
*ne prenant garde	y guardauan amiſtad, no parando * mientes en las eneſtimades paſſadas, pudiendo mas la razon que el rencor, y mandando mas la nobleza que
*auec l'oncle ne demeurerent	la malicia. De ſuerte que con el tio no quedaron * ſino Almoradis y Marines,

y algunos otros caualleros ciudadanos; pues todos estos como auemos dicho, dezian que el Infante saliesse a buscar * algunas ocasiones contra Christianos de suerte que se vengasse la presa de Alhama, y que no estuuiesse arrinconado * como hombre inutil y de poco valor, pues pretendia tenia Sceptro y Corona. A todo esto respondia el Infante lo que aueys oydo, que el queria * guardar a Granada, y lo mismo dezian los Almoradis, y Marines. Y dando y tomando * palabras acerca * deste negocio, el Malique Alabez lleno * de colera y saña les dixo: *Que eran couardes y ruynes * y no hazian ley de caualleros, no salir a buscar * Christianos con quien pelear, y querer hazer * por fuerça Rey a quien no lo merecia, ni por su persona, ni porque le venia de derecho.* Los Almoradis oyendo estas palabras, luego pusieron * mano a las armas contra los Alabezes, y los Alabezes contra ellos. Los Gazules no holgaron * viendo este acometimiento, antes pusieron * mano a las armas y dieren en los Almoradis y en los Marines, de tal forma que en poca pieça mataron * mas de treynta dellos, y los Almoradis tambien * mataron muchos Gazules y Alabezes. De tal manera se

* sortist pour chercher
* retiré en vn coing
* il vouloit
* donnant & prenant
* touchant
* plein
* abiects
* sortir pour chercher & combatre,
* vouloir faire
* incontinét mirent
* ne s'esioüirent
* entreprise, plustost mirent
* tuerent
* aussi

reboluieron* todos los vandos vnos con otros, que se ardia Granada y se derramaua * mucha sangre de vna parte y de otra. Mas siempre lleuaron * lo peor los Almoradis y Marines, aunque tenian de su parte gran copia de la comun gente, y otros linages de caualleros. Y tanto les fuè de mal, que se vuieron de retirar todos al Albayzin. Los dos Reyes salieron cada vno * a fauorecer su parte, y sino fuera por los Alfaquis, y por muchas señoras de Granada de estima que se pusieron * de por medio, las Damas asiendo * las vnas a sus maridos y teniendolos; las otras a sus hermanos; otras a sus deudos * y parientes. Y tambien porque el valeroso Muça, cō mucha gente de cauallo; y otros muchos caualleros que se pusierō en medio, aquel dia quedara * Granada destruyda de todo punto. Mas los Alfaquis dezian tales palabras, y hablauā tales cosas, que al fin la cruel y ciuil guerra se apaziguò cō harta*perdida de los Almoradis. Muça no sabia que se hazer, o contra quien fuesse: porque el Rey Chico era su hermano, y el Infāte era su tio*: mas toda via se acostò * a la parte del hermano por ser Rey de derecho. Acabada esta passion y ciuil guerra, vn Alfaqui * Morabuto,

* se meslerēt
* espandoit
* tousiours emporterent
* sortirent chacun
* se mirent
* prenant
* parens
* fust demeurée
* auec assez
* oncle
* se mit
* ministre de sa secte

en la Plaça Nueua les hizo vn largo ſermon y parlamento, elqual quiſo poner * aqui el Moro Coroniſta *, como coſa dicha de vn hombre ſeñalado, y de tanta calidad en ſu ſecta: el qual parlamento comiença anſi.

*voulut mettre

* hiſtorien

Razonamiento del Miniſtro.

Contra vueſtras entrañas, Granadinos,
Moueys las duras armas con violencia?
No sè qual furia os mueue a coſas tales?
*Dexays de pelear * con los Chriſtianos*
Y defender las fuerças deſte Reyno,
*Y days en darramar * la ſangre vueſtra,*
*Atroz * en ſumo grado diſparate *.*
No veys illuſtres gentes, que vays fuera
De toda la razon de propoſito,
*Y no guardays los ritos * y las leyes*
De Mahoma propheta, menſagero
De Dios, que os encargo el bien de todos
Aquellos que guardaſſen ſus eſcritos.
Porque pues lo hazeys tan malamente?
Porque contra voſotros hazeys guerra,
Mouiendola con ligeras eſpadas,
*Que ya de derramar * humor ſangriento*
De vueſtra miſma patria ſe han cauſado?
*Mirad todas las calles * y las plaças*
El teſtimonio dello, quan ſangrientas
*Eſtàn, y quantos cuerpos deſtroçados **
*Auemos enterrado cada dia *:*

*vous laiſſez de combatre

*vous dõnez à eſpandre

* cruelle

* folie.

*ceremonies

* eſpandre

* ruës

* mis en pieces

* chaque iour

*hommes	Que casi ya de los varones * Illustres
*demeure	Ninguno queda * en piè para que pueda
* prendre	Tomar * honroso cargo de milicia.
	No veys que destas cosas semejantes,
	Y destas insolentes desuenturas
	Se està bañando en agua de mil flores
*party	El Christianissimo vando *, y se regala *
* se delecte	Con gloria que en su animo se assienta,
	Por vuestra discordia y vuestros males,
* fascheux	Que son inmensos, graues y pesados *.
* tournez	Bolued * por Mahoma las armas fieras
* guidons	Con furia a los pendones * del Christiano?
	Mirad que vuestra tierra se consume,
	Y ya Granada no es quien ser solia,
	Se và de todo punto ya perdiendo.
	Parece que ya veo que sus muros
* abbatu	Estàn atropellados * y deshechos *
* & desfaits	Y aportillados todos en mil partes *.
*entr'ouuerts en mil	Bolued * sobre vosotros, no deys causa
endroits	Cõ vuestra guerra atroz * que vuestra Alhãbra
* tournez	Se vea de Christianos oprimida,
* cruelle	Y sus doradas torres por el suelo *,
* par terre	Y sus costosos baños derribados *
* mis par terre	Que son de marmol blanco fabricados,
	Adonde vuestros Reyes se recrean.
	Mirad que el estandarte antiguo de oro,
	Que de Africa passò con tal victoria
	No venga ser despojo de Fernando,
	Que con orgullo immenso lo procura.
* n'allez point	Iuntaos, no andeys * diuisos en tal tiempo,

Que

Que si diuisos veys, sereys perdidos:
Porque vn diuiso pueblo facilmente
Se pierde y se arruyna y se atropella *. * renuersé
Con esto que os hè dicho, me parece
Que os basta a reduzir en amicicia:
No quiero * *ser prolixo, sino al punto* * ie ne veux
Boluays cõtra el Christiano vuestras armas,
Y que aya entre vosotros paz inmensa,
Pues la dexò * *encargada Mahoma.* * la laissa

Estas y otras muchas cosas dixò este Alfaqui aquel dia* que en Granada vuo tan gran rebuelta*: loqual fuè causa para que el furor del amotinado pueblo los vnos con los otros se aplacasse y se hiziesse vn crecido esquadron de gente de a cauallo y de a piè. El qual como el Rey Chico viesse con gana* y voluntad de yr a pelear* contra los Christianos, propuestos todos de morir o vengar la perdida de Alhama saliò* de Granada con todo aquel esquadron, lleuando a-acuerdo de no parar hasta* meterse bien dentro del Andaluzia, y hazer vna gran caualgada a tomar* algun lugar de Christianos. Y ansi con este proposito marcharon hasta llegar cerca* de Lucena, legua y media della, adonde el Rey mandò hazer de toda la la gente tres batallas; la vna tomò* * prit

* ce iour
* trouble
* auec enuie
* d'aller cõbattre
* sortit
* ayant resolution de n'arrester iusques
* prendre
* iusques à arriuer prés

el Rey a su cargo, y la otra diò a vn Alguazil mayor * suyo, y la otra diò a vn brauo capitan llamado * Alatar de Loxa. Y llegando alli donde * auemos dicho, corrieron toda la tierra, y hizieron grande caualgada y presa. Esta correduria de los Moros, se supo en Lucena y Vaena y Cabra; por loqual el Alcayde de los Donzeles, y el Conde de Cabra salieron * con mucha gente a pelear * con los Moros. Los quales como viessen venir tal tropel de los Christianos contra ellos, sus tres batallas juntaron en vna, tomando * la caualgada en medio. Los valerosos Andaluzes dieron en ellos de tal forma, que despues de auer muy bien peleado * los Moros y ellos, fueron los Moros desbaratados * por el gran valor del Alcayde de los Donzeles y el Conde de Cabra. Y junto de vn arroyo *, que se llamò * el arroyo del puerco, que otros le llaman el oroyo de Martin Gonçalez, fuè preso el desuenturado Rey de Granada, y otros muchos con el. Los Moros viendose desbaratados * y su Rey preso huyeron la buelta * de Granada. El Rey Chico fuè lleuado * preso en Vaena, y de ay a Cordoua, para que lo viesse el Rey don Fernando. Estando en Cor-

* Sergent major
* appellé
* & arriuant là où
* sortirent
* combatre
* prenant
* combatu
* défaits
* torrent
* l'on apella
* défaits
* fuirent la route
* emmené

doua, le vinieron al Rey Fernando mensageros de rescate * por el Rey Moro. Y sobre si se rescataria * o no, vuo entre los grandes de Castilla y los demas * capitanes grandes pareceres y dares y tomarés *. Finalmente fuè el Rey Chico rescatado * y dádo por libre, haziendose * vassallo del Rey Fernando, con juramento que el Moro hizo de guardar siempre * amistad y lealtad, a condicion que el Rey le diesse gente y fauor para conquistar algunos pueblos que no le querian * obedecer sino a su padre. El Rey don Fernando se lo prometiò, y diò cartas para todos los capitanes Christianos que estauan en las fronteras de Granada, para que le ayudassen en todo lo que el Rey Chico quisiesse *. Otro si, que los Moros que saliessen * de Granada a labrar las tierras, y a sembrar no los enojassen. Con esto auiendole dado el Rey Christiano Fernando, al Rey Chico muchos presentes de valia, quedando * las amistades hechas y firmadas de vna parte y de otra, el Rey Chico se fuè * a Granada. Los Moros de Granada y el tio * del Reyezico, como supierõ que el Rey Christiano le auia prometido gente, les pareciò mal aquel trato y

* rançon
* racheteroit
* autres
* grandes opinions & disputes
* racheté
* se faisant
* tousiours
* vouloient
* voudroit
* sortiroient
* demeurant
* s'en alla
* l'oncle

concierto * , y recelandose * por esta causa, no se perdiesse Granada, hizo el tio a todos vn largo parlamento.

* accord, & * craignant

Razonamiento del tio del Rey Chico a todos.

*Claros illustres Varones * de Granada, los que ansi con tanta riguridad me teneys odio, sin porque: muy bien sabeys, como mi sobrino fuè alçado * por Rey de Granada, sin ser muerto, mi hermano y su padre a pura fuerça por causa muy ligera, solo porque degollò * quatro caualleros Abencerrages que lo merecian, y por esto le quitasteys * la obediencia. y alçasteys a su hijo por Rey contra toda razon y derecho. Y mi sobrino *, auiendo con vuestro fauor degollado treynta y seys caualleros Abencerrages sin culpa alguna, y auiendo leuantado vn tal testimonio a su muger * Reyna nuestra, por donde tantos escandalos y muertes y guerras ciuiles ha auido en la ciudad, le teneys obediencia y le amays, sin mirar * que no es digno de ser Rey, pues su padre es viuo. Y sin esto mirad agora * lo que ha hecho, y concertado * con el Rey don Fernando de Castilla; que le ha de dar gente belica para hazer guerra con ella, a los pueblos que no le han querido * obedecer, y siempre * hàn estado a la obediencia de su padre. Y mas le dà al Rey Christiano tantas mil do-*

* hommes
* mon neueu fut creé
* égorgea
* luy ostates
* mon neueu
* sa femme
* sans prendre garde
* maintenant
* accordé
* voulu
* tousiours

blas de tributo, despues de auerse, el y los suyos perdido, en esta entrada que ha hecho tan sin causa. Ya que Alhama era perdida, no tenia necessidad, sino de reparar las demas * fuerças: Pues Alhama no se podia cobrar al presente, loqual se pudiera hazer, andando el tiempo *. Pues considerad agora caualleros de Granada, a vosotros digo, Zegris y Gomeles y Maças y Vanegas, allegados * a mi sobrino, con tanta vehemencia, si agora metiesse gente de guerra Christiana mi sobrino en Granada, que esperança podriades todos tener, y que seguridad para que los Christianos no se leuantassen con la tierra? No sabeys que los Christianos son gente endiablada, feroz y belicosa? Todos con animos leuantados hasta * el cielo: sino mirad lo de Alhama, como ha sido, quan presto la han atropellado *? Pues Alhama gente de guerra tenia dentro, para poderla defender. Mirad como no la defendieron. Pues si entrassen estos en Granada y tuuiessen lugar de versus murallas y torres, quien quita * que luego no fuesse ganada por los Christianos? Abrid agora los ojos *, y no deys lugar a mayores males, Mi sobrino no sea admitido por Rey; pues se ha hecho amigo del Rey Christiano. Mi hermano es Rey, y por ser ya viejo tengo yo el gouierno de la corona Real, si el se muere: mi padre fuè

* les autres

* auec le têps

* vnis

* iusques

* renuersé

* qui doute

* ouurez maintenant les yeux.

Rey de Granada, pues porque no lo seré yo, pues de derecho me viene, y la razon lo pide *, y la necessidad lo demanda? Agora cada qual* * responda a lo que aqui tengo propuesto y dicho, tocante al bien vniuersal de nuestro Reyno.*

* le demande
* chacun

Estas y otras cosas supo dezir tambien * el tio * del Rey Chico, que todos los Alfaquis y caualleros de Granada, especialmente los Almoradis y Marines, fueron de comun acuerdo *, que el Rey Chico no fuesse admitido en Granada, y que el tio fuesse alçado * por Rey, y entregada * el Alhambra. Todo loqual le fuè dicho al Rey viejo Mulehazen, el qual agrauado de males lleno de pesadumbres, saliò * del Alhambra por su voluntad, y aposentado * en el Alcaçaua el y toda su casa, y su hermano: el Infante entregado * en el Alhambra, con titulo de Rey, aunque contra la voluntad de los Zegris y Gomeles y Maças, y aun de los Gazules y Alabezes y Aldoradines y Vanegas, mas dissimulando el juego, se dispusieron a yr con el tiempo por ver en que pararian * todas estas cosas. El Rey Chico vino a granada, cargado de ricos presentes que el Rey Fernando le auia dado. Mas los de Granada le recibieron, y no le quisie-

* sceut si bien dire
* l'oncle
* accord
* creé
* renduë
* plein de fascheries
* sortir
* logé
* rendu maistre
* comme finiroient

ron recoger * diziendo : que el Moro Rey que trataua paz con Chriſtianos, no ſe podia fiar nada * del. Viſto que los Moros de Granada no le querian * recebir en la ciudad, ſabiendo que ſu tio eſtaua apoderado * del Alhambra, dexò * a Granada, y ſe fuè a la ciudad de Almeria, que era tan grande como Granada y de tanto trato, y cabecera * del Reyno por ſu antiguedad, adonde fuè bien recebido como Rey. Deſde alli * requiriò a algunos lugares que le dieſſen obediencia, ſino que los deſtruyria. Los lugares no ſe la querian dar *; por lo qual el Rey Chico les hazia guerra con Chriſtianos y Moros. En eſta ſazon muriò el Rey viejo Mulehazen, con cuya muerte ſe renouaron los vandos *: porque viſto el teſtamento que tenia hecho en vida, hallaron * en el la traicion que ſu hermano auia intentado y cometido contra el, y como dexaua ſu hijo * por heredero del Reyno, y que fueſſe obedecido de todos, ſino que la maldicion de Mahoma vinieſſe ſobre ellos. Por eſto ſe començaron nueuos eſcandalos y peſadumbres *: porque muchos dezian, que el Reyno le venia al hijo de Mulehazen y no a ſu tio. En eſto eſtuuieron muchos

* voulurent receuoir
* rien
* vouloient
* oncle s'eſtoit rendu maiſtre
* laiſſa
* capitale
* de là
* ne la vouloient donner
* les factiōs
* trouuerent
* laiſſoit ſon fils
* faſcheries

dias en los quales fuè el tio * aconſe-
jado, que fueſſe a Almeria y mataſſe a ſu
ſobrino *, y que ſu ſobrino muerto el
reynaria en paz en Granada. Eſte con-
ſejo tomò * el tio, y luego puſò* por o-
bra de yr a Almeria, a matar el ſobrino.
Y para ello eſcriuiò primero a los Alfa-
quis de Almeria, lo que el ſobrino auia
tratado con el Rey Fernando, de loqual
los Alfaquis no guſtaron mucho, y le im-
biaron a dezir que fueſſe a Almeria, que
ellos le darian entrada ſecretamente, pa-
ra que le pudieſſe prender o matar; vi-
ſta eſta reſpueſta, el tio ſe partiò para
Almeria ſecretamente, lleuando * gen-
te conſigo. Y en llegando * los Alfaquis
lo metieron dentro por partes muy ſe-
cretas: y cercando * la caſa del Rey
Chico ſu ſobrino, procurò, de le pren-
der o matar; mas no le ſaliò a luz * ſu
penſamiento: porque con el alboroto *
de la gente, el Rey Chico fuè auiſado,
y ſe eſcapò huyendo * con algunos de
los ſuyos que lo quiſieron * ſeguir, y
fueſe a tierra de Chriſtianos. El tio
quedò * muy enojado por auerſele eſ-
capado el ſobrino; mas alli en Almeria
hallò * vn hermano del Rey Chico mu-
chacho * y lo hizo degollar *, porque ſi
el Rey Chico moria, pudieſſe el reynar

* oncle
* neueu
* prit
* incontinent
* menant
* arriuant
* enuironnant
* ne luy reüſſit pas
* trouble
* fuyant
* voulurent
* demeura
* trouua
* petit enfant
* égorger

ſin que nadie ſe lo impidieſſe. Paſſado eſto boluiò * para Granada: donde eſtuuo apoderado * del Alhambra y ciudad, y obedecido por Rey del Reyno, aunque no de todos: porque toda via * entendian, que aquel no era Señor natural, mas aguardauan * ſu tiempo y ſazon, por ver en que parauan las coſas. El Rey Chico ſe fuè * donde eſtaua el Rey don Fernando y la Reyna doña Iſabel, y les contò todo ſu negocio, de loqual le pesò * al Rey Fernando, de modo que diò cartas * al Moro para los capitanes fronteros del Reyno de Granada, eſpecialmente a Benauides, que eſtaua en Lorca con gente de guerra en guarnicion. Y dandole al Rey Moro muy grande cantidad de dineros y otras coſas de valor, lo embiò a Velez el Blanco, donde fuè bien recebido el y los ſuyos, y anſi miſmo en Velez el Rubio, donde eſtaua vn Alcayde *, Moro cauallero, que ſe dezia Alabez: y en Velez el Blanco, por lo ſemejante vn hermano ſuyo. Eſtando aqui el Rey Chico, entraua y ſalia * en los Reynos de Caſtilla a coſas que lo cumplian *, donde era de los Chriſtianos fauorecido, por mandado del Rey don Fernando. Ya en eſte tiempo auian ganando. Ya en eſte tiempo auian ga-

* retourna
* rendu maiſtre
* toutefois
* attendoient
* s'en alla
* fut marry
* lettres
* Gouuerneur
* ſortoit
* pour choſes qui luy importoient

nado los Christianos muchos lugares* del Reyno de Granada, assi como Ronda y Marbella, y otros muchos lugares comarcanos* de Ronda, y se auia ganado Loxa y su comarca*. El tio del Rey Chico que estaua como auemos dicho en Granada, no se asseguraua vn punto, porque tenia el Reyno tyranicamente, y siempre* procuraua la muerte del sobrino* porque no reynasse: y daua grandes dadiuas* a quien le matasse con yeruas* o otras cosas, y no faltaron Moros que le prometieron matar. Y para esso embiò estos Moros, como mensageros al sobrino con cartas: porque no se recelasse* dellos, atento que el tiò* siempre le hazia cruda guerra y le auia hecho. Y agora a manera de paz, le embiaua aquel mensage, lleno de blandas y areboçadas* palabras.

* places
* circonuoisins
* sa contrée
* tousiours
* neueu
* dons
* poison
* se doutasse
* oncle
* deguisées

Carta del Aboaudili al Rey Chico su sobrino.

Amado sobrino. No embargante las causas de las passadas guerras que los dos auemos tenido por el Reyno, sabiendo ya verdaderamente que el Reyno es vuestro; porque mi hermano y vuestro padre dexò* en su testamento, que vos solo fuessedes heredero del, hè acordado* que en el seays entregado**

* nonobstãt
* laissa
* i'ay deliberé
* rendu maistre

y lo recibays debaxo de vuestro amparo como Rey y Señor del, dandome a mi vn lugar en que estè recogido* con su renta: para que passe mi vida, que con esto estarè muy contento, y siempre* a vuestra orden. Y mirad* que os lo requiero, de parte de Dios todo poderoso y de Mahoma su fiel mensagero: porque el Reyno de Granada todo se và perdiendo, sin que en nada aya reparo*. Por tanto visto estos mi recaudos*, os venì a Granada muy seguro como Rey y Señor della. Y de lo passado nada se os ponga* en la memoria: porque de todo ello estoy muy pesado* y arrepentido y espero de vos perdon como de mi Rey y Señor. Y considerad que si andamos* diuisos y con ciuiles guerras el Reyno serà todo perdido: porque vos no viniendo mas al de Granada, yo pondrè* el Reyno en las manos de vuestro hermano Muça; elqual no tiene mala voluntad de gouernar. Y si el vna vez* entra en el Reyno, y lo juran los grandes por Rey, muy malo serà de sacarle de sus manos. Cessò de Granada.*

Vuestro tio, Muley Aboaudili.

Esta carta escriuiò el tio al sobrino*, y la diò a quatro Moros valientes, conjurados, para que en acabandosela de dar lo matassen*, y sino lo pudiessen

*sous vostre protection
* retiré
* tousiours
* & prenez garde
* remede
* dépesches
* ne vous mettiez rien
* fort marry
* si sommes
* ie mettray
* sois
* l'oncle au neueu
* le tuassent

* s'en retournassent
hazer dissimuladamente se boluiessen * a Granada. Todo esto no faltò quien lo dixesse al Rey Chico, y le diessen auiso de la maldad *, que se guardasse. Llegados * los mensageros a Velez el Blanco, preguntaron * al Alcayde Alabez por el Rey: El Alcayde respondiò que alli estaua, que es lo que querian *. Traemos * le ciertos recaudos * del Rey su tio de Granada. Alabez lo respondiò. Pues como puede su tio ser Rey, auiendo Rey natural del Reyno? Esso no sabemos nosotros, respondieron los quatro mensageros, mas de quanto nos mandò el venir aqui con estos recaudos * y ciertos presentes para su sobrino. Pues dadme a mi las cartas que yo se las darè, porque vosotros no le podeys hablar *, dixò el buen Alcayde. No las daremos sino en sus manos, dixeron los quatro mensageros. Pues aguardad aqui, respondiò Alabez, que yo os lo llamarè *. Y entrando dentro hablò * con el Rey, diziendo que alli * estauan mensageros de Granada de parte de su tio, que pensaua hazer, si les dexaria * entrar o no? El Rey mandò, que los dexasse * entrar, para ver que es lo que querian. * Y llamando * doze caualleros Zegris y Gomeles que siem-

* meschanceté
* arriuez
* demãderẽt
* ce qu'ils luy vouloiẽt
* nous apportons
* dépesches
* dépesches
* parler
* ie l'appeleray
* parla
* là
* laisseroit
* qu'il les laissast
* vouloient
* & appellãt

pre * le acompañauan, les mandò que estuuiessen con el puestos a punto por si auia alguna traycion. Esto assi hecho *, el Alcayde no menos adereçado * que los demas *, fuè a los mensageros, y les dixò que entrassen. Los mensageros entraron adonde estaua el Rey, y quando vieron que estaua acompañado de tantos caualleros, se marauillaron: mas hiziendo el acatimiento deuido *, el vno dellos alargò la mano * para darle al Rey los despachos. Mas assi como la alargò, el buen Alcayde llegò * y se los tomò * de la mano al mensagero y se los diò al Rey. El qual los abriò y leyò todo aquello que aueys atras * oydo. Y como ya el Rey Chico estaua auisado * de la traycion, mandò luego que aquellos Moros fuessen presos. Y al punto los mandò ahorcar * de las almenas * del Castillo, y antes que los ahorcassen los apremiò * a que dixessen la verdad de aquel negocio, loqual todo fuè por ellos confessado. Ahorcados estos, luego escriuiò vna carta en respuesta de la de su tio, que dezia ansi.

* tousiours
* fait ainsi
* non moins en conche
* autres
* reuerence deuë
* tendit la main
* arriua
* les prit
* cy deuant
* auerty
* pendre
* tourelles
* les pressa

Respuesta del Rey Chico a la Carta del Tio.

*El muy poderoso * Dios criador * de tierra y cielo, no quiere que las maldades * de los hō-*

* puissant
* createur
* meschancetez

bres eſtèn ocultas, ſino que a todos ſean patentes, como ha hecho agora, que tu maldad ha deſcubierto. Recibì tu carta, mas llena de engaños* que el cauallo de los Griegos. Agora me prometes amiſtad que eſtàs harto* de perſeguirme, matando mis familiares y caualleros que me ſeguian y me ſeruian? Traygo* por teſtigos deſto a los de Almeria que lo ſaben, y mi inocente hermano niño que degollaſte*. No sè por qual razon hiziſte tal crueldad. Mas yo confio en Dios que algun dia me lo pagaràs con tu cabeça, y los de Almeria no quedaràn * ſin caſtigo. El Reyno que tienes era de mi padre, y de derecho es mio, quereys me todos mal los que ſon de tu parte porque trato con Chriſtianos. Muy bien ſabeys todos que tratando con ellos, los Moros de Granada ſeguramente labran* ſus tierras, y tratan ſus mercaderias; loqual no hazen eſtando debaxo* de tu dominio, contra toda razon. Auiſo te, que algun dia hè de eſtar ſobre tu cabeça, y me pagaràs la traycion que a mi padre cometiſte, y a mi agora querias hazer, engañandome* con blandas* palabras. Pues ſabete que dentro en Granada tengo quien de tus maldades* me da auiſo. Embiaſte quatro Moros de tu vando*, tan malos como tu, para que me mataſſen de qualquier modo* que pudieſſen. Ellos hàn pagado ſu maldad, como tu*

* pleine
* tromperies
* ſaoulé
* ie prens
* enfant que tu as eſgorgé
* ne demeureront
* labourent
* deſſous
* me trompant
* douces
* meſchancetez
* faction
* de quelque ſorte

pagaràs algun dia la tuya. Las joyas que embiaste, quemè, recelandome de tus traycio- nes: no sè yo para que las vsas, pues eres de casta* de Reyes, y te tienes por Rey. No mas de Velez el blanco.*

* i'ay bruslé
me doutant
* de race

Tu sobrino el natural Rey de Granada.*

* neueu

Esta carta escrita, la embiò a Granada, con otra que le escriuiò a su hermano Muça, el qual la diò al tiò: y leyda como supo que los mensageros que el embiò para matar * a su sobrino, los auia ahorcado* y que auian confessado la traycion, se hallò* muy confuso y no sabia que se hazer. Mas dissimulando por entonces*, no andaua nada* descuydado en el recato* de su persona. El valeroso Muça leyò la carta de su hermano, que assi dezia.

* pour tuer
* pendus
* se trouua
* alors
* n'estoit point
* negligent au regard

Carta del Rey Chico a su hermano Muça.

No sè amado Muça, como tu valor consiente, que assi vn tyrano sin razon ni ley tenga vsurpado el Reyno de nuestro padre y aguelos, y que tan sin causa me persiga* y tenga desterrado* de mi Reyno. Si estàn mal conmigo los Almoradis y Marines, por la muerte de los Abencerrages; quien dello fuè causa pagò su culpa, yo como Rey vsaua de*

* ancestres
* poursuiue
* banny

Iusticia. Si siendo yo cautiuo tratè amistad con Christianos, fuè por mi libertad y por el mejor de Granada: porque con el fauor dellos, las tierras se labran,las mercancias se tratã. Poco hazia al caso pagar al Rey tributo, dexando* nuestro Reyno en paz. Agora * veo que va peor, teniendo Granada a otro Rey: porque los Christianos se van apoderando* del Reyno a mas andar *, y ensanchando el suyo*. Por vn solo Dios te ruego, pues que tu valor es para todo bastante, que tomes * a tu cargo mi defensa y tu honra, y tengas cuenta* como esse tyrano tan sin culpa ha derramado* la sangre de nuestro inocente hermano. Yo no digo mas por agora, y dame auiso de lo que passa. De Velez el blanco.*

* se labourẽt
* laissant
*maintenant
*rendant maistres
* de plus en plus
* amplifians le sien
* que tu prẽnes
* & prens garde
* a espandu

Tu hermano el Rey.

Assi como el valeroso Muça leyò lo que aueys oydo, luego fuè mal indignado contra su tio*, especialmente por la muerte del hermano niño *, que en Almeria matò sin culpa. Y ansi tomò * aquella carta, y la mostrò a sus amigos los caualleros Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas, Zegris Gomeles y Maças; por ser estos amigos de su hermano, y porque con el auia algunos en Velez. Y los que estauan* en Gra-

* oncle
* petit frere
* prit
* estoient

en Granada andauan mal con el Rey, tio del Chico; porque en Almeria auia muerto algunos Zegris y Gomeles. Auiendoles como es dicho mostrado la carta y la disculpa * que daua, acerca * de la muerte de los Abencerrages y de su muger la Reyna, acordaron entre todos los Alabezes, Gazules, Aldoradines, Vanegas, Azarques, y otros principales caualleros, de le escriuir y dezille, que secretamente viniesse a Granada. Y esto assi acordado con secreto, le auisaron * que viniesse al Albayzin, por vna puerta que se dezia Fachalança, que por alli le darian entrada en la casa y fortaleza de Biualbulut, antigua casa de los Reyes, y estaua en ella Muça por Alcayde *. Esta fuè embiada al Rey Chico, el qual assi como la leyò, y viò la firma * de su hermano Muça y de algunos otros caualleros, luego se dispusò para yr a Granada, y tambien * porque algunos Moros que con el estauan, se yuan * y no le quedauan * ya sino pocos; y ansi tomò * su camino para Granada y llegò * vna noche escura a la parte del Albayzin, a la puerta Fachalança, con solo quatro de a cauallo, porque los demas * auia dexado apartados * vn po-

* s'excuse
* touchant
* l'aduertirent
* Gouuerneur
* le seing
* aussi
* s'en aloient
* demeuroient
* prit
* & arriua
* autres
* laissé éloignez

co. Y ansi como llegò *, tocò * a las puertas dela ciudad que auemos dicho: Las guardas le preguntaron * quien era? El respondiò y dixo. *Abri a vuestro Rey.* Las guardas como le conocieron, y como estauan ya auisadas de Muça, que si viniesse le abriessen: al punto le abrieron, y el entrò con todos los que traya *. Muça supò luego su venida, y lo fuè a recebir, y lo metiò en la fuerça del Alçaua, antigua Alcaçar * de los Moros. Aquella misma noche el mismo Rey fuè a casa de algunos caualleros de los mas principales del Albayzin a hazerles saber de su venida, y como venia a cobrar * su Reyno. Todos los caualleros le prometieron su fauor: finalmente aquella noche se supò en todo el Albayzin su venida, de que no holgaron * poco todos: porque al fin era su legitimo Rey. Otros dizen que nadie * supò esta venida del Rey Chico, ni las guardas; sino que Dios les pusò en su coraçon * que le abriessen las puertas, y que los Moros con buena voluntad lo recibiessen. Sea como se fuere, que el se quedò apoderado * del Alçaua, fuerça muy buena y fuerte del Albayzin. Otro dia por la mañana se supò * por toda la ciudad de

* arriua
* frappa
* luy demanderent
* qu'il menoit
* palais
* recouurer
* se réjouïrent
* nul
* leur mit au cœur
* demeura maistre

Granada, la venida del Rey Chico, y tomaron * las armas para le defender como a Rey, y no le offender como a enemigo. El Rey viejo ſu tio que eſtaua en el Alhambra, como ſupo la venida del ſobrino, hizo armar gente de la ciudad para yr a pelear * contra los del Albayzin: y entre los del Albayzin y los de la ciudad vuieron vna cruel batalla, en laqual murieron de ambas partes * muchos. De la parte del Rey viejo, tio del moço *, eran Almoradis, Marines, Alagezes, Benarages, y otros muchos caualleros de Granada. De la parte del Rey Chico, eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, Alabezes, Gazules, Aldoradines, y otros muchos caualleros principales de Granada. Andaua * la coſa tan rebuelta * y tan reñida *, que parecia que ſe hundia * el mundo. No ſe viò en Roma en el tiempo de ſus guerras ciuiles tanta mortandad * ni tanta ſangre derramada * en vn dia * como el dia deſta batalla ſe vertiò *, ni tantas muertes vuo. El valor de Muça, que ſeguia la parte de ſu hermano, era cauſa que los de la ciudad lo paſſaſſen peor, aunque los de la ciudad ya les tenian aportillado * el muro por tres o quatro partes. Lo

* prirent
* à combatte
* des deux coſtez
* du ieune
* alloit
* meſlée
* debatuë
* enfonçoit
* le tuerie
* épanduë
* iour
* eſpandit
* entrouuert

qual viſto por el Rey Chico, embiò a pedir * ſocorro a don Fadrique Capitan general, pueſto por el Rey don Fernando, hiziendole ſaber como eſtaua en el Albayzin en gran peligro: porque ſu tio le hazia cruda guerra. Don Fadrique luego les ſocorriò, y por mandado del Rey le embiò mucha gente de guerra, todos eſpingarderos *, y por capitan dellos a Hernando Aluarez Alcayde de Colomera. Con eſte ſocorro los Moros ſe holgaron mucho *, eſpecialmente porque don Fadrique les embiò a dezir, que peleaſſen * commo varones * por ſu Rey que era aquel: que el les daua la palabra que ſeguramente podian ſalir a la Vega a ſembrar y a labrar * ſus tierras ſin que nadie * los enojaſſe. Con eſte fauor los Moros tomaron grande animo *, y peleauan como Leones, con el ayuda de los Chriſtianos, a los quales no les faltaua nada * de lo que auian meneſter *. Eſtas batallas duraron deſta vez cincuenta dias, que no dexaron * de cõbatir de dia y de noche. Al cabo * los de la ciudad ſe retiraron con grande menoſcabo * de ſu gente, por el valor de los Chriſtianos y del buen Muça. El Rey Chico reparò luego * todas

* demander
* halebardiers
* ſe réjoüirent fort
* cõbatiſſent
* hommes
* ſortir à la campagne a ſemer & cultiuer
* nul
* courage
* manquoit rien
* beſoin
* ne ceſſerent
* à la fin
* perte & diminution
* incõntinẽt

las murallas que eſtauan rotas *, y pusò grandes defenſas en el Albayzin, para eſtar ſeguro el y los de ſu vando *. Los Chriſtianos fueron muy bien tratados y pagados. Los Moros del Albayzin ſalian a la Vega y a ſus campos a labrar ſus tierras y nadie les enojaua. Lo qual fuè cauſa para que todos caſi quiſieſſen * ſeguir el vando del Rey Chico. Mas no por eſſo ſe dexauan * las continuas batallas y aſſaltos entre los de la ciudad y los del Albayzin. Los Moros de la ciudad tenian mas trabajo, porque peleauan * con los Chriſtianos de las fronteras, y çon los Moros del Albayzin, de ſuerte que no les faltaua guerra a la contina. En eſte tiempo fuè cercada Velez Malaga por el Rey don Fernando: los Moros de Velez embiaron a pedir ſocorro a los de Granada. Los Alfaquis * amoneſtaron y requirieron al Rey viejo, que fueſſe a fauorecer a los Moros de Velez Malaga El Rey quando lo ſupo * ſe turbò, que no pensò jamas que los Chriſtianos oſarian entrar tan a dentro y entre tan aſperas ſierras *; y el no quiſiera ſalir * de Granada, con recelo * que ſi el ſalia, luego ſu ſobrino ſe le auia de alçar * con la

* rompuës
* faction
* preſque vouluſſent
* ſe laiſſoiët
* combattoient
* les miniſtres de Mahomet
* ſçeut
* montagnes
* ſortir
* auec crainte
* de s'éleuer

ciudad y apoderarse* del Alhambra. Los Alfaquis le dauan priessa *, diziendo: *Di Muley, de que Reyno piensas ser Rey si todo lo dexas* perder. Essas sangrientas armas que tan sin piedad moueys en vuestro daño aqui en Granada los vnos con los otros; mouedlas contra los enemigos y no matando los amigos.* Todas estas cosas y otras los Alfaquis le dezian al Rey viejo, predicando por las calles * y plaças, que era cosa justa y conuiniente que Velez Malaga fuesse socorrida. Tanto dixeron los Alfaquis que al fin sa determinò de yr a socorrer a Velez Malaga. Llegando alla * se pusò en lo altò de vna sierra, dando muestra * de su gente; los Christianos le acometieron *: y no les osò el aguardar*, porque el y los suyos boluieron huyendo, dexando * los campos poblados de armas que arrojauan * por yr mas ligeros. El Rey fuè a parar * a Almuñecar, y de alli a Almeria, y de alli a Guadix. Todos los demas * Moros se tornaron a Granada, donde sabiendo * los Alfaquis y Moros principales lo poco que el Rey auia hecho en aquella jornada, y como auia huydo luego llamaron al Rey Chico, y le entregaron * el Alhambra, y lo alçaron * por su Rey y

*& se rendre maistre
* le pressoiét
* laisses
* preschant par les ruës
* arriuant là
* se mit sur le haut d'vne montagne faisant monstre
* l'assaillirent
* attendre
* retournerent fuyans laissant
* iettoient
* s'alla arrester
* autres
* où sçachât
* luy rendirent
* le leuerent

ſeñor, a peſar * de los caualleros Almoradis y Marines, y los de ſu vando *, aunque eran muchos; porque los de la parte del Rey Chico eran mas, y todos muy principales. Auiendo entregado * al Rey el Alhambra, y todas las demas fuerças de la ciudad, en las quales puſò * gente de confiança, los Moros de Granada le ſuplicaron que recabaſſe * del Rey don Fernando ſeguro *, para que la Vega ſe ſembraſſe *. Lo qual hizo el Rey de muy buena voluntad, y anſi le embiò a ſuplicar al Rey Fernando, y el ſe la otorgo. Otroſi, ſuplicò el Rey Chico al Rey Fernando, que hizieſſe a todos los lugares * de Moros que eſtauan fronteros de los lugares de los Chriſtianos, que le obedecieſſen a el y no a ſu tio, y que por ello les daria ſeguro que pudieſſen ſembrar y tratar en Granada ſegura y libremente. Tambien * eſto le otorgò el Rey Fernando y la Reyno doña Iſabel por le ayudar *. Y anſi el Chriſtiano Rey luego eſcriuiò a los lugares de los Moros, que obedecieſſen al Rey Chico, pues era ſu Rey natural y no a ſu tio, y que les daua ſeguro de no hazerles mal ni daño, y que pudieſſen ſembrar y labrar ſus tierras. Los Moros con eſte ſeguro lo hizieron anſi.

* en dépit
* party
* rendu
* mit
* obtinſt
* aſſeurance
* la campagne ſe ſemaſt
* places
* auſſi
* ayder

Aſſi miſmo eſcriuiò el Rey Chriſtiano, a todos ſus Capitanes y Alcaydes delas fronteras, que no hizieſſen mal a los Moros fronteros. Loqual anſi hecho * y cumplido, andauan*los Moros muy alegres y contentos, y ſe puſieron * en obediencia del Rey Chico como antes * ſolian eſtar. El Rey Chico auiendo hecho eſto, y dado contento a ſus ciudadanos y aldeanos*, mandò cortar* las cabeças de quatro caualleros principales Almoradis, que le auian ſido * muy contrarios: anſi pararon * las ſangrientas y ciuiles guerras de Granada por entonces *. Y porque la intencion del Moro corohiſta * no fuè tratar de la guerra de Granada, ſino de las coſas que paſſaron dentro della, y las guerras ciuiles que en ella vuo * en eſtos tiempos, no pone aqui * la guerra ſino pondrà * el nombre de los lugares que ſe rindieron, tomada*la ciudad de Velez Malaga, que ſon los que aqui ſe nombran.

Bentroniz, la villa de Comares, Narrÿa, Gedalia, Competa, Almaxia, Maynete, Venaquer, Aboniayla, Benadaliz, Chinbechillas, Padulipd, Beyros, Sitanar, Benicoran, Caſis, Buas, Caſamur, Aniſtas, Xara-

* fait
* alloient
* ſe mirent
* auparauant
* villageois
* coupper
* eſté
* ceſſerent
* pour lors
* hiſtorien
* eut
* met icy
* mettra
* priſe

ras, Çarbila, Rubir, la villa de Castillo, Canillas, Alconabe, Canillas de Albaydas, Xauarca, Pitargis, Lacus, Alharaba, Acuchaula, Alhitan, Daymas, Alborgi, Morgaça, Machara, Hachara, Caterox, Alhadaque, Almedira, Aprina, Alatin, Rirja, Marro.

Estos y otros muchos lugares * del Alpuxarra se dieron al Rey Fernando, y a la Reyna doña Isabel. De todo lo qual les pesaua * a los Moros de Granada, teniendo gran recelo * de se perder, como los demas lugares * se auian perdido. Pues vengamos agora a lo que haze al caso: despues de auerse ganado Velez Malaga, los Christianos pusieron cerco * en Malaga, y los metieron en tanto aprieto *, que les faltò el mantenimiento * y otras municiones de guerra: de suerte que estauan por darse *. Los Moros de Guadix, sabido este negocio, les pesò * mucho dello y los Alfaquis le rogaron * al Rey viejo, tio del Chico que la fuesse a socorrer, el qual juntò mucha gente de cauallo y de piè, y fuè a socorrer a Malaga. El Rey Chico de Granada supò * este socorro que su tio queria hazer *, mandò juntar mucha gente de piè y de ca-

* plusieurs places
* estoient marris
* crainte
* autres places
* mirent le siege
* si grand danger
* leur manqua les viures
* pour se rendre
* furent marris
* prierent
* sçeut
* vouloit faire

uallo, y mandò a ſu hermano Muça que ſe puſieſſe en parte que les impidieſſe * el paſſo y los desbarataſe *. Anſi lo hizo Muça que los aguardò *, y les ſaliò * al encuentro, y los de Guadix, y los de Granada tuuieron vna cruel batalla, en laqual fueron muertos de los de Guadix gran parte, y los demas * huyeron, y ſe tornaron a Guadix eſpantados * del valor de Muça y de los ſuyos. Luego el Rey Chico eſcriuiò al Rey Fernando, lo que auia paſſado con los Moros de Guadix que yuan al ſocorro de Malaga. De loqual el Rey Fernando holgò * mucho, y ſe lo embiò agradecer, y le embiò vn rico preſente. Y anſi miſmo el Rey de Granada imbiò al Rey Fernando preſente de cauallos con riquiſſinos jaezes *, y a la Reyna paños de ſeda y precioſos perfumes. Los Reyes Chriſtianos eſcriuieron a todos los capitanes y Alcaydes * fronteros de Granada y ſus lugares, que le dieſſen fauor al Rey Chico contra ſu tio, y que no hizieſſen mal ni daño a los Moros, ni tratantes de Granada, que fueſſen a ſembrar * o a labrar ſus tierras. Embiò * a dezir el Rey de Granada al Rey Fernando, que tenia noticia como los Moros de Malaga no tenian

*empeſchaſt
* & les déſiſſe
* les attendit
* ſortit
* autres
* eſpouuãtez
* qui alloiẽt
* ſe reſioüit
* harnois
* Gouuerneurs
* ſemer
* enuoya

baſtimentos * ; que los guarde por mar * viures
y por tierra , que no teniendo vitualllas , Malaga ſe le daria *. Finalmente * rendroit
el valor de los Chriſtianos fuè tal, que fuè ganada Malaga , y los lugares a ellas vezinos y comarcanos *. Pueſto * circonuoiſins
el Rey Fernando en orden las coſas de Malaga y en las demas fronteras de aquella parte , los Caualleros Alabezes y Gazules y Aldoradines eſcriuieron vna carta al Rey don Fernando y a la Reyna doña Iſabel , laqual dezia anſi.

Carta de los dichos caualleros a los Reyes.

Los paſſados dias, poderoſo Rey de Caſtilla, hizimos ſaber a vueſtra Alteza, los caualleros Alabezes y Gazules, y Aldoradines, y otros muchos caualleros deſta ciudad de Granada, que ſon todos de vn vando, en el* * party
qual entra el valeroſo Muça hermano del Rey, como eſtà tratado de boluerſe Chriſtia-* * retourner
*nos y eſtar a vueſtro ſeruicio. Pues agora, que con glorioſo modo aueys dado fin a la guerra deſta parte del Andaluzia : començadla por la parte del Reyno de Murcia que os hazemos cierto *, que todos Alcaydes y* * aſſeurons
*Capitanes Moros del rio de Almançora, y los de las fuerças fronteras de Lorca, ſe os daràn ſin batalla, porque aſsi eſtà concertado * y tratado. Y ſiendo ganada Almeria y* * accordé

* riuiere
* sans s'arrester
* mets le siege
* se rendra à toy
* en despit
* dessus

*su Rio**, *que es lo mas difficultoso, y Baça sin parar** *ni ocuparte en otras cosas, pon cerco** *sobre Granada, que te damos fè como caualleros, de hazer tanto en tu seruicio que Granada se te entregue***a pesar***de todos los que en ella viuen. De Granada. Y muça en nombre de los arriba** *contenidos tus vassallos, besa tus reales manos.*

* alloient
* aussi bien
* mit
* tint ses estats
* se resoudre
* gentils-hommes

Escrita esta carta, fuè embiada al Rey Christiano: el qual como entendiò sus razones; y viendo como los caualleros Abencerrages que andauan * en su seruicio procedian tambien * como le auian escrito: luego se pusò * en camino para Valencia, y alli el Christiano hizò cortes *. Y con desseo que tenia de acabar de cobrar del todo aquel Reyno de Granada se vino a Murcia, y alli diò orden como auia de entrar por las partes de Vera y Almeria. Y acabado de resumirse * en lo que auia de hazer, se fuè a la villa de Lorca, para desde alli entrar en el Reyno de Granada. Fueron de la ciudad de Murcia con el Rey don Fernando, muchos hidalgos * y muy principales caualleros que en la ciudad de Murcia viuian: los quales sera bueno poner aqui algunos dellos, porque su valor lo merece.

Fueron Faxardos hombres de claro linages.

Albornozes.
Ayalas.
Carrillos.
Caluillos.
Guzmanes.
Riquelmes.
Auellanedas.
Villaseñores.
Gomontes.
Rafones.
Pereas.
Fontes.
Aualos.
Valcarcelles.
Pachecos.
Tizones.
Paganes.
Faura.
Zambranas.
Cascales.
Sotos.
Sotos mayores.
Puxmarinas.
Valibreras.
Peralejas.
Saurines.
Moncadas.
Laras.
Guiles.
Galgoteros.
Salares.
Fusteres.
Andosillas.
Vlloas
Alarcones.
Tomases.
Cildranes.
Berlanes.
Alemanes.
Rodas.
Biueros
Hurtados.

De la villa de Mula.

Perez de Auila y Hitas
Lazaros.
Votias.
Peñalueros.
Escamez.
Datos.
Melgarerejos.
Torrezillas.
Llamas.
Mulas.

Monçones.	*Resales.*
Gueuaras.	*Xerezes.*
Loyasas.	*Los Gomez.*
Infres.	*Melgares.*
Sayauedras.	
Hermosillas.	De Lorca salieron
Palaçones.	*Marines.*
Balboas.	*Alburquerques.*
Loritas.	*Caçorlas.*
Ponzes de Leon.	*Perez de Tutela.*
Gueuaras.	*Tambien Hurtados.*
Lisones.	*Quiñoneros.*
Manchirones.	*Pineros.*
Leoneses.	*Falconetas.*
Otros Ponzas de Leon.	*Matheos,*
Rosiques.	*Rendones.*
Leyuas,	*Munceras.*
Corellas.	*Burgos.*
Maçus.	*Alcaçares.*
Moratas.	*Ramones.*
Portales.	

Finalmente destos lugares referidos, Murcia, Mula, y Lorca, salieron todos estos caualleros y hidalgos * en seruicio del Rey don Fernando, contra los Moros del Reyno de Granada, y sin estos otros muchos que aqui no se ponen *, por la prolixidad: todos los quales hizieron marauillas de sus per-

* gentils-hommes

* mettent

ſonas, en todas las ocaſiones que ſe les ofrecieron. En Lorca dexò * el Rey, en ſanta Maria, vna Cuſtodia de oro, y vna Cruz de chriſtal toda guarnecida de fino oro. Pues auiendo pueſto * el buen Rey ſus gentes en concierto *, ſe partiò para Vera, en laqual eſtaua vn brauo cauallero Moro por Alcayde*, deſcendiente del brauo Alabez que muriò preſo en Lorca; y anſi tambien * eſte Alcayde ſe llamaua Alabez, no menos * valiente que el otro. El qual como ſupo * la venida del Rey, luego ſe diſpusò a le entregar* la ciudad y fuerça: porque ſus parientes los que eſtauan en Granada ſe lo auian auiſado que aſſi lo hizieſſe. Y aſſi en llegando * el Rey a vna fuente * que llaman de Pulpi, fuè del buen Alabez recebido con mucha alegria, y le entregò las llaues * de la ciudad de Vera y de ſu fuerça. Y el Rey ſe apoderò della *, y le pusò nueuo Alcayde*. No auia el Rey eſtado ſeys dias juſtos en Vera quando le entregaron* las llaues de todas aquellas fronteras que ſon eſtas.

Vera, Antas, Lobrin, Soruas, Tereſa, Cabrera, Serena, Turre, Mojacar, Velcyda del campo, Guebro Tabernas, Ynox, Albreas, El box, Santopetar, Criacantoria Parta-

* laiſſa
* ayant mis
* en ordre
* gouuerneur
* auſſi
* non moins
* ſçeut
* à luy rēdre
* arriuant
* fontaine
* luy aporta les clefs
* ſe rendit maiſtre
* gouuerneur
* mirent en main

loba, Las Cueuas, Portilla, Ouera, Zurgena, Guercal, Velez el Blanco, Velez el Rubio, Tirieça, Xiquena, Purgena, Cullar, Benamaurel, Castileleja, Orze, Galera, Guescar, Tijol, Almuña, Finis, Aluanahez, Iumuytin, Venitagla, Vrraca, Bayarque, Sierro, Filabrez, Vacares, Durca.

* & sans ces
* places
* riuiere

Y sin estos *, otros muchos lugares* de todo el rio * de Almançora. Los tres Alabezes luego suplicaron al Rey que los mandasse hazer * Christianos: conuiene a saber, Alabez Acayde de Vera: Alabez Alcayde de Velez el Blanco. El Rey holgò * mucho dello: y por ser principales caualleros, mandò que los bautizasse el Opispo de Plasencia. Y del Alcayde de Vera fuè padrino don Iuan Chacon Adelantado de Murcia. Y del Alcayde de Velez el Rubio fuè padrino vn principal cauallero llamado * don Iuan de Aualos, hombre de grande valor, del Rey y de la Reyna muy estimado por su bondad. Este Aualos fue Alcayde de la villa de Cullar, y el y otros tres caualleros naturales de la villa de Mula, llamados Perez de Hita pelearon * con los Moros de Baça, que cercaron * la dicha villa de Cullar tan brauamente, que jamas se viò en

* faire

* fut extrement aise

* appellé

* cõbattirent

* assiegerent

tan

tan pocos Christianos tan braua resistencia: y al fin los Moros no la tomaron* por ser tambien * defendida. Esta batalla escriue Hernando del Pulgar Coronista* del Rey don Fernando. Del nõbre deste Alcayde Aualos se llamò el Alcayde de Velez el Ruuio dõ Pedro de Aualos, a quien el Rey don Fernando le hizo grandes mercedes* por su valor, y le diò y otorgò grandes priuilegios, en que pudiesse traer armas *, y tener ahidalgados officios * en la Republica. Del Alcayde de Velez el Blanco, hermano del que auemos dicho, fuè padrino vn cauallero llamado don Fadrique. Destos tres famosos Alcaydes, oy en dia* ay deudos *, y parientes, especial de Aualos. Desta suerte se yuan tornando Christianos algunos de los mas principales Alcaydes, destos lugares entregados*, sin batallas y peleas *. El Rey siendo apoderado * de todas estas fuerças ya dichas, determinò de yr a Almeria, por ver su assiento, y ponelle cerco, dando lugar a los Moros que se auian dado, que los que quisiessen se fuessen * en Africa o donde le pareciesse *; y que los que quisiessen estar quedos *, que se estuuiessen. Con esto el Rey fuè a Almeria, donde sus gentes tuuieron con

* prirent
* si bien
* historien
* luy fit de grands biens & honneurs
* porter armoiries
* offices nobles
* auiourd'huy mesme
* alliez
* donnez
* combats
* s'estant rendu maistre
* s'en allassét
* ou là où bõ leur sembleroit
* demeurez coys

los Moros brauos rencuentros. Partiòſe de Almeria el Rey, dexando el cerco * para deſpues: aſſi miſmo lo hizò * en Baça, deſpues de auerla reconocido y viſto donde podria poner ſitio y real *. Tuuo con los Moros de Baça grandes rencuentros, donde murieron muchos Moros. A qui hizò don Iuan Chacon Adelantado de Murcia con ſu gente grandes coſas. Leuantò el Rey el real *, y fuè a Gueſcar, laqual luego * ſe le diò como auemos dicho. A qui mandò deſpedir * la gente de guerra, y el ſe fuè a Carauaca a adorar la Cruz que en ella eſtaua; y de ay ſe partiò para Murcia, adonde eſtaua la Reyna doña Iſabel, y alli deſcansò * aquel año. En eſte tiempo vuo grandes rebeliones en los lugares que ſe auian dado: mas el Rey Fernando los apaziguò, embiando gente de guerra ſobre ellos. Luego el año ſiguiente el Rey Fernando pusò muy fuerte cerco * ſobre Baça, donde auia grandes batallas y eſcaramuças entre Moros y Chriſtianos, los quales el Chriſtiano Coroniſta * tiene eſcritas. Vino Baça a tanta neceſſidad, que pidiò ſocorro al Rey de Granada ſu ſobrino: mas el de Granada no quisò * embiar ayuda. Su tio embiò gran ſocorro de gen-

* laiſſant le ſiege
* fit
* ſiege, & camper
* leua ſon armée
* incontinent
* licencier
* ſe repoſa
* mit le ſiege
* hiſtorien
* ne voulut

y mantenimientos *. Muchos Moros de Granada començaron a alborotar * la ciudad, diziendo que los Chriſtianos ganauan el Reyno y no eran los Moros ſocorridos, que era mal hecho *. Con eſto ſe ſalian muchos Moros ſecretamente a fauorecer a Baça. El Rey Chico enojado * contra eſtos que hizieron el alboroto, hizo peſquiſa * dello, y ſabido, cortoles las cabeças *. Finalmente Baça ſe diò *, y Almeria y Guadix, porque el Viejo ſe las entregò *. Don Fernando de Arragon victorioſo Rey, le hizo merced al Rey Viejo de ciertos lugares en que viuieſſe, con la renta dellos: mas el Moro al cabo * de pocos dias ſe paſſò en Africa. Como ſe diò Almeria y Guadix, y Baça ſe le entregaron * al Rey Chriſtiano todas las fuerças y Caſtillos, y lugares del Reyno de Granada, que no quedaua * mas de Granada por ganar. Agora tornaremos al Rey Moro de Granada, que es tiempo que ſe dè fin a nueſtra Hiſtoria y guerras ciuiles de Granada.

* viures
* troubler
* mal fait
* faſché
* fit enqueſte
* coupa les teſtes
* rendit
* la mit entre ſes mains
* au bout
* ſe rendirent
* demeuroit

Bien tendreys en la memoria como el Rey Chico fuè preſo por el Alcayde de los Donzeles don Diego Fernandez de Cordoua ſeñor de Lucena, y

por el Conde de Cabra, y como el Rey don Fernando le diò * libertad a condicion, que el Moro le auia de dar ciertos tributos. Otrosi, entre estos dos Reyes fuè concertado * que acabado de ganar Guadix, y Baça, y Almeria, y todo lo demas del Reyno; El Rey Moro de Granada le auia de entregar * al Rey Fernando la ciudad de Granada y Alhambra, con Alcaçaua, y Albayzin, y Torres Bermejas, y Castillo de Biuataubin, con todas las demas * fuerças de la ciudad, y que el Rey Fernando le auia de dar al Rey Moro la ciudad de Purchena y otros lugares en que estuuiesse y con las rentas dellos viuiesse hasta * su fin. Pues auiendo el Rey Christiano ganado a Baça y Guadix y Almeria con todo lo demas *, luego embio sus mensageros al Rey Moro que le entregasse a Granada y fuerças della, como estaua puesto en el concierto * y trato, y que el le daria a Purchena y los lugares prometidos, con sus rentas. A esto el Rey de Granada como estaua arrepentido * del trato hecho *, respondiò al Rey Fernando: que aquella ciudad era muy grande y populosa, y llena * de gentes naturales y estrangeras de aquellas

* luy donna
* accordé
* mettre entre les mains
* autres
* iusques
* auec le reste
* mis en son accord
* mary
* fait
* pleine

que ſe auian eſcapado de las ciudades ganadas, y auia grandes y diuerſos pareceres * ſobre la entrega * de la ciudad, y aun ſe començauan nueuos eſcandalos en ella. Y que aunque * los Chriſtianos de la ciudad ſe apoderaſſen *, que no la podrian ſojuzgar: por tanto que ſu Alteza pidieſſe * dobladas parias y tributo que lo pagaria, y que no le pidieſſe * a Granada, que no ſe la podia dar, y que le perdonaſſe. Quando el Rey don Fernando entendiò que el Rey Moro le quebraua * la palabra, y que no le queria dar * a Granada, enojeſe y tornole a replicar diziendo: *Que haſta alli * le pesaua * dar a Purchena y otros lugares, y que pues ſe quitaua * de ſu promeſſa, no le daria ſino otros pueblos no tan buenos como Purchena: y que pues dezia que Granada no podia ſer ſojuzgada, que no tuuieſſe el pena dello, que el ſe auendria * con la gente della. Y para eſto que le dieſſen todas las armas defenſiuas y offenſiuas, y las fuerças de la ciudad, y que no haziendo eſto * le daria cruel guerra haſta tomar * a Granada, y que deſpues de tomada * que no eſperaſſe del ningun partido que bien le eſtuuieſſe.* Turbado deſto el Moro y de la reſolu-

* opinions
* reduction
* encores que
* ſe rēdiſſent maiſtres
* demandaſſe
* demandaſſe
* luy rompoit
* vouloit donner
* iuſques là
* eſtoit marry
* retiroit
* s'accommoderoit
* ne faiſant cela
* iuſques à prendre
* apres la priſe

cion del Chriſtiano, juntò los de ſu conſejo, y todos los del conſejo de guerra, con los quales comunicò aquel caſo, y ſobre ello vuo grandes pareceres*. Los Zegris dezian que no hizieſſe tál, ni por pienſo, ni dieſſe las armas. Los Gomeles y Maças eſtuuieron deſte parecer. Los Vanegas y Aldoradines y Gazules y Alabezes que penſauan ſer Chriſtianos, dezian que el Rey Fernando pidia * Iuſticia, pues eſtaua anſi tratado y concertado *, pues de baxo de aquel concierto * el Rey Fernando le auia dado lugar de cultiuar ſus haziendas* y labores, y dado lugar a los mercadantes para entrar y ſalir * en los Reynos de Caſtilla a tratar con ſus cartas de ſeguro. Y que agora no era coſa juſta hazer otra coſa: que no era de buen Rey quebrar * la palabra, pues el Chriſtiano no la auia quebrada. Los Almoradis y Marines dezian, que no conuenia darle al Rey Fernando nada de lo que pedia *; que ſi el auia dado lugar a los Moros para cultiuar ſus labores, tambien * los Moros no le auian corrido los campos de las fronteras: y de la miſma manera ellos gozauan * de aquella paz y concierto, anſi como los Moros y mejor. Toda la demas *

* opinions
* demandoit
* accordé
* deſſous de cét accord
* ſes terres
* ſortir
* rompre
* rien de ce qu'il demandoit
* auſſi
* iouïſſoient
* autres

gente de guerra estuuo muy firme en este parecer, y quedò * resuelto, que no diesse nada de lo que el Christiano pedia, y ansi esto fuè respondido al Rey Christiano. Visto el Rey don Fernando la resolucion del Rey Moro, y que los Moros de Granoda ya començauan a correr la tierra de los Christianos, y hazerles guerra, mandò reforçar todas las fronteras con gente de guerra, y poner prouisiones y mantenimientos * en todas partes bastantes, con acuerdo de poner cerco * sobre Granada el siguiente verano. Y ansi se fuè*a Segouia a tener el imbierno venidero. Y descansar* del trabajo passado.

* opinion, & demeura
* mettre victuailles
* auec resolution de mettre le siege
* s'en alla
* reposer.

CAPITVLO DIEZYSIETE.

*En que se pone el cerco * de Granada por el Rey don Fernando y la Reyna Isabel: y como se fundò santa Fè.*

* se met le siege

EL verano siguiente*, luego el Rey don Fernando vino a Cordoua, y de alli tuuo * ciertas escaramuças, con los Moros de Granada, y quitò el cerco * de Salobreña, que estaua sitiada por el

* Le printemps suiuant
* de là eut
* & osta le siege

Rey de Granada. Hecho eſto *, don Fernando Rey de Caſtilla fuè a Seuilla, a concertar * y tratar ciertas coſas para la guerra y cerco * de Granada. Partiò el Rey don Fernando de Seuilla y vinò a Cordoua, y de Cordoua entrò en la Vega * de Granada, y deſtruyò todo el valle de Alhendin, y mataron * los Chriſtianos muchos Moros, y hizieron gran caualgada de Moros, y fueron nueue Aldeas * deſtruydas y quemadas *. Y en vna eſcaramuça que alli vuo, murieron muchos Moros Zegris, a manos de los Chriſtianos Abencerrages. Y vn Zegri principal cauallero fuè huyendo * a Granada a dar eſta nueua al Rey Moro. El Rey don Fernando boluiò a la Vega, y pusò ſu real * a la viſta de Huecar, a veynte y ſeys dias del mes de Abril, adonde fuè fortificado de todo lo neceſſario, poniendo * el Chriſtiano toda ſu gente en eſquadron, formado, con todas ſus vanderas tendidas y ſu Real Eſtandarte, el qual lleuaua * por diuiſa vn Chriſto crucificado. Por eſto ſe dixò aquel Romance tan bueno y tan antiguo, que dize anſi.

* cela fait
* pour mettre ordre
* ſiege
* campagne
* tuerent
* villages
* bruſlez
* fuyant
* retourna à la campagne & mit ſon armée
* mettant
* portoit

MEnſageros le han entrado
Al Rey Chioo de Granada,
Entran por la puerta Eluira
*Y paran * en el Alhambra:*
*Eſſe que primero llega **
*Mahomad Zegri ſe llama *,*
*Herido * viene en el braço*
De vna muy mala lançada.
*Y aßi como llegò **
*Deſta manera le habla *,*
*(con el roſtro demudado **
*De color muy fria * y blanca)*
*Nueuas te traygo *, Señor,*
Y vna muy mala embaxada,
Por eſſe freſco Genil
Mucha gente viene armada,
*Sus vanderas traen * tendidas,*
*Pueſtos * a ſon de batalla,*
Vn eſtandarte dorado
En el qual viene bordada
Vna muy hermoſa Cruz
*Que mas relumbra que plata *,*
Y vn Chriſto crucificado
*Traya * por cada vanda,*
Y el General deſta gente
*El Rey Fernando ſe llama *:*
Todos hazen juramento
En la imagen figurada
*De no ſalir de la Vega **

* & s'arreſtẽt
* arriue
* s'appelle
* bleſsé
* arriua
* luy parle
* auec le viſage changé
* fort froide
* ie t'aporte
* portent
* mis
* plus reluiſant qu'argẽt
* portoit
* s'appelle

* iuſques	*Haſta* ganar a Granada.*
	Y con eſta gente viene
	Vna Reyna muy preciada,
* appellée	*Llamada* doña Iſabel*
	De grande nobleza y fama.
* bleſsé	*Veys me aqui herido * vengo*
	Agora de vna batalla
	Que entre Chriſtianos y Moros
* campagne fuſt meſlée	*En la Vega fuè trauada *.*
* demeurent	*Treynta Zegris quedan * muertos*
	Paſſados por el eſpada.
	Los Chriſtianos Bencerrages
	Con braueza no penſada,
	Con otros acompañados
* troupeau	*De la Chriſtiana manada *,*
* cette tuerie	*Hizieron aqueſte eſtrago **
	En la gente de Granada.
* ie ne puis parler	*Perdoname por Dios Rey*
* le cœur me faut	*Que no puedo dar la habla *,*
	*Que me ſiento deſmayado *,*
	De la ſangre que me falta.
	Eſtas palabras diziendo
* s'eſuanoüit	*El Zegri alli deſmaya *,*
* demeura	*Deſto quedò * triſte el Rey*
	No pudo hablar palabra.
* oſterent de là	*Quitaron de alli * al Zegri,*
* & l'emporterent à ſa maiſon	*Y lleuaronle a ſu caſa *.*

¶ Dexando agora * los Romances, y boluiendo * a lo que haze al caſo; el

(* laiſſant maintenant; * retournant)

Rey don Fernando aſſentò ſu Real, y lo fortificò con gran diſcrecion, conforme practica de milicia. Y en vna noche ſe hizo alli * vn lugar en quatro partes partido, quedando * hecho en cruz; el qual lugar tenia quatro puertas, y todas quatro ſe veyan eſtando en medio de las quatro calles. Hizoſe eſta poblacion * entre quatro grandes de Caſtilla, y cada vno tomò * ſu quartel a ſu cargo. Fuè cercado * de vn firme baluarte de madera * todo, y luego por cima cubierto de lienço encerado *, de modo que parecia vna firme y blanca muralla toda almenada * y torreada que era coſa de ver, que no parecia ſino labrada de vna muy fuerte canteria *. Otro dia por la mañana *, quando los Moros vieron aquel lugar hecho y tan cerca * de Granada, todo torreado, murado, y almenado *, ſe marauillaron mucho de le ver. El Rey don Fernando como viò aquel lugar aſſi hecho con tanta perficion y fuerte, lo hizò ciudad, y le pusò * por nombre Santa Fè, y le dotò de grandes franquezas y priuilegios, como oy * en dia parece. Y porque eſta ciudad ſe hizò deſta ſuerte, ſe cantò aquel Romance, que dize en muy antiguo eſtilo anſi.

* ſe fit là
* demeurant
* ruës. Se fit cette habitation
* chacun prít
* entouré
* de bois
* toile cirée
* pleine de creneaux
* pierre de taille
* la matinée
* ſi prés
* plein de creneaux
* luy mit
* auiourd'huy

*Cercada * està Santa Fè,*
*Con mucho lienço encerado *,*
*Al derredor * muchas tiendas*
*De seda, y oro, y brocado *,*
Donde estan Duques y Condes,
Señores de grande estado,
Y otros muchos Capitanes
*Que lleua * el Rey don Fernando;*
Todos de valor crecido
Como ya lo avreys notado,
En la guerra que se ha hecho
En el Granadino estado,
Quando a las nueue del dia
Vn Moro se ha demostrado.
*Encima * vn cauallero negro*
*De blancas manchas * manchado **
*Cortados ambos ocicos **
Porque lo tiene mostrado
El Moro que con sus dientes
*Despedace * a los Christianos.*
El Moro viene vestido
De blanco azul encarnado,
*Y debaxo * esta librea*
*Traya * vn muy fuerte jaco.*
*Y vna lança con dos hierros **
De azero muy templado,
*Y vna adarga * hecha en Fez*
*De vn ante rezio * estremado.*
*Aqueste perro con befa **

* enfermé
* beaucoup de toile cirée
* à l'enuiron
* toile d'or
* meine
* dessus
* taches
* mouchcté
* coupé les deux naseaux
* met en pieces
* dessous
* portoit
* deux fers
* targe
* bufle fort
* ce chié auec mespris

*En la cola * del cauallo* — * queuë
La sagrada Aue Maria
*Lleuaua haziendo escarnio *,* — * portoit faisant mespris
*Llegando * junto a las tiendas* — * arriuant
*Desta manera ha hablado *.* — * parlé
Qual serà aquel cauallero
Que sea tan esforçado,
*Que quiera hazer conmigo ** — * qui voudra faire auec moy
Batalla en aqueste campo.
*Salga * vno, o salgan dos,* — * sorte
Salgan tres, o salgan quatro,
El Alcayde de los Donzeles
Salga que es hombre afamado.
Salga esse Conde de Cabra
En la guerra experimentado;
Salga Gonçalo Fernandez,
Que es de Cordoua nombrado,
O sino Martin Galindo
Que es valeroso soldado;
Salga esse Puerto Carrero
Señor de Palma esforçado,
O el brauo don Manuel
*Ponce de Leon llamado *,* — * appellé
*(Aquel que sacarà el * guante* — * tirera
*Que por industria fuè echado ** — * ietté
Donde estauan los leones
*Y el lo sacò * muy osado)* — * le tira
*Y sino salen * aquestos,* — * s'ils ne sortent
Salga el mismo Rey Fernando,
Que yo le darè a entender

* si i'ay assez	Si soy de valor sobrado *.
	Los caualleros del Rey
	Todo lo estàn escuchando,
* chacun	Cada vno * pretendia
	Salir con el Moro al campo.
	Garcilasso estaua alli,
* ieune hõme	Moço * gallardo esforçado,
* demande	Licencia le pide * al Rey
* pour sortir	Para salir * al pagano.
* trop ieune	Garcilasso soys muy moço *
	Para cometer tal caso,
* armée	Otros ay en mi Real *
* donneront meilleur ordre	Que daràn mejor recaudo *.
	Garcilasso se despide *
* prend cõgé	Muy confuso y enojado
	Por no tener la licencia
	Que al Rey le ha demandado;
* mais fort	Pero muy * secretamente
	Garcilasso se auia armado,
* moreau	Y en vn cauallo morzillo *
	Salido se auia al campo,
* nul	Nadie * no le ha conocido
* déguisé	Porque sale disfraçado *,
* s'en alla	Fuese * donde estaua el Moro
* parlé	Desta suerte le ha hablado *.
* maintenant	Agora * veràs el Moro
	Si tiene el Rey don Fernando
	Caualleros valerosos
* sortiront	Que salgan contigo al campo *.
	Yo soy el mas menor dellos,

Y vengo por ſu mandado.
El Moro quando lo vido
En poco lo auia eſtimado,
Y dize de aqueſta ſuerte:
Yo no éſtoy acoſtumbrado
Hazer batalla campal
Sino con hombres barbudos;
Bueluete rapaz le dize,* * retourne baboüin
Y venga el mas eſtimado.
Garcilaſſo con enojo
*Puſo piernas * al cauallo,* * ſerra les jambes
Y arremete para el Moro,* * part vers
Y vn grande encuentro le ha dado.
El Moro que aquello viò
*Rebuelue * anſi como rayo *:* * retourne foudre
Comiençan la eſcaramuça
Con vn furor muy ſobrado.* * fort grand
*Garcilaſſo aunque era moço ** *encore qu'il fuſt ieune homme
Moſtraua valor ſobrado
Diole al Moro vna lançada
Por debaxo del ſobaco,* * deſſous les aiſſelles
*El Moro cayera * muerto* * tomba
Tendido ſe auia en el campo.
*Garcilaſſo con preſteza** *auec viſteſſe
*Del cauallo ſe ha apeado** * mit pied à terre
*Cortado le ha la cabeça** * luy a coupé la teſte
*Y en ſu arçon la ha colgado *.* * pendu
Quito el Aue Maria* * oſta
De la cola del cauallo,
*Y hincando las rodillas ** *s'agenoüillant

Con deuocion la ha besado
Y en la punta de su lança
Por vandera auia colgado.* — * pendu ou attaché
*Subiò * en su cauallo luego ** — * monta * incontinét
*Y el del Moro auia tomado ** — * pris
Cargado destos despojos.
Al Real le auia tornado* — * champ
Donde estàn todos los Grandes
Tambien el Rey don Fernando;* — * aussi
Todos tienen a grandeza
Aquel hecho señalado:* — * fait
Tambien el Rey y la Reyna
Mucho se han marauillado
*En ser Garcilasso meço** — * ieune
Y auer hecho vn tan gran caso.
*Garcilasso de la Vega** — * campagne
Desde alli se ha intitulado,* — * de là en auant
Porque en la Vega hiziera
Campo con aquel pagano.

Como dize el Romance, el Rey y la Reyna y todos los del Real se marauillaron de aquel gran hecho de Garcilasso. El Rey le mandò poner * en sus armas las letras del Aue Maria, por justa razon por auersela quitado*aquel Moro de tan mala parte, y por ello auerle cortado la cabeça *. De ay adelante * los Moros de Granada salian a tener escaramuça cõ los Christianos alli en la Vega* en las

* mettre
* osté
* coupé la teste
* en auant
* là en la cãpagne

en las quales siempre * los Christianos lleuauan lo mejor *. Los valerosos Abencerrages Christianos, suplicaron al Rey que le diesse licencia para hazer vn desafio con los Zegris. El Rey conociendo su bondad y valor se los otorgò, y les diò por caudillo * al valeroso cauallero Don Diego Fernandez de Cordoua, Alcayde de los Donzeles. Hecho el desafio a los Moros Zegris, salieron fuera * de la ciudad, y el desafio se hizo de cincuenta a cincuenta: y no muy lexos del Real se hallaron * los Zegris muy bien adereçados *, todos vestidos de su acostumbrada librea, pagiza y morada *, plumas de lo mismo: parecian tan bien, que el Rey y la Reyna y todos los demas del Real se holgauan * de los ver. Los brauos Abencerrages salieron * con su acostumbrada librea azul y blanca, todos llenos * de ricos texidos de plata *, las plumas de la misma color, en sus adargas * su acostumbrada diuisa. Saluages que desquixalauan * Leones, y otros vn Mundo que lo deshazia * vn Saluage con vn baston. Desta forma saliò el valeroso Alcayde de los Donzeles. Y llegandose * los vnos a los otros, vno de los caualleros Abencerrages les dixò a los Zegris.

* tousiours
* emportoiēt le meilleur
* chef
* sortirent hors
* non trop loin de l'armée se trouuerent
* en conche
* iaune paille, & gris brun
* s'esioüissoient
* sortirent
* pleins
* tissures d'argent
* targues
* arrachoiēt les machoires
* despeçoit
* approchās

*eſtre le iour *Oy a de ſer el dia * caualleros Zegris en que*
* longues factions *nueſtros prolixos vandos* avran fin, y vue-*
* meſchanceté *ſtra maldad * pagarà lo que a los Abencerra-*
ges deueys. A loqual fuè replicado de la parte de los Zegris; *Que no auia neceſſidad de palabras ſino de obras, que no era tiempo de otra coſa.* Y diziendo eſto entre todos ſe començò vna braua eſcaramuça, laqual ſe holgaua * el Rey de ver, y todos los demas del real*. Durò la eſcaramuça quatro horas buenas, en laqual hizo el valeroſo Alcayde de los Donzeles marauillas de ſu perſona, y tanto, que fuè parte ſu bondad a que los Zegris fueſſen desbaratados*, y muchos muertos, y los demas pueſtos en huyda*. Los valeroſos Abencerrages les fueron ſiguiendo, haſta * meterlos por las puertas de Granada. Eſta eſcaramuça puſò * a los Zegris en gran quebrantado*, y al miſmo Rey de Granada, que lo ſintiò mucho; y de alli adelante* ſe tuuo por perdido. Otra dia ſiguiente, la Reyna doña Iſabel tuuo gana * de ver el ſitio de Granada y ſus murallas y torres, y anſi acompañada del Rey y de Grandes Señores y gente de guerra, ſe fuè a vn lugar llamado* la Cubia, media legua de Granada, y alli pueſta* la Reyna ſe puſò a mirar * la hermoſura

* eſtoit fort aiſe
* les autres de l'armée
* défaits
* les autres mis en fuitte
* ſuiuant, iuſques
* mit
* debat
* de là en auant
* eut deſir
* appellé
* eſtant là
* ſe mit à regarder

de la ciudad de Granada Miraua * la beldad de las torres y fuerças del Alhambra: miraua los labrados * Alixares: miraua las Torres bermejas, la braua y soberuia Alcaçaua y Albayzin, con todas las demas lindezas * de sus Torres y Castillos y murallas. Todo holgaua * de ver la Christiana y curiosa Reyna, y desseaua verse dentro, y tenerla ya por suya. Mandò la Reyna que aquel dia * no vuiesse escaramuça, mas no se pudo escusar: porque los Moros sabiendo que estaua alli * la Reyna, le quisieron dar pesadumbre *, y ansi salieron de Granada mas de mil dellos y trauarõ * escaramuça con los Christianos. Laqual se començò poco a poco, y se acabò muy de veras y a gran priessa, porque los Christianos les acometieron * con tanta fortaleza, que los Moros vuierõ de huyr *. Los Christianos siguieron el alcance hasta * Granada, y mataron mas * de quatrocientos dellos, y prendieron mas de cinquenta. En esta escaramuça se señalò brauamente el Alcayde de los Donzeles, y Puerto-Carrero Señor de Palma. Este dia * casi acabaron todos los Zegris, que no quedaron * diez dellos. Tambien esta buelta * sintiò grandemente el Rey de Granada: porque fuè

* regardoit
* regardoit les elaborez
* autres beautez
* resiouïssoit
* ce iour
* là
* voulurent donner fascherie
* meslerent
* assaillirent
* fuyr
* la victoire iusques
* tuerẽt plus
* ce iour
* demeurerẽt
* aussi ce retour

mucha perdida para ſus caualleros y para la ciudad. La Reyna ſe boluiò al Real * con toda ſu gente, muy contenta de Granada y de ſu aſſiento *. En eſte tiempo vnos leñadores * Moros hallaron * las quatro marlotas y los quatro eſcudos de los Turcos que hizieron la batalla por la Reyna, y como entraron por Granada con ellos y los eſcudos, el valeroſo Gazul los encontrò, y conociendo las marlotas * y eſcudos por ſus diuiſas, ſe los tomò * a los leñadores, preguntandoles * donde auian auido aquellas ropas y eſcudos. Los leñadores dixeron que los auian hallado * en lo mas eſpeſſo del Soto de Roma. Gazul ſoſpechando mal, les tornò a preguntar *, ſi auian hallado algunos caualleros muertos? Los leñadores * reſpondieron que no. El buen Gazul tomò las marlotas *, y ſe fuè con ellas y los eſcudos en caſa de la Reyna Sultana, y ſe los moſtrò, diziendo. *Señora Sultana, no ſon eſtas las morlatas * de los caualleros que os libraron de la muerte ?* La Reyna las mirò *, y conociò, y dixò que ſi. *Pues que es la cauſa, dixò Gazul, que vnos leñadores * las han hallado * ? No sè,* dixò la Reyna, *que cauſa ſea.* Luego ſoſpecharon que los Zegris y Gomeles los auian muerto,

* s'en retourna au camp
* aſſiette
* buſcherons
* trouuerent
* les iuppons
* les prit
* leur demandant
* trouué
* demander
* buſcherons
* prit les iuppons
* iuppons
* regarda
* buſcherōs
* trouué

y que otra cosa no podia ser. Y assi el buen Gazul contò lo que passaua a los Alabezes y Vanegas y Aldoradines y Almoradis: los quales por ello trataron mal de palabra a los Zegris que quedauan *, y a los Gomeles y Maças. Estos como estauan fuera de aquel negocio, defendian su partido, y sobre esto se metiò * entre estos linages de caualleros vna tal rebuelta *, que ayna * se perdiera toda Granada, que harto tuuo * el Rey y los Alfaquis * que apaziguar. Dezian los Alfaquis: *Que hazeys, caualleros de Granada? porque bolueys * las armas contra vosotros mismos; estando el enemigo a las puertas de vuestra ciudad? Mirad * que lo que ellos auian de hazer, hazeys vosotros? Mirad que nos perderemos, no es tiempo agora * de andar * diuisos.* Tanto supieron dezir estos Alfaquis, y tanto hizo el Rey y otros caualleros, que todo este escandalo fuè apaziguado con gran perdida de los caualleros Gomeles y Maças, y algunos de sus contrarios. El valeroso Muça que desseaua * que la ciudad se diesse al Christiano, viendo aquella gran diuision armada de nueuo entre los mas principales caualleros de Granada, holgò mucho * para lo que el y los

* demeuroient
* se mit
* trouble
* presque
* eut assez à faire
* ministres de Mahomet
* retournez
* regardez
* maintenāt
* d'estre
* desiroit
* se resiouyt beaucoup

de su vando* pretēdian, que era ser Christianos, y dar la ciudad al Rey don Fernando. Y ansi vn dia viendose con su hermano el Rey, solos, le dixo.

* faction

Razonamiento de Muça a su hermano el Rey.

Muy malamente has mirado Rey, la palabra dada al Christiano Rey, en auersela quebrada, y no es de honrado Rey quebrar lo que promete. Agora veamos que es lo que has de hazer en tu ciudad de Granada, que solamente te queda* de todo su Reyno? Bastimentos fallecen: en diuision esta puesta*: los rencores contra el no oluidados por la muerte de tantos caualleros Abēcerrages, y su destierro* tan sin auer para que: la deshonra de tu muger* la Reyna, que aunque fuè bien vengada, los Almoradis sus parientes y Marines te odian, no quisiste* de mi tomar* jamas ningun consejo: que si tu lo tomaras no vinieras al estado en que estàs puesto*: no tienes de ninguna parte socorro, la pujança del Rey Christiano es muy grande, dime tu pensamiento en este aflicto trance? No hablas? no respondes*? Pues que no quisiste tomar* en tiempo mi parecer*, toma lo agora si de todo punto no quieres ser perdido. El Rey Fernando te da donde viuas con renta para tu persona y casa: entregale a Granada: mira, no le indignes mas contra ti de lo que està. Cumple la palabra de*

* rompu

* demeure

* mise

* bannissement

* femme

* vous n'auez voulu

* prendre

* mis

* ne parlez vous point

* n'auez voulu prendre

* aduis

*grado, porque si no la cumples de grado, la has de cumplir por fuerça. Aduiertote, que estàn determinados los mas principales caualleros de Granada, de passarse cō el Rey, y darte cruel guerra. Y si quieres * saber quien son, has de saber que los Alabezes y los Gazules, Aldoradines, y Vanegas, Açarques, Alarifes, y otros de su parcialidad, que conoces muy bien, y yo el primero queremos ser* Christianos, y darnos al Rey Fernando. Por tanto consuelate, y mira si estos que te digo te faltan que haràs? aunque tengas en tu fauor todo el restante del mundo: porque todos estos quieren guardar sus haziendas* y bienes, y no quieren * ver su patria cara destruyda y saqueada ni puesta a sacomano* de Christianos, ni ver sus reales vanderas rotas * con violencia no vista, y ellos cautiuos y esclauos por diuersas partes de los reynos de Castilla repartidos. Mueuete a hazer lo que te digo, mira* con quanta piedad y misericordia el Rey Fernando ha tratado a todos los demas pueblos del Reyno, dexandoles * viuir con libertad en sus proprias casas y haziendas* pagando lo mismo, que a ti pagauan, y en su habito y lengua obseruando su ley de Mahoma.* Muy admirado y confusose hallò * el Rey Moro de Granada, con las razones que Muça su hermano le dezia, y con la libertad que le hablaua *: y dando vn

*& si tu veux

* voulons estre

* moyens

* ne veulent

* saccagée & mise au ranuage

* déchirées

* regarde

* les laissant

* & biens

* se trouua

* parlois

dolorofo fufpiro començò de llorar* fin tener confuelo alguno, viendo que de todo punto le conuenia dar fu tan hermofa ciudad, pues que no tenia reparo* de hazer otra cofa, imaginando que tantos y tan buenos caualleros querian fer* de la parte del Rey Chriftiano, y fu mifmo hermano con ellos. Y confiderando, fi no daua la ciudad, los males que la gente de guerra en ella podrian hazer, affi de robos* como de fuerças a las donzellas* y cafadas*, y otras cofas que los victoriofos foldados fuelen hazer* en las rendidas ciudades: dixò el Rey Chico, que eftaua de parecer* de dar la ciudad y ponerfe* en manos del Rey Fernando. Y para ello le dixò a fu hermano* Muça, que le llamaffe y juntaffe todos los caualleros, y linages que eftauan de aquel parecer*, loqual Muça hizo luego. Y fiendo juntos en la Torre de Comares en el Alhambra fe tratò con ellos, fi le darian al victoriofo Fernando a Granada. Todos los que eftauan alli Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas, Azarques, Alarifes, y otros muchos caualleros defte vando, dixeron que la ciudad fe entregaffe* al Rey Don Fernando. Vifto al Rey que la flor y

* plorer
* moyen
* vouloient eftre
* pillages
* filles
* mariées
* accouftumez de faire
* en deliberation
* & fe mettre
* fon frere
* opinion
* fe rendift

lo mejor de los caualleros de Granada eſtauan de parecer que la ciudad ſe entregaſſe, mandò tocar ſus trompetas y añafiles*, al ſon de los quales ſe juntaron todos los caualleros ciudadanos de Granada. Y quando el Rey Chico los viò juntos, les contò todo lo que eſtaua tratado, y que por dolerſe de ſu ciudad, y no verla pueſta por el ſuelo*, ſe la queria dar y entregar al Rey Chriſtiano. La ciudad alborotada* y eſcandalizada por ello, creò mil pareceres* y mil votos. Los vnos dezian que la ciudad no ſe dieſſe, otros dezian que anduuieſſe* la guerra que les vendria ſocorro de Africa: otros dezian que no vendria. En todos eſtos dares y tomares* eſtuuieron treynta dias; al cabo* de los quales fuè entre todos determinado, de dar la ciudad, y ponerſe* a la miſericordia del Rey Fernando; a condicion, que todos los Moros de la ciudad viuieſſen en ſu Ley, y en ſus haziendas, y habito y lengua, aſſi como auian quedado* las demas ciudades, villas, y lugares que al Rey Chriſtiano ſe le auian dado. Acordado eſto* deſta manera, començaron de tratar* entre ellos de los que auian de yr a hablar al Rey don

* clairons
* miſe en terre
* troublée
* opinions
* continuaſſe
* debats & diſputes
* au bout
* ſe mettre
* demeuré
* cela eſtant reſolu
* parler

Fernando ſobre ello , y al fin los que fueron a tratarlo,eran los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas,y Muça por cabeça * de todos ellos; todos los quales ſalieron * de la ciudad y ſe fueron * a ſanta Fè, donde eſtaua el Rey don Fernando , acompañado de ſus grandes y caualleros. El qual como vieſſe venir tan grande eſquadron , mandò que todo el Real * ſe apercibieſſe, por ſi fueſſe meneſter * , aunque ya el Rey por cartas ſabia lo que paſſaua en Granada , que Muça le daua auiſo de todo. Llegando * todos los Granadinos caualleros al Real , los mas principales ſe apearon * y entraron en ſanta Fè en la caſa * de don Fernando : y dellos fuè Muça y el Malique Alabez y Aldoradin y Gazul ; los quales lleuauan * comiſſion de tratar eſte negocio. Todos los demas caualleros Moros , quedaron fuera del Real , paſſeandoſe y hablando * con los caualleros Chriſtianos : admirados de ver tanta braueza de caualleria Chriſtiana , y de ver aquel fuerte Real * y ſu aſſiento *. Finalmente los comiſſarios Moros hablaron * con el Rey ſobre el negocio que yuan, y puſò la practica dello Aldoradin , cauallero muy eſtimado y rico en Granada : y

* chef
* ſortirent
* s'en allerẽt
* armée
* beſoin
* arriuant
* mirent pied à terre
* maiſon
* portoient
* demeurerẽt hors du cãp, ſe promenãt & parlant
* armée
* aſſiete
* parlerent

dixò con palabras que bolauan desta suerte.

RAZONAMIENTO * de Aldoradin, al Rey don Fernando.

* harangue

*NO las sangrientas armas, ni el belicoso son de acordadas trompetas y retũbantes caxas * ni arrastradas vanderas*, ni muerte de varones inclytos *, claro y poderoso Rey de Castilla, a sido parte * para que nuestra famosa ciudad de Granada viniesse a se te entregar*, y dar y abatir sus belicos pendones*, sino sola la fama de tu soberana virtud, y misericordia, que con tus subditos vsas y tienes, como claro sabemos. Y confiados en que nosotros los moradores * de la dicha ciudad de Granada no seremos menos tratados ni honrados que los demas * que a tu grandeza se han dado; nos venimos a poner* en tus Reales manos, para que de nosotros, y de todos los de la ciudad, hagas * a tu voluntad como de humildes vassallos. Y desde aqui * te damos y prometemos de te dar a Granada y todas sus fuerças, para que la ciudad y dellas dispongas a tu voluntad; el Rey te besa tus reales piès y manos, y pide * perdon de auerte rompido la palabra y juramento dado. Y porque tu grandeza vea esto sera ßi, toma * vna*

*retentissans tambours
* trainantes bannieres
* hommes, Illustres
*a esté cause
* se rendre à vous
* estandarts de guerre
* les habitãs
* autres
* mettre
* fasses
*doresnauãt
* demande
* prenez

carta ſuya, laqual mandò que yo puſieſſe * *en tus Reales manos.* Y diziendo eſto, deſabrochò * vna alijuba de brocado que traya*, y ſacò del ſeno vna carta, y beſandola, y hincando las rodillas en el ſuelo *, la diò al Rey Fernando en ſus manos. Laqual tomò * muy alegramente, y leyda por ella entẽdiò el Rey ſer anſi como Aldoradin le auia dicho, y que ſu Alteza fueſſe a Granada, y tomaſſe* poſſeſſion de la ciudad y del Alhambra. El buẽ Aldoradin paſsò adelante* con ſu practica, diziendo las condiciones arriba * dichas: *que los Moros que quiſieren yrſe* * *a Africa ſe fueſſen libres, y los que ſe quiſieren quedar* * *que le dexaſſe ſus bienes, y que los que quiſieſſen venir en ſu ley viuieſſen, y en ſu lengua y habito.* Todo loqual el buen Rey don Fernando les otorgò *, alegre y facilmente. Y anſi el Catholico Rey y doña Iſabel ſu muger * Reyes de Caſtilla y Arragon, fueron con gran parte de ſus gentes a Granada, dexando * ſu Real a muy buen recaudo*. Y dia de los Reyes a treynta dias de Deziembre, les fuè a los Reyes Catholicos entregada * la fuerça del Alhambra. Y a dos dias * del mes de Enero, la Reyna doña Iſabel y ſu Corte con toda la gente de guerra, partiò de ſan-

* ie miſſe
* dèboutõna
* iuppon de toile d'or qu'il portoit
* ployant les genoüils en terre
* prit
* priſſe
* outre
* cy deſſous
* voudroient s'en aller
* voudroient demeurer
* octroya
* ſa femme
* laiſſant
* en bonne garde
* renduë
* & le deuxieſme iour

ta Fè para * Granada : Y en vn cerro * que eſtaua cerca * della ſe pusò a mirar la hermoſura * de la ciudad, aguardando * que ſe hizieſſe la entrega * della. El Rey don Fernando tambien acompañado de ſus grandes de Eſpaña, ſe pusò * a la parte de Genil, adonde ſaliò el Rey Moro, y en llegando le entregò* las llaues de la ciudad y de las fuerças, y ſe quisò apear * para le beſar los piès. El Rey don Fernando ni lo vno ni lo otro le conſintiò que hizieſſe. Finalmente el Moro le besò en el braço, y le entregò los llaues: las quales diò * el Rey al Conde de Tendilla, por le auer hecho merced de la Alcaydia*, la qual tenia bien merecida. Y anſi entraron en la ciudad, y ſubieron * al Alhambra, y encima * de la Torre de Comares tan famoſa ſe leuantò la ſeñal de la ſanta Cruz, y luego * el Real eſtandarte de los dos Chriſtianos Reyes. Y al punto los Reyes de Armas, a grandes bozes dixeron: *Viua el Rey don Fernando, Granada, Granada, por ſu Majeſtad y por la Reyna ſu muger* *. La ſereniſſima Reyna doña Iſabel que viò la ſeñal de la ſanta Cruz ſobre la hermoſa Torre de Comares, y el ſu eſtandarte Real con ella, ſe hincò*

* vers
* colline
* prés
* ſe mit á regarder la beauté
* attendant
* reddition
* ſe mit
* en arriuant luy aporta
* ſe voulut mettre pied a terre
* les donna
* pour luy auoir fait don du Gouuernement
* monterent
* deſſus
* incontinẽt
* ſa femme
* s'agenoüilla

de rodillas y diò infinitas gracias a Dios por la victoria que le auia dado contra aquella populosa y gran ciudad de Granada. La musica Real de la Capilla del Rey luego a canto de organo cantò, *Te Deum laudamus*. Fuè tan grande el plazer, que todos llorauan *. Luego del Alhambra sonaron mil instrumentos de musica de belicas trompetas. Los Moros amigos del Rey, que querian ser * Christianos, cuya cabeça era el valeroso Muça, tomaron mil dulçaynas y añafiles *, sonando grande ruydo * de atambores por toda la ciudad. Los caualleros Moros que auemos dicho, aquella noche jugaron galanamente alcancias * y cañas, las quales holgaron de ver los dos Christianos Reyes. Andaua * Granada aquella noche con tanta alegria, y con tantas luminarias, que parecia que se ardia la tierra. Dize nuestro Coronista *, que aquel dia de la entrega * de la ciudad, el Rey Moro hizò sentimiento en dos cosas: la vna es que passando el Rey Moro algun rio *, los Moros que yuan a la par del, le cubrian los piès; loqual el Rey Moro no quisò * consentir. La otra costumbre, que subiendo * el Rey alguna escalera, los çapatos * que se descalçaua o pantuflos, dexaua al piè

* pleuroient
* vouloient estre
* haubois & clairons
* tintamarre
* ieux à cheual ausquels se iettent de petits pots de terre
* estoit
* historien
* le iour de la reddition
* quelque riuiere
* ne voulut
* montant
* souliers

de la eſcalera, y los Moros mas principales que yuan con el, ſe losſubian * lo qual el Rey Moro aquel dia no conſintiò. Y anſi como el Moro Rey llegò a ſu caſa *, que era en el Alcaçaua, començò a llorar lo que auia perdido. Al qual llanto le dixò ſu madre: *Que pues no auia ſido para defenderla como hombre, que hazia bien de llorar la como muger* *: Todos los grandes le fueron a beſar las manos al Rey don Fernando, y Reyna doña Iſabel, y a jurarlos por Reyes de Granada y ſu Reyna. El Rey y la Reyna hizieron grandes mercedes a todos los caualleros que ſe auian hallado * en la conquiſta de Granada. Entregada la ciudad *, fueron pueſtas todas las armas de los Moros en el Alhambra. Acabado de dar aſſiento * el Rey don Fernando en las coſas de la ciudad de Granada, mandò que a los caualleros Abencerrages, ſe les boluieſſen todas ſus caſas y haziendas *, y ſin eſto les hizò grandes mercedes. Lo miſmo hizò con el buen Sarrazino, y con Reduan, y Abenamar; los quales ſiempre le auian ſeruido en la guerra bien y lealmente. Muça ſe torno Chriſtiano, y la hermoſa Zelima, y los casò el Rey, y les diò grandes aueres *. La Reyna Sultana fuè a be-

* montoient
* arriua à ſa maiſon
* de plorer comme vne femme
* trouué
* rendüe la cité
* s'y ã s ache-ué d'appai er
* leur fuſſent rendus leurs biens
* biens

ſar las manos de los Catholicos Reyes: laqual recibieron benigna y amoroſamẽte, y ella dixò que queria ſer* Chriſtiana, y anſi fuè hecho. Baptizòla el nueuo Arçobiſpo, y le pusò* por nombre doña Iſabel de Granada. Caſola* el Rey con vn principal cauallero, y le diò dos lugares mientras * viuieſſe. Todos los Alabezes y Gazules y Vanegas y Aldoradines ſe tornaron Chriſtianos, y el Rey les hizò grandes mercedes*, eſpecialmente al Malique Alabez, que ſe llamò * don Iuan Auez, y el miſmo Rey fuè compadre ſuyo, y de Aldoradin, al qual llamò de ſu propio nombre Fernando Aldoradin. El Rey mandò que ſi quedauan * Zegris, que no viuieſſen en Granada, por la maldad * que hizieron contra los Abencerrages y la Reyna Sultana. Los Gomeles todos ſe paſſaron en Africa, y el Rey Chico con ellos, que no quisò * eſtar en Eſpaña, aunque le auian dado a Purchena en que viuieſſe, y en Africa le mataron* los Moros de aquellas partes; porque perdiò a Granada.

* vouloit eſtre
* luy mit
* la maria
* cependant
* leur fit de grands honneurs
* s'appella
* demeuroiẽt
* meſchãceté
* ne voulut
* tuerent

Nueſtro Moro Coroniſta nos aduierte de vna coſa, y es, que los caualleros Moros llamados Maças, no era eſte ſu proprio nombre, ſino Abembizes, y deſte nombre

Abembiz,

Abembiz, vuo dos linages en Granada, y no muy bien pueſtos los vnos con los otros: porque cada vno* dezia ſer de mas claro linage que el otro. Sucediò que el vn vando* deſtos Abembizes, en el tiempo del Rey Don Iuan el primero Rey de Caſtilla, tuuieron vna batalla en la Vega de Granada con los Chriſtianos, y de los Chriſtianos ſe llamaua el Capitan y el Alferez que era ſu hermano, Don Pedro Maça y Don Gaſpar Maça. Dezian ſer eſtos caualleros del Reyno de Aragon, y que eſta batalla fuè muy reñida*: de manera que los Capitanes de ambas partes* murieron, y anſi ni mas ni menos los Alferez, y los eſtandartes fueron trocados*, que el de los Moros ſe lleuaron* los Chriſtianos, y el de los Chriſtianos ſe lleuaron los Moros, y fueron cautiuos aſsi de vna parte como de otra, y reſpecto deſta batalla, por la memoria della, en Granada en diziendo o nombrando los Abembizes; preguntauan* quales Abembizes? reſpondian los Maças, o los otros. De manera que fueron llamados los Abembizes Maças, y ſe quedaron con aquel nombre.*

* bien enſemble
* chacun
* party
* debatuë
* de deux coſtez
* changez
* emporterẽt
* demandoient

El Rey Don Fernando les hizò a los caualleros Vanegas grandes mercedes y priuilegios, que pudieſſen lleuar armas*, y aſſi miſmo a los Alabezes y

* porter des armoiries

Aldoradines, ſabiendo quanto ellos hizieron en ſu ſeruicio, y porque ſe les dieſſe la tierra. La hermoſa Reyna (que ſolia) llamada doña Iſabel de Granada, ſiendo caſada * como ya auemos dicho, a ſu criada * Eſperança de Hita, diò libertad y grandes joyas, y la embiò a Mula, donde era natural, al cabo * de ſiete años que fuè cautiua. No muchos dias deſpues de tomada Granada, fuè hallada vna cueua llena * de armas, de loqual ſe hizò peſquiſa *: y deſcubierta la verdad, ſe hizò juſticia de los culpados. Algunas coſas deſtas no llegaron a noticia de Hernando del Pulgar Coroniſta * de los Catholicos Reyes, y anſi no las eſcriuiò: ni la batalla que los quatro caualleros Chriſtianos hizieron por la Reyna, porque dello ſe guardò el ſecreto. Y ſi algo deſtas coſas ſupò * y entendiò, no puſò * la pluma en ello, por eſtar ocupado en otras coſas tocantes a los Catholicos Reyes. Nueſtro Moro Coroniſta ſupò de la hermoſa Sultana debaxo de ſecreto, todo lo que paſſò, y ella le diò las dos cartas, la que ella embiò a Don Iuan Chacon, y la que Don Iuan Chacon le embiò a ella, y anſi el pudo eſcriuir aquella famoſa batalla, ſin que nadie * entendieſſe

* mariée
* ſeruante
* au bout
* trouuè vne cauerne pleine
* ſe fit recherche
* hiſtorien
* quelque choſe ſeſçeut
* mit
* nul

quien ni como hasta agora *. Este Moro Coronista, visto ya todo el Reyno de Granada ganado por los Christianos, se passò en Africa, y se fuè a viuir a tierras de Tremecen, lleuando * todos sus papeles consigo *; y alli en Tremecen muriò, y dexò hijos: y vn nieto * suyo de no menos habilidad que el aguelo *, llamado Arguraafa, recogiò * todos los papeles del aguelo, y entre ellos hallò * este pequeño libro que no le estimò en poco, por tratar la materia de Granada: y por grande amistad hizo presente del a vn Iudio llamado * Rabbi Santo: el qual le sacò * en Hebreo para su contento: y el que estaua en Arabigo lo presentò al buen Conde de Baylen Don Rodrigo Ponce de Leon. Y por saber bien lo que el libro contenia de la guerra de Granada; porque su padre y abuelo * se auian hallado en ella, o su abuelo y visabuelo *: le mandò sacar * al mismo Iudio en Castellano. Y despues el buen Conde me hizo a mi merced de me le dar, no auiendolo seruido *.

* iusques à cette heure
* emportant
* auec soy
* petit fils
* de non moindre esprit que son ayeul
* recueillir
* trouua
* appellé
* le mit
* ayeul
* ayeul & bisayeul
* traduire
* ne l'ayant merité

Y pues ya auemos acabado de hablar de la guerra de Granada (digo de las ciuiles guerras della, y de los vandos * de los Abencerrages y Zegris) di-

* factions

remos algunas cosas del buen cauallero Don Alonso de Aguilar, como le mataron * los Moros en Sierra Bermeja, con algunos Romances de su historia: y pondremos * fin a los amores del valeroso Gazul con la hermosa Lindaraxa. Es pues de saber que el buen Gazul, assi como fuè Granada ganada, y el y los de su vando * Christianos, auiendole hecho el Rey mercedes muy grandes, y dado priuilegios de armas * y otras cosas, pidiendo * licencia al Rey se partiò para San Lucar. Y en llegando con el desseo que tenia de ver a su Señora, vn dia le hizò saber con vn page su venida, y ella muy enojada de ciertos celos *, no quisò oyr al page: de loqual el Moro se pusò triste, y sabiendo que en Gelues se jugauan cañas, porque el Alcayde de alli las auia ordenado, porque estauan los Reynos en paz y ganada Granada. El Moro sabiendo este juego que estaua ordenado, se quisò hallar * en el, por mostrar su valor. Y ansi vn dia se pusò muy bizarro y galan *, de librea blanca y morada * y verde, con plumas de lo mismo, llenas * de grande argenteria de oro y plata *: el cauallo muy ricamente enjaezado * de lo mismo, y quando se quisò partir a Gelues passò por la

* tuerent
* nous mettrons
* party
* de porter escusson
* demandant
* ialousies
* se voulut trouuer
* se fit fort braue
* gris brun
* pleines
* paillotes d'or & d'argent
* enharnaché

casa de la hermosa Lindaraxa, porver si la veria antes que se partiesse. Y el que llegaua a sus ventanas *, y la Dama que acertò * a salir a vn balcon: el valeroso Gazul que la viò, lleno de alegria, arremetiò * el cauallo, y en llegando junto * del balcon, le hizò arrodillar y poner la boca en el suelo *, assi como aquel que lo tenia amaestrado * en aquello para aquella hora. Començòle de hablar: *Diziendo, que le mandaua para Gelues, que yua alla a jugar cañas, y que con auerla visto lleuaua esperança que lo haria bien en aquella jornada.* La Dama llena * de colera, le respondiò: *Que a la Dama que seruia, le fuesse a pedir fauores, que a ella no auia paraque, que no curasse de engañar a nadie.* * Y diziendo esto echandole * muchas maldiciones, se quitò * del balcon, y cerrò la ventana * con gran furia. El buen Gazul viendo aquel gran disfauor de su Dama, arremetiò el cauallo a la pared *, y alli hizò la lança pedaços, y se boluiò a su posada *, y se desnudò * para no yr a las cañas. No faltò quien desto diò noticia a la hermosa Lindaraxa, laqual ya estaua arrepentida de lo que auia hecho: y muy presto con vn page embiò a llamar al buen Gazul para que se viesse con ella en vn huerto o

* fenestres
* rencontra
* poussa
* & arriuant prés
* agenoüiller & mettre la bouche en terre
* dressé, ou appris
* pleine
* tromper personne
* luy iettans
* s'osta
* ferma la fenestre
* poussa son cheual cõtre la muraille
* retourna à sa maison
* se deshabilla

jardin que ella tenia. El buen Gazul lleno * de alegre esperança vino a su llamado *, y se viò en aquel jardin, donde ella se le disculpò, y pidiò perdon de lo hecho *, y alli se casaron * los dos. Y para que fuesse a Gelues, ella le diò muy ricas preseas *. Y por esto se dize aquel Romance, que dize ansi.

* plein
* a son mandement
* s'excusa & demanda pardon du passé
* se marierent
* riches bagues

Por la plaça de San Lucar
*Galan passeando * viene*
El animoso Gazul
De blanco morado y verde:
*Quierese * partir gallardo*
A jugar cañas a Gelues
*Que haze fiestas su Alcayde **
Por las pazes de los Reyes.
Adora vn Abencerraga
*Reliquia * de los valientes*
Que mataron en Granada
Los Zegries y Gomeles.
*Por despedirse * y hablalle*
*Buelue y rebuelue mil vezes **
Penetrando con los ojos
*Las venturosas paredes *.*
*Al cabo * de vna hora de años*
De esperanças impaciente
Viola salir a vn balcon
Haziendo los años breues.
*Arremetiò * su cauallo*

* promenant
* il veut
* Gouuerneur
* reste
* prendre congé
* tourne & retourne mille fois
* heureuses murailles
* au bout
* poussa

Viendo aquel ſol que amanece *
Hiziendo que ſe arrodille *,
Y el ſuelo * *en ſu nombre beſe.*
Con voz turbada le dize,
No es poßible ſucederme
Coſa triſte en eſta auſencia
Viendo aßi tu viſta alegre.
Alla me lleuan * *ſin alma*
Obligacion y parientes
Boluerame mi cuydado *
Por ver ſi de mi le tienes.
Dàme vna empreſa * *en memoria,*
Y no para que me acuerde *
Sino para que me adorne
Guarde, acompañe, y esfuerce.
Celoſa * *eſtà Lindaraxa*
Que de celos grandes muere
De Zayda la de Xerez
Porque ſu Gazul la quiere *.
Y de eſto la hàn informado
Que por ella ardiendo muere:
Y aßi a Gazul le reſponde,
Si en la guerra te ſucede
Como mi pecho * *deſſea*
Y el tuyo falſo merece,
No bolueràs * *a San Lucar*
Tan vfano * *como ſueles*
A los ojos que te adoran,
Y a los que mas te aborrecen.
Y plegue a Alha * *que en las cañas*

* commence à poindre
* s'agenoüille
* & la terre
* là m'amenent
* me ramenera mon ſoucy
* faueur
* & non pour me ſouuenir
* ialouſe
* l'aime
* mon cœur
* tu ne retourneras
* ſi glorieux
* plaiſe à Dieu

Los enemigos que tienes
Te tiren ſecretas lanças,
Porque mueras como mientes.
Y que traygan * fuertes jacos
Debaxo los Alquiceles *,
Porque ſi quieres vengarte
Acabes * y no te vengues.
Tus amigos no te ayuden,
Tus contrarios te atropellen *,
Y que en hombros dellos ſalgas *
Quando a ſeruir Damas entres.
Y que en lugar de llorarte *
Las que engañas * y entretienes
Con maldiciones te ayuden *,
Y de tu muerte ſe huelguen *.
Pienſa Gazul que ſe burla *,
Que es proprio del inocente,
Y alçandoſe * en los eſtribos
Tomarle la mano quiere.
Miente le dize Señora,
El Moro que me rebuelue *,
A quien eſtas maldiciones
Le vengan porque me venguen.
Mi alma aborrece Zayda
De que la amo ſe arrepiente,
Malditos ſean los años
Que la ſerui por mi ſuerte.
Dexòme * a mi por vn Moro,
Mas rico de pobres bienes:
Eſto que oye Lindaraxa

* portent
* deſſous les iuppons
* meurs
* te foulent aux pieds
* ſur les eſpaules, ſortes
* au lieu de te pleurer
* trompes
* t'aident
* s'eſioüiſſent
* ſe moque
* ſe hauſſant
* qui me met mal auec toy
* me laiſſa

Aqui la paciencia pierde.
A este punto passò vn page
Con sus cauallos ginetes,
*Que los lleuaua * gallardos*
*De plumas y de jaezes *.*
La lança con que ha de entrar
*La toma y fuerte arremete *,*
*Haziendola mil pedaços **
*Contra las mismas paredes *.*
Y manda que sus cauallos
*Iaezes y plumas truequen *,*
Los verdes truequen leonados
*Para entrar leonado * en Gelues.*

Ya contamos como auiendo passado estas palabras, la hermosa Lindaraxa, y el fuerte Gazul, ella se quitò * del balcon muy enojada, y confusa, diò con la mano en las puertas de la ventana *, y con mucho furor la cerrò * inconsideradamente. Mas despues siendo dello arrepentida, como aquella que amaua de todo coraçon al animoso Gazul, y sabiendo como desesperadamente auia trocado sus adereços * verdes y blancos y azules, en leonado, y roto * la lança con enojo en la pared *, propusò de le hablar como auemos atras * dicho. Y embiandole a llamar * a vn jardin suyo, tratò con el largas cosas, y entre los dos

* menoit
* harnois
* & pousse fort son cheual
* pieces
* murailles
* changent
* tané
* s'osta
* fenestre
* la ferma
* changé ses paremens
* tané, & rompu
* muraille
* cy dessus
* appeller

se casaron*, y el le pidiò para yr a Gelues ricas prendas y preseas* por su memoria. Y desto se haze vn galan Romance de los nueuos, que ansi dize.

* se marierēt
* gages & bagues

ADornado de preseas
De la bella Lindaraxa
Se parte el fuerte Gazul
A Geluas a jugar cañas.
Quatro cauallos ginetes
lleua cubiertos de galas*
con mil cifras de oro fino,
que dizen Abencerraga:
La librea de Gazul
es azul, blanca y morada*,
los penachos de lo mismo
con vna pluma encarnada:
De costosa argenteria*,
de fino oro y fina plata*,
pone el oro en lo morado*,
la plata en lo rojo esmalta:
Vn saluage por diuisa
lleuaua en medio el adarga*
que desquixala* vn Leon,
diuisa honrosa y vsada.
De los nobles Bencerrages
que fueron flor de Granada
de todos bien conocida,
Y de muchos estimada.
Lleuaua* el fuerte Gazul*

* ioyaux
* de parures & ornemens
* gris brun
* papillotes de grand prix
* argent
* gris brun
* targue
* attache les machoires
* portoit

por respecto de su Dama
que era de los Bencerrages,
a quien en extremo amaua:
Vna letra lleua el Moro
que dize, NADIE LE YGVALA.
Desta suerte el buen Gazul
de Gelues, entrò en la plaça;
Con treynta de su quadrilla * — * troupe
que ansi concertado * estaua, — * accordé
de vna librea vestidos
que admira a quien lo mira:
Y vna diuisa sacaron * — * tirerent
que ninguno discrepaua * — * nul n'estoit different
sino fuè solo Gazul
en las cifras que lleuaua *. — * portoit
Al son de los añafiles * — * clairons
el juego se començaua
tan trauado y tan rebuelto * — * si meslé & confus
que parece vna batalla:
Mas el vando * de Gazul — * party
en todo lleua * ventaja, — * emporte
el Moro caña no tira
que no aportille * vna adarga. — *en emporte piece
Miranlos mil Damas Moras
de balcones y ventanas *, — * fenestres
tambien lo estaua mirando * — * aussi luy estoit regardant
la hermosa Mora Zaida;
Laqual dizen de Xerez
que en la fiesta se hallara *; — * se trouua
vestida de leonado * — * tané

por el luto que lleuaua * :
Por su esposo tan querido *
que el brauo Gazul matara,
Zayda bien lo reconoce
en el tirar de la caña.
Acuerdase en su memoria
de aquellas cosas passadas
quando Gazul la seruia,
y ella le fuè mal mirada * :
Muy ingrata a tus seruicios,
y a lo muchò que el la amaua
sintiò tanto el dolor desto
que alli cayò desmayada * :
Y al cabo * *que tornò en si*
le hablara vna criada * ;
que es esto señora mia,
porque causa te desmayas?
Zaida le responde ansi
con boz muy baxa y turbada,
aduierte bien a aquel Moro
que agora arroja * *la caña.*
Aquel se llama Gazul,
cuya fama es muy nombrada,
seys años fuy del seruida
sin de mi alcançar nada * :
Aquel matò a mi marido,
y dello yo fuy la causa,
con todo esto lo quiero * ,
y lo tengo aca * *en mi alma:*
Holgara * *que el me quisiera*

* pour le dueil que portoit
* aimé
* peu consideré
* tomba esuanoüie
* à la fin
* parla vne seruante
* iette
* rien obtenir
* ie l'aime
* icy
* ie serois bien aise

pero no me eſtima en nada * * en rien
adora vna Abencerraga
por quien viuo deſamada:
En eſto ſe acabò el juego
y la fieſta aqui ſe acaba,
GaZul ſe parte a ſan Lucar
con mucha honra ganada.

Muy marauillados quedaron * en Gelues, de la bondad y fortaleza del valeroſo Gazul, y de quan bien lo auia hecho en el juego de las cañas: y de ſu valor quedaron muchas Damas amarteladas, y ſe holgaron * de ſer amadas de tan buen cauallero. Llegado * Gazul a ſan Lucar, luego fuè a ver a ſu Dama Lindaraxa, laqual no holgò poco de ſu venida, preguntandole * muy por extenſo * de todo lo que en Gelues auia paſſado. De todo loqual Gazul le ſatisfizo con mucha alegria, contandole de lo bien que en aquella jornada le auia ydo *. Y no faltò quien eſta buelta de Gelues le hizo vn Romançe al valeroſo Gazul, el qual dize anſi.

* demeurerẽt
* paſſionnées
ſe reſioüirent
* arriué
* luy demandant
* fort au lõg
* luy auoit ſuccedé

DE honra y tropheos lleno * * plein
mas que el gran Marte lo ha ſido
el valeroſo Gazul

de Guelues auia venido:
Vinose para * *san Lucar* — * vers
donde fuè bien recebido
de su Dama Lindaraxa
de la qual es muy querido * : — * bien voulu
Estando ambos * *a dos* — * tous deux
en vn jardin muy florido,
con amorosos regalos * — * delices
siendo cada qual seruido:
Lindaraxa afficionada
vna guirnalda ha texido * — * a tissu
de clauelinas * *y rosas* — * œillets
y de vn alhayli * *escogido:* — * giroflées
Cercada * *de violetas* — * enuironnée
flor que de amantes ha sido
se la puso en la cabeça
a Gazul y ansi le ha dicho:
Nunca fuera Ganimedes
de rostro * *tan escogido* — * visage
si el gran Iupiter te viera
el te lleuara consigo * : — * t'emporretoit auec soy
El fuerte Gazul la abraça
diziendole con vn riso,
no pudo ser tan hermosa * — * belle
la que el Troyano ha escogido * — * choisie
Por la qual se perdiò Troya
y en fuego se auia encendido * — * embrasée
como tu Señora mia
vencedora de Cupido:
Si hermosa te parezco

Gazul, caſate conmigo * * marie toy
pues que me diſte la fè
que ſerias mi marido:
Plazeme dize Gazul
Pues yo gano en tal partido.

Eſtas y otras amoroſas palabras paſſaron entre Lindaraxa y ſu amante Gazul. Y anſi ordenaron de ſe caſar *. Gazul la demandò en caſamiento * a ſu tio *, hermano de ſu padre, que la tenia a ſu cargo, deſde * que fueron degollados * los caualleros Abencerrages, como atras * os auemos contado. El tio holgò * mucho dello, por ſer Gazul de claro linage, y valeroſo por ſu perſona, y rico. Y anſi ſe celebraron las bodas * en ſan Lucar; las quales fueron muy coſtoſas * y ricas: y ſe hallaron * en ellas muchos y muy principales caualleros, anſi Chriſtianos como Moros: porque vinieron los caualleros Gazules de Granada, y los Chriſtianos Abencerrages y Vanegas. Vuo en eſtas fieſtas brauos regozijos * de cañas y toros y ſortija: tambien ſe hallò * en ellas la hermoſa Daraxa hermana de Lindaraxa, y ſu marido Zulema, y a los dos Chriſtianos, y muy queridos * del Rey Chriſtiano. Duraron eſtas fieſtas de las bodas * dos meſes, al cabo * de los

* de ſe mariet
* en mariage
* oncle
* apres
* eſgorgez
* cy deſſus
* ſe reſioüir
* les nopces
* de grande deſpenſe
* trouuerent
* paſſetemps
* bague auſſi ſe trouua
* fort aimez
* nopces
* au bout

quales todos los caualleros que auian venido de Granada se boluieron, lleuando * consigo a Gazul y a su esposa. El qual luego que llegò * a Granada, acompañado de sus deudos * y amigos, fuè a besar las manos al Rey don Fernando y à la Reyna doña Isabel, los quales holgaron *. con ellos. Y los bienes del padre de Lindaraxa mandò que se les entregassen * a Gazul y a su esposa, pues eran suyos della y de su padre. Hizieronse los desposados Christianos, y en la Fè de Christo estuuieron hasta * su fin ellos y los que dellos vinieron. Llamaronle * a el, don Pedro Anzul, y ella doña Ioana. Dexando* pues agora esto, y tornando a lo que haze al caso, digo que acerca * desta historia de Gazul, se queda * por poner* otro Romance, que era primero que el de san Lucar, mas por no ser bueno, ni auerlo entendido el autor que lo hizo, no se pusò * en su lugar. Mas porque no quede con aquella ignorancia, diremos la verdad del caso. El Romance que digo, es aquel que dize; Sale la Estrella * de Venus, y el que lo hizò no entendiò la historia. Porque no tuuo * razon ninguna, de dezir que se casaua * Zayda hija del Alcayde de Xerez

*s'en retournerent, emmenans
* incontinét qu'il arriua
* parens
*se resioüirét
* fussent baillez
* iusques
* ils l'ont appellé
* laissant
* touchant
* demeure
* mettre
* mit
* estoille
* il n'eut
* se marioit

Xerez con el Moro Alcayde * de Seuilla y ſu fuerça: porque Gazul que matò* el deſpoſado de Zayda no fuè en aquel tiempo que Xerez ni Seuilla eran de Moros, ſino en tiempo de los Reyes Catholicos, como ſe da a entender en el Romance de ſan Lucar, quando dize, *Reliquia de los valientes*; pues en eſte tiempo ya eran granadas Xerez y Seuilla de Chriſtianos mucho tiempo antes *. Mas ha ſe de entender deſta manera el Romance y ſu hiſtoria. Zaida la de Xerez, era nieta o viſnieta * de los Alcaydes de Xerez, y ſiendo Xerez tomada * de Chriſtianos, quedaron Moros en pleyteſia gozando de ſus libertades *, lengua y habito, viuiendo en ſu ley de Mahoma, ſiendo los Chriſtianos Señores de la ciudad y fortaleza; lo miſmo fuè en Seuilla: que aquel Moro rico que dize el Romance que ſe caſaua * con Zayda, por ſer Alcayde en Seuilla: no porque lo fuera el, ſino ſu abuelo o viſabuelo *, y el Moro viuia en Seuilla con los demas * Moros que en ella quedaron *, y entre ellos ſe hizo aquel caſamiento que dize el Romance. Pues viniendo agora * al caſo, Gazul en el tiempo que ſe tratò el caſamiento * de Zayda y del Moro, ſeruia a la hermoſa

* Gouuerneur
* tua
* auparauant
* niepce, ou petite niepce
* eſtant preſſée
* joüiſſans de leur liberté comme auparauant
* marioit
* ayeul, ou biſayeul
* les autres
* demeurerent
* maintenāt
* mariage

Zayda, y nunca jamas pudo Gazul della alcançar * nada: porque ella sabia muy bien que sus padres no la querian casar * con el, sino con el Moro Seuillano, por tener algun deudo * y mas hazienda * que Gazul, y por esto le daua desuio *, aunque de secreto lo amaua en el coraçon: mas no podia hazer otra cosa, sino lo que sus padres quisiessen *. Pues estando ya tratado el casamiento *, vna noche en cierta Zambra * que se hazia en la casa de Zayda se hallò * Gazul, porque entonces * auia licencia para entrar de paz los Moros en las tierras de los Christianos, a tratar * o hablar con Moros que estauan en ellas. Pues como alli se hallasse * y dançasse Gazul la Zambra con la hermosa Zayda, estando dançando asidos de las manos *, como era en aquel bayle costumbre: no pudo refrenarse Gazul tanto, que con el demasiado * amor que a Zayda tenia, que al tiempo que acabò * de dançar no la abraçasse estrechamente. Lo qual visto por el Moro Seuillano que auia de ser su esposo, assi como vn Leon lleno y ciego * de colera pusò mano a su alfange * y fuè por herir con el a Gazul; el qual se pusò en defensa, y aun vuiera offendido malamente al desposado, sino fuera

* obtenir
* vouloient marier
* parenté
* plus de b[ie]ns
* luy dónoit des defaites
* voulussent
* mariage
* dance à la Moresque
* trouua
* alors
* parler
* là, se trouuasse
* se tenans les mains
* demesuré
* à la fin
* aueugle
* coutelas ou cimeterre

por la gente que presto se pusò por medio. Alborotada * la sala de Zayda por esta ocasion, sus padres della se enojaron demasiadamente * con Gazul, y le dixeron que se fuesse de su casa *. Gazul sin replicar en cosa alguna, se sàliò muy enojado de alli, y jurò de matar * al desposado, y para ello aguardò * tiempo y lugar oportuno. Y sabiendo el como y quando Zayda se desposaua, y a que hora, se adereçò * muy bien y subiò * sobre vn buen cauallo, y partiò de Medina Sidonia para Xerez, y entrò a boca de noche *, quando salia * Zayda y su desposado acompañado de muchos caualleros, assi Christianos como Moros, de su casa para yr a otra, donde se auian de celebrar las bodas *. Loqual visto por Gazul, viendo la buena ocasion que se le offrecia, no la quisò perder, antes asiendole * por los cabellos con animo de vn Leon, arrancò * de vn estoque fuerte y agudo, y arremetiò * para el desposado, que nadie fuè parte para defenderle, y le hiriò de vna penetrante estocada, de modo que alli le tendio muerto, diziendo: Toma, goza * de Zayda si puedes. Todos los circunstantes * que alli se hallaron, admirados de tal hazaña *, no sabian

* troublée
* se courrouċerent fort
* s'en alla de sa maison
* tuer
* attendit
* s'accommoda & arma
* monta
* sur la brune
* sortoit
* nopces
* l'empoignant
* tira
* alla tout droit
* prens & ouis
* assistans
* fait

que dezirse ni hazerse : mas los deudos* del muerto y los de Zayda arremetieron* con las armas sacadas para matar a Gazul por lo que auia hecho, apellidando*, Muera el traydor : Mas el valeroso Gazul no turbado ni amedrentado* del alboroto* grande y confuso, se defendiò de todos aquellos que le querian* offender. Y hiriendo no sè quantos dellos pusò las piernas* a su buen cauallo, viendo que con el alboroto*, se recrecia* mucha gente, se saliò* de entre todos sin que del pudiessen auer ningun derecho*. Y por la muerte deste Moro Zayde, y por este hecho ansi acontecido*, se dixò aquel Romance siguiente, el qual se auia de poner* primero que los demas* que auemos puesto de Gazul : mas pues auemos declarado la causa de todo ello ; diremos agora el Romance, pues en cosas de Romances haze poco al caso, sea el primero o el postrero*.

Sale la Estrella de Venus*
*al tiempo que el sol se pone**
y la enemiga del dia
su negro manto descoge.*
Y con ello vn fuerte Moro
semejante a Rodamonte

* les parens
*attaquerent
* crians
* estonné
* trouble
* vouloient
* donna des esperons
* trouble
* s'amassoit
* sortit
* tirer raison
* aduenu
* mettre
* autres
* dernier
* sort l'Estoile
* se couche
* desployc

ſale de Sydonia ayrado
de Xerez la vega corte.* — * la campagne
Por do entra Guadalete
al mar de Eſpaña, y por donde
de ſanta Maria el Puerto
recibe famoſo nombre.
Deſeſperado camina
que aunque es de linage noble
lo dexa ſu Dama ingrata
porque ſe ſuena que es pobre* — * l'on dit
*Y aquella noche ſe caſa** — * marie
con vn Moro feo y torpe,* — * laid & vilain
porque fuè Alcayde en Seuilla
del Alcaçar y la Torre.* — * du palais
*Quexauaſe grauamente** — * ſe plaignoit durement
de vn agrauio tan inorme,* — * tort
*y a ſus palabras la vega** — * à ſes paroles la campagne
con el Eco le reſponde.
Zayda dize mas ayrada
que el mar que las naues ſorbe,* — * engloutit
mas dura e inexorable
que las entrañas de vn monte.
Como permites cruel
deſpues de tantos fauores,
que de prendas que ſon mias* — * gages
agena mano ſe adorne?* — * eſtrangere
Es poßible que te abraces
a las cortezas de vn roble,* — * eſcorce d'vn rouure
y dexes al arbor tuyo* — * laiſſes
deſnudo de fruto y flores?

Dexaste vn pobre muy rico
y vn rico muy pobre escoges *
y las riquezas del cuerpo
a las del alma antepones *?
Dexas * al noble Gazul,
dexas seys años de amores,
y das la mano à Albenzayde
que a penas no le conoces?
Alha * permita enemiga
que te aborrezca y le adores,
que por celos * lo sospires
y por ausencia le llores *
y en la cama lo afastidies *
y que a la mesa * le enojes
y que de noche no duermas
y de dia * no reposes,
ni en las Zambras * ni las fiestas
no se vista tus colores,
Ni el almayzal * que le labres
Ni la manga * que le bordes,
Y se ponga el de su amiga
Con la cifra de su nombre,
Y para verle en las cañas
No consienta que te assomes *,
A la puerta ni ventana *
Para que mas te alborotes *
Y si le hàs de aborrecer
Que largos años le gozes *,
Y si mucho le quisieres
De verle muerto te assombres *,

* choisis
* prefere
* laisse
* Dieu
* ialousie
* pleures
* au lict luy sois à desdain
* à la table
* de iour
* dances
* crespe de soye pour mettre sur la teste
* mancho
* te mettes
* à la fenestre
* te troubles
* en iouïsses
* estonnes

Que es la mayor maldicion
Que te pueden dar los hombres.
Y plega Alha que ſuceda* *plaiſe à Dieu
Quando la mano le tomes.* *prennes
Con eſto llegò a Xerez* *arriua
A la mitad de la noche,
*Hallò * el palacio cubierto* *trouua
De luminarias y vozes.
*Y los Moros fronterizos** *de la frontiere
Que por todas partes corren
*Con mil hachas encendidas** *flambeaux allumez
Con las libreas conformes.
Delante del deſpoſado
En los eſtribos ſe pone,* *mette
Que tambien anda a cauallo.* *auſſi marche
Por honra de aquella noche:
*Arrojado le hà vna lança** *luy a lancé
De parte a parte paſſole.
Alborotoſe la plaça,* *ſe troubla
Deſnudò el Moro ſu eſtoque* *deſgaina
Y por en medio de todos
Para Medina boluioſe.* *s'en retourna

¶ No ay coſa mas endiablada ni rabioſa que ſon los celos*, y anſi eſtàn las eſcrituras llenas de caſos acontecidos* y deſaſtrados por los celos. Y con mucha verdad dizen los que dellos tienen experiencia ; que es cruel mal de rabia*, y eſto nace de los amantes

*ialouſie
*aduenus
*de rage

que ſon mal conſiderados. Y ſino miradlo por eſta hermoſa Zayda de Xerez, que deſpues de ſeys años de amores, y de otros dares y tomares * con el valeroſo Gazul, inconſideradamente boluiò la hoja *, y lo oluidò por el Moro Zayde de Seuilla, por ſer hombre poderoſo * y rico, y porque Gazul no lo era tanto, no mirando el valor de las perſonas, que eran muy diuerſas: porque Gazul aunque no era cauallero muy rico, era noble de linage, como lo dize el paſſado Romance: y ſin eſto era valeroſo y valiente, de cuerpo gentil y gallardo, como atras * auemos del contado. Y no era tan pobre, que no tenia hazienda que valia treynta mil doblas, y muy * emparentado en Granada, y todos los de ſu linage eran por lo ſemejante muy ricos y en Granada muy eſtimados: mas porque el Moro Zayde era de mayor riqueza, lo eſcogiò * por marido. Mal aya * la riqueza, que muchas vezes por ella pierden muchas perſonas nobles muy buenas ocaſiones; por no ſer ricas, como agora tenemos exemplo en Gazul, que fuè deſechado *, porque ſe ſonaua * que no era tan rico como Zayde, ſegun nos auiſa el Romance

* & des choſes paſſées entr'eux
* tourna la fueille
* puiſſant
* cy-deſſus
* bien
* le choiſit
* maudit ſoit
* eſconduit
* ſe diſoit

dello. Mas a mi me parece que no es cosa de creer, que Zayda oluidasse * a Gazul, ni lo dexasse * por pobre, al cabo * de seys años que la seruia, en los quales no podia Zayda ignorar si Gazul era rico, o no. Y amores de seys años, me parece a mi *, que son muy malos de oluidar. A vna cosa lo podemos echar * este mudamiento de Zayda, que sus padres o parientes la casaron * por fuerça con el Moro Zayde por ser tan rico, y ella no osaria hazer mas de aquello que sus padres o parientes ordenassen. Y assi parece en aquel Romance que trata del juego de Cañas de Gelues, donde ella a su criada * le confiessa querer * a Gazul, y que lo tenia en sus entrañas: por donde se collige ser casada * contra su voluntad. Pues boluiendo * al caso, este Romance que auemos contado su principio da muy fuera del blanco * de la historia. Y aunque tiene buenos conceptos, son algo frios, y su tonada no es nada gustosa *, respecto de la intricacion que lleua *, y tambien porque a los fines viene a declararse la historia suya. Agora, salua paz de su autor, va algo enmendado *, declarando fielmente la historia: porque como aue-

* oubliast
* laissast
* au bout
* il me sẽble
* donner la cause
* marierent
* seruante
* aymer
* mariée
* retournans
* est fort esloigné
* son style nullement agreable
* embrouïllemẽt qu'il a
* corrigè

mos dicho, el Romance passado hazia que Gazul fuesse en tiempo que Seuilla y Yerez eran de Moros, y era muy al contrario. Porque no fuè sino en tiempo de los Catholicos Reyes : y Seuilla y Xerez ya eran de Christianos; Seuilla ganada por el Rey don Fernando el III. y Xerez por el Rey don Alonso el XI. Y ansi no faltò otro Poëta, que hizò otro Romance de lo mismo, què a mi parecer deue de ser mas liso y mas gustoso en letra y tonada *. El qual Romance dize.

* plus coulãt & agreable en paroles & style

* furie plein

* appellerent

* sortit

* bien equipé

* entreprẽdre vn grãd acte

* iamais

* iaque de maille

* au costé mis

* trempe

*No de tal braueza lleno *
Rodamonte el Africano
Qual llamaron * Rey de Argel
Y de Carça intitulado
Saliò * por su Doralice
Contra el fuerte Mandricardo,
Como saliò el buen Gazul
De Sidonia aderecado *,
Para emprender vn gran hecho *
Tal qual nunca * se ha intentado.
Y para esto se adorna
De jazerina y vn jaco *
Y al lado puesto * vn estoque
Que de Fez le fuè embiado,
Muy fino y de duros temples *,
Que lo forjaria vn Christiano,*

Que alla eſtaua en Fez captiuo
Y del Rey de Fez eſclauo:
Mas lo eſtimaua Gazul
Que a Granada y ſu Reynado*. — * royaume
Sobre las armas ſe pone* — * ſe met
Vn alquizel leonado*, — * iuppõ tanné
Lança no quiere lleuar* — * ne veut porter
Por yr mas diſsimulado.
Parteſe para Xerez
Do lleua pueſto el cuydado*, — * où ſon ſoucy eſt mis
Tropella toda ſu Vega* — * il bat & paſſe toute la campagne
Corriendo con ſu cauallo,
Vadeando paſſa el rio* — * paſſa a gué
Que Guadelete es llamado*, — * appellé
El que da famoſo nombre
Al puerto antiguo y nombrado,
Que llaman Santa Maria
Deſte nueſtro mar Hiſpano.
Aſsi como paſſa el rio
Mas aprieta* ſu cauallo: — * il preſſe
Por allegar* a Xerez — * pour arriuer
No muy tarde ni temprano*, — * de bonne heure
Porque ſe caſa* ſu Zayda — * marie
Con vn Moro Seuillano,
Por ſer rico y poderoſo
Y en Seuilla emparentado
Y viſnieto* de vn Alcayde — * petit neueu
Que fuè en Seuilla nombrado
Del Alcaçar y ſu Torre
Moro valiente esforçado.

Pues con este la su Zayda
El casamiento * ha tratado: (* mariage)
Mas aqueste casamiento
Caro al Moro le ha costado;
Porque el valiente Gazul,
Como a Xerez ha llegado * (* est arriué)
A dos horas de la noche
Que ansi lo tiene acordado *, (* arresté)
Iunto * a la casa de Zayda (* prés)
Se pusò * dissimulado: (* mit)
Pensando està que haria * (* ce qu'il feroit)
En vn caso tan pesado *. (* fascheux)
Determina de antrar dentro
Y matar * al desposado: (* tuer)
Ya que en esto està resuelto
Vido salir muy despacio
Mucha caterua * de gente (* troupe)
Con mil hachas alumbrando *, (* flambeaux esclairans)
La Zayda venia en medio
Con su esposo de la mano,
Que los lleuan los padrinos * (* parins)
A desposar a otro cabo * (* à vn autre lieu)
El buen Gazul que los vido,
Con animo alborotado * (* troublé)
Como si fuera vn Leon,
Se auia encolerizado.
Mas refrenando la yra
Se acerca * con su cauallo (* s'approche)
Por acertar * en su intento, (* pour venir à chef)
Y en nada salir errado *, (* ne se tromper point)

*Y aguarda llegue la gente * * — * il attend que la troupe vienne
A donde el està parado.* — *où il est arresté
Y como allegaron junto
A su estoque puso mano,* — * mit
Y en alta voz que le oyeron
Desta manera ha hablado:* — * parlé
No pienses gozar de Zayda* — * ioüir
Moro baxo y vil villano:
No me tengas por traydor
Pues te auiso y te hablo:
Pon mano a tu cimitarra* — * mets la main
Si presumes de esforçado,* — * vaillat
Estas palabras diziendo
Vn golpe le auia tirado* — * coup
De vna estocada cruel
Que lo passò al otro cabo.* — *d'autre part
*Muerto cayò * el triste Moro* — * tomba
De aquel golpe desastrado,* — * coup
Todos dizen, muera muera,
Hombre que ha hecho tal daño.
El buen Gazul se defiende
*Nadie se llega * a enojarlo:* — * approche
Desta manera Gazul
Se escapa con su cauallo.

¶ Atonitos*y espantados, y muy atemorizados quedaron * todos aquellos que lleuauan* a la hermosa Zayda, y aun algunos dellos quedaron descalabrados * por querer offender al buen

* effrayez
* demeurerẽt
* menoient
* blessez

Gazul. Mas visto que no tuuieron del ningun derecho * por y a cauallo, y considerando que el alboroto * no era parte para reparar el daño recebido, tomaron * al Moro ya del todo punto muerto, y haziendo grandes llantos*, sus parientes le tornaron a la casa de la hermosa Zayda. Laqual toda aquella noche no cessò de llorar * a su esposo, no le quedò * de sus lagrimas * y sus llantos sino vn consuelo, y fuè, que pensaua que el animoso Gazul la tornaria a seruir como solia, y que se casaria * con ella: loqual no le auino ansi como lo pensò, como despues diremos. La mañana venida, fuè el muerto muy honradamente enterrado, assi como hombre poderoso * y rico; no sin falta de llantos de vna parte y de otra; los parientes se conjuraron de seguir a Gazul hasta la muerte, por via de la justicia, porque de otra suerte no tenian remedio. Pues boluiendo * a nuestro Gazul, ansi como vuo hecho aquel endiablado caso, como hombre desesperado se fuè a Granada, donde tenia su hazienda * y parientes. mas a pocos dias que fuè llegado*, le fuè puesta*acusacion criminal delãte* del Rey de Granada, sobre la muerte del Seuillano

* point de raison
* trouble
* prindrent
* pleurs
* pleurer
* demeura
* pleurs
* marieroit
* puissant
* retournant
* son bien
* arriué
* mise
* deuant

Moro, que tambien* ſe llamaua Zayde. * auſſi
Mucho le pesò * al Rey de aquella acuſacion, porque amaua en extremo a Gazul por ſu valor; mas viſta y entendida la cauſa no pudo menos de dar contento a los acuſantes. Finalmente el miſmo Rey pusò * la mano en el negocio, y con el otros caualleros de los mas principales de Granada: y tanto hizieron en ello, que al fin condenaron al buen Gazul en dos mil doblas para las partes: y anſi fuè libre deſte negocio. En eſte tiempo Gazul pusò los ojos* en la hermoſa Lindaraxa, y ſe diò a ſeruir la como atras* auemos dicho, y ella lo quisò bien*, y ſobre ella el buen Gazul y Reduan tuuieron aquella braua batalla, que os auemos contado. Finalmente, por reſpecto del valeroſo Muça, Reduan ſe apartò * de los amores de Lindaraxa, y quedò * por Gazul. Elqual la ſiruiò haſta * que ſucediò la muerte de los caualleros Abencerrages, donde fuè muerto ſu padre de Lindaraxa, y por ello ella ſe ſaliò de Granada como deſterrada*, y ſe fuè a San Lucar, y con ella el buen Gazul, y otros amigos ſuyos. Eſtando en San Lucar eſtos dos amantes, ſe hablauan y viſitauan con grande contento, deſpues co-

* le faſcha fort
* mit
* ietta les yeux
* cy deſſus
* l'ayma bien
* ſe départit
* demeura
* iuſques
* bannie

mo el Rey don Fernando cercò * a Granada, fuè Gazul llamado* de sus parientes, para que se hallasse * con ellos en el trato que se auia de hazer con el Rey de Granada, para * que al Rey Christiano se le entregasse* la ciudad. Gazul se partiò para Granada, y en aquella ausencia no faltò quien le dixesse a Lindaraxa, todo lo que Gazul auia passado con la hermosa Zayda, y la muerte que le diò a su esposo: y aun le dixeron que Gazul estaua en aquella sazon en Xerez, y no en Granada; de loqual la hermosa Lindaraxa recibiò demasiada* pena, y concibiò mortales celos * en su animo. Y esta fuè la causa que Lindaraxa se le mostrò cruel y desabrida* al buen Gazul, quando boluiò * de Granada a San Lucar, al tiempo que Granada quedò* de todo punto por los Christianos, como aueys oydo. Pues como vino Gazul a San Lucar, y hallò * tanta mudança * en Lindaraxa, estaua marauillado, y no sabia que fuesse la causa de ello, y moria por verla y hablarle*: mas ella se guardaua desso muy bien, mostrandose toda via cruel y seuera con esconderse *. En este tiempo fuè en Gelues cõcertado aquel juego de cañas que auemos dicho, y Gazul combidado para el: para

* assiegea
* appellé
* trouuasse
* afin
* luy fust rendué
* trop grãde
* ialousie
* desdaigneuse
* il retourna
* demeura
* trouua
* chãgement
* luy parler
* se cachant

el : para loqual se puso galan * de blanco azul y morado*, como diximos. Y antes que se partiera para Gelues, moria por ver a su Señora : y ansi dize el Romance, de San Lucar, *Bueluè y rebueluè mil vezes**. El qual Romance auia de entrar aqui en este lugar. Mas por contar los celos*de Lindaraxa, y porque causa fueron, esta mejor primero puesto * ; quanto mas que muy poco va en ello para el que es discreto, pues auemos sacado en limpio * la historia del buen Gazul. El qual ya tenemos puesto en Granada con su querida * muger Lindaraxa : y la hermosa Zayda se quedò al sesgo *: aunque algunos dizen que se casò con vn primo hermano * de Gazul, hombre rico y poderoso en Granada, que este casamiento * hizo el Rey Moro, porque la Zayda perdiesse la querella que tenia contra Gazul. Pues dexemos * agora todo esto, y tornemos al hilo de nuestra historia, pues nos queda aunque dezir della. Pues como el Rey don Fernando tuuo por suya a Granada, todos los lugares del Alpuxarra se tornaron a reuelar y alçar * : por loqual conuino que el Rey don Fernando mandasse juntar * todos sus Capitanes, que aun estauan con el, y quando los tuuo a todos juntos les

* se fit braue
* gris brun
* tourne & retourne mille fois
* ialousies
* mis
* tiré au net
*bien-aimée
* demeura de biais ou frustrée
* cousin germain
* mariage
* laissons
* s'esleuer
* assembler

hablò diziendo. *Muy bien ſabeys, nobles caualleros y valeroſos Capitanes, como Dios por ſu bondad nos ha pueſto* en poſſeßion de Granada, y eſto por ſu miſericordia y vueſtra bondad y valentia, que ha ſido el ſegundo inſtrumento de nueſtras vitorias. Agora todos los lugares de la Sierra* ſe han tornado a reuelar, y es meneſter yrlos a conquiſtar de nueuo. Por tanto ved, nobles Capitanes y valeroſos caualleros, qual de voſotros ha de yr a la Sierra contra los Moros leuantados, y poner * mis Reales pendones encima* de las Alpuxarras: porque yo tendrè en mucho eſte ſeruicio, y el que fuere no perderà nada*, antes aumentarà en ſu gloria y blaſon.* Con eſto el Rey diò fin a ſus razones, aguardando * qual de los caualleros reſponderia. Todos los capitanes que alli eſtauan ſe miraron los vnos a los otros; por ver qual reſponderia y tomaria* aquella empreſa, y anſi ſe detuuieron* vn poco en reſponder al Rey: y por ſer peligroſa* aquella yda* y muy dudoſa la buelta* y aſſi todos cõcibieron en ſus animos vn cierto temor*. El valeroſo Don Alonſo de Aguilar, viſto que ninguno reſpondia tan preſto como era neceſſario, ſe leuantò en piè, quitandoſe el ſombrero de la cabeça*; y reſpondiò al Rey, dizien-

* mis
* peuples de la montagne
* reuoltez & mettre
* enſeignes au haut
* rien
* attendant
* prendroiét
* ils s'arreſterent
* dangereuſe
* voyage
* le retour fort douteux
* crainte
* s'oſtant le chapeau de la teſte

do. *Esta empresa, Catholica Magestad, para mi està consignada: porque mi Señora la Reyna me la tiene prometida.* Admirandos quedaron* todos los demas* caualleros de la promesa hecha por don Alonso, can laqual tambien el Rey holgò* mucho. Y luego otro dia mandò que se le diessen a don Alonso mil infantes todos escogidos*, y quinientos hombres de a cauallo. Entendiendo el Rey y los de su Real Censejo, que con aquella gente auria harto* para tornar a apaziguar aquellos pueblos leuantados y rebeldes. Don Alonso de Aguilar acompañado de muchos caualleros sus deudos* y amigos que en aquella jornada le quisieron* acõpañar, se partiò de Granada con mucha gallardia, y començò a subir* por la sierra*. Los Moros que supieron la venida de los Christianos con gran presteza se apercibieron* para defenderse, y ansi tomaron* todos los passos angostos* y estrechos del camino, para impidir a los Christianos la subida*. Pues marchando don Alonso con su esquadron, y metido por los caminos mas estrechos, los Moros con grande alarido* dieron sobre los Christianos arrojando gran muchedumbre de pañascos* las cuestas abaxo*, los

*demeurerẽt
* autres
* se resiouir
* d'elite
* auroit assez
* parens
* voulurent
* monter
* montagne
* s'apresterent
* prirent
* estroicts
* la montée
* crierie
* iettans grãde quantité de rochers
* en bas

quales hazian muy notable daño en la Christiana gente, y tanto que matauan muchos de los Christianos. La gente de cauallo del todo punto desbaratada*y rompida, se vuo de retirar atras*, por no poder hazer alli ningun*effecto, y alli murieron muchos dellos. Visto el buen don Alonso el poco prouecho * de sus cauallos, y la destruycion total de los infantes *, a grandes vozes animaua su gente, subiendo toda via*: mas que prouecho desto tiene? que los Moros en pelear*matauan muchos Christianos con las peñas desgajadas* en aquellos angostos lugares*. De tal suerte fuè la rota, que antes * que don Alonso llegasse* a lo alto, ya no le quedaua * gente de quien pudiesse recebir fauor ninguno: y los que con el subieron * que fueron muy pocos, cansados y mal heridos *, sin auer podido ellos hazer nada contra los Moros. Y ansi llegando* arriba*a vn llano*no muy grande, donde pensaron pelear*, cargò sobre ellos grande Moreria*, y tanta, que en breue tiempo fueron todos muertos, y con ellos el valeroso Capitan don Alonso de Aguilar, auiendo peleado con los Moros poderosamente, y auiendo muerto* el solo mas de treynta dellos.

* défaite
* en arriere
* faire là nul
* auancemē
* soldats
* montans tousiours
* sans combattre
* rochers brisez
* lieux estroits
* deuant
* arriuast
* luy restoit
* monterent
* lassez & blessez
* arriuant
* en haut
* en vn lieu plein
* combattre
* grand nōbre de Mores
* tué

Algunos de a cauallo huyendo * ſe tornaron a Granada donde contaron la rota de la Chriſtiana gente : de loqual pesò * mucho al Rey don Fernando y a todos los demas de ſu Corte. Eſte fuè el fin del buen cauallero don Alonſo de Aguilar. Y deſta batalla y ſu muerte ſe dixò aquel Romance muy antiguo que entonces * ſe cantò , que dize anſi.

* fuyant

* fut marry

* alors

Estando el Rey don Fernando
En conquiſta de Granada ;
*Donde * eſtan Duques y Condes*
*Y otros Señores de ſalua * ,*
Con valientes Capitanes
De la nobleza de Eſpaña ,
De que la vuo ganado
*A ſus Capitanes llama * ,*
Quando los tuuiera juntos
*Deſta manera les habla * .*
Qual de voſotros amigos
*Yrà a la ſierra mañana * ,*
*Al poner el mi pendon **
*Encima * del Alpuxarra ?*
Miranſe vnos a otros ,
Y el ſi ninguno le daua ,
*Que la yda * es peligroſa*
Y dudoſa la tornada ;
*Y con el temor * que tienen*
A todos tiembla la barba

* où
* de marque & reputation
* appelle
* parla
* montagne demain
* mettre mon enſeigne
* au haut
* voyage
* crainte

Sino fuera a Don Alonso
Que de Aguilar se llamaua,
Leuantose en piè ante el Rey
Desta manera le habla:
Aquesta empresa Señor,
Para mi estaua guardada,
Que mi Señora la Reyna
Ya me la tiene mandada.
Alegròse mucho el Rey
Por la offerta que le daua,
*Aun no es amanecido**

*le iour n'est pas encore venu

Don Alonso ya caualga
Con quinientos de cauallo
*Y mil infantes que lleuaua**

* menoit

*Comiença a subir la sierra**

* monter la montagne

Que le llamauan Neuada.*

* appelloient

*Los Moros que lo supieron**

* sçeurent

Ordenaron gran batalla,
Y entre ramblas y mil cuestas*

* chaussées

Se pusieron en parada.*

* se mirent en defense

La batalla se comiença
Muy cruel y ensangrentada,
Porque los Moros son muchos
Tienen la cuesta ganada,
A qui la caualleria
No podia hazer nada;*

* rien

*Y ansi con grandes peñascos**

* pieces de rochers

Fuè en vn punto destroçada.*

* défaite & fracassée

Los que escaparon de aqui
Bueluen huyendo a Granada,*

* s'en retournent

*Don Alonſo y ſus infantes**
Subieron a vna llanada,*
Aunque quedan muchos muertos*
En vna rambla y cañada*,*
Tantos cargan de los Moros
Que los Chriſtianos matauan.
Solo queda Don Alonſo
Su compaña es acabada,
Pelea como vn Leon:*
Mas ſu esfuerço no vale nada :
Porque los Moros ſon muchos
Y ningun vagar le dauan,*
En mil partes ya herido.
No puede mouer la eſpada,
De la ſangre que ha perdido,
Don Alonſo ſe deſmaya,*
Al fin cayò muerto en tierra*
A Dios rendiendo ſu alma.
No ſe tiene por buen Moro
El que no le da lançada,
Lleuaronle a vn lugar*
Ques Ogixar la nombrada:
Alli le vienen a ver
Como a coſa ſeñalada,
Miranle Moros y Moras
De ſu muerte ſe holgauan.*
Lloraualo vna captiua*
Vna captiua Chriſtiana,
*Que de chiquito en la cuna**
A ſus pechos le criara,*

* ſes ſoldats
* monterent en vn plein
* demeurent
* chauſſee
* vallée
* combat
* nul loiſir
* s'éſuanoüit
* tomba
* on le mena
* ſe réioüiſſoient
* le pleuroit
* dés ſon enfance au berceau
* en ſon ſein l'auoit nourry

De las palabras que dize
Qualquiera Mora llorava * (* pleuroit)
Don Alonso, don Alonso,
Dios perdone la tu alma
Que te mataron los Moros,
Los Moros del Alpuxarra.

¶ Este fin que aueys oydo hizo el valeroso cauallero don Alonso de Aguilar. Agora sobre su muerte ay discordia entre los Poetas que sobre esta historia han escrito Romances: Porque el vno, cuyo Romance es el que auemos contado, dize que esta batalla y rota de Christianos fuè en la Sierra neuada. Otro Poeta que hizo el Romance de Rio verde, dize que fuè la batalla en Sierra * Bermeja: no sè a qual me arrimè *: Tome el Lector el que mejor le pareciere, pues no va mucho en ello; pues al fin todas las dos Sierras se llamauan * Alpuxarras. Aunque me parece a mi, y ello es ansi, que la batalla passò en Sierra Bermeja: y ansi lo declara vn Romance muy antiguo, que dize desta manera.

(* montagne) (* à qui ie me dois tenir) (* montagnes s'appelloient)

Rio verde, Rio verde
Tinto vas en sangre viua,

Entre ti y Sierra Bermeja
Muriò gran caualleria,
Murieron Duques y Condes
Señores de gran valia,
Alli* muriera Vrdiales — * là
Hombre de valor y estima,
Huyendo va Sayauedra
Por vna ladera arriba*, — * par vne coste en haut
Tras del yua* vn renegado — * apres luy alloit
Que muy bien lo conocia,
Con algazara muy grande * — * crierie, ou tumulte
Desta manera dezia:
Date, date*, Sayauedra — * rends toy
Que muy bien te conocia,
Bien te vide jugar cañas
En la plaça de Seuilla;
Y bien conocì tus padres
Y a tu muger* doña Eluira — * femme
Siete años fuy tu captiuo
Y me diste mala vida,
Agora lo seràs mio
O me ha de costar la vida.
Sayauedra que lo oyera,
Come vn Leon reboluia*, — * tournoit visage
Tirole el Moro vn quadrillo * — * flesche
Y por alto hizo via * — * passa par le haut
Sayauedra con su espada
Duramente le heria
Cayò* muerto el renegado — * tomba
De aquella grande herida * — * blessure

Cercaron a Sayauedra* — * enuirónnerent
Mas de mil Moros que auia,
*Hizieronle mil pedaços** — * en mille pieces
Con saña que del tenian.* — * colere & rage
Don Alonso en este tiempo
Muy gran batalla hazia,
El cauallo le auian muerto
Por muralla la tenia;
Y arrimado a vn gran peñon*,* — * appuyé * rocher
Con valor se defendia
Muchos Moros tiene muertos,
Mas muy poco le valia:
Porque sobre el cargan muchos
Y le dan grandes heridas,* — * blessures
Tantas que alli cayò muerto
Entre la gente enemiga.
Tambien el Conde de Vreña
Mal herido en demasia,* — * par trop
Se sale de la batalla* — * fort
Lleuado por vna guia,
Que sabia bien la senda
Que de la sierra salia.
Muchos Moros dexa muertos,* — * laisse
Por su grande valentia:
Tambien algunos se escapan
Que al buen Conde le seguian.
Don Alonso quedo muerto,* — * demeure
Recobrando nueua vida
Con vna fama immortal
De su esfuerço y su valia.

¶ Algunos Poetas teniendo noticia que la muerte de don Alonſo de Aguilar fuè en la ſierra Vermeja, alumbrados * en ello de las Chronicas reales: auiendo viſto el Romance paſſado, no faltò otro Poeta que hizò otro nueuo a la miſma materia aplicado: el qual comiença y dize.

* eſclairez

RIO verde, rio verde*
Quanto cuerpo en ti ſe baña,
De Chriſtianos y de Moros
Muertos por la dura eſpada:
Y tus ondas Chriſtalinas
*De roja ſangre ſe eſmaltan**
Entre Moros y Chriſtianos
*Se trauò * muy gran batalla*
Murieron Duques y Condes
Grandes ſeñores de ſalua,*
Muriò gente de valia
De la nobleza de Eſpaña,
En ti muriò don Alonſo
Que de Aguilar ſe llamaua,
El valeroſo Vrdiales
*Con don Alonſo acabaua *.*
*Por vna ladera arriba**
El buen Sayauedra marcha,
Natural es de Seuilla
De la gente mas granada:*
Tras del yua vn renegado

* riuiere
* eſmaillent
* ſe meſla
* de marque & qualité
* rendoit l'eſprit
* de la mõtagne en haut
* plus remarquable

* parla
Desta manera le habla *:
Date, date Sayauedra
* ne fuyez point
No huygas de la batalla *,
Yo te conozco muy bien
Gran tiempo estuuè en tu casa
Y en la plaça de Seuilla,
Bien te vide jugar cañas,
Conozco tu padre y madre
* femme
Y a tu muger * doña Clara,
Siete años fuy tu captiuo
* indignement
Malamente * me tratauas,
Y agora lo seràs mio
* m'aidoit
Si Mahoma me ayudaua *
* aussi bien
Y tambien * te tratare
Como tu a mi me tratauas.
Seyauedra que lo oyera
* tourna visage
Al Moro boluiò la cara *,
Tirole el Moro vno flecha
* mais ne le peut iamais atteindre
Pero nunca le acertara *,
Mas hiriole Sayauedra
* blessure
De vna herida * muy mala.
* tomba
Muerto cayò * el renegado,
* parler
Sin poder hablar * palabra:
* enuironné
Sayauedra fuè cercado
De mucha Mora canalla
* & à la fin demeura là
Y al cabo quedò alli * muerto
De vna muy mala lançada
Don Alonso en este tiempo
* combatoit
Brauamente peleaua *,
El cauallo le auian muerto

Y lo tiene por muralla:
Mas cargan tantos de Moros
Que mal lo hieren y tratan* — * bleſſent
De la ſangre que perdia,
Don Alonſo ſe deſmaya.* — * s'eſuanoüit
Al fin, al fin, cayò muerto
Al piè de vna peña alta.* — * d'vn haut rocher
Tambien el Conde de Vreña* — * auſſi
Mal herido ſe eſcapara,
*Guiaualo vn adalid** — * vn guide
Que ſabe bien las entradas,
Muchos ſalen con el Conde* — * ſortent
Que le ſiguen las piſadas,* — * la trace
Muerto quedò don Alonſo* — * demeura
Eterna fama ganada.

¶ Eſta fuè la honroſa muerte del valeroſo don Alonſo de Aguilar, y como auemos dicho della les pesò mucho a los Reyes Catholicos: Los quales como vieſſen la braua reſiſtencia de los Moros, por eſtar en tan aſperos lugares, no quiſieron * embiar contra ellos por entonces * mas gente. Mas los Moros de la Serrania *, viendo que no podian viuir ſin tratar en Granada, los vnos ſe paſſaron en Africa y los otros ſe dieron al Rey don Fernando: el qual los recibiò con mucha clemencia. Eſte

* voulurent
* pour lors
* de haut pays

* eut

fin tuuo * la guerra de Granada, a gloria de Dios nuestro Señor sea, Amen.

FINIS.

Relation historique et Galante de l'invasion ~~des Maures~~ d'Espagne par les Maures, par Mr Baudot de Juilly. 1722, 4 vol. in 12.

– Mad. Poisson de Gomez: histoire secrète de la conquête de Grenade.

Salvá dans son grand Catalogue pub en 1872
cite une edit. de Gines Perez de Hita imp. chez
Carlos de Sercy, 1660, in 8

Romancero Morisco, Madrid, 1873- et 1874 2
Vol. in 8 le dernier de 191 pages.
La 1ère édit. de ce livre a paru selon Duran a Alcala en 1588, Brunet suppose qu'il y a erreur et que c'est 1598 qu'il faut écrire.
La 2me édit. a été imp. à Saragosse chez Miguel Ximeno Sanchez 1595, in 8.
Il a été fait deux édit. de la 3me à Alcalá de Henares 1598, et Lisbonne 1598, etc etc.

Voici le titre de la 2me partie infiniment plus rare que la 1ère.

Segunda parte de las guerras civiles de Granada y de los crueles bandos entre los convertidos moros y vecinos cristianos con el levantamiento de todo el Reino y ultima rebellion sucedida en el año de mil quinientos sessenta y ocho. Y assimismo se pone su total ruina y destierro de los Moros por toda Castilla: con el fin de las Granadinas guerras por el Rey nuestro Señor D. Felipe II de este nombre por Gines Perez de hita. Barcelona, Estevan Liberos, 1619, in 8.

La 2me est de Barcelone, 1631, in 8
La 3me de Madrid 1695.

Les deux parties ont été réimp. a Gotha dans la Bibca española pub. por Keubel y Keil 1805-11, 11 vol. in 12. Elles forment les t. 1 2 et 3.